叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 我那位岳母(that Mother-in-law Of Mine) 000001

2. 我那位岳母(that Mother-in-law Of Mine) 000002

3. 我那位岳母(that Mother-in-law Of Mine) 000003

4. 我那位岳母(that Mother-in-law Of Mine) 000004

5. 我那位岳母(that Mother-in-law Of Mine) 000005

6. 我那位岳母(that Mother-in-law Of Mine) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

我那位岳母(That Mother-in-Law of Mine)

[[wʌn]]
[1]
[1]

[1]

[ðæt] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː]
That Mother - in - Law
那 母亲 - 在 - 法律

那位岳母

[ʌv; əv]
of
的

的

[maɪn] .
mine .
矿 .

矿。

“ [biː; bi][tuː; tə][hɜːr; hər] ['vɜːrtʃʊ] ['veri] [kaɪnd] ,
“ Be to her virtues very kind ,
“ 是 到 她 美德 非常 种类 ,

“要对她的美德给予极大的善意，

[biː; bi][tuː; tə][hɜːr; hər] [fɔːlts] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][blaɪnd] .
Be to her faults a little blind .
是 到 她 故障 一个 小的 瞎的 .

对她的缺点要稍微视而不见。

” [ˌfɪlə'delfɪr] :
” PHILADELPHIA :
” 费城 :

费城：

[ðə; ði] ['kiːstoʊn] ['pʌblɪʃɪŋ] [ˌsiː 'oʊ] . - . [[ˌtuː'tuː]]
THE KEYSTONE PUBLISHING CO . 1889 . [2]
这 基石 出版 一氧化碳 . - . [2]

基石出版社，1889 年。[2]

['kɑːpiraɪt]
COPYRIGHT
版权

版权

[baɪ][dʒɑːn][iː] . ['pɑːtər] [ænd; ənd] ['kʌmpəni] , - [[θriː]]
By JOHN E . POTTER AND COMPANY , 1879 [3]
经过 约翰 E . 陶工 和 公司 , - [3]

由 JOHN E. POTTER AND COMPANY 出版，1879 年[3]

['dedɪkeɪtɪd]
Dedicated
投入的

投入的

[tuː; tə] [ɔːl] [ðoʊz] ['hævɪŋ]
TO **ALL** **THOSE** **HAVING**
到 全部 那些 拥有

致所有拥有

['mʌðərz] - [ɪn] - [lɔː]
MOTHERS **-** **IN** **-** **LAW**
母亲们 - 在 - 法律

婆婆

[ɔːr] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] . [[faɪv]]
OR **EXPECTING** **TO** **HAVE** **.** **[** **5** **]**
或者 期待 到 有 . [5]

或预期拥有。[5]

['kɑːntents] .
CONTENTS **.**
内容 .

内容。

['tʃæptər] [peɪdʒ]
Chapter **Page**
章 页

章节页

[aɪ] . ['besi] [ænd; ənd][aɪ][ænd; ənd] ['bɛsiz] ['mʌðər] ['sɛvən]
I **.** **Bessie** **and** **I** **and** **Bessie's** **Mother** **7**
我 . 贝西 和 我 和 贝西的 母亲 7

我、贝西和我以及贝西的妈妈 7

[iː] .
II **.**
二 .

二、

['kɔrtɪŋ] [ðə; ði] ['mʌðər] -
Courting **the** **Mother** **15**
求爱 这 母亲 -

追求母亲 15

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III **.**
三、 .

三、

['aʊər; ɑːr] ['mærɪdʒ] -
Our **Marriage** **28**
我们的 婚姻 -

我们的婚姻 28

[ˌaɪ 'viː] .
IV **.**
第四 .

四、

['maʊntnz] [ænd; ənd] [mɔːr] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] -
Mountains **and** **more** **Mother** **-** **in** **-** **Law** **37**
山脉 和 更多的 母亲 - 在 - 法律 -

山峦与更多婆婆 37

[viː] . [ðə; ði] [raɪz] [ænd; ənd] [fɔːl] -
V **.** **The** **Rise** **and** **Fall** **50**
V . 这 上升 和 落下 -

V. 兴衰50

['vaɪ, 'viː] .

VI	.
六年级	.

六、

[wʌt] [ɪz] [hoʊm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] ? -

What	is	Home	without	a	Mother	-	in	-	Law	?	71
什么	是	家	没有	一个	母亲	-	在	-	法律	?	-

没有婆婆的家算什么家？71

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .

VII	.
七	.

七、

[mɪs] [vænz] ['pɑːrti] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ʌn'plezntnəs] -

Miss	Van's	Party	and	another	Unpleasantness	84
错过	面包车	派对	和	其他	不愉快	-

范小姐的聚会和另一件不愉快的事 84

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

VIII	.
八	.

第八章

[ə'nʌðər] ['tʃɑːrli] [ɪn] [ðə; ði] [fiːld] -

Another	Charlie	in	the	Field	98
其他	查理	在	这	场地	-

田野里的另一个查理 98

[ˌaɪ'ɛks] .

IX	.
第九章	.

九、

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] [laɪf] -

The	Shadow	on	our	Life	108
这	阴影	在	我们的	生活	-

我们生活中的阴影 108

[eks] . [maɪ] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [səb'duːd] -

X	.	My	Mother	-	in	-	Law	Subdued	115
X	.	我的	母亲	-	在	-	法律	低沉的	-

X. 我岳母屈服了 115

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

XI	.
十一	.

十一、

['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [nuː] [dɪ'pɑːrtʃər] -

George's	New	Departure	123
乔治的	新的	离开	-

乔治的新出发 123

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

XII	.
十二	.

十二、

['beɪbi] [tɔːk] , [oʊld]['daiviːz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [θɪŋz] -

Baby	Talk	,	Old	Dives	,	and	Other	Things	138
婴儿	讲话	,	老的	潜水	,	和	其他	事物	-

婴儿语、老酒馆和其他事物 138

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .
XIII **.**
十三 .

十三、

[ə; eɪ] [sərˈpraɪz] -
A **Surprise** **150**
一个 惊喜 -

惊喜150

[ˌɛksˌaɪˈviː] .
XIV **.**
十四 .

十四、

[ə; eɪ] [ˈhæpi] [ˈprɑːspekt] - [[ˈsɛvən]]
A **Happy** **Prospect** **158** **[** **7** **]**
一个 快乐的 前景 - [7]

快乐前景 158[7]

[maɪ] [ˈmʌðər] - [ɪn] - [lɔː] .
MY **MOTHER** **-** **IN** **-** **LAW** **.**
我的 母亲 - 在 - 法律 .

我的岳母。

[ˈtʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER **I** **.**
章 我 .

第一章

[ˈbesi] [ænd; ənd][aɪ][ænd; ənd] [ˈbɛsiz] [ˈmʌðər] .
BESSIE **AND** **I** **AND** **BESSIE'S** **MOTHER** **.**
贝西 和 我 和 贝西的 母亲 .

贝西、我和贝西的妈妈。

[ˈdʌbljuː]
W
W

W

[haɪ] , [ˈtʃɑːrliː] , [juː; jʊ] [ˈʃænt] [tɔːk] [soʊ] [əˈbaʊt] [maɪ] [ˈmʌðər] !
HY **,** **Charlie** **,** **you** **sha'n't** **talk** **so** **about** **my** **mother** **!**
嗨 , 查理 , 你 不会 讲话 所以 关于 我的 母亲 !

嗨，查理，你不许这样说我妈妈!

[aɪ][wəʊnt] [əˈlaʊ] [ˌaɪ ˈtiː] . ”
I **won't** **allow** **it** **.** **”**
我 惯于 允许 它 . ”

我绝不允许这种事发生。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [saʊnd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [rʌf] , [maɪ] [dɪr] ; [bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [help] [ˌaɪ ˈtiː] .
“ **It** **does** **sound** **a** **little** **rough** **,** **my** **dear** **;** **but** **I** **can't** **help** **it** **.**
“ 它 做 声音 一个 小的 粗糙的 , 我的 亲爱的 ; 但 我 不能 帮助 它 .

“听起来确实有点粗鲁，亲爱的；但我没办法。”

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [ɪgˈzæspəreɪt] [ˌem ˈiː][soʊ] .
She **does** **exasperate** **me** **so** **.**
她 做 恶化 我 所以 .

她真是太让我生气了。

[ʃiː; ʃi] [ˈdʌznt] [ʃoʊ] [ə; eɪ][ˈprɑːpər] [ˈdefərəns] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˈhʌzbənd] , [maɪ] [dɪr] .
She **doesn't** **show** **a** **proper** **deference** **for** **your** **husband** **,** **my** **dear** **.**
她 不 展示 一个 恰当的 尊重 为了 你的 丈夫 , 我的 亲爱的 .

亲爱的，她对你丈夫缺乏应有的尊重。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['mærid] [naʊ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp][hɜːr; hər][əb'dʒɛkʃənz][tuː; tə][ˌem 'iː] .

We	are	married	now	,	and	she	ought	to	give	up	her	objections	to	me	.
我们	是	已婚	现在	,	和	她	应该	到	给	向上	她	反对意见	到	我	.

我们现在已经结婚了，她应该放弃对我的反对意见。

[aɪ][kɑːnt][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [pleɪs] [maɪ'self][ɪn][hɜːr; hər]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [strɪŋz] . ”

I	can't	be	expected	to	place	myself	in	her	leading	strings	.	”
我	不能	是	预期的	到	地方	我	在	她	领导	字符串	.	”

我不能指望自己成为她的得力助手。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] ['mʌsnt] [dɪ'mænd] [tuː] [mʌtʃ] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][traɪ][tuː; tə] [kən'sɪlieɪt]

“	But	you	mustn't	demand	too	much	at	once	,	and	should	try	to	conciliate
“	但	你	不得	要求	也	很多	在	一次	,	和	应该	尝试	到	和解

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

“但是你不能一次性提出太多要求，应该尝试安抚她。”

[naʊ] [duː] , [fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] ; [wəʊnt][juː; jʊ] , [dɪr] ?

Now	do	,	for	my	sake	;	won't	you	,	dear	?
现在	做	,	为了	我的	清酒	;	惯于	你	,	亲爱的	?

看在我的份上，就这么做吧，好吗，亲爱的?

” [hɪr] [wiː; wi][wɜːr; wər] , ['oʊnli][ə; eɪ] [mʌnθ] ['mærid] , [ænd; ənd] ['spendɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['hʌnimuːn] [æt; ət]

”	Here	we	were	,	only	a	month	married	,	and	spending	our	honeymoon	at
”	这里	我们	是	,	仅有的	一个	月	已婚	,	和	开支	我们的	蜜月	在

[ə; eɪ][moʊst] ['tʃɑːrmɪŋ] ['sʌmər] [rɪ'zɔːrt] ,

a	most	charming	summer	resort	,
一个	最多	迷人	夏天	采取	,

“当时我们结婚才一个月，正在一个非常迷人的避暑胜地度蜜月。”

[wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] ['getɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] .

where	there	was	no	excuse	for	getting	out	of	patience	.
在哪里	那里	曾是	不	原谅	为了	获得	出去	的	耐心	.

没有任何理由失去耐心。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] [[eɪt]]

Everything	was	beautiful	[	8	]
一切	曾是	美丽的	[	8	]

一切都很美好[8]

[ænd; ənd] [ə'træktɪv] :

and	attractive	:
和	吸引人的	:

而且很有吸引力:

['lɪt(ə)l] [hoʊ'tel] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [kwaɪt] [dɪ'laɪtf(ə)l] ; [noʊ] [fɔːlt] [tuː; tə][faɪnd][wɪð; wɪθ] [sə'raʊndɪŋz]

Little	hotel	,	strange	to	say	,	quite	delightful	;	no	fault	to	find	with	surroundings
小的	酒店	,	奇怪的	到	说	,	相当	愉快	;	不	过错	到	寻找	和	周围环境

[ænd; ənd] [ˌkɑːmə'deɪʃənz] ;

and	accommodations	;
和	住宿	;

说来奇怪，这家小旅馆却非常令人愉悦；周围环境和住宿条件都无可挑剔；

[maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ['besi] ,

my	darling	Bessie	,
我的	亲爱的	贝西	,

我亲爱的贝西，

[æz; əz] [swiːt] [æz; əz][æn; ən]['eɪndʒl][ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] [ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk]

as	sweet	as	an	angel	and	determined	to	be	happy	and	to	make
作为	甜的	作为	一个	天使	和	决定	到	是	快乐的	和	到	制作

[ˌem 'iː] ['hæpi] ;

me	happy	;
我	快乐的	;

像天使一样甜美，一心想让自己快乐，也想让我快乐；

['evriθɪŋ] , [ɪn] [ʃɔːrt] , ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [gɪv] [juː 'es][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['sʌmər] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] .

everything	,	in	short	,	calculated	to	give	us	a	long	summer	of	delight	.
一切	,	在	短的	,	计算	到	给	我们	一个	长的	夏天	的	喜	.

总之，一切都是为了给我们带来一个漫长而愉快的夏天。

[ðæt] [ɪz] , [ɪf] ['besi] [hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] [æn; ən] ['ɔːrf(ə)n] .

That	is	,	if	Bessie	had	only	been	an	orphan	.
那	是	, 如果		贝西	有	仅有的	到过	一个	孤儿	.

也就是说，如果贝西只是个孤儿的话。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['mʌðər] , [huː] [hæd; həd][dʒɔɪnd][ˌjuː 'es][ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['sʌmər] [trɪp] ,

But	there	was	her	mother	,	who	had	joined	us	on	our	summer	trip	,
但	那里	曾是	她	母亲	,	WHO	有	加入	我们	在	我们的	夏天	旅行	,

但她的母亲也和我们一起参加了这次暑假旅行。

['æftər][ðə; ði][fɜːrst] [tuː] [wiːks] [ʌv; əv] [ˌʌnə'lɔɪd] ['hæpinəs] , [ænd; ənd] ['θretnd] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni]

after	the	first	two	weeks	of	unalloyed	happiness	,	and	threatened	to	accompany
后	这	第一的	二	周	的	纯正的	幸福	,	和	威胁	到	陪伴

[ˌjuː 'es] [θruː] [laɪf] .

us	through	life	.
我们	通过	生活	.

在经历了最初两周的纯粹幸福之后，这种幸福似乎将伴随我们一生。

[ɔːl'redi] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] [meɪd] [ðə; ði]['prɑːspekt] ['dɪzməl] .

Already	it	almost	made	the	prospect	dismal	.
已经	它	几乎	制成	这	前景	惨淡	.

这几乎已经让前景变得黯淡无光了。

[ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] ['besi] [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] ['evər] ['kwɑːrəl] , [ɔːr]['iːv(ə)n][hæv; həv] ['eni] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [wɜːrdz]

The	idea	that	Bessie	and	I	would	ever	quarrel	,	or	even	have	any	impatient	words
这	主意	那	贝西	和	我	会	曾经	争吵	,	或者	甚至	有	任何	不耐烦	字

[tə'geðər] ,

together	,
一起	,

我从未想过贝西会和我吵架，甚至会彼此说出任何不耐烦的话。

[hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] ['sɪmpli] [rɪ'dɪkjələs] .

had	seemed	to	me	to	be	simply	ridiculous	.
有	似乎	到	我	到	是	简单地	荒谬的	.

在我看来，这简直荒谬至极。

[aɪ][hæd; həd] [siːn] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [siːn] .

I	had	seen	what	I	had	seen	.
我	有	已见	什么	我	有	已见	.

我所看到的，我都亲眼所见了。

[maɪ] ['dæʃɪŋ] [frend] , [fred] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['staɪlɪʃ] [waɪf] , — [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['mærid] [tuː]

My	dashing	friend	,	Fred	,	and	his	stylish	wife	,	—	they	had	been	married	two
我的	帅气	朋友	,	弗雷德	,	和	他的	时髦的	妻子	,	—	他们	有	到过	已婚	二

['jɪrz] ,

years	,
年	,

我那英俊潇洒的朋友弗雷德和他时尚的妻子——他们结婚两年了，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['vɪzəb(ə)l]['koʊldnəs][hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

and	a	visible	coldness	had	come	upon	them	.
和	一个	可见的	寒冷	有	来	之上	他们	.

他们明显感到一阵寒冷。

[aɪ] [nuː] , [baɪ][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['æŋgri] ['wɪspər] [ænd; ənd] ['nɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [braʊ] [bɪ'fɔːr] ['piːp(ə)l]

I	knew	,	by	an	occasional	angry	whisper	and	knitting	of	the	brow	before	people
我	知道	,	经过	一个	偶然	生气的	耳语	和	针织	的	这	眉头	前	人们

,

,
,

我从偶尔愤怒的低语和在人前紧锁的眉头中得知：

[ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] ['sʌmtaɪmz] [swer] [ænd; ənd] [reɪv] [ɪn][ðə; ði]['praɪvəsi][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn]

that	he	must	sometimes	swear	and	rave	in	the	privacy	of	their	own
那	他	必须	有时	发誓	和	锐舞	在	这	隐私	的	他们的	自己的

[ruːmz; rʊmz] ,

rooms	,
房间	,

他有时不得不在自己房间里私下咒骂、咆哮。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['kʌtɪŋ] [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz][ɔːr] ['hɔːti] [ɪn'dɪfrəns] [ʃoʊd] [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd]

and	her	cutting	replies	or	haughty	indifference	showed	that	there	had
和	她	切割	回复	或者	傲慢	漠不关心	显示	那	那里	有

[bɪn] [ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv] [lʌv] [lɔːst] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ɪn] [ðoʊz] [tuː] ['jɪrz] . [[naɪn]]

been	a	deal	of	love	lost	between	them	in	those	two	years	.	[	9	]
到过	一个	交易	的	爱	丢失的	之间	他们	在	那些	二	年	.	[	9	]

她尖刻的回答或傲慢的冷漠表明，在那两年里，他们之间已经失去了很多爱。[9]

['ʌðər] ['piːp(ə)l] , [tuː] , [gɑːt] [ɪn'dɪfrənt] [ɔːr] ['daʊnraɪt] ['hɑːst(ə)l][ɪn][ðer; ðər]['mærɪt(ə)l] [rɪ'leɪʃnz] .

Other	people	,	too	,	got	indifferent	or	downright	hostile	in	their	marital	relations	.
其他	人们	,	也	,	得到	冷漠	或者	彻头彻尾	敌对的	在	他们的	婚姻	关系	.

其他人在婚姻关系中也变得冷漠甚至敌对。

[bʌt; bət] [ðen] , [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['dæʃɪŋ] ['feloʊ] [ænd; ənd] ['besi] [wʌz; wəz][nɑːt] ['staɪlɪʃ] ,

But	then	,	I	was	not	a	dashing	fellow	and	Bessie	was	not	stylish	,
但	然后	,	我	曾是	不是	一个	帅气	同伴	和	贝西	曾是	不是	时髦的	,

但是，我当时并不是个风度翩翩的男子汉，贝西也并不时尚。

[ænd; ənd][ɪn] ['ʌðər] [weɪz] [wiː; wi][wɜːr; wər] [kwaɪt] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][moʊst]['piːp(ə)l] .

and	in	other	ways	we	were	quite	different	from	most	people	.
和	在	其他	方式	我们	是	相当	不同的	从	最多	人们	.

在其他方面，我们也与大多数人截然不同。

['aʊərz][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['riːəl] [lʌv] - [mætʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] .

Ours	had	been	a	real	love	-	match	from	the	first	.
我们的	有	到过	一个	真实的	爱	-	匹配	从	这	第一的	.

我们从一开始就是真心相爱。

['besi] [wʌz; wəz]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [ˌʌnə'fektɪd] , ['ɑːnɪst] [ænd; ənd] [pjʊr] [ɪn] ['evri] [θɔːt] ,

Bessie	was	simple	and	unaffected	,	honest	and	pure	in	every	thought	,
贝西	曾是	简单的	和	不受影响	,	诚实的	和	纯的	在	每一个	想法	,

贝西为人朴实无华，思想真诚纯洁。

[ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [waɪf] [tɪl] [deθ] [dɪd][juː 'es]

and	determined	to	make	me	a	faithful	and	loving	wife	till	death	did	us
和	决定	到	制作	我	一个	忠实	和	爱	妻子	直到	死亡	做过	我们

[pɑːrt] .

part	.
部分	.

并决心让我成为她忠诚、深爱的妻子，直到死亡将我们分开。

[æz; əz][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][wʌz; wəz] ['dʒenərəs] [ænd; ənd] [əˈfekʃənət] ,

As	for	me	,	why	,	of	course	I	was	generous	and	affectionate	,
作为	为了	我	, 为什么	,	的	课程	我	曾是	慷慨的	和	亲热	,

至于我，我当然慷慨大方、充满爱意。

['redi] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] ['sækrɪfaɪs][ænd; ənd] [ber] ['eni] ['bɜːrd(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['trʌstɪŋ] ['kriːtʃər] [huː]

ready	to	make	any	sacrifice	and	bear	any	burden	for	the	trusting	creature	who
准备好	到	制作	任何	牺牲	和	熊	任何	负担	为了	这	信任	生物	WHO

[hæd; həd][soʊ] ['friːli] ['gɪv(ə)n][hɜːr'self]['ɪntuː][maɪ] ['kiːpɪŋ] .

had	so	freely	given	herself	into	my	keeping	.
有	所以	自由	给定	她自己	进入	我的	保持	.

我愿为这个如此信任我、甘愿将自己托付于我的生灵做出任何牺牲，承担任何重担。

[ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][noʊ] [klaʊdz] [tuː; tə]['dɑːrkən][hɜːr; hər][laɪf] .

There	should	be	no	clouds	to	darken	her	life	.
那里	应该	是	不	云	到	变暗	她	生活	.

她的生活不应该有任何阴霾。

[aɪ] [wʊd] ['nevər][biː; bi] ['selfɪʃ] [ɔːr][ɪm'peɪʃ(ə)nt] ,

I	would	never	be	selfish	or	impatient	,
我	会	绝不	是	自私	或者	不耐烦	,

我绝不会自私或急躁。

[ɔːr][fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt][hɜːrt][hɜːr; hər]['dʒent(ə)l] [hɑːrt] [baɪ] ['hiːdləs] [ækt][ɔːr] ['kerləs] [wɜːrd] .

or	for	one	moment	hurt	her	gentle	heart	by	heedless	act	or	careless	word	.
或者	为了	一	片刻	伤害	她	温和的	心	经过	鲁莽	行为	或者	粗心	单词	.

或者因为一时的疏忽或不经意的言语，伤了她温柔的心。

[bʌt; bət] [pleɪg] [əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː] !

But	plague	upon	it	!
但	瘟疫	之上	它	!

但愿它遭殃！

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][get][ɑːn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mʌðər] ; [ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][wʌz; wəz] ,

I	could	not	get	on	with	her	mother	;	and	here	I	was	,
我	可以	不是	得到	在	和	她	母亲	;	和	这里	我	曾是	,

我跟她母亲相处不来；而我当时就在那里，

[bɪˈfɔːr] ['aʊər; ɑːr] ['sʌmər] ['hɑːlədeɪ][wʌz; wəz]['oʊvər] ,

before	our	summer	holiday	was	over	,
前	我们的	夏天	假期	曾是	超过	,

暑假结束之前，

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi][hæd; həd] ['setld] [daʊn] [tuː; tə] [ðæt] [hoʊm] [laɪf][ɪn] [wɪtʃ] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd]

and	before	we	had	settled	down	to	that	home	life	in	which	trouble	and
和	前	我们	有	定居	向下	到	那	家	生活	在	哪个	麻烦	和

[əˈnɔɪəns] [mʌst; məst] [niːdz] [kʌm] ,

annoyance	must	needs	come	,
烦恼	必须	需求	来	,

在我们还没来得及安顿下来，过上那种必然会伴随着麻烦和烦恼的家庭生活之前，

['getɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] ['kruːəl] [θɪŋz] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['besi] ,

getting	out	of	patience	and	saying	cruel	things	;	and	there	was	Bessie	,
获得	出去	的	耐心	和	说	残忍的	事物	;	和	那里	曾是	贝西	,

她失去了耐心，说了些刻薄的话；还有贝西，

['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['sʌmər] ['twaɪlaɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [ʃɔːl] [drɔːn] ['oʊvər][hɜːr; hər] [ˈʃəuldəz] ,

sitting	in	the	summer	twilight	with	a	light	shawl	drawn	over	her	shoulders	,
坐着	在	这	夏天	暮	和	一个	光	披肩	绘制	超过	她	肩膀	,

她坐在夏日黄昏中，肩上披着一条轻薄的披肩。

['paʊtɪŋ] [hɜːr; hər] ['prɪti] [lɪps][wɪð; wɪθ] [vek'seɪʃn] , [-]
pouting **her** **pretty** **lips** **with** **vexation** **,** **[** **10** **]**
撅嘴 她 漂亮的 嘴唇 和 烦恼 , [-]

她撅起漂亮的嘴唇，一脸恼怒[10]

[ænd; ənd] [dɪgɪŋ] [ðə; ði][toʊz][ʌv; əv][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [buːts] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bæləstreɪd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][juː 'es]
and **digging** **the** **toes** **of** **her** **little** **boots** **into** **the** **balustrade** **in** **front** **of** **us**
和 挖掘 这 脚趾 的 她 小的 靴子 进入 这 栏杆 在 正面 的 我们
,
,
,

她用小靴子的鞋尖抠着我们面前的栏杆，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæd; həd] [ɪk'sprest] [ə; eɪ]['paɪəs] [wɪʃ] [ðæt][hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ɪn]['dʒerɪˌkoʊ] .
because **I** **had** **expressed** **a** **pious** **wish** **that** **her** **mother** **was** **in** **Jericho** **.**
因为 我 有 表达 一个 虔诚的 希望 那 她 母亲 曾是 在 耶利哥 .

因为我曾虔诚地希望她的母亲在耶利哥。

[aɪ] [dɪ'kler] , [ɪf] [ðer; ðər][wəːnt, weənt] [terz] ['gæðərɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər]['dʒent(ə)l] [bluː] [aɪz] !
I **declare** **,** **if** **there** **weren't** **tears** **gathering** **in** **her** **gentle** **blue** **eyes** **!**
我 宣布 , 如果 那里 不是 眼泪 采集 在 她 温和的 蓝色的 眼睛 !

我敢说，如果她那双温柔的蓝眼睛里没有盈满泪水的话！

[aɪ][wʌz; wəz]['æŋgri][wɪð; wɪθ][maɪ'self] , [ænd; ənd] , ['pʊtɪŋ] [maɪ][ɑːrm] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ['slendər] [weɪst] ,
I **was** **angry** **with** **myself** **,** **and** **,** **putting** **my** **arm** **around** **her** **slender** **waist** **,**
我 曾是 生气的 和 我 , 和 , 推杆 我的 手臂 大约 她 苗条 腰部 ,

我生自己的气，于是，我搂住了她纤细的腰肢，

[aɪ][leɪd][maɪ] [tʃiːk] [ə'genst] [hɜːrz][ænd; ənd] [sed] ['suːðɪŋli] , “ ['nevər] [maɪnd] , ['dɑːrlɪŋ] !
I **laid** **my** **cheek** **against** **hers** **and** **said** **soothingly** **,** **“** **Never** **mind** **,** **darling** **!**
我 铺设 我的 脸颊 反对 她的 和 说 舒缓地 , “ 绝不 头脑 , 亲爱的 !

我把脸颊贴在她的脸颊上，温柔地说：“没关系，亲爱的！”

[aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] .
I **didn't** **mean** **it** **.**
我 没有 意思是 它 .

我不是那个意思。

[dəunt] [θɪŋk] ['eni] [mɔːr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
Don't **think** **any** **more** **about** **it** **.**
不 思考 任何 更多的 关于 它 .

别再想这件事了。

” [bʌt; bət][æz; əz][wiː; wi][sæt][fɔːr; fər][ðə; ði][nekst][faɪv] ['mɪnɪts] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd] ,
” **But** **as** **we** **sat** **for** **the** **next** **five** **minutes** **without** **saying** **a** **word** **,**
” 但 作为 我们 卫星 为了 这 下一个 五 分钟 没有 说 一个 单词 ,

但接下来的五分钟里，我们一句话也没说，

[aɪ] ['kudnt] [help] ['pɔndərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] ,
I **couldn't** **help** **pondering** **on** **the** **possibilities** **of** **the** **future** **,**
我 不能 帮助 沉思 在 这 可能性 的 这 未来 ,

我不禁开始思考未来的可能性。

[fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['piŋkətən] [wʌz; wəz][tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][juː 'es] .
for **Mrs** **.** **Pinkerton** **was** **to** **live** **with** **us** **.**
为了 太太 . 平克顿 曾是 到 居住 和 我们 .

平克顿夫人将和我们一起生活。

[ðæt] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌndər'stʊd] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['bɑːrgən] ,
That **was** **one** **of** **the** **understood** **conditions** **of** **our** **bargain** **,**
那 曾是 一 的 这 理解 状况 的 我们的 便宜货 ,

这是我们交易中约定的条件之一。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ] [ðə; ði] [test] [ʌv; əv][ɔːl][maɪ] [gʊd]

and	it	was	evident	that	she	was	to	furnish	the	test	of	all	my	good
和	它	曾是	明显	那	她	曾是	到	提供	这	测试	的	全部	我的	好的

[ˌrɛzə'luːʃənz] .

resolutions	.
决议	.

很明显，她将成为我所有美好决心的考验。

['mɪsɪz] . ['piŋkətən] [hæd; həd] [bɪn] [left] [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] [wen] ['besi] [wʌz; wəz] [twelv] ['jɪrz] [oʊld] ,

Mrs	.	Pinkerton	had	been	left	a	widow	when	Bessie	was	twelve	years	old	,
太太	.	平克顿	有	到过	左边	一个	寡妇	什么时候	贝西	曾是	十二	年	老的	,

贝西十二岁时，平克顿太太成了寡妇。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [niːt] ['lɪt(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌbəːb] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd][ə; eɪ] [snʌg] ['kɑːmpɪtəns]

with	a	neat	little	cottage	in	the	suburbs	of	the	city	and	a	snug	competence
和	一个	整洁的	小的	小屋	在	这	郊区	的	这	城市	和	一个	舒适	权限

[ɪn][ə; eɪ] [sɪ'kjʊr] [ɪn'vestmənt] .

in	a	secure	investment	.
在	一个	安全的	投资	.

在城市郊区拥有一栋整洁的小屋，并且在安全的投资方面拥有舒适的能力。

[aɪ][wʌz; wəz] ['ferli] ['setld] [ɪn] ['bɪznəs] ,

I	was	fairly	settled	in	business	,
我	曾是	相当	定居	在	商业	,

我的事业已经相当稳定了，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪnkʌm] [ðæt] [wʊd] [ɪ'neɪb(ə)l][ˌjuː 'es][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] ['mɑːdɪst] ['kʌmfərt] ,

with	an	income	that	would	enable	us	to	live	in	modest	comfort	,
和	一个	收入	那	会	使能够	我们	到	居住	在	谦虚的	舒适	,

拥有足以让我们过上舒适简朴生活的收入，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [nɑːt][tuː; tə][dɪ'stɜːrb][ðə; ði] [ɪn'vestmənt] [ɔːr][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [drɔːn] [ə'pɑːn]

and	was	determined	not	to	disturb	the	investment	or	have	it	drawn	upon
和	曾是	决定	不是	到	打扰	这	投资	或者	有	它	绘制	之上

[ɪn] ['eni] [wei] [fɔːr; fər] ['haʊshoʊld] [ɪk'spensɪz] .

in	any	way	for	household	expenses	.
在	任何	方式	为了	家庭	开支	.

并决心不挪用这笔投资，也不以任何方式将其用于家庭开支。

[bʌt; bət] [-]

But	[	11	]
但	[	-	]

但是[11]

[ðə; ði][oʊld]['leɪdi] — [aɪ] [ɔːl'redi] [bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][baɪ] [ðæt] [ˌdɪsrɪ'spektf(ə)l] ['epɪθet] ,

the	old	lady	—	I	already	began	to	speak	of	her	by	that	disrespectful	epithet	,
这	老的	女士	—	我	已经	开始	到	说话	的	她	经过	那	不尊重	别名	,

那位老太太——我已经开始用那个不敬的称呼来称呼她了，

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] ['ʌndər] ['fɪfti] — [wʌz; wəz][tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .

although	she	was	still	under	fifty	—	was	to	live	with	us	.
虽然	她	曾是	仍然	在下面	五十	—	曾是	到	居住	和	我们	.

虽然她还不到五十岁——却要和我们一起生活。

[aɪ][hæd; həd] ['redɪli] [ˌækwɪ'es] [ɪn] [ðæt] [ə'reɪndʒmənt] , [fɔːr; fər][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][maɪ] ['dɑːrlɪŋz]

I	had	readily	acquiesced	in	that	arrangement	,	for	was	it	not	my	darling's
我	有	容易	默许	在	那	安排	,	为了	曾是	它	不是	我的	亲爱的

[wɪʃ] ?

wish	?
希望	?

我欣然接受了这个安排，因为这难道不是我亲爱的心愿吗?

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ['diːsntli] [meɪk] ['eni] [əb'dʒekʃ(ə)n] ,

And	I	could	not	decently	make	any	objection	,
和	我	可以	不是	体面地	制作	任何	异议	,

我实在无法体面地提出任何反对意见。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['maɪti] [kən'viːniənt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['prɪti] ['kɑːtɪdʒ] , ['redi] ['fɜːrnɪʃt] ,

for	it	was	mighty	convenient	to	have	a	pretty	cottage	,	ready	furnished	,
为了	它	曾是	强大的	方便的	到	有	一个	漂亮的	小屋	,	准备好	提供	,

因为拥有一间漂亮的、家具齐全的小屋真是太方便了。

[ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst] ['sʌbəːb] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪm'plɔɪd] .

in	one	of	the	finest	suburbs	of	the	city	in	which	I	was	employed	.
在	一	的	这	最好的	郊区	的	这	城市	在	哪个	我	曾是	受雇	.

在我工作的城市里，最好的郊区之一。

['mɪsɪz] . ['piŋkətən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] [ɪn][hɜːr; hər] [wei] :

Mrs	.	Pinkerton	was	a	good	woman	in	her	way	:
太太	.	平克顿	曾是	一个	好的	女士	在	她	方式	:

平克顿夫人从某种意义上来说是个好女人：

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][biː; bi] ['eniθɪŋ] [els] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən]['eɪndʒl][æz; əz][aɪ]

how	could	she	be	anything	else	and	the	mother	of	such	an	angel	as	I
如何	可以	她	是	任何事物	别的	和	这	母亲	的	这样的	一个	天使	作为	我

[hæd; həd] [sɪ'kjʊrd] [fɔːr; fər][maɪ][waɪf] ?

had	secured	for	my	wife	?
有	安全	为了	我的	妻子	?

她还能是什么呢？她可是我为妻子挑选的天使般的孩子的母亲啊！

[ʃiː; ʃi] [ment] [wel] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [aɪ] [əd'mɪtɪd] [ðæt] ,

She	meant	well	,	of	course	;	I	admitted	that	,
她	意思是	出色地	,	的	课程	;	我	承认	那	,

当然，她的出发点是好的；我承认这一点。

[ænd; ənd][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðə; ði] ['plɛzəntɪst] [tɜːrmz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

and	I	ought	to	be	on	the	pleasantest	terms	with	her	,
和	我	应该	到	是	在	这	最令人愉悦的	条款	和	她	,

我应该和她保持非常友好的关系。

[ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [biː; bi] .

and	determined	from	the	first	that	I	would	be	.
和	决定	从	这	第一的	那	我	会	是	.

我从一开始就认定我会是。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt][kən'dʒiːniəl] ,

But	somehow	we	were	not	congenial	,
但	不知何故	我们	是	不是	相投	,

但不知为何我们并不合得来。

[ænd; ənd] [wen] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [keɪs] [ðə; ði] [best] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][hɑːrd][tuː; tə][get]

and	when	that	is	the	case	the	best	people	in	the	world	find	it	hard	to	get
和	什么时候	那	是	这	案件	这	最好的	人们	在	这	世界	寻找	它	难的	到	得到

[ə'lɔːŋ] [ə'griːəbli] [tə'geðər] .

along	agreeably	together	.
沿着	欣然	一起	.

在这种情况下，即使是世界上最优秀的人也很难相处融洽。

[ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [truː] [lʌv] [bɪ'twiːn] ['besi] [ænd; ənd][ˌem 'iː][hæd; həd] [rʌn] ['veri] [smuːð] .

The	course	of	true	love	between	Bessie	and	me	had	run	very	smooth	.
这	课程	的	真的	爱	之间	贝西	和	我	有	跑步	非常	光滑的	.

我和贝西之间的真爱之路一直非常顺利。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt][maɪ][oʊld] [skuːl] - ['feloʊ] , [hɜːr; hər] ['brʌðər] [dʒɔːrdʒ] , [naʊ] [ɪn]['pærɪs]

From	the	moment	my	old	school	-	fellow	,	her	brother	George	,	now	in	Paris
从	这	片刻	我的	老的	学校	-	同伴	,	她	兄弟	乔治	,	现在	在	巴黎

['stʌdiɪŋ] ['medɪs(ə)n] ,

studying	medicine	,
学习	药品	,

从我以前的同学，她的哥哥乔治，现在在巴黎学医的那一刻起，

[hæd; həd] [ˌɪntrə'duːst] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɜːr; hər] , [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [kəm'pliːtli] [wʌn] [baɪ][hɜːr; hər] [swiːt]

had	introduced	me	to	her	,	I	had	been	completely	won	by	her	sweet
有	介绍	我	到	她	,	我	有	到过	完全地	韩元	经过	她	甜的

[ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['tʃɑːrmɪŋ] [weɪz] ,

disposition	and	charming	ways	,
处置	和	迷人	方式	,

是她介绍我认识她的，我完全被她温柔的性情和迷人的举止所征服。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪn][tɜːrn][wʌz; wəz]['kæptɪveɪtɪd] [-]

and	she	in	turn	was	captivated	[	12	]
和	她	在	转动	曾是	着迷	[	-	]

她也因此着迷[12]

[baɪ][maɪ]['mænli] [ˌɪndɪ'pendəns] , [strɔːŋ] [gʊd] [sens] , [ænd; ənd] ['dʒenərəs] ['ɪmpʌlsɪz] .

by	my	manly	independence	,	strong	good	sense	,	and	generous	impulses	.
经过	我的	男子气概	独立	,	强的	好的	感觉	,	和	慷慨的	冲动	.

凭借我男子汉的独立性、敏锐的判断力和慷慨的本性。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][veɪn] , [bʌt; bət][ðə; ði] [truːθ] [ɪz][ðə; ði] [truːθ] ; [ænd; ənd] ,

I	am	not	vain	,	but	the	truth	is	the	truth	;	and	,
我	是	不是	徒劳	,	但	这	真相	是	这	真相	;	和	,

我并不虚荣，但真理就是真理；而且，

[æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ['telɪŋ] [ðɪs] ['stɔːri][maɪ'self] , [aɪ][mʌst; məst][set] [daʊn] [ðə; ði][fækts] .

as	I	am	telling	this	story	myself	,	I	must	set	down	the	facts	.
作为	我	是	讲述	这	故事	我	,	我	必须	放	向下	这	事实	.

既然是我亲自讲述这个故事，我就必须把事实摆出来。

[wiː; wi] [fel] [ɪn] [lʌv] [raɪt] [ə'weɪ] ,

We	fell	in	love	right	away	,
我们	跌倒	在	爱	正确的	离开	,

我们一见钟情。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['mjuːtʃuəli] [kən'vɪnst] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər]

and	it	was	not	long	before	we	were	mutually	convinced	that	we	were
和	它	曾是	不是	长的	前	我们	是	相互	确信	那	我们	是

[meɪd] [ɪk'spresli] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd][kʊd; kəd] ['nevər] [biː; bi] ['hæpi] [ə'pɑːrt] .

made	expressly	for	each	other	and	could	never	be	happy	apart	.
制成	明确地	为了	每个	其他	和	可以	绝不	是	快乐的	除	.

不久之后，我们彼此都确信，我们是天生一对，分开后永远不会幸福。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][duː][ðə; ði] ['kɔrtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌðər] .

So	it	happened	that	I	had	to	do	the	courting	with	the	mother	.
所以	它	发生	那	我	有	到	做	这	求爱	和	这	母亲	.

所以，我竟然要去追求她的母亲。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn][tuː; tə][biː; bi] [wʌn] ['oʊvər] ,

She	was	the	one	to	be	won	over	,
她	曾是	这	一	到	是	韩元	超过	,

她才是那个需要被征服的人。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['iːzi] [tæsk] ,

and	it	was	not	likely	to	be	an	easy	task	,
和	它	曾是	不是	可能	到	是	一个	简单的	任务	,

而且这不太可能是一项容易的任务。

[fɔːr; fər][aɪ] ['pleɪnli] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [kwaɪt] [ə'pruːv] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

for	I	plainly	saw	that	she	did	not	quite	approve	of	me	.
为了	我	显然	锯	那	她	做过	不是	相当	批准	的	我	.

因为我清楚地看出，她并不完全认可我。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][fɜːrst] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [greɪt] ,

When	I	was	first	introduced	to	her	,	she	looked	at	me	with	her	great	,
什么时候	我	曾是	第一的	介绍	到	她	,	她	看起来	在	我	和	她	伟大的	,

['stedi] [bluː] [aɪz] ,

steady	blue	eyes	,
稳定的	蓝色的	眼睛	,

我第一次见到她时，她用她那双深邃而沉稳的蓝眼睛看着我。

[æz; əz] [ɪf] ['ænəlaɪzɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [buːts] ,

as	if	analyzing	me	to	the	very	boots	,
作为	如果	分析	我	到	这	非常	靴子	,

仿佛要把我分析得体无完肤，连脚底都看穿了。

[ænd; ənd] ['evɪdəntli] [set][ˌem 'iː] [daʊn] [æz; əz][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['ærəgənt] [ænd; ənd][self] - [sə'fɪʃ(ə)nt]

and	evidently	set	me	down	as	a	somewhat	arrogant	and	self	-	sufficient
和	显然	放	我	向下	作为	一个	有些	傲慢的	和	自己	-	充足的

[jʌŋ] ['feloʊ] [huː] ['niːdɪd] [ə; eɪ] [dʒuː'dɪʃəs] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['dɪsəplɪn] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm][hjuː'mɪləti] .

young	fellow	who	needed	a	judicious	course	of	discipline	to	teach	him	humility	.
年轻的	同伴	WHO	需要	一个	明智的	课程	的	纪律	到	教	他	谦逊	.

显然，他们把我视为一个有些傲慢自大的年轻人，需要接受适当的管教来培养谦逊之心。

[aɪ][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [self] - [pə'zest] [ænd; ənd][hæd; həd][noʊ]['lɪt(ə)l] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][maɪ'self] ,

I	was	generally	self	-	possessed	and	had	no	little	confidence	in	myself	,
我	曾是	一般来说	自己	-	拥有	和	有	不	小的	信心	在	我	,

我通常都很沉着冷静，而且对自己相当有信心。

[bʌt; bət][aɪ] [kən'fes] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪm'bærəst] [ɪn][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] .

but	I	confess	that	I	was	embarrassed	in	her	presence	.
但	我	承认	那	我	曾是	尴尬的	在	她	在场	.

但我承认，在她面前我感到很尴尬。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [laɪk] ['besi] , [aɪ] [θɔːt] .

She	was	not	at	all	like	Bessie	,	I	thought	.
她	曾是	不是	在	全部	喜欢	贝西	,	我	想法	.

我想，她和贝西一点都不像。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɔːt] [skuːl] [ɪn][hɜːr; hər] [juːθ] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [kə'mænd]

She	had	taught	school	in	her	youth	,	and	had	learned	to	command
她	有	教授	学校	在	她	青年	,	和	有	学习	到	命令

[ænd; ənd][biː; bi] [əu'beid] .

and	be	obeyed	.
和	是	服从	.

她年轻时当过老师，学会了如何发号施令和被服从。

[ðə; ði] [leɪt] ['mɪstər] . ['piŋkətən] , [aɪ] ['fænsɪd] , [hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['juːsləs] [tuː; tə] [kən'tend] [ə'genst]

The	late	Mr	.	Pinkerton	,	I	fancied	,	had	found	it	useless	to	contend	against
这	晚的	先生	.	平克顿	,	我	幻想	,	有	成立	它	无用	到	抗衡	反对

[hɜːr; hər] [ə'θɔːrəti] ,

her	authority	,
她	权威	,

我猜想，已故的平克顿先生发现与她的权威抗衡是徒劳的。

[ænd; ənd] [ðɪs] [hæd; həd] [-]

and	this	had	[	13	]
和	这	有	[	-	]

并且这有[13]

[ɪn'kriːst] [hɜːr; hər] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['kæri] [θɪŋz] [hɜːr; hər] [oʊn] [wei] ; [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['sev(ə)n]

increased	her	disposition	to	carry	things	her	own	way	;	and	her	seven
增加	她	处置	到	携带	事物	她	自己的	方式	;	和	她	七

['jɪrz] - ['wɪdoʊhʊd] ,

years	'	widowhood	,
年	-	丧偶	,

她更加固执己见；而她七年的寡居生活，

[wɪð; wɪθ] [ɪts] [ˌɪndɪ'pendəns] [ænd; ənd] [self] - [rɪ'laɪəns] , [hæd; həd] [nɑːt] [prɪ'perd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [biː; bi]

with	its	independence	and	self	-	reliance	,	had	not	prepared	her	to	be
和	它是	独立	和	自己	-	依赖	,	有	不是	准备	她	到	是

[səb'mɪsɪv] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɪʃɪz] [ʌv; əv] ['ʌðər] .

submissive	to	the	wishes	of	others	.
顺从者	到	这	愿望	的	其他的	.

她的独立和自立性格，并没有让她学会顺从他人的意愿。

[stɪl] , [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] [wɪð; wɪθ] ['tendər] [dɪ'voʊʃ(ə)n] ,

Still	,	she	loved	her	daughter	with	tender	devotion	,
仍然	,	她	喜爱	她	女儿	和	投标	虔诚	,

然而，她依然深爱着她的女儿。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [tʃiːf] [æŋ'zaɪəti] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɜːr; hər] ['evri] [wɪʃ] ['grætɪfaɪd] .

and	her	chief	anxiety	was	to	have	her	every	wish	gratified	.
和	她	首席	焦虑	曾是	到	有	她	每一个	希望	满意	.

她最大的愿望就是自己的每一个愿望都能得到满足。

[ˌðer'ɪn] [wʌz; wəz] [maɪ] [əd'væntɪdʒ] , [fɔːr; fər] [aɪ] [nuː] [ðæt] ['besi] , ['dʒent(ə)l] [ænd; ənd] ['trʌstɪŋ] [æz; əz]

Therein	was	my	advantage	,	for	I	knew	that	Bessie	,	gentle	and	trusting	as
其中	曾是	我的	优势	,	为了	我	知道	那	贝西	,	温和的	和	信任	作为

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ,

she	was	,
她	曾是	,

这就是我的优势所在，因为我知道贝西虽然温柔又信任人，

[wʊd] ['nevər] [gɪv] [ˌem 'iː] [ʌp] [ɔːr] [ə'laʊ] [hɜːr; hər] [laɪf] [tuː; tə] [biː; bi] ['hæpi] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n]

would	never	give	me	up	or	allow	her	life	to	be	happy	without	the	gratification
会	绝不	给	我	向上	或者	允许	她	生活	到	是	快乐的	没有	这	满足感

[ʌv; əv] [hɜːr; hər] [fɜːrst] [lʌv] .

of	her	first	love	.
的	她	第一的	爱	.

她绝不会放弃我，也不会让她的生活因为没有初恋的满足而变得幸福。

[soʊ] [aɪ] [set] [tuː; tə] [wɜːrk] ['kɑːnfɪdəntli] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ'self] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ænd; ənd] [wɪn]

So	I	set	to	work	confidently	to	make	myself	agreeable	to	the	widow	and	win
所以	我	放	到	工作	自信地	到	制作	我	同意	到	这	寡妇	和	赢

[hɜːr; hər] [kən'sent] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['mærɪdʒ] .

her	consent	to	our	marriage	.
她	同意	到	我们的	婚姻	.

于是我信心满满地开始努力，想方设法讨好这位寡妇，赢得她对我们婚姻的同意。

“ [juː; jʊ] [mʌst; məst] [brɪŋ] ['mæmə] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [ə'pruːv] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , ” ['besi] [hæd; həd] [sed] , [ɑːn]

“	You	must	bring	mamma	around	to	approve	of	it	,	”	Bessie	had	said	,	on
“	你	必须	带来	妈妈	大约	到	批准	的	它	,	”	贝西	有	说	,	在

[ðæt] ['evər] - [tuː; tə] - [biː; bi] - [rɪ'membər] ['iːvnɪŋ] ,

that	ever	-	to	-	be	-	remembered	evening	,
那	曾经	-	到	-	是	-	记得	晚上	,

“你得让妈妈过来同意才行，”贝西在那个令人难忘的夜晚说道。

[wen] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [draɪv] ,

when	we	were	returning	from	a	long	drive	,
什么时候	我们	是	返回	从	一个	长的	驾驶	,

当我们结束长途驾车返回时，

[ænd; ənd]['æftər][æn; ən]['aʊər][ʌv; əv] [swiːt] ['kɔnfidənsiz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sə'rendərd] [hɜːr'self] [wɪ'ðaʊt]
and **after** **an** **hour** **of** **sweet** **confidences** **she** **had** **surrendered** **herself** **without**
和 后 一个 小时 的 甜的 秘密 她 有 投降 她自己 没有
[rɪ'zɜːrv] [tuː; tə][maɪ]['fjuːtʃər] ['kiːpɪŋ] .
reserve **to** **my** **future** **keeping** **.**
预订 到 我的 未来 保持 .

经过一个小时的甜蜜倾诉，她毫无保留地将自己托付给了我，让我永远拥有她。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði][best] ['mʌðər] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd] [lʌvz] [ˌem 'iː] ['veri] [mʌtʃ] ,
“ She is the best mother in the world , and loves me very much ,
“ 她 是 这 最好的 母亲 在 这 世界 , 和 爱 我 非常 很多 ,

“她是世界上最好的母亲，她非常爱我。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][pɪ'kjuːliər][ɪn][sʌm; səm] [weɪz] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [ˌɔːltə'geðər] [laɪk]
but she is peculiar in some ways , and I am afraid she doesn't altogether like
但 她 是 奇特 在 一些 方式 , 和 我 是 害怕的 她 不 共 喜欢
[juː; jʊ] .
you .
你 .

但她在某些方面很古怪，恐怕她不太喜欢你。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] [dɪs'pliːz] [hɜːr; hər] , [ðæt] [ɪz] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][help] [ˌaɪ 'tiː] ,
I would not for the world displease her , that is , if I could help it ,
我 会 不是 为了 这 世界 得罪 她 , 那 是 , 如果 我 可以 帮助 它 ,

我无论如何都不想让她不高兴，只要我能避免的话。

” [ʃiː; ʃi] [-]
” she [14]
” 她 [-]

她[14]

['ædɪd] , ['glænsɪŋ] [ʌp] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['setld] [naʊ] [fər'evər] [ænd; ənd]
added , glancing up , as much as to say , “ It is all settled now forever and
额外 , 瞥了一眼 向上 , 作为 很多 作为 到 说 , “ 它 是 全部 定居 现在 永远 和
[fə,revə'mɔː] ,
forevermore ,
永远 ,

他抬起头，仿佛在说：“一切都尘埃落定了，永远结束了。”

[wət'evər] [meɪ] [bɪ'fɔːl] , [bʌt; bət][duː][get][maɪ] ['mʌðər] [tuː; tə] [kən'sent] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd]
whatever may befall , but do get my mother to consent to it with a good
任何 可能 降临 , 但 做 得到 我的 母亲 到 同意 到 它 和 一个 好的
[greɪs] . ” [-]
grace . ” [15]
优雅 . ” [-]

无论发生什么，但一定要让我母亲欣然同意。”[15]

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

['kɔrtɪŋ] [ðə; ði] ['mʌðər] .
COURTING THE MOTHER .
求爱 这 母亲 .

追求母亲。

[em]
M
M

M

[ɑːz] .
RS **.**
RS .

RS。

['piŋkətən] [sæt][ɪn][æn; ən] ['iːzi] - [tʃer] [nɪr] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] ,
PINKERTON **sat** **in** **an** **easy** **-** **chair** **near** **the** **window** **,** **doing** **nothing** **,**
平克顿 卫星 在 一个 简单的 - 椅子 靠近 这 窗户 , 正在做 没有什么 ,

平克顿坐在窗边的扶手椅里，什么也没做。

[wen] [aɪ] ['mɑːtʃt] [ɪn][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ðə; ði] [siːdʒ] .
when **I** **marched** **in** **to** **begin** **the** **siege** **.**
什么时候 我 行军 在 到 开始 这 围城 .

当我率军进入围城战时。

[aɪ] [felt] ['dɪfɪdənt] [ænd; ənd] [ʌn'iːzi] , [ɔːl'ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['trʌbld] [ðæt] [weɪ] .
I **felt** **diffident** **and** **uneasy** **,** **although** **I** **am** **not** **usually** **troubled** **that** **way** **.**
我 毛毡 羞怯 和 不安 , 虽然 我 是 不是 通常 麻烦 那 方式 .

我感到不安和焦虑，虽然我通常不会有这种感觉。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv][tuː; tə][ðə; ði] [əd'vænst] [eɪdʒ][ʌv; əv] [məθuːsəlɛ] ,
But **if** **I** **should** **live** **to** **the** **advanced** **age** **of** **Methusaleh** **,**
但 如果 我 应该 居住 到 这 先进的 年龄 的 玛土撒拉 ,

但如果我能活到玛土撒拉的年纪，

[aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [fər'get] ['mɪsɪz] . ['pɪŋkɝtənz] [ə'pɪrəns] [ɑːn] [ðæt] ['memə… [ə'keɪʒn] .
I **could** **never** **forget** **Mrs** **.** **Pinkerton's** **appearance** **on** **that** **memorable** **occasion** **.**
我 可以 绝不 忘记 太太 . 平克顿侦探社 外貌 在 那 难忘 场合 .

我永远不会忘记平克顿夫人在那次令人难忘的场合的亮相。

[bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd]['spoʊkən][ə; eɪ][wɜːrd][aɪ] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [wʌt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ,
Before **I** **had** **spoken** **a** **word** **I** **saw** **that** **she** **knew** **what** **was** **coming** **,**
前 我 有 说 一个 单词 我 锯 那 她 知道 什么 曾是 未来 ,

我还没开口，就看出她已经预感到了即将发生的事。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['hɑrdnd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ə'genst] [ˌem 'iː] .
and **had** **hardened** **her** **heart** **against** **me** **.**
和 有 硬化 她 心 反对 我 .

她对我心肠冷硬。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ɔːl] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [seɪ] , [hæd; həd] [dɪs'kaʊntɪd] [maɪ] [pliː] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] ,
She **had** **anticipated** **all** **that** **I** **would** **say** **,** **had** **discounted** **my** **plea** **,** **as** **it** **were** **,**
她 有 预期 全部 那 我 会 说 , 有 折扣 我的 恳求 , 作为 它 是 ,

她似乎早已预料到我会说的一切，完全不予理会我的请求。

[ænd; ənd] ['priː'dʒʌdʒd] [ðə; ði] [hoʊl] [keɪs] .
and **prejudged** **the** **whole** **case** **.**
和 预先判断 这 所有的 案件 .

并且预先判断了整个案件。

[hɜːr; hər] [lʊk] ['pleɪnli] [sed] : “ [jʌŋ] [mæn] , [aɪ] [noʊ] [jʊr; jər]['pɪtɪf(ə)l] ['stɔːri] .
Her **look** **plainly** **said** **:** **“** **Young** **man** **,** **I** **know** **your** **pitiful** **story** **.**
她 看 显然 说 : “ 年轻的 男人 , 我 知道 你的 可怜 故事 .

她的眼神清楚地表明：“年轻人，我知道你那可怜的故事。”

[juː; jʊ] ['niːdnt] [tel] [ˌem 'iː] .
You **needn't** **tell** **me** **.**
你 不必 告诉 我 .

你不必告诉我。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ['veri] [wel] [æz; əz] [jʌŋ] [men] [goʊ] ,

You	may	be	very	well	as	young	men	go	,
你	可能	是	非常	出色地	作为	年轻的	男人	去	,

就年轻人而言，你或许已经相当不错了。

[juː; jʊ] ['fænsi] [juː; jʊ] [kæn; kən] [mɔːr] [ðæn; ðən] [fɪl] [ə; eɪ] ['mʌðɚz] [pleɪs] [ɪn] ['bɛsiz] [ˌɪnɪk'spɪrɪənst] [hɑːrt]

you	fancy	you	can	more	than	fill	a	mother's	place	in	Bessie's	inexperienced	heart
你	想要	你	能	更多的	比	充满	一个	母亲的	地方	在	贝西的	缺乏经验	心

,

,

,

你以为你能胜任贝西那颗稚嫩心中母亲的位置吗?

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [kɑːnt] [get] [-]

but	you	can't	get	[	16	]
但	你	不能	得到	[	-	]

但你不能得到[16]

[ˌem 'iː] [aʊt] .

me	out	.
我	出去	.

把我赶出去。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['ædəmənt] .

I	am	Adamant	.
我	是	坚定不移	.

我态度坚决。

[jʊr; jər] [ɪn'tenʃən] [ɑːr; ər] [ɔːl] ['veri] ['ɑːnərəb(ə)l] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] ['greɪsləs] [ɪn'truːdər] .

Your	intentions	are	all	very	honorable	,	but	you	are	a	graceless	intruder	.
你的	意图	是	全部	非常	光荣的	,	但	你	是	一个	毫无风度	入侵者	.

你的出发点固然很好，但你却是一个粗鲁无礼的闯入者。

[jʊr; jər] [krə'denʃ(ə)lz] [ɑːr; ər] [rɪ'dʒektɪd] [ɑːn] [saɪt] .

Your	credentials	are	rejected	on	sight	.
你的	证书	是	拒绝	在	视线	.

您的凭证已被立即拒绝。

" [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlt] [tæsk] [aɪ] [hæd; həd] [ˌʌndər'teɪkən] .

"	I	saw	the	difficult	task	I	had	undertaken	.
"	我	锯	这	难的	任务	我	有	已	.

我意识到自己承担的任务有多么艰巨。

" ['mɪsɪz] . ['piŋkətən] , " [aɪ] [sed] , ['mʌstərɪŋ] [ɔːl] [maɪ] ['fɔːrsɪz] , " [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [noʊ] [juːz] ['mɪnsɪŋ] [ðə; ði]

"	Mrs	.	Pinkerton	,	"	I	said	,	mustering	all	my	forces	,	"	it	is	no	use	mincing	the
"	太太	.	平克顿	,	"	我	说	,	集结	全部	我的	力量	,	"	它	是	不	使用	绞碎	这

['mætər] ,

matter	,
事情	,

“平克顿夫人，”我鼓起勇气说道，“拐弯抹角也没用。”

[ɔːr] ['biːtɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ʃrʌbəri] .

or	beating	about	the	shrubbery	.
或者	殴打	关于	这	灌木	.

或者在灌木丛中乱窜。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['dɔːtər] , [ænd; ənd] ['besi] [ɪz] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .

I	am	in	love	with	your	daughter	,	and	Bessie	is	in	love	with	me	.
我	是	在	爱	和	你的	女儿	,	和	贝西	是	在	爱	和	我	.

我爱上了你的女儿，而贝茜也爱上了我。

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][kæn; kən] [meɪk] ['besi] ['hæpi] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['besi] [kæn; kən]

I	believe	I	can	make	Bessie	happy	,	and	am	sure	nothing	but	Bessie	can
我	相信	我	能	制作	贝西	快乐的	,	和	是	当然	没有什么	但	贝西	能

[meɪk] [ˌem 'iː] ['hæpi] .

make	me	happy	.
制作	我	快乐的	.

我相信我可以让贝西开心，而且我确信除了贝西之外，没有什么能让我开心。

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][æsk][jʊr; jər] [kən'sent] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['mærɪdʒ] .

I	have	come	to	ask	your	consent	to	our	marriage	.
我	有	来	到	问	你的	同意	到	我们的	婚姻	.

我前来征求你的同意，希望我们能结婚。

" [ðen] [aɪ] [hʌŋ] [maɪ] [hed] [laɪk] [ə; eɪ] [wɪpt] [skuːl] - [bɔɪ] .

"	Then	I	hung	my	head	like	a	whipped	school	-	boy	.
"	然后	我	悬挂	我的	头	喜欢	一个	鞭打	学校	-	男生	.

“然后我像个被鞭打的小学生一样低下了头。”

['mɪsɪz] . ['piŋkətən] [tʊk] [ɔːf] [hɜːr; hər] [aɪ] - ['glæsɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [pʊt] [ðem; ðəm] [ɑːn] [ə'gen] [wɪð; wɪθ]

Mrs	.	Pinkerton	took	off	her	eye	-	glasses	,	and	then	put	them	on	again	with
太太	.	平克顿	采取	离开	她	眼睛	-	眼镜	,	和	然后	放	他们	在	再次	和

[kən'sɪdərəb(ə)l] [ker] ;

considerable	care	;
大量	关心	;

平克顿太太摘下眼镜，然后又非常小心地戴上；

['æftər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['lɛvəld] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː][ænd; ənd] [θruː] [ˌem 'iː] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [laɪk]

after	which	she	leveled	a	look	at	me	and	through	me	that	made	me	feel	like
后	哪个	她	平整	一个	看	在	我	和	通过	我	那	制成	我	感觉	喜欢

['kɔːlɪŋ] [aʊt] “ ['mɜːrdər] !

calling	out	“	Murder	!
呼叫	出去	“	谋杀	!

之后，她狠狠地看了我一眼，那眼神仿佛穿透了我，让我恨不得大喊“谋杀！”

" [ɔːr] ['meɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] .

"	or	making	for	the	door	.
"	或者	制作	为了	这	门	.

或者走向门口。

[bʌt; bət][aɪ] [stʊd] [maɪ] [graʊnd] , [ænd; ənd] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [seɪ] ['kwaɪətli] , —

But	I	stood	my	ground	,	and	heard	her	say	quietly	,	—
但	我	站立	我的	地面	,	和	听到	她	说	悄悄	,	—

但我坚持立场，听到她轻声说道：

“ [soʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][maɪ] ['dɔːtər] ?

“	So	you	are	engaged	to	my	daughter	?
“	所以	你	是	已订婚的	到	我的	女儿	?

“所以你和我女儿订婚了？”

" [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [rɪ'mɑːrk] , [bʌt; bət][ðə; ði] [toʊn] [ment] “ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['pʌpi] .

"	A	simple	remark	,	but	the	tone	meant	“	You	are	a	puppy	.
"	一个	简单的	评论	,	但	这	语气	意思是	“	你	是	一个	小狗	.

“一句简单的话语，但语气却意味着‘你就像一只小狗’。”

" [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] ['mʌstər] [ɔːl][maɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə][rɪ'plaɪ] [pə'laɪtli] [ænd; ənd] ['kuːlli] [ðæt] , [wɪð; wɪθ]

"	I	had	to	muster	all	my	resolution	to	reply	politely	and	coolly	that	,	with
"	我	有	到	鼓起	全部	我的	解决	到	回复	礼貌地	和	冷静地	那	,	和

[hɜːr; hər] ['greɪʃəs] [kən'sent] ,

her	gracious	consent	,
她	亲切	同意	,

“我不得不鼓起全部勇气，礼貌而冷静地回答说，在她欣然同意的情况下，

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][fækt] .

such	was	the	fact	.
这样的	曾是	这	事实	.

事实就是如此。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ə'wer] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kʌstəmeri] [tuː; tə] [əb'teɪn] [-]

“	Are	you	aware	that	it	is	customary	to	obtain	[	17	]
”	是	你	意识到的	那	它	是	习惯	到	获得	[	-	]

“您是否知道获得[17]是惯例？”

[pə'rent(ə)l] [kən'sent] [bɪ'fɔːr] [prə'siːdɪŋ] [tuː; tə] [sʌtʃ] [leŋθs] ? ”

parental	consent	before	proceeding	to	such	lengths	?	”
父母	同意	前	进行中	到	这样的	长度	?	”

在采取如此极端的措施之前，是否需要征得父母的同意?

“ ['mɪsɪz] . ['piŋkətən] , [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] .

“	Mrs	.	Pinkerton	,	excuse	me	.
”	太太	.	平克顿	,	原谅	我	.

“平克顿夫人，对不起。”

[aɪ] [θɔːt] [ɪn][maɪ] ['ɪgnərəns] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst][æz; əz] [wel] [tuː; tə][duː] [ðæt] ['æftərwərdz] ;

I	thought	in	my	ignorance	that	it	would	be	just	as	well	to	do	that	afterwards	;
我	想法	在	我的	无知	那	它	会	是	只是	作为	出色地	到	做	那	然后	;

我当时无知地认为事后再做也一样好；

[ɔːr] ['ræðər] , [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

or	rather	,	I	didn't	think	anything	about	it	.
或者	相当	,	我	没有	思考	任何事物	关于	它	.

或者更确切地说，我当时根本没想那么多。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['besi] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .

I	was	so	much	in	love	with	Bessie	that	it	was	all	out	before	I	knew	it	.
我	曾是	所以	很多	在	爱	和	贝西	那	它	曾是	全部	出去	前	我	知道	它	.

我太爱贝西了，以至于不知不觉中一切都暴露了。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [θɔːt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] — ”

If	I	had	thought	,	of	course	I	would	have	—	”
如果	我	有	想法	,	的	课程	我	会	有	—	”

如果我当时想到了，我当然会——”

“ [jes] , [jes] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['piŋkətən] , “ [ɪf] [jʊr; jər][kaɪnd][ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ['evər] [θɔːt] ,

“	Yes	,	yes	,	”	said	Mrs	.	Pinkerton	,	“	if	your	kind	of	people	ever	thought	,
”	是的	,	是的	,	”	说	太太	.	平克顿	,	“	如果	你的	种类	的	人们	曾经	想法	,

“是的，是的，”平克顿夫人说，“如果你们这种人曾经想过，

[ðeɪ] [wʊd] [ʌn'daʊtɪdli] [duː] ['dɪfrəntli] .

they	would	undoubtedly	do	differently	.
他们	会	无疑	做	不同	.

他们肯定会采取不同的做法。

['besi] ['sɜːrt(ə)nli] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] ['betər] .

Bessie	certainly	ought	to	know	better	.
贝西	当然	应该	到	知道	更好的	.

贝西当然应该更懂事才对。

['gɜːlz] [rʌʃ] ['ɪntuː]['mætrɪmoʊni] [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] ['kerləsnəs] [æz; əz] [ðeɪ]

Girls	rush	into	matrimony	now	-	a	-	days	with	as	much	carelessness	as	they
女孩们	匆忙	进入	婚姻	现在	-	一个	-	天	和	作为	很多	疏忽	作为	他们

[wʊd] [tʃuːz] ['pɑːrtnərz][æt; ət][ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] [kroʊ'keɪ] .

would	choose	partners	at	a	game	of	croquet	.
会	选择	合作伙伴	在	一个	游戏	的	槌球	.

如今的女孩们匆匆步入婚姻殿堂，就像在槌球比赛中随意选择搭档一样。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [kən'sʌltid] [ɪn] [ðɪs] .

I	should	have	been	consulted	in	this	.
我	应该	有	到过	咨询	在	这	.

我本应该参与这件事的讨论。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] [rɔːŋ] [tuː; tə] [ə'laʊ] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ɪn'taɪər] ['friːdəm] [ɪn] [ə'ferz] [ʌv; əv]

It	is	all	wrong	to	allow	young	people	to	have	such	entire	freedom	in	affairs	of
它	是	全部	错误的	到	允许	年轻的	人们	到	有	这样的	全部的	自由	在	事务	的

[ðɪs] [kaɪnd] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə'laʊd] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] . ”

this	kind	as	they	are	allowed	in	these	days	.	”
这	种类	作为	他们	是	允许	在	这些	天	.	”

如今允许年轻人在诸如此类的事情上拥有如此完全的自由，这是完全错误的。

“ [bʌt; bət] ['sɜːrt(ə)nli] , [maɪ] [dɪr] ['mɪsɪz] . ['piŋkətən] , ” [aɪ] [sed] , [bɪ'kʌmɪŋ] ['sʌmwʌt] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ,

“	But	certainly	,	my	dear	Mrs	.	Pinkerton	,	”	I	said	,	becoming	somewhat	impatient	,
“	但	当然	,	我的	亲爱的	太太	.	平克顿	,	”	我	说	,	成为	有些	不耐烦	,

“当然可以，我亲爱的平克顿夫人，”我有些不耐烦地说。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [rɪ'fjuːz] [jʊr; jər] [kən'sent] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] ?

“	you	will	not	refuse	your	consent	in	this	case	?
“	你	将要	不是	拒绝	你的	同意	在	这	案件	?

“在这种情况下，你不会拒绝你的同意吗？”

['bɛsiz] ['hæpinəs] — [ðæt] [ɪz] , [ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv] [ɔːl] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] , [ɔːr] — ['aʊər; ɑːr] ['hæpinəs]

Bessie's	happiness	—	that	is	,	the	happiness	of	all	of	us	,	or	—	our	happiness
贝西的	幸福	—	那	是	,	这	幸福	的	全部	的	我们	,	或者	—	我们的	幸福

— ['bɛsiz] [ænd; ənd] [maɪn] , [aɪ] [wʊd] [seɪ] — ”

—	Bessie's	and	mine	,	I	would	say	—	”
—	贝西的	和	矿	,	我	会	说	—	”

贝西的幸福——也就是我们所有人的幸福，或者说——我们的幸福——贝西和我的幸福，我想说——”

“ [noʊ] [daʊt] [jʊr; jər] ['hæpinəs] [ɪz] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [tuː; tə] [-]

“	No	doubt	your	happiness	is	very	important	to	[	18	]
“	不	怀疑	你的	幸福	是	非常	重要的	到	[	-	]

“毫无疑问，你的幸福对[18]来说非常重要。”

[jɔːr'self] , ['mɪstər] . ['trævɝz] , [ænd; ənd] [æz; əz] [tuː; tə] [maɪ] ['dɔtɝz] [wel] - ['biːɪŋ] ,

yourself	,	Mr	.	Travers	,	and	as	to	my	daughter's	well	-	being	,
你自己	,	先生	.	特拉弗斯	,	和	作为	到	我的	女儿的	出色地	-	存在	,

您本人，特拉弗斯先生，以及我女儿的健康，

[aɪ] [hæv; həv] [lʊkt] [tuː; tə] [ðæt] [fɔːr; fər] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['jɪrz] [pæst] ,

I	have	looked	to	that	for	quite	a	number	of	years	past	,
我	有	看起来	到	那	为了	相当	一个	数字	的	年	过去的	,

过去几年我一直关注这一点。

[ænd; ənd] [aɪ] ['flætər] [maɪ'self] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] . ”

and	I	flatter	myself	I	shall	be	able	to	look	out	for	it	in	the	future	.	”
和	我	奉承	我	我	将	是	有能力的	到	看	出去	为了	它	在	这	未来	.	”

我自认为将来能够注意到这一点。

“ [nɑːt] [ɪf] [juː; jʊ] [ɪn'sɪst] [ɑːn] ['pɑːrtɪŋ] [ˌjuː 'es] !

“	Not	if	you	insist	on	parting	us	!
“	不是	如果	你	坚持	在	离别	我们	!

“除非你执意要拆散我们！”

” [aɪ] [kraɪd] ,

”	I	cried	,
”	我	哭	,

我哭了，

['getɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] ['letɪŋ] [ɔ:l] [maɪ] ['kerfəli] [prɪ'perd] [plænz] [ʌv; əv] [ə'sɔ:lt] [goʊ]
getting **out** **of** **patience** **and** **letting** **all** **my** **carefully** **prepared** **plans** **of** **assault** **go**
获得 出去 的 耐心 和 出租 全部 我的 小心 准备 计划 的 突击 去
[baɪ] [ðə; ðɪ] [bɔ:rd] .
by **the** **board** **.**
经过 这 木板 .

失去了耐心，让我精心准备的所有进攻计划付诸东流。

“ [ju:; jʊ] [meɪ] [wɪð'hoʊld] [jʊr; jər] [kən'sent] , [bʌt; bət] [ðæt] ['kænɑ:t] [prɪ'vent] ['aʊər; ɑ:r] ['lʌvɪŋ] [i:tʃ] ['ʌðər] !
“ **You** **may** **withhold** **your** **consent** **,** **but** **that** **cannot** **prevent** **our** **loving** **each** **other** **!**
“ 你 可能 扣压 你的 同意 , 但 那 不能 防止 我们的 爱 每个 其他 !
”
”
”

“你可以拒绝，但这并不能阻止我们彼此相爱！”

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t] .
“ **Of** **course** **not** **.**
“ 的 课程 不是 .

当然不是。

['nʌθɪŋ] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [kæn; kən] [prɪ'vent] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] [hu:] [ɑ:r; ər] [ɪn] [lʌv] [frʌm; frəm] ['meɪkɪŋ]
Nothing **on** **earth** **can** **prevent** **young** **people** **who** **are** **in** **love** **from** **making**
没有什么 在 地球 能 防止 年轻的 人们 WHO 是 在 爱 从 制作
[ðəm'selvz] [rɪ'dɪkjələs] .
themselves **ridiculous** **.**
他们自己 荒谬的 .

世上没有任何东西能阻止坠入爱河的年轻人做出荒唐事。

[bʌt; bət] ['getɪŋ] ['mærid] [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [tə'geðər] [su:n] ['kjʊrz] [ðem; ðəm] [ʌv; əv] [ˌsentə'mentlˌɪzəm] . ”
But **getting** **married** **and** **living** **together** **soon** **cures** **them** **of** **sentimentalism** **.** **”**
但 获得 已婚 和 活的 一起 很快 治愈 他们 的 感伤主义 . ”

但结婚同居很快就能治愈他们的多愁善感。

“ [wəʊnt] [ju:; jʊ] [gɪv] [ˌju: 'es] [ðæt] [tʃæns] [tu:; tə] [bi:; bi] [kjʊr] [ðen] , [maɪ] [dɪr] ['mɪsɪz] . ['piŋkətən] ?
“ **Won't** **you** **give** **us** **that** **chance** **to** **be** **cured** **then** **,** **my** **dear** **Mrs** **.** **Pinkerton** **?**
“ 惯于 你 给 我们 那 机会 到 是 治愈 然后 , 我的 亲爱的 太太 . 平克顿 ?

“那么，亲爱的平克顿夫人，您难道不愿给我们一次治愈的机会吗？”

” [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , [ri:'geɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tækt] .
” **I** **exclaimed** **,** **regaining** **a** **little** **tact** **.**
” 我 惊呼 , 恢复 一个 小的 策略 .

“我惊呼道，稍微恢复了一些礼貌。”

[ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə] [bi:; bi] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ['ʌndər] [əd'vaɪzmənt] , [ænd; ənd] [maɪ] ['kɜ:rɪdʒ] [keɪm] [ʌp] [ə; eɪ]
She **seemed** **to** **be** **taking** **it** **under** **advisement** **,** **and** **my** **courage** **came** **up** **a**
她 似乎 到 是 采取 它 在下面 建议 , 和 我的 勇气 来了 向上 一个
['lɪt(ə)l] .
little **.**
小的 .

她似乎在认真考虑这件事，我的勇气也稍微增强了一些。

[ðen] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ˌem 'i:] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [prɪ'kju:liərli] ['sɜ:rtʃɪŋ] [geɪz] , [ʃi:; ʃi] [sed] ,
Then **,** **looking** **at** **me** **with** **her** **peculiarly** **searching** **gaze** **,** **she** **said** **,**
然后 , 寻找 在 我 和 她 奇特地 搜索 目光 , 她 说 ,

然后，她用那种特有的、探寻的目光看着我，说道：

“ [ˌaɪ 'ti:] ['iznt] ['nesəseri] [tu:; tə] ['ɑ:rgju:] [ðə; ðɪ] [keɪs] ; [aɪ] [noʊ] [ɔ:l] [ju:; jʊ] [wʊd] [seɪ] .
“ **It** **isn't** **necessary** **to** **argue** **the** **case** **;** **I** **know** **all** **you** **would** **say** **.**
“ 它 不是 必要的 到 争论 这 案件 ; 我 知道 全部 你 会 说 .

“没必要争辩了；我知道你会说什么。”

[juː; jʊ] [lʌv] ['besi] [tuː; tə] [dɪ'strækʃ(ə)n] ; [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] ;

You	love	Bessie	to	distraction	;	you	could	not	live	without	her	;
你	爱	贝西	到	分心	;	你	可以	不是	居住	没有	她	;

你对贝西爱得死去活来；没有她你活不下去；

[jʊr; jər] [hɑːrt] [wʊd] [biː; bi] ['hoʊpləsli] ['broʊkən] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][ʌp] ;

your	heart	would	be	hopelessly	broken	if	you	had	to	give	her	up	;
你的	心	会	是	绝望地	破碎的	如果	你	有	到	给	她	向上	;

如果你不得不放弃她，你会心碎欲绝；

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [truː] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fər'evər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [deɪ] ; [-]

you	will	be	true	to	her	forever	and	a	day	;	[	19	]
你	将要	是	真的	到	她	永远	和	一个	天	;	[	-	]

你将永远忠于她；[19]

[juː; jʊ] ['ɔːfər] [hɜːr; hər] [ɔːl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [gʊd] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] [ðæt] ['eni] [seɪn] ['wʊmən] [kʊd; kəd]

you	offer	her	all	of	the	good	things	of	this	world	that	any	sane	woman	could
你	提供	她	全部	的	这	好的	事物	的	这	世界	那	任何	理智	女士	可以

[dɪ'zaɪər] ,

desire	,
欲望	,

你给了她世间所有美好的东西，任何一个理智的女人都渴望拥有这些东西。

[bɪ'saɪdz] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [θroʊ] [ɪn][æn; ən][ɪ'tɜːrn(ə)l] , [ʌn'daɪɪŋ] [dɪ'voʊʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] ,

besides	which	you	throw	in	an	eternal	,	undying	devotion	;	and	so	on	,
除了	哪个	你	扔	在	一个	永恒	,	不朽	虔诚	;	和	所以	在	,

除此之外，你还要投入永恒不灭的奉献精神；等等。

[tuː; tə][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['tʃæptər] .

to	the	end	of	the	chapter	.
到	这	结尾	的	这	章	.

到本章末尾。

[wiː; wi] [wɪl] [kən'sɪdər] [ðæt] [ɔːl] [sed] , [ænd; ənd][soʊ] [seɪv] [taɪm] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] .

We	will	consider	that	all	said	,	and	so	save	time	and	trouble	.
我们	将要	考虑	那	全部	说	,	和	所以	节省	时间	和	麻烦	.

综上所述，我们会考虑这些因素，从而节省时间和精力。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə][end][ðə; ðɪ] ['mætər] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][jʊr; jər] [wei] [ʌv; əv]

You	think	that	ought	to	end	the	matter	and	bring	me	to	your	way	of
你	思考	那	应该	到	结尾	这	事情	和	带来	我	到	你的	方式	的

['θɪŋkɪŋ] .

thinking	.
思维	.

你认为这样就能结束这件事，让我接受你的想法。

[aɪ] ['wʌndər] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ɪ'frʌntəri] [ʌv; əv] [jʌŋ] [men] ,

I	wonder	at	the	effrontery	of	young	men	,
我	想知道	在	这	厚颜无耻	的	年轻的	男人	,

我惊叹于这些年轻人的厚颜无耻。

[huː] [wɔːk] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] ['haʊshəʊldz] [ænd; ənd] ['kerləsli] [tel] [ˌjuː 'es] ['mʌðərz] [wʌt] [ɪz] [best] [fɔːr; fər]

who	walk	into	our	households	and	carelessly	tell	us	mothers	what	is	best	for
WHO	走	进入	我们的	家庭	和	粗心大意	告诉	我们	母亲们	什么	是	最好的	为了

['aʊər; ɑːr] ['tʃɪldrən] ,

our	children	,
我们的	孩子们	,

他们走进我们的家，轻率地告诉我们这些母亲，什么对我们的孩子最好。

[ænd; ənd] [ə'ʃʊr] [ˌjuː 'es] , [bɪ'twiːn] [ðer; ðər] [pʌfs] [ʌv; əv][tə'bækoʊ] [smoʊk] ,

and	assure	us	,	between	their	puffs	of	tobacco	smoke	,
和	保证	我们	,	之间	他们的	泡芙	的	烟草	抽烟	,

他们一边吞云吐雾，一边向我们保证：

[ðæt] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [θriː] [wiːks] - ['muːn,ʃainiŋ] [aʊt'weɪz] [ðə; ði][dɪ'voʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] .

that	a	case	of	three	weeks	'	moonshining	outweighs	the	devotion	of	a	lifetime	.
那	一个	案件	的	三	周	-	私酿酒	胜过	这	虔诚	的	一个	寿命	.

三个星期的私酿酒行为，竟然比一生的奉献更重要。

" [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [siː] [wʌt] [kɔːrs] [wʌz; wəz]['oʊpən][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

"	I	began	to	see	what	course	was	open	for	me	.
"	我	开始	到	看	什么	课程	曾是	打开	为了	我	.

“我开始明白自己有哪些选择。”

[ðə; ði][oʊld]['leɪdi][wʌz; wəz] ['dʒeləs] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [bleɪm] [hɜːr; hər] .

The	old	lady	was	jealous	,	and	I	could	not	blame	her	.
这	老的	女士	曾是	嫉妒的	,	和	我	可以	不是	责备	她	.

老太太嫉妒了，我也不能怪她。

[hɜːr; hər] [əb'dʒɛkʃənz] [wɜːr; wər]['dʒen(ə)rəl] , [nɑːt] [spə'sɪfɪk] .

Her	objections	were	general	,	not	specific	.
她	反对意见	是	一般的	,	不是	具体的	.

她的反对意见比较笼统，没有具体内容。

['strætədʒi][mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][də'rekt] [ə'sɔːlt] .

Strategy	must	take	the	place	of	a	direct	assault	.
战略	必须	拿	这	地方	的	一个	直接的	突击	.

战略必须取代直接进攻。

[ðer; ðər] [flæʃt] [θruː] [maɪ][maɪnd][ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs] [oʊld] ['nɑːnsens] [raɪm] [kwoʊ'teɪʃ(ə)n] , —

There	flashed	through	my	mind	the	ridiculous	old	nonsense	rhyme	quotation	,	—
那里	闪光灯	通过	我的	头脑	这	荒谬的	老的	废话	韵	引述	,	—

那句荒诞无稽的古老韵文突然在我脑海中闪过——

“ [aɪ][mʌst; məst] ['sɔːfn] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['terəb(ə)l] [kaʊ] .

“	I	must	soften	the	heart	of	this	terrible	cow	.
"	我	必须	软化	这	心	的	这	糟糕的	奶牛	.

“我必须软化这头恶牛的心。”

" [aɪ] [sed] ['dʒentli] ,

"	I	said	gently	,
"	我	说	轻轻地	,

我轻声说道：

“ [aɪ][kæn; kən] ['redɪli] [siː] [haʊ] [ə; eɪ] ['mʌðər] [mʌst; məst][rɪ'gɑːrd][ðə; ði] [kleɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː]

“	I	can	readily	see	how	a	mother	must	regard	the	claims	of	the	man	who
"	我	能	容易	看	如何	一个	母亲	必须	看待	这	索赔	的	这	男人	WHO

[kʌmz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [dɪ'mændɪŋ] [hɜːr; hər][moʊst] ['preʃəs] ['treʒər] ;

comes	to	her	demanding	her	most	precious	treasure	;
来	到	她	要求	她	最多	宝贵的	宝藏	;

“我完全可以理解一位母亲会如何看待一个男人前来索要她最珍贵的宝物；

[ænd; ənd] [-]

and	[	20	]
和	[	-	]

和[20]

[wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] [meɪks] [ˌem 'iː] [fiːl] [haʊ] [prɪ'zʌmptʃuəs] [maɪ] [dɪ'mænd] [mʌst; məst] [siːm] .

what	you	say	makes	me	feel	how	presumptuous	my	demand	must	seem	.
什么	你	说	制作	我	感觉	如何	放肆	我的	要求	必须	似乎	.

你的话让我意识到我的要求显得多么狂妄。

[aɪ] [lʌv] [jʊr; jər] ['dɔːtər] — [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][maɪ]['oʊnli][ɪk'skjuːs] .

I	love	your	daughter	—	that	must	be	my	only	excuse	.
我	爱	你的	女儿	—	那	必须	是	我的	仅有的	原谅	.

我爱你的女儿——这大概是我唯一的借口了。

[ænd; ənd]['æftɚ][ɔːl] , [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] [wʌz; wəz]['oʊnli] [wʌt] [ə; eɪ] ['mʌðər] [mʌst; məst][ɪk'spekt] .

And	after	all	,	what	has	happened	was	only	what	a	mother	must	expect	.
和	后	全部	,	什么	有	发生	曾是	仅有的	什么	一个	母亲	必须	预计	.

毕竟，发生的一切都是一位母亲必然会预料到的。

[jʊr; jər] ['dɔtɚz] [lʌv] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ðə; ði] [les] [jɔːrz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ] [lʌvz] [ðə; ði][mæn]

Your	daughter's	love	will	not	be	the	less	yours	because	she	also	loves	the	man
你的	女儿的	爱	将要	不是	是	这	较少的	你的	因为	她	还	爱	这	男人

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃɔɪs] .

of	her	choice	.
的	她	选择	.

即使女儿也爱着她选择的男人，你对她的爱也不会因此减少。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [ænd; ənd][biː; bi] [lʌvd] [wʌz; wəz][ɪn'evɪtəb(ə)l] . ”

That	she	should	love	and	be	loved	was	inevitable	.	”
那	她	应该	爱	和	是	喜爱	曾是	不可避免的	.	”

她爱与被爱是必然的。

“ [wiː; wi] [wɪl] [nɑːt][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ['eni] ['fɜːrðər] , ” [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

“	We	will	not	go	into	the	discussion	any	further	,	”	she	interrupted	.
“	我们	将要	不是	去	进入	这	讨论	任何	更远	,	”	她	中断	.

“我们不再继续讨论这个问题了，”她打断道。

“ [aɪ][dəunt] [wɪʃ] [tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ʌnˌkɑːmplɪ'mentri] [ʌv; əv][juː; jʊ] ['pɜːrsənəli] ,

“	I	don't	wish	to	say	anything	uncomplimentary	of	you	personally	,
“	我	不	希望	到	说	任何事物	不恭维的	的	你	亲自	,

“我不想说任何对你个人不敬的话，

[bʌt; bət][aɪ] ['sɪmpli] [ˌeɪ 'em][nɑːt] [prɪ'perd] [tuː; tə] [gɪv] [maɪ] ['dɔːtər] [ʌp][æt; ət]['prez(ə)nt] .

but	I	simply	am	not	prepared	to	give	my	daughter	up	at	present	.
但	我	简单地	是	不是	准备	到	给	我的	女儿	向上	在	展示	.

但我目前还不打算放弃我的女儿。

[maɪ] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [men] [ɪn]['dʒen(ə)rəl][ɪz] [gʊd] ,

My	opinion	of	men	in	general	is	good	,
我的	观点	的	男人	在	一般的	是	好的	,

我对男性的总体印象很好。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɔːr] [maɪn] .

so	long	as	they	do	not	interfere	with	me	or	mine	.
所以	长的	作为	他们	做	不是	干扰	和	我	或者	矿	.

只要他们不干涉我和我的事。

” (['ment(ə)l] [noʊt] : “ [meɪ] [ðer; ðər][biː; bi] ['preʃəs] ['lɪt(ə)l] [ˌɪntər'fɪrəns] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ! ”)

”	(	Mental	note	:	“	May	there	be	precious	little	interference	between	us	!	”	)
”	(	精神的	笔记	:	“	可能	那里	是	宝贵的	小的	干涉	之间	我们	!	”	)

（内心默念：“愿我们之间少有干涉！”）

“ [jʊr; jər]['dʒʌdʒmənt][ɪz] ['daʊtləs] [gʊd] , ” [aɪ] [sed] , ['smaɪlɪŋ] ; “ [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] [ɪk'sepʃənz]

“	Your	judgment	is	doubtless	good	,	”	I	said	,	smiling	;	“	but	there	are	exceptions
“	你的	判断	是	毫无疑问	好的	,	”	我	说	,	微笑	;	“	但	那里	是	例外情况

[wɪtʃ] [pruːv] [ðə; ði] [ruːl] ,

which	prove	the	rule	,
哪个	证明	这	规则	,

“你的判断无疑是正确的，”我笑着说，“但凡事总有例外，而例外恰恰证明了这条规则。”

[ænd; ənd][aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] ['iːv(ə)n][aɪ] [wɪl] [ɪm'pruːv] [ə'pɑːn] [ə'kweɪntəns] . ”

and	I	hope	you	will	find	that	even	I	will	improve	upon	acquaintance	.	”
和	我	希望	你	将要	寻找	那	甚至	我	将要	提升	之上	熟人	.	”

我希望你会发现，即使是我，也会随着彼此了解的加深而不断进步。

“ [jʊr; jər] [kən'si:t] [ɪz][ə'bɑ:mɪnəb(ə)l] , [jʌŋ] [mæn] . ”

“	Your	conceit	is	abominable	,	young	man	.	”
“	你的	自负	是	可恶	,	年轻的	男人	.	”

“年轻人，你的自负令人憎恶。”

“ [θæŋk] [ju:; jʊ] .

“	Thank	you	.
“	感谢	你	.

“谢谢。

[aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [noʊ][wʌn] [hu:] [kʊd; kəd] ['flætər] [ˌem 'i:] [ɪk'sept] [maɪ'self] ,

I	have	found	no	one	who	could	flatter	me	except	myself	,
我	有	成立	不	一	WHO	可以	奉承	我	除了	我	,

除了我自己，我找不到能奉承我的人。

[soʊ][aɪ] [lu:z] [noʊ] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə] [gɪv] [maɪ'self][ə; eɪ] [gʊd] ['kærəktər] . ” [-]

so	I	lose	no	opportunity	to	give	myself	a	good	character	.	”	[	21	]
所以	我	失去	不	机会	到	给	我	一个	好的	特点	.	”	[	-	]

所以我不会放过任何让自己拥有良好品格的机会。”[21]

“ [ɪ'speʃəli] [ɪn] [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] ['mæri] , [eɪ] ? ”

“	Especially	in	addressing	the	mother	of	the	woman	you	wish	to	marry	,	eh	?	”
“	尤其	在	解决	这	母亲	的	这	女士	你	希望	到	结婚	,	嗯	?	”

“尤其是在和你想娶的女人的母亲说话的时候，嗯？”

“ [prɪ'saɪsli] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][ɪz]['nætʃ(ə)rəli] ['predʒədɪst] [ə'genst] [ˌem 'i:] .

“	Precisely	,	as	she	is	naturally	prejudiced	against	me	.
“	恰恰	,	作为	她	是	自然	有偏见的	反对	我	.

“正是如此，因为她天生就对我抱有偏见。”

[maɪ] [dɪr] ['mɪsɪz] . ['pɪŋkətən] , [wʌt] [mʌst; məst][aɪ][du:][tu:; tə] [pli:z] [ju:; jʊ] ? ”

My	dear	Mrs	.	Pinkerton	,	what	must	I	do	to	please	you	?	”
我的	亲爱的	太太	.	平克顿	,	什么	必须	我	做	到	请	你	?	”

亲爱的平克顿夫人，我该怎么做才能让您满意呢?

“ [hoʊld][jʊr; jər] [tʌŋ] ! ”

“	Hold	your	tongue	!	”
“	抓住	你的	舌头	!	”

“闭嘴！”

“ ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] .

“	Anything	but	that	.
“	任何事物	但	那	.

“除了那个以外什么都行。”

[ju:; jʊ][æd'mɪt] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] [ɪ'nʌf] ,

You	admit	that	I	am	a	good	fellow	enough	,
你	承认	那	我	是	一个	好的	同伴	足够的	,

你承认我是一个相当不错的人，

[ænd; ənd] [ðæt] ['besi] [wʊd] ['prɑ:bəbli] ['mæri] [sʌm; səm][wʌn][ɪn] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [taɪm] .

and	that	Bessie	would	probably	marry	some	one	in	course	of	time	.
和	那	贝西	会	大概	结婚	一些	一	在	课程	的	时间	.

而且贝西迟早会嫁给某人。

[naʊ] , [aɪ][dəunt] [si:] [waɪ] [ju:; jʊ] ['kænɑ:t] [meɪk] [ˌju: 'es][bəuθ] ['hæpi] [baɪ] ['gɪvɪŋ] [jʊr; jər] [kən'sent] .

Now	,	I	don't	see	why	you	cannot	make	us	both	happy	by	giving	your	consent	.
现在	,	我	不	看	为什么	你	不能	制作	我们	两个都	快乐的	经过	给予	你的	同意	.

现在，我不明白为什么你不能同意，这样我们两个都开心。

[ˌaɪ 'ti:][kɔ:sts][ju:; jʊ][ə; eɪ] [pæŋ] [tu:; tə][du:][ˌaɪ 'ti:] .

It	costs	you	a	pang	to	do	it	.
它	成本	你	一个	疼痛	到	做	它	.

这样做会让你感到痛苦。

[aɪ] ['ɑːnər] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ðæt] .
I honor you for that .
我 荣誉 你 为了 那 .

我为此向你致敬。

[gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [kən'soʊl] [juː; jʊ] . ”
Give me the right to console you . ”
给 我 这 正确的 到 安慰 你 . ”

请允许我安慰你。

“ [baɪ] ['meɪkɪŋ] [maɪ'self][æn; ən]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] ['pɪti] ?
“ By making myself an object of pity ?
“ 经过 制作 我 一个 目的 的 遗憾 ?

“通过让自己成为博取同情的对象？”

[noʊ] , [nɑːt] [jet] , [nɑːt] [jet] .
No , not yet , not yet .
不 , 不是 然而 , 不是 然而 .

不，还没，还没。

[aɪ][mʌst; məst] , [æt; ət] [liːst] , [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] .
I must , at least , have time to think .
我 必须 , 在 至少 , 有 时间 到 思考 .

我至少应该有时间思考。

” [aɪ] ['ɪnwərdli] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd][maɪ] [lʌk] .
” I inwardly cursed my luck .
” 我 内心 被诅咒的 我的 运气 .

我暗自咒骂自己的运气。

[haʊ] [lɔːŋ] [wʌz; wəz] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] ['goʊɪŋ][tuː; tə][læst] ?
How long was this sort of thing going to last ?
如何 长的 曾是 这 种类 的 事物 去 到 最后的 ?

这种状况会持续多久？

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [raɪz] [ænd; ənd] [teɪk] [maɪ] [liːv] , [wen] [æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [strʌk] [ˌem 'iː] .
I was about to rise and take my leave , when an inspiration struck me .
我 曾是 关于 到 上升 和 拿 我的 离开 , 什么时候 一个 灵感 击 我 .

我正要起身告辞，突然灵光一闪。

“ ['mɪsɪz] . ['pɪŋkətən] , ” [aɪ] [sed] ['greɪvli] ,
“ Mrs . Pinkerton , ” I said gravely ,
“ 太太 . 平克顿 , ” 我 说 严重地 ,

“平克顿夫人，”我严肃地说。

“ [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪz] [ðæt] [ɪg'zɪst] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] ['dɔːtər]
“ what you have said of the ties that exist between you and your daughter
“ 什么 你 有 说 的 这 领带 那 存在 之间 你 和 你的 女儿
[hæz; həz] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] ['diːpli] .
has touched me deeply .
有 感动 我 深 .

“您所说的关于您和女儿之间关系的话语深深地打动了我。”

[aɪ] [bɪ'liːv] [wiː; wi] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [duː][nɑːt][hæf] [ə'priːʃieɪt] [ə; eɪ] ['mʌðɚ-z] [-]
I believe we young people do not half appreciate a mother's [22]
我 相信 我们 年轻的 人们 做 不是 一半 欣赏 一个 母亲的 [-]

我认为我们年轻人对母亲的感激之情远远不够[22]

[ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] [lʌv] .
unchanging love .
不变 爱 .

不变的爱。

[ˌaɪ ˈtiː][laɪz][soʊ][fɑːr] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [tuː] [æpt][tuː; tə] [fərˈget] [ɪts] [ˈkɑːnstənt]

It	lies	so	far	beneath	the	surface	that	we	are	too	apt	to	forget	its	constant
它	谎言	所以	远的	下面	这	表面	那	我们	是	也	易于	到	忘记	它是	持续的

[ˈblesɪŋ] .

blessing	.
祝福	.

它深藏于表面之下，以至于我们很容易忘记它一直给予我们的恩惠。

[maɪ] [ˈmʌðər] [daɪd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈveri] [jʌŋ] .

My	mother	died	when	I	was	very	young	.
我的	母亲	死亡	什么时候	我	曾是	非常	年轻的	.

我母亲在我很小的时候就去世了。

[ɑː] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ˈoʊnli] [hɪr] [naʊ] , [tuː; tə] [pliːd] [maɪ] [kɔːz] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] !

Ah	,	if	she	were	only	here	now	,	to	plead	my	cause	for	me	!
啊	, 如果	她	是	仅有的	这里	现在	,	到	恳求	我的	原因	为了	我	!	

啊，如果她现在在这里就好了，为我求情！

" [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz] , [aɪ] [tɜːrnd] [ɑːn][maɪ] [hiːl] [ænd; ənd] [ˈheɪstɪli] [gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

"	With	these	words	,	I	turned	on	my	heel	and	hastily	got	out	of	the	room	.
"	和	这些	字	,	我	转向	在	我的	脚跟	和	草草	得到	出去	的	这	房间	.

话音刚落，我便转身匆匆离开了房间。

[aɪ] [went] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [ænd; ənd] [ˈlaɪtɪd] [ə; eɪ][sɪˈgɑːr] , [ðə; ði] [ˈbetər] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˈoʊvər][ðə; ði]

I	went	into	the	garden	and	lighted	a	cigar	,	the	better	to	think	over	the
我	去	进入	这	花园	和	照明	一个	雪茄	,	这	更好的	到	思考	超过	这

[ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .

situation	.
情况	.

我走进花园，点燃了一支雪茄，以便更好地思考眼前的形势。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪˈtɜːrmɪn] [wʌt] [ˈprɑːgres] , [ɪf] [ˈeni] ,

I	could	not	determine	what	progress	,	if	any	,
我	可以	不是	决定	什么	进步	, 如果	任何	,	

我无法确定取得了哪些进展（如果有的话）。

[aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [gʊd] [ˈgreɪsɪz] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈpiŋkətən] .

I	had	made	in	the	good	graces	of	Mrs	.	Pinkerton	.
我	有	制成	在	这	好的	恩典	的	太太	.	平克顿	.

我赢得了平克顿夫人的好感。

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈkɔdʒɪˌteɪtɪŋ] , [ˈbesi] [keɪm] [aʊt] [ænd; ənd] [əˈproʊtʃt] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][æn; ən]

While	I	was	cogitating	,	Bessie	came	out	and	approached	me	with	an
尽管	我	曾是	思考	,	贝西	来了	出去	和	接近	我	和	一个

[ɪnˈkwaɪərɪŋ] [lʊk] .

inquiring	look	.
查询	看	.

我正在思考的时候，贝西走了出来，带着询问的眼神向我走来。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][əˈfreɪd][maɪ] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [glæns] [dɪd][nɑːt] [ˈgreɪtli] [ˌriːəˈʃʊr] [hɜːr; hər] .

I	am	afraid	my	returning	glance	did	not	greatly	reassure	her	.
我	是	害怕的	我的	返回	瞥一眼	做过	不是	非常	保证	她	.

恐怕我回望的眼神并没有让她感到安心。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ʌp][ænd; ənd] [tʊk] [maɪ][ɑːrm] , [ʃiː; ʃi] [sed] , —

As	she	came	up	and	took	my	arm	,	she	said	,	—
作为	她	来了	向上	和	采取	我的	手臂	,	她	说	,	—

她走过来，挽住我的胳膊，说道：

“ [wel] ? ”

“	Well	?	”
“	出色地	?	”

“出色地？ ”

“ [wel] !
“ Well !
” 出色地 !

“出色地!

[noʊ] , [its] [nɑːt] ['veri] [wel] .
No , it's not very well .
不 , 它是 不是 非常 出色地 .

不，情况不太好。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['biːtn] , [maɪ] [dɪr] .
I am beaten , my dear .
我 是 被打败 , 我的 亲爱的 .

亲爱的，我被打败了。

[jʊr; jər] ['mʌðər] [ɪz] ['sɪmpli] [ə; eɪ]['stoʊni] - ['hɑrtɪd] ['perənt] ! ”
Your mother is simply a stony - hearted parent ! ”
你的 母亲 是 简单地 一个 石质的 - 心地 父母 ! ”

你母亲简直是个铁石心肠的家长!

“ [wʌt] [dɪd][ʃiː; ʃi] [seɪ] ? ”
“ What did she say ? ”
” 什么 做过 她 说 ? ”

“她说了什么? ”

“ [oʊ] , [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [juː; jʊ][tuː; tə] [groʊ] [ʌp] [æn; ən][oʊld] [meɪd] — [æz; əz] [ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɜːr; wər]
“ Oh , she wants you to grow up an old maid — as if such a thing were
” 哦 , 她 想要 你 到 生长 向上 一个 老的 女佣 — 作为 如果 这样的 一个 事物 是
['pɑːsəb(ə)l] !
possible !
可能的 !

“哦，她想让你长大后成为老处女——好像这种事真的会发生似的! ”

— [ænd; ənd] [sez] [ðæt] [ˈlʌvəz] [hæv; həv][noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv] [wʌt] [ə; eɪ] [miːn] ,
— and says that lovers have no idea of what a mean ,
— 和 说道 那 恋人 有 不 主意 的 什么 一个 意思是 ,

——并表示恋人们根本不知道什么是真心话，

['kruːəl] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][rɑːb] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv]['oʊnli] ['dɔtɚz] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [-]
cruel thing it is to rob people of only daughters ; and that she [23]
残忍的 事物 它 是 到 抢 人们 的 仅有的 女儿们 ; 和 那 她 [-]

夺走人们唯一的女儿是多么残忍的事情；而她[23]

[ʃæl; ʃəl][rɪ'kwaɪər] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
shall require time to think of it .
将 要求 时间 到 思考 的 它 .

需要时间考虑。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ?
What do you think of that ?
什么 做 你 思考 的 那 ?

你觉得怎么样?

” ['besi] ['nɪtɪd] [hɜːr; hər] ['prɪti] [braʊz] , [ænd; ənd] [dʌg] [hɜːr; hər] [toʊz] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɔːk] .
” Bessie knitted her pretty brows , and dug her toes into the walk .
” 贝西 针织 她 漂亮的 眉毛 , 和 挖 她 脚趾 进入 这 走 .

贝西皱起漂亮的眉毛，用脚趾用力踩着小路。

“ [pər'hæps][aɪ][hæd; həd] ['betər] [goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] ? ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ Perhaps I had better go to her ? ” she said .
“ 也许 我 有 更好的 去 到 她 ? ” 她 说 .

“或许我最好去找她? ”她说。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][mʌst; məst] .

“	Of	course	you	must	.
”	的	课程	你	必须	.

当然必须这样做。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wəʊnt][biː; bi][ʌv; əv] [ˈeni] [juːz][dʒʌst] [jet] .

But	I	know	it	won't	be	of	any	use	just	yet	.
但	我	知道	它	惯于	是	的	任何	使用	只是	然而	.

但我知道现在还用不上。

[wiː; wi][mʌst; məst] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sez] , [gɪv] [hɜːr; hər] [taɪm] .

We	must	,	as	she	says	,	give	her	time	.
我们	必须	,	作为	她	说道	,	给	她	时间	.

正如她所说，我们必须给她时间。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [kʌm] [əˈraʊnd] [ɔːl] [raɪt] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][naɪn][ɔːr][ten] [ˈjɪrz] .

She	will	come	around	all	right	at	the	end	of	nine	or	ten	years	.
她	将要	来	大约	全部	正确的	在	这	结尾	的	九	或者	十	年	.

九年或十年后，她会好起来的。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [ˈbesi] , [ʃiːz] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][bɪt] [ˈdʒeləs] [ʌv; əv][ˌem ˈiː][ænd; ənd][rɪˈgɑːrdz][ˌem ˈiː][æz; əz]

The	fact	is	,	Bessie	,	she's	a	little	bit	jealous	of	me	and	regards	me	as
这	事实	是	,	贝西	,	她是	一个	小的	少量	嫉妒的	的	我	和	问候	我	作为

[æn; ən][ɪnˈtruːdər] . ”

an	intruder	.	”
一个	入侵者	.	”

事实上，贝西，她有点嫉妒我，把我当成闯入者。

“ [pʊr] , [dɪr] [ˈmæmə] ! ” [sed] [ˈbesi] , [hɜːr; hər] [aɪz] [bɪˈkʌmɪŋ] [mɔɪst] .

“	Poor	,	dear	mamma	!	”	said	Bessie	,	her	eyes	becoming	moist	.
”	贫穷的	,	亲爱的	妈妈	!	”	说	贝西	,	她	眼睛	成为	潮湿	.

“可怜的妈妈！”贝西说着，眼眶湿润了。

“ [pʊr] , [dɪr] [ˈpʊsi] - [kæt] !

“	Poor	,	dear	pussy	-	cat	!
”	贫穷的	,	亲爱的	猫	-	猫	!

“可怜的小猫咪！”

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] [ʃuːt] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd][ˈrɪdɪkjuːl][maɪ]

You	should	have	seen	her	shoot	me	with	her	eyes	and	ridicule	my
你	应该	有	已见	她	射击	我	和	她	眼睛	和	嘲笑	我的

[ˈɑːnɪst] [ˈsentɪmənt] .

honest	sentiment	.
诚实的	情绪	.

你应该看看她当时是怎么用眼神射我，嘲笑我真诚的感情的。

[ʃiː; ʃi] [juːst] [ˌem ˈiː] [ˈrʌfli] , [maɪ] [dɪr] , [ænd; ənd][aɪ][kɑːnt] [help] [ˈwʌndərɪŋ] [æt; ət][maɪ] [əˈmeɪzɪŋ]

She	used	me	roughly	,	my	dear	,	and	I	can't	help	wondering	at	my	amazing
她	用过的	我	大致	,	我的	亲爱的	,	和	我	不能	帮助	好奇	在	我的	惊人的

[pəˈlaɪtnəs] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

politeness	to	her	.
礼貌	到	她	.

亲爱的，她对我太粗暴了，我不禁纳闷自己为什么对她如此彬彬有礼。

” [ˈbesi] [wʌz; wəz][nɑːt] [dɪsˈkɜːrɪdʒd] .

”	Bessie	was	not	discouraged	.
”	贝西	曾是	不是	灰心	.

贝西并没有气馁。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sevrəl] ['intəvjuːz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mʌðər] , [ɪn] [wɪtʃ] [ˌprɔtɪ'steɪʃənz] , [terz] ,

She	had	several	interviews	with	her	mother	,	in	which	protestations	,	tears	,
她	有	一些	访谈	和	她	母亲	,	在	哪个	抗议	,	眼泪	,

[smaɪlz] , [ænd; ənd] [pleɪd] [ə; eɪ][pɑːrt] ,

smiles	,	and	coaxings	played	a	part	,
微笑	,	和	哄骗	玩	一个	部分	,

她与母亲进行了多次面谈，面谈中夹杂着抗议、泪水、微笑和哄劝。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ə'pærənt] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [hɑːrt] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['leɪdi] ,

but	there	was	no	apparent	change	of	heart	on	the	part	of	the	old	lady	,
但	那里	曾是	不	明显	改变	的	心	在	这	部分	的	这	老的	女士	,

['æftər][ɔːl] .

after	all	.
后	全部	.

但老太太最终并没有改变主意。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [lɔːŋ] [ðɪs] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] [wʊd] [hæv; həv] [kən'tɪnjuːd] [-]

I	don't	know	how	long	this	disagreeable	state	of	affairs	would	have	continued	[	24	]
我	不	知道	如何	长的	这	令人不快的	状态	的	事务	会	有	持续	[	-	]

我不知道这种令人不快的状况还要持续多久[24]

['ʌndər] ['ɔːrd(ə)neri] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [hæd; həd][nɑːt][æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] , ['θrɪlɪŋ] , [ænd; ənd] , [æz; əz]

under	ordinary	circumstances	,	had	not	an	unexpected	,	thrilling	,	and	,	as
在下面	普通的	情况	,	有	不是	一个	意外	,	惊险	,	和	,	作为

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] ,

it	happened	,
它	发生	,

在通常情况下，不会发生意想不到的、激动人心的，而且，正如我们所料，

['fɔːrtʃənət] [ə'kɜːrəns] ['heɪsnd] [ə; eɪ]['kraɪsɪs][ænd; ənd] [brɔːt] [æn; ən][end][tuː; tə][ðə; ði] [siːdʒ] .

fortunate	occurrence	hastened	a	crisis	and	brought	an	end	to	the	siege	.
幸运	发生	加快	一个	危机	和	带来	一个	结尾	到	这	围城	.

一次幸运的巧合加速了危机的爆发，并结束了围城。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['sɪŋgjələr] [θɪŋ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [prɪ] -

It	was	a	very	singular	thing	,	and	it	seemed	to	have	been	pre	-
它	曾是	一个	非常	单数	事物	,	和	它	似乎	到	有	到过	预	-

[ə'reɪndʒd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem 'iː]['glɔːri] ,

arranged	to	bring	me	glory	,
安排	到	带来	我	荣耀	,

这是一件非常奇特的事情，似乎是预先安排好的，要给我带来荣耀。

[ænd; ənd] , [wʌt] [wʌz; wəz] ['betər] , [ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] [ˌgʊd'wɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['stoʊni] - ['hɑrtɪd] ['perənt] .

and	,	what	was	better	,	the	desired	goodwill	of	the	"	stony	-	hearted	parent	.
和	,	什么	曾是	更好的	,	这	想要的	善意	的	这	"	石质的	-	心地	父母	.

更重要的是，还赢得了"铁石心肠的父母"的善意。

" [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] [wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['wɜːrði] ['mɪsɪz] . ['piŋkətən] [dɪ'testid] [mɔːr] [ðæn; ðən]

"	If	there	was	any	one	thing	that	the	worthy	Mrs	.	Pinkerton	detested	more	than
"	如果	那里	曾是	任何	一	事物	那	这	值得	太太	.	平克顿	令人厌恶的	更多的	比

[men] [ænd; ənd][tə'bækoʊ] ,

men	and	tobacco	,
男人	和	烟草	,

"如果说有什么东西比男人和烟草更让可敬的平克顿夫人厌恶的话，

[ðæt] [θɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɜːrglər] .

that	thing	was	a	burglar	.
那	事物	曾是	一个	窃贼	.

那东西是个窃贼。

[ˌeɪ diː ˈdiː] [fɪr] [tuː; tə] [ˌdiːteˈsteɪʃn] ,

Add	fear	to	detestation	,
添加	害怕	到	憎恶	,

在憎恶之外，再添一丝恐惧。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðæt] [wen] [aɪ] [dɪˈfendɪd] [ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi][frʌm; frəm][ðə; ði] [əˈtenʃnz] [ʌv; əv]

and	you	will	see	that	when	I	defended	the	old	lady	from	the	attentions	of
和	你	将要	看	那	什么时候	我	辩护	这	老的	女士	从	这	注意	的

[ə; eɪ][ˈbɜːrglər] ,

a	burglar	,
一个	窃贼	,

你会看到，当我保护那位老太太免受窃贼侵害时，

[aɪ][hæd; həd][ˈteɪkən][ə; eɪ] [lɔːŋ] [step][ˈɪntuː][hɜːr; hər] [gʊd] [ˈgreɪsɪz] .

I	had	taken	a	long	step	into	her	good	graces	.
我	有	已采取	一个	长的	步	进入	她	好的	恩典	.

我赢得了她的好感，迈出了重要的一步。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wiːk] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈɪntərvjuː] [ˈnærˌeɪtid] [əˈbʌv] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈɜːrli] [ˈsʌmər] ,

It	was	a	week	after	the	interview	narrated	above	,	and	in	the	early	summer	,
它	曾是	一个	星期	后	这	面试	旁白	多于	,	和	在	这	早期的	夏天	,

那是在上述采访一周后，正值初夏时节，

[ˈmɪsɪz] . [ˈpiŋkətən] [hæd; həd] [gɔːn] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈkwaɪət] [siː] - [saɪd] [rɪˈzɔːrt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [steɪ]

Mrs	.	Pinkerton	had	gone	down	to	a	quiet	sea	-	side	resort	for	a	short	stay
太太	.	平克顿	有	已消失	向下	到	一个	安静的	海	-	边	采取	为了	一个	短的	停留

,

,

,

平克顿夫人前往一处僻静的海滨度假胜地短暂逗留。

[ˈθɪŋkɪŋ] [tuː; tə][get] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ˌem ˈiː] ; [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][pʊt] [ɔːf][soʊ] .

thinking	to	get	away	from	me	;	but	I	was	not	to	be	put	off	so	.
思维	到	得到	离开	从	我	;	但	我	曾是	不是	到	是	放	离开	所以	.

他们想逃离我；但我不会就此罢休。

[aɪ] [ˈfɑːloʊd] [hɜːr; hər] , [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [hoʊˈtel] .

I	followed	her	,	taking	a	room	at	the	same	hotel	.
我	随后	她	,	采取	一个	房间	在	这	相同的	酒店	.

我跟着她，在同一家酒店开了个房间。

[əˈbaʊt] [wʌn][əˈklɔk, əu-][æt; ət] [naɪt] , [ðə; ði] [pərˈtɪkjələr] [ˈbɜːrglər][tuː; tə] [huːm] [aɪ] [oʊ] [soʊ] [mʌtʃ] ,

About	one	o'clock	at	night	,	the	particular	burglar	to	whom	I	owe	so	much	,
关于	一	点钟	在	夜晚	,	这	特别的	窃贼	到	谁	我	欠	所以	很多	,

大约凌晨一点，那个我欠他很多恩情的窃贼，

[ɪˈfɛktəd, ɪˈfɛktɪd, ˈiːfɛktəd, ˈiːfɛktɪd][æn; ən] [ˈentrəns] [ˈɪntuː][ðə; ði][hoʊˈtel] [θruː] [ə; eɪ] [ˈbeɪsmənt] [ˈwɪndoʊ] ,

effected	an	entrance	into	the	hotel	through	a	basement	window	,
受影响	一个	入口	进入	这	酒店	通过	一个	地下室	窗户	,

[ænd; ənd][ˈkwaɪətli] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ʌp] [sterz] .

and	quietly	made	his	way	up	stairs	.
和	悄悄	制成	他的	方式	向上	楼梯	.

他从地下室的窗户进入酒店，然后悄悄地上了楼。

[ˈevri] [wʌn][wʌz; wəz] [əˈsliːp] [ɪkˈsept] [maɪˈself] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ˈplænɪŋ] [ɔːl] [ˈsɔrts] [-]

Every	one	was	asleep	except	myself	,	and	I	was	planning	all	sorts	[	25	]
每一个	一	曾是	睡着了	除了	我	,	和	我	曾是	规划	全部	排序	[	-	]

除了我以外，所有人都睡着了，而我却在计划着各种各样的事情[25]

[ʌv; əv] [ɪk'spi:diənts] [tu:; tə] ['kɑ:ŋkər] [ðə; ði] ['predʒudisiz] [ʌv; əv] [maɪ] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔ:] [ðæt] [wʌz; wəz] [tu:; tə]

of	expedients	to	conquer	the	prejudices	of	my	mother	-	in	-	law	that	was	to
的	权宜之计	到	征服	这	偏见	的	我的	母亲	-	在	-	法律	那	曾是	到

[bi:; bi] .

be	.
是	.

为了克服我未来岳母的偏见，我采取了一些权宜之计。

['mɪsɪz] . ['pɪŋkɜtənz] [ru:m] ['oʊpənd] [ɑ:n] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['kɔ:rɪdɔ:r] ,

Mrs	.	Pinkerton's	room	opened	on	a	long	corridor	,
太太	.	平克顿侦探社	房间	打开	在	一个	长的	走廊	,

平克顿夫人的房间通向一条长长的走廊，

[nɪr] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [maɪ] ['mɑ:dɪst] ['sev(ə)n] - [baɪ] - [naɪn] ['snʌgəri] [wʌz; wəz] ['sɪtʃueɪtɪd] .

near	the	end	of	which	my	modest	seven	-	by	-	nine	snuggery	was	situated	.
靠近	这	结尾	的	哪个	我的	谦虚的	七	-	经过	-	九	舒适的	曾是	位于	.

靠近尽头的地方就是我那间简陋的七乘九英尺的小卧室。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [wɔ:rm] [naɪt] ,

It	was	a	warm	night	,
它	曾是	一个	温暖的	夜晚	,

那是一个温暖的夜晚，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['trænsəmz] ['oʊvər] [ðə; ði] [dɔ:z] [ʌv; əv] ['ɔ:lmoʊst] [ɔ:l] [ðə; ði] [bed] - ['tʃembər] [hæd; həd] [bɪn]

and	the	transoms	over	the	doors	of	almost	all	the	bed	-	chambers	had	been
和	这	横梁	超过	这	门	的	几乎	全部	这	床	-	房间	有	到过

[left] ['oʊpən] [tu:; tə] [æd'mɪt] [ðə; ði] [er] .

left	open	to	admit	the	air	.
左边	打开	到	承认	这	空气	.

几乎所有卧室的门上方的横梁都敞开着，以便空气流通。

[ə; eɪ] [gli:m] [ʌv; əv] [laɪt] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [dɑ:rk] - ['læntərn] , ['kʌmɪŋ] [θru:] [maɪ] ['trænsəm] ,

A	gleam	of	light	from	a	dark	-	lantern	,	coming	through	my	transom	,
一个	闪耀	的	光	从	一个	黑暗的	-	灯笼	,	未来	通过	我的	横梁	,

一束光线从黑暗的灯笼中射入，透过我的门楣。

[wʌz; wəz] [wʌt] [led] [ˌem 'i:] [tu:; tə] ['heɪstɪli] [dɑ:n] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['traʊzərz] [ænd; ənd] [teɪk] [maɪ] [rɪ'vɑ:lvər]

was	what	led	me	to	hastily	don	a	pair	of	trousers	and	take	my	revolver
曾是	什么	引领	我	到	草草	大学教师	一个	一对	的	裤子	和	拿	我的	左轮手枪

[frʌm; frəm] [maɪ] [və'li:s] .

from	my	valise	.
从	我的	手提箱	.

正是这件事促使我匆忙穿上裤子，并从手提箱里拿出左轮手枪。

[ðen] [aɪ] ['oʊpənd] [maɪ] [dɔ:r] ['veri] ['kɔ:ʃəsli] , [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [strʌk] [ə; eɪ] [laɪt] , [ænd; ənd] [kʊd; kəd]

Then	I	opened	my	door	very	cautiously	,	without	having	struck	a	light	,	and	could
然后	我	打开	我的	门	非常	谨慎地	,	没有	拥有	击	一个	光	,	和	可以

[si:] — ['nʌθɪŋ] !

see	—	nothing	!
看	—	没有什么	!

然后我小心翼翼地打开门，没有开灯，却什么也看不到！

[aɪ] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] , ['ɔ:lmoʊst] ['hoʊldɪŋ] [maɪ] [breθ] .

I	waited	a	few	moments	,	almost	holding	my	breath	.
我	等待	一个	很少	时刻	,	几乎	保持	我的	气息	.

我等了一会儿，几乎屏住了呼吸。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðoʊz] [fjuː] ['moʊmənts][aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn]

At	the	end	of	those	few	moments	I	could	make	out	the	form	of	a	man
在	这	结尾	的	那些	很少	时刻	我	可以	制作	出去	这	形式	的	一个	男人

['swɔːrmɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['pɪŋkɝtənz] [ruːm] .

swarming	over	the	top	of	the	door	of	Mrs	.	Pinkerton's	room	.
蜂拥而至	超过	这	顶部	的	这	门	的	太太	.	平克顿侦探社	房间	.

在那短短几分钟后，我隐约看到一个人影正从平克顿太太房间的门顶上爬过去。

[hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [ruːm] ,

His	head	and	shoulders	were	already	inside	the	room	,
他的	头	和	肩膀	是	已经	里面	这	房间	,

他的头和肩膀已经伸进了房间。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hɪz; ɪz][legz] ['rɪgl] [ə'baʊt][æz; əz][hiː; hi] ['nɔɪzləsli] [wɜːrmd] [hɪz; ɪz] [wei]

and	I	could	see	his	legs	wriggle	about	as	he	noiselessly	wormed	his	way
和	我	可以	看	他的	腿	扭动	关于	作为	他	无声	驱虫	他的	方式

[θruː] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['trænsəm] .

through	the	narrow	transom	.
通过	这	狭窄的	横梁	.

我可以看到他的腿扭动着，无声地蠕动着穿过狭窄的船尾横梁。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ˌem 'iː][bʌt; bət][ə; eɪ] [briːf] ['sekənd] [ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə] [glaɪd] ['fɔːrwərd] [ɑːn] ['tɪptoʊ] [ænd; ənd]

It	took	me	but	a	brief	second	of	time	to	glide	forward	on	tiptoe	and
它	采取	我	但	一个	简短的	第二	的	时间	到	滑行	向前	在	脚尖	和

[maʊnt] [ðə; ði] [seɪm] [tʃer] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [juːst] [baɪ][ðə; ði][ɪn'truːdər][ɪn] ['klaɪmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

mount	the	same	chair	which	had	been	used	by	the	intruder	in	climbing	to	the
山	这	相同的	椅子	哪个	有	到过	用过的	经过	这	入侵者	在	攀登	到	这

['trænsəm] .

transom	.
横梁	.

我只用了一小会儿时间，便踮起脚尖向前滑行，坐上了入侵者爬上船尾时所坐的那把椅子。

[ðɪs] [dʌn] , [aɪ] [siːzd] [bəuθ][ðə; ði] ['rɪgəlɪŋ] [legz] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] , [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ]

This	done	,	I	seized	both	the	wriggling	legs	simultaneously	,	and	gave	a
这	完毕	,	我	查获	两个都	这	扭动	腿	同时地	,	和	给予	一个

[trə'mendəs] [pʊl] . [-]

tremendous	pull	.	[	26	]
巨大的	拉	.	[	-	]

这样做之后，我同时抓住两条扭动的腿，用力一拉。[26]

[maɪ] [ɪk'saɪtmənt] [mʌst; məst][hæv; həv] [ɪm'bjuːd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['dʌb(ə)l] [maɪ]['nætʃ(ə)rəl] [streŋθ] ,

My	excitement	must	have	imbued	me	with	double	my	natural	strength	,
我的	激动	必须	有	注入	我	和	双倍的	我的	自然的	力量	,

我的兴奋之情一定让我拥有了双倍的力量。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðæt] [pʊl] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] .

and	the	result	of	that	pull	was	simply	indescribable	.
和	这	结果	的	那	拉	曾是	简单地	无法形容	.

那次拉力的结果简直难以形容。

['bɜːrglər] , ['trænsəm] - [glæs] , [tʃer] [ænd; ənd][ɔːl] , [went] [ɪn][ə; eɪ] [hiːp] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]

Burglar	,	transom	-	glass	,	chair	and	all	,	went	in	a	heap	on	the	floor	of	the
窃贼	,	横梁	-	玻璃	,	椅子	和	全部	,	去	在	一个	堆	在	这	地面	的	这

['kɔːrɪdɔːr] ,

corridor	,
走廊	,

窃贼连同门架玻璃、椅子一起，摔成一堆，散落在走廊的地板上。

[prə'djʊsɪŋ] [ðə; ði][moʊst] [ə'pɔːlɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'ɜːrθli] ['rækɪt] [kən'siːvəb(ə)l] .

producing	the	most	appalling	and	unearthly	racket	conceivable	.
生产	这	最多	令人震惊	和	超凡脱俗的	球拍	可以想象的	.

发出你能想象到的最可怕、最诡异的噪音。

[ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] [wʌz; wəz][ɪn][æn; ən] ['ʌprɔːr] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .

The	**whole**	**house**	**was**	**in**	**an**	**uproar**	**in**	**a**	**moment**	**.**
这	所有的	房子	曾是	在	一个	骚动	在	一个	片刻	.

瞬间，整栋房子都乱成了一团。

['piːp(ə)l] [siːmd] [tuː; tə] [sprɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm] ['evri] [skwer] [fʊt] [ʌv; əv] [flɔːr] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr][æz; əz]

People	**seemed**	**to**	**spring**	**up**	**from**	**every**	**square**	**foot**	**of**	**floor**	**in**	**the**	**corridor**	**as**
人们	似乎	到	春天	向上	从	每一个	正方形	脚	的	地面	在	这	走廊	作为

[ɪf] [baɪ]['mædʒɪk] .

if	**by**	**magic**	**.**
如果	经过	魔法	.

走廊里的每一寸地板仿佛都变魔术般冒出了人。

[kraɪz] [ʌv; əv] “ ['faɪər] ！ ”

Cries	**of**	**“**	**Fire**	**！**	**”**
哭泣	的	“	火	！	”

“着火了！”的喊声

“ ['mɜːrdər] ！ ”

“	**Murder**	**！**	**”**
“	谋杀	！	”

“谋杀！”

“ [help] ！

“	**Help**	**！**
“	帮助	！

“帮助！

” [ænd; ənd] [skriːmz] [ʌv; əv] ['fraɪt(ə)nd] ['wɪmɪn] , [roʊz][ɑːn] ['evri] [hænd] .

”	**and**	**screams**	**of**	**frightened**	**women**	**,**	**rose**	**on**	**every**	**hand**	**.**
”	和	尖叫	的	害怕	女性	,	玫瑰	在	每一个	手	.

“到处都传来惊恐妇女的尖叫声。”

[ðə; ði] ['kɑːstuːmz] [wɪtʃ] [aɪ] [bɪ'held] [ɑːn] [ðæt] [moʊ'mentəs] [ə'keɪʒn] [wɜːr; wər][nɑːt]['oʊnli] ['verid] [bʌt; bət]

The	**costumes**	**which**	**I**	**beheld**	**on**	**that**	**momentous**	**occasion**	**were**	**not**	**only**	**varied**	**but**
这	服装	哪个	我	观看	在	那	意义重大	场合	是	不是	仅有的	多种多样	但

[ɪk'siːdɪŋli] [ə'mjuːzɪŋ] [ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] [æz; əz] [wel] .

exceedingly	**amusing**	**and**	**picturesque**	**as**	**well**	**.**
非常	有趣	和	如画	作为	出色地	.

我在那次盛大场合看到的服装不仅种类繁多，而且非常有趣、非常漂亮。

[ðə; ði] [ə'sembld] ['mʌltɪtuːd] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [ðem; ðəm] , [haʊ'evər] .

The	**assembled**	**multitude**	**found**	**nothing**	**to**	**interest**	**them**	**,**	**however**	**.**
这	组装	民众	成立	没有什么	到	兴趣	他们	,	然而	.

然而，聚集在一起的众人却找不到任何能引起他们兴趣的东西。

[aɪ] [ə'loʊn] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] , ['siːtɪd] [ɑːn][ə; eɪ]['broʊkən] [tʃer] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['ræpɪdli] ['swelɪŋ]

I	**alone**	**was**	**to**	**be**	**seen**	**,**	**seated**	**on**	**a**	**broken**	**chair**	**,**	**with**	**a**	**rapidly**	**swelling**
我	独自的	曾是	到	是	已见	,	坐着	在	一个	破碎的	椅子	,	和	一个	快速	肿胀

[blæk] [aɪ] ,

black	**eye**	**,**
黑色的	眼睛	,

人们只能看到我一个人坐在破椅子上，一只眼睛迅速肿胀，呈乌青状。

[waɪl] ['broʊkən] [glæs] [ænd; ənd][æn; ən] [ɪks'tɪŋwɪʃt] ['læntərn] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

while	**broken**	**glass**	**and**	**an**	**extinguished**	**lantern**	**lay**	**on**	**the**	**floor**	**.**
尽管	破碎的	玻璃	和	一个	熄灭	灯笼	躺	在	这	地面	.

地板上散落着碎玻璃和一盏熄灭的油灯。

[aɪ][toʊld][ðə; ði] [meɪl] [gests] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

I	**told**	**the**	**male**	**guests**	**what**	**had**	**happened**	**.**
我	讲述	这	男性	客人	什么	有	发生	.

我把发生的事情告诉了男客们。

[ðə; ði]['bɜ:rglər][hæd; həd][nɑ:t]['weɪtɪd][tu:; tə][æsk][fɔ:r; fər][maɪ][kɑ:rd] ,

The	burglar	had	not	waited	to	ask	for	my	card	,
这	窃贼	有	不是	等待	到	问	为了	我的	卡片	,

窃贼甚至都没等我开口要卡就上门了。

[bʌt; bət][hæd; həd] [kən'tentɪd] [hɪm'self][wɪð; wɪθ]['plæntɪŋ][wʌn][bloʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ɑ:n][maɪ]

but	had	contented	himself	with	planting	one	blow	from	the	shoulder	on	my
但	有	满足	他自己	和	种植	一	吹	从	这	肩膀	在	我的

[left] [aɪ] ,

left	eye	,
左边	眼睛	,

但他只用肩膀朝我的左眼打了一拳，就满足了。

[bɪ'fɔ:r] [aɪ][kʊd; kəd][get][ə'pɑ:n][maɪ][legz] .

before	I	could	get	upon	my	legs	.
前	我	可以	得到	之上	我的	腿	.

我还没来得及站起来。

[ænd; ənd][maɪ] [rɪ'vɑ:lvər] .

And	my	revolver	.
和	我的	左轮手枪	.

还有我的左轮手枪。

[wel] , [aɪ][hæd; həd][nɑ:t][hæd; həd][ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə][ju:z][ˌaɪ 'ti:] .

Well	,	I	had	not	had	the	ghost	of	a	chance	to	use	it	.
出色地	,	我	有	不是	有	这	鬼	的	一个	机会	到	使用	它	.

唉，我连用它的机会都没有。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][maɪ] ['pɑ:kɪt] .

It	was	in	my	pocket	.
它	曾是	在	我的	口袋	.

它就在我的口袋里。

[ˌfɪf'ti:n] ['mɪnɪts] ['æftər] [-]

Fifteen	minutes	after	[	27	]
十五	分钟	后	[	-	]

十五分钟后[27]

[ðə; ði]['freɪkəs] , ['mɪsɪz] . ['piŋkətən] [keɪm] [tu:; tə][maɪ] [ru:m] , [kəm'pli:tli] [drest] ,

the	fracas	,	Mrs	.	Pinkerton	came	to	my	room	,	completely	dressed	,
这	骚乱	,	太太	.	平克顿	来了	到	我的	房间	,	完全地	穿着	,

骚乱过后，平克顿夫人穿着全套衣服来到了我的房间。

[ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑ:n] ['kʌmɪŋ] [ɪn][tu:; tə] [hɪr] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd][tu:; tə] [ˌoʊvər'welm] [ˌem 'i:]

and	insisted	upon	coming	in	to	hear	all	about	it	and	to	overwhelm	me
和	坚持	之上	未来	在	到	听到	全部	关于	它	和	到	压倒	我

[wɪð; wɪθ] [θæŋks] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

with	thanks	and	admiration	.
和	谢谢	和	钦佩	.

他坚持要进来听我详细讲述这件事，并向我表达了深深的感谢和钦佩。

[aɪ][wʌz; wəz][æz; əz]['mɑ:dɪst][æz; əz] ['hɪroʊz] [prə'vɜ:rbiəli] [ɑ:r; ər] ,

I	was	as	modest	as	heroes	proverbially	are	,
我	曾是	作为	谦虚的	作为	英雄	俗语	是	,

我像传说中的英雄一样谦逊。

[ænd; ənd] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər][toʊld][hɜ:r; hər]['nevər][tu:; tə][rɪ'fɜ:r][tu:; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ə'gen] [ən'les]

and	then	and	there	told	her	never	to	refer	to	the	subject	again	unless
和	然后	和	那里	讲述	她	绝不	到	参考	到	这	主题	再次	除非

[ʃi:; ʃi] [ə'drest] [ˌem 'i:][æz; əz] ['bɛsiz] [bɪ'troʊðd] .

she	addressed	me	as	Bessie's	betrothed	.
她	已解决	我	作为	贝西的	未婚妻	.

然后当场告诉她，除非她称呼我为贝西的未婚夫，否则永远不要再提起这个话题。

[wiː; wi] [went] ['raɪdɪŋ] [tə'geðər] , ['besi] , ['mɪsɪz] . ['piŋkətən] , [ænd; ənd][aɪ] , [ðə; ði] [deɪ] ['æftər] [ðɪs]

We	went	riding	together	,	Bessie	,	Mrs	.	Pinkerton	,	and	I	,	the	day	after	this
我们	去	骑术	一起	,	贝西	,	太太	.	平克顿	,	和	我	,	这	天	后	这

['epɪsoʊd] ;

episode	;
插曲	;

这件事发生后的第二天，我和贝西、平克顿太太一起去骑马；

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['priːviəs] [ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən] [ə'proʊtʃɪŋ] [θɔː] ,

and	without	any	previous	indication	of	an	approaching	thaw	,
和	没有	任何	以前的	指示	的	一个	接近	解冻	,

而且此前没有任何迹象表明即将解冻，

[ðæt] ['sɪŋgjələr] [oʊld] ['leɪdi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tɔːk] ['friːli] [ə'baʊt] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [wɔːrn] [æt; ət] " [ðə; ði]

that	singular	old	lady	began	to	talk	freely	about	what	should	be	worn	at	"	the
那	单数	老的	女士	开始	到	讲话	自由	关于	什么	应该	是	磨损	在	"	这

['wedɪŋ] ,

wedding	,
婚礼	,

那位古怪的老太太开始畅谈在"婚礼"上应该穿什么衣服，

" [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]['eɪdʒənt][ɪn] ['brɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

"	referring	to	it	as	though	she	had	been	the	principal	agent	in	bringing	it
"	指	到	它	作为	尽管	她	有	到过	这	主要的	代理人	在	带来	它

[ə'baʊt] . [-]

about	.	[	28	]
关于	.	[	-	]

" 仿佛她是促成此事的主要推动者。[28]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

['aʊər; ɑːr] ['mærɪdʒ] .

OUR	MARRIAGE	.
我们的	婚姻	.

我们的婚姻。

[es]

S
S

S

[oʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] [brɔːt] [maɪ] ['dɑːrlɪŋz] ['mʌðər] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [kən'sent] ,

O	it	was	that	I	brought	my	darling's	mother	around	to	consent	,
哦	它	曾是	那	我	带来	我的	亲爱的	母亲	大约	到	同意	,

哦，原来是我说服了我亲爱的母亲同意的。

[ɪf] [nɑːt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [greɪs] , [stɪl] [wɪð; wɪθ] [ə'pærənt] ['tʃɪrflnəs] ,

if	not	with	a	very	good	grace	,	still	with	apparent	cheerfulness	,
如果	不是	和	一个	非常	好的	优雅	,	仍然	和	明显	愉悦	,

即使态度不够优雅，但表面上仍然很开心。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][æt; ət][wʌns] [tʊk] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['nʌpʃl] [ˌprepə'reɪʃnz] .

and	she	at	once	took	the	direction	of	the	nuptial	preparations	.
和	她	在	一次	采取	这	方向	的	这	婚礼	准备工作	.

她立即接手了婚礼筹备工作。

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [kən'sʌltɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'baʊt] ['meni] [θɪŋz] ,

I	made	a	show	of	consulting	her	about	many	things	,
我	制成	一个	展示	的	咨询	她	关于	许多	事物	,

我装模作样地就很多事情咨询她的意见，

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [ɪn'veriəbli] [geɪv] [ˌem 'i:][tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [hɜ:r; hər] [ɪk'spɪriəns] [ænd; ənd] [su:'pɪriər]

but	she	invariably	gave	me	to	understand	that	her	experience	and	superior
但	她	总是	给予	我	到	理解	那	她	经验	和	优越的

['nɑ:lɪdʒ] [ɪn] [sʌtʃ] ['mætərz] [wɜ:r; wər][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [ˌgeɪn'sed] .

knowledge	in	such	matters	were	not	to	be	gainsaid	.
知识	在	这样的	事情	是	不是	到	是	盖赛德	.

但她总是让我明白，她在这些方面的经验和渊博的知识是不容置疑的。

[aɪ][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [li:v] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ɔ:l][ðə; ði] [fʌs] [ænd; ənd] ['frɪpəri] [ʌv; əv] [prɪ'peərɪŋ]

I	was	willing	to	leave	to	her	all	the	fuss	and	frippery	of	preparing
我	曾是	愿意的	到	离开	到	她	全部	这	大惊小怪	和	轻浮之物	的	准备

[kloʊðz] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] .

clothes	for	her	daughter	.
衣服	为了	她	女儿	.

我愿意把为女儿准备衣服的所有繁琐事都留给她去做。

[ˌaɪ 'ti:] ['ɔ:lweɪz] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kloʊðz] [ɪ'nʌf] ,

It	always	seemed	to	me	that	she	had	clothes	enough	,
它	总是	似乎	到	我	那	她	有	衣服	足够的	,

我一直觉得她的衣服足够多了。

[ænd; ənd] [kloʊðz] [ðæt] [wɜ:r; wər] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] ['mærid] [laɪf] .

and	clothes	that	were	good	enough	for	married	life	.
和	衣服	那	是	好的	足够的	为了	已婚	生活	.

以及适合婚后生活的体面服装。

[aɪ] ['kudnt] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] , [ɑ:n] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] [waɪf] ,

I	couldn't	understand	why	a	young	woman	,	on	becoming	a	wife	,
我	不能	理解	为什么	一个	年轻的	女士	,	在	成为	一个	妻子	,

我无法理解为什么一个年轻女子在成为妻子后，

[ʃʊd; ʃəd] [ni:d] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [nu:] [ænd; ənd] [ɪ'læbərət] ['dresɪz] ,

should	need	a	lot	of	new	and	elaborate	dresses	,
应该	需要	一个	很多	的	新的	和	精心制作的	连衣裙	,

应该需要很多新款的、精致的裙子，

[sʌtʃ] [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [wɔ:rn][ænd; ənd] ['nevər] [kɛəd] [tu:; tə] [wer] ,

such	as	she	had	never	worn	and	never	cared	to	wear	,
这样的	作为	她	有	绝不	磨损	和	绝不	关心	到	穿	,

比如她从未穿过也从未想过要穿的衣服。

[ænd; ənd][æn; ən] ['endləs] [və'raɪəti][ʌv; əv] ['ʌndər] - ['gɑ:rmənts][ʌv; əv] [mɪ'stɪriəs] [ænd; ənd]

and	an	endless	variety	of	under	-	garments	of	mysterious	and
和	一个	无尽的	种类	的	在下面	-	服装	的	神秘	和

[ɪnˌkɑ:mprɪ'hensəb(ə)l] [meɪk] , [wɪð; wɪθ] [-]

incomprehensible	make	,	with	[	29	]
难以理解	制作	,	和	[	-	]

以及种类繁多、制作工艺神秘莫测的内衣，[29]

['frɪlz] [ænd; ənd]['frɪndʒɪz][ænd; ənd]['leɪsɪz][ænd; ənd] ['edʒɪŋz] , [æz; əz] [ɪf] , [ʌp][tu:; tə] [ðæt] [taɪm] ,

frills	and	fringes	and	laces	and	edgings	,	as	if	,	up	to	that	time	,
褶边	和	边缘	和	鞋带	和	边缘	,	作为	如果	,	向上	到	那	时间	,

褶边、流苏、蕾丝和镶边，仿佛直到那时为止，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [nekst][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['preʃəs] ['pɜ:rs(ə)n] ,

she	had	never	had	anything	next	to	her	precious	person	,
她	有	绝不	有	任何事物	下一个	到	她	宝贵的	人	,

除了她最珍贵的人之外，她从未拥有过其他任何东西。

[ɪk'sept] [wʌt] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] [ɪk'stɪriər] [wɜ:rld] .

except	what	was	visible	to	the	exterior	world	.
除了	什么	曾是	可见的	到	这	外部的	世界	.

除了外人所能看到的之外。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ə'su:mɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [dɔnd] [ði:z] [θɪŋz] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [æz; əz][pɑ:rts]

And	even	assuming	that	she	donned	these	things	for	the	first	time	as	parts
和	甚至	假设	那	她	穿戴	这些	事物	为了	这	第一的	时间	作为	部分

[ʌv; əv][ə; eɪ]['mænɪfoʊld][ænd; ənd]['kɑ:mplɪkeɪtɪd] ['wedɪŋ] ['gɑ:rmənt] ,

of	a	manifold	and	complicated	wedding	garment	,
的	一个	歧管	和	复杂的	婚礼	服装	,

即使假设她第一次穿戴这些东西是作为一套繁复华丽的婚纱的一部分，

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [soʊ] [mʌtʃ] [faɪn] ['ni:d(ə)l] - [wɜ:rk] [ænd; ənd] ['delɪkət] ['trɪmɪŋ] [bi:; bi] [prɪ'perd] [tu:; tə]

why	should	so	much	fine	needle	-	work	and	delicate	trimming	be	prepared	to
为什么	应该	所以	很多	美好的	针	-	工作	和	精美的	修剪	是	准备	到

[bi:; bi] [stoʊd] [ə'weɪ] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv] ['praɪɪŋ] ['mɔ:təlz] ,

be	stowed	away	out	of	sight	of	prying	mortals	,
是	已存放	离开	出去	的	视线	的	窥探	凡人	,

为什么要把这么多精美的针线活和精致的装饰物收起来，不让凡人窥探呢?

[fɔ:r; fər] [hu:z] ['vɪʒ(ə)n] ['wɪmɪn] [ɑ:r; ər] [pri'zjʊmd] [tu:; tə] [dres] [ðəm'selvz] ?

for	whose	vision	women	are	presumed	to	dress	themselves	?
为了	谁	想象	女性	是	假定	到	裙子	他们自己	?

女性穿衣打扮是为了迎合谁的审美?

[ɑ:r; ər] [ðeɪ] [gɑ:t] [ʌp] [tu:; tə] [ʃoʊ] [tu:; tə] [frendz] [ænd; ənd] [ɪk'saɪt] ['envi] ,

Are	they	got	up	to	show	to	friends	and	excite	envy	,
是	他们	得到	向上	到	展示	到	朋友们	和	激发	嫉妒	,

他们起床是为了向朋友炫耀，博取羡慕吗?

[ænd; ənd][tu:; tə] [fɪl] [ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv] ['ʌðər] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	to	fill	the	minds	of	other	young	people	with	a	sense	of	the
和	到	充满	这	思想	的	其他	年轻的	人们	和	一个	感觉	的	这

['dɪfəkəltɪz] [ʌv; əv] ['getɪŋ] ['mærid] ?

difficulties	of	getting	married	?
困难	的	获得	已婚	?

并让其他年轻人体会到结婚的种种困难?

[wʌn] [deɪ] , [wen] [aɪ] ['hæpənd] [ɪn] , — [baɪ]['æksɪdənt] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,

One	day	,	when	I	happened	in	,	—	by	accident	,	of	course	,
一	天	,	什么时候	我	发生	在	,	—	经过	事故	,	的	课程	,

有一天，我偶然闯入——当然，这是个意外——

— [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðər] ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi] [aʊt] [ɑ:n][wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['meni] ['pɪlgrəmɪdʒz]

—	and	the	mother	happened	to	be	out	on	one	of	her	many	pilgrimages
—	和	这	母亲	发生	到	是	出去	在	一	的	她	许多	朝圣

[tu:; tə] [taʊn] ,

to	town	,
到	镇	,

——而这位母亲恰巧正在进城进行她众多"朝圣之旅"中的一次。

['besi] [tʊk] [ˌem 'i:] [ʌp] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ru:m] [ɪn][ə; eɪ][hæf] - ['fraɪt(ə)nd] [weɪ] ,

Bessie	took	me	up	to	her	room	in	a	half	-	frightened	way	,
贝西	采取	我	向上	到	她	房间	在	一个	一半	-	害怕	方式	,

贝西带着几分恐惧，带我去了她的房间。

[æz; əz] [ɪf] ['du:ɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [wʌz; wəz] ['terəbli] [ɪm'prɑ:pər] ,

as	if	doing	something	that	she	was	afraid	was	terribly	improper	,
作为	如果	正在做	某物	那	她	曾是	害怕的	曾是	可怕	不当	,

仿佛做某件她害怕极其不妥的事情一样，

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [bɪˈwɪldərɪŋ] [prəˈfjuːʒn] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] , [ˈniːtli] [tʌkt] [əˈweɪ] [ɪn]

and	showed	me	a	bewildering	profusion	of	these	things	,	neatly	tucked	away	in
和	显示	我	一个	扑朔迷离	丰富	的	这些	事物	,	整齐地	塞进去	离开	在

[ˈbjʊroʊ] [drɔːrz] .

bureau	drawers	.
局	抽屉	.

他向我展示了数量惊人的这类物品，它们都被整齐地收纳在抽屉里。

[aɪ] [læft] [ˈaʊtraɪt] , [ænd; ənd] [æskt] [hɜːr; hər] [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə] [siː] [ɔːl] [ðæt] [ˈfaɪnəri] .

I	laughed	outright	,	and	asked	her	who	was	to	see	all	that	finery	.
我	笑了	直接	,	和	问	她	WHO	曾是	到	看	全部	那	服饰	.

我大笑起来，问她谁会看到这些华丽的服饰。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [vekst] [ænd; ənd][bɪt][hɜːr; hər][lɪp] , [-]

She	was	vexed	and	bit	her	lip	,	[	30	]
她	曾是	烦恼	和	少量	她	唇	,	[	-	]

她很生气，咬了咬嘴唇。[30]

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ˈsɑːri] [ænd; ənd][ˈvoʊtɪd][maɪˈself][ə; eɪ] [bruːt] .

and	I	was	sorry	and	voted	myself	a	brute	.
和	我	曾是	对不起	和	投票	我	一个	蛮力	.

我感到很抱歉，并把自己看作一个粗鲁的人。

[frʌm; frəm] [ðæt] [ˈmoʊmənt] , [aɪ] [dɪˈtɜːrmɪnd] [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [kloʊðz] ,

From	that	moment	,	I	determined	not	to	say	a	word	about	the	clothes	,
从	那	片刻	,	我	决定	不是	到	说	一个	单词	关于	这	衣服	,

从那一刻起，我决定对那些衣服只字不提。

[ɪkˈsept] [tuː; tə] [ɪkˈspres] [ʌnˈstɪntɪd] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n] .

except	to	express	unstinted	admiration	.
除了	到	表达	毫不吝啬	钦佩	.

除了表达毫不掩饰的钦佩之情。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli] ['kloʊðɪŋ] , [bʌt; bət] ['blæŋkits] [ænd; ənd] [kwɪlts] [ænd; ənd] [bed] ['lɪnɪn] ,

There	was	not	only	clothing	,	but	blankets	and	quilts	and	bed	linen	,
那里	曾是	不是	仅有的	衣服	,	但	毯子	和	被子	和	床	亚麻布	,

不仅有衣服，还有毯子、被子和床单。

[ðoʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][hɜːr; hər][oʊld] [hoʊm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [wel] [səˈplaɪd]

though	we	were	to	live	in	her	old	home	,	which	was	already	well	supplied
尽管	我们	是	到	居住	在	她	老的	家	,	哪个	曾是	已经	出色地	供应

.

:
.

虽然我们要住在她以前的房子里，但那里的物资已经很充足了。

[wʌn] [wʊd] [səˈpoʊz] [ðæt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)n] [ɪnˈkriːs] [ʌv; əv]['fæməli][wʌz; wəz] [ɪkˈspektɪd]

One	would	suppose	that	a	large	and	sudden	increase	of	family	was	expected
一	会	认为	那	一个	大的	和	突然	增加	的	家庭	曾是	预期的

[æt; ət][wʌns] .

at	once	.
在	一次	.

人们可能会认为，家庭成员会突然大幅增加。

[ðiːz] [θɪŋz] [əˈnɔɪd] [ˌem ˈiː][æz; əz] [ˈsensləs] ,

These	things	annoyed	me	as	senseless	,
这些	事物	恼怒	我	作为	无意义的	,

这些事情让我觉得很无意义，也很恼火。

[ænd; ənd][æz; əz][əb'zɔ:rbɪŋ,əb'sɔ:rbɪŋ][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][maɪ] ['bɛsiz] [ə'tenʃ(ə)n] [ðæt] [wi:; wi] ['dɪdnt]

and	as	absorbing	so	much	of	my	Bessie's	attention	that	we	didn't
和	作为	吸收	所以	很多	的	我的	贝西的	注意力	那	我们	没有

[hæv; həv][hæf][ðə; ði]['blɪsf(ə)l] [taɪmz] [tə'geðər] [ðæt] [wi:; wi][hæd; həd] [bɪ'fɔ:r] ['aʊər; ɑ:r] [ɪn'geɪdʒmənt]

have	half	the	blissful	times	together	that	we	had	before	our	engagement
有	一半	这	幸福的	时代	一起	那	我们	有	前	我们的	订婚

[wʌz; wəz][æn; ən] [ək'nɑ:lɪdʒd] [θɪŋ] .

was	an	acknowledged	thing	.
曾是	一个	已确认	事物	.

这件事占据了我贝西的大部分注意力，以至于我们在一起的幸福时光远不如订婚前那么多，这已是众所周知的事实。

[bʌt; bət][aɪ] [nu:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mʌðɝz] ['du:ɪŋz] .

But	I	knew	that	it	was	the	mother's	doings	.
但	我	知道	那	它	曾是	这	母亲的	行为	.

但我知道这是母亲所为。

['besi] [dɪd][nɑ:t] ['ri:əli] [hæv; həv] ['eni] ['fu:lɪʃ] [ker] [fɔ:r; fər] [dres] ,

Bessie	did	not	really	have	any	foolish	care	for	dress	,
贝西	做过	不是	真的	有	任何	愚蠢	关心	为了	裙子	,

贝西对穿着打扮并没有什么愚蠢的在意。

[ðoʊ] ['ɔ:lweɪz] ['bju:tɪfli] [ə'reɪd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ə'pærənt] ['efərt] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]

though	always	beautifully	arrayed	without	any	apparent	effort	;	but	she	supposed
尽管	总是	非常漂亮	排列	没有	任何	明显	努力	;	但	她	据称

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]['prɑ:pər] [θɪŋ] ,

it	was	the	proper	thing	,
它	曾是	这	恰当的	事物	,

虽然总是衣着光鲜，毫不费力；但她觉得这样才合适。

[ænd; ənd] [səb'mɪtɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['mʌðər] .

and	submitted	to	her	mother	.
和	提交	到	她	母亲	.

并顺从了她的母亲。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [aɪ][set][maɪ] [hɑ:rt] [ɑ:n] .

But	there	was	one	thing	I	set	my	heart	on	.
但	那里	曾是	一	事物	我	放	我的	心	在	.

但我心中始终有一件事。

[aɪ] ['wɑ:ntɪd] [ə; eɪ]['kwaɪət] ['wedɪŋ] , [wɪ'ðaʊt] [dɪ'spleɪ] [ɔ:r] ['pri:tens] .

I	wanted	a	quiet	wedding	,	without	display	or	pretence	.
我	通缉	一个	安静的	婚礼	,	没有	展示	或者	虚伪	.

我想要一场安静的婚礼，不要炫耀，不要虚伪。

[ˌaɪ 'ti:][dɪd] [si:m] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['praɪvət] [ə'keɪʒn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɪʃɪz] [ʌv; əv]

It	did	seem	to	me	that	this	was	a	private	occasion	in	which	the	wishes	of
它	做过	似乎	到	我	那	这	曾是	一个	私人的	场合	在	哪个	这	愿望	的

[ðə; ði] ['pɜ:sənz] ['tʃi:fli] [kən'sɜ:rnd] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [kən'sʌltɪd] .

the	persons	chiefly	concerned	should	be	consulted	.
这	人	主要	担心的	应该	是	咨询	.

在我看来，这似乎是一件私人事情，应该征求主要相关人员的意愿。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðer; ðər] ['bɪznəs] [-]

It	was	their	business	[	31	]
它	曾是	他们的	商业	[	-	]

这是他们的事[31]

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [kən'dʌktɪd] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [weɪ] .

and	should	be	conducted	in	their	own	way	.
和	应该	是	实施	在	他们的	自己的	方式	.

应该按照他们自己的方式进行。

['besi] ['simpəθaizd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['wɑːntɪd] [ʌv; əv] [ɔːl] [θɪŋz] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ]

Bessie	sympathized	with	me	,	and	wanted	of	all	things	to	go	to	church
贝西	同情	和	我	,	和	通缉	的	全部	事物	到	去	到	教会

['kwaɪətli] [ænd; ənd] ['praɪvətli] ,

quietly	and	privately	,
悄悄	和	私下	,

贝西很同情我，她最希望的就是能安静、私下地去教堂。

[ænd; ənd] [ðen] , ['æftər] [ə; eɪ] [liːv] - ['teɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fjuː] ['ɪntɪmət] [frendz] [æt; ət] [hoʊm] ,

and	then	,	after	a	leave	-	taking	with	a	few	intimate	friends	at	home	,
和	然后	,	后	一个	离开	-	采取	和	一个	很少	亲密的	朋友们	在	家	,

然后，在与家中几位亲密的朋友告别后，

[stɑːrt] [raɪt] [ɔːf] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] [prə'poʊzd] [trɪp] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [waɪt] ['maʊntnz] .

start	right	off	on	our	proposed	trip	to	the	White	Mountains	.
开始	正确的	离开	在	我们的	建议的	旅行	到	这	白色的	山脉	.

让我们直接开始我们计划中的白山之旅。

[bʌt; bət] [noʊ] ; [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ˌɪnɪk'spɪriənst] ,

But	no	;	we	were	inexperienced	,
但	不	;	我们	是	缺乏经验	,

但是，不，我们缺乏经验。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['wɪdoʊ] [nuː] [wʌt] [ðə; ðɪ] [ə'keɪʒn] [diː'mɑːndid] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən] [wiː; wi] [dɪd] .

and	the	widow	knew	what	the	occasion	demanded	much	better	than	we	did	.
和	这	寡妇	知道	什么	这	场合	要求	很多	更好的	比	我们	做过	.

寡妇比我们更清楚当时的场合需要什么。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [grænd] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪ'diːəz] ,

She	was	a	little	grand	in	her	ideas	,
她	曾是	一个	小的	盛大	在	她	想法	,

她的想法有点过于宏大。

[ænd; ənd] [felt] [ðə; ðɪ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [ɑːn] [gʊd] [tɜːrmz] [wɪð; wɪθ] [sə'saɪəti] .

and	felt	the	importance	of	keeping	on	good	terms	with	society	.
和	毛毡	这	重要性	的	保持	在	好的	条款	和	社会	.

并感受到与社会保持良好关系的重要性。

[aɪ] [wʌz; wəz] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [ə'plaɪ] [prə'feɪn] ['epəˌθets] [tuː; tə] [sə'saɪəti] ,

I	was	disposed	to	apply	profane	epithets	to	society	,
我	曾是	处置	到	申请	亵渎	绰号	到	社会	,

我曾倾向于用粗俗的词语辱骂社会，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ɪn'sɪst] [ðæt] [ðɪs] ['mærɪdʒ] [wʌz; wəz] [maɪn] [ænd; ənd] ['bɛsiz] , [ænd; ənd]

and	to	insist	that	this	marriage	was	mine	and	Bessie's	,	and
和	到	坚持	那	这	婚姻	曾是	矿	和	贝西的	,	和

['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz] [els] .

nobody's	else	.
没有人	别的	.

并坚持认为这段婚姻只属于我和贝西，与其他人无关。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] [juːz] ?

But	what	was	the	use	?
但	什么	曾是	这	使用	?

但这样做有什么用呢?

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [ʌn'plez(ə)nt] ['fiːlɪŋz] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['mæmə] [mʌst; məst] [biː; bi] [kən'sɪliːˌeɪtid] ,

There	would	be	unpleasant	feelings	,	and	the	mamma	must	be	conciliated	,
那里	会	是	令人不快的	情怀	,	和	这	妈妈	必须	是	和解	,

会产生不愉快的情绪，必须安抚妈妈。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] ['jiːldɪd] ['æftər][ə; eɪ][wɔːrm][bʌt; bət] [ˌɔːltə'geðər] [ə'fekʃənət] ['lɪt(ə)l] ['kɑːntrəvɜːrsi]

and	so	I	yielded	after	a	warm	but	altogether	affectionate	little	controversy
和	所以	我	产生	后	一个	温暖的	但	共	亲热	小的	争议

[wɪð; wɪθ] ['besi] .

with	Bessie	.
和	贝西	.

于是，在与贝西进行了一番热情而又充满温情的小争论之后，我让步了。

['evri] [taɪm] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [naʊ] ,

Every	time	I	came	to	the	house	now	,
每一个	时间	我	来了	到	这	房子	现在	,

现在每次我来到这所房子，

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'fɔːrmd] [ʌv; əv][sʌm; səm] [nuː] ['fiːtʃər] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . [piː] . [hæd; həd][dɪ'saɪdɪd][ə'pɑːn][æz; əz]

I	was	informed	of	some	new	feature	which	Mrs	.	P	.	had	decided	upon	as
我	曾是	知情的	的	一些	新的	特征	哪个	太太	.	P	.	有	决定	之上	作为

[ˌɪndɪ'spensəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['gɔːrdʒəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'keɪʒn] .

indispensable	to	the	gorgeousness	of	the	occasion	.
必不可少	到	这	美极了	的	这	场合	.

我得知P夫人决定增加一项新特色，认为这对于提升活动的华丽程度是必不可少的。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] ['ɔːrdərd] [jʊr; jər] [dres] [suːt] [jet] ?

“	Have	you	ordered	your	dress	suit	yet	?
“	有	你	订购	你的	裙子	套装	然而	?

你的礼服套装订好了吗?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] [wʌn] ['iːvnɪŋ] .

”	she	asked	one	evening	.
”	她	问	一	晚上	.

“一天晚上她问道。”

“ [dres] [suːt] ?

“	Dress	suit	?
“	裙子	套装	?

“礼服套装？”

[oʊ] [jes] .

Oh	yes	.
哦	是的	.

哦是的。

[aɪ][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [fər'gɑːtn] [ðæt] . ” [-]

I	had	almost	forgotten	that	.	”	[	32	]
我	有	几乎	被遗忘的	那	.	”	[	-	]

我几乎都忘了这件事了。”[32]

“ [ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [ðoʊz] [kɑːrdz] ?

“	And	,	by	the	way	,	those	cards	?
“	和	,	经过	这	方式	,	那些	牌	?

“对了，那些牌呢？”

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [send][ðem; ðəm][aʊt] : [juː; jʊ] [raɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] , ['ledʒəb(ə)l][hænd] .

I	think	you	had	better	send	them	out	:	you	write	such	a	good	,	legible	hand	.
我	思考	你	有	更好的	发送	他们	出去	:	你	写	这样的	一个	好的	,	清晰易读	手	.

”

”

”

我觉得你最好把它们寄出去：你的字写得真好，非常清晰易读。

“ [waɪ] - [iː] - [es] , [oʊ] [jes] .

“	Y	-	e	-	s	,	oh	yes	.
“	是	-	e	-	s	,	哦	是的	.

“是的，哦，是的。”

[wɪð; wɪθ] ['pleʒər] . ”

With	pleasure	.	”
和	乐趣	.	”

荣幸。”

“ [wen] [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,

“	When	you	go	to	the	city	to	-	morrow	,
“	什么时候	你	去	到	这	城市	到	-	明天	,

“你明天去城里的时候，

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [drɑːp][ɪn][æt; ət] ['dreɪpərz] [ænd; ənd] [get] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [fjuː] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] .

I	wish	you	would	drop	in	at	Draper's	and	get	me	a	few	little	things	.
我	希望	你	会	降低	在	在	德雷珀的	和	得到	我	一个	很少	小的	事物	.

我希望你能顺道去德雷珀那里帮我买些小东西。

[aɪ][hæv; həv] [meɪd] [aʊt] [ə; eɪ] [lɪst] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː] [wəʊnt] [biː; bi] ['eni] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ] . ”

I	have	made	out	a	list	,	so	it	won't	be	any	trouble	to	you	.	”
我	有	制成	出去	一个	列表	,	所以	它	惯于	是	任何	麻烦	到	你	.	”

我已经列好清单了，所以不会给您添麻烦。

“ [noʊ] ['trʌb(ə)l] [æt; ət] [ɔːl] .

“	No	trouble	at	all	.
“	不	麻烦	在	全部	.

完全没问题。

[glæd][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] . ”

Glad	to	do	it	.	”
高兴的	到	做	它	.	”

我很乐意这么做。

“ [ðæt] [waɪt] ['rɪbən] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['miːdiəm] [wɪdθ; wɪtθ] .

“	That	white	ribbon	should	be	medium	width	.
“	那	白色的	丝带	应该	是	中等的	宽度	.

“那条白色丝带应该是中等宽度的。”

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] ,

And	before	I	forget	it	,
和	前	我	忘记	它	,

还有，在我忘记之前，

[hæv; həv][juː; jʊ] ['rɪt(ə)n] [jet] [tuː; tə][jʊr; jər] [frend] [diː] ['fɔːrɪst] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['stændɪŋ] [ʌp] ? ”

have	you	written	yet	to	your	friend	De	Forest	about	his	standing	up	?	”
有	你	书面	然而	到	你的	朋友	德	森林	关于	他的	常设	向上	?	”

你有没有给你的朋友德福雷斯特写信，告诉他他挺身而出的事?

“ [noʊ] , [aɪ][fər'gɑːt][ˌaɪ 'tiː] .

“	No	,	I	forgot	it	.
“	不	,	我	忘了	它	.

“不，我忘了。”

[aɪl] [drɑːp][hɪm; ɪm][ə; eɪ][laɪn][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

I'll	drop	him	a	line	to	-	morrow	.
患病的	降低	他	一个	线	到	-	明天	.

我明天会给他发条信息。

[bʌt; bət] [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] [ðæt] ['rɪbən] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [lɔːŋ] [fɔːr; fər] ? ”

But	what	do	you	want	that	ribbon	to	be	so	long	for	?	”
但	什么	做	你	想	那	丝带	到	是	所以	长的	为了	?	”

但你为什么要把丝带做得这么长呢?

“ [ðæt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [held] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [aɪl] [baɪ][ðə; ði] ['ʌʃəz] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

“	That	is	to	be	held	across	the	aisle	by	the	ushers	,	you	know	,
“	那	是	到	是	握住	穿过	这	走道	经过	这	引座员	,	你	知道	,

“那东西要由招待员在过道对面拿着，你知道的。”

[tuː; tə] [kiːp] [ɔːf] [ðə; ði] [ɪgnoʊbəl] ['vʌlgəs] .

to	keep	off	the	ignobile	vulgus	.
到	保持	离开	这	卑鄙的	普通	.

为了远离卑鄙的庸人。

[juː; jʊ][ænd; ənd] ['besi] [wɪl] [mɑːrtʃ] [ʌp] [hɪr] , [juː; jʊ] [siː] ,

You	and	Bessie	will	march	up	here	,	you	see	,
你	和	贝西	将要	行进	向上	这里	,	你	看	,

你和贝西要列队走到这里来，明白吗?

[ˌpri'siːdid] [baɪ][ðə; ði] [fɔːr] ['ʌʃəz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['braɪdzˌmeɪdz] [ænd; ənd] ['gruːmzmən] ,

preceded	by	the	four	ushers	and	the	bridesmaids	and	groomsmen	,
之前	经过	这	四	引座员	和	这	伴娘	和	伴郎	,

在四位招待员、伴娘和伴郎的簇拥下，

[huː] [wɪl] [ðen] [reɪndʒ] [ðəm'selvz] [ɔːf] [ðɪs] [wei] .

who	will	then	range	themselves	off	this	way	.
WHO	将要	然后	范围	他们自己	离开	这	方式	.

然后他们会沿着这条路线分散开来。

[ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fæməliz] [ænd; ənd][ðə; ði] [frendz] [wɪl] [biː; bi] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]

The	members	of	the	families	and	the	friends	will	be	separated	from	the
这	成员	的	这	家庭	和	这	朋友们	将要	是	分开	从	这

['ʌðər] ['piːp(ə)l] [ðʌs] .

other	people	thus	.
其他	人们	因此	.

这样一来，家人和朋友就会与其他人隔离开来。

[its] ['veri] ['prɪti] .

It's	very	pretty	.
它是	非常	漂亮的	.

它非常漂亮。

[bel] ['greɪəm] [wʌz; wəz] ['mærid] [ðæt] [wei] [æt; ət][ˌes 'tiː] . ['tɑːməsɪz] , [ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [sed]

Belle	Graham	was	married	that	way	at	St	.	Thomas's	,	and	everybody	said
美女	格雷厄姆	曾是	已婚	那	方式	在	英石	.	托马斯的	,	和	大家	说

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['splendɪd] . ” [-]

it	was	splendid	.	”	[	33	]
它	曾是	灿烂	.	”	[	-	]

贝尔·格雷厄姆在圣托马斯教堂举行了婚礼，大家都说婚礼非常精彩。[33]

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [tɔːk] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][fɔːr; fər] [wiːks] ,

This	is	the	kind	of	talk	I	had	to	listen	to	for	weeks	,
这	是	这	种类	的	讲话	我	有	到	听	到	为了	周	,

这种谈话我听了好几个星期，

[ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['eni] ['wʌndər] [ðæt] [aɪ] [gruː] [θɪn] [ænd; ənd][hæd; həd] ['sliːpləs] [naɪts] ?

and	is	it	any	wonder	that	I	grew	thin	and	had	sleepless	nights	?
和	是	它	任何	想知道	那	我	生长	薄的	和	有	失眠	夜晚	?

难怪我会变得消瘦，夜不能寐!

[aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [mɪr] ['pʌpɪt] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['piŋkətən] ,

I	was	now	a	mere	puppet	in	the	hands	of	Mrs	.	Pinkerton	,
我	曾是	现在	一个	仅仅	木偶	在	这	双手	的	太太	.	平克顿	,

我如今只不过是平克顿夫人手中的一个傀儡而已。

[ænd; ənd] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pʊld] [ðə; ði]['waɪɜ-z, 'waɪrz] .

and	came	and	went	as	she	pulled	the	wires	.
和	来了	和	去	作为	她	拉	这	电线	.

她拉动电线，他便来了又走。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əˈreɪndʒd] [ðæt] [ðə; ði] [əˈfer] [wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [ɪn] “ [hɜːr; hər] [tʃɜːrtʃ] ” —

She	had	arranged	that	the	affair	was	to	take	place	in	“	her	church	”	—
她	有	安排	那	这	事务	曾是	到	拿	地方	在	“	她	教会	”	—

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [ˈtemp(ə)l][ʌv; əv] [ˈwɜːrʃɪp] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] .

and	a	very	fashionable	temple	of	worship	it	was	.
和	一个	非常	时髦	寺庙	的	崇拜	它	曾是	.

她安排这场活动在“她的教堂”举行——而那的确是一座非常时髦的礼拜场所。

[hɜːr; hər] [ˈrektər] [wʌz; wəz][tuː; tə] [əˈfɪʃieɪt] ,

Her	rector	was	to	officiate	,
她	校长	曾是	到	裁判	,

她的校长将主持仪式。

[əˈsɪstɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈviːli] [jʌŋ] [mæn] [huː] [hæd; həd][dʒʌst][ˈgrædʒueɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌθiːəˈlɑːdʒɪkl]

assisted	by	the	vealy	young	man	who	had	just	graduated	from	the	theological
协助	经过	这	小牛肉	年轻的	男人	WHO	有	只是	毕业	从	这	神学

[ˈsemɪneri] .

seminary	.
神学院	.

一位刚从神学院毕业的年轻人协助了他。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [fɔːr] [ˈbraɪdzˌmeɪdz] [ænd; ənd][æn; ən][ˈiːkwəl] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈgruːmzmən]

There	were	to	be	four	bridesmaids	and	an	equal	number	of	groomsmen
那里	是	到	是	四	伴娘	和	一个	平等的	数字	的	伴郎

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈʌʃəz] .

and	of	ushers	.
和	的	引座员	.

婚礼将有四名伴娘，以及相同数量的伴郎和招待员。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [əˈbaʊt] [huː] [ʃʊd; ʃəd] “ [stænd] [ʌp] ”

I	should	have	liked	to	have	something	to	say	about	who	should	“	stand	up	”
我	应该	有	喜欢	到	有	某物	到	说	关于	WHO	应该	“	站立	向上	”

[wɪð; wɪθ][ˌjuː ˈes] ,

with	us	,
和	我们	,

我本想对谁应该和我们一起“站在一起”发表一些意见，

[æz; əz][ˈmɪsɪz] . [ˈpiŋkətən] [ɪkˈsprest] [ˌaɪ ˈtiː] ;

as	Mrs	.	Pinkerton	expressed	it	;
作为	太太	.	平克顿	表达	它	;

正如平克顿夫人所说；

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [ˈtɪmɪdli] [səˈdʒestɪd] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [frendz] [wʊd] [biː; bi][əˈveɪləb(ə)l][fɔːr; fər]

but	when	I	timidly	suggested	that	some	of	my	friends	would	be	available	for
但	什么时候	我	胆怯地	建议	那	一些	的	我的	朋友们	会	是	可用的	为了

[ðə; ði] [ˈpɜːrpəs] ,

the	purpose	,
这	目的	,

但当我怯生生地提出我的一些朋友可以帮忙时，

[aɪ][wʌz; wəz][ˈteɪkən] [əˈbæk] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [ðə; ði][ɪnˈtaɪər][lɪst][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ʌp][ænd; ənd]

I	was	taken	aback	to	learn	that	the	entire	list	had	been	made	up	and
我	曾是	已采取	背	到	学习	那	这	全部的	列表	有	到过	制成	向上	和

[dɪˈsaɪdɪd][əˈpɑːn] [wɪˈðaʊt] [maɪ] [ˈnɑːlɪdʒ] ,

decided	upon	without	my	knowledge	,
决定	之上	没有	我的	知识	,

得知整份名单都是在我不知情的情况下拟定和决定的，我感到非常震惊。

[ænd; ənd] [ðæt] ['oʊnli] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gru:mzmən] ['tʃoʊzn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] , — [di:]

and	that	only	one	of	the	groomsmen	chosen	was	a	friend	of	mine	,	—	De
和	那	仅有的	一	的	这	伴郎	选定	曾是	一个	朋友	的	矿	,	—	德

['fɔ:rɪst] ,

Forest	,
森林	,

而且，被选中的伴郎中只有一位是我的朋友。——德·福雷斯特

— [ðə; ði] ['ʌðər] ['bi:ɪŋ] [jʌŋ] [men] [hu:m] [ðə; ði] ['wɜ:rði] ['mɪsɪz] . ['piŋkətən] [hæd; həd] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd]

—	the	others	being	young	men	whom	the	worthy	Mrs	.	Pinkerton	had	selected
—	这	其他的	存在	年轻的	男人	谁	这	值得	太太	.	平克顿	有	已选

[frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [lɪst] [ʌv; əv] [sə'saɪəti] ['pi:p(ə)l] .

from	her	list	of	society	people	.
从	她	列表	的	社会	人们	.

——其余的人都是品格高尚的平克顿夫人从她所认识的社会名流名单中挑选出来的年轻人。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['daʊnraɪt] [fu:l] ,

One	of	the	young	men	was	a	downright	fool	,
一	的	这	年轻的	男人	曾是	一个	彻头彻尾	傻子	,

其中一个年轻人简直是个傻瓜，

[ɪf] [aɪ] [mʌst; məst] [kɔ:l] [θɪŋz] [baɪ] [ðer; ðər] [raɪt] [neɪmz] , [bʌt; bət] [hi:; hi] [drest] [tu:; tə] [pər'fekʃ(ə)n] ; [

if	I	must	call	things	by	their	right	names	,	but	he	dressed	to	perfection	;	[
如果	我	必须	称呼	事物	经过	他们的	正确的	姓名	,	但	他	穿着	到	完美	;	[

-]

34	]
-	]

如果我必须用正确的名称来称呼事物，但他的穿着堪称完美；[34]

[ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [tu:] [aɪ] ['skersli] [nu:] [baɪ] [saɪt] ,

the	remaining	two	I	scarcely	knew	by	sight	,
这	其余的	二	我	几乎	知道	经过	视线	,

剩下的两个人我几乎都不认识。

[bʌt; bət] [aɪ] [dɪd] [noʊ] [ðæt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [hi:; hi] [əs'paiəd] [tu:; tə]

but	I	did	know	that	one	of	them	had	seen	the	time	when	he	aspired	to
但	我	做过	知道	那	一	的	他们	有	已见	这	时间	什么时候	他	渴望	到

['ɑ:kjupaɪ] [ðə; ði] [pleɪs] [aɪ] [wʌz; wəz] [naʊ] ['fɪlɪŋ] [ɪn] [rɪ'spekt] [tu:; tə] [ðə; ði] ['piŋkətən] ['haʊshoʊld] :

occupy	the	place	I	was	now	filling	in	respect	to	the	Pinkerton	household	:
占据	这	地方	我	曾是	现在	填充	在	尊重	到	这	平克顿	家庭	:

但我知道，他们之中有人曾经渴望占据我现在在平克顿家族中占据的位置：

[ni:d] [aɪ] [seɪ] [mɔ:r] [kən'sɜ:rnɪŋ] [maɪ] ['sentɪmənts] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [hɪm; ɪm] ?

need	I	say	more	concerning	my	sentiments	regarding	him	?
需要	我	说	更多的	有关	我的	情感	关于	他	?

我还需要多说什么吗？关于我对他的感情，又该如何表达呢？

[ðə; ði] ['ʌʃəz] , — [wel] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ðə; ði] [fɔ:r] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [hu:] [nu:]

The	ushers	,	—	well	,	of	course	,	they	were	the	four	young	gentlemen	who	knew
这	引座员	,	—	出色地	,	的	课程	,	他们	是	这	四	年轻的	先生们	WHO	知道

['evribɑ:di; 'evribʌdi] [hu:] [wʌz; wəz] ['enibɑ:di] ,

everybody	who	was	anybody	,
大家	WHO	曾是	任何人	,

那几个引座员——当然，他们是四个认识所有名流的年轻绅士。

[ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] ['ɑ:bdʒekt] [tu:; tə] [ðem; ðəm] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [tʃɑ:rdʒd] ['nʌθɪŋ] [fɔ:r; fər]

and	I	could	not	object	to	them	,	considering	that	they	charged	nothing	for
和	我	可以	不是	目的	到	他们	,	考虑	那	他们	带电	没有什么	为了

[ðer; ðər] ['oʊnərəs] ['sɜ:rvɪsɪz] .

their	onerous	services	.
他们的	繁重	服务	.

考虑到他们提供的繁琐服务不收取任何费用，我无法反对他们。

[ðə; ði] ['braɪdzˌmeɪdz] [wɜːr; wər] [ɔːl] [oʊld] [skuːl] [frendz] [ʌv; əv] ['bɛsiz] , [ænd; ənd] [tuː] [ʌv; əv] [ðem; ðəm]

The	bridesmaids	were	all	old	school	friends	of	Bessie's	,	and	two	of	them
这	伴娘	是	全部	老的	学校	朋友们	的	贝西的	,	和	二	的	他们

[wɜːr; wər] [kən'sɪdərd] ['prɪti] ,

were	considered	pretty	,
是	经过考虑的	漂亮的	,

伴娘们都是贝西的老同学，其中两个还算漂亮。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] [wɜːr; wər] ['staɪlɪʃ] .

and	the	other	two	were	stylish	.
和	这	其他	二	是	时髦的	.

另外两个款式也很时尚。

[wʌn] [ʌv; əv] [maɪ] ['kiːnəst] [rɪ'grets] [wʌz; wəz] [ðæt] ['bɛsiz] ['brʌðər] [dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz] [ə'weɪ] [ɔːf] [ɪn] ['pærɪs]

One	of	my	keenest	regrets	was	that	Bessie's	brother	George	was	away	off	in	Paris
一	的	我的	最热衷	遗憾	曾是	那	贝西的	兄弟	乔治	曾是	离开	离开	在	巴黎

,

,

,

我最深的遗憾之一是贝西的哥哥乔治当时在巴黎。

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɑːt] [greɪs] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [suː'pɜːrb] ['prez(ə)ns] ;

and	could	not	grace	the	occasion	with	his	superb	presence	;
和	可以	不是	优雅	这	场合	和	他的	高超	在场	;

他未能以他卓越的风采出席此次盛会；

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [suː'pɜːrb] ['feloʊ] [ɪn] [ɔːl] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] ,

for	he	was	a	superb	fellow	in	all	respects	,
为了	他	曾是	一个	高超	同伴	在	全部	尊重	,

因为他各方面都是个非常出色的人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

我那位岳母(That Mother-in-Law of Mine)
第2/6页

[ænd; ənd][aɪ][felt][ə; eɪ][truː] ['brʌðərli] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

and	I	felt	a	true	brotherly	affection	for	him	.
和	我	毛毡	一个	真的	兄弟般的	感情	为了	他	.

我对他也产生了真挚的兄弟情谊。

[hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [ˌɪntrə'duːst] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['besi] ?

Had	he	not	introduced	me	to	Bessie	?
有	他	不是	介绍	我	到	贝西	?

难道不是他介绍我认识贝西的吗?

[hæd; həd][hiː; hi][nɑːt]['ɔːlweɪz] ['wɑːntɪd][ˌem 'iː][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] ?

Had	he	not	always	wanted	me	to	become	his	brother	-	in	-	law	?
有	他	不是	总是	通缉	我	到	变得	他的	兄弟	-	在	-	法律	?

他难道不是一直都想让我成为他的妹夫吗?

[ðə; ðɪ] [greɪt] [deɪ] [keɪm] [æt; ət][læst] .

The	great	day	came	at	last	.
这	伟大的	天	来了	在	最后的	.

重要的日子终于到来了。

[ðə; ðɪ] [taʊn] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ɪn'vaɪtɪd] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['weðər] ,

The	town	was	full	of	the	invited	people	,	and	the	weather	,
这	镇	曾是	满的	的	这	受邀	人们	,	和	这	天气	,

小镇上挤满了受邀的人们，天气也很好。

[soʊ] ['æŋkʃəsli] [lʊkt] [tuː; tə][ɑːn] [sʌtʃ] [ə'keiʒənz] , [wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [-]

so	anxiously	looked	to	on	such	occasions	,	was	all	that	[	35	]
所以	焦虑地	看起来	到	在	这样的	场合	,	曾是	全部	那	[	-	]

在这样的场合，人们如此焦急地期待着[35]

[kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'zaɪrd] .

could	be	desired	.
可以	是	想要的	.

或许是想要的。

[maɪ] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sɑːləm] [ɪ'vents] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] [ɪz] [naʊ] ['ræðər] ['mɪsti] .

My	remembrance	of	the	solemn	events	of	that	day	is	now	rather	misty	.
我的	纪念	的	这	庄严	活动	的	那	天	是	现在	相当	蒙蒙	.

我对那天庄严肃穆的事件的记忆现在已经有些模糊了。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ðɪ] ['tʌs(ə)l] [diː] ['fɔːrɪst] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][wɪð; wɪθ][maɪ]['kɑːlər][ænd; ənd][krə'væt][ɪn]

I	remember	the	tussle	De	Forest	and	I	had	with	my	collar	and	cravat	in
我	记住	这	争执	德	森林	和	我	有	和	我的	衣领	和	领结	在

[ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] ,

the	morning	,
这	早晨	,

我记得那天早上我和德福雷斯特为了我的衣领和领巾发生了一番争执。

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [stʌk] [pɪnz]['ɪntuː][maɪ] [nek] , [ænd; ənd] ['resld] ['maɪtɪli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn]

and	how	he	stuck	pins	into	my	neck	,	and	wrestled	mightily	with	his	own
和	如何	他	卡住	别针	进入	我的	脖子	,	和	摔跤	非常	和	他的	自己的

[ɪ'læbərət] ['tɔɪlət] .

elaborate	toilet	.
精心制作的	洗手间	.

他还把大头针扎进我的脖子，并费力地摆弄他那精巧的马桶。

[aɪ] [rɪ'membər] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['veri] [dɪ'stɪŋktli] , [haʊ] ['ɔːfli] [taɪt] [wɜːr; wər] [maɪ] [nuː] ['pæt(ə)nt] -

I	remember	,	and	this	very	distinctly	,	how	awfully	tight	were	my	new	patent	-
我	记住	,	和	这	非常	明显地	,	如何	非常	紧的	是	我的	新的	专利	-

['leðər] [buːts] ,

leather	boots	,
皮革	靴子	,

我清楚地记得，我的新漆皮靴子有多么紧。

[wɪtʃ] [kɔːzd] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [moʊst] [ɪk'skruːʃieɪtɪŋ] ['æŋgwɪʃ] .

which	caused	me	for	the	time	being	the	most	excruciating	anguish	.
哪个	导致	我	为了	这	时间	存在	这	最多	痛苦不堪	痛苦	.

这在当时给我带来了难以忍受的痛苦。

[bɪ'jɑːnd] [ðiːz] , [ænd; ənd] ['sɪmələr] ['maɪnər] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['stɪkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði]

Beyond	these	,	and	similar	minor	things	which	have	a	way	of	sticking	in	the
超过	这些	,	和	相似的	次要的	事物	哪个	有	一个	方式	的	粘性	在	这

['meməri] ,

memory	,
记忆	,

除此之外，还有其他一些类似的小事，它们往往会让人印象深刻。

[ɔːl] [ðə; ði] [rest] [ɪz] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [ə; eɪ] ['vɪvɪd] [driːm] .

all	the	rest	is	very	much	like	a	vivid	dream	.
全部	这	休息	是	非常	很多	喜欢	一个	生动	梦	.

其余的一切都像一场栩栩如生的梦。

[ðə; ði] [kloʊz] ['kærɪdʒ] ['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [striːts] ; [ə; eɪ] [greɪt] [krʌʃ] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ,

The	close	carriage	whirling	through	the	streets	;	a	great	crush	of	people	,
这	关闭	运输	旋转	通过	这	街道	;	一个	伟大的	压碎	的	人们	,

拥挤的马车在街道上飞驰；车厢里人山人海。

[wɪð; wɪθ] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ə; eɪ] [fə'mɪliər] , ['smaɪlɪŋ] [feɪs] ; ['besi] [ɪn] [hɜːr; hər] ['wedɪŋ] - [dres]

with	here	and	there	a	familiar	,	smiling	face	;	Bessie	in	her	wedding	-	dress
和	这里	和	那里	一个	熟悉的	,	微笑	脸	;	贝西	在	她	婚礼	-	裙子

[ʌv; əv] [waɪt] [sɪlk] ,

of	white	silk	,
的	白色的	丝绸	,

不时能看到一张熟悉的笑脸；贝西穿着白色丝绸婚纱，

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [veɪl] [ænd; ənd] ['twaɪnɪŋ] ['gɑːləndz] [ʌv; əv] ['ɔrɪndʒ] ['blɔsəmz] ; [ðə; ði] ['braɪdzˌmeɪdz] ,

with	her	long	veil	and	twining	garlands	of	orange	blossoms	;	the	bridesmaids	,
和	她	长的	面纱	和	缠绕	花环	的	橙子	花朵	;	这	伴娘	,

['reɪdiənt] [ɪn] ['tɑːrˌlɛtən] ,

radiant	in	tarletan	,
辐射状	在	塔莱坦	,

她身披长长的面纱，脖子上缠绕着橙花花环；伴娘们身着光彩照人的塔莱坦长袍，

[wɪð; wɪθ] ['prɪti] [bluː] ['baʊz, 'boʊz] [ænd; ənd] ['sæʃɪz] ; [ðə; ði] [lɔːŋ] [aɪl] ,

with	pretty	blue	bows	and	sashes	;	the	long	aisle	,
和	漂亮的	蓝色的	弓	和	腰带	;	这	长的	走道	,

系着漂亮的蓝色蝴蝶结和绶带；长长的过道，

[ʌp] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['mɑːtʃt] [wɪð; wɪθ] [sloʊ] [ænd; ənd] ['revərənt] [tred] ; [ðə; ði] ['piːlɪŋ] ['meʒərz] [ʌv; əv]

up	which	we	marched	with	slow	and	reverent	tread	;	the	pealing	measures	of
向上	哪个	我们	行军	和	慢的	和	虔诚的	踏	;	这	剥落	措施	的

[ðə; ði] ['wedɪŋ] ['kɔːrəs] ;

the	Wedding	Chorus	;
这	婚礼	合唱	;

我们迈着缓慢而虔诚的步伐向上走去；婚礼合唱的钟声响起；

[ðə; ði] ['dɪgnɪfaɪd] [ænd; ənd] ['fɑːðərli] ['klɜːrdʒimən] ; [ðə; ði] ['viːli] [jʌŋ] [ə'sɪstənt] ;

the	dignified	and	fatherly	clergyman	;	the	vealy	young	assistant	;
这	凝重	和	父爱	牧师	;	这	小牛肉	年轻的	助手	;

庄重慈祥的牧师；年轻干练的助手；

[ðə; ði] ['ʌŋkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sloʊli] [in'təund] [wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] ['mærɪdʒ] - ['sɜːrvɪs] ; [ðə; ði] ['fʌmblɪŋ]

the	unction	of	the	slowly	intoned	words	of	the	marriage	-	service	;	the	fumbling
这	功能	的	这	缓慢地	吟诵	字	的	这	婚姻	-	服务	;	这	笨拙

[fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪŋ] ,

for	the	ring	,
为了	这	戒指	,

婚礼仪式上缓缓吟诵的誓词所蕴含的温情；以及摸索着寻找戒指的笨拙举动。

— [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðer; ðər]['raɪzɪz] , [-]

—	and	through	it	all	there	rises	,	[	36	]
—	和	通过	它	全部	那里	上升	,	[	-	]

——而贯穿这一切的，是[36]

[æz; əz] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɪst] , [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] , [ðə; ði] [prɪ'zaɪdɪŋ] ['dʒiːniəs][ʌv; əv]

as	out	of	a	mist	,	the	face	of	my	mother	-	in	-	law	,	the	presiding	genius	of
作为	出去	的	一个	薄雾	,	这	脸	的	我的	母亲	-	在	-	法律	,	这	主持	天才	的

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,

it	all	,
它	全部	,

仿佛从迷雾中，我看到了岳母的脸，她是这一切的幕后主使。

[ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ['kwɑːntəti][ɪn][ðə; ði][ɪ'kweɪʒ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] ['mærid] [laɪf] , [naʊ] [bɪ'gʌn] [ə'mɪd][ðə; ði]

the	unknown	quantity	in	the	equation	of	my	married	life	,	now	begun	amid	the
这	未知	数量	在	这	方程	的	我的	已婚	生活	,	现在	开始	之中	这

[fəˌlisi'teiʃən] ,

felicitations	,
祝贺	,

我婚姻生活中那个未知的因素，如今已在祝贺声中开始。

[mɔːr] [ɔːr] [les] [sɪn'sɪr] , [ʌv; əv][ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv] ['kɪsɪŋ] , [hænd] - ['ʃeɪkɪŋ] , ['smaɪlɪŋ] , ['tʃætərɪŋ] ,

more	or	less	sincere	,	of	a	host	of	kissing	,	hand	-	shaking	,	smiling	,	chattering	,
更多的	或者	较少的	真诚	,	的	一个	主持人	的	接吻	,	手	-	摇晃	,	微笑	,	喋喋不休	,

[gʊd] - ['neɪtʃərd] [ænt] , ['ʌŋkəlz] ,

good	-	natured	aunts	,	uncles	,
好的	-	自然	姑姑们	,	叔叔们	,

或多或少真诚，一群亲吻、握手、微笑、闲聊、和蔼可亲的叔叔阿姨们

['kʌznz] , [ænd; ənd] ['relətɪvz] [ʌv; əv][ɔːl] [dɪ'griːz] . [-]

cousins	,	and	relatives	of	all	degrees	.	[	37	]
表兄弟姐妹	,	和	亲属	的	全部	学位	.	[	-	]

堂表兄弟姐妹和所有亲属。[37]

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

['maʊntnz] [ænd; ənd] [mɔːr] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] .

MOUNTAINS	AND	MORE	MOTHER	-	IN	-	LAW	.
山脉	和	更多的	母亲	-	在	-	法律	.

群山和更多的婆婆。

[es]

S
S

S

[oʊ][ðə; ði] ['belz] [wɜːr; wər] [rʌŋ] , [ˌmetə'fɔːrɪkli] ['spiːkɪŋ] ,

O	**the**	**bells**	**were**	**rung**	**,**	**metaphorically**	**speaking**	**,**
哦	这	铃铛	是	梯子	,	比喻意义上的	请讲	,

哦，钟声响了，从比喻意义上讲。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər][wed] . [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [liːv] [ʌv; əv] ['æbsəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bæŋkɪŋ]

and	**we**	**were**	**wed**	**.**	**I**	**had**	**a**	**long**	**leave**	**of**	**absence**	**from**	**the**	**banking**
和	我们	是	结婚	.	我	有	一个	长的	离开	的	缺席	从	这	银行业

- [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][held][ə; eɪ][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][ænd; ənd][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

-	**house**	**in**	**which**	**I**	**held**	**a**	**responsible**	**and**	**confidential**	**position**	**,**
-	房子	在	哪个	我	握住	一个	负责任的	和	机密的	位置	,

我们结婚了。我从我担任要职且涉及机密的银行请了很长一段时间的假。

[ænd; ənd][wiː; wi]['stɑːrtɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['maʊntnz] ,

and	**we**	**started**	**for**	**the**	**mountains**	**,**
和	我们	开始	为了	这	山脉	,

于是我们出发前往山区。

['liːvɪŋ] ['mæmə] ['piŋkətən] [tuː; tə][pʊt] [θɪŋz] [tuː; tə] [raɪts] [ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [ˌjuː 'es][ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt]

leaving	**mamma**	**Pinkerton**	**to**	**put**	**things**	**to**	**rights**	**and**	**follow**	**us**	**in**	**a**	**fortnight**
离开	妈妈	平克顿	到	放	事物	到	权利	和	跟随	我们	在	一个	两星期

,

,

,

留下平克顿妈妈去处理一些事情，两周后她会来和我们汇合。

[wen] [wiː; wi][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə]['set(ə)l] [daʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mʌnθs] ['kwaɪət] [steɪ] [ɪn][ə; eɪ]

when	**we**	**had**	**decided**	**to**	**settle**	**down**	**for**	**a**	**month's**	**quiet**	**stay**	**in**	**a**
什么时候	我们	有	决定	到	定居	向下	为了	一个	月份	安静的	停留	在	一个

[ˌpɪktʃə'resk] [taʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ['riːdʒən] .

picturesque	**town**	**of**	**the**	**mountain**	**region**	**.**
如画	镇	的	这	山	地区	.

我们决定在山区一个风景如画的小镇安静地待上一个月。

[oʊ] , [ðə; ði] [ˌʌnrɪ'streɪnd] [dʒɔɪ][ʌv; əv] [ðæt] ['fɔːrtnaɪt] !

Oh	**,**	**the**	**unrestrained**	**joy**	**of**	**that**	**fortnight**	**!**
哦	,	这	不受约束的	喜悦	的	那	两星期	!

啊，那两周真是无拘无束的快乐！

['evribɑːdi; 'evribʌdi][æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [baɪ] ['ɪnstɪŋkt] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][ə; eɪ]

Everybody	**at**	**the**	**hotels**	**seemed**	**to**	**know**	**by**	**instinct**	**that**	**we**	**were**	**a**
大家	在	这	酒店	似乎	到	知道	经过	本能	那	我们	是	一个

['nuːli] - ['mærid] [per] ,

newly	**-**	**married**	**pair**	**,**
新	-	已婚	一对	,

酒店里的每个人似乎都凭直觉就知道我们是一对新婚夫妇。

[ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [glɑːnsiz] [pæst] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

and	**knowing**	**glances**	**passed**	**between**	**them**	**.**
和	会心	眼神	通过了	之间	他们	.

他们之间交换了心照不宣的眼神。

[bʌt; bət] [wʌt] [dɪd][wiː; wi] [ker] ?

But	**what**	**did**	**we**	**care**	**?**
但	什么	做过	我们	关心	?

但我们为什么要在乎呢?

[wɪð; wɪθ] [praɪd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɑːnʃəs] [ɪm'bærəsmənt] [ðæt] [meɪd] [maɪ][hænd]['tremb(ə)l] ,

With	**pride**	**and**	**a**	**conscious**	**embarrassment**	**that**	**made**	**my**	**hand**	**tremble**	**,**
和	自豪	和	一个	有意识的	尴尬	那	制成	我的	手	颤抖	,

带着骄傲和羞愧，我的手不禁颤抖起来。

[aɪ] [roʊt] [ɑːn][ðə; ði]['rɛdʒəstɚz, 'rɛdʒɪstɚz][ɪn][ə; eɪ][boʊld][hænd] “ [tʃɑːrlz] ['trævɚz] [ænd; ənd] [waɪf] .

I	wrote	on	the	registers	in	a	bold	hand	“	Charles	Travers	and	wife	.
我	写道	在	这	登记簿	在	一个	大胆的	手	“	查尔斯	特拉弗斯	和	妻子	.

我在登记簿上用粗体字写道：“查尔斯·特拉弗斯和他的妻子。”

” [aɪ] [æskt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [best] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [aʊt] - [lʊk] .

”	I	asked	for	the	best	room	with	a	pleasant	out	-	look	.
”	我	问	为了	这	最好的	房间	和	一个	令人愉快的	出去	-	看	.

“我要求入住视野开阔、环境最好的房间。”

[ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] [klɜːrk] , [-]

The	smiling	clerk	,	[	38	]
这	微笑	职员	,	[	-	]

面带微笑的店员[38]

[treɪnd] [tuː; tə] [dɪˌsɪmju'leɪʃn] , [wʊd] [ə'pɪr] [æz; əz] [ʌn'kɑːnʃəs] [æz; əz][ðə; ði][blæŋk] [seɪf] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] ,

trained	to	dissimulation	,	would	appear	as	unconscious	as	the	blank	safe	behind	him	,
受过训练	到	伪装	,	会	出现	作为	无意识	作为	这	空白的	安全的	在后面	他	,

经过伪装训练，他会装作像身后的空白保险箱一样毫无知觉。

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] , [ðə; ði][slaɪ] ['ræskl] , [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɑːn][ə; eɪ] ['wedɪŋ] [trɪp] ,

but	he	knew	all	the	while	,	the	sly	rascal	,	that	we	were	on	a	wedding	trip	,
但	他	知道	全部	这	尽管	,	这	狡猾	恶棍	,	那	我们	是	在	一个	婚礼	旅行	,

但他这个狡猾的家伙一直都知道，我们是在度蜜月。

[ænd; ənd][hiː; hi] [peɪd] ['speʃ(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['kʌmfərt] .

and	he	paid	special	attention	to	our	comfort	.
和	他	有薪酬的	特别的	注意力	到	我们的	舒适	.

他特别关注我们的舒适度。

[wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] ['glɔːriz] [ænd; ənd] ['wʌndɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] ,

We	saw	the	glories	and	wonders	of	the	mountains	,
我们	锯	这	荣耀	和	奇迹	的	这	山脉	,

我们看到了群山的壮丽景色和奇观，

[ænd; ənd] [ʃerd] [ðer; ðər][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [hɑːrt] .

and	shared	their	inspiration	as	with	a	single	heart	.
和	共享	他们的	灵感	作为	和	一个	单身的	心	.

他们心意相通，分享了彼此的灵感。

[wiː; wi] [roʊz] ['ɜːrli] [tuː; tə] [drɪŋk] [ðə; ði] [klɪr] [er] [ænd; ənd] [griːt] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [sʌn] [tə'geðər] .

We	rose	early	to	drink	the	clear	air	and	greet	the	rising	sun	together	.
我们	玫瑰	早期的	到	喝	这	清除	空气	和	迎接	这	上升	太阳	一起	.

我们早早起床，呼吸新鲜空气，一起迎接冉冉升起的太阳。

[wiː; wi] ['stroʊld] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə][roʊ'mæntɪk][spɑːts] , [ænd; ənd][ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ][ɑːrmz] [ə'raʊnd] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

We	strolled	out	in	the	evening	to	romantic	spots	,	and	there	,	with	arms	around	each	other	,
我们	漫步	出去	在	这	晚上	到	浪漫的	地点	,	和	那里	,	和	武器	大约	每个	其他	,

傍晚时分，我们漫步到浪漫的地点，在那里，我们彼此搂着肩膀，

[æz; əz][wiː; wi] [wɔːkt] [ɔːr] [stʊd] [geɪzɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [siːn] [ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [briːz] ,

as	we	walked	or	stood	gazing	on	the	scene	and	listening	to	the	rustling	breeze	,
作为	我们	步行	或者	站立	凝视	在	这	场景	和	聆听	到	这	沙沙声	微风	,

当我们边走边看，或驻足凝视着眼前的景色，聆听着微风拂面的声音时，

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['hæpi] .

we	were	happy	.
我们	是	快乐的	.

我们很开心。

[fɔːr; fər] [tuː] [wiːks] ['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] ['blendɪd] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['neɪtʃər] ,

For	two	weeks	our	lives	blended	with	each	other	and	with	nature	,
为了	二	周	我们的	生活	混合	和	每个	其他	和	和	自然	,

两周的时间里，我们的生活彼此交融，也与自然融为一体。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ðæt] [wiː; wi] ['maʊntɪd] [ðə; ði] ['lʌmbərɪŋ] [steɪdʒ][tuː; tə] [teɪk]

and	it	was	with	a	sigh	that	we	mounted	the	lumbering	stage	to	take
和	它	曾是	和	一个	叹	那	我们	安装	这	伐木	阶段	到	拿

[ʌp]['aʊər; ɑːr]['soʊdʒɜːrn][ɪn][ðə; ði][rɪ'taɪərd] [taʊn] [ɑːn][ðə; ði] [hɪlz] .

up	our	sojourn	in	the	retired	town	on	the	hills	.
向上	我们的	旅居	在	这	退休	镇	在	这	丘陵	.

我们叹了口气，登上了笨重的马车，开始了我们在山间小镇的旅程。

[wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][hoʊ'tel][dʒʌst][æt; ət] [naɪt] ,

We	came	to	the	little	hotel	just	at	night	,
我们	来了	到	这	小的	酒店	只是	在	夜晚	,

我们晚上才到这家小旅馆，

[ænd; ənd][wɜːr; wər][stɛərd][æt; ət][ænd; ənd] ['kɑːmɛntəd] [ə'pɑːn][baɪ] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər]

and	were	stared	at	and	commented	upon	by	those	who	had	been	there
和	是	凝视	在	和	评论	之上	经过	那些	WHO	有	到过	那里

[θriː] [deɪz] [ænd; ənd] [ə'suːmd] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [hæd; həd] [pə'zeʃn] [fɔːr; fər] ['jɪrz] .

three	days	and	assumed	the	air	of	having	had	possession	for	years	.
三	天	和	假定	这	空气	的	拥有	有	拥有	为了	年	.

那些在那里待了三天的人，摆出一副好像已经在那里待了多年的姿态，盯着他们看，议论纷纷。

[wiː; wi][wɜːr; wər]['taɪərd] , [ænd; ənd] [kept] [ə'luːf] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] ['mʌðər] - [ɪn] -

We	were	tired	,	and	kept	aloof	that	evening	,	and	the	next	day	mother	-	in	-
我们	是	疲劳的	,	和	保留	超然	那	晚上	,	和	这	下一个	天	母亲	-	在	-

[lɔː] [ə'raɪvd] .

law	arrived	.
法律	到达的	.

我们当时很累，那天晚上也比较冷淡，第二天婆婆就来了。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [dɪs'maʊntɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [koʊtʃ] ,

As	she	dismounted	from	the	coach	,
作为	她	下马	从	这	教练	,

她从马车上下来时，

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðə; ði]['draɪvər][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] ['wɔːrnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['kerf(ə)l] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [trʌŋk] ,

she	gave	the	driver	a	severe	warning	to	be	careful	of	her	trunk	,
她	给予	这	司机	一个	严重	警告	到	是	小心	的	她	树干	,

她严厉警告司机小心她的后备箱。

[æn; ən]['aɪərn] - [baʊnd] ['treʒər] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'faɪd] [ðə; ði] [-]

an	iron	-	bound	treasure	that	would	have	defied	the	[	39	]
一个	铁	-	边界	宝藏	那	会	有	违抗	这	[	-	]

一件坚不可摧的宝物，足以对抗[39]

['efərts] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [dɪ'tɜːrmɪnd] ['bægɪdʒ] - ['smæʃər] .

efforts	of	the	most	determined	baggage	-	smasher	.
努力	的	这	最多	决定	行李	-	粉碎者	.

最坚定的行李粉碎者的努力。

['besi] [hæd; həd] [floʊn] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['griːtɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'fekʃənət] ;

Bessie	had	flown	to	meet	her	,	and	their	greeting	was	affectionate	;
贝西	有	飞行	到	见面	她	,	和	他们的	问候	曾是	亲热	;

贝西飞去迎接她，她们热情地打招呼；

[bʌt; bət][tuː; tə][ˌem ˈiː][ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] [prɪˈzentɪd] [ə; eɪ][hænd] [ɪnˈkeɪst] [ɪn][ə; eɪ] [mɪt] ,

but	to	me	the	old	lady	presented	a	hand	encased	in	a	mitt	,
但	到	我	这	老的	女士	呈现	一个	手	包裹	在	一个	手套	,

但老太太递给我一只戴着手套的手，

[ɔːr][sɔːrt][ʌv; əv] [glʌv] [wɪð; wɪθ]['æmpjəˌteɪtɪd] ['fɪŋgərz] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] ['steɪtli] , “ [aɪ][hoʊp]

or	sort	of	glove	with	amputated	fingers	,	and	gave	me	a	stately	,	“	I	hope
或者	种类	的	手套	和	截肢	手指	,	和	给予	我	一个	庄严	,	“	我	希望

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [wel] ,

you	are	well	,
你	是	出色地	,

或者像那种手指被截掉的手套，然后庄重地对我说：“希望你一切都好。”

[sɜːr] , ” [ðæt] ['ræðər] [meɪd] [ˌem ˈiː] [fiːl] [sɪk] .

sir	,	”	that	rather	made	me	feel	sick	.
先生	,	”	那	相当	制成	我	感觉	生病的	.

先生，这让我感到很恶心。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [fʊl] [æt; ət][ˌem ˈiː][ɪn][hɜːr; hər] ['stedi] [ænd; ənd] [kə'mændɪŋ] [weɪ] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]

She	looked	full	at	me	in	her	steady	and	commanding	way	,	as	much	as
她	看起来	满的	在	我	在	她	稳定的	和	指挥	方式	,	作为	很多	作为

[tuː; tə] [seɪ] ,

to	say	,
到	说	,

她用她那沉稳而威严的眼神直直地看着我，仿佛在说：

“ [wel] , [juː; jʊ][hæv; həv] [kə'mɪtɪd] [noʊ] [ə'troʊʃəs] [kraɪm] [jet] , [aɪ] [sə'poʊz] ; [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['ræðər]

“	Well	,	you	have	committed	no	atrocious	crime	yet	,	I	suppose	;	but	I	am	rather
“	出色地	,	你	有	坚定的	不	极其恶劣	犯罪	然而	,	我	认为	;	但	我	是	相当

[sər'praɪzd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

surprised	at	it	.
惊讶	在	它	.

“嗯，我想你还没有犯下什么滔天罪行；但我对此感到相当惊讶。”

” [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eniθɪŋ] [aɪ] [praɪd] [maɪ'self][ɑːn] ,

”	If	there	is	anything	I	pride	myself	on	,
”	如果	那里	是	任何事物	我	自豪	我	在	,

“如果说我有什么引以为豪的，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][self] - [pə'zeʃn] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɪlɪŋnəs] [tuː; tə] [feɪs] ['enibɑːdi] [ænd; ənd] [gɪv] [æz; əz] [gʊd]

it	is	self	-	possession	and	a	willingness	to	face	anybody	and	give	as	good
它	是	自己	-	拥有	和	一个	意愿	到	脸	任何人	和	给	作为	好的

[æz; əz][aɪ][get] ,

as	I	get	,
作为	我	得到	,

这是自信的表现，也是敢于面对任何人并予以有力回击的勇气。

[bʌt; bət] [ðæt] [mæg'nɪfɪsntli] [ɪm'pɪriəs] [weɪ] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [lɑːrdʒ] [aɪz] ['ɔːlweɪz]

but	that	magnificently	imperious	way	of	looking	with	those	large	eyes	always
但	那	壮丽	专横	方式	的	寻找	和	那些	大的	眼睛	总是

[ˌdɪskən'sɜːrtɪd] [ˌem ˈiː] .

disconcerted	me	.
不安	我	.

但那双大眼睛带着威严的神情，总是让我感到不安。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [breɪs] [maɪ'self] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['eni] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['ɪmpjədəns] ,

I	could	not	brace	myself	enough	to	meet	them	with	any	show	of	impudence	,
我	可以	不是	支撑	我	足够的	到	见面	他们	和	任何	展示	的	厚颜无耻	,

我实在鼓不起勇气以任何无礼的态度去回应他们。

[ðoʊ] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi][hæd; həd][nɑːt] ['siːst] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd] [ðæt] [æz; əz][ðə; ði] [tʃiːf] [treɪt] [ʌv; əv][maɪ]

though	the	old	lady	had	not	ceased	to	regard	that	as	the	chief	trait	of	my
尽管	这	老的	女士	有	不是	停止	到	看待	那	作为	这	首席	特征	的	我的

['kærəktər] .

character	.
特点	.

尽管那位老太太仍然认为这是我性格的主要特点。

[æz; əz]['mɪsɪz] . ['piŋkətən] [trɑːd][wɪð; wɪθ] ['steɪtli] [step] [ðə; ði] [ruːd] [pi'ɑːzə] [ʌv; əv] [ðæt] ['sʌmər] [hoʊ'tel] ,

As	Mrs	.	Pinkerton	trod	with	stately	step	the	rude	piazza	of	that	summer	hotel	,
作为	太太	.	平克顿	践踏	和	庄严	步	这	粗鲁的	广场	的	那	夏天	酒店	,

平克顿夫人迈着庄重的步伐走过那家避暑酒店的简陋广场时，

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər] [aɪ] - ['glæsɪz] [ɑːn][ænd; ənd] ['sɜrˌveɪd] [ɪts] ['ɔkjuːpənts][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [meɪd]

she	put	her	eye	-	glasses	on	and	surveyed	its	occupants	with	a	look	that	made
她	放	她	眼睛	-	眼镜	在	和	调查	它是	居住者	和	一个	看	那	制成

[ðem; ðəm] [ʃrɪŋk] ['ɪntuː] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] [fiːl] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə][biː; bi] ['sɪtɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] [ðæt] ['aɪd(ə)l]

them	shrink	into	themselves	and	feel	ashamed	to	be	sitting	about	in	that	idle
他们	收缩	进入	他们自己	和	感觉	羞愧	到	是	坐着	关于	在	那	闲置的

[weɪ] .

way	.
方式	.

她戴上眼镜，用一种令车里的人都感到羞愧的眼神打量着他们，让他们畏缩不前，为自己无所事事地坐着感到羞耻。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ði][oʊld]['leɪdiːz] ['aɪsaɪt] [wʌz; wəz] [gʊd] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [-]

I	believe	the	old	lady's	eyesight	was	good	enough	,	and	that	she	[	40	]
我	相信	这	老的	女士的	视力	曾是	好的	足够的	,	和	那	她	[	-	]

我相信这位老太太的视力很好，而且她[40]

[juːst] [hɜːr; hər] ['glæsɪz] ,

used	her	glasses	,
用过的	她	眼镜	,

她戴上了眼镜。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər][goʊld]['baʊz, 'boʊz][ænd; ənd][ðə; ði] ['slendər] [tʃeɪn] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

with	their	gold	bows	and	the	slender	chain	with	which	they	were
和	他们的	金子	弓	和	这	苗条	链	和	哪个	他们	是

[sə'spendɪd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [nek] ,

suspended	about	her	neck	,
暂停	关于	她	脖子	,

它们都系着金蝴蝶结，并用细链子挂在她的脖子上。

[fɔːr; fər] [ɪ'fekt] .

for	effect	.
为了	影响	.

为了达到效果。

[aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][ɑːn][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [pʊt] [ðem; ðəm][ɑːn][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət]

I	noticed	that	if	they	were	not	on	she	always	put	them	on	to	look	at
我	注意到	那	如果	他们	是	不是	在	她	总是	放	他们	在	到	看	在

['eniθɪŋ] ,

anything	,
任何事物	,

我注意到，如果她没戴眼镜，她看什么东西的时候总是会戴上。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðem; ðəm][ɔːf][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] ['pɜːrpəs] .

and	if	they	happened	to	be	on	she	took	them	off	for	the	same	purpose	.
和	如果	他们	发生	到	是	在	她	采取	他们	离开	为了	这	相同的	目的	.

如果碰巧戴着眼镜，她也会出于同样的原因摘掉它们。

“ [wel] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['goʊɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['pɑːrlər] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,

“	Well	,	”	she	said	,	going	into	the	little	parlor	,	and	looking	from	the	windows	,
”	出色地	,	”	她	说	,	去	进入	这	小的	客厅	,	和	寻找	从	这	视窗	,

“嗯，”她说着，走进小客厅，从窗户向外望去。

“ [ðɪs] ['riːəli] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [faɪn] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

“	this	really	seems	to	be	a	fine	situation	.
”	这	真的	似乎	到	是	一个	美好的	情况	.

“这看起来确实是个不错的局面。”

[ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] [ɪz] [kwaɪt] [grænd] . ”

The	view	of	the	mountains	is	quite	grand	.	”
这	看法	的	这	山脉	是	相当	盛大	.	”

山景非常壮观。

“ ['veri] [kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [ə'pruːv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] , [bʌt; bət][juː; jʊ][kʊd; kəd] [gɪv]

“	Very	kind	of	you	to	approve	of	the	mountains	,	but	you	could	give
”	非常	种类	的	你	到	批准	的	这	山脉	,	但	你	可以	给

[ðem; ðəm] [pɔɪnts] [ɑːn] ['grændʒər] ,

them	points	on	grandeur	,
他们	积分	在	宏伟	,

“您称赞这些山脉真是太好了，但您还应该给它们的雄伟壮丽程度打分。”

” [aɪ] [θɔːt] ; [bʌt; bət][aɪ] ['mɪrli] [ri'mɑːkt] , “ [wiː; wi][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] ['plez(ə)nt] [hɪr] .

”	I	thought	;	but	I	merely	remarked	,	“	We	find	it	quite	pleasant	here	.
”	我	想法	;	但	我	仅仅	评论	,	“	我们	寻找	它	相当	令人愉快的	这里	.

我心想；但我只是说道：“我们觉得这里很宜人。”

” [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [glɑːnst] [æt; ət][ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'plaɪ] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] , “ [huː]

”	She	turned	and	glanced	at	me	without	reply	,	as	much	as	to	say	,	“	Who
”	她	转向	和	瞥了一眼	在	我	没有	回复	,	作为	很多	作为	到	说	,	“	WHO

[ə'drest] [juː; jʊ] , [sɜːr] ?

addressed	you	,	sir	?
已解决	你	,	先生	?

她转过身，没有回答，瞥了我一眼，仿佛在说：“先生，谁在跟你说话？”

[juː; jʊ] [wʊd] [duː] [wel] [tuː; tə] [spiːk] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['spoʊkən][tuː; tə] .

You	would	do	well	to	speak	when	you	are	spoken	to	.
你	会	做	出色地	到	说话	什么时候	你	是	说	到	.

别人跟你说话时，你最好也回答。

” [aɪ][wʌz; wəz] [ə'bæʃt] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][duː][ðə; ði] [ə'griːəb(ə)l] [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ]

”	I	was	abashed	,	but	was	determined	to	do	the	agreeable	so	far	as	I
”	我	曾是	羞愧	,	但	曾是	决定	到	做	这	同意	所以	远的	作为	我

[kʊd; kəd] ,

could	,
可以	,

“我感到很尴尬，但决心尽我所能去做别人喜欢的事。”

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'bjuːk] [ʌv; əv] [ðoʊz] [aɪz] .

in	spite	of	the	rebuke	of	those	eyes	.
在	尽管如此	的	这	训斥	的	那些	眼睛	.

尽管那些眼神充满责备。

“ [ðə; ði] [haʊs] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] ['veri] [ə'træktɪv] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ,

“	The	house	doesn't	seem	to	me	to	be	very	attractive	,	”	she	continued	,
”	这	房子	不	似乎	到	我	到	是	非常	吸引人的	,	”	她	持续	,

“我觉得这房子不太吸引人，”她继续说道。

['glænsɪŋ] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [geɪz] [ðæt] [tʊk] [ɪn] ['evriθɪŋ] [θruː] [ɔːl][ðə; ði][pɑːr'tɪʃ(ə)n] [wɔːlz] ,

glancing	around	with	a	gaze	that	took	in	everything	through	all	the	partition	walls	,
瞥了一眼	大约	和	一个	目光	那	采取	在	一切	通过	全部	这	分割	墙壁	,

他环顾四周，目光透过隔墙扫过一切。

[ænd; ənd] [ə'su:mɪŋ] [ə; eɪ] [toʊn] [ðæt] [ment] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em] [-]
and **assuming** **a** **tone** **that** **meant** **,** **“** **I** **am** **[** **41** **]**
和 假设 一个 语气 那 意思是 , “ 我 是 [-]

并摆出一副“我是[41]”的语气

['spi:kɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] , ['besi] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [els] . ”
speaking **to** **you** **,** **Bessie** **,** **and** **no** **one** **else** **.** **”**
请讲 到 你 , 贝西 , 和 不 一 别的 . ”

贝西，我只想跟你说话，不跟其他人说。

“ [wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] [ɑ:r; ər][ðer; ðər] [hɪr] ? ”
“ **What** **sort** **of** **people** **are** **there** **here** **?** **”**
“ 什么 种类 的 人们 是 那里 这里 ? ”

“这里都是些什么样的人？”

“ [oʊ] , [sʌm; səm] ['veri] ['plez(ə)nt] ['pi:p(ə)l] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dʒʌdʒ] , ” [sed] ['besi] ,
“ **Oh** **,** **some** **very** **pleasant** **people** **,** **I** **should** **judge** **,** **”** **said** **Bessie** **,**
“ 哦 , 一些 非常 令人愉快的 人们 , 我 应该 法官 , ” 说 贝西 ,

“哦，我猜他们都是些非常和蔼可亲的人，”贝西说道。

“ [bʌt; bət][wi:; wi][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] ['oʊnli][wʌn] [deɪ] , [ju:; jʊ] [noʊ] ,
“ **but** **we** **have** **been** **here** **only** **one** **day** **,** **you** **know** **,**
“ 但 我们 有 到过 这里 仅有的 一 天 , 你 知道 ,

“但是我们才来这里一天而已，你知道吗？”

[ænd; ənd][hæv; həv] [meɪd] [noʊ] [ə'kweɪntəns] [tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv] .
and **have** **made** **no** **acquaintances** **to** **speak** **of** **.**
和 有 制成 不 熟人 到 说话 的 .

而且没有结交任何熟人。

['tʃɑ:rli:z] [frend] , [fred] ['mɑ:rstən] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] , [ɪz] [hɪr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] ;
Charlie's **friend** **,** **Fred** **Marston** **,** **from** **the** **city** **,** **is** **here** **with** **his** **wife** **;**
查理的 朋友 , 弗雷德 马斯顿 , 从 这 城市 , 是 这里 和 他的 妻子 ;

查理的朋友弗雷德·马斯顿来自城里，他和妻子一起来了；

[ænd; ənd][aɪ] [met] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][tu:; tə] [hu:m] [aɪ] [tʊk] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['fænsi] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ,
and **I** **met** **a** **young** **lady** **to** **whom** **I** **took** **quite** **a** **fancy** **this** **morning** **,**
和 我 遇见 一个 年轻的 女士 到 谁 我 采取 相当 一个 想要 这 早晨 ,

今天早上我遇到了一位年轻女士，我非常喜欢她。

[ə; eɪ] [mɪs] [væn]['du:zən] .
a **Miss** **Van** **Duzen** **.**
一个 错过 范 杜赞 .

范杜森小姐。

[ʃi:; ʃi][ɪz] [kwaɪt] ['welθi] , [ænd; ənd][æn; ən] ['ɔ:rf(ə)n] , [ænd; ənd][ɪz] [hɪr] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['ʌŋk(ə)l] , [ə; eɪ]
She **is** **quite** **wealthy** **,** **and** **an** **orphan** **,** **and** **is** **here** **with** **her** **uncle** **,** **a**
她 是 相当 富裕 , 和 一个 孤儿 , 和 是 这里 和 她 叔叔 , 一个
[faɪn] - ['lʊkɪŋ] ['dʒent(ə)lmən] ,
fine **-** **looking** **gentleman** **,**
美好的 - 寻找 绅士 ,

她家境富裕，是个孤儿，和她英俊潇洒的叔叔一起来到这里。

[hu:] [ɪz] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ə; eɪ][bæŋk] , [ɔ:r][æn; ən] [ɪn'ʃʊrəns] ['kʌmpəni] , [ɔ:r][sʌm; səm] [θɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
who **is** **president** **of** **a** **bank** **,** **or** **an** **insurance** **company** **,** **or** **some** **thing** **of** **the**
WHO 是 总统 的 一个 银行 , 或者 一个 保险 公司 , 或者 一些 事物 的 这
[sɔ:rt] .
sort **.**
种类 .

谁是银行、保险公司或其他类似机构的总裁？

[juː; jʊ] [sɔː] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɑːn][ðə; ði] [piˈɑːzə] , — [ðə; ði][lɑːrdʒ][mæn] , [wɪð; wɪθ] [greɪ] [saɪd] -
You saw him , I think , on the piazza , — the large man , with gray side -
你 锯 他 , 我 思考 , 在 这 广场 , 一 这 大的 男人 , 和 灰色的 边 -
['wɪskərz] , [waɪt] [vest] ,
whiskers , white vest ,
胡须 , 白色的 背心 ,

我想你肯定在广场上见过他——那个身材高大、留着灰色鬓角、穿着白色背心的男人。

[ænd; ənd] ['hevi] [goʊld] [tʃeɪn] . ”
and heavy gold chain . ”
和 重的 金子 链 . ”

还有一条沉重的金链子。”

“ [jes] , [aɪ] ['noʊtɪst] [hɪm; ɪm] .
“ Yes , I noticed him .
“ 是的 , 我 注意到 他 .

“是的，我注意到他了。”

[ə; eɪ] ['pɑːmpəs] - ['lʊkɪŋ] [oʊld]['dʒent(ə)lmən] , ['iznt] [hiː; hi] ? ”
A pompous - looking old gentleman , isn't he ? ”
一个 傲慢 - 寻找 老的 绅士 , 不是 他 ? ”

他看起来是一位傲慢的老先生，不是吗?

“ [oʊ] , [hiː; hi][ɪz] ['dɪgnɪfaɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] , [bʌt; bət][nɑːt][æt; ət][ɔːl] ['pɑːmpəs] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði]
“ Oh , he is dignified in his manner , but not at all pompous , ” was the
“ 哦 , 他 是 凝重 在 他的 方式 , 但 不是 在 全部 傲慢 , ” 曾是 这
[rɪ'plaɪ] .
reply .
回复 .

“哦，他举止端庄，但一点也不傲慢，”对方回答道。

“ [wel] , [aɪ][kɔːl][hɪm; ɪm] ['pɑːmpəs] , [ɪf] [lʊks] [miːn] ['eniθɪŋ] , ” [sed] [ðə; ði] ['mʌðər] ,
“ Well , I call him pompous , if looks mean anything , ” said the mother ,
“ 出色地 , 我 称呼 他 傲慢 , 如果 看起来 意思是 任何事物 , ” 说 这 母亲 ,

“嗯，如果外表能说明什么的话，我觉得他很自大，”母亲说道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][wʌn][tuː; tə] [huːm] [lʊks] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [səˈfɪʃ(ə)nt] .
with the air of one to whom looks were quite sufficient .
和 这 空气 的 一 到 谁 看起来 是 相当 充足的 .

他一副只凭外表就足以满足自己的姿态。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][maɪ] [ruːm] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [glæns] [ɑːn][ˌem ˈiː] ,
“ I think I will go to my room , ” she added , and turned a glance on me ,
“ 我 思考 我 将要 去 到 我的 房间 , ” 她 额外 , 和 转向 一个 瞥一眼 在 我 ,

“我想我还是回房间吧，”她补充道，然后瞥了我一眼。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] , “ [juː; jʊ] ['niːdnt] [-]
as much as to say , “ You needn't [42]
作为 很多 作为 到 说 , “ 你 不必 [-]

可以说，“你不需要[42]

[kʌm] , [sɜːr] .
come , sir .
来 , 先生 .

过来，先生。

” [aɪ][hæd; həd][noʊ] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] , [ænd; ənd] ['wɔndəd] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [piˈɑːzə] ,
” I had no intention of going , and wandered out on the piazza ,
” 我 有 不 意图 的 去 , 和 漫步 出去 在 这 广场 ,

我原本没打算去，就漫步走到了广场上。

['fiːlɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] ['besi] [hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [bɪn] ['teɪkən] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] [ə'gen] .

feeling	as	though	Bessie	had	almost	been	taken	away	from	me	again	.
感觉	作为	尽管	贝西	有	几乎	到过	已采取	离开	从	我	再次	.

感觉贝西又一次差点从我身边被带走了。

[wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'dʒɔɪnd] [ˌem 'iː] , ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ə'bʌv] [sterz] , [aɪ] [æskt] ,

When	she	rejoined	me	,	leaving	her	mother	above	stairs	,	I	asked	,
什么时候	她	重新加入	我	,	离开	她	母亲	多于	楼梯	,	我	问	,

她回到我身边，留下她母亲在楼上，我问她：

“ [wʌt] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ruːm] ? ”

“	What	does	she	think	of	her	room	?	”
“	什么	做	她	思考	的	她	房间	?	”

她对自己的房间有什么看法?

“ [wel] , [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [kwaɪt] [suːt] [hɜːr; hər] .

“	Well	,	it	doesn't	quite	suit	her	.
“	出色地	,	它	不	相当	套装	她	.

“嗯，这不太适合她。”

[ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] ['skænti] [ænd; ənd] ['ʃæbi] , ['wɔːtər] [skers] , ['tauəlz] ['ræðər] [kɔːrs] ,

She	thinks	the	furniture	scanty	and	shabby	,	water	scarce	,	towels	rather	coarse	,
她	思考	这	家具	稀少	和	破旧	,	水	稀少	,	毛巾	相当	粗	,

她觉得家具简陋破旧，水资源匮乏，毛巾也比较粗糙。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [ɪn'dʊr] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kerəsiːn] [læmp] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wɪl] [meɪk] [hɜːr'self]

and	she	can't	endure	the	sight	of	a	kerosene	lamp	;	but	she	will	make	herself
和	她	不能	忍受	这	视线	的	一个	煤油	灯	;	但	她	将要	制作	她自己

[kwaɪt] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ,

quite	comfortable	,
相当	舒服的	,

她无法忍受看到煤油灯，但她会让自己感觉很舒服。

[aɪ] [der] [seɪ] . ”

I	dare	say	.	”
我	敢	说	.	”

我敢说。

“ [ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] , ” [aɪ] [felt] [laɪk] ['ædɪŋ] , [bʌt; bət] [rɪ'streɪnd] [maɪ'self]

“	And	everybody	else	uncomfortable	,	”	I	felt	like	adding	,	but	restrained	myself
“	和	大家	别的	不舒服	,	”	我	毛毡	喜欢	添加	,	但	克制	我

.

:

.

“其他人也都感到不自在，”我本想补充道，但还是忍住了。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] [tiː] ,

She	came	down	to	tea	,
她	来了	向下	到	茶	,

她下来喝茶了，

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['ɔːfərd] [ə; eɪ] [siːt] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['besi] , ['fɜːrmli]

and	being	offered	a	seat	on	the	other	side	of	me	from	Bessie	,	firmly
和	存在	提供	一个	座位	在	这	其他	边	的	我	从	贝西	,	牢牢

[dɪ'klaɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

declined	it	,
拒绝	它	,

当被邀请坐在贝西对面时，她断然拒绝了。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][wʌn][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dɔːtər] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

and	took	the	one	on	the	other	side	of	her	daughter	from	me	.
和	采取	这	一	在	这	其他	边	的	她	女儿	从	我	.

然后从我这里拿走了她女儿另一边的那一个。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][ənˈfoʊldəd][hɜːr; hər][ˈnæpkɪn][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [ˈteɪbl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɜːrtʃɪŋ] [glæns]

As	she	unfolded	her	napkin	she	took	in	the	whole	table	with	a	searching	glance
作为	她	展开	她	餐巾	她	采取	在	这	所有的	桌子	和	一个	搜索	瞥一眼

,

,

,

她展开餐巾，目光扫过整张桌子，仿佛在审视着什么。

[ænd; ənd][hæd; həd] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [kwɪk] [ˈestɪmət; ˈestɪmeɪt][ʌv; əv][ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi] [ˈsɪtɪŋ] [əˈraʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	had	formed	a	quick	estimate	of	everybody	sitting	around	it	.
和	有	形成	一个	快的	估计	的	大家	坐着	大约	它	.

并迅速估算出围坐在周围的每个人的人数。

[mɪs] [ˈklærə][væn][ˈduːzən][ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈdezmənd] , [hɜːr; hər][ˈʌŋk(ə)l] , [sæt] [ˈɑːpəzɪt] ,

Miss	Clara	Van	Duzen	and	Mr	.	Desmond	,	her	uncle	,	sat	opposite	,
错过	克拉拉	范	杜赞	和	先生	.	德斯蒙德	,	她	叔叔	,	卫星	对面的	,

克拉拉·范·杜岑小姐和她的叔叔德斯蒙德先生坐在对面。

[ænd; ənd][æn; ən] [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [tʊk] [pleɪs] .

and	an	introduction	across	the	table	took	place	.
和	一个	介绍	穿过	这	桌子	采取	地方	.

于是，双方隔桌进行了自我介绍。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi][wʌz; wəz] [vɪˈveɪʃəs] [ænd; ənd] [ˈtɔːkətɪv] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːrˈself] [-]

The	young	lady	was	vivacious	and	talkative	,	and	tried	to	make	herself	[	43	]
这	年轻的	女士	曾是	活泼	和	健谈	,	和	尝试	到	制作	她自己	[	-	]

这位年轻女士活泼健谈，努力让自己[43]

[əˈgriːəb(ə)l] , [bʌt; bət][maɪ] [ˈmʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [dɪd][nɑːt][laɪk] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ˈæftərwərdz] [kɔːld] [hɜːr; hər] “

agreeable	,	but	my	mother	-	in	-	law	did	not	like	what	she	afterwards	called	her	“
同意	,	但	我的	母亲	-	在	-	法律	做过	不是	喜欢	什么	她	然后	称为	她	”

[ˈtʃætər] ,

chatter	,
喋喋不休	,

挺好的，但我婆婆不喜欢她后来称之为“唠叨”的东西。

” [ænd; ənd][set][hɜːr; hər] [daʊn] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈfrɪvələs] [jʌŋ] [ˈpɜːrs(ə)n] .

”	and	set	her	down	as	a	frivolous	young	person	.
”	和	放	她	向下	作为	一个	轻浮	年轻的	人	.

并将她贬为轻浮的年轻人。

“ [mɪs] [væn] , ” [æz; əz]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [kɔːld] [hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [əˈpruːv(ə)l] , — [fɔːr; fər] ,

“	Miss	Van	,	”	as	everybody	called	her	,	with	her	own	approval	,	—	for	,
“	错过	范	,	”	作为	大家	称为	她	,	和	她	自己的	赞同	,	—	为了	,

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] ,

as	she	said	,
作为	她	说	,

“范小姐”，大家都这样称呼她，她自己也欣然接受——因为，正如她所说，

[ʃiː; ʃi] [dɪˈtestɪd] [ðə; ði]['duːzən] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [dʌtʃ] ['ænsestərz] [hæd; həd] [bɪˈkwiːðd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]

she	detested	the	Duzen	which	her	Dutch	ancestors	had	bequeathed	her	with
她	令人厌恶的	这	杜赞	哪个	她	荷兰语	祖先	有	遗赠	她	和

[ðer; ðər] [ˈʌðər] ['prɑːpərti] ,

their	other	property	,
他们的	其他	财产	,

她厌恶杜岑庄园，那是她的荷兰祖先与其他财产一起遗赠给她的。

— [wʌz; wəz][ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] ['nɪkərbɑːkər] ['ɔːrɪdʒɪn] , [naʊ] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l][ɪn]

—	was	of	New	York	Knickerbocker	origin	,	now	living	with	her	uncle	in
—	曾是	的	新的	约克	尼克博克	起源	,	现在	活的	和	她	叔叔	在

['bɔːstən; 'bɑːstən] ,

Boston	,
波士顿	,

——她出身于纽约尼克博克家族，现在和她的叔叔住在波士顿。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] ['frɪvələs] , [ðoʊ] [ʌn'kɑːmənli] ['laɪvli] .

and	was	by	no	means	frivolous	,	though	uncommonly	lively	.
和	曾是	经过	不	方法	轻浮	,	尽管	不寻常地	热闹	.

虽然异常生动活泼，但绝非轻浮之作。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faɪn] , [braʊn] [aɪz] , ['bjuːtɪf(ə)l] [her] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kəm'plekʃ(ə)n] [ðæt] [dɪ'faɪd] [sʌn]

She	had	fine	,	brown	eyes	,	beautiful	hair	,	and	a	complexion	that	defied	sun
她	有	美好的	,	棕色的	眼睛	,	美丽的	头发	,	和	一个	肤色	那	违抗	太阳

[ænd; ənd] [wɪnd] .

and	wind	.
和	风	.

她有一双漂亮的棕色眼睛，一头秀发，还有一副不怕风吹日晒的白皙肌肤。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ðə; ði]['roʊzi] [gloʊ] [ʌv; əv] [helθ] , [ænd; ənd] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [daɪ'dʒestʃən][ænd; ənd]

It	had	the	rosy	glow	of	health	,	and	indicated	a	good	digestion	and
它	有	这	红润	辉光	的	健康	,	和	表明的	一个	好的	消化	和

[haɪ] ['spɪrɪts] .

high	spirits	.
高的	烈酒	.

它呈现出健康的红润光泽，表明消化良好，精神饱满。

['mɪstər] . ['dezmənd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['moʊstli] [waɪt] [vest] , [ɪ'mækjələt] [ʃɜːrt] - [frʌnt] , [ænd; ənd]

Mr	.	Desmond	seemed	to	be	mostly	white	vest	,	immaculate	shirt	-	front	,	and
先生	.	德斯蒙德	似乎	到	是	大多	白色的	背心	,	完美无瑕	衬衫	-	正面	,	和

[goʊld] [tʃeɪn] ,

gold	chain	,
金子	链	,

德斯蒙德先生似乎身穿白色背心，衬衫前襟一尘不染，脖子上戴着金链子。

[ðə; ði][læst] - [neɪmd] ['ɑːrtɪk(ə)l] ['biːɪŋ] ['veri] ['hevi] [ænd; ənd] [mi'ændərɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['bʌt(ə)n] -

the	last	-	named	article	being	very	heavy	and	meandering	through	the	button	-
这	最后的	-	命名	文章	存在	非常	重的	和	弯曲	通过	这	按钮	-

[hoʊlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vest] [ænd; ənd] [ʌp] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz][ɪn'vɪzəb(ə)l] [nek] .

holes	of	his	vest	and	up	around	his	invisible	neck	.
孔	的	他的	背心	和	向上	大约	他的	无形的	脖子	.

最后提到的那件东西很重，从他的背心扣眼间蜿蜒而上，绕到了他看不见的脖子上。

[hiː; hi] [sed] ['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [nɑːt] [mʌtʃ] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] [laɪt] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

He	said	little	,	and	was	evidently	not	much	given	to	light	conversation	.
他	说	小的	,	和	曾是	显然	不是	很多	给定	到	光	对话	.

他话不多，显然不太喜欢闲聊。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['greɪʃəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'tenʃnz] [tuː; tə][ðə; ði] ['leɪdiz] , [haʊ'evər] ,

He	was	very	gracious	in	his	attentions	to	the	ladies	,	however	,
他	曾是	非常	亲切	在	他的	注意	到	这	女士们	,	然而	,

然而，他对女士们非常殷勤。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [peɪ] ['speʃ(ə)l] ['defərəns] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['pɪŋkətən] .

and	seemed	to	pay	special	deference	to	Mrs	.	Pinkerton	.
和	似乎	到	支付	特别的	尊重	到	太太	.	平克顿	.

似乎对平克顿夫人格外尊敬。

[aɪ] ['æftərwərdz] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪdoʊər] [ʌv; əv] [lɔːŋ] ['stændɪŋ] , [wɪ'ðaʊt] [tʃɪk] [ɔːr]
I **afterwards** **learned** **that** **he** **was** **a** **widower** **of** **long** **standing** **,** **without** **chick** **or**
我 然后 学习 那 他 曾是 一个 鳏夫 的 长的 常设 , 没有 小鸡 或者
[tʃaɪld] ,
child **,**
孩子 ,

后来我才知道，他是一位多年丧偶的鳏夫，没有妻子或孩子。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gɑːrdiən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [niːs] , [huːm] [hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] . [
and **the** **guardian** **of** **his** **niece** **,** **whom** **he** **regarded** **with** **great** **admiration** **.** **[**
和 这 监护人 的 他的 侄女 , 谁 他 认为 和 伟大的 钦佩 . [
-]
44 **]**
-]

以及他侄女的监护人，他非常敬重这位侄女。[44]

[daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz]['mɑːrstən] ,
Down **at** **the** **other** **end** **of** **the** **table** **was** **Marston** **,**
向下 在 这 其他 结尾 的 这 桌子 曾是 马斯顿 ,

桌子另一头坐着马斯顿。

['evɪdəntli] ['gɪvɪŋ] [vent] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] , [wɪð; wɪθ]
evidently **giving** **vent** **to** **his** **impatience** **about** **something** **,** **and** **his** **wife** **,** **with**
显然 给予 发泄 到 他的 不耐烦 关于 某物 , 和 他的 妻子 , 和
[fɪrs] [aɪz] , ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
fierce **eyes** **,** **telling** **him** **,**
凶猛的 眼睛 , 讲述 他 ,

显然，他是在发泄对某事的不耐烦，而他的妻子则目光凶狠地对他说：

[ɪn] ['mænər] [ɪf] [nɑːt][ɪn] [wɜːrdz] , [nɑːt][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv] [hɪm'self] .
in **manner** **if** **not** **in** **words** **,** **not** **to** **make** **a** **fool** **of** **himself** **.**
在 方式 如果 不是 在 字 , 不是 到 制作 一个 傻子 的 他自己 .

即使言语上不表达，也要在举止上不让自己出丑。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp] ['iːðər] [ʌv; əv]['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt]
The **rest** **of** **the** **company** **was** **made** **up** **either** **of** **transient**
这 休息 的 这 公司 曾是 制成 向上 任何一个 的 瞬态
['vɪzɪtər] [ɔːr][ʌv; əv] ['pɜːrsənz] [wɪð; wɪθ] [huːm] [ðɪs] ['stɔːri] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [pər'tɪkjələr] [tuː; tə][duː] .
visitors **or** **of** **persons** **with** **whom** **this** **story** **has** **nothing** **in** **particular** **to** **do** **.**
访客 或者 的 人 和 谁 这 故事 有 没有什么 在 特别的 到 做 .

公司的其他成员要么是过客，要么是与这个故事没有任何特殊关系的人。

[æz; əz][wiː; wi] [ɪ'mɜːrdʒd] [ɑːn][ðə; ði] [pi'ɑːzə] ['æftər] [tiː] , [fred] , [huː] [hæd; həd] [ˌɪmpə'laɪtli] [gɔːn] [aʊt] [ɪn]
As **we** **emerged** **on** **the** **piazza** **after** **tea** **,** **Fred** **,** **who** **had** **impolitely** **gone** **out** **in**
作为 我们 出现 在 这 广场 后 茶 , 弗雷德 , WHO 有 不礼貌地 已消失 出去 在
[æd'væns] ,
advance **,**
进步 ,

下午茶后，我们来到广场上，弗雷德很不礼貌地提前出去了。

[kɔːld] [aʊt] , " ['tʃɑːrli] , [oʊld] [bɔɪ] , [kʌm] ['oʊvər] [hɪr] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [smoʊk] !
called **out** **,** **"** **Charlie** **,** **old** **boy** **,** **come** **over** **here** **and** **have** **a** **smoke** **!**
称为 出去 , " 查理 , 老的 男生 , 来 超过 这里 和 有 一个 抽烟 !

他喊道："查理，老伙计，过来抽根烟吧！"

" [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [ðæt] [ðiːz] [lɔːŋ] ['sɪtɪŋz] [ɑːn][ðə; ði] [piː'æzəz] [ʌv; əv] ['sʌmər] [hoʊ'tel] [hæd; həd]
" **I** **must** **confess** **that** **these** **long** **sittings** **on** **the** **piazzas** **of** **summer** **hotels** **had**
" 我 必须 承认 那 这些 长的 会议 在 这 广场 的 夏天 酒店 有
['lʊrd] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə][maɪ][oʊld]['hæbɪts] ,
lured **me** **back** **to** **my** **old** **habits** **,**
诱饵 我 后退 到 我的 老的 习惯 ,

"我必须承认，在夏季酒店的广场上长时间的坐着，让我重新染上了旧习。"

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][fɔːr'swɔːrn][ɪn][maɪ] ['efərts] [tuː; tə] [kən'sɪlieɪt] ['bɛsiz] ['mʌðər] .

which	I	had	forsworn	in	my	efforts	to	conciliate	Bessie's	mother	.
哪个	我	有	宣誓者	在	我的	努力	到	和解	贝西的	母亲	.

为了安抚贝西的母亲，我曾违背了自己的誓言。

['besi] [hæd; həd] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [ˌem 'iː][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

Bessie	had	encouraged	me	in	it	,
贝西	有	鼓励	我	在	它	,

贝西鼓励过我。

[fɔːr; fər][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] [ʃiː; ʃi] ['ræðər] [laɪkt] [ðə; ði] ['freɪgrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [sɪ'gɑːr] ,

for	to	tell	the	truth	she	rather	liked	the	fragrance	of	a	good	cigar	,
为了	到	告诉	这	真相	她	相当	喜欢	这	香味	的	一个	好的	雪茄	,

说实话，她其实挺喜欢好雪茄的香味。

[ænd; ənd] ['dɪrli] [lʌvd] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [end'ʒɔɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	dearly	loved	to	see	me	enjoying	it	.
和	亲爱的	喜爱	到	看	我	享受	它	.

看到我这么开心，他们非常高兴。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] ['neɪtʃər] [tuː; tə][dɪ'faɪ][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld][ænd; ənd][biː; bi]['mæstər][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['hæbɪts] ,

It	was	my	nature	to	defy	the	whole	world	and	be	master	of	my	own	habits	,
它	曾是	我的	自然	到	违抗	这	所有的	世界	和	是	掌握	的	我的	自己的	习惯	,

我生性叛逆，喜欢挑战世俗的眼光，并掌控自己的习惯。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [felt] [ə; eɪ] [miːn] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] , ['æftər] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [dʒɔɪnd][ðə; ði]['pɑːrti] ,

but	I	had	felt	a	mean	inclination	,	after	mother	-	in	-	law	joined	the	party	,
但	我	有	毛毡	一个	意思是	倾角	,	后	母亲	-	在	-	法律	加入	这	派对	,

但自从婆婆加入聚会后，我便产生了一种卑鄙的念头。

[tuː; tə] [slɪŋk] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [smoʊk] [ɑːn][ðə; ði][slaɪ] .

to	slink	away	and	smoke	on	the	sly	.
到	潜行	离开	和	抽烟	在	这	狡猾	.

偷偷溜走，偷偷抽烟。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [haʊ'evər] , [bʌt; bət][tuː; tə] [pʊt] [ɑːn][ə; eɪ][boʊld] [feɪs] , [ɔːr] [pleɪ] [-] ['play] ['45'] [-]

There	was	nothing	for	it	now	,	however	,	but	to	put	on	a	bold	face	,	or	play	[	45	]
那里	曾是	没有什么	为了	它	现在	,	然而	,	但	到	放	在	一个	大胆的	脸	,	或者	玩	[	-	]

然而，现在除了强颜欢笑，或者装腔作势之外，别无他法。[45]

[ðə; ði] ['hɪpəkrɪt] [ænd; ənd] [prɪ'tend] [aɪ] ['dɪdnt] [smoʊk] .

the	hypocrite	and	pretend	I	didn't	smoke	.
这	伪君子	和	假装	我	没有	抽烟	.

虚伪至极，假装我没抽烟。

[ðə; ði] ['lætər] [aɪ] [wʊd] [nɑːt][duː] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [ə'temptɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	latter	I	would	not	do	,	and	if	I	had	attempted	it	,
这	后者	我	会	不是	做	,	和	如果	我	有	尝试过	它	,

后者我不会做，即使我尝试了，

[ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [goʊ] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [fred] , [ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] [wɜːrs] [prɪ'dɪkəmənt] [ðæn; ðən] ['evər] .

it	wouldn't	go	down	with	Fred	,	and	I	should	have	been	in	a	worse	predicament	than	ever	.
它	不会	去	向下	和	弗雷德	,	和	我	应该	有	到过	在	一个	更糟	困境	比	曾经	.

弗雷德肯定不会同意，而我的处境应该比以往任何时候都更加糟糕。

[aɪ] [went] ['boʊldli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [piˈɑːzə] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['prɔfəd] [sɪ'gɑːr] .

I	went	boldly	across	the	piazza	and	took	the	proffered	cigar	.
我	去	大胆地	穿过	这	广场	和	采取	这	提供的	雪茄	.

我大胆地穿过广场，接过递过来的雪茄。

['glænsɪŋ] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [maɪ] [aɪ] [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] ['laɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

Glancing	out	at	the	corner	of	my	eye	as	I	was	lighting	it	,
瞥了一眼	出去	在	这	角落	的	我的	眼睛	作为	我	曾是	灯光	它	,

点烟的时候，我用眼角瞥了一眼外面，

[aɪ] [sɔː] [maɪ] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ˌem 'iː] [θruː] [hɜːr; hər] ['glæsɪz] [wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːst]

I	saw	my	mother	-	in	-	law	regarding	me	through	her	glasses	with	increased
我	锯	我的	母亲	-	在	-	法律	关于	我	通过	她	眼镜	和	增加

[disˈfeivə] .

disfavor	.
不受欢迎	.

我看到岳母透过眼镜，用更加厌恶的眼神看着我。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] , [haʊˈevər] , [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [sərˈpraɪzd] , [ænd; ənd] ['daʊtləs] [biˈliːvd] [ˌem 'iː]

She	did	not	,	however	,	seem	to	be	surprised	,	and	doubtless	believed	me
她	做过	不是	,	然而	,	似乎	到	是	惊讶	,	和	毫无疑问	相信	我

['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] ['eni] ['pɜːrfədi] .

capable	of	any	perfidy	.
有能力的	的	任何	背信弃义	.

然而，她似乎并不感到惊讶，无疑认为我不可能做出任何背信弃义的事情。

“ [aɪ] [seɪ] , ['tʃɑːrli] , [oʊld] [bɔɪ] , [lets] [hæv; həv] [ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] ['bɪljərdz] , ” [sed] [fred] ,

“	I	say	,	Charlie	,	old	boy	,	let's	have	a	game	of	billiards	,	”	said	Fred	,
“	我	说	,	查理	,	老的	男生	,	我们来吧	有	一个	游戏	的	台球	,	”	说	弗雷德	,

“我说，查理，老伙计，咱们来打一局台球吧，”弗雷德说道。

['æftər] [ə; eɪ] [fjuː] [pʌfs] .

after	a	few	puffs	.
后	一个	很少	泡芙	.

抽了几口之后。

“ [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] ['twenti] [pɔɪnts] [ænd; ənd] [biːt] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [buːts] .

“	I'll	give	you	twenty	points	and	beat	you	out	of	your	boots	.
“	患病的	给	你	二十	积分	和	打	你	出去	的	你的	靴子	.

“我给你20分，然后把你打得落花流水。”

” [naʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] ['veri] [fɑːnd] [ʌv; əv] ['bɪljərdz] , [ænd; ənd] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['dɪdnt] [ker] [huː] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] ,

”	Now	I	was	very	fond	of	billiards	,	and	usually	didn't	care	who	knew	it	,
”	现在	我	曾是	非常	喜爱	的	台球	,	和	通常	没有	关心	WHO	知道	它	,

“我当时非常喜欢打台球，而且通常不在乎别人怎么知道。”

[bʌt; bət] ['mɪsɪz] . ['piŋkətən] [dɪd] [nɑːt] [əˈpruːv] [ʌv; əv] [ðə; ði] [geɪm] ,

but	Mrs	.	Pinkerton	did	not	approve	of	the	game	,
但	太太	.	平克顿	做过	不是	批准	的	这	游戏	,

但平克顿夫人并不赞成这个游戏。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [noʊ] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [aɪ] [inˈdʌldʒd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

and	had	no	knowledge	that	I	indulged	in	it	.
和	有	不	知识	那	我	沉溺其中	在	它	.

并且完全不知道我沉迷其中。

[bʌt; bət] [fred] [wʊd] [spiːk] [ɪn] [ðæt] [əb'sɜːrd] ['ʃaʊtɪŋ] [wei] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['leɪdiz]

But	Fred	would	speak	in	that	absurd	shouting	way	of	his	,	and	all	the	ladies
但	弗雷德	会	说话	在	那	荒诞	喊叫	方式	的	他的	,	和	全部	这	女士们

[hɜːrd] [hɪm; ɪm] .

heard	him	.
听到	他	.

但弗雷德会用他那种荒唐的喊叫方式说话，所有的女士都听到了。

[ə'gen] [aɪ] ['mʌstəd] [ʌp] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] ['bɪljərd] [ruːm] , [bʌt; bət] [aɪ] [pleɪd]

Again	I	mustered	up	resolution	and	went	into	the	billiard	room	,	but	I	played
再次	我	集结	向上	解决	和	去	进入	这	台球	房间	,	但	我	玩

['veri] [ɪn'dɪfrəntli] ,

very	indifferently	,
非常	漠不关心	,

我再次鼓起勇气走进台球室，但我打得非常漫不经心。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [taɪm] [ʌv; əv] [maɪ] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ə'pɪnjən]

and	was	thinking	all	the	time	of	my	mother	-	in	-	law	and	her	opinion
和	曾是	思维	全部	这	时间	的	我的	母亲	-	在	-	法律	和	她	观点

[ʌv; əv] [ˌem 'iː] .

of	me	.
的	我	.

我一直在想着我的婆婆以及她对我的看法。

[aɪ] ['riːəli] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [gʊd] ['greɪsɪz] ,

I	really	wanted	to	get	into	her	good	graces	,
我	真的	通缉	到	得到	进入	她	好的	恩典	,

我真的很想讨她欢心。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪərd] [ðə; ðɪ] ['sækrɪfaɪs] [ʌv; əv] [ɔːl] [maɪ] [oʊn] [ˌɪnklə'neɪʃənz] , [ænd; ənd] [aɪ] [-]

but	it	required	the	sacrifice	of	all	my	own	inclinations	,	and	I	[	46	]
但	它	必需的	这	牺牲	的	全部	我的	自己的	倾向	,	和	我	[	-	]

但这需要我牺牲自己的所有喜好，而我[46]

[dɪ'spaɪzd] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [dɪ'lɪbərətli] [pleɪd] [ðə; ðɪ] ['hɪpəkrɪt] [tuː; tə] [wɪn] ['ɛniːbədiːz] ['feɪvər] .

despised	a	man	who	deliberately	played	the	hypocrite	to	win	anybody's	favor	.
被鄙视的	一个	男人	WHO	故意地	玩	这	伪君子	到	赢	任何人的	偏爱	.

憎恶那种为了博取他人好感而故意装伪君子的人。

['æftər] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['lɪstləs] [geɪmz] [aɪ] [sed] [tuː; tə] [fred] , " [aɪ] [ges] [aɪ] [wɪl] [dʒɔɪn] [ðə; ðɪ] ['leɪdiz] .

After	two	or	three	listless	games	I	said	to	Fred	,	"	I	guess	I	will	join	the	ladies	.
后	二	或者	三	蔫	游戏	我	说	到	弗雷德	,	"	我	猜测	我	将要	加入	这	女士们	.

玩了两三局无精打采的游戏后，我对弗雷德说："我想我该加入女士们的队伍了。"

" [aɪ] [wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] [sʌm; səm] [kwɑːmz; kwɔːmz] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] [fɔːr; fər] ['steɪɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

"	I	was	feeling	some	qualms	of	conscience	for	staying	away	from
"	我	曾是	感觉	一些	疑虑	的	良心	为了	入住	离开	从

['besi] [ə; eɪ] [hoʊl] ['aʊər] [æt; ət] [wʌns] .

Bessie	a	whole	hour	at	once	.
贝西	一个	所有的	小时	在	一次	.

"我一整小时没见贝西，心里感到有些愧疚。"

" [oʊ] , [hæŋ] [ðə; ðɪ] ['leɪdiz] ! " [wʌz; wəz] ['frɛdz] ['greɪsləs] [rɪ'spɑːns] ; " [ðeɪ] [kæn; kən] [teɪk] [ker] [ʌv; əv]

"	Oh	,	hang	the	ladies	!	"	was	Fred's	graceless	response	;	"	they	can	take	care	of
"	哦	,	悬挂	这	女士们	!	"	曾是	弗雷德的	毫无风度	回复	;	"	他们	能	拿	关心	的

[ðəm'selvz] .

themselves	.
他们自己	.

"哦，把这些女士们吊死吧！"弗雷德笨拙地回应道；"她们可以照顾好自己。"

[maɪ] [waɪf] [gets] [ə'lɔːŋ] [wel] [ɪ'nʌf] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] , [aɪ] [noʊ] ,

My	wife	gets	along	well	enough	without	me	,	I	know	,
我的	妻子	获得	沿着	出色地	足够的	没有	我	,	我	知道	,

我知道，没有我，我妻子也能过得很好。

[ænd; ənd] [jɔːrz] [wɪl] [suːn] [lɜːrn] [tuː; tə] [biː; bi] [kwaɪt] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər] ['gɑːrdiən]
and 和 **yours** 你的 **will** 将要 **soon** 很快 **learn** 学习 **to** 到 **be** 是 **quite** 相当 **comfortable** 舒服的 **without** 没有 **your** 你的 **guardian** 监护人
['prez(ə)ns] ;
presence 在场 **;** ;

你的孩子很快就会学会没有监护人在身边也能过得很舒服;

[bɪ'saɪdz] [ʃiːz] [gɑːt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [naʊ] .
besides 除了 **she's** 她是 **got** 得到 **her** 她 **mother** 母亲 **now** 现在 **.** .

而且她现在还有她妈妈。

[baɪ] [ðə; ðiː] [wei] , [wʌt] [ə; eɪ] ['maɪti] [grænd] [oʊld] ['daʊədʒər] ['mɪsɪz] . [pɪŋk] [ɪz] ! ”
By 经过 **the** 这 **way** 方式 **,** , **what** 什么 **a** 一个 **mighty** 强大的 **grand** 盛大 **old** 老的 **dowager** 老妇 **Mrs** 太太 **.** . **Pink** 粉色的 **is** 是 **!** ! **”** ”

顺便说一句，平克夫人真是位威风凛凛的老太太啊!

“ ['piŋkətən] [ɪz] [hɜːr; hər] [neɪm] , ” [aɪ] [sed] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['hɔːtɪli] ,
“ “ **Pinkerton** 平克顿 **is** 是 **her** 她 **name** 姓名 **,** , **”** ” **I** 我 **said** 说 **,** , **a** 一个 **little** 小的 **haughtily** 傲慢地 **,** ,

“她名叫平克顿,”我略带傲慢地说。

[æz; əz] [ɪf] [riˈzentɪŋ] [ðə; ðiː] ['lɪbərti] [hiː; hi] [tʊk] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['mʌðər] - [ɪn] - ['lɔz] [kɔg'nəumen] .
as 作为 **if** 如果 **resenting** 怨恨 **the** 这 **liberty** 自由 **he** 他 **took** 采取 **with** 和 **my** 我的 **mother** 母亲 **-** - **in** 在 **-** - **law's** 法律的 **cognomen** 绰号 **.** .

仿佛对他擅自使用我岳母的姓氏感到不满。

“ [oʊ] , [jes] , [aɪ] [noʊ] , [bʌt; bət] [ðə; ðiː] [neɪm] [ɪz] [tuː] [lɔːŋ] ; [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] ,
“ “ **Oh** 哦 **,** , **yes** 是的 **,** , **I** 我 **know** 知道 **,** , **but** 但 **the** 这 **name** 姓名 **is** 是 **too** 也 **long** 长的 **;** ; **and** 和 **besides** 除了 **,** ,

“哦，是的，我知道，但是名字太长了；而且，

[ʃiː; ʃi] [riˈmaindz] [wʌn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fʊl] - [bloʊn] [pɪŋk] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɑːn] [ðə; ðiː] [feɪd] , [pər'hæps] ,
she 她 **reminds** 提醒 **one** 一 **of** 的 **a** 一个 **full** 满的 **-** - **blown** 吹 **pink** 粉色的 **,** , **a** 一个 **little** 小的 **on** 在 **the** 这 **fade** 褪色 **,** , **perhaps** 也许 **,** ,

她让人想起一抹浓郁的粉红色，或许略带褪色。

[bʌt; bət] [stɪl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [bluːm] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .
but 但 **still** 仍然 **with** 和 **a** 一个 **good** 好的 **deal** 交易 **of** 的 **bloom** 盛开 **about** 关于 **her** 她 **.** .

但她依然容光焕发。

[ɪz] [ʃiː; ʃi] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ?
Is 是 **she** 她 **going** 去 **to** 到 **live** 居住 **with** 和 **you** 你 **?** ?

她要和你一起住吗?

['preʃəs] [faɪn] [taɪm] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] !
Precious 宝贵的 **fine** 美好的 **time** 时间 **you** 你 **will** 将要 **have** 有 **!** !

你将拥有一段宝贵的美好时光!

” [hiː; hi] ['ædɪd] , ['hævɪŋ] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] ['ænsər] [baɪ] [ə; eɪ] [nɑːd] .
” ” **he** 他 **added** 额外 **,** , **having** 拥有 **received** 已收到 **his** 他的 **answer** 回答 **by** 经过 **a** 一个 **nod** 点头 **.** .

“他补充道，对方点头表示同意。”

“ [ʃiːl] [bɔːs] [ðə; ðiː] [ʃɪ'bæŋ] , [juː; jʊ] [bet] ! ”
“ “ **She'll** 壳 **boss** 老板 **the** 这 **shebang** 谢邦 **,** , **you** 你 **bet** 赌注 **!** ! **”** ”

“她肯定能把事情办好！”

“ [oʊ] , [aɪ] [ges] [nɑːt] , ” [aɪ] ['ænsər] , [nɑːt] ['laɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [-]
“ Oh , I guess not , ” I answered , not liking his [47]
“ 哦 , 我 猜测 不是 , ” 我 回答 , 不是 喜欢 他的 [-]

“哦，我想不是吧，”我回答道，我不喜欢他的[47]

['slæŋi] [wei] [ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [maɪ] [ə'ferz] ,
slangy way of talking about my affairs ,
俚语 方式 的 说 关于 我的 事务 ,

用俚语谈论我的私事，

[ænd; ənd] [rɪ'zɑːlvɪŋ] [ɪn][maɪ] [oʊn] [maɪnd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [biː; bi]['mæstər][ɪn][maɪ] [oʊn] [haʊs] .
and resolving in my own mind that I would be master in my own house .
和 解决 在 我的 自己的 头脑 那 我 会 是 掌握 在 我的 自己的 房子 .

我下定决心，一定要成为自己家的主人。

“ [wel] , [ðen] ['ðɛrəl] [biː; bi][ə; eɪ] [faɪn] [oʊld] ['tʌs(ə)l] [fɔːr; fər] [suː'preməsi] , [ænd; ənd][dəunt][juː; jʊ] [fər'get]
“ Well , then there'll be a fine old tussle for supremacy , and don't you forget
“ 出色地 , 然后 将会 是 一个 美好的 老的 争执 为了 霸权 , 和 不 你 忘记
[ˌaɪ 'tiː] !
it !
它 !

“那么，一场争夺霸权的激烈斗争就要开始了，你可别忘了这一点！”

” [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [rɪ'mɑːrk] [fred] ['wɔndəd] [ɔːf] [daʊn] [ðə; ði] ['dʌsti] [roʊd] , ['hʌmɪŋ] ['mædəm] [æŋgət] ,
” With this remark Fred wandered off down the dusty road , humming Madame Angot ,
” 和 这 评论 弗雷德 漫步 离开 向下 这 尘土飞扬 路 , 哼唱 夫人 安戈 ,

说完这句话，弗雷德哼着《昂戈夫人》，沿着尘土飞扬的小路走开了。

[ænd; ənd][aɪ] [druː] [ʌp] [ə; eɪ] [tʃer] [baɪ] ['bɛsiz] [saɪd] .
and I drew up a chair by Bessie's side .
和 我 画 向上 一个 椅子 经过 贝西的 边 .

于是我在贝西身边搬了把椅子。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['evɪdəntli] [bɪn] ['wɪʃɪŋ] [aɪ] [wʊd] [kʌm] .
She had evidently been wishing I would come .
她 有 显然 到过 祝 我 会 来 .

她显然一直希望我能来。

['mɪstər] . ['dezmənd] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] [rest] ,
Mr . Desmond was sitting a little apart from the rest ,
先生 . 德斯蒙德 曾是 坐着 一个 小的 除 从 这 休息 ,

德斯蒙德先生的座位和其他人稍稍分开了一些。

['twɪstɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] - [tʃeɪn] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ɪn'tentli] [æt; ət][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] -
twisting his fingers in his watch - chain and looking intently at the mountain -
扭曲 他的 手指 在 他的 手表 - 链 和 寻找 专注地 在 这 山 -
[tɑːp] ['ɑːpəzɪt] ,
top opposite ,
顶部 对面的 ,

他一边转动着表链上的手指，一边专注地望着对面的山顶。

[æz; əz] [ɪf] [ɪk'spektɪŋ] ['sʌmbɑːdi] [tuː; tə] [kʌm] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'spætʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
as if expecting somebody to come over with a dispatch for him .
作为 如果 期待 某人 到 来 超过 和 一个 派遣 为了 他 .

仿佛在等着有人给他送来一份报告。

['mɪsɪz] . ['piŋkətən] [sæt][baɪ][hɜːr; hər] ['dɔtɚz] [saɪd] [ɪn] [kɑːm] ['grændʒər] ,
Mrs . Pinkerton sat by her daughter's side in calm grandeur ,
太太 . 平克顿 卫星 经过 她 女儿的 边 在 冷静的 宏伟 ,

平克顿夫人神态平静而庄重地坐在女儿身旁。

[hɜːr; hər] [greɪ] [pʌfs] — [ðæt] [faɪn] ['sɪlvər] - [greɪ] [ðæt] [kʌmz] [ˌpriːmə'tʃʊrli; ˌpriːmə'tʊrli][ɑːn] [əˌrɪstə'krætɪk]

her	gray	puffs	—	that	fine	silver	-	gray	that	comes	prematurely	on	aristocratic
她	灰色的	泡芙	—	那	美好的	银	-	灰色的	那	来	过早	在	贵族

[braʊz] — ['siːmɪŋ] [laɪk] [əˈpendɪʤiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kwiːnli] ['daɪədem] .

brows	—	seeming	like	appendages	of	a	queenly	diadem	.
眉毛	—	似乎	喜欢	附属物	的	一个	女王般的	冠冕	.

她那灰蒙蒙的眉毛——那种贵族女性早早长出来的精致银灰色——看起来像是女王头饰的附属物。

[mɪs] [væn][hæd; həd] [bɪn] [daɪ'vɜːrtɪŋ] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['laɪvli] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['deɪz] [əd'ventʃəz] .

Miss	Van	had	been	diverting	the	company	with	a	lively	account	of	her	day's	adventures	.
错过	范	有	到过	转移注意力	这	公司	和	一个	热闹	帐户	的	她	天	冒险	.

范小姐绘声绘色地讲述了她一天中的奇遇，逗得大家哈哈大笑。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['hævɪŋ] [əd'ventʃəz] ,

She	was	always	having	adventures	,
她	曾是	总是	拥有	冒险	,

她总是经历各种冒险，

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ]['fæk(ə)lti][ʌv; əv][rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][ðem; ðəm] [ðæt] [wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [ʃɔːrt] [ʌv; əv]['dʒiːniəs] .

and	had	a	faculty	of	relating	them	that	was	little	short	of	genius	.
和	有	一个	学院	的	相关	他们	那	曾是	小的	短的	的	天才	.

并且他讲述这些故事的能力堪称天才。

“ [wel] , [maɪ] [dɪr] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] ?

“	Well	,	my	dear	,	are	you	having	a	good	time	?
“	出色地	,	我的	亲爱的	,	是	你	拥有	一个	好的	时间	?

“亲爱的，你玩得开心吗？”

” [aɪ] ['mɝːmɝd] [ɪn] ['bɛsiz] [ɪr] .

”	I	murmured	in	Bessie's	ear	.
”	我	低声说道	在	贝西的	耳朵	.

我低声在贝西耳边说道。

“ [oʊ] , [jes] ; [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['loʊnsəm] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] . ” [-]

“	Oh	,	yes	;	but	I	was	feeling	a	little	lonesome	without	you	.	”	[	48	]
“	哦	,	是的	;	但	我	曾是	感觉	一个	小的	寂寞	没有	你	.	”	[	-	]

“哦，是的；但是没有你，我感到有点寂寞。”[48]

[ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [dɪ'dʒenəreɪtɪd] ['ɪntuː] ['kɑːmənpleɪs] [ə'baʊt][ðə; ði] ['siːnəri] [ænd; ənd] [pɔɪnts] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ,

The	conversation	degenerated	into	commonplace	about	the	scenery	and	points	of	interest	in	the	neighborhood	,
这	对话	退化的	进入	平凡	关于	这	风景	和	积分	的	兴趣	在	这	邻里	,

谈话逐渐变得平淡无奇，变成了关于附近风景和景点的琐碎话题。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [dɪ'spɜːrst] [wɪð; wɪθ] [pə'laɪt] [gʊd] - ['iːvnɪŋz] .

and	after	a	while	the	company	dispersed	with	polite	good	-	evenings	.
和	后	一个	尽管	这	公司	分散的	和	有礼貌的	好的	-	晚上	.

过了一会儿，众人礼貌地道了晚安，然后散去了。

[wen] [wiː; wi] [riːtʃt] ['aʊər; ɑːr] [ruːm] , [aɪ] [ri'mɑːkt] [tuː; tə] ['besi] , [huː] [siːmd] [mɔːr] ['kwaɪət]
When we reached our room , I remarked to Bessie , who seemed more quiet
什么时候 我们 达到 我们的 房间 , 我 评论 到 贝西 , WHO 似乎 更多的 安静的
[ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,
than usual ,
比 通常 ,

回到房间后，我跟贝西说，她看起来比平时安静得多。

" [aɪ] [hoʊp] [jʊr; jər] ['mʌðər] [wɪl] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] . "
" I hope your mother will like it here . "
" 我 希望 你的 母亲 将要 喜欢 它 这里 . "

希望你母亲会喜欢这里。

" [oʊ] , [jes] , [aɪ] [ges] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [bɪn] [hɪr] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] ,
" Oh , yes , I guess she will like it when she has been here a little while ,
" 哦 , 是的 , 我 猜测 她 将要 喜欢 它 什么时候 她 有 到过 这里 一个 小的 尽管 ,

"哦，是的，我想她在这里待一段时间后就会喜欢上这里了。"

" [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['ænsər] .
" was the answer .
" 曾是 这 回答 .

答案是……"

" [juː; jʊ] [noʊ] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [nɑːt] [bɪn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] [mʌtʃ] , [ʌv; əv] [leɪt] ['jɪrz] ,
" You know she has not been away from home much , of late years ,
" 你 知道 她 有 不是 到过 离开 从 家 很多 , 的 晚的 年 ,

"你知道，近年来她很少离开家，

[ɪk'sept] [tuː; tə] [ðə; ði] ['siːsaɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['wɑːtsn] [ænd; ənd] ['ʌðər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊld] [frendz] ,
except to the seaside with the Watsons and other of her old friends ,
除了 到 这 海滨 和 这 屈臣氏 和 其他 的 她 老的 朋友们 ,

除了和沃森一家以及其他老朋友一起去海边之外，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [ə'dæpt] [hɜːr'self] ['redɪli] [tuː; tə] [streɪndʒ] ['kʌmpəni] .
and she does not adapt herself readily to strange company .
和 她 做 不是 适应 她自己 容易 到 奇怪的 公司 .

她不善于适应陌生人的环境。

" [aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] , [bʌt; bət] [wʌz; wəz] [əb'zɔːrbd] [ɪn] [θɔːt] [ə'baʊt] [maɪ] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] .
" I said nothing more , but was absorbed in thought about my mother - in - law .
" 我 说 没有什么 更多的 , 但 曾是 吸收 在 想法 关于 我的 母亲 - 在 - 法律 .

我什么也没说，只是全神贯注地想着我的婆婆。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['evɪdənt] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [noʊ] ['ɔːrd(ə)neri] ['wʊmən] , [noʊ] [kɔːrs] [ɔːr] ['wɔspɪʃ]
It is evident by this time that she was no ordinary woman , no coarse or waspish
它 是 明显 经过 这 时间 那 她 曾是 不 普通的 女士 , 不 粗 或者 黄蜂
['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] ,
mother - in - law ,
母亲 - 在 - 法律 ,

很明显，此时她并非普通的女人，也不是粗鲁或尖酸刻薄的婆婆。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [gʊd] ['briːdɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [haɪɪst; 'haɪəst] ['kærəktər] .
but a woman of good breeding and the highest character .
但 一个 女士 的 好的 选育 和 这 最高 特点 .

但她是一位出身良好、品格高尚的女子。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn'telɪdʒənt] [ænd; ənd] [wel] - [ɪn'fɔːrmd] , [ə; eɪ] [kən'sɪstənt] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'pɪskəpl]
She was intelligent and well - informed , a consistent member of the Episcopal
她 曾是 聪明的 和 出色地 - 知情的 , 一个 持续的 成员 的 这 圣公会
[tʃɜːrtʃ] ,
Church ,
教会 ,

她聪明博学，是圣公会的一名虔诚教徒。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [vjuːz] [ʌv; əv][prə'praɪəti][ænd; ənd][ə; eɪ][ˌrevə'renʃ(ə)l] [rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][ðə; ði]

with	the	highest	views	of	propriety	and	a	reverential	regard	for	the
和	这	最高	浏览	的	礼	和	一个	敬畏的	看待	为了	这

[ruːlz] [ʌv; əv] [kən'dʌkt] [leɪd] [daʊn] [baɪ] [gʊd] [sə'saɪəti] .

rules	of	conduct	laid	down	by	good	society	.
规则	的	执行	铺设	向下	经过	好的	社会	.

秉持最高的礼仪观念，并对良好社会制定的行为准则抱有敬畏之心。

[ðɪs] [meɪd] [hɜːr; hər][ɔːl][ðə; ði]['hɑːrdər][tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] .

This	made	her	all	the	harder	to	deal	with	.
这	制成	她	全部	这	更难	到	交易	和	.

这使得她更加难以相处。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['kɑːmən] [ɔːr] ['vʌlgər] [sɔːrt][ʌv; əv] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] , [-]

If	she	were	a	common	or	vulgar	sort	of	mother	-	in	-	law	,	[	49	]
如果	她	是	一个	常见的	或者	庸俗	种类	的	母亲	-	在	-	法律	,	[	-	]

如果她是一位普通或庸俗的婆婆，[49]

[aɪ][kʊd; kəd] [ə'sɜːrt] [maɪ] [prɪ'rɔgətɪvz] [wɪ'ðaʊt] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] ;

I	could	assert	my	prerogatives	without	compunction	;
我	可以	断言	我的	特权	没有	愧疚	;

我可以毫不犹豫地行使我的权利；

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə][æd'mɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['wɜːrði] ['wʊmən] ,

and	I	was	forced	to	admit	that	she	was	a	very	worthy	woman	,
和	我	曾是	强制	到	承认	那	她	曾是	一个	非常	值得	女士	,

我不得不承认，她是一位非常优秀的女性。

[ænd; ənd][nɑːt]['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['peti] ['medlɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ] [felt] [ðæt] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [wʌz; wəz][æn; ən]

and	not	given	to	petty	meddling	,	but	I	felt	that	her	presence	was	an
和	不是	给定	到	小气	干预	,	但	我	毛毡	那	她	在场	曾是	一个

['ɔːf(ə)l] [rɪ'streɪnt] .

awful	restraint	.
可怕	克制	.

她并不热衷于琐碎的干涉，但我感觉她的存在是一种可怕的束缚。

[wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər][wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] [sʌtʃ] [gʊd] [taɪmz] , ['goʊɪŋ][ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [æz; əz][wiː; wi]

Without	her	we	could	have	such	good	times	,	going	and	coming	as	we
没有	她	我们	可以	有	这样的	好的	时代	,	去	和	未来	作为	我们

[pliːzd] ,

pleased	,
高兴	,

如果没有她，我们就能过上那么美好的时光，想来就来，想走就走。

[ænd; ənd] ['æktɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪn'taɪər] ['friːdəm] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] ['kaʊntɪd] [ɪn] ,

and	acting	with	entire	freedom	;	but	she	must	be	counted	in	,
和	表演	和	全部的	自由	;	但	她	必须	是	计数	在	,

她完全自由地行事；但她必须被算在内。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ]['fæktər] [ðæt] [mə'tɪriəli] [ə'fektɪd] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .

and	was	a	factor	that	materially	affected	the	result	.
和	曾是	一个	因素	那	重大	做作的	这	结果	.

这是对结果产生实质性影响的一个因素。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ɪg'nɔːrd] ; [hɜːr; hər] [ə'pɪnjənz] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ˌdɪsrɪ'gɑːdɪd] .

She	could	not	be	ignored	;	her	opinions	could	not	be	disregarded	.
她	可以	不是	是	忽略	;	她	意见	可以	不是	是	被忽视	.

她不容忽视；她的意见不容轻视。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ruːd] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [ðer; ðər] ['ɪnfluəns] [wʊd] [meɪk] [ɪt'self] [felt] .

That	would	be	rude	,	and	besides	,	their	influence	would	make	itself	felt	.
那	会	是	粗鲁的	,	和	除了	,	他们的	影响	会	制作	本身	毛毡	.

那样做很失礼，而且，他们的影响力也会显现出来。

[streɪndʒ] , [ðə; ði] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prez(ə)ns] [ə'pɑːn][wʌn] !

Strange	**,**	**the**	**irresistible**	**effect**	**of**	**a**	**presence**	**upon**	**one**	**!**
奇怪的	,	这	无法抗拒	影响	的	一个	在场	之上	一	!

真奇怪，这种存在竟能对人产生如此不可抗拒的影响!

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɑːt]['oʊpənli] [ˌɪntər'fɪr] [ɔːr][də'rektli; daɪ'rektli] [ə'poʊz] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

She	**might**	**not**	**openly**	**interfere**	**or**	**directly**	**oppose**	**,**	**but**	**there**	**she**	**was**	**,**
她	可能	不是	公然	干扰	或者	直接地	反对	,	但	那里	她	曾是	,

她或许不会公开干预或直接反对，但她就在那里。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [ə'pruːv] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ɔːr] [laɪk] [maɪ] [frendz] ,

and	**she**	**didn't**	**approve**	**of**	**me**	**or**	**like**	**my**	**friends**	**,**
和	她	没有	批准	的	我	或者	喜欢	我的	朋友们	,

她既不认可我，也不喜欢我的朋友们。

[kʊd; kəd][nɑːt] [fɔːl] [ɪn][wɪð; wɪθ][maɪ] [weɪz] [ɔːr][maɪ] [wɪʃɪz] ,

could	**not**	**fall**	**in**	**with**	**my**	**ways**	**or**	**my**	**wishes**	**,**
可以	不是	落下	在	和	我的	方式	或者	我的	愿望	,

无法接受我的方式和愿望，

[ænd; ənd] [meɪk] [wʌn][ʌv; əv] ['eni] ['kʌmpəni] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [æt; ət] [iːz] ,

and	**make**	**one**	**of**	**any**	**company**	**in**	**which**	**I**	**should**	**feel**	**at**	**ease**	**,**
和	制作	一	的	任何	公司	在	哪个	我	应该	感觉	在	舒适	,

并选择一家让我感到自在的公司。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ðæt] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'presɪŋ] , [ænd; ənd] [spɔɪl] ['aʊər; ɑːr]

and	**I**	**knew**	**that**	**her**	**presence**	**would**	**be**	**depressing**	**,**	**and**	**spoil**	**our**
和	我	知道	那	她	在场	会	是	沉闷	,	和	剧透	我们的

['sʌmɝz] ['pleʒər] ;

summer's	**pleasure**	**;**
夏季	乐趣	;

我知道她的出现会令人沮丧，破坏我们夏日的快乐；

[ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [wʌz; wəz]['oʊvər][ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər][æt; ət] [hoʊm] , [wʌt] ?

and	**after**	**that**	**was**	**over**	**and**	**we**	**were**	**at**	**home**	**,**	**what**	**?**
和	后	那	曾是	超过	和	我们	是	在	家	,	什么	?

那件事结束后，我们回到家，然后呢?

[wel] , [sə'fɪʃ(ə)nt] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] [deɪ] [ɪz][ðə; ði]['iːv(ə)l] [ˌðer'ʌv] .

Well	**,**	**sufficient**	**unto**	**the**	**day**	**is**	**the**	**evil**	**thereof**	**.**
出色地	,	充足的	到	这	天	是	这	邪恶的	其中	.

一天的苦难已经足够了。

[wiː; wi] [slept] [ðə; ði] [saʊnd] [sliːp] [ðæt] ['maʊnt(ə)n] [ænd; ənd] ['kʌntri] ['kwaɪət] [brɪŋz] ,

We	**slept**	**the**	**sound**	**sleep**	**that**	**mountain**	**and**	**country**	**quiet**	**brings**	**,**
我们	睡着了	这	声音	睡觉	那	山	和	国家	安静的	带来	,

我们睡得很香，享受着山野宁静带来的酣眠。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fjuːtʃər] . [-]

and	**took**	**the**	**chances**	**of**	**the**	**future**	**.**	**[**	**50**	**]**
和	采取	这	机会	的	这	未来	.	[	-	]

并承担了未来的风险。[50]

['tʃæptər] [viː] .

CHAPTER	**V**	**.**
章	V	.

第五章

[ðə; ði] [raɪz] [ænd; ənd] [fɔːl] .

THE	**RISE**	**AND**	**FALL**	**.**
这	上升	和	落下	.

兴衰沉浮。

[diː]
D
D

D

['jʊərɪŋ] [ðə; ði][nekst] [wiːk] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [steɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['fɛrvjuː] [hoʊ'tel] , [ˌaɪ 'tiː] [gruː] ['ræðər] [dʌl] .

URING	the	next	week	of	our	stay	at	the	Fairview	hotel	,	it	grew	rather	dull	.
林	这	下一个	星期	的	我们的	停留	在	这	费尔维尤	酒店	,	它	生长	相当	乏味的	.

接下来一周，我们在费尔维尤酒店的住宿变得相当乏味。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l][tuː; tə][duː][bʌt; bət] [draɪv] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːŋ] ['kʌntri] [roʊdz] ,

There	was	little	to	do	but	drive	on	the	long	country	roads	,
那里	曾是	小的	到	做	但	驾驶	在	这	长的	国家	道路	,

除了沿着漫长的乡村公路开车之外，几乎无事可做。

[ɔːr]['wɑːndər]['oʊvər][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [fiːldz] [ænd; ənd] [wʊdz] .

or	wander	over	the	hills	and	in	the	fields	and	woods	.
或者	漫步	超过	这	丘陵	和	在	这	字段	和	树林	.

或者漫步于山丘、田野和树林间。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [faʊnd] ['plenti] [ʌv; əv] ['pleʒər] [ɪn] [ðæt] [wɪð; wɪθ] ['besi] [ænd; ənd][ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv]

I	could	have	found	plenty	of	pleasure	in	that	with	Bessie	and	a	party	of
我	可以	有	成立	很多	的	乐趣	在	那	和	贝西	和	一个	派对	的

[kən'dʒiːniəl] [frendz] ,

congenial	friends	,
相投	朋友们	,

我本可以和贝西以及一群志趣相投的朋友一起享受很多乐趣，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [raɪt] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [liːv] [maɪ] ['wɜːrðɪ] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː]

but	it	didn't	seem	to	be	right	always	to	leave	my	worthy	mother	-	in	-	law
但	它	没有	似乎	到	是	正确的	总是	到	离开	我的	值得	母亲	-	在	-	法律

[bɪ'haɪnd] ,

behind	,
在后面	,

但总是把贤惠的婆婆留在家里似乎不太合适。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [kroʊ'ʃeɪ] [wɜːrk] [ɔːr][ðə; ði] [læst] [nuː] ['nɑːv(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] ,

with	her	crochet	work	or	the	last	new	novel	from	the	city	,
和	她	钩针编织	工作	或者	这	最后的	新的	小说	从	这	城市	,

无论是她的钩针编织作品，还是城里最新出版的小说，

[ɑːn][ðə; ði] ['sʌni] [piˈɑːzə] [ɔːr][ɪn][hɜːr; hər][dɪm] ['lɪt(ə)l] ['tʃeɪmbər] .

on	the	sunny	piazza	or	in	her	dim	little	chamber	.
在	这	阳光明媚	广场	或者	在	她	暗淡	小的	房间	.

在阳光明媚的广场上，或者在她昏暗的小房间里。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [əˈvɜːrs] [tuː; tə] ['draɪvz] , [ɪn][fækt] [ɪn'dʒɔɪd] [ðem; ðəm] ['veri] [mʌtʃ] ,

She	was	not	averse	to	drives	,	in	fact	enjoyed	them	very	much	,
她	曾是	不是	反	到	驱动	,	在	事实	享受	他们	非常	很多	,

她并不讨厌兜风，事实上，她非常喜欢兜风。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][dɪ'vaɪn] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] ['riːəli] [wɑːnt][hɜːr; hər] ['kʌmpəni] , [ðoʊ] [aɪ]

but	she	seemed	to	divine	that	I	did	not	really	want	her	company	,	though	I
但	她	似乎	到	神圣的	那	我	做过	不是	真的	想	她	公司	,	尽管	我

[prəu'testid] ,

protested	,
抗议	,

但她似乎察觉到我其实并不想要她的陪伴，尽管我极力反对。

[æz; əz] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['duːtɪf(ə)l][sʌn] - [ɪn] - [lɔː] , [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['veri] [glæd][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər]

as	became	a	dutiful	son	-	in	-	law	,	that	I	should	be	very	glad	to	take	her
作为	成为	一个	尽职尽责的	儿子	-	在	-	法律	,	那	我	应该	是	非常	高兴的	到	拿	她

[æt; ət] ['eni] [taɪm] .

at	any	time	.
在	任何	时间	.

他成了一个尽职尽责的女婿，我随时都乐意娶她。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [juː 'es] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] ,

She	did	go	with	us	once	or	twice	,
她	做过	去	和	我们	一次	或者	两次	,

她确实跟我们一起去过一两次。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['læftər] [ænd; ənd] ['rɑːmpɪŋ] [bɪ'heɪvjər] [wɪtʃ] [geɪv] ['aʊər; ɑːr] [raɪdz] [ðer; ðər] [tʃiːf] [zest] [

but	the	laughter	and	romping	behavior	which	gave	our	rides	their	chief	zest	[
但	这	笑声	和	嬉戏	行为	哪个	给予	我们的	骑行	他们的	首席	热情	[

-]

51	]
-	]

但正是欢笑和嬉闹让我们的旅程充满了乐趣[51]

[wɜːr; wər] [ɪks'tɪŋwɪʃt] , [ænd; ənd] [wiː; wi] ['dʒɒgd] [ə'lɔːŋ] [ɪn] [ðə; ði] [moʊst] ['prɑːpər] ['mænər] ,

were	extinguished	,	and	we	jogged	along	in	the	most	proper	manner	,
是	熄灭	,	和	我们	慢跑	沿着	在	这	最多	恰当的	方式	,

火焰熄灭后，我们以最得体的姿态慢跑前进。

[prə'fesɪŋ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɑːr] - [ə'weɪ]

professing	admiration	for	the	outlines	of	the	hills	and	the	far	-	away
声称	钦佩	为了	这	概述	的	这	丘陵	和	这	远的	-	离开

['stretʃɪz] [ʌv; əv] ['siːnəri] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [mɔːr] ['dɪstənt] ['maʊntnz] .

stretches	of	scenery	between	the	more	distant	mountains	.
伸展	的	风景	之间	这	更多的	遥远	山脉	.

表达了对山丘轮廓和远处群山之间绵延景色的赞赏。

[wiː; wi] [rɪ'tɜːrnd] [æz; əz] ['kwaɪət] [ænd; ənd] [dɪ'mjʊr] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['fjuːnərəl] .

We	returned	as	quiet	and	demure	as	if	we	had	been	to	a	funeral	.
我们	返回	作为	安静的	和	端庄	作为	如果	我们	有	到过	到	一个	葬礼	.

我们像参加完葬礼一样，安静而肃穆地回来了。

['mɪsɪz] . ['piŋkətən] [sɔː] [ðə; ði] [ɪ'fekt] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [faɪn] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] ,

Mrs	.	Pinkerton	saw	the	effect	,	and	with	her	fine	feeling	of	independence	,
太太	.	平克顿	锯	这	影响	,	和	和	她	美好的	感觉	的	独立	,

平克顿夫人看到了这种效果，并且凭借她那份强烈的独立意识，

[ʃiː; ʃi] [pə'laɪtli] [bʌt; bət] ['fɜːrmli] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [goʊ] ['æftərwərdz] .

she	politely	but	firmly	declined	to	go	afterwards	.
她	礼貌地	但	牢牢	拒绝	到	去	然后	.

之后她礼貌但坚定地拒绝了去的请求。

[æz; əz] [fɔːr; fər] ['wɔːkɪŋ] [ɑːn] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['lev(ə)l] ['saɪdwɔːk] [ɔːr] ['græv(ə)l] - [pæðz] ,

As	for	walking	on	anything	but	level	sidewalks	or	gravel	-	paths	,
作为	为了	步行	在	任何事物	但	等级	人行道	或者	碎石	-	路径	,

至于在平坦的人行道或碎石路以外的任何路面上行走，

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

she	could	not	think	of	such	a	thing	.
她	可以	不是	思考	的	这样的	一个	事物	.

她想不出有这种事。

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['klaɪmɪŋ] [ə; eɪ] [hɪl] [ɔːr] ['getɪŋ] [hɜːr'self]['oʊvər][ə; eɪ] [fens] [siːmd]

The	idea	of	her	climbing	a	hill	or	getting	herself	over	a	fence	seemed
这	主意	的	她	攀登	一个	爬坡道或者		获得	她自己	超过	一个	栅栏	似乎

[rɪ'dɪkjələs] [tuː; tə] ['enibɑːdi] [ðæt] [nuː] [hɜːr; hər] .

ridiculous	to	anybody	that	knew	her	.
荒谬的	到	任何人	那	知道	她	.

认识她的人都觉得她爬山或者翻过栅栏的想法很荒谬。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [kən'tɪnjuəli] [fɔːrst] [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər][bɪ'haɪnd] ,

So	it	was	that	we	were	continually	forced	to	leave	her	behind	,
所以	它	曾是	那	我们	是	持续	强制	到	离开	她	在后面	,

所以，我们不得不一次又一次地把她留在身后。

[ɔːr][dɪ'naɪ] [ɑːr'selvz] [ðə; ði] [tʃiːf] [ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .

or	deny	ourselves	the	chief	recreation	of	the	country	.
或者	否定	我们自己	这	首席	娱乐	的	这	国家	.

否则我们将失去这个国家最重要的娱乐活动。

[aɪ][wʌz; wəz] [sɪn'sɪrli] [ˌdɪsɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [slaɪt] [hɜːr; hər][ɪn] ['eni] [wei] , [ænd; ənd] [dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv]

I	was	sincerely	disinclined	to	slight	her	in	any	way	,	and	desirous	of
我	曾是	真挚地	不情愿	到	轻微	她	在	任何	方式	,	和	渴望	的

[kən'trɪbjuːtɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['pleʒər] ,

contributing	to	her	pleasure	,
贡献	到	她	乐趣	,

我真心不想以任何方式怠慢她，并且渴望让她开心。

[bʌt; bət] [wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][duː] ?

but	what	could	I	do	?
但	什么	可以	我	做	?

但我又能怎么办呢?

[ə; eɪ] ['feloʊ] [kɑːnt] [get] [æn; ən]['aɪsbɜːrg][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ]['trɑːpɪk(ə)l] ['sʌnʃaɪn] .

A	fellow	can't	get	an	iceberg	to	enjoy	tropical	sunshine	.
一个	同伴	不能	得到	一个	冰山	到	享受	热带	阳光	.

一个人不可能让冰山享受热带阳光。

['aʊər; ɑːr] [dɪs'laɪk] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [ə'loʊn] ,

Our	dislike	to	leave	the	old	lady	alone	,
我们的	不喜欢	到	离开	这	老的	女士	独自的	,

我们不愿让老太太一个人待着，

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [maɪnd][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] ,

although	she	insisted	that	she	didn't	mind	it	at	all	,
虽然	她	坚持	那	她	没有	头脑	它	在	全部	,

虽然她坚称自己一点也不介意，

[led][ˌjuː 'es][tuː; tə] [pæs] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] [iːtʃ] [deɪ] , ['sʌmtaɪmz] [ɔːl] [deɪ] , [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs]

led	us	to	pass	a	large	portion	of	each	day	,	sometimes	all	day	,	about	the	house
引领	我们	到	经过	一个	大的	部分	的	每个	天	,	有时	全部	天	,	关于	这	房子

.

:

.

这导致我们每天大部分时间，有时甚至是一整天，都在房子里转悠。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] “ ['duːsɪd] ['stuːpɪd] , ” [tuː; tə][juːz] ['mɑːrstənz] ['elɪgənt] [freɪz] ,

It	was	“	deuced	stupid	,	”	to	use	Marston's	elegant	phrase	,
它	曾是	“	过度	愚蠢的	,	”	到	使用	马斯顿	优雅的	短语	,

用马斯顿那句优雅的话来说，这简直是“愚蠢至极”。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l][tuː; tə][duː][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

but	there	was	little	to	do	for	it	.
但	那里	曾是	小的	到	做	为了	它	.

但对此却无能为力。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [-]
To **be** **sure** **,** **[** **52** **]**
到 是 当然 , [-]

可以肯定的是，[52]

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['dezmənd] , “ [oʊld]['daiviːz] , ” [fred] [kɔːld] [hɪm; ɪm] .
there **was** **Desmond** **,** **“** **old** **Dives** **,** **”** **Fred** **called** **him** **.**
那里 曾是 德斯蒙德 , “ 老的 潜水 , ” 弗雷德 称为 他 .

弗雷德叫他“老酒鬼”德斯蒙德。

[hiː; hi] ['seldəm] [went] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
He **seldom** **went** **out** **of** **sight** **of** **the** **house** **,**
他 很少 去 出去 的 视线 的 这 房子 ,

他很少离开房子的视线范围。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [meɪl] - [bæg][ʌv; əv] ['njuːzˌpeɪpəz] [ænd; ənd] ['letərz] ['evri] ['mɔːrnɪŋ]
but **he** **had** **a** **perfect** **mail** **-** **bag** **of** **newspapers** **and** **letters** **every** **morning**
但 他 有 一个 完美的 邮件 - 包 的 报纸 和 信件 每一个 早晨
, [ænd; ənd] [spent] [ðə; ði] ['fɔːrnuːn] [ˌɪn'dɔːrz] ,
, **and** **spent** **the** **forenoon** **indoors** **,**
, 和 花费 这 午前 室内 ,

但他每天早上都会收到满满一袋报纸和信件，上午则待在室内。

['hoʊldɪŋ] [swiːt] [kə'mjuːniən] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ænd; ənd] ['ænsər] [hɪz; ɪz] [ˌkɔris'pɔndənts] .
holding **sweet** **communion** **with** **them** **and** **answering** **his** **correspondents** **.**
保持 甜的 圣餐 和 他们 和 回答 他的 通讯员 .

与他们进行甜蜜的交流，并回复他的来信。

[ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [hiː; hi][sæt][ɑːn][ðə; ði] [piˈɑːzə] [baɪ][ðə; ði] ['aʊər] ,
In **the** **afternoon** **he** **sat** **on** **the** **piazza** **by** **the** **hour** **,**
在 这 下午 他 卫星 在 这 广场 经过 这 小时 ,

下午，他一连几个小时坐在广场上。

['kɔntempleitɪŋ] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] - [tɑːp] [ðæt] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
contemplating **the** **mountain** **-** **top** **that** **had** **such** **a** **fascination** **for** **him** **.**
沉思 这 山 - 顶部 那 有 这样的 一个 魅力 为了 他 .

他凝视着那座令他如此着迷的山峰。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ɑːn][ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv]['sʌbdʒekts] ,
He **had** **a** **prodigious** **amount** **of** **information** **on** **all** **manner** **of** **subjects** **,**
他 有 一个 惊人 数量 的 信息 在 全部 方式 的 主题 ,

他对各种主题都拥有海量的信息。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kwɪk] [ænd; ənd] ['ækjərət] ['dʒʌdʒmənt] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] ['veri] ['retɪs(ə)nt] ,
and **a** **quick** **and** **accurate** **judgment** **;** **but** **he** **was** **generally** **very** **reticent** **,**
和 一个 快的 和 准确的 判断 ; 但 他 曾是 一般来说 非常 沉默寡言 ,

他判断迅速准确；但他通常非常沉默寡言。

[æz; əz][hiː; hi] [tɪpt] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt]
as **he** **tipped** **back** **in** **his** **chair** **and** **twisted** **his** **fingers** **in** **and** **out** **of** **that**
[faɪn] [goʊld] [tʃeɪn] .
fine **gold** **chain** **.**
美好的 金子 链 .

他向后靠在椅子上，手指不停地捻着那条精致的金链子。

[maɪ] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] , [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['ʃeɪdi] [nʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [piˈɑːzə] ,
My **mother** **-** **in** **-** **law** **,** **from** **her** **shady** **nook** **of** **the** **piazza** **,**
我的 母亲 - 在 - 法律 , 从 她 阴凉 角落 的 这 广场 ,

我的婆婆，从广场上她那阴凉的角落里，

[wʊd] [glæns] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][wɜːrk][ɔːr][hɜːr; hər] [bʊk] , [æz; əz] [mʌtʃ]

would	glance	at	him	occasionally	from	her	work	or	her	book	,	as	much
会	瞥一眼	在	他	偶尔	从	她	工作	或者	她	书	,	作为	很多

[æz; əz][tuː; tə] [seɪ] ,

as	to	say	,
作为	到	说	,

她会时不时地从工作或书中瞥他一眼，仿佛在说：

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [streɪndʒ] ['piːp(ə)l] [kɑːnt] [meɪk] [sʌm; səm] ['efərt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'griːəb(ə)l] ,

“	It	is	strange	people	can't	make	some	effort	to	be	agreeable	,
“	它	是	奇怪的	人们	不能	制作	一些	努力	到	是	同意	,

“奇怪的是，人们就不能稍微努力一下，让自己和别人相处融洽吗？”

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [soʊ] [stɪf] [ænd; ənd] ['dɪgnɪfaɪd] [ɔːl][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ” ;

instead	of	being	so	stiff	and	dignified	all	the	afternoon	”	;
反而	的	存在	所以	僵硬的	和	凝重	全部	这	下午	”	;

而不是整个下午都那么僵硬和一本正经；

[bʌt; bət][hiː; hi] [siːmd] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lʊks] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['ment(ə)l] ['kɑːments] .

but	he	seemed	unconscious	of	her	looks	and	her	mental	comments	.
但	他	似乎	无意识	的	她	看起来	和	她	精神的	评论	.

但他似乎没有意识到她的眼神和她内心的想法。

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər] ['prɑːbəbli] [ɪn][ðə; ði]['mɑːrts][ʌv; əv] [treɪd] .

His	thoughts	were	probably	in	the	marts	of	trade	.
他的	想法	是	大概	在	这	超市	的	贸易	.

他当时可能正在想着贸易市场的事情。

[fred] [wʌz; wəz] [kən'tɪnjuəli] ['goʊɪŋ] [ɔːf][tuː; tə] ['dɪstənt] [taʊnz] , [ɔːr] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [hoʊ'tel][ɪn]

Fred	was	continually	going	off	to	distant	towns	,	or	down	to	the	great	hotels	in
弗雷德	曾是	持续	去	离开	到	遥远	城镇	,	或者	向下	到	这	伟大的	酒店	在

[ðə; ði] ['maʊntnz] ,

the	mountains	,
这	山脉	,

弗雷德经常去遥远的城镇，或者去山区的豪华酒店。

[fɔːr; fər] ['laɪvliːɚ] [daɪ'vɜːrʒ(ə)n] .

for	livelier	diversion	.
为了	更活泼	导流	.

为了更有趣的消遣。

[hɪz; ɪz] [waɪf] ['ɔːf(ə)n] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] [-]

His	wife	often	insisted	on	[	53	]
他的	妻子	经常	坚持	在	[	-	]

他的妻子经常坚持[53]

['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['evɪdənt] [dɪs'gʌst] , [nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [kɛəd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn]

going	with	him	,	to	his	evident	disgust	,	not	because	she	cared	to	be	in
去	和	他	,	到	他的	明显	厌恶	,	不是	因为	她	关心	到	是	在

[hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] ,

his	company	,
他的	公司	,

她陪他一起去，这显然令他很反感，但这并非因为她喜欢和他待在一起。

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ['pleɪsɪz] [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [wel] [goʊ]

but	because	she	wanted	to	go	to	the	same	places	and	could	not	well	go
但	因为	她	通缉	到	去	到	这	相同的	地方	和	可以	不是	出色地	去

[ə'loʊn] .

alone	.
独自的	.

但因为她想去同样的地方，但又不能独自前往。

[naʊ] , [fred] ['wɔznt] [ə; eɪ][bæd] ['feloʊ] [æt; ət] [hɑːrt] .

Now	**,**	**Fred**	**wasn't**	**a**	**bad**	**fellow**	**at**	**heart**	**.**
现在	,	弗雷德	不是	一个	坏的	同伴	在	心	.

其实，弗雷德本质上并不是个坏人。

[aɪ][hæd; həd] [noʊn] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['jɪrz] , [ænd; ənd] [juːst] [tuː; tə] [laɪk] [hɪm; ɪm] [ɪk'siːdɪŋli] .

I	**had**	**known**	**him**	**for**	**years**	**,**	**and**	**used**	**to**	**like**	**him**	**exceedingly**	**.**
我	有	已知	他	为了	年	,	和	用过的	到	喜欢	他	非常	.

我认识他很多年了，以前非常喜欢他。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [left] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['fɑːðər] [æt; ət][æn; ən] ['ɜːrli] [eɪdʒ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l]

But	**he**	**was**	**left**	**without**	**a**	**father**	**at**	**an**	**early**	**age**	**,**	**with**	**a**	**considerable**
但	他	曾是	左边	没有	一个	父亲	在	一个	早期的	年龄	,	和	一个	大量

['fɔːrtʃən] ,

fortune	**,**
财富	,

但他幼年丧父，却继承了一笔可观的遗产。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [ɪn'dʌldʒənt] [ænd; ənd][nɑːt] ['əuvə'waiz] .

and	**his**	**mother**	**was**	**indulgent**	**and**	**not**	**overwise**	**.**
和	他的	母亲	曾是	放纵的	和	不是	向	.

他的母亲很溺爱他，但并不精明。

[hiː; hi][gɑːt] ['ræðər] [fæst][æz; əz][hiː; hi] [gruː] [ʌp] ,

He	**got**	**rather**	**fast**	**as**	**he**	**grew**	**up**	**,**
他	得到	相当	快速地	作为	他	生长	向上	,

他长大后跑得很快。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [kən'træktɪd] [ə; eɪ] ['θɔːtləs] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] ['lɪzi] ['kɑːrltən] , [ə; eɪ]

and	**then**	**he**	**contracted**	**a**	**thoughtless**	**marriage**	**with**	**Lizzie**	**Carleton**	**,**	**a**
和	然后	他	合同	一个	轻率	婚姻	和	莉齐	卡尔顿	,	一个

['hænsəm] [ænd; ənd] ['staɪlɪʃ] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

handsome	**and**	**stylish**	**young**	**lady**	**,**
英俊的	和	时髦的	年轻的	女士	,

然后，他草率地与一位漂亮时尚的年轻女子莉齐·卡尔顿结了婚。

[fɑːnd][ʌv; əv] [dres] [ænd; ənd] [geɪ] [sə'saɪəti] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [də'mestɪk]

fond	**of**	**dress**	**and**	**gay**	**society**	**,**	**and**	**without**	**a**	**notion**	**of**	**domestic**
喜爱	的	裙子	和	同性恋	社会	,	和	没有	一个	概念	的	国内的

[rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] [ɔːr]['duːti] .

responsibility	**or**	**duty**	**.**
责任	或者	责任	.

喜欢打扮时髦，喜欢热闹的社交圈，没有家庭责任感或义务感。

[laɪk] [moʊst] ['wɪmɪn] [huː] [ɑːr; ər][nɑːt] ['pɑːzətɪvli] [bæd] ,

Like	**most**	**women**	**who**	**are**	**not**	**positively**	**bad**	**,**
喜欢	最多	女性	WHO	是	不是	积极地	坏的	,

像大多数并非十恶不赦的女性一样，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][biː; bi] [raɪt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [noʊ] [haʊ] .

she	**had**	**in**	**her**	**heart**	**a**	**desire**	**to**	**be**	**right**	**,**	**but**	**she**	**didn't**	**know**	**how**	**.**
她	有	在	她	心	一个	欲望	到	是	正确的	,	但	她	没有	知道	如何	.

她内心渴望证明自己是对的，但她不知道该怎么做。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɔːl] ['ɪmpʌls] , [ænd; ənd] [geɪv] [wei] [tuː; tə] [wɪmz] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋz] ,

She	**was**	**all**	**impulse**	**,**	**and**	**gave**	**way**	**to**	**whims**	**and**	**feelings**	**,**
她	曾是	全部	冲动	,	和	给予	方式	到	心血来潮	和	情怀	,

她行事冲动，很容易被一时兴起和情感左右。

[æz; əz] [ɪf] ['helpləs] [ɪn] ['eni] ['efərt] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [hɜːr; hər] [oʊn] ['weɪwərdnəs] .

as	**if**	**helpless**	**in**	**any**	**effort**	**to**	**manage**	**her**	**own**	**waywardness**	**.**
作为	如果	无助	在	任何	努力	到	管理	她	自己的	任性	.

仿佛她无力控制自己的任性。

[æz; əz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['kɑːnsɪkwens] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['kɑːnstənt]['dʒɑːrz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [per] .

As	a	natural	consequence	there	were	constant	jars	between	the	pair	.
作为	一个	自然的	结果	那里	是	持续的	罐子	之间	这	一对	.

因此，两人之间自然而然地产生了隔阂。

[fred] [tʊk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [klʌbz] [ænd; ənd] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ] [men] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] - [kɔːrs] [ænd; ənd]

Fred	took	to	his	clubs	and	mingled	with	men	of	the	race	-	course	and
弗雷德	采取	到	他的	俱乐部	和	混合	和	男人	的	这	种族	-	课程	和

[ðə; ði] ['bɪljərd] [hɔːlz] ,

the	billiard	halls	,
这	台球	大厅	,

弗雷德经常出入俱乐部，与赛马场和台球厅里的男士们交往。

[ænd; ənd] ['lɪzi] [bɪ'gaɪld] [hɜːr'self][æz; əz] [best] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [frendz] .

and	Lizzie	beguiled	herself	as	best	she	could	with	her	fashionable	friends	.
和	莉齐	被迷惑	她自己	作为	最好的	她	可以	和	她	时髦	朋友们	.

莉齐竭尽所能地用她那些时髦的朋友们来迷惑自己。

[ænd; ənd] [wer] [wʌz; wəz] [mɪs] [væn]['duːzən] [ðiːz] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [-]

And	where	was	Miss	Van	Duzen	these	long	and	[	54	]
和	在哪里	曾是	错过	范	杜赞	这些	长的	和	[	-	]

范杜森小姐这些年都去哪儿了？[54]

['tiːdiəs] [deɪz] ?

tedious	days	?
乏味	天	?

日子过得很无聊吗?

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['nevər] ['tiːdiəs] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɑːn][ðə; ði][goʊ] .

They	were	never	tedious	to	her	,	for	she	was	always	on	the	go	.
他们	是	绝不	乏味	到	她	,	为了	她	曾是	总是	在	这	去	.

她从来不觉得无聊，因为她总是忙个不停。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ] [ɔːf] [ə'loʊn] [ɑːn][ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] [strəulz] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [bæk] ['loʊdz] [ʌv; əv] ['flaʊərz]

She	would	go	off	alone	on	interminable	strolls	,	and	bring	back	loads	of	flowers
她	会	去	离开	独自的	在	没完没了	漫步	,	和	带来	后退	负载	的	花朵

[ænd; ənd] [streɪndʒ] [plænts] ,

and	strange	plants	,
和	奇怪的	植物	,

她常常独自一人进行没完没了的散步，回来时会带回大量的鲜花和奇花异草。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [tel] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [tuː] .

and	she	could	tell	all	about	them	too	.
和	她	可以	告诉	全部	关于	他们	也	.

她还能把他们的故事都讲出来。

[hɜːr; hər] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['bɑːtəni] [wʌz; wəz] ['wʌndərf(ə)l] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [meɪk] ['veri] ['klevər]

Her	knowledge	of	botany	was	wonderful	,	and	she	could	make	very	clever
她	知识	的	植物学	曾是	精彩的	,	和	她	可以	制作	非常	聪明的

[sketʃiz] ;

sketches	;
草图	;

她对植物学的了解非常渊博，而且她能画出非常精妙的素描；

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [sɪt][baɪ][ðə; ði]['aʊər][ɑːn][sʌm; səm] ['loʊnli] [rɑːk] , ['pʊtɪŋ] [ˌpɪktʃə'resk] ['siːnəri] [ɑːn]['peɪpər] ,

she	would	sit	by	the	hour	on	some	lonely	rock	,	putting	picturesque	scenery	on	paper	,
她	会	坐	经过	这	小时	在	一些	孤独	岩石	,	推杆	如画	风景	在	纸	,

她会一连几个小时坐在某个孤零零的岩石上，把风景如画的景色画在纸上。

[dʒʌst][fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

just	for	the	love	of	it	;
只是	为了	这	爱	的	它	;

纯粹出于热爱；

[fɔːr; fər] [wen] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] [wɜːr; wər] [dʌn] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [gɪv] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [ɔːr] [θroʊ] [ðem; ðəm]

for	when	the	pictures	were	done	she	would	give	them	away	or	throw	them
为了	什么时候	这	图片	是	完毕	她	会	给	他们	离开	或者	扔	他们

[ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] .

away	without	the	least	compunction	.
离开	没有	这	至少	愧疚	.

当照片拍完后，她会毫不犹豫地把它们送人或扔掉。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [faɪn] [sens] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['luːdɪkrəs] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] ['siːɪŋ] ['fʌni]

She	had	a	fine	sense	of	the	ludicrous	and	was	all	the	time	seeing	funny
她	有	一个	美好的	感觉	的	这	荒谬	和	曾是	全部	这	时间	看到	有趣的

[θɪŋz] ,

things	,
事物	,

她对荒诞的事物有着敏锐的感知力，总是能看到一些滑稽可笑的东西。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [dɪ'skraɪbd] [ɪn] [ə; eɪ] ['mænər] [kwaɪt] [ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] .

which	she	described	in	a	manner	quite	inimitable	.
哪个	她	描述	在	一个	方式	相当	无比	.

她以一种独树一帜的方式描述了这一切。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [groʊn] [ʌp] [ɪn] [nuː] [jɔːk] , [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [deθ] ,

She	had	grown	up	in	New	York	,	before	her	father's	death	,
她	有	生长	向上	在	新的	约克	,	前	她	父亲的	死亡	,

在她父亲去世之前，她在纽约长大。

[ɪn] [ðə; ði] [moʊst] [sɪ'lekt] [ʌv; əv] ['nɪkərbɑːkər] ['sɜːrkl] ,

in	the	most	select	of	Knickerbocker	circles	,
在	这	最多	选择	的	尼克博克	界	,

在尼克博克家族最精英的圈子里，

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] [ˌærɪ'stɑːkrəsi] [ɪn] [hɜːr; hər] [weɪz] .

but	there	was	not	a	trace	of	aristocracy	in	her	ways	.
但	那里	曾是	不是	一个	痕迹	的	贵族	在	她	方式	.

但她的举止中丝毫没有贵族气息。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['soʊʃəb(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ɑːslər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] - [bɔɪ] , [ænd; ənd] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə]

She	was	sociable	with	the	ostler	and	the	office	-	boy	,	and	agreeable	to
她	曾是	善于交际的	和	这	马夫	和	这	办公室	-	男生	,	和	同意	到

[ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['fɑːrmɚz] ,

the	neighboring	farmers	,
这	邻接	农民	,

她与马夫和办公室小弟相处融洽，也和邻近的农民们相处融洽。

['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] [ðæt] [kwaɪt] [dɪ'laɪtɪd] [ðem; ðəm] .

talking	with	them	with	a	spirit	that	quite	delighted	them	.
说	和	他们	和	一个	精神	那	相当	高兴极了	他们	.

和他们交谈时，我的态度让他们非常高兴。

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [friː] [ænd; ənd] ['iːzi] [ɪn] [hɜːr; hər] [weɪz] [ðæt] [ɪn'kɜːrɪdʒd]

And	yet	there	was	nothing	free	and	easy	in	her	ways	that	encouraged
和	然而	那里	曾是	没有什么	自由的	和	简单的	在	她	方式	那	鼓励

[ˌʌn'duː] [fəˌmɪlɪ'ærətɪ] .

undue	familiarity	.
过度	熟悉	.

然而，她的言行举止中并没有任何轻松随意之处，因此不会让人产生过分亲昵的印象。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['mɪrlɪ] ['nætʃ(ə)rəl] [iːz] [ænd; ənd] [gʊd] ['neɪtʃər] .

It	was	merely	natural	ease	and	good	nature	.
它	曾是	仅仅	自然的	舒适	和	好的	自然	.

那只是自然而然的轻松和善良的本性。

[ʃiː; ʃi][ɪn'spaɪərd] [rɪ'spekt] [ɪn]['evrɪbɑːdi; 'evrɪbʌdi][bʌt; bət][maɪ] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] , [huː] [wʌz; wəz] ['pʌz(ə)ld] [
She **inspired** **respect** **in** **everybody** **but** **my** **mother** **-** **in** **-** **law** **,** **who** **was** **puzzled** **[**
她 灵感 尊重 在 大家 但 我的 母亲 - 在 - 法律 , WHO 曾是 困惑 [
-]
55 **]**
-]

除了我的婆婆之外，她赢得了所有人的尊敬，我的婆婆对此感到困惑[55]。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [kən'dʌkt] , [soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn] [aɪ'diːəz][ʌv; əv] [prə'praɪəti] ,
with **her** **conduct** **,** **so** **different** **from** **her** **own** **ideas** **of** **propriety** **,**
和 她 执行 , 所以 不同的 从 她 自己的 想法 的 礼 ,

她的行为举止与她自己对得体的理解截然不同。

[ænd; ənd] [jet] [soʊ] [friː] [frʌm; frəm] ['riːəl] [vʌl'gærəti] .
and **yet** **so** **free** **from** **real** **vulgarity** **.**
和 然而 所以 自由的 从 真实的 粗俗 .

然而，它却完全没有庸俗之感。

['mɪsɪz] . ['pɪŋkətən] [kʊd; kəd][baɪ][noʊ] [miːnz] [ə'pruːv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
Mrs **.** **Pinkerton** **could** **by** **no** **means** **approve** **of** **her** **,**
太太 . 平克顿 可以 经过 不 方法 批准 的 她 ,

平克顿夫人绝对不会赞同她的做法。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ə'kjuːz] [hɜːr; hər][ʌv; əv][noʊ] [ə'fens] [wɪtʃ] [ðə; ði][moʊst]['rɪdʒɪd][kʊd; kəd]
and **yet** **she** **could** **accuse** **her** **of** **no** **offence** **which** **the** **most** **rigid** **could**
和 然而 她 可以 控 她 的 不 罪行 哪个 这 最多 死板的 可以
['sɪriəsli] ['senʃər] .
seriously **censure** **.**
严重地 谴责 .

然而，她却无法指控她犯下任何连最严厉的人都无法严重谴责的罪行。

[mɪs] [væn][wʌz; wəz][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] , ['telɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
Miss **Van** **was** **the** **life** **of** **the** **company** **when** **she** **was** **about** **,** **telling** **of** **her**
错过 范 曾是 这 生活 的 这 公司 什么时候 她 曾是 关于 , 讲述 的 她
[əd'ventʃəz] ,
adventures **,**
冒险 ,

范小姐在场时，总是给大家带来欢乐，她会讲述自己的冒险经历。

['getɪŋ] [ʌp] [ɪm'prɑːmptuː] [ˌə'mjuːzmənts] [ɪn][ðə; ði]['pɑːrlər] , [ænd; ənd] ['plænɪŋ] [iks'kəːʃənz] .
getting **up** **impromptu** **amusements** **in** **the** **parlor** **,** **and** **planning** **excursions** **.**
获得 向上 即兴 娱乐 在 这 客厅 , 和 规划 短途旅行 .

在客厅里进行即兴娱乐活动，并计划短途旅行。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , ['prɑːbəbli] , [huː] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ]
She **was** **the** **only** **person** **in** **the** **world** **,** **probably** **,** **who** **was** **quite** **familiar** **with**
她 曾是 这 仅有的 人 在 这 世界 , 大概 , WHO 曾是 相当 熟悉的 和
['mɪstər] . ['dezmənd] ,
Mr **.** **Desmond** **,**
先生 . 德斯蒙德 ,

她可能是世界上唯一一个对德斯蒙德先生非常熟悉的人。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [sɪt][ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] , [pʊl] [hɪz; ɪz] ['wɪskərz] ,
and **she** **would** **sit** **on** **his** **knee** **,** **pull** **his** **whiskers** **,**
和 她 会 坐 在 他的 膝盖 , 拉 他的 胡须 ,

她会坐在他的膝盖上，揪他的胡子，

[ænd; ənd][kɔːl][hɪm; ɪm][æn; ən] “ ['ɔːf(ə)l] [glʌm] [oʊld]['foʊgi] ,
and **call** **him** **an** **“** **awful** **glum** **old** **fogy** **,**
和 称呼 他 一个 “ 可怕 沮丧 老的 老顽固 ,

并称他为“一个阴郁的老顽固”，

" [hwer'æt] [hi:; hi] [wʊd] [læf] [ænd; ənd] [seɪ] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['^eiəti] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] [ðem; ðəm] [bəuθ] .

"	whereat	he	would	laugh	and	say	she	had	gayety	enough	for	them	both	.
"	哪里	他	会	笑	和	说	她	有	同性恋	足够的	为了	他们	两个都	.

他会笑着说，她一个人就足够快乐了。

[hi:; hi] [əd'maɪəd] [ænd; ənd] [lʌvd] [hɜ:r; hər] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['veri] ['kwɑ:lətiz] [ðæt] [hi:; hi] [lækt] .

He	admired	and	loved	her	for	the	very	qualities	that	he	lacked	.
他	钦佩	和	喜爱	她	为了	这	非常	品质	那	他	缺乏	.

他欣赏并爱慕她，正是因为她拥有他所缺乏的品质。

[ɔ:l] [ðɪs] [waɪl] [aɪ] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [wɪn] [ðə; ði] ['greɪʃəs] ['feɪvər] [ʌv; əv] [maɪ] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔ:] ,

All	this	while	I	was	trying	to	win	the	gracious	favor	of	my	mother	-	in	-	law	,
全部	这	尽管	我	曾是	尝试	到	赢	这	亲切	偏爱	的	我的	母亲	-	在	-	法律	,

与此同时，我一直在努力博得岳母的欢心。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ʌp] - [hɪl] [wɜ:rk] .

but	it	was	up	-	hill	work	.
但	它	曾是	向上	-	爬坡道	工作	.

但这却是一项艰巨的任务。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] ['ænsər] [ˌem 'i:] [wɪð; wɪθ] [sɪ'vɪr] [pə'laɪtnəs] , [ænd; ənd] [ˌvɑ:lən'tɪr] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l]

She	would	answer	me	with	severe	politeness	,	and	volunteer	an	occasional
她	会	回答	我	和	严重	礼貌	,	和	志愿者	一个	偶然

[rɪ'mɑ:rk] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [bi:; bi] ['plez(ə)nt] ,

remark	intended	to	be	pleasant	,
评论	故意的	到	是	令人愉快的	,

她会以极其礼貌的语气回答我，偶尔还会主动说些客套话。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['moʊmənt] [aɪ] [si:md] [tu:; tə] [bi:; bi] ['geɪnɪŋ] ['hedweɪ] , [ə; eɪ] [tɜ:rn] [æt; ət] ['bɪljərdz] [wɪð; wɪθ]

but	the	moment	I	seemed	to	be	gaining	headway	,	a	turn	at	billiards	with
但	这	片刻	我	似乎	到	是	获得	进展	,	一个	转动	在	台球	和

['mɑ:rstən] ,

Marston	,
马斯顿	,

但就在我似乎取得进展的时候，我和马斯顿打了一轮台球，

[fɔ:r; fər] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [greɪt] [ə'vɜ:rʒn] , [ə; eɪ] ['θɔ:tləs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fleɪvər]

for	whom	she	had	a	great	aversion	,	a	thoughtless	expression	with	a	flavor
为了	谁	她	有	一个	伟大的	厌恶	,	一个	轻率	表达	和	一个	味道

[ʌv; əv] [prə'fænəti,proʊ'fænəti] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] ,

of	profanity	in	it	,
的	亵渎	在	它	,

她对某人深恶痛绝，脸上带着一种不经意的、带有亵渎意味的表情。

[ɔ:r] [maɪ] [-]

or	my	[	56	]
或者	我的	[	-	]

或我的[56]

[sɪ'gɑ:rz] , [wɪtʃ] [aɪ] [naʊ] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'streɪnt] , [brɔ:t] [bæk] [hɜ:r; hər] ['fri:zɪŋ] [er] [ʌv; əv]

cigars	,	which	I	now	indulged	in	without	restraint	,	brought	back	her	freezing	air	of
雪茄	,	哪个	我	现在	沉溺其中	在	没有	克制	,	带来	后退	她	冷冻	空气	的

[ˌdɪsə'pru:vl] .

disapproval	.
不赞成	.

我如今肆无忌惮地抽着雪茄，这让她再次露出了冰冷的、不赞同的神色。

" [oʊ] , [dɪr] !

"	Oh	,	dear	!
"	哦	,	亲爱的	!

"哦亲爱的!

" [aɪ] [jɔːnd] ['sʌmtaɪmz] ,
" I yawned sometimes ,
" 我 打哈欠 有时 ,

我有时会打哈欠，

" [waɪ] [kɑːnt] [aɪ] [goʊ] [ə'hed] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪ] [maɪ'self] [wɪ'ðaʊt] ['maɪndɪŋ] [ðæt] ['veri] [rɪ'spektəbl]
" why can't I go ahead and enjoy myself without minding that very respectable
" 为什么 不能 我 去 前方 和 享受 我 没有 介意 那 非常 可敬
[ænd; ənd] [sɪ'vɪr] [oʊld] ['wʊmən] ?
and severe old woman ?
和 严重 老的 女士 ?

“为什么我不能不去理会那位德高望重、严厉的老太太，安心享受自己的生活呢？”

" [bʌt; bət] [aɪ] ['kudnt] [duː] [ˌaɪ 'tiː] .
" But I couldn't do it .
" 但 我 不能 做 它 .

但我做不到。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [ðoʊz] [aɪz] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]
I was always feeling the influence of those eyes , and even of her
我 曾是 总是 感觉 这 影响 的 那些 眼睛 , 和 甚至 的 她
[θɔːts] .
thoughts .
想法 .

我总是能感受到她那双眼睛的影响，甚至能感受到她的想法。

[aɪ] ['kudnt] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] .
I couldn't get away from it .
我 不能 得到 离开 从 它 .

我摆脱不了它。

['sʌndeɪ] [keɪm] , [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['piŋkətən] [ɪk'sprest] [ðə; ði] [hoʊp] [ðæt] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [tuː; tə]
Sunday came , and Mrs . Pinkerton expressed the hope that we were to
星期日 来了 , 和 太太 . 平克顿 表达 这 希望 那 我们 是 到
[ə'tend] [dɪ'vaɪn] ['sɜːrvɪs] [tə'geðər] .
attend divine service together .
出席 神圣的 服务 一起 .

星期天到了，平克顿夫人表示希望我们能一起参加礼拜仪式。

[aɪ] ['hædnt] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [ðæt] ['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ə; eɪ]
I hadn't thought of it till that moment , and then it struck me as a
我 之前没有 想法 的 它 直到 那 片刻 , 和 然后 它 击 我 作为 一个
['terəb(ə)l] [bɔːr] .
terrible bore .
糟糕的 钻孔 .

直到那一刻我才想到这一点，然后我突然觉得这真是太无聊了。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [tʃɜːrtʃ] [wɪ'ðɪn] [ten] [maɪlz] [ɪk'sept] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪt] , [miːk] ['edɪfɪs] [ɪn] [ðə; ði]
There was no church within ten miles except a little white , meek edifice in the
那里 曾是 不 教会 之内 十 英里 除了 一个 小的 白色的 , 温顺 大厦 在 这
['neɪbərɪŋ] ['vɪlɪdʒ] ,
neighboring village ,
邻接 村庄 ,

方圆十英里内没有教堂，只有邻村里有一座小小的白色简朴教堂。

['ɑːkjupaɪd] ['ɔːltərnətli] [baɪ] ['meθədɪst] [ænd; ənd] ['bæptɪst] [ɪk'spaʊndərz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['veri] [ˌkælvi'nistik] ,
occupied alternately by Methodist and Baptist expounders of a very Calvinistic ,
占领 交替 经过 卫理公会 和 浸信会 阐释者 的 一个 非常 加尔文主义 ,
[ænd; ənd] , [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
and , to me ,
和 , 到 我 ,

这里曾先后由卫理公会和浸信会的讲道者占据，他们阐释的教义非常加尔文主义，而且，在我看来，

[ə; eɪ] ['veri] [ˌʌnə'træktɪv] [sɔ:rt][ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] .

a	very	unattractive	sort	of	religion	.
一个	非常	不吸引人	种类	的	宗教	.

一种非常令人反感的宗教。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˌɔ:ltə'geðər] [tu:; tə][maɪ] ['mʌðər] - [ɪn] - ['lɔz] ['laɪkɪŋ] ,

It	was	not	altogether	to	my	mother	-	in	-	law's	liking	,
它	曾是	不是	共	到	我的	母亲	-	在	-	法律的	喜欢	,

我婆婆不太喜欢这样。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [rɪ'gɑ:rdɪd] ['eni] [tʃɜ:rtʃ] [æz; əz][fɑ:r] ['betər] [ðæn; ðən] [nʌn] .

but	she	regarded	any	church	as	far	better	than	none	.
但	她	认为	任何	教会	作为	远的	更好的	比	没有任何	.

但她认为有教堂总比没有教堂强。

“ [aɪ] [prɪ'zu:m] [ju:; jʊ] [wɪl] [goʊ] , [sɜ:r] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ,

“	I	presume	you	will	go	,	sir	,	”	she	said	,
“	我	怙	你	将要	去	,	先生	,	”	她	说	,

“我想您会去的，先生，”她说。

[ə'dresɪŋ] [ˌem 'i:] [wen] [aɪ] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ][tu:; tə][ðə; ðɪ] ['pri:viəs] [hɪnt] .

addressing	me	when	I	made	no	reply	to	the	previous	hint	.
解决	我	什么时候	我	制成	不	回复	到	这	以前的	暗示	.

在我没有回复之前的提示时，他却来找我。

[ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz] [ju:st] “ [sɜ:r] , ” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɪ'kju:liər] ['emfəsɪs] ,

She	always	used	“	sir	,	”	with	a	peculiar	emphasis	,
她	总是	用过的	“	先生	,	”	和	一个	奇特	强调	,

她总是用“先生”这个称呼，而且语气特别重。

[wen] ['eni] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] [fɔ:rs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'mænd]

when	any	suggestion	was	intended	to	have	the	force	of	a	command
什么时候	任何	建议	曾是	故意的	到	有	这	力量	的	一个	命令

. [-]

.	[	57	]

. [-]

当任何建议都旨在具有命令的效力时。[57]

“ [wel] , ['ri:əli] , [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [θɔ:t] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] , ” [aɪ] [sed] , ['ræðər] [vekst] ,

“	Well	,	really	,	I	had	not	thought	about	it	,	”	I	said	,	rather	vexed	,
“	出色地	,	真的	,	我	有	不是	想法	关于	它	,	”	我	说	,	相当	烦恼	,

“嗯，说实话，我真没想过这个问题，”我有些恼火地说。

[æz; əz][aɪ] ['si:krətli] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] , ['rekləs] [ʌv; əv][maɪ]['pɑ:ləsi][ʌv; əv] [kənˌsɪli'eɪʃn] ,

as	I	secretly	made	up	my	mind	,	reckless	of	my	policy	of	conciliation	,
作为	我	偷偷	制成	向上	我的	头脑	,	鲁莽	的	我的	政策	的	和解	,

当我暗自下定决心，全然不顾我原本的调解政策时，

[ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɑ:t][goʊ][æt; ət] ['eni] [praɪs] .

that	I	would	not	go	at	any	price	.
那	我	会	不是	去	在	任何	价格	.

我无论如何都不会去。

[ə; eɪ] ['ti:diəs] ,

A	tedious	,
一个	乏味	,

乏味的，

[droʊnɪŋ] ['sɜːrmən] [ʌv; əv] [æn; ən] ['aʊər] [ænd; ənd] [pər'hæps] [æn; ən] ['aʊər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] [ɪn] [ə; eɪ]

droning	sermon	of	an	hour	and	perhaps	an	hour	and	a	half	in	a
无人机	讲道	的	一个	小时	和	也许	一个	小时	和	一个	一半	在	一个

['kʌntri] [tʃɜːrtʃ] ,

country	church	,
国家	教会	,

在乡村教堂里，冗长乏味的布道持续一个小时，或许一个半小时。

[fʊl] [ʌv; əv] ['dɪzməl] ['dɒktrɪnz] , — [ðə; ði] ['sɜːrmən] , [nɑːt] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , — [aɪ] ['kudnt] [stænd] , [aɪ]

full	of	dismal	doctrines	,	—	the	sermon	,	not	the	church	,	—	I	couldn't	stand	,	I
满的	的	惨淡	教义	,	一	这	讲道	,	不是	这	教会	,	一	我	不能	站立	,	我

[θɔːt] .

thought	.
想法	.

布道中充斥着令人沮丧的教义——我指的是布道，而不是教堂——我简直无法忍受。

['mɪsɪz] . ['pɪŋkɘtənz] [aɪz] [wɜːr; wər] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [mɔːr] ['defɪnət] ['ænsər] .

Mrs	.	Pinkerton's	eyes	were	upon	me	,	waiting	for	a	more	definite	answer	.
太太	.	平克顿侦探社	眼睛	是	之上	我	,	等待	为了	一个	更多的	定	回答	.

平克顿太太的目光一直盯着我，等待着一个更明确的答案。

“ [aɪ] — [wel] , [noʊ] , [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [aɪ] ['riːəli] [fiːl] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

“	I	—	well	,	no	,	I	don't	think	I	really	feel	like	it	this	morning	.
”	我	—	出色地	,	不	,	我	不	思考	我	真的	感觉	喜欢	它	这	早晨	.

“我——嗯，不，我今天早上真的没那个心情。”

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [riːd] [tuː; tə] ['besi] ['kwaɪətli] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [ruːm] , [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [rest] . ”

I	thought	I	would	read	to	Bessie	quietly	in	our	room	,	and	take	a	rest	.	”
我	想法	我	会	读	到	贝西	悄悄	在	我们的	房间	,	和	拿	一个	休息	.	”

我想在我们的房间里安静地给贝西读书，然后休息一下。

“ ['veri] [wel] , [sɜːr] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ ['besi] [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [wɔːk] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] . ”

“	Very	well	,	sir	,	”	she	said	,	“	Bessie	and	I	will	walk	down	to	the	village	.	”
”	非常	出色地	,	先生	,	”	她	说	,	“	贝西	和	我	将要	走	向下	到	这	村庄	.	”

“好的，先生，”她说，“我和贝西会走到村子里去。”

“ [ðə; ði] [duːs] [juː; jʊ] [wɪl] !

“	The	deuce	you	will	!
”	这	二	你	将要	!

“你肯定会赢的！”

” [aɪ] [θɔːt] ; “ [wɔːk] [ə; eɪ] [maɪl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] [ɑːn] [ə; eɪ] ['dʌsti] [roʊd] ; [tuː; tə] [biː; bi] [bɔːrd] !

”	I	thought	;	“	walk	a	mile	and	a	half	on	a	dusty	road	;	to	be	bored	!
”	我	想法	;	“	走	一个	英里	和	一个	一半	在	一个	尘土飞扬	路	;	到	是	无聊的	!

我心想：“在尘土飞扬的路上走一英里半，真是无聊透顶！”

” [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['juːsləs] [tuː; tə] ['proʊtest] ,

”	I	knew	it	was	useless	to	protest	,
”	我	知道	它	曾是	无用	到	反对	,

我知道抗议是没用的，

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [tuː] ['wɪlfl] [tuː; tə] [teɪk] [bæk] [wʌt] [aɪ] [hæd; həd] [sed] , [hæv; həv] [ðə; ði] [tiːm]

and	I	was	too	wilful	to	take	back	what	I	had	said	,	have	the	team
和	我	曾是	也	故意	到	拿	后退	什么	我	有	说	,	有	这	团队

['hɑːnist] ,

harnessed	,
已掌握	,

而我太固执了，不肯收回我说过的话，也不肯让团队听从我的指挥。

[ænd; ənd] [goʊ] , [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] , [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] .

and	go	,	like	a	good	fellow	,	to	church	.
和	去	,	喜欢	一个	好的	同伴	,	到	教会	.

然后像个好人一样，去教堂。

“ [noʊ] , [aɪl] [biː; bi] [bləʊd] [ɪf] [aɪ][duː] !
“ No , I'll be blowed if I do !
“ 不 , 患病的 是 吹 如果 我 做 !

“不，如果我那样做，我会崩溃的！”

” [aɪ] [ˈmʌtəd] .
” I muttered .
” 我 低声说道 .

我低声说道。

[soʊ] [ɔːf] [went] [ðə; ði] [ˈwɪdoʊ] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ˈdɔːtər] [wɪˈðaʊt] [ˌem ˈiː] .
So off went the widow and her daughter without me .
所以 离开 去 这 寡妇 和 她 女儿 没有 我 .

于是，寡妇和她的女儿就这么走了，没带上我。

[ˈbesi] [trɪpt] [əˈraʊnd] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [ɑːn] [ðə; ði] [piˈɑːzə] , [-]
Bessie tripped around to me on the piazza , [58]
贝西 绊倒了 大约 到 我 在 这 广场 , [-]

贝西在广场上绊倒了我[58]

[ˈlʊkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈferi] [ɪn] [hɜːr; hər] [waɪt] [dres] [ænd; ənd] [bɪt] [ʌv; əv] [bluː] [ˈrɪbən] ,
looking like a fairy in her white dress and bit of blue ribbon ,
寻找 喜欢 一个 仙女 在 她 白色的 裙子 和 少量 的 蓝色的 丝带 ,

她穿着白色连衣裙，系着蓝色丝带，看起来像个仙女。

[geɪv] [ˌem ˈiː] [ə; eɪ] [swiːt] [kɪs] , [ænd; ənd] [sed] , “ [aɪl] [biː; bi] [bæk] [bɪˈfɔːr] [ˈdɪnər] .
gave me a sweet kiss , and said , “ I'll be back before dinner .
给予 我 一个 甜的 吻 , 和 说 , “ 患病的 是 后退 前 晚餐 .

她给了我一个甜蜜的吻，然后说：“晚饭前我会回来的。”

[hæv; həv] [ə; eɪ] [naɪs] [ˈkwaɪət] [taɪm] , [naʊ] . ”
Have a nice quiet time , now . ”
有 一个 好的 安静的 时间 , 现在 . ”

现在好好享受这段安静的时光吧。

“ [oʊ] , [jes] ; [hæv; həv] [ə; eɪ] [naɪs] [ˈkwaɪət] [taɪm] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [gɔːn] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [oʊld] [ˈdrægən] !
“ Oh , yes ; have a nice quiet time , and you gone off with that old dragon !
“ 哦 , 是的 ; 有 一个 好的 安静的 时间 , 和 你 已消失 离开 和 那 老的 龙 !

“哦，是的；好好享受这段安静的时光吧，你和那条老龙一起走了！”

” [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈwɪkɪd] [θɔːt] , [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈdrægən] ,
” It was a wicked thought , for she was not a bit of a dragon ,
” 它 曾是 一个 邪恶 想法 , 为了 她 曾是 不是 一个 少量 的 一个 龙 ,

“那真是个邪恶的想法，因为她一点也不像条恶龙。”

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [keɪm] [ˈoʊvər] [ˌem ˈiː] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ɔːl] [ðə; ði]
but the feeling came over me that I was going to feel miserable all the
但 这 感觉 来了 超过 我 那 我 曾是 去 到 感觉 悲惨的 全部 这
[ˈfɔːrnuːn] ,
forenoon ,
午前 ,

但我突然觉得整个上午都会很难过。

[ænd; ənd] [soʊ] [aɪ] [dɪd] .
and so I did .
和 所以 我 做过 .

于是我就这么做了。

[mɪs] [væn][ænd; ənd][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd] [gɔːn] ['ɜːrli] [tuː; tə][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [taʊn] , [ðə; ði]

Miss	Van	and	her	uncle	had	gone	early	to	the	neighboring	town	,	the
错过	范	和	她	叔叔	有	已消失	早期的	到	这	邻接	镇	,	这

['lɑːrdʒɪst][ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] ,

largest	in	the	county	,
最大	在	这	县	,

范小姐和她的叔叔一大早就去了邻近的城镇，那是该县最大的城镇。

[fɔːr; fər] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv][əb'zəviŋ, ɔb-] ; [fred] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd]

for	church	and	the	opportunity	of	observing	;	Fred	and	his	wife	had
为了	教会	和	这	机会	的	观察	;	弗雷德	和	他的	妻子	有

[gɔːn] , [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ,

gone	,	the	night	before	,
已消失	,	这	夜晚	前	,

为了去教堂和参加弥撒；弗雷德和他的妻子前一天晚上去了。

[raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] ,

round	to	the	other	side	of	the	mountains	,
圆形的	到	这	其他	边	的	这	山脉	,

绕到山的另一边，

[wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][bɔːl][ɔːr][hɑːp][æt; ət][ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hoʊ'tel] ;

where	there	was	to	be	a	sort	of	ball	or	hop	at	the	leading	hotel	;
在哪里	那里	曾是	到	是	一个	种类	的	球	或者	跳	在	这	领导	酒店	;

当时，当地一家主要酒店正在举办某种舞会或聚会；

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]

and	the	rest	of	the	people	in	the	house	might	as	well	have	been	in	the
和	这	休息	的	这	人们	在	这	房子	可能	作为	出色地	有	到过	在	这

[muːn] ,

moon	,
月亮	,

而屋里其他人就好像身处月球一样。

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [aɪ] [kɛəd] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

for	all	that	I	cared	about	them	.
为了	全部	那	我	关心	关于	他们	.

尽管我非常关心他们。

[ə; eɪ] [naɪs] ['kwaɪət] [taɪm] !

A	nice	quiet	time	!
一个	好的	安静的	时间	!

一段美好的宁静时光！

[oʊ] , [jes] ;

Oh	,	yes	;
哦	,	是的	;

哦是的;

['laʊndʒɪŋ] [ə'baʊt] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'saɪdz] ['mɪsɪz] . ['pɪŋkətən] [ænd; ənd]

lounging	about	and	trying	to	think	of	something	besides	Mrs	.	Pinkerton	and
休闲	关于	和	尝试	到	思考	的	某物	除了	太太	.	平克顿	和

[maɪ] [oʊn] ['ʃæbi] [bɪ'heɪvjər] .

my	own	shabby	behavior	.
我的	自己的	破旧	行为	.

我懒洋洋地躺着，努力让自己不去想平克顿夫人和我自己糟糕的行为。

[aɪ] [wʊd] [ten] [taɪmz] ['ræðər] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['dʌlɪst] ['kʌntri] [tʃɜ:rtʃ] [ðæt] ['evər] ['ekəud]

I	would	ten	times	rather	have	been	in	the	dullest	country	church	that	ever	echoed
我	会	十	时代	相当	有	到过	在	这	最无聊的	国家	教会	那	曾经	回声

[tu:; tə][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][ænd; ənd] [ˌʌnɪm'pru:vd] [θi'ɑ:lədʒi] [ʌv; əv]['kælvənz, 'kælvɪnz] [deɪ] .

to	the	voice	of	the	old	and	unimproved	theology	of	Calvin's	day	.
到	这	嗓音	的	这	老的	和	未改进	神学	的	卡尔文的	天	.

我宁愿待在最沉闷的乡村教堂里，聆听加尔文时代陈旧落后的神学。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] ['hæmək] [ænd; ənd] [lʊkt] [-]

But	I	was	in	for	it	,	and	lay	in	the	hammock	and	looked	[	59	]
但	我	曾是	在	为了	它	,	和	躺	在	这	吊床	和	看起来	[	-	]

但我知道自己要遭殃了，于是躺在吊床上看着[59]

[θru:] [ðə; ði]['steiblz] , [traɪd] [tu:; tə] [ri:d] , [traɪd] [tu:; tə] [sli:p] , ['stɑ:rtɪd] [ɑ:n][ə; eɪ] [wɔ:k] [ænd; ənd]

through	the	stables	,	tried	to	read	,	tried	to	sleep	,	started	on	a	walk	and
通过	这	马厩	,	尝试	到	读	,	尝试	到	睡觉	,	开始	在	一个	走	和

[keɪm] [bæk] ,

came	back	,
来了	后退	,

穿过马厩，试着看书，试着睡觉，开始散步，然后又回来了。

[ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd][ðə; ði]['kwaɪət] ['kʌntri] ['sʌndeɪ] ,

and	almost	cursed	the	quiet	country	Sunday	,
和	几乎	被诅咒的	这	安静的	国家	星期日	,

星期天我几乎要咒骂这宁静的乡村了。

[æz; əz] ['speʃəli] ['kælkjuleɪtɪd][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [sens] [fi:l] ['retʃɪd] .

as	specially	calculated	to	make	a	man	of	sense	feel	wretched	.
作为	特别	计算	到	制作	一个	男人	的	感觉	感觉	可怜	.

精心设计，旨在让有识之士感到痛苦不堪。

[æt; ət] [læst] ['besi] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['mʌðər] [rɪ'tɜ:rnd] , [ænd; ənd][wi:; wi][hæd; həd] ['dɪnər] .

At	last	Bessie	and	her	mother	returned	,	and	we	had	dinner	.
在	最后的	贝西	和	她	母亲	返回	,	和	我们	有	晚餐	.

贝西和她妈妈终于回来了，我们一起吃了晚饭。

[ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] [aɪ][wʌz; wəz][æn; ən]['aʊtkæst][frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['pɪŋkɜ-tənz] ['feɪvər] ,

In	the	afternoon	I	was	an	outcast	from	Mrs	.	Pinkerton's	favor	,
在	这	下午	我	曾是	一个	被排斥者	从	太太	.	平克顿侦探社	偏爱	,

下午，我被平克顿太太冷落了。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] ['besi] [ænd; ənd] [ri:d] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] , [ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] ,

but	I	had	Bessie	and	read	to	her	,	and	,	on	the	whole	,
但	我	有	贝西	和	读	到	她	,	和	,	在	这	所有的	,

但我有贝西在，我给她读书，总的来说，

[gɑ:t] [θru:] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] .

got	through	the	rest	of	the	day	comfortably	.
得到	通过	这	休息	的	这	天	舒适地	.

剩下的时间过得很轻松。

[ðə; ði] [wi:k] ['fɑ:loʊɪŋ] [aɪ][bɪ'gæn][tu:; tə] [fi:l] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['taɪərsəm] .

The	week	following	I	began	to	feel	that	this	was	getting	tiresome	.
这	星期	下列的	我	开始	到	感觉	那	这	曾是	获得	令人厌烦	.

接下来的一周，我开始觉得这越来越令人厌倦了。

['ʌndər] ['ʌðər] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] ['veri] ['plez(ə)nt] ,

Under	other	circumstances	it	might	be	very	pleasant	,
在下面	其他	情况	它	可能	是	非常	令人愉快的	,

在其他情况下，这或许会非常令人愉快。

[bʌt; bət] ['riːəli] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [daʊt] ['weðər] [aɪ][wʌz; wəz] [end'ʒɔɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

but	really	I	began	to	doubt	whether	I	was	enjoying	it	.
但	真的	我	开始	到	怀疑	无论	我	曾是	享受	它	.

但我开始怀疑自己是否真的享受其中。

[bʌt; bət][aɪ] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] [ðæt] ['dʊrɪŋ] [ðiːz] [deɪz] [ʌv; əv] ['liːʒər] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['meɪkɪŋ]

But	I	made	up	my	mind	that	during	these	days	of	leisure	I	ought	to	be	making
但	我	制成	向上	我的	头脑	那	期间	这些	天	的	闲暇	我	应该	到	是	制作

['prɑːgres] [ɪn][ðə; ði]['feɪvər][ʌv; əv][maɪ] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] ,

progress	in	the	favor	of	my	mother	-	in	-	law	,
进步	在	这	偏爱	的	我的	母亲	-	在	-	法律	,

但我下定决心，利用这些空闲时间，我应该努力讨好我的岳母。

[wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ][wʌz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] , ['noʊbɑːdi][kʊd; kəd] [seɪ] [haʊ] ['meni] ['jɪrz] .

with	whom	I	was	destined	to	live	,	nobody	could	say	how	many	years	.
和	谁	我	曾是	注定	到	居住	,	无人	可以	说	如何	许多	年	.

至于我注定要和谁一起生活，没有人能说清要生活多少年。

[aɪ] ['kudnt] [ænd; ənd] ['wʊdnt] [meɪk] [ə; eɪ]['mɑːrtər][ɔːr][ə; eɪ] ['hɪpəkrɪt] [ʌv; əv][maɪ'self] .

I	couldn't	and	wouldn't	make	a	martyr	or	a	hypocrite	of	myself	.
我	不能	和	不会	制作	一个	烈士	或者	一个	伪君子	的	我	.

我不能也不会让自己成为烈士或伪君子。

[aɪ] ['wʊdnt] [kən'siːl] [maɪ] ['ækʃnz] [ɔːr][dɪ'naɪ][maɪ'self] ['friːdəm] .

I	wouldn't	conceal	my	actions	or	deny	myself	freedom	.
我	不会	隐藏	我的	行动	或者	否定	我	自由	.

我不会隐瞒自己的行为，也不会剥夺自己的自由。

[soʊ][aɪ] [smoʊkt] [wɪð; wɪθ] [fred] , [pleɪd] ['bɪljərdz] , [roʊld] [ten] - [pɪnz][wɪð; wɪθ] ['frɛdz] [waɪf] [ænd; ənd]

So	I	smoked	with	Fred	,	played	billiards	,	rolled	ten	-	pins	with	Fred's	wife	and
所以	我	熏制	和	弗雷德	,	玩	台球	,	滚动	十	-	别针	和	弗雷德的	妻子	和

[mɪs] [væn] ,

Miss	Van	,
错过	范	,

于是我和弗雷德一起抽烟，打台球，和弗雷德的妻子以及范小姐一起玩保龄球。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [bɪ'gaɪld] ['besi] ['ɪntuː] [ðæt] ['vɪgərəs] [ænd; ənd] ['helθf(ə)l] ['eksərsaɪz] ,

and	even	beguiled	Bessie	into	that	vigorous	and	healthful	exercise	,
和	甚至	被迷惑	贝西	进入	那	蓬勃	和	健康的	锻炼	,

甚至还哄骗贝西也参与到这项充满活力且有益健康的运动中来。

[wɪtʃ] [brɔːt] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l]['reprəmænd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['mʌðər] , [ə'drest] [tuː; tə][hɜːr; hər] [-

which	brought	a	gentle	reprimand	from	her	mother	,	addressed	to	her	[	60
哪个	带来	一个	温和的	训诫	从	她	母亲	,	已解决	到	她	[	-

]

]

这招致了她母亲的温和责备，责备内容是[60]

[bʌt; bət] [də'rektɪd] [æt; ət][ˌem 'iː] .

but	directed	at	me	.
但	指导	在	我	.

但却是冲着我来的。

[ʃiː; ʃi] [dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] [bɪ'kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['leɪdiz] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ]

She	did	not	think	that	kind	of	amusement	becoming	to	ladies	who	had	a
她	做过	不是	思考	那	种类	的	娱乐	成为	到	女士们	WHO	有	一个

['prɑːpər] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] .

proper	respect	for	themselves	.
恰当的	尊重	为了	他们自己	.

她认为那种娱乐方式不符合有自尊的女士的身份。

“ [waɪ] , ['mæmə] , [mɪs] [væn]['duːzən] [pleɪz] , [ænd; ənd] [sez] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː]['dʒɑːli] [fʌn] , ” [sed]
“ Why , mamma , Miss Van Duzen plays , and says she thinks it jolly fun , ” said
“ 为什么 , 妈妈 , 错过 范 杜赞 演出 , 和 说道 她 思考 它 快乐的 乐趣 , ” 说
['besi] ['ɪnəsntli] .
Bessie innocently .
贝西 天真地 .

“哎呀，妈妈，范杜岑小姐在玩耍，她说她觉得这很有趣，”贝西天真无邪地说。

“ [ðæt] ['dʌznt] ['ɔːltər][ðə; ði] [keɪs] [ɪn][ðə; ði] [liːst] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'dʒɔɪndər] .
“ That doesn't alter the case in the least , ” was the rejoinder .
“ 那 不 改变 这 案件 在 这 至少 , ” 曾是 这 回复 .

“这丝毫不会改变案情，”对方反驳道。

“ [mɪs] [væn]['duːzən][kæn; kən] [dʒʌdʒ] [fɔːr; fər][hɜːr'self] .
“ Miss Van Duzen can judge for herself .
“ 错过 范 杜赞 能 法官 为了 她自己 .

“范杜森小姐可以自己判断。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['prɑːpər] .
I don't think it proper .
我 不 思考 它 恰当的 .

我觉得这样做不合适。

[bɪ'saɪdz] ,
Besides ,
除了 ,

除了，

[jʊr; jər] ['hʌzbəndz] [fə'mɪliər] [wei] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['leɪdiz] — [wʌn][ʌv; əv] [huːm] [ɪz] ['mærid] [ænd; ənd][noʊ]
your husband's familiar way with those ladies — one of whom is married and no
你的 丈夫的 熟悉的 方式 和 那些 女士们 — 一 的 谁 是 已婚 和 不
['betər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ,
better than she ought to be ,
更好的 比 她 应该 到 是 ,

你丈夫和那些女人很熟——其中一个已婚，而且行为举止也好不到哪里去。

[ɪf] [ə'pɪrənsəz] [miːn] ['eniθɪŋ] — [dʌz] [nɑːt] [pliːz] [ˌem 'iː][æt; ət][ɔːl] . ”
if appearances mean anything — does not please me at all . ”
如果 外貌 意思是 任何事物 — 做 不是 请 我 在 全部 . ”

如果外表能说明什么的话——那我一点也不满意。

“ [oʊ] ['mæmə] , [haʊ] [əb'sɜːrd] !
“ O mamma , how absurd !
“ 哦 妈妈 , 如何 荒诞 !

“哦，妈妈，这太荒谬了！”

[aɪ] [siː] [noʊ][hɑːrm][ɪn][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] , [ænd; ənd] [pʊr] ['lɪzi] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ,
I see no harm in it at all , and poor Lizzie , I am sure ,
我 看 不 伤害 在 它 在 全部 , 和 贫穷的 莉齐 , 我 是 当然 ,

我觉得这完全没问题，可怜的莉齐，我肯定她很伤心。

['nevər] [miːnz] ['eni] [hɑːrm] . ”
never means any harm . ”
绝不 方法 任何 伤害 . ”

绝无恶意。

“ [wel] , [wel] , [maɪ] [dɪr] , [aɪ][dəunt] [wɪʃ] [tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] ,
“ Well , well , my dear , I don't wish to say anything about other people ,
“ 出色地 , 出色地 , 我的 亲爱的 , 我 不 希望 到 说 任何事物 关于 其他 人们 ,

“嗯，嗯，亲爱的，我不想谈论其他人的事。”

[ænd; ənd][aɪ]['oʊnli][hoʊp][juː; jʊ][wɪl]['nevər][hæv; həv] [ə'keɪʒn] [tuː; tə][siː] ['eni][hɑːrm][ɪn][jʊr; jər]

and	I	only	hope	you	will	never	have	occasion	to	see	any	harm	in	your
和	我	仅有的	希望	你	将要	绝不	有	场合	到	看	任何	伤害	在	你的

['hʌzbəndz] ['evɪdənt] ['prefrəns] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv]['piːp(ə)l][wɪð; wɪθ] [luːs] ['nəʊʃnz] [ə'baʊt]

husband's	evident	preference	for	the	company	of	people	with	loose	notions	about
丈夫的	明显	偏爱	为了	这	公司	的	人们	和	松动的	概念	关于

['prɑːpər][ænd; ənd] [bɪ'kʌmɪŋ] [bɪ'heɪvjər] .

proper	and	becoming	behavior	.
恰当的	和	成为	行为	.

我只希望你永远不会有机会看到你丈夫明显偏爱与那些对得体行为观念松散的人交往而造成的任何伤害。

" [ɑːn] ['sætərdeɪ] [ʌv; əv] [ðæt] [wiːk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɪnsɪdənt] [ə'kɜːrd] [ðæt] [reɪzd] [ˌem 'iː] [pər'septəbli] [ɪn]

"	On	Saturday	of	that	week	a	little	incident	occurred	that	raised	me	perceptibly	in
"	在	周六	的	那	星期	一个	小的	事件	发生	那	提高	我	明显地	在

['mɪsɪz] . [-]

Mrs	.	[	61	]
太太	.	[	-	]

“那周的星期六发生了一件小事，让我明显地对夫人[61]感到不满。”

['pɪŋkɜ˞tənz] [ˌestɪ'meɪʃn] .

Pinkerton's	estimation	.
平克顿侦探社	估算	.

平克顿的估价。

[ðə; ði] [greɪt] , ['lʌmbərɪŋ] [steɪdʒ] - [koʊtʃ] [keɪm] [ʌp][dʒʌst][æt; ət] ['iːvnɪŋ] , [mɔːr] ['hevɪli] ['leɪdn]

The	great	,	lumbering	stage	-	coach	came	up	just	at	evening	,	more	heavily	laden
这	伟大的	,	伐木	阶段	-	教练	来了	向上	只是	在	晚上	,	更多的	重度	满载

[ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,

than	usual	,
比	通常	,

那辆笨重的大马车傍晚时分驶来，比平时载得更重。

[ænd; ənd][tɑːp] - ['hevi] [wɪð; wɪθ] [trʌŋks] [paɪld] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði] [ruːf] .

and	top	-	heavy	with	trunks	piled	up	on	the	roof	.
和	顶部	-	重的	和	树干	堆积	向上	在	这	屋顶	.

车顶上堆满了行李箱，车身重心很高。

[ðə; ði]['draɪvər] [dæʃt] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kʌstəmeri] ['rekləsnəs] ,

The	driver	dashed	along	with	his	customary	recklessness	,
这	司机	虚线	沿着	和	他的	习惯	鲁莽	,

司机像往常一样鲁莽地疾驰而去。

[ðə; ði][sɪks] ['hɔːrsɪz] ['breɪkɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kæntər][æz; əz] [ðeɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp][ðə; ði] ['ræðər]

the	six	horses	breaking	into	a	canter	as	they	turned	to	come	up	the	rather
这	六	马匹	打破	进入	一个	慢跑	作为	他们	转向	到	来	向上	这	相当

[stiːp] [ə'klɪvəti] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

steep	acclivity	to	the	house	.
陡	坡度	到	这	房子	.

六匹马转身沿着通往房子的陡峭斜坡向上跑去，然后开始小跑。

[ðə; ði] [koʊtʃ] [wʌz; wəz] [drɔːn] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [fʊt] [frʌm; frəm][ɪts]['juːʒuəl] [rʌt] ,

The	coach	was	drawn	about	a	foot	from	its	usual	rut	,
这	教练	曾是	绘制	关于	一个	脚	从	它是	通常	发情	,

马车偏离了它通常行驶的车辙大约一英尺。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [wiːlz] [strʌk] [ə; eɪ] [prə'dʒektɪŋ] [stoʊn] , [ænd; ənd]['oʊvər] [went] [ðə; ði][hjuːdʒ]

one	of	the	wheels	struck	a	projecting	stone	,	and	over	went	the	huge
一	的	这	车轮	击	一个	投影	石头	,	和	超过	去	这	巨大的

['viːəkl; 'viːhɪkl] , ['pæsndʒə˞] ,

vehicle	,	passengers	,
车辆	,	乘客	,

其中一个车轮撞到一块凸出的石头，导致这辆巨大的车辆翻车，车上乘客也随之丧生。

[trʌŋks] , [ænd; ənd][ɔːl] .

trunks	,	and	all	.
树干	,	和	全部	.

箱子，还有所有东西。

[ðə; ði]['draɪvər] [tʊk] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [liːp] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [stʌnd] .

The	driver	took	a	terrible	leap	and	was	stunned	.
这	司机	采取	一个	糟糕的	飞跃	和	曾是	目瞪口呆	.

司机猛地一跃，然后晕了过去。

[ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [stɑːpt] [ænd; ənd] [lʊkt] ['kɑːmli] [ə'raʊnd] [ɑːn][ðə; ði]['hævək] .

The	horses	stopped	and	looked	calmly	around	on	the	havoc	.
这	马匹	停止	和	看起来	平静地	大约	在	这	混乱	.

马儿停了下来，平静地环顾四周，看着眼前的混乱景象。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [greɪt] [ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n][ɪn][ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] .

There	was	great	consternation	in	and	about	the	house	.
那里	曾是	伟大的	惊愕	在	和	关于	这	房子	.

屋内屋外一片惊慌。

[hɪr] [maɪ]['nætʃ(ə)rəl][self] - [pə'zeʃn] [keɪm] ['ɪntuː] [fʊl] [pleɪ] .

Here	my	natural	self	-	possession	came	into	full	play	.
这里	我的	自然的	自己	-	拥有	来了	进入	满的	玩	.

这时，我天生的沉着冷静发挥了作用。

[aɪ] [tʊk] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][æt; ət][wʌns] ,

I	took	command	of	the	situation	at	once	,
我	采取	命令	的	这	情况	在	一次	,

我立即掌控了局面。

[də'rektɪd] [prɑːmpt][ænd; ənd] ['vɪgərəs] ['efərts] [tuː; tə][ðə; ði] [ekstrɪ'keɪʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsndʒəˠ] ,

directed	prompt	and	vigorous	efforts	to	the	extrication	of	the	passengers	,
指导	迅速的	和	蓬勃	努力	到	这	脱困	的	这	乘客	,

迅速而有力地指挥救援行动，解救被困乘客。

[hæd; həd][ðə; ði]['ɪndʒərd] [wʌnz] ['teɪkən]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , [ə'plaɪd] ['prɑːpər] [rɪ'stɔːrətɪvz] ,

had	the	injured	ones	taken	into	the	house	,	applied	proper	restoratives	,
有	这	受伤	一个	已采取	进入	这	房子	,	应用	恰当的	修复剂	,

将伤者带回家中，并给予适当的治疗。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [æsə'teind] [ðæt] ['oʊnli][wʌn][wʌz; wəz] ['sɪriəsli] [hɜːrt] .

and	in	a	few	minutes	ascertained	that	only	one	was	seriously	hurt	.
和	在	一个	很少	分钟	已确定	那	仅有的	一	曾是	严重地	伤害	.

几分钟后，确认只有一人受重伤。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] , [huː] [hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['raɪdɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] , ['haɪər] [ʌp]['iːv(ə)n]
[ðæn; ðən][ðə; ði]['draɪvər] .

She	was	a	young	girl	,	who	had	insisted	on	riding	outside	,	higher	up	even	than	the	driver	.
她	曾是	一个	年轻的	女孩	,	WHO	有	坚持	在	骑术	外部	,	更高	向上	甚至	比	这	司机	.

她是个年轻女孩，坚持要坐在车外，甚至比司机坐得还高。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] ['hedlɔːŋ] , ['straɪkɪŋ] , ['fɔːrtʃənətli] , [ɑːn][ðə; ði] [græs] ,

She	had	been	thrown	headlong	,	striking	,	fortunately	,	on	the	grass	,
她	有	到过	抛掷	一头扎	,	引人注目	,	幸运的是	,	在	这	草	,

她被甩了出去，头朝下摔在草地上，所幸摔得比较重。

[bʌt; bət] ['terəbli] ['bruːzɪŋ] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [-]

but	terribly	bruising	one	side	of	her	face	and	[	62	]
但	可怕	瘀伤	一	边	的	她	脸	和	[	-	]

但她脸部的一侧严重瘀伤[62]

['dɪsləʊˌkeɪtɪŋ] [hɜːr; hər] [left] ['ʃoʊldər] .

dislocating	her	left	shoulder	.
脱臼	她	左边	肩膀	.

左肩脱臼。

[ɪn] [ə; eɪ] [traɪs] [aɪ] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] [æz; əz] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] ;

In	a	trice	I	had	made	her	as	comfortable	as	possible	;
在	一个	瞬间	我	有	制成	她	作为	舒服的	作为	可能的	;

我迅速让她尽可能地感到舒适;

[dæʃt] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['nɪrəst] ['dɑːktər] ,

dashed	down	to	the	village	for	the	nearest	doctor	,
虚线	向下	到	这	村庄	为了	这	最近的	医生	,

他飞奔到村里去找最近的医生。

['hævɪŋ] [hæd; həd] [ðə; ði] ['fɔːrθɔːt] [tuː; tə] ['ɔːrdər] [ə; eɪ] [tiːm] ['hɑːnist] [ɪn] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sʌtʃ]

having	had	the	forethought	to	order	a	team	harnessed	in	anticipation	of	such
拥有	有	这	深思熟虑	到	命令	一个	团队	已掌握	在	预期	的	这样的

[ə; eɪ] [nə'sesəti] ;

a	necessity	;
一个	必要性	;

事先已考虑到这种情况的需要，并为此组建了一支队伍;

[ænd; ənd] , ['hævɪŋ] ['stɑːrtɪd] [ðə; ði] ['dɑːktər] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] ['hɜːri] ,

and	,	having	started	the	doctor	up	in	a	hurry	,
和	,	拥有	开始	这	医生	向上	在	一个	匆忙	,

于是，医生匆匆忙忙地开始了.....

[kept] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['kaʊnti] [taʊn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sɜːrdʒən] [huː] [hæd; həd] [kən'sɪdərəb(ə)l]

kept	on	to	the	neighboring	county	town	for	a	surgeon	who	had	considerable
保留	在	到	这	邻接	县	镇	为了	一个	外科医生	WHO	有	大量

['loʊk(ə)l] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

local	reputation	.
当地的	名声	.

于是他们继续前往邻近的县城，寻找一位在当地颇有名望的外科医生。

[aɪ] [hæd; həd] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] [ɪn] [ə; eɪ] [sər'praɪzɪŋli] [ʃɔːrt] [taɪm] ,

I	had	him	on	the	ground	in	a	surprisingly	short	time	,
我	有	他	在	这	地面	在	一个	出奇	短的	时间	,

我以出乎意料的快速度把他制服在地。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] ['bedtaɪm] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [gɜːrl] [wʌz; wəz] [pʊt] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [rɪ'kʌvəri] ,

and	before	bedtime	the	unfortunate	girl	was	put	in	the	way	of	recovery	,
和	前	就寝时间	这	不幸	女孩	曾是	放	在	这	方式	的	恢复	,

临睡前，这个不幸的女孩的康复之路受到了阻碍。

['hævɪŋ] [rɪ'siːvd] [noʊ] [ɪn'tɜːrn(ə)l] ['ɪndʒəri] .

having	received	no	internal	injury	.
拥有	已收到	不	内部的	受伤	.

没有受到内伤。

[maɪ] [bɪ'heɪvjər] [ɪn] [ðɪs] [ə'fer] , [æz; əz] [aɪ] [sed] , [geɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [lɪft] [ɪn] [maɪ] ['mʌðər] - [ɪn] - ['lɔz]

My	behavior	in	this	affair	,	as	I	said	,	gave	me	a	lift	in	my	mother	-	in	-	law's
我的	行为	在	这	事务	,	作为	我	说	,	给予	我	一个	举起	在	我的	母亲	-	在	-	法律的

[ˌestɪ'meɪʃn] ,

estimation	,
估算	,

正如我所说，我在这件事中的表现提升了我在岳母心目中的地位。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [kɔːrs] [fɪld] ['besi] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [moʊst] [ʌn'baʊndɪd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

and	of	course	filled	Bessie	with	the	most	unbounded	admiration	,
和	的	课程	已填	贝西	和	这	最多	无界	钦佩	,

当然，这让贝西充满了无比的钦佩之情。

[ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɔ:rəl] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][maɪ]['ækʃ(ə)n] .

though	I	had	never	thought	of	the	moral	effect	of	my	action	.
尽管	我	有	绝不	想法	的	这	道德	影响	的	我的	行动	.

虽然我从未考虑过我的行为会产生怎样的道德影响。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [aɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [ʌp] [maɪ] [əd'væntɪdʒ] .

In	the	morning	I	determined	to	follow	up	my	advantage	.
在	这	早晨	我	决定	到	跟随	向上	我的	优势	.

早上我决定利用我的优势。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sʌndeɪ] [ə'gen] , [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'spoʊk] [ðə; ði] [ti:m] ['ɜ:rli] , [tu:; tə][goʊ][tu:; tə][ðə; ði]

It	was	Sunday	again	,	and	I	bespoke	the	team	early	,	to	go	to	the
它	曾是	星期日	再次	,	和	我	定制	这	团队	早期的	,	到	去	到	这

['neɪbərɪŋ] [taʊn] ,

neighboring	town	,
邻接	镇	,

又是星期天，我早早地通知队员们去邻镇。

[wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'pɪskəpl] [tʃɜ:rtʃ] , [ænd; ənd] [wer] , [fɔ:r; fər] [ðæt] [deɪ] , [ə; eɪ]

where	there	was	an	Episcopal	church	,	and	where	,	for	that	day	,	a
在哪里	那里	曾是	一个	圣公会	教会	,	和	在哪里	,	为了	那	天	,	一个

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] [dɪ'vaɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] ,

distinguished	divine	from	the	city	,
杰出的	神圣的	从	这	城市	,

那里有一座圣公会教堂，那天，一位来自该市的杰出神职人员在那里.....

[hu:] [wʌz; wəz] ['spendɪŋ] [hɪz; ɪz][veɪ'keɪʃ(ə)n][ɪn] [ðoʊz] [pɑ:rts] , [wʌz; wəz][tu:; tə][hoʊld] [fɔ:rθ] .

who	was	spending	his	vacation	in	those	parts	,	was	to	hold	forth	.
WHO	曾是	开支	他的	假期	在	那些	部分	,	曾是	到	抓住	前进	.

当时正在那片地区度假的他，将要发表一番讲话。

[wen] [aɪ][hæd; həd] [ə'naʊnst] [maɪ] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [əb'zɜ:rvəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ]

When	I	had	announced	my	preparation	for	the	religious	observance	of	the	day
什么时候	我	有	宣布	我的	准备	为了	这	宗教	观察	的	这	天

,

,

,

当我宣布我为当天的宗教仪式所做的准备时，

[aɪ] ['æktʃuəli] [rɪ'si:vd] [wʌt] [wʌz; wəz] [-]

I	actually	received	what	was	[	63	]
我	实际上	已收到	什么	曾是	[	-	]

我实际上收到了[63]

['ɔ:lmoʊst][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [ə'pru:v(ə)l] [frʌm; frəm][maɪ] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔ:] .

almost	a	smile	of	approval	from	my	mother	-	in	-	law	.
几乎	一个	微笑	的	赞同	从	我的	母亲	-	在	-	法律	.

婆婆几乎露出了赞许的微笑。

[aɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [raɪd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑ:t] ['greɪtli] [bɔ:rd] [baɪ][ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] ,

I	enjoyed	the	ride	,	and	was	not	greatly	bored	by	the	service	,
我	享受	这	骑	,	和	曾是	不是	非常	无聊的	经过	这	服务	,

我挺享受这次旅程，服务也并不让我感到无聊。

[fɔ:r; fər][aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] ,

for	I	was	thinking	of	something	else	most	of	the	time	,
为了	我	曾是	思维	的	某物	别的	最多	的	这	时间	,

因为我大部分时间都在想别的事情。

[ɔ:r] [ə'mju:zɪŋ] [maɪ][maɪnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['neɪtɪv] [ˌkɑ:ŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] .

or	amusing	my	mind	with	the	native	congregation	.
或者	有趣	我的	头脑	和	这	本国的	会众	.

或者与当地居民一起消遣。

[wiː; wi][gɑːt] [bæk] [leɪt] [tuː; tə] ['dɪnər] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][rest][hæd; həd][left][ðə; ðɪ]['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

We	got	back	late	to	dinner	,	and	the	rest	had	left	the	dining	-	room	.
我们	得到	后退	晚的	到	晚餐	,	和	这	休息	有	左边	这	用餐	-	房间	.

我们回到餐厅吃晚饭的时候已经很晚了，其他人都已经离开了。

[ðə; ðɪ] ['leɪdiz] [went] [ɪn] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'muːvɪŋ] [ðer; ðər] ['bɔnɪts] , [ænd; ənd]['æftər] ['dɪnər] [rɪ'taɪərd][tuː; tə]

The	ladies	went	in	without	removing	their	bonnets	,	and	after	dinner	retired	to
这	女士们	去	在	没有	移除	他们的	引擎盖	,	和	后	晚餐	退休	到

[ðer; ðər][ruːmz; rʊmz] .

their	rooms	.
他们的	房间	.

女士们没有摘下帽子就进去了，晚餐后就回房休息了。

[æz; əz][aɪ] [keɪm] [aʊt][ɑːn][ðə; ðɪ][pi'ɑːzə] , [fred] , [huː] [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt][ɪn][ə; eɪ] ['restləs] [weɪ] ,

As	I	came	out	on	the	piazza	,	Fred	,	who	was	walking	about	in	a	restless	way	,
作为	我	来了	出去	在	这	广场	,	弗雷德	,	WHO	曾是	步行	关于	在	一个	不安	方式	,

当我走到广场上时，弗雷德焦躁不安地来回踱步。

['pʌfɪŋ] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][fə'rɑːsəti] ,

puffing	his	cigar	with	a	sort	of	ferocity	,
抽气	他的	雪茄	和	一个	种类	的	恶	,

他猛地抽着雪茄，动作近乎疯狂。

[æz; əz] [ðoʊ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː] [θruː] [æz; əz] ['spiːdəli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , ['ʃaʊtɪd] , “

as	though	determined	to	put	it	through	as	speedily	as	possible	,	shouted	,	“
作为	尽管	决定	到	放	它	通过	作为	迅速地	作为	可能的	,	喊叫	,	“

[hə'loʊ] ! ['tʃɑːrli] , [oʊld] [bɔɪ] ,

Hello	!	Charlie	,	old	boy	,
你好	!	查理	,	老的	男生	,

仿佛决心尽快完成这件事似的，他喊道：“你好！查理，老伙计，

[wer] [ðə; ðɪ][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['fjʊriz] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ?

where	the	eternal	furies	have	you	been	?
在哪里	这	永恒	复仇女神	有	你	到过	?

永恒的怒火啊，你都去了哪里?

[hɪr] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə'baʊt] [ðɪs] [ded] , ['sliːpi] , ['stuːpɪd] [pleɪs] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] ,

Here	I	have	been	about	this	dead	,	sleepy	,	stupid	place	all	the	morning	,
这里	我	有	到过	关于	这	死的	,	困	,	愚蠢的	地方	全部	这	早晨	,

我一上午都待在这个死气沉沉、昏昏欲睡、愚蠢的地方。

[wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][ænd; ənd]['noʊbɑːdi][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] ! ”

with	nothing	to	do	and	nobody	to	speak	to	!	”
和	没有什么	到	做	和	无人	到	说话	到	!	”

无所事事，也没人可说话!

“ [waɪ] , ['wɛrz, 'hwɛrz]['mɪsɪz] . [em] . ? ”

“	Why	,	where's	Mrs	.	M	.	?	”
“	为什么	,	在哪里?	太太	.	M	.	?	”

“M太太在哪儿? ”

“ [lɪb] ?

“	Lib	?
“	图书馆	?

“Lib?

[oʊ] , [ʃiːz] [bɪn] [hɪr] , [bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] ['gæstli] ['stuːpɪd]['nɑːv(ə)l] , [ænd; ənd]

Oh	,	she's	been	here	,	but	then	she	was	reading	a	ghastly	stupid	novel	,	and
哦	,	她是	到过	这里	,	但	然后	她	曾是	阅读	一个	阴森	愚蠢的	小说	,	和

['wɔznt] ['kʌmpəni] ;

wasn't	company	;
不是	公司	;

哦，她来过这里，但当时她在看一本糟糕透顶的愚蠢小说，所以没来陪我；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ði][bɪg] ['bɔːrdɪŋ] - [haʊs] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] [hæf][ə; eɪ][maɪl] ,

and	she	went	off	to	the	big	boarding	-	house	down	the	road	half	a	mile	,
和	她	去	离开	到	这	大的	登机	-	房子	向下	这	路	一半	一个	英里	,

于是她去了半英里外路边的那家大型寄宿公寓。

[tuː; tə][daɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frend] .

to	dine	with	a	friend	.
到	用餐	和	一个	朋友	.

与朋友共进晚餐。

[aɪ] ['wʊdnt] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['blæstɪd] [pleɪs] , [ænd; ənd] ['riːəli] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] .

I	wouldn't	go	to	the	blasted	place	,	and	really	think	she	didn't	want	me	to	.
我	不会	去	到	这	炸毁	地方	,	和	真的	思考	她	没有	想	我	到	.

我才不会去那个鬼地方，而且我真的觉得她也不想让我去。

[bʌt; bət] [wer] [ɪn] ['θʌndər] [wɜːr; wər][juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] ? ” [-]

But	where	in	thunder	were	you	all	the	while	?	”	[	64	]
但	在哪里	在	雷	是	你	全部	这	尽管	?	”	[	-	]

但你这段时间究竟在哪里呢？“[64]

“ [æt; ət] [tʃɜːrtʃ] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [wɪð; wɪθ][maɪ][waɪf][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] . ”

“	At	church	,	to	be	sure	,	with	my	wife	and	her	mother	.	”
“	在	教会	,	到	是	当然	,	和	我的	妻子	和	她	母亲	.	”

“当然是在教堂，和我妻子以及她的母亲一起。”

“ [oʊ] , [jes] ! ” [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] , [pɪ'kjuːliərli] [prə'lɔːŋd] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][aɪ'diːə]['nevər] [ə'kɜːrd]

“	Oh	,	yes	!	”	was	the	reply	,	peculiarly	prolonged	,	as	if	the	idea	never	occurred
“	哦	,	是的	!	”	曾是	这	回复	,	奇特地	延长	,	作为	如果	这	主意	绝不	发生

[tuː; tə][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] .

to	him	before	.
到	他	前	.

“哦，是的！”他回答道，语气异常拖长，仿佛他以前从未想到过这个主意。

“ [haʊ] [lɔːŋ] [sɪns] [juː; jʊ] [bɪ'keɪm] [soʊ]['paɪəs] , [oʊld][mæn] ?

“	How	long	since	you	became	so	pious	,	old	man	?
“	如何	长的	自从	你	成为	所以	虔诚的	,	老的	男人	?

“老头，你变得这么虔诚是什么时候的事了？”

['dɪdnt] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [nuː] [wʌt] [ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz] [juːst] [fɔːr; fər] .

Didn't	suppose	you	knew	what	the	inside	of	a	church	was	used	for	.
没有	认为	你	知道	什么	这	里面	的	一个	教会	曾是	用过的	为了	.

没想到你竟然知道教堂内部是做什么用的。

[ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ɪz] ['meɪnli] ['juːsf(ə)l][tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] [klɑːk] [ɑːn] , [wer] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [siːn] .

The	outside	is	mainly	useful	to	put	a	clock	on	,	where	it	can	be	seen	.
这	外部	是	主要	有用	到	放	一个	钟	在	,	在哪里	它	能	是	已见	.

外侧的主要用途是放置钟表，以便人们可以看到。

[oʊld] [pɪŋk] , — [beg]['pɑːrd(ə)n] !

Old	Pink	,	—	beg	pardon	!
老的	粉色的	,	—	求	赦免	!

老粉红，——请原谅！

['mɪsɪz] . ['pɪŋkətən] , — [aɪ] [sə'poʊz] , ['drægd] [juː; jʊ] [ə'lɔːŋ] [baɪ] [meɪn] [fɔːrs] . ”

Mrs	.	Pinkerton	,	—	I	suppose	,	dragged	you	along	by	main	force	.	”
太太	.	平克顿	,	—	我	认为	,	拖拽	你	沿着	经过	主要的	力量	.	”

我想，平克顿夫人大概是用蛮力把你拖过来的吧。

“ [nɑːt][æt; ət][ɔːl] .

“	Not	at	all	.
“	不是	在	全部	.

“一点也不。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

我那位岳母(That Mother-in-Law of Mine)
第3/6页

[aɪ] [went] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['moʊʃ(ə)n] ; [ɪn][fækt] , [sə'dʒestɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['leɪdiz] . ”

I	went	of	my	own	motion	;	in	fact	,	suggested	it	to	the	ladies	.	”
我	去	的	我的	自己的	运动	;	在	事实	,	建议	它	到	这	女士们	.	”

这是我自发的；事实上，是我向女士们提议的。

“ [juː; jʊ][dəunt] [seɪ] [soʊ] !

“	You	don't	say	so	!
“	你	不	说	所以	!

“你可真会这么说！”

[wel] , [aɪ] [siː] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['brɪŋɪŋ] [juː; jʊ] [ə'raʊnd] .

Well	,	I	see	she	is	bringing	you	around	.
出色地	,	我	看	她	是	带来	你	大约	.

嗯，看来她是在带你四处转转。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʃiː; ʃi] [ðæt] [ɪz] ['destɪnd] [tuː; tə][geɪn][ðə; ði] [suː'preməsi] . ”

It	is	she	that	is	destined	to	gain	the	supremacy	.	”
它	是	她	那	是	注定	到	获得	这	霸权	.	”

注定要获得至高无上地位的是她。

“ [ʃɔː] !

“	Pshaw	!
“	呸	!

“呸！”

[ɪz][maɪ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [sʌtʃ] [æn; ən][ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [səb'mɪʃ(ə)n] ?

Is	my	going	to	church	such	an	indication	of	submission	?
是	我的	去	到	教会	这样的	一个	指示	的	提交	?

我去教堂就代表顺服吗?

[ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [duː][juː; jʊ] ['eni] [hɑːrm][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [waɪl] , [fred] . ”

It	wouldn't	do	you	any	harm	to	go	to	church	once	in	a	while	,	Fred	.	”
它	不会	做	你	任何	伤害	到	去	到	教会	一次	在	一个	尽管	,	弗雷德	.	”

弗雷德，偶尔去趟教堂对你没什么坏处。

“ [wel] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [ə'baʊt] [ðæt] , ” [hiː; hi] [sed] , ['teɪkɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr] ,

“	Well	,	I	don't	know	about	that	,	”	he	said	,	taking	out	his	cigar	,
“	出色地	,	我	不	知道	关于	那	,	”	他	说	,	采取	出去	他的	雪茄	,

“嗯，我不太清楚，”他一边说着，一边掏出雪茄。

[ænd; ənd] ['stretʃiŋ] [hɪz; ɪz] [fiːt] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['bæləstreɪd] ; “ [aɪ][dəunt] [noʊ] [ə'baʊt] [ðæt] .

and	stretching	his	feet	to	the	top	of	the	balustrade	;	“	I	don't	know	about	that	.
和	伸展	他的	脚	到	这	顶部	的	这	栏杆	;	“	我	不	知道	关于	那	.

他伸长双脚，够到栏杆顶端；“我不知道。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði]['ruːɪn][ʌv; əv][ˌem 'iː] .

I	am	afraid	it	might	be	the	ruin	of	me	.
我	是	害怕的	它	可能	是	这	废墟	的	我	.

我担心这会毁了我。

[aɪ] [maɪt] [bɪ'kʌm] ['ɔːfli] ['paɪəs] ,

I	might	become	awfully	pious	,
我	可能	变得	非常	虔诚的	,

我可能会变得非常虔诚，

[ænd; ənd] [ðen] [wʌt] [ə; eɪ] [stɪk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [məʊpɪŋ] [mæn][ʌv; əv][rægz][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] .

and	then	what	a	stick	and	a	moping	man	of	rags	I	should	become	.
和	然后	什么	一个	戳	和	一个	忧郁	男人	的	破布	我	应该	变得	.

然后，我将会变成一个多么懦弱、多么郁郁寡欢、衣衫褴褛的男人啊！

[aɪ] [tel] [-]

I	tell	[	65	]
我	告诉	[	-	]

我告诉[65]

[juː; jʊ] , ['tʃɑːrli] , [maɪ] [bɔɪ] , [ðeəz; ðəz] ['meni] [ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] [spɔɪlt] [baɪ] [tuː] [mʌtʃ] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd]

you	,	Charlie	,	my	boy	,	there's	many	a	good	fellow	spoilt	by	too	much	church	and
你	,	查理	,	我的	男生	,	有	许多	一个	好的	同伴	被宠坏了	经过	也	很多	教会	和

['sʌndeɪ] [skuːl] . ”

Sunday	school	.	”
星期日	学校	.	”

查理，我的孩子，你这样子，很多好孩子都被教堂和主日学校搞得筋疲力尽了。

“ [pər'hæps] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] , “ [bʌt; bət][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] [bɪ'jɑːnd] ['deɪndʒər] . ”

“	Perhaps	,	”	I	replied	,	“	but	you	and	I	are	beyond	danger	.	”
“	也许	,	”	我	回复	,	“	但	你	和	我	是	超过	危险	.	”

“或许吧，”我回答说，“但你我已脱离危险。”

“ [wel] , [jes] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [kɑːnt] [biː; bi] [tuː] ['kerf(ə)l] [ʌv; əv] [jɔːr'self] , [juː; jʊ] [noʊ] .

“	Well	,	yes	,	but	you	can't	be	too	careful	of	yourself	,	you	know	.
“	出色地	,	是的	,	但	你	不能	是	也	小心	的	你自己	,	你	知道	.

“嗯，是的，但是你知道，保护好自己再怎么小心也不为过。”

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] [ðæt] , [ænd; ənd][wiː; wi]['riːlæpst; rɪ'læpst]['ɪntuː] ['kɑːmənpleɪs] ,

”	There	was	no	answering	that	,	and	we	relapsed	into	commonplace	,
”	那里	曾是	不	回答	那	,	和	我们	复发	进入	平凡	,

[ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] ['aʊər; ɑːr][sɪ'gɑːrz] .

and	finished	our	cigars	.
和	完成的	我们的	雪茄	.

“这个问题无法回答，我们又回到了平常的生活方式，抽完了雪茄。”

“ ['wɛrz, 'hwɛrz][oʊld]['daiviːz][tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tʃɑːrmɪŋ] [niːs] , [ðə; ði] ['laɪvli] [væn] ? ”

“	Where's	old	Dives	to	-	day	,	and	his	charming	niece	,	the	lively	Van	?	”
“	在哪里?	老的	潜水	到	-	天	,	和	他的	迷人	侄女	,	这	热闹	范	?	”

[æskt] [fred] ,

asked	Fred	,
问	弗雷德	,

“老迪夫今天在哪儿？还有他那迷人的侄女，活泼的范呢？”弗雷德问道。

['æftər][æn; ən] [ʌn'kɑːmən] [fɪt] [ʌv; əv]['saɪlənt] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] .

after	an	uncommon	fit	of	silent	contemplation	.
后	一个	罕见	合身	的	沉默的	沉思	.

经过一段罕见的沉默沉思之后。

“ [ðeɪ] [went] ['oʊvər][tuː; tə][sʌm; səm] [taʊn] ['θɜːrti] [ɔːr] ['fɔːrti] [maɪlz] [ə'weɪ] , ['jestərdeɪ] , [ænd; ənd]

“	They	went	over	to	some	town	thirty	or	forty	miles	away	,	yesterday	,	and
“	他们	去	超过	到	一些	镇	三十	或者	四十	英里	离开	,	昨天	,	和

['hævnt] [gɑːt] [bæk] ,

haven't	got	back	,
还没有	得到	后退	,

“他们昨天去了三四十英里外的某个小镇，到现在还没回来。”

” [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

”	I	replied	.
”	我	回复	.

我回答道。

“ [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ðæt] [gɜːrl] [noʊz] [haʊ] [tuː; tə] [ˌsɜːrkəm'vent] [ðiːz] ['stuːpɪd] ['sʌndiz; -deiz] , [dəunt] [ʃiː; ʃi] ,

“	I	tell	you	,	that	girl	knows	how	to	circumvent	these	stupid	Sundays	,	don't	she	,
”	我	告诉	你	,	那	女孩	知道	如何	到	规避	这些	愚蠢的	星期日	,	不	她	,

[ðoʊ] ?

though	?
尽管	?

“我跟你说，那女孩知道怎么避开这些愚蠢的星期天，对吧？”

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [teɪks] [oʊld] ['daiviːz] [ə'lɔːŋ] [wer'evər] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə] [goʊ] .

And	she	takes	old	Dives	along	wherever	she	wants	to	go	.
和	她	需要	老的	潜水	沿着	无论	她	想要	到	去	.

她无论去哪里，都会带着老潜水员。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [hɪm; ɪm] [wer] [ðə; ði] ['ʌðər] ['daiviːz] [went] ,

I	believe	she	would	take	him	where	the	other	Dives	went	,
我	相信	她	会	拿	他	在哪里	这	其他	潜水	去	,

我相信她会带他去其他潜水员去过的地方。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [trɪp] [ðer; ðər] [hɜːr'self] .

if	she	was	disposed	to	take	a	trip	there	herself	.
如果	她	曾是	处置	到	拿	一个	旅行	那里	她自己	.

如果她愿意亲自去那里旅行的话。

[bʌt; bət] , ['hoʊli] [dʒə'ruːsələm] !

But	,	holy	Jerusalem	!
但	,	圣	耶路撒冷	!

但是，圣耶路撒冷啊！

[wʌt] [ɑːr; ər] [wiː; wi] [tuː; tə] [duː] [tuː; tə] [get] [θruː] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] .

what	are	we	to	do	to	get	through	the	rest	of	the	day	.
什么	是	我们	到	做	到	得到	通过	这	休息	的	这	天	.

我们该如何度过今天剩下的时间?

[noʊ] ['kʌmpəni] , [noʊ] ['bɪljərdz] , [noʊ] ['fɪʃɪŋ] .

No	company	,	no	billiards	,	no	fishing	.
不	公司	,	不	台球	,	不	钓鱼	.

没有公司，没有台球，没有钓鱼。

[kən'faʊnd] [ðə; ði] ['predʒudisiz] [ʌv; əv] [sə'saɪəti] .

Confound	the	prejudices	of	society	.
混杂	这	偏见	的	社会	.

打破社会偏见。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [dʒʌst] [sʌtʃ] ['wɪmɪn] [æz; əz] [ðæt] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [ʌv; əv] [jɔːrz] [ðæt] [-]

I	tell	you	,	it	is	just	such	women	as	that	mother	-	in	-	law	of	yours	that	[	66	]
我	告诉	你	,	它	是	只是	这样的	女性	作为	那	母亲	-	在	-	法律	的	你的	那	[	-	]

我告诉你，正是像你婆婆那样的女人[66]

[kiːp] [sə'saɪəti] [ɪn'tɪmɪdeɪtɪd] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] , ['ɪntuː] [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [prə'praiətiz] .

keep	society	intimidated	,	as	it	were	,	into	artificial	proprieties	.
保持	社会	受到恐吓	,	作为	它	是	,	进入	人造的	礼仪	.

仿佛要让社会屈服于人为的礼仪规范之中。

[naʊ] ['wɛrz, 'hwɛrz] [ðə; ði] [hɑːrm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [geɪm] [ɑːn] [ə; eɪ] ['sʌndeɪ] ,

Now	where's	the	harm	of	a	pleasant	game	on	a	Sunday	,
现在	在哪里?	这	伤害	的	一个	令人愉快的	游戏	在	一个	星期日	,

周日玩场愉快的游戏有什么害处呢?

[mɔːr] [ðæn; ðən] ['sɪtɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd] ['grʌmblɪŋ] [ænd; ənd] ['kəːsiŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ]

more	than	sitting	here	and	grumbling	and	cursing	because	there's	nothing
更多的	比	坐着	这里	和	抱怨	和	咒骂	因为	有	没有什么

[tuː; tə][duː] ?

to	do	?
到	做	?

难道就不能坐在这里无所事事地抱怨和咒骂吗?

" [aɪ] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd] [fred] ['laɪtɪd] [ə'nʌðər] [sɪ'gɑːr] .

"	I	made	no	reply	,	and	Fred	lighted	another	cigar	.
"	我	制成	不	回复	,	和	弗雷德	照明	其他	雪茄	.

我没有回答，弗雷德又点燃了一支雪茄。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] .

He	was	evidently	thinking	of	something	.
他	曾是	显然	思维	的	某物	.

他显然在思考什么。

" [lʊk] [hɪr] , [oʊld] ['feloʊ] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ɪn][æn; ən] ['ʌndərtoʊn] , ['sʌmθɪŋ] ['veri]

"	Look	here	,	old	fellow	,	"	he	said	at	length	in	an	undertone	,	something	very
"	看	这里	,	老的	同伴	,	"	他	说	在	长度	在	一个	底色	,	某物	非常

[ʌn'juːʒuəl][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

unusual	with	him	,
异常	和	他	,

"听着，老伙计，"他压低声音，长长地说，这在他身上非常不寻常。

" [kʌm] [ʌp][tuː; tə][maɪ] [ruːm] .

"	come	up	to	my	room	.
"	来	向上	到	我的	房间	.

"到我房间来。"

[juː; jʊ] ['hævnt] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] .

You	haven't	seen	it	.
你	还没有	已见	它	.

你还没看过。

[lɪb] [wəʊnt][biː; bi] [bæk] [tɪl] ['tiːtaɪm] , [ænd; ənd][pər'hæps][wiː; wi][kæn; kən][faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə]

Lib	won't	be	back	till	teatime	,	and	perhaps	we	can	find	something	to
图书馆	惯于	是	后退	直到	下午茶时间	,	和	也许	我们	能	寻找	某物	到

[ə'mjuːz] [ɑːr'selvz] .

amuse	ourselves	.
娱乐	我们自己	.

莉比要到下午茶时间才会回来，也许我们可以找点事做来消遣。

" [hiː; hi][led][ðə; ði] [wei] [ænd; ənd][aɪ] ['fɑːloʊd] , ['θɪŋkɪŋ] [noʊ][hɑːrm] .

"	He	led	the	way	and	I	followed	,	thinking	no	harm	.
"	他	引领	这	方式	和	我	随后	,	思维	不	伤害	.

"他带头，我跟着他，心想没什么危险。"

[hɪz; ɪz] [ruːm] [wʌz; wəz][ʌp] [sterz] [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

His	room	was	up	stairs	and	on	the	back	of	the	house	,
他的	房间	曾是	向上	楼梯	和	在	这	后退	的	这	房子	,

他的房间在楼上，在房子的后面。

['lʊkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [greɪt] [hɪl] [ðæt] [stretʃt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [klaʊdz] .

looking	up	the	great	hill	that	stretched	back	to	the	clouds	.
寻找	向上	这	伟大的	爬坡道	那	拉伸	后退	到	这	云	.

抬头望去，那座高耸的山丘一直延伸到云端。

[æz; əz][wiː; wi] ['entərd] , [aɪ] [faʊnd] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

As	we	entered	,	I	found	he	had	brought	a	good	many	things	with	him	,
作为	我们	进入	,	我	成立	他	有	带来	一个	好的	许多	事物	和	他	,

我们进去后，我发现他带了很多东西。

[ænd; ənd]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [ruːm] [mʌtʃ] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ðə; ði]['kwɔːrtərz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bætʃələr] [ɪn][ðə; ði]['sɪti]

and	given	the	room	much	the	air	of	the	quarters	of	a	bachelor	in	the	city
和	给定	这	房间	很多	这	空气	的	这	四分之一	的	一个	学士	在	这	城市

.

:

.

房间布置得很有城里单身汉住所的气氛。

[hɪz; ɪz] ['sliːpɪŋ] - [ruːm] [wʌz; wəz] ['seprət] [frʌm; frəm] [ðæt] , [ænd; ənd] [fɔːrmd] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]

His	sleeping	-	room	was	separate	from	that	,	and	formed	a	sort	of
他的	睡眠	-	房间	曾是	分离	从	那	,	和	形成	一个	种类	的

['buːdwɑːr][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][waɪf] .

boudoir	for	his	wife	.
闺房	为了	他的	妻子	.

他的卧室与主卧分开，成了他妻子的闺房。

[hiː; hi] ['moʊʃənd] [ˌem 'iː][tuː; tə][æn; ən] ['iːzi] - [tʃer] , [set][ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv][faɪn][sɪ'gɑːrz][ɑːn][ðə; ði]['teɪbl]

He	motioned	me	to	an	easy	-	chair	,	set	a	box	of	fine	cigars	on	the	table
他	示意	我	到	一个	简单的	-	椅子	,	放	一个	盒子	的	美好的	雪茄	在	这	桌子

,

,

,

他示意我坐到一张扶手椅上，并在桌上放了一盒上等雪茄。

[ænd; ənd]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['klɑːzɪt] [brɔːt] [aʊt][ə; eɪ][dɪ'kæntər][ʌv; əv] ['ʃeri] [ænd; ənd][sʌm; səm]

and	going	to	the	closet	brought	out	a	decanter	of	sherry	and	some
和	去	到	这	壁橱	带来	出去	一个	醒酒器	的	雪利酒	和	一些

['glæsɪz] .

glasses	.
眼镜	.

然后他走到壁橱前，拿出一瓶雪利酒和一些酒杯。

“ [ɪn] [ðiːz] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd]['pleɪsɪz] , [juː; jʊ][kæn; kən][get] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [-]

“	In	these	cursed	places	,	you	can	get	nothing	to	[	67	]
“	在	这些	被诅咒的	地方	,	你	能	得到	没有什么	到	[	-	]

“在这些被诅咒的地方，你什么也得不到[67]

[drɪŋk] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ən'les] [ɑːn][ðə; ði][slaɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [heɪt] [ðæt] ;

drink	,	”	he	said	,	“	unless	on	the	sly	,	and	I	hate	that	;
喝	,	”	他	说	,	“	除非	在	这	狡猾	,	和	我	恨	那	;

“喝酒，”他说，“除非偷偷喝，而我讨厌那样；

[soʊ][aɪ] [brɪŋ] [ə'lɔːŋ] [maɪ] [oʊn] [be'vəridʒiz] , [juː; jʊ] [siː] .

so	I	bring	along	my	own	beverages	,	you	see	.
所以	我	带来	沿着	我的	自己的	饮料	,	你	看	.

所以我自带饮料。

” [aɪ] [sɔː] [ænd; ənd] ['teɪstɪd] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [gʊd] .

”	I	saw	and	tasted	,	and	found	it	very	good	.
”	我	锯	和	尝过	,	和	成立	它	非常	好的	.

“我亲眼所见，亲口所尝，觉得非常好。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['fʌmblɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]['klɑːzɪt] , [wɪð; wɪθ] [prə'feɪn] [ɪˌdʒækju'leɪʃn] ,

He	was	still	fumbling	about	the	closet	,	with	profane	ejaculations	,
他	曾是	仍然	笨拙	关于	这	壁橱	,	和	亵渎	射精	,

他还在衣柜里摸索，嘴里发出粗俗的咒骂声。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [ɪ'mɜːrdʒd] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] [ðæt] [aɪ][æt; ət][fɜːrst] [tʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

and	finally	emerged	with	something	in	his	hand	that	I	at	first	took	for	a
和	最后	出现	和	某物	在	他的	手	那	我	在	第一的	采取	为了	一个

[smɔːl] [bʊk] .

small	book	.
小的	书	.

最后他手里拿着一样东西出来了，我一开始以为是一本小册子。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ʌn'blʌʃɪŋli] [pʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ðæt] ['peɪstbɔːrd] ['vɑːljəm] ['sʌmtaɪmz] [kɔːld] [ðə; ði]

But	he	unblushingly	put	on	the	table	that	pasteboard	volume	sometimes	called	the
但	他	毫不羞愧地	放	在	这	桌子	那	纸板	体积	有时	称为	这

['dɛvəlz] ['baɪb(ə)l] .

Devil's	Bible	.
魔鬼的	圣经	.

但他毫不羞愧地把那本有时被称为“魔鬼圣经”的硬纸板书放在桌子上。

“ [kʌm] , ” [hiː; hi] [sed] , “ ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði][hɑːrm] ?

“	Come	,	”	he	said	,	“	where's	the	harm	?
“	来	,	”	他	说	,	“	在哪里?	这	伤害	?

“来吧，”他说，“这有什么害处呢？”

[let] [juː 'es][hæv; həv][ə; eɪ]['kwaɪət] [geɪm] [ʌv; əv][kə'siːnoʊ][ɔːr][ˌkælə'fɔːrniə][dʒæk] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [els] .

Let	us	have	a	quiet	game	of	Casino	or	California	Jack	,	or	something	else	.
让	我们	有	一个	安静的	游戏	的	赌场	或者	加利福尼亚州	杰克	,	或者	某物	别的	.

咱们安静地玩一局赌场扑克或者加州杰克，或者玩点别的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [ðæn; ðən] ['perɪʃɪŋ] [ʌv; əv][stuː'pɪdəti] .

It	is	better	than	perishing	of	stupidity	.
它	是	更好的	比	消亡	的	愚蠢	.

总比死于愚蠢要好。

” [aɪ] [dɪ'mɜːd] .

”	I	demurred	.
”	我	拒绝	.

我表示反对。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊvər] - ['skruːpjələs] ,

I	was	not	over	-	scrupulous	,
我	曾是	不是	超过	-	一丝不苟的	,

我并非过于谨慎，

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ʌv; əv][maɪ] ['ɜːrli] ['briːdɪŋ] [left][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][kwɑːm][ʌv; əv]

but	I	had	sufficient	of	my	early	breeding	left	to	have	a	qualm	of
但	我	有	充足的	的	我的	早期的	选育	左边	到	有	一个	疑虑	的

['kɑːnʃəns] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['pleɪɪŋ] [kɑːrdz][ɑːn] ['sʌndeɪ] .

conscience	at	the	thought	of	playing	cards	on	Sunday	.
良心	在	这	想法	的	玩耍	牌	在	星期日	.

但我早年受的良好教育仍然让我对星期天打牌这件事感到良心不安。

“ [oʊ] , ['nɑːnsens] ! ” [sed] [fred] , ['kerləsli] , [æz; əz][hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [diːl] [ðə; ði][kɑːrdz]

“	Oh	,	nonsense	!	”	said	Fred	,	carelessly	,	as	he	proceeded	to	deal	the	cards
“	哦	,	废话	!	”	说	弗雷德	,	粗心大意	,	作为	他	继续	到	交易	这	牌

[fɔːr; fər][kə'siːnoʊ] .

for	Casino	.
为了	赌场	.

“哦，胡说！”弗雷德漫不经心地说着，然后继续为赌场发牌。

“ [ðer; ðər] , [juː; jʊ][hæv; həv][æn; ən] [eɪs] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l][kə'siːnoʊ] [raɪt] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] .

“	There	,	you	have	an	ace	and	little	Casino	right	before	you	.
“	那里	,	你	有	一个	高手	和	小的	赌场	正确的	前	你	.

“瞧，你面前就有一张王牌和一个小赌场。”

[goʊ] [ə'hed] , [oʊld][mæn] !
Go **ahead** **,** **old** **man** **!**
去 前方 , 老的 男人 !

去吧，老头！

" [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [ʃoʊ] [ʌv; əv][prəu'test, 'prəu-] , [bʌt; bət] [tʊk] [ʌp][maɪ][kɑːrdz] , [ænd; ənd] ,
" **I** **made** **a** **feeble** **show** **of** **protesting** **,** **but** **took** **up** **my** **cards** **,** **and** **,**
" 我 制成 一个 微弱 展示 的 抗议 , 但 采取 向上 我的 牌 , 和 ,

我装出一副抗议的样子，但还是拿起了牌，然后……

['faɪndɪŋ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] ['kæptʃər] [ðə; ði] [eɪs] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l][kə'siːnoʊ] , [tʊk] [ðem; ðəm] .
finding **that** **I** **could** **capture** **the** **ace** **and** **little** **Casino** **,** **took** **them** **.**
寻找 那 我 可以 捕获 这 高手 和 小的 赌场 , 采取 他们 .

我发现我可以抓住王牌和小赌场，于是就拿走了它们。

[frʌm; frəm] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪ] [went] [ɑːn] ; [aɪ] [bɪ'keɪm] [kwaɪt] [əb'zɔːrbd] , [ænd; ənd] [dɪs'mɪst] [-]
From **that** **the** **play** **went** **on** **;** **I** **became** **quite** **absorbed** **,** **and** **dismissed** **[** **68** **]**
从 那 这 玩 去 在 ; 我 成为 相当 吸收 , 和 解雇 [-]

之后，戏继续上演；我完全沉浸其中，便离开了[68]

[maɪ]['skruːpəlz] , [wen] , [æz; əz][ðə; ði][sʌn][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [loʊ] , [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [pæst] [ðə; ði] ['wɪndoʊ]
my **scruples** **,** **when** **,** **as** **the** **sun** **was** **getting** **low** **,** **a** **shadow** **passed** **the** **window**
我的 顾虑 , 什么时候 , 作为 这 太阳 曾是 获得 低的 , 一个 阴影 通过了 这 窗户
.
:
.

夕阳西下，一道影子掠过窗外，我的顾虑顿时涌上心头。

" [greɪt] ['dʒuːpɪtər] !
" **Great** **Jupiter** **!**
" 伟大的 木星 !

"伟大的木星！

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] .
" **I** **exclaimed** **,** **looking** **up** **.**
" 我 惊呼 , 寻找 向上 .

我抬起头，惊呼道。

" [dʌz] [ðæt] ['sekənd] - ['stɔːri] [piˈɑːzə] [goʊ][ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [raʊnd] [hɪr] ? "
" **Does** **that** **second** **-** **story** **piazza** **go** **all** **the** **way** **round** **here** **?** **"**
" 做 那 第二 - 故事 广场 去 全部 这 方式 圆形的 这里 ? "

"二楼的广场是环绕整个区域的吗？"

" [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , " ['ænsər] [fred] , [huːz] [bæk] [wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
" **To** **be** **sure** **,** **"** **answered** **Fred** **,** **whose** **back** **was** **to** **the** **window** **.**
" 到 是 当然 , " 回答 弗雷德 , 谁 后退 曾是 到 这 窗户 .

"当然，"弗雷德回答道，他的背对着窗户。

" [waɪ] [nɑːt] ?
" **Why** **not** **?**
" 为什么 不是 ?

为什么不呢?

[wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [siː] , — [ə; eɪ] [spuːk] ? "
What **did** **you** **see** **,** **—** **a** **spook** **?** **"**
什么 做过 你 看 , — 一个 幽灵 ? "

你看到了什么？——鬼魂吗?

" [maɪ] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] ! "
" **My** **mother** **-** **in** **-** **law** **!** **"**
" 我的 母亲 - 在 - 法律 ! "

"我的岳母！"

“ [ðə; ði]['dev(ə)l] ! ”
“ The devil ! ”
“ 这 魔鬼 ! ”

“魔鬼！”

“ [noʊ] , ['mɪsɪz] . ['piŋkətən] ! ”
“ No , Mrs . Pinkerton ! ”
“ 不 , 太太 . 平克顿 ! ”

“不，平克顿夫人！”

“ [wel] , [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [ker] ?
“ Well , what do you care ?
“ 出色地 , 什么 做 你 关心 ?

“那你又何必在意呢？”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][jʊr; jər] [oʊn] [bɔ:s] , [aɪ] [hoʊp] . ”
You are your own boss , I hope . ”
你 是 你的 自己的 老板 , 我 希望 . ”

我希望你是自己的老板。

“ [jes] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [wɪl] [bi:; bi] ['terəbli] [ə'fendɪd] ,
“ Yes , of course ; but she will be terribly offended ,
“ 是的 , 的 课程 ; 但 她 将要 是 可怕 被冒犯了 ,

“当然可以；但她会非常生气。”

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['plezəntə] [fɔ:r; fər][ɔ:l] [kən'sɜ:rnd] [tu:; tə] [ki:p] [ɪn][hɜ:r; hər] [gʊd]
and I think it would be pleasanter for all concerned to keep in her good
和 我 思考 它 会 是 更令人愉悦 为了 全部 担心的 到 保持 在 她 好的
['greɪsɪz] . ”
graces . ”
恩典 . ”

我认为，对各方来说，保持与她的良好关系都会更有利。

“ ['gæmən] !
“ Gammon !
“ 加蒙 !

“火腿！”

[ə'sɜ:rt] [jʊr; jər] [raɪts] , [bi:; bi]['mæstər][ʌv; əv] [jɔ:r'self] , [ænd; ənd] [ti:tʃ] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [hɜ:r; hər]
Assert your rights , be master of yourself , and teach the old woman her
断言 你的 权利 , 是 掌握 的 你自己 , 和 教 这 老的 女士 她
[pleɪs] .
place .
地方 .

维护你的权利，做自己的主人，让老妇人认清自己的位置。

[di:] — — [ˌem 'i:] , [ɪf] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔ:] ['raɪdɪŋ] ['oʊvər][ˌem 'i:] ,
D — — me , if I would have a mother - in - law riding over me ,
D — — 我 , 如果 我 会 有 一个 母亲 - 在 - 法律 骑术 超过 我 ,

妈的，如果我有个岳母在我头上骑来骑去，我肯定会受不了。

[ɔ:r] ['praɪɪŋ] [ə'raʊnd] [tu:; tə] [si:] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] ! ”
or prying around to see what I was about ! ”
或者 窥探 大约 到 看 什么 我 曾是 关于 ! ”

或者想打探我的底细！

“ [oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʃi:; ʃi] [pæst] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [baɪ]['æksɪdənt] .
“ Oh , I am sure she passed the window by accident .
“ 哦 , 我 是 当然 她 通过了 这 窗户 经过 事故 .

“哦，我确信她是不小心经过窗户的。”

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [praɪ] [ə'raʊnd] ; [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [hɜːr; hər] [staɪl] ; [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [faɪn] [sens] [ʌv; əv]

She	would	never	pry	around	;	it	isn't	her	style	;	she	has	a	fine	sense	of
她	会	绝不	撬	大约	;	它	不是	她	风格	;	她	有	一个	美好的	感觉	的

[prə'praɪəti] ,

propriety	,
礼	,

她绝不会刨根问底；这不是她的风格；她很有分寸。

[hæz; həz][maɪ] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] ! ” [-]

has	my	mother	-	in	-	law	!	”	[	69	]
有	我的	母亲	-	在	-	法律	!	”	[	-	]

有我婆婆！“[69]

“ [oʊ] , [jes] , [oʊld] [pɪŋk] [ɪz] [ðə; ðɪ] [pɪŋk] [ʌv; əv] [prə'praɪəti] , [noʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [ðæt] ! ” [sed] [ðə; ðɪ] ['ræskl]

“	Oh	,	yes	,	old	Pink	is	the	pink	of	propriety	,	no	doubt	about	that	!	”	said	the	rascal
“	哦	,	是的	,	老的	粉色的	是	这	粉色的	的	礼	,	不	怀疑	关于	那	!	”	说	这	恶棍

,

,
,

“哦，没错，老平克可是礼仪的化身，这一点毋庸置疑！”那无赖说道。

['læfɪŋ] ['hɑːrtɪli] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['hɑːrtləs] [pʌn] .

laughing	heartily	at	his	heartless	pun	.
笑	衷心地	在	他的	狠心	双关语	.

他被自己无情的双关语逗得哈哈大笑。

[bʌt; bət] [aɪ] ['kudnt] [læf] .

But	I	couldn't	laugh	.
但	我	不能	笑	.

但我笑不出来。

[aɪ] [sɔː] ['pleɪnli] [ɪ'nʌf] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [lɔːst] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [graʊnd] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd]

I	saw	plainly	enough	that	I	had	lost	more	than	all	the	ground	that	I	had
我	锯	显然	足够的	那	我	有	丢失的	更多的	比	全部	这	地面	那	我	有

[geɪnd] [ɪn] [maɪ] ['mʌðər] - [ɪn] - ['lɔz] ['feɪvər] ,

gained	in	my	mother	-	in	-	law's	favor	,
获得	在	我的	母亲	-	在	-	法律的	偏爱	,

我清楚地看到，我失去的远比我之前在岳母那里赢得的好感还要多。

[ænd; ənd] [maɪ] [tæsk] [wʊd] [biː; bi] ['hɑːrdər] [ðæn; ðən] ['evər] .

and	my	task	would	be	harder	than	ever	.
和	我的	任务	会	是	更难	比	曾经	.

我的任务将比以往任何时候都更加艰巨。

[aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [mɔːr] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [pleɪ] [kɑːrdz] ,

I	had	no	more	desire	to	play	cards	,
我	有	不	更多的	欲望	到	玩	牌	,

我再也不想玩牌了。

[ænd; ənd] ['sɔːntəd] [daʊn] [sterz] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] .

and	sauntered	down	stairs	and	out	of	doors	as	if	nothing	had	happened	.
和	漫步	向下	楼梯	和	出去	的	门	作为	如果	没有什么	有	发生	.

然后若无其事地走下楼梯，走出了门。

[æt; ət] [ðə; ðɪ] [tiː] - ['teɪbl] ['mɪsɪz] . ['pɪŋkətən] [wʌz; wəz] ['veri] [ɪm'presɪv] [ɪn] [hɜːr; hər] ['mænər] ,

At	the	tea	-	table	Mrs	.	Pinkerton	was	very	impressive	in	her	manner	,
在	这	茶	-	桌子	太太	.	平克顿	曾是	非常	感人的	在	她	方式	,

在茶桌旁，平克顿夫人举止优雅，令人印象深刻。

[bʌt; bət] [ʃoʊd] [noʊ] [də'rekt] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [nuː] .

but	showed	no	direct	consciousness	of	anything	new	.
但	显示	不	直接的	意识	的	任何事物	新的	.

但并没有表现出对任何新事物的直接意识。

[ɑːn][ðə; ði] [piˈɑːzə] , [ˈæftər] [tiː] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʌnˈkɑːmənli] [ˈæfəb(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈdɔːtər] ,

On	the	piazza	,	after	tea	,	she	was	uncommonly	affable	to	her	daughter	,
在	这	广场	,	后	茶	,	她	曾是	不寻常地	和蔼可亲	到	她	女儿	,

[ænd; ənd] , [aɪ] [θɔːt] ,

and	,	I	thought	,
和	,	我	想法	,

在广场上，喝完茶后，她对女儿异常和蔼可亲，我想，

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [dɪˈspoʊzd] [tuː; tə] [kiːp] [ˈbesi] [frʌm; frəm] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

a	little	disposed	to	keep	Bessie	from	talking	to	me	.
一个	小的	处置	到	保持	贝西	从	说	到	我	.

我有点想阻止贝西跟我说话。

[ðə; ði] [ˈlætər] [əˈpɪrd] [ˈtrʌbld] [ˈsʌmwʌt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈiː][ɪn][æn; ən] [ˈæŋkʃəs] [weɪ] ,

The	latter	appeared	troubled	somewhat	,	and	looked	at	me	in	an	anxious	way	,
这	后者	出现	麻烦	有些	,	和	看起来	在	我	在	一个	焦虑的	方式	,

后者似乎有些心事重重，焦虑地看着我。

[æz; əz] [ɪf] [ˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [rʌʃ] [ˈɪntuː][maɪ][ɑːrmz][ænd; ənd][æsk][ˌem ˈiː][ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [seɪ] [haʊ]

as	if	longing	to	rush	into	my	arms	and	ask	me	all	about	it	and	say	how
作为	如果	渴望	到	匆忙	进入	我的	武器	和	问	我	全部	关于	它	和	说	如何

[ˈwɪlɪŋli] [ʃiː; ʃi] [fərˈgeɪv] [ˌem ˈiː] ;

willingly	she	forgave	me	;
心甘情愿	她	原谅了	我	;

仿佛渴望扑进我的怀抱，问我所有的事情，并告诉我她多么心甘情愿地原谅了我；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [kept] [hɜːr; hər] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][ˈsɜːrk(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈɪnfluəns] , [ænd; ənd][aɪ]

but	her	mother	kept	her	within	the	circle	of	her	influence	,	and	I
但	她	母亲	保留	她	之内	这	圆圈	的	她	影响	,	和	我

[sæt][əˈpɑːrt] ,

sat	apart	,
卫星	除	,

但她母亲将她限制在自己的影响范围内，而我则置身事外。

[ˈhɑːrbɝɪŋ] [ʌnˈʌtərəbl] [θɔːts] [ænd; ənd] [ˈseɪɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] .

harboring	unutterable	thoughts	and	saying	nothing	.
窝藏	难以言喻	想法	和	说	没有什么	.

心中怀着难以言说的想法，却什么也没说。

[æt; ət] [læst] [ˈmɪsɪz] . [ˈpiŋkətən] [əˈroʊz] , [ænd; ənd] [sed] [ˈswiːtli] , “ [aɪ] [ˈwʊdnt] [steɪ] [aʊt] [ˈeni] [ˈleɪtər] ,

At	last	Mrs	.	Pinkerton	arose	,	and	said	sweetly	,	“	I	wouldn't	stay	out	any	later	,
在	最后的	太太	.	平克顿	出现	,	和	说	甜蜜地	,	“	我	不会	停留	出去	任何	之后	,

[dɪr] ,

dear	,
亲爱的	,

最后，平克顿太太站了起来，温柔地说：“亲爱的，我不会再待太久了。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈræðər] [dæmp] . ”

it	is	rather	damp	.	”
它	是	相当	潮湿	.	”

这里有点潮湿。

“ [steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , [ˈbesi] , ” [aɪ] [sed] , “ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [-]

“	Stay	with	me	,	Bessie	,	”	I	said	,	“	I	want	to	[	70	]
“	停留	和	我	,	贝西	,	”	我	说	,	“	我	想	到	[	-	]

“贝西，留下来陪我，”我说，“我想[70]

[spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .

speak	to	you	.
说话	到	你	.

跟你说话。

[jʊr; jər] ['mʌðər] [ɪz][æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə][goʊ][ɪn] [wen'evər] [ʃiː; ʃi] [pliːziz] .

Your	mother	is	at	liberty	to	go	in	whenever	she	pleases	.
你的	母亲	是	在	自由	到	去	在	每当	她	请	.

你母亲可以随时自由进入。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [dɪs'deɪnfl] [lʊk] [ænd; ənd] [swept] [ɪn] ,

"	It	was	then	she	gave	me	a	disdainful	look	and	swept	in	,
"	它	曾是	然后	她	给予	我	一个	轻蔑的	看	和	扫荡	在	,

“就在那时，她轻蔑地看了我一眼，然后径直走了进来。”

[ænd; ənd][aɪ] ['mʌtəd] [ðə; ði] [wɪʃ] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɜːr; hər] [ˌtrænspər'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪstənt] [klaɪm] ,

and	I	muttered	the	wish	regarding	her	transportation	to	a	distant	clime	,
和	我	低声说道	这	希望	关于	她	运输	到	一个	遥远	气候	,

我喃喃自语，希望能够将她送到遥远的地方。

[wɪtʃ] [brɔːt] [aʊt] [ðə; ði]['dʒent(ə)l] [rɪ'bjuːk] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðɪs] ['stɔːri] ['əupənz] .

which	brought	out	the	gentle	rebuke	with	which	this	story	opens	.
哪个	带来	出去	这	温和的	训斥	和	哪个	这	故事	打开	.

这就引出了故事开头那句温和的责备。

[aɪ] [sɔː] [noʊ]['prɑːspekt][ʌv; əv] [end'ʒɔɪɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋgər] [steɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['fɛrvjuː] ,

I	saw	no	prospect	of	enjoying	a	longer	stay	at	the	Fairview	,
我	锯	不	前景	的	享受	一个	更长	停留	在	这	费尔维尤	,

我看不到在费尔维尤酒店长期居住的希望。

[ən'les] [sʌm; səm] ['bɜːrgləri] [ɔːr]['terəb(ə)l]['æksɪdənt] [ʃʊd; ʃəd] [ə'kɜːr] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [tʃæns] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

unless	some	burglary	or	terrible	accident	should	occur	to	give	me	chance	for	a
除非	一些	入室盗窃	或者	糟糕的	事故	应该	发生	到	给	我	机会	为了	一个

[nuː] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv][maɪ][hə'roʊɪk] ['kwɑːlətiz] ,

new	display	of	my	heroic	qualities	,
新的	展示	的	我的	英勇	品质	,

除非发生盗窃或可怕的意外事故，让我有机会再次展现我的英雄气概，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðen] , [aɪ] [θɔːt] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ʌv; əv][noʊ][juːz] ,

and	even	then	,	I	thought	,	it	would	be	of	no	use	,
和	甚至	然后	,	我	想法	,	它	会	是	的	不	使用	,

即便如此，我当时也觉得，这样做毫无用处。

[fɔːr; fər][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [spɔɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][nekst] [deɪ] .

for	I	should	spoil	it	all	next	day	.
为了	我	应该	剧透	它	全部	下一个	天	.

因为我第二天就会把一切都搞砸。

[soʊ][wiː; wi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][goʊ] [hoʊm] [ə; eɪ] [wiːk] ['ɜːrliər] [ðæn; ðən][wiː; wi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] .

So	we	determined	to	go	home	a	week	earlier	than	we	had	intended	.
所以	我们	决定	到	去	家	一个	星期	早些时候	比	我们	有	故意的	.

所以我们决定比原计划提前一周回家。

[ðə; ði] ['mɑːrstənz] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə]['kænədə] [ænd; ənd] [leɪk] [dʒɔːrdʒ] , [ænd; ənd] ['wʊdnt] [riːtʃ]

The	Marstons	were	going	to	Canada	and	Lake	George	,	and	wouldn't	reach
这	马斯顿	是	去	到	加拿大	和	湖	乔治	,	和	不会	抵达

[hoʊm] [tɪl] [ɑːk'toʊbər] .

home	till	October	.
家	直到	十月	.

马斯顿一家要去加拿大和乔治湖，要到十月份才能回家。

['mɪstər] . ['dezmənd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [niːs] [steɪd] [ə; eɪ] [mʌnθ] [lɔːŋgər] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,

Mr	.	Desmond	and	his	niece	stayed	a	month	longer	where	they	were	,
先生	.	德斯蒙德	和	他的	侄女	入住	一个	月	更长	在哪里	他们	是	,

德斯蒙德先生和他的侄女在原地又待了一个月。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [hoʊm] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
and **that** **would** **bring** **them** **home** **about** **the** **same** **time** **.**
和 那 会 带来 他们 家 关于 这 相同的 时间 .

这样一来，他们回家的时间就会差不多。

['besi] [ænd; ənd][aɪ] [went] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læk] [ʌv; əv] [ðæt] ['bɔɪənt] [blɪs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wi:; wi]
Bessie **and** **I** **went** **home** **with** **a** **lack** **of** **that** **buoyant** **bliss** **with** **which** **we**
贝西 和 我 去 家 和 一个 缺少 的 那 浮力 极乐 和 哪个 我们
[hæd; həd] ['trævld] [tu:; tə][ðə; ði] ['maʊntnz] [ænd; ənd] [spent] [ðoʊz] [fɜ:rst] [tu:] [wi:ks] .
had **travelled** **to** **the** **mountains** **and** **spent** **those** **first** **two** **weeks** **.**
有 旅行 到 这 山脉 和 花费 那些 第一的 二 周 .

贝西和我回到家时，心中却少了去山区旅行和度过最初两周时的那种轻快喜悦。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ˌju: 'es] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l] [du:] [tu:; tə][maɪ] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔ:]
There **was** **no** **change** **in** **us** **,** **but** **it** **was** **all** **due** **to** **my** **mother** **-** **in** **-** **law**
那里 曾是 不 改变 在 我们 , 但 它 曾是 全部到期的 到 我的 母亲 - 在 - 法律
. [-]
. [71]
. [-]

我们之间没有任何改变，但这都是因为我的婆婆。[71]

['tʃæptər] ['vaɪ, 'vi:] .
CHAPTER **VI** **.**
章 六年级 .

第六章

[wʌt] [ɪz] [hoʊm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔ:] ?
WHAT **IS** **HOME** **WITHOUT** **A** **MOTHER** **-** **IN** **-** **LAW** **?**
什么 是 家 没有 一个 母亲 - 在 - 法律 ?

没有婆婆的家算什么家?

[eɪtʃ]
H
H

H

[oʊm] !
OME **!**
OME !

OME!

[wi:; wi][wɜ:r; wər] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['maʊntnz] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] [bri:f] ['wedɪŋ] - ['dʒɜ:rni]
We **were** **back** **from** **the** **mountains** **,** **and** **our** **brief** **wedding** **-** **journey**
我们 是 后退 从 这 山脉 , 和 我们的 简短的 婚礼 - 旅行
[hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .
had **become** **a** **thing** **of** **the** **past** **.**
有 变得 一个 事物 的 这 过去的 .

我们从山上回来了，短暂的婚礼之旅也成为了过去。

['mɪsɪz] . ['pɪŋkɜ-tənz] ['aɪərn] - [baʊnd] [trʌŋk] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'lʌktəntli] [dɪ'pɑ:zɪtɪd] [ɪn][hɜ:r; hər][bed] -
Mrs **.** **Pinkerton's** **iron** **-** **bound** **trunk** **had** **been** **reluctantly** **deposited** **in** **her** **bed** **-**
太太 . 平克顿侦探社 铁 - 边界 树干 有 到过 勉强 已存 在 她 床 -
['tʃeɪmbər] [baɪ][ə; eɪ] ['pʌfɪŋ] [ænd; ənd] ['sɜ:rli] [hæk] - ['draɪvər] ;
chamber **by** **a** **puffing** **and** **surly** **hack** **-** **driver** **;**
房间 经过 一个 抽气 和 粗鲁 黑客 - 司机 ;

平克顿夫人的铁皮箱子被一个气喘吁吁、脾气暴躁的马车夫不情愿地送到了她的卧室；

[ænd; ənd] [hɪr] [wʌz; wəz][aɪ] , [ɪn'stɔ:ld] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɑ:tɪdʒ] [æz; əz] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] ,
and **here** **was** **I** **,** **installed** **in** **the** **little** **cottage** **as** **head** **of** **the** **household** **,**
和 这里 曾是 我 , 已安装 在 这 小的 小屋 作为 头 的 这 家庭 ,

于是，我便住进了这间小屋，成了这家的户主。

[fɔːr; fər] [wiːl] [ɔːr][fɔːr; fər] [woʊ] .

for	weal	or	for	woe	.
为了	福利	或者	为了	悲哀	.

无论好运还是厄运。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɪsɪz] . ['pɪŋkɜ-tənz] ['kɑːtɪdʒ] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ,

It	was	Mrs	.	Pinkerton's	cottage	,	to	be	sure	,
它	曾是	太太	.	平克顿侦探社	小屋	,	到	是	当然	,

那的确是平克顿太太的小屋。

[bʌt; bət][aɪ] ['entərd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [nɑːt][tuː; tə][lɪv; laɪv][ðer; ðər][æz; əz][ə; eɪ] ['bɔːrdər]

but	I	entered	it	with	the	determination	not	to	live	there	as	a	boarder
但	我	进入	它	和	这	决心	不是	到	居住	那里	作为	一个	边境

[ɔːr][æz; əz][ə; eɪ] [gest] ['sʌbdʒekt][tuː; tə][ðə; ði] [prə'praɪətɜ-z] [ˌkɑːndɪ'sendɪŋ] [ˌhɑːspɪ'tæləti] .

or	as	a	guest	subject	to	the	proprietor's	condescending	hospitality	.
或者	作为	一个	客人	主题	到	这	业主	居高临下的	热情好客	.

但我决心不以寄宿者或客人的身份住在那里，也不接受店主居高临下的款待。

[aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][ænd; ənd][nɑːt] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ə; eɪ] [hoʊm] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ,

I	was	able	and	not	unwilling	to	establish	a	home	of	my	own	,
我	曾是	有能力的	和	不是	不情愿	到	建立	一个	家	的	我的	自己的	,

我有能力也愿意建立自己的家，

[ænd; ənd] [ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [ri'freind] [frʌm; frəm] ['duːɪŋ] [soʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['pɪŋkɜ-tənz]

and	inasmuch	as	I	refrained	from	doing	so	because	of	Mrs	.	Pinkerton's
和	因此	作为	我	克制	从	正在做	所以	因为	的	太太	.	平克顿侦探社

[dɪ'zaɪər][tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

desire	to	keep	her	daughter	with	her	,
欲望	到	保持	她	女儿	和	她	,

鉴于我因为平克顿太太想把女儿留在身边而没有这样做，

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [maɪ'self] ['ʌndər] [noʊ] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [tuː; tə][maɪ] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː]

I	had	the	right	to	consider	myself	under	no	obligation	to	my	mother	-	in	-	law
我	有	这	正确的	到	考虑	我	在下面	不	义务	到	我的	母亲	-	在	-	法律

.

:
.

我有权认为自己对婆婆没有任何义务。

[ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [-]

The	cottage	was	far	from	being	a	disagreeable	[	72	]
这	小屋	曾是	远的	从	存在	一个	令人不快的	[	-	]

这间小屋远非令人不快[72]

[pleɪs] [ɪn] [ɪt'self] .

place	in	itself	.
地方	在	本身	.

本身就是一个地方。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [smɔːl] , [bʌt; bət] [ɪk'striːmli] [niːt] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] .

It	was	small	,	but	extremely	neat	and	pleasant	.
它	曾是	小的	,	但	极其	整洁的	和	令人愉快的	.

虽然地方不大，但是非常整洁舒适。

[ðə; ði][ruːmz; rʊmz][wɜːr; wər] ['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'griː] [ʌv; əv]['kwaɪət] [teɪst] [ðæt] [dɪ'faɪd] ['krɪtɪsɪzəm] .

The	rooms	were	furnished	with	a	degree	of	quiet	taste	that	defied	criticism	.
这	房间	是	提供	和	一个	程度	的	安静的	品尝	那	违抗	批评	.

房间的布置低调而雅致，无可挑剔。

[ðə; ði][hænd][ʌv; əv][æn; ən] [ə'kɑːmplɪʃt] ['haʊskiːpər] [wʌz; wəz] ['evriwer] [meɪd] ['mænɪfest] ,

The	hand	of	an	accomplished	housekeeper	was	everywhere	made	manifest	,
这	手	的	一个	完成	管家	曾是	到处	制成	显现	,

处处都体现着一位技艺精湛的管家的用心。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [hæd; həd][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [rɪ'faɪnmənt] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] .

and	everything	had	an	air	of	refinement	and	comfort	.
和	一切	有	一个	空气	的	精炼	和	舒适	.

一切都散发着精致舒适的气息。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˌɑːsten'teɪʃəs] ['fɜːrnɪtʃər] ; [ðə; ði] [tʃerz] [wɜːr; wər] [meɪd] [tuː; tə][sɪt][ɪn] ,

There	was	no	ostentatious	furniture	;	the	chairs	were	made	to	sit	in	,
那里	曾是	不	炫耀的	家具	;	这	椅子	是	制成	到	坐	在	,

房间里没有华丽的家具；椅子都是用来坐的。

[bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə] [pʊt] [wʌnz] [buːts] [ɑːn] .

but	not	to	put	one's	boots	on	.
但	不是	到	放	一个人的	靴子	在	.

但不是穿上靴子。

[ðə; ði] ['klenlinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz]['terəb(ə)l] .

The	cleanliness	of	the	house	was	terrible	.
这	清洁	的	这	房子	曾是	糟糕的	.

房子的卫生状况非常糟糕。

[wʌn] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [noʊ][mæn][hæd; həd] [lɪvd] [ðer; ðər] [sɪns] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt]

One	could	see	that	no	man	had	lived	there	since	the	death	of	the	late
一	可以	看	那	不	男人	有	居住地	那里	自从	这	死亡	的	这	晚的

['piŋkətən] .

Pinkerton	.
平克顿	.

可以看出，自从平克顿去世后，那里就一直没有人居住过。

['aʊər; ɑːr] [ruːm] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ] ['besi] [sɪns] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

Our	room	was	the	same	that	had	been	occupied	by	Bessie	since	she	was
我们的	房间	曾是	这	相同的	那	有	到过	占领	经过	贝西	自从	她	曾是

[ə; eɪ] [skuːl] - [gɜːrl][ɪn] [ʃɔːrt] [frɑːks] .

a	school	-	girl	in	short	frocks	.
一个	学校	-	女孩	在	短的	连衣裙	.

我们的房间和贝西从穿着短裙当学生时住的房间一模一样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['bɛsiz] “ [θɪŋz] ,

It	was	full	of	Bessie's	“	things	,
它	曾是	满的	的	贝西的	“	事物	,

里面全是贝西的“东西”，

” [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['lʌki] [ðæt] [maɪ] [ɪ'fekts] ['ɑːkjupaɪd] [bʌt; bət] ['veri] ['lɪt(ə)l] [speɪs] .

”	and	it	was	lucky	that	my	effects	occupied	but	very	little	space	.
”	和	它	曾是	幸运的	那	我的	效果	占领	但	非常	小的	空间	.

幸好我的物品只占用了很少的空间。

“ [ðɪs] [ɪz]['dʒɑːli] , ” [aɪ] [sed] ,

“	This	is	jolly	,	”	I	said	,
“	这	是	快乐的	,	”	我	说	,

“这真令人高兴，”我说。

[æz; əz][aɪ][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][bed][ænd; ənd] [pʊld] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr][frʌm; frəm][maɪ]

as	I	sat	down	on	the	edge	of	the	bed	and	pulled	a	cigar	from	my
作为	我	卫星	向下	在	这	边缘	的	这	床	和	拉	一个	雪茄	从	我的

['pɑːkɪt] .

pocket	.
口袋	.

我坐在床边，从口袋里掏出一支雪茄。

“ [haʊ] [suːn] [wɪl] ['sʌpər] [biː; bi] ['redi] , [aɪ] ['wʌndər] ?

“	How	soon	will	supper	be	ready	,	I	wonder	?
“	如何	很快	将要	晚餐	是	准备好	,	我	想知道	?

“不知道晚餐什么时候才能做好？”

〞 [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪ'spɑːns] .

〞	There	was	no	response	.
〞	那里	曾是	不	回复	.

没有回应。

['besi] [wʌz; wəz] ['ʌn'pækiŋ] , — [ænd; ənd] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ʌn'pækiŋ] !

Bessie	was	unpacking	,	—	and	such	an	unpacking	!
贝西	曾是	拆包	,	—	和	这样的	一个	拆包	!

贝西正在整理行李——而且整理得真够大的!

[aɪ] ['laɪtɪd] [maɪ][sɪ'gɑːr][ænd; ənd] [θruː] [maɪ'self] [bæk] [ɑːn][ðə; ðɪ][bed] ,

I	lighted	my	cigar	and	threw	myself	back	on	the	bed	,
我	照明	我的	雪茄	和	扔	我	后退	在	这	床	,

我点燃雪茄，然后倒回床上。

['wʌndərɪŋ] [haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][gɑːt][ɑːn] [wɪ'ðaʊt] [-]

wondering	how	they	had	got	on	without	[	73	]
好奇	如何	他们	有	得到	在	没有	[	-	]

想知道他们没有[73]是怎么过的

[ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ðɪ][bæŋk] .

me	at	the	bank	.
我	在	这	银行	.

我在银行。

['prez(ə)ntli] [ɪn] [keɪm] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [tuː; tə][lend] [ə; eɪ][hænd][æt; ət][ðə; ðɪ] ['ʌn'pækiŋ] .

Presently	in	came	mother	-	in	-	law	to	lend	a	hand	at	the	unpacking	.
目前	在	来了	母亲	-	在	-	法律	到	借	一个	手	在	这	拆包	.

这时，婆婆进来帮忙拆箱。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siː] [ˌem 'iː][æt; ət][fɜːrst] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['freɪgrəns] [ʌv; əv][maɪ] [mə'nɪlə] [suːn] [riːtʃt]

She	did	not	see	me	at	first	,	but	the	fragrance	of	my	Manila	soon	reached
她	做过	不是	看	我	在	第一的	,	但	这	香味	的	我的	马尼拉	很快	达到

[hɜːr; hər]['nɒstrəlz] ,

her	nostrils	,
她	鼻孔	,

她起初没看见我，但我身上马尼拉香水的香味很快就钻进了她的鼻孔。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] .

and	she	turned	.
和	她	转向	.

她转过身去。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʊk] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kæst][ə'pɑːn][ˌem 'iː] !

Such	a	look	as	she	cast	upon	me	!
这样的	一个	看	作为	她	投掷	之上	我	!

她当时就是那样看着我的!

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] [tʊk] [maɪ] [breθ] [ə'weɪ] .

It	almost	took	my	breath	away	.
它	几乎	采取	我的	气息	离开	.

它几乎让我窒息。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] .

But	she	did	not	say	a	word	.
但	她	做过	不是	说	一个	单词	.

但她一句话也没说。

“ [ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt][ɪz] [bɪ'jɑːnd] [hɜːr; hər] ['paʊɚz] [ʌv; əv] [spiːtʃ] , ” [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] .

“	The	subject	is	beyond	her	powers	of	speech	,	”	I	said	to	myself	.
“	这	主题	是	超过	她	权力	的	演讲	,	”	我	说	到	我	.

“这个话题超出了她的表达能力，”我心想。

“ [let] [ˌjuː 'es] [hoʊp] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [soʊ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [θɪŋ] .

“	Let	us	hope	it	will	be	so	as	a	general	thing	.
”	让	我们	希望	它	将要	是	所以	作为	一个	一般的	事物	.

“但愿这能成为一种普遍现象。”

” [haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ,

”	However	,	it	made	me	feel	uncomfortable	,
”	然而	,	它	制成	我	感觉	不舒服	,

然而，这让我感到很不自在。

[soʊ] [baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] [aɪ] [gɑːt] [ɔːf] [ðə; ði] [bed] [ænd; ənd] [went] [daʊn] [sterz] .

so	by	and	by	I	got	off	the	bed	and	went	down	stairs	.
所以	经过	和	经过	我	得到	离开	这	床	和	去	向下	楼梯	.

于是过了一会儿，我下了床，下了楼。

[æt; ət] [ðə; ði] ['sʌpər] - ['teɪbl] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ'self] [æz; əz] [ə'griːəb(ə)l] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] .

At	the	supper	-	table	I	tried	to	make	myself	as	agreeable	as	possible	.
在	这	晚餐	-	桌子	我	尝试	到	制作	我	作为	同意	作为	可能的	.

晚餐时，我努力让自己显得和蔼可亲。

[aɪ] [tɔːkt] ['oʊvər] [ðə; ði] [trɪp] , [ænd; ənd] [spoʊk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wiː; wi] [hæd; həd] [met] [æt; ət] [ðə; ði]

I	talked	over	the	trip	,	and	spoke	of	the	people	we	had	met	at	the
我	谈话	超过	这	旅行	,	和	辐	的	这	人们	我们	有	遇见	在	这

['maʊntnz] ;

mountains	;
山脉	;

我回顾了这次旅行，谈到了我们在山上遇到的人们；

[bʌt; bət] [aɪ] [hæd; həd] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [maɪ'self] .

but	I	had	most	of	the	conversation	to	myself	.
但	我	有	最多	的	这	对话	到	我	.

但大部分时间我都是独自一人谈话。

['besi] [dɪd] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ə; eɪ] [muːd] [tuː; tə] [tʃæt] ;

Bessie	did	not	seem	to	be	in	a	mood	to	chat	;
贝西	做过	不是	似乎	到	是	在	一个	情绪	到	聊天	;

贝西似乎没有心情聊天；

['mɪsɪz] . ['piŋkətən] [dɪ'voʊtɪd] [hɜːr'self] [tuː; tə] [ɪm'peɪlɪŋ] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [aɪz] [wʌns] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪl]

Mrs	.	Pinkerton	devoted	herself	to	impaling	me	with	her	eyes	once	in	a	while
太太	.	平克顿	奉献	她自己	到	刺穿	我	和	她	眼睛	一次	在	一个	尽管

; [ɪn] [ə; eɪ] [wɜːrd] ,

;	in	a	word	,
;	在	一个	单词	,

平克顿夫人时不时会用眼神狠狠地刺穿我；总之，

[ðə; ði] ['ment(ə)l] ['ætməsfɪr] [wʌz; wəz] ['mʌgi] .

the	mental	atmosphere	was	muggy	.
这	精神的	气氛	曾是	闷热	.

气氛闷热压抑。

“ ['dezmənd] [hæz; həz] ['trævld] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] , ” [aɪ] [sed] .

“	Desmond	has	travelled	a	great	deal	,	”	I	said	.
”	德斯蒙德	有	旅行	一个	伟大的	交易	,	”	我	说	.

“德斯蒙德去过很多地方，”我说。

“ [aɪ] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] [frentʃ] ['pɑːlətɪks] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ,

“	I	was	speaking	of	French	politics	the	other	day	,
”	我	曾是	请讲	的	法语	政治	这	其他	天	,

“前几天我谈到了法国政治，

[ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [lɔːŋ] [həˈræŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .

and	he	gave	me	a	long	harangue	on	the	situation	.
和	他	给予	我	一个	长的	长篇大论	在	这	情况	.

他为此事对我进行了一番长篇大论的训斥。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn]['pærɪs] ['sevrəl] ['jɪrz] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən]

He	was	in	Paris	several	years	,	when	he	was	a	good	deal	younger	than
他	曾是	在	巴黎	一些	年	,	什么时候	他	曾是	一个	好的	交易	年轻	比

[hiː; hi][ɪz] [naʊ] . ” [-]

he	is	now	.	”	[	74	]
他	是	现在	.	”	[	-	]

他曾在巴黎生活过几年，那时他比现在年轻得多。[74]

“ ['mɪstər] . ['dezmənd] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['veri] [oʊld][mæn] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['piŋkətən] ,

“	Mr	.	Desmond	is	not	a	very	old	man	,	”	said	Mrs	.	Pinkerton	,
“	先生	.	德斯蒙德	是	不是	一个	非常	老的	男人	,	”	说	太太	.	平克顿	,

“德斯蒙德先生年纪并不大，”平克顿夫人说。

“ [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [pæst] [ðæt] [eɪdʒ] [wen] [men] [θɪŋk] [ðeɪ] [noʊ] [ɔːl][ðer; ðər][ɪz][tuː; tə][biː; bi]

“	but	he	has	passed	that	age	when	men	think	they	know	all	there	is	to	be
“	但	他	有	通过了	那	年龄	什么时候	男人	思考	他们	知道	全部	那里	是	到	是

[noʊn] .

known	.
已知	.

“但他已经过了自以为无所不知的年纪了。”

” [aɪ] [əkˈseptɪd] [ðɪs] [ʃɑːt] [gʊd] - ['neɪtʃɘdli] , [ænd; ənd] [læft] .

”	I	accepted	this	shot	good	-	naturedly	,	and	laughed	.
”	我	公认	这	射击	好的	-	自然地	,	和	笑了	.

“我欣然接受了这一拍，并笑了。”

“ [hɪz; ɪz] [niːs] [ɪz][ə; eɪ] [rɪˈmɑːrkəbli] [braɪt] [gɜːrl] , ” [aɪ] [kənˈtɪnjuːd] .

“	His	niece	is	a	remarkably	bright	girl	,	”	I	continued	.
“	他的	侄女	是	一个	非常	明亮的	女孩	,	”	我	持续	.

“他的侄女是个非常聪明的女孩，”我继续说道。

“ [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? ”

“	Don't	you	think	so	?	”
“	不	你	思考	所以	?	”

你不这么认为吗?

“ [aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːðər] [braɪt] [ɔːr]['prɑːpər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][tuː; tə][goʊ][ɔːf]

“	I	cannot	say	I	think	it	either	bright	or	proper	for	a	young	lady	to	go	off
“	我	不能	说	我	思考	它	任何一个	明亮的	或者	恰当的	为了	一个	年轻的	女士	到	去	离开

[əˈloʊn] [ɑːn] ['maʊnt(ə)n] [iksˈkəːʃənz] [fɔːr; fər] [hæf][ə; eɪ] [deɪ] ,

alone	on	mountain	excursions	for	half	a	day	,
独自的	在	山	短途旅行	为了	一半	一个	天	,

“我既不认为年轻女士独自一人去登山远足半天是明智之举，也不认为这是合适的做法。”

[ænd; ənd] [rɪˈtɜːrn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [dres] [tɔːrn][ænd; ənd][hɜːr; hər][hændz] [ɔːl] [skrætʃt] . ”

and	return	with	her	dress	torn	and	her	hands	all	scratched	.	”
和	返回	和	她	裙子	撕裂	和	她	双手	全部	刮痕	.	”

她回来的时候，衣服破了，双手也伤痕累累。

“ [wel] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [ɪmˈpruːd(ə)nt] ,

“	Well	,	it	was	rather	imprudent	,
“	出色地	,	它	曾是	相当	轻率的	,

“嗯，这确实有点轻率。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][soʊ][fɑːr] [wen] [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] ,

but	you	know	she	said	she	had	no	intention	of	going	so	far	when	she	started	,
但	你	知道	她	说	她	有	不	意图	的	去	所以	远的	什么时候	她	开始	,

但你知道，她一开始就说过她没打算走到这一步。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [mɪst] [hɜːr; hər] [wei] . ”

and	she	missed	her	way	.	”
和	她	错过	她	方式	.	”

她迷路了。

“ [aɪ][dɪd][nɑːt] [hɪr] [hɜːr; hər][iks'kjuːziz] .

“	I	did	not	hear	her	excuses	.
”	我	做过	不是	听到	她	借口	.

“我没有听到她的任何借口。”

[ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [spɔɪld] [tʃaɪld] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mænərz] [wɜːr; wər] [ɪn'sʌfrəbli]

She	appeared	to	be	a	spoiled	child	,	and	her	manners	were	insufferably
她	出现	到	是	一个	被宠坏了	孩子	,	和	她	礼仪	是	令人难以忍受

[ə'fensɪv] .

offensive	.
进攻	.

她看起来像个被宠坏的孩子，举止令人难以忍受。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [noʊn] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [toʊld] .

I	should	have	known	she	came	from	New	York	,	even	if	I	had	not	been	told	.
我	应该	有	已知	她	来了	从	新的	约克	,	甚至	如果	我	有	不是	到过	讲述	.

”

”
”

即使没人告诉我，我也应该知道她来自纽约。

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɔːl] [nuː] - ['jɔːkə] [ɑːr; ər] [laʊd] ? ”

“	Do	you	think	all	New	-	Yorkers	are	loud	?	”
”	做	你	思考	全部	新的	-	约克人	是	大声	?	”

你认为所有纽约人都很吵闹吗?

“ [aɪ] [sed] [noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] .

“	I	said	no	such	thing	.
”	我	说	不	这样的	事物	.

我没说过那样的话。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [klæs] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [huː] [ɑːr; ər][soʊ] - [laʊd] - [ðæt] [rɪ'spektəbl]

There	is	a	class	of	New	York	young	people	who	are	so	'	loud	'	that	respectable
那里	是	一个	班级	的	新的	约克	年轻的	人们	WHO	是	所以	-	大声	-	那	可敬

['piːp(ə)l] ['kænɑːt] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] ['laʊərɪŋ] [ðəm'selvz] .

people	cannot	have	anything	to	do	with	them	without	lowering	themselves	.
人们	不能	有	任何事物	到	做	和	他们	没有	降低	他们自己	.

纽约有一群年轻人非常“吵闹”，以至于体面的人如果不降低自己的身份，就无法与他们有任何瓜葛。

[mɪs] [væn]['duːzən] [biˈlɔŋz] [tuː; tə] [ðæt] [klæs] . ” [-]

Miss	Van	Duzen	belongs	to	that	class	.	”	[	75	]
错过	范	杜赞	属于	到	那	班级	.	”	[	-	]

范杜森小姐属于那个阶层。”[75]

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [rʌf] [ɑːn][hɜːr; hər] , [ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd] .

“	You	are	rough	on	her	,	upon	my	word	.
”	你	是	粗糙的	在	她	,	之上	我的	单词	.

“我发誓，你对她很粗暴。”

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ʃiːz] [hæf][soʊ][bæd] , [duː][juː; jʊ] , ['besi] ? ”

I	don't	think	she's	half	so	bad	,	do	you	,	Bessie	?	”
我	不	思考	她是	一半	所以	坏的	,	做	你	,	贝西	?	”

我觉得她没那么坏，你觉得呢，贝西?

“ [aɪ] [laɪkt] [hɜːr; hər] ['veri] [mʌtʃ] , ” [sed] ['besi] .

“	I	liked	her	very	much	,	”	said	Bessie	.
”	我	喜欢	她	非常	很多	,	”	说	贝西	.

“我非常喜欢她，”贝西说。

“ [ʃiː; ʃi] [meɪ] [nɑːt][biː; bi]['aʊər; ɑːr] [staɪl] [ɪg'zæktli] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [æt; ət] [hɑːrt] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ,

“	She	may	not	be	our	style	exactly	,	but	I	think	at	heart	she	is	a	good	,
”	她	可能	不是	是	我们的	风格	确切地	,	但	我	思考	在	心	她	是	一个	好的	,

“她可能不完全符合我们的审美，但我认为她本质上是个好人，

[truː] [gɜːrl] . ”

true	girl	.	”
真的	女孩	.	”

“真正的女孩。”

“ [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [kɔːl] , ” [aɪ] [sed] .

“	I	wonder	if	she	will	call	,	”	I	said	.
”	我	想知道	如果	她	将要	称呼	,	”	我	说	.

“不知道她会不会打电话来，”我说。

“ [baɪ][ðə; ðɪ] [weɪ] ,

“	By	the	way	,
”	经过	这	方式	,

“顺便一提，

[fred] ['mɑːrstən][ɪz] ['kʌmɪŋ] [aʊt][tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][gets] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['sɪti]

Fred	Marston	is	coming	out	to	see	us	as	soon	as	he	gets	back	to	the	city
弗雷德	马斯顿	是	未来	出去	到	看	我们	作为	很快	作为	他	获得	后退	到	这	城市

. ”

.	”
.	”

弗雷德·马斯顿一回到城里就会来看我们。

“ [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] [jʌŋ] [mæn] , ” ['mɪsɪz] . ['piŋkətən] [riˈmɑːkt] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ʃoʊ] [ʌv; əv]

“	As	to	that	young	man	,	”	Mrs	.	Pinkerton	remarked	,	with	some	show	of
”	作为	到	那	年轻的	男人	,	”	太太	.	平克顿	评论	,	和	一些	展示	的

[vɪ'væsəti] ,

vivacity	,
活泼	,

“至于那个年轻人，”平克顿夫人兴致勃勃地说道，

“ [hiː; hi] [ɪm'prest] [ˌem 'iː][æz; əz] ['biːɪŋ] ['lɪt(ə)l] [les] [ðæn; ðən] [dɪs'repjətəbl] . ”

“	he	impressed	me	as	being	little	less	than	disreputable	.	”
”	他	印象深刻	我	作为	存在	小的	较少的	比	声名狼藉的	.	”

“他给我的印象几乎就是个声名狼藉的人。”

“ [dɪs'repjətəbl] !

“	Disreputable	!
”	声名狼藉的	!

“声名狼藉！”

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [fred] ['mɑːrstən][ɪz][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [frendz] , ” [aɪ] [ɪk'skleɪmd]

I	would	have	you	understand	that	Fred	Marston	is	one	of	my	friends	,	”	I	exclaimed
我	会	有	你	理解	那	弗雷德	马斯顿	是	一	的	我的	朋友们	,	”	我	惊呼

,

,
,

“我想让你们明白，弗雷德·马斯顿是我的朋友，”我大声说道。

['groʊɪŋ] ['æŋgri] , “ [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][æz; əz] [rɪ'spektəbl] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['rektər] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['tɑːməsɪz]

growing	angry	,	“	and	he	is	as	respectable	as	the	rector	of	St	.	Thomas's
生长	生气的	,	“	和	他	是	作为	可敬	作为	这	校长	的	英石	.	托马斯的

[tʃɜːrtʃ] !

Church	!
教会	!

他越来越生气，“他可是和圣托马斯教堂的牧师一样受人尊敬啊！”

" [fjuː] !
" **Phew** **!**
" 呼..... !

“呼！”

[naʊ] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː] .
Now **I** **had** **done** **it** **.**
现在 我 有 完毕 它 .

现在我做到了。

['mɪsɪz] . ['piŋkətən] [wʌz; wəz] ['θɜːrəli] ['skændlˌaɪzd] [ænd; ənd] [ə'fendɪd] .
Mrs **.** **Pinkerton** **was** **thoroughly** **scandalized** **and** **offended** **.**
太太 . 平克顿 曾是 彻底 丑闻 和 被冒犯了 .

平克顿夫人感到非常震惊和愤慨。

[ʃiː; ʃi][gɑːt][ʌp] , [ænd; ənd][wiː; wi] [left] [ðə; ði] ['teɪbl] , ['besi] ['lʊkɪŋ] ['trʌbld] .
She **got** **up** **,** **and** **we** **left** **the** **table** **,** **Bessie** **looking** **troubled** **.**
她 得到 向上 , 和 我们 左边 这 桌子 , 贝西 寻找 麻烦 .

她起身离开，我们离开了餐桌，贝西看起来很烦恼。

[aɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbreri] , [ænd; ənd]['æftər] ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr] , [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði]
I **went** **into** **the** **library** **,** **and** **after** **lighting** **a** **cigar** **,** **sat** **down** **to** **read** **the**
我 去 进入 这 图书馆 , 和 后 灯光 一个 雪茄 , 卫星 向下 到 读 这
['pepərz] .
papers **.**
文件 .

我走进图书馆，点燃一支雪茄，坐下来阅读报纸。

['besi] , [huː] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː] ,
Bessie **,** **who** **had** **followed** **me** **,**
贝西 , WHO 有 随后 我 ,

贝西一直跟着我，

[brʌʃt] [ðə; ði]['dʒɜːrn(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][hænd][ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɜːr'self][ɑːn][maɪ] [niː] .
brushed **the** **journal** **out** **of** **my** **hand** **and** **seated** **herself** **on** **my** **knee** **.**
刷过 这 杂志 出去 的 我的 手 和 坐着 她自己 在 我的 膝盖 .

她从我手中拂去日记本，然后坐在我的膝盖上。

“ ['tʃɑːrli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['kɪsɪŋ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['smuːðɪŋ] [-]
“ **Charlie** **,** **"** **she** **said** **,** **kissing** **me** **,** **and** **smoothing** **[** **76** **]**
“ 查理 , " 她 说 , 接吻 我 , 和 平滑 [-]

“查理,"她说着，吻了我，抚摸着[76]

[ðə; ði] [her] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][maɪ] [braʊ] , “ [kɑːnt][juː; jʊ][ænd; ənd] ['mæmə] ['evər] [get] [ə'lɔːŋ] ['eni] ['betər]
the **hair** **away** **from** **my** **brow** **,** **“** **can't** **you** **and** **mamma** **ever** **get** **along** **any** **better**
这 头发 离开 从 我的 眉头 , “ 不能 你 和 妈妈 曾经 得到 沿着 任何 更好的
[ðæn; ðən] [ðɪs] ? "
than **this** **?** **"**
比 这 ? "

我拨开额前的头发，问道：“你和妈妈的关系就不能好一点吗？”

“ [ə; eɪ] [kə'nʌndrəm] !
“ **A** **conundrum** **!**
" 一个 难题 !

“真是个难题！”

[aɪ] ['nevər] [gest] [wʌn] , [soʊ][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [ðɪs] [ʌp] .
I **never** **guessed** **one** **,** **so** **I** **shall** **have** **to** **give** **this** **up** **.**
我 绝不 猜对了 一 , 所以 我 将 有 到 给 这 向上 .

我一个也没猜中，所以只好放弃。

[bʌt; bət][dəunt][juː; jʊ] [siː] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , ['dɪrɪst] ?

But	don't	you	see	how	it	is	,	dearest	?
但	不	你	看	如何	它	是	,	亲爱的	?

亲爱的，难道你看不出来吗?

[aɪ][traɪ][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wəʊnt] [miːt] [ˌem ˈiː][hæf] - [wei] .

I	try	to	be	good	to	her	,	and	she	won't	meet	me	half	-	way	.
我	尝试	到	是	好的	到	她	,	和	她	惯于	见面	我	一半	-	方式	.

我努力对她好，但她却不愿对我做出同样的让步。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ʃiː; ʃi] [traɪz] [tuː; tə][næg][ˌem ˈiː] , [aɪ] [θɪŋk] .

On	the	contrary	,	she	tries	to	nag	me	,	I	think	.
在	这	相反	,	她	尝试	到	唠叨	我	,	我	思考	.

相反，我觉得她好像在唠叨我。

[ˌaɪ ˈtiː] ['wɔznt] [maɪ] [fɔːlt] [tuː; tə] - [naɪt] .

It	wasn't	my	fault	to	-	night	.
它	不是	我的	过错	到	-	夜晚	.

今晚这不是我的错。

[wʌt] [raɪt] [hæz; həz][ʃiː; ʃi][tuː; tə][rʌn] [daʊn] [maɪ] [frendz] ?

What	right	has	she	to	run	down	my	friends	?
什么	正确的	有	她	到	跑步	向下	我的	朋友们	?

她有什么权利贬低我的朋友?

[ɪf] [ʃiː; ʃi][dəunt][laɪk][ðem; ðəm] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] [liːv] [ðem; ðəm][əˈloʊn] ,

If	she	don't	like	them	,	she	might	leave	them	alone	,
如果	她	不	喜欢	他们	,	她	可能	离开	他们	独自的	,

如果她不喜欢他们，她可能就不会理会他们了。

[ænd; ənd][biː; bi] ['preʃəs] [ʃʊr] [ðeid] [liːv] [hɜːr; hər][əˈloʊn] .

and	be	precious	sure	they'd	leave	her	alone	.
和	是	宝贵的	当然	他们会	离开	她	独自的	.

而且要非常确定他们会放过她。

[ʃiː; ʃi][dəunt][laɪk] ['smoʊkɪŋ] ; [aɪ][traɪd][tuː; tə] [swer] [ɔːf] , [traɪd] ['maɪti] [hɑːrd] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]

She	don't	like	smoking	;	I	tried	to	swear	off	,	tried	mighty	hard	,	but	it	was
她	不	喜欢	吸烟	;	我	尝试	到	发誓	离开	,	尝试	强大的	难的	,	但	它	曾是

[noʊ][juːz] .

no	use	.
不	使用	.

她不喜欢抽烟；我试着戒烟，非常努力地尝试，但都没用。

[juː; jʊ] [siː] — ”

You	see	—	”
你	看	—	”

你看-”

“ [ˌaɪ ˈtiː] ['wɔznt] [kwaɪt] ['nesəseri] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [ðæt] [rɪˈmɑːrk] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [rev] .

“	It	wasn't	quite	necessary	for	you	to	make	that	remark	about	the	Rev	.
”	它	不是	相当	必要的	为了	你	到	制作	那	评论	关于	这	牧师	.

['draɪv, 'dɑːktɚ] . - ,

Dr	.	McCanon	,
博士	.	-	,

“你其实没必要对麦卡农牧师博士说那样的话。”

[wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] , ['tʃɑːrli] ? ”

was	it	,	Charlie	?	”
曾是	它	,	查理	?	”

是查理吗?

“ [wel] , [noʊ] ; [aɪm] ['sɑːri] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [prə'vəukt] [ˌem 'iː][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
“ Well , no ; I'm sorry , but she provoked me to it .
“ 出色地 , 不 ; 我是 对不起 , 但 她 挑衅 我 到 它 .

“不，很抱歉，是她挑衅我才那样做的。”

[aɪl] [ə'pɑːlədʒaɪz] . ”
I'll apologize . ”
患病的 道歉 . ”

我会道歉。

“ [ænd; ənd] [ðen] , ['tʃɑːrli] , [juː; jʊ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['peɪʃ(ə)nt][wɪð; wɪθ] ['mæmə] ,
“ And then , Charlie , you will try to be a little more patient with mamma ,
“ 和 然后 , 查理 , 你 将要 尝试 到 是 一个 小的 更多的 病人 和 妈妈 ,
[wəʊnt][juː; jʊ] ? ”
won't you ? ”
惯于 你 ? ”

“还有，查理，你要对妈妈多一点耐心，好吗？”

“ [jes] , [aɪ][duː][traɪ] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dəunt] [laɪk] [ˌem 'iː] .
“ Yes , I do try , but the trouble is that she don't like me .
“ 是的 , 我 做 尝试 , 但 这 麻烦 是 那 她 不 喜欢 我 .

“是的，我努力尝试过，但问题是她不喜欢我。”

[mʌst; məst][aɪ] [kiːp] [maɪ] [maʊθ] [ʃʌt] , [θroʊ] [ə'weɪ] [maɪ][sɪ'gɑːrz] , [baʊns] [ɔːl][maɪ] [frendz] ,
Must I keep my mouth shut , throw away my cigars , bounce all my friends ,
必须 我 保持 我的 嘴 关闭 , 扔 离开 我的 雪茄 , 弹跳 全部 我的 朋友们 ,

我是否必须闭口不言，扔掉雪茄，和所有朋友断绝关系？

[ænd; ənd][sɪt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][maɪ][ɑːrmz]['foʊldɪd] ? ” [-]
and sit up with my arms folded ? ” [77]
和 坐 向上 和 我的 武器 折叠 ? ” [-]

然后我双臂交叉抱在胸前坐起来？”[77]

“ [oʊ] , [noʊ] , [dɪr] .
“ Oh , no , dear .
“ 哦 , 不 , 亲爱的 .

“哦，不，亲爱的。”

[biː; bi] [gʊd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɔːl] [kʌm] [ə'raʊnd] [raɪt] [ɪn] [taɪm] .
Be good to her , and be patient ; it will all come around right in time .
是 好的 到 她 , 和 是 病人 ; 它 将要 全部 来 大约 正确的 在 时间 .

善待她，耐心等待；一切都会好起来的。

” [ðæt] [wʌz; wəz] ['bɛsiz] [wei] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] ['prez(ə)nt] ['trʌblz] , — “ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɔːl] [kʌm] [ə'raʊnd]
” That was Bessie's way of lightening present troubles , — “ It will all come around
” 那 曾是 贝西的 方式 的 闪电 展示 麻烦 , — “ 它 将要 全部 来 大约
[raɪt] [ɪn] [taɪm] .
right in time .
正确的 在 时间 .

“那是贝西化解当前困境的方式，——‘一切都会好起来的。’”

” ['blesɪd; blest] [hoʊp] !
” Blessed hope !
” 蒙福 希望 !

“美好的希望！”

“ [mæn] ['nevər] [ɪz] , [bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi] [blest] .
“ Man never is , but always to be blest .
“ 男人 绝不 是 , 但 总是 到 是 祝福 .

“人永远不会幸福，但总是会得到祝福。”

" [maɪ] ['duːtiz] [naʊ] [kept] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði][bæŋk] ['nɪrli] [ɔːl] [deɪ] ,

"	My	duties	now	kept	me	at	the	bank	nearly	all	day	,
"	我的	职责	现在	保留	我	在	这	银行	几乎	全部	天	,

“我现在的工作让我几乎整天都待在银行里。”

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ə'ferz] [went] [ɑːn][æt; ət] [hoʊm] ['veri] ['smuːðli] .

and	for	a	few	weeks	affairs	went	on	at	home	very	smoothly	.
和	为了	一个	很少	周	事务	去	在	在	家	非常	顺利	.

接下来的几周，家里的事情进展得非常顺利。

[æt; ət] ['teɪbl] ['mɪsɪz] . ['pɪŋkətən] [meɪn'teɪnd] [ə; eɪ] [sfɪŋks] - [laɪk] ['saɪləns] , [ænd; ənd][aɪ] [də'rektɪd] [maɪ]

At	table	Mrs	.	Pinkerton	maintained	a	sphinx	-	like	silence	,	and	I	directed	my
在	桌子	太太	.	平克顿	维持	一个	狮身人面像	-	喜欢	沉默	,	和	我	指导	我的

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['besi] .

conversation	to	Bessie	.
对话	到	贝西	.

餐桌上，平克顿太太一言不发，像个谜一样，于是我把谈话转向了贝西。

[wen] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [maʊθ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [snʌb] [ˌem 'iː] .

When	the	old	lady	opened	her	mouth	,	it	was	to	snub	me	.
什么时候	这	老的	女士	打开	她	嘴	,	它	曾是	到	冷落	我	.

老太太一开口，就是想冷落我。

[ðə; ði] [snʌb] [də'rekt] , [ðə; ði] [snʌb] [ˌɪndə'rekt] , [ðə; ði] [snʌb] [ɪm'plaɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [snʌb] [fɑːr] - [fetʃt]

The	snub	direct	,	the	snub	indirect	,	the	snub	implied	,	and	the	snub	far	-	fetched
这	冷落	直接的	,	这	冷落	间接	,	这	冷落	暗示	,	和	这	冷落	远的	-	已获取

,

,

,

直接的冷落、间接的冷落、暗示的冷落和牵强的冷落，

— [aɪ] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][ɔːl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] ['heɪsti] [rɪ'tɔːrt] [ɪ'skeɪpt]

—	I	submitted	to	all	with	a	cheerful	spirit	,	and	not	a	hasty	retort	escaped
—	我	提交	到	全部	和	一个	快乐	精神	,	和	不是	一个	仓促	反驳	逃脱

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

—我以愉悦的心情接受了所有人的请求，没有一个仓促地反驳我。

[æt; ət] ['bɛsiz] [rɪ'kwest] , [aɪ] [naʊ] [smoʊkt] ['oʊnli][ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] , [ɔːr][ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [ruːm] .

At	Bessie's	request	,	I	now	smoked	only	in	the	library	,	or	in	our	own	room	.
在	贝西的	要求	,	我	现在	熏制	仅有的	在	这	图书馆	,	或者	在	我们的	自己的	房间	.

应贝西的要求，我现在只在图书馆或我们自己的房间里抽烟。

[aɪ] [bɔːt] [ə; eɪ] ['haɪli] [ˌɔːrnə'ment(ə)l][ˌdʒæpə'niːz] [ə'fer] , [ʌv; əv] ['kjʊriəs] ['wɜːrkmənʃɪp] , [æz; əz][ə; eɪ]

I	bought	a	highly	ornamental	Japanese	affair	,	of	curious	workmanship	,	as	a
我	买	一个	高度	装饰	日本人	事务	,	的	好奇的	做工	,	作为	一个

[rɪ'septək(ə)l] [fɔːr; fər][sɪ'gɑːr] - ['æʃɪz] .

receptacle	for	cigar	-	ashes	.
容器	为了	雪茄	-	灰烬	.

我买了一个造型别致、做工精巧的日本物件，用来装雪茄灰。

[ˌɔːltə'geðər] , [aɪ] [bɪ'heɪvd] [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] .

Altogether	,	I	behaved	like	a	good	boy	.
共	,	我	表现	喜欢	一个	好的	男生	.

总的来说，我表现得像个乖孩子。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] ['mɑːrstən] [drɑːpt] [ɪn] .

One	evening	Marston	dropped	in	.
一	晚上	马斯顿	掉落	在	.

一天晚上，马斯顿突然来访。

[wen] [hɪz; ɪz][kɑːrd][wʌz; wəz] [brɔːt] [ʌp] [sterz] , [aɪ]['hændɪd][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][tuː; tə] ['besi] ,

When	his	card	was	brought	up	stairs	,	I	handed	it	over	to	Bessie	,
什么时候	他的	卡片	曾是	带来	向上	楼梯	,	我	递交	它	超过	到	贝西	,

当他的名片被拿到楼上时，我把它递给了贝西。

[ænd; ənd] ['hɜːrid] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪbreri] .

and	hurried	to	the	library	.
和	慌忙	到	这	图书馆	.

然后匆匆赶往图书馆。

“ [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [oʊld][mæn] ?

“	How	are	you	,	old	man	?
”	如何	是	你	,	老的	男人	?

“老头，你好吗？”

” [hiː; hi] [sed] , [ɔːr] , ['ræðər] , [-]

”	he	said	,	or	,	rather	,	[	78	]
”	他	说	,	或者	,	相当	,	[	-	]

他说，或者更确切地说，[78]

['ʃaʊtɪd] .

shouted	.
喊叫	.

喊叫。

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz] [juːv] [gɑːt] ? ”

“	How	do	you	like	it	,	as	far	as	you've	got	?	”
”	如何	做	你	喜欢	它	,	作为	远的	作为	你已经	得到	?	”

“就你目前所了解到的情况而言，你觉得怎么样？”

“ [tɪp] - [tɑːp] .

“	Tip	-	top	.
”	提示	-	顶部	.

“一流。”

[aɪm][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

I'm	glad	to	see	you	.
我是	高兴的	到	看	你	.

见到你真高兴。

[wen] [dɪd][juː; jʊ][get] [bæk] ? ”

When	did	you	get	back	?	”
什么时候	做过	你	得到	后退	?	”

你什么时候回来的?

“ [læst] ['sætərdeɪ] , [ænd; ənd] ['maɪti] [glæd][tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ][lɪv; laɪv] [pleɪs] , [tuː] .

“	Last	Saturday	,	and	mighty	glad	to	get	back	to	a	live	place	,	too	.
”	最后的	周六	,	和	强大的	高兴的	到	得到	后退	到	一个	居住	地方	,	也	.

“上周六，我也非常高兴能回到现场演出。”

[smoʊk] ? ”

Smoke	?	”
抽烟	?	”

冒烟?

“ [θæŋk] [juː; jʊ] .

“	Thank	you	.
”	感谢	你	.

“谢谢。

['besi] [wɪl] [biː; bi] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] . ”

Bessie	will	be	down	in	a	minute	.	”
贝西	将要	是	向下	在	一个	分钟	.	”

贝西马上就下来了。

“ ['haʊz] [oʊld] [pɪŋk] ? ”
“ How's old Pink ? ”
” 怎么样 老的 粉色的 ? ”

“老粉红怎么样了？”

“ [es] - [es] - [eɪtʃ] !
“ S - s - h !
” S - s - h !

嘘！

[ʃiːz] [ɔːl] [raɪt] .
She's all right .
她是 全部 正确的 .

她没事。

[dəunt] [spiːk] [soʊ] [kən'faundidli] [laʊd] . ”
Don't speak so confoundedly loud . ”
不 说话 所以 要命 大声 . ”

别那么大声说话。

“ [hɑː] , [hɑː] !
“ Ha , ha !
” 哈 , 哈 !

“哈哈！”

[aɪ] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
I see how it is .
我 看 如何 它 是 .

我明白了。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][juː; jʊ][wəʊnt] [der] [seɪ] [jʊr; jər] [soʊlz] [jʊr; jər] [oʊn] .
By and by you won't dare say your soul's your own .
经过 和 经过 你 惯于 敢 说 你的 灵魂的 你的 自己的 .

到后来，你将不敢再说你的灵魂属于你自己。

[aɪ] ['pɪti] [juː; jʊ] , ['tʃɑːrli] , [ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd][aɪ][duː] .
I pity you , Charlie , upon my word I do .
我 遗憾 你 , 查理 , 之上 我的 单词 我 做 .

查理，我真心同情你。

[ned] - [wʌz; wəz] ['mærid] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ə'goʊ] , [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ?
Ned Tupney was married a few days ago , did you know it ?
内德 - 曾是 已婚 一个 很少 天 前 , 做过 你 知道 它 ?

你知道吗？内德·图普尼几天前结婚了。

[ænd; ənd] ['hiːz] [gɑːt][ə; eɪ]['dev(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [ɑːn][hɪz; ɪz][hændz] , [ə; eɪ] ['regjələr] ['rɔːrər]
and he's got a devil of a mother - in - law on his hands , a regular roarer
和 他是 得到 一个 魔鬼 的 一个 母亲 - 在 - 法律 在 他的 双手 , 一个 常规的 咆哮者
— ”
— ”
— ”

他还有一个难缠的岳母，动不动就大吼大叫——”

“ [hɪr] [kʌmz] [maɪ] [waɪf] , ” [aɪ] [broʊk] [ɪn] .
“ Here comes my wife , ” I broke in .
” 这里 来 我的 妻子 , ” 我 打破 在 .

“我老婆来了，”我插嘴道。

“ [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] , [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
“ For Heaven's sake , change the subject .
” 为了 天 清酒 , 改变 这 主题 .

“看在上帝的份上，换个话题吧。”

[tɔːk] [əˈbaʊt] [ˈroʊziz] !
Talk about roses !
讲话 关于 玫瑰 !

真是美不胜收!

" ['besi] ['entərd] [ænd; ənd] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [ə; eɪ] ['frendlɪ] ['griːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fred] .
" Bessie entered and exchanged a friendly greeting with Fred .
" 贝西 进入 和 交换 一个 友好的 问候 和 弗雷德 .

贝西走了进来，和弗雷德友好地打了个招呼。

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['telɪŋ] ['tʃɑːrlɪ] [əˈbaʊt] [sʌm; səm] ['wʌndərf(ə)l] ['roʊziz][aɪ] [sɔː] [æt; ət] - [griːn] -
“ I was telling Charlie about some wonderful roses I saw at Primton's green -
“ 我 曾是 讲述 查理 关于 一些 精彩的 玫瑰 我 锯 在 - 绿色的 -
[haʊs] , " [sed] [ðə; ðɪ] [-]
house , " said the [79]
房子 , " 说 这 [-]

“我跟查理讲了我在普林顿温室里看到的一些很漂亮的玫瑰，”[79]

[ˌʌnəˈbæʃt] ['vɪzɪtər] , [ænd; ənd][hiː; hi][ˌfɔːrθˈwɪθ; ˌfɔːrθˈwɪð] [leɪd] [əˈsaɪd] [hɪz; ɪz][sɪˈgɑːr] — [ɑːn][ðə; ðɪ] ['teɪblklɔːθ]
unabashed visitor , and he forthwith laid aside his cigar — on the tablecloth
毫不掩饰 游客 , 和 他 立即 铺设 旁边 他的 雪茄 — 在 这 桌布
!
!
!

他是一位毫不掩饰的访客，随即把雪茄放在了桌布上!

— [ænd; ənd] [lɔːntʃt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['gloʊɪŋ] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ɪˈmædʒɪneri] ['flaʊərz] .
— and launched into a glowing description of the imaginary flowers .
— 和 发射 进入 一个 发光 描述 的 这 假想 花朵 .

——然后开始热情洋溢地描述那些想象中的花朵。

[bɪˈfɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , ['mɪsɪz] . ['pɪŋkətən] ['entərd] [mʌtʃ] [tuː; tə][maɪ] [səˈpraɪz] .
Before he had finished , Mrs . Pinkerton entered much to my surprise .
前 他 有 完成的 , 太太 . 平克顿 进入 很多 到 我的 惊喜 .

话音未落，平克顿夫人就走了进来，这让我非常惊讶。

[ʃiː; ʃi] [boʊd] [ɪn][ə; eɪ] ['steɪtlɪ] ['mænər] , [inˈkwaiəd] ['fɔːrməlɪ] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ðɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['frɛdz]
She bowed in a stately manner , inquired formally as to the state of Fred's
她 鞠躬 在 一个 庄严 方式 , 询问 正式地 作为 到 这 状态 的 弗雷德的
[helθ] ,
health ,
健康 ,

她仪态端庄地鞠了一躬，正式地询问弗雷德的健康状况。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [siːt] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [glæns] [teɪk] [ɪn] [ðæt] [sɪˈgɑːr] .
and as she took a seat I saw her glance take in that cigar .
和 作为 她 采取 一个 座位 我 锯 她 瞥一眼 拿 在 那 雪茄 .

她坐下时，我看到她的目光落在了那支雪茄上。

[fred] [kʊd; kəd] [tɔːk] [ɪkˈsiːdɪŋli] [wel] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [dɪˈspoʊzd] , [ænd; ənd][hiː; hi]
Fred could talk exceedingly well when he was so disposed , and he
弗雷德 可以 讲话 非常 出色地 什么时候 他 曾是 所以 处置 , 和 他
[ˌentərˈteɪnd] [juː 'es] ['eksələntlɪ] , [aɪ] [θɔːt] .
entertained us excellently , I thought .
娱乐 我们 非常出色 , 我 想法 .

弗雷德如果愿意的话，能说会道，而且我觉得他招待我们非常出色。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrld] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kloʊz] [əbˈzɜːrvər] ,
He had seen a good deal of the world , was a close observer ,
他 有 已见 一个 好的 交易 的 这 世界 , 曾是 一个 关闭 观察员 ,

他见多识广，观察力敏锐。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði]['fæk(ə)lti][ʌv; əv] ['tʃætɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['fæsɪneɪtɪŋ] [weɪ] [ə'baʊt]['sʌbdʒekts][ðæt]

and	had	the	faculty	of	chatting	in	a	fascinating	way	about	subjects	that
和	有	这	学院	的	聊天	在	一个	迷人	方式	关于	主题	那

[wʊd] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][biː; bi] [kɔːld] ['kɑːmənpleɪs] .

would	usually	be	called	commonplace	.
会	通常	是	称为	平凡	.

他能以引人入胜的方式谈论那些通常被认为是老生常谈的话题。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] , [ænd; ənd] ['kɔmplɪməntid] [ˌaɪ 'tiː]

He	was	pleased	with	the	aspect	of	the	cottage	,	and	complimented	it
他	曾是	高兴	和	这	方面	的	这	小屋	,	和	赞扬	它

['greɪsfəli] .

gracefully	.
优雅地	.

他对小屋的外观很满意，并给予了优雅的赞扬。

“ [lʌv] [ɪn][ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] , ” [hiː; hi] [said] , ['kæstɪŋ] [ə; eɪ] [kwɪk] [glæns] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] , — “

“	Love	in	a	cottage	,	”	he	sighed	,	casting	a	quick	glance	around	the	room	,	—	“
“	爱	在	一个	小屋	,	”	他	叹了口气	,	铸件	一个	快的	瞥一眼	大约	这	房间	,	—	“

[wel] ,

well	,
出色地	,

“小屋里的爱情，”他叹了口气，迅速环顾了一下房间，“嗯，

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [soʊ][bæd]['æftər][ɔːl] , [wɪð; wɪθ] ['plenti] [ʌv; əv] [bʊks] , [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['gɑːrdn] , ['sʌni]

it	isn't	so	bad	after	all	,	with	plenty	of	books	,	a	pleasant	garden	,	sunny
它	不是	所以	坏的	后	全部	,	和	很多	的	图书	,	一个	令人愉快的	花园	,	阳光明媚

[ruːmz; rʊmz] ,

rooms	,
房间	,

其实也没那么糟糕，有很多书，一个宜人的花园，阳光充足的房间。

[ə; eɪ] ['prɪti] [vjuː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər][ə; eɪ] ['feloʊ] [ænd; ənd] [kiːp]

a	pretty	view	,	and	a	mother	-	in	-	law	to	look	after	a	fellow	and	keep
一个	漂亮的	看法	,	和	一个	母亲	-	在	-	法律	到	看	后	一个	同伴	和	保持

[hɪm; ɪm] [streɪt] .

him	straight	.
他	直的	.

风景优美，还有岳母照顾他，让他走正道。

” [ænd; ənd][ðə; ði] [retʃ] [lʊkt] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['piŋkətən] , [ænd; ənd] [læft] [ɪn][ə; eɪ]['soʊʃəb(ə)l] [weɪ]

”	And	the	wretch	looked	at	Mrs	.	Pinkerton	,	and	laughed	in	a	sociable	way
”	和	这	可怜虫	看起来	在	太太	.	平克顿	,	和	笑了	在	一个	善于交际的	方式

.

.
.

“那可怜的家伙看了看平克顿夫人，然后开怀大笑起来。”

[aɪ] ['prɑːmptli] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [-]

I	promptly	called	his	attention	to	a	beautiful	[	80	]
我	及时	称为	他的	注意力	到	一个	美丽的	[	-	]

我立即让他注意到一个美丽的[80]

[ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] ['θækəˌreɪz] [wɜːrks] [ɪn][ðə; ði] ['bʊkkeɪs] , [ə; eɪ]['riːs(ə)nt] ['pɜːrtʃəs] .

edition	of	Thackeray's	works	in	the	bookcase	,	a	recent	purchase	.
版	的	萨克雷的	作品	在	这	书柜	,	一个	最近的	购买	.

书柜里摆着萨克雷作品集的一个版本，是我最近买的。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ][hæf] - ['aʊɚz] [kɔːl] ,

In	the	course	of	a	half	-	hour's	call	,
在	这	课程	的	一个	一半	-	小时	称呼	,

在半小时的通话过程中，

[fred] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [ðə; ði] ['deɪndʒərəs] ['tɑːpɪk][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ][hæf] - ['dʌz(ə)n] [taɪmz] ,

Fred	**managed**	**to**	**introduce**	**the**	**dangerous**	**topic**	**at**	**least**	**a**	**half**	**-**	**dozen**	**times**	**,**
弗雷德	管理	到	介绍	这	危险的	话题	在	至少	一个	一半	-	打	时代	,

弗雷德至少六次提到了这个危险的话题。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [tʃoʊk] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [baɪ] ['ræmɪŋ] [sʌm; səm] ['ʌðər]

and	**each**	**time**	**I**	**was**	**compelled**	**to**	**choke**	**him**	**off**	**by**	**ramming**	**some**	**other**
和	每个	时间	我	曾是	被迫	到	呛	他	离开	经过	撞击	一些	其他

['sʌbdʒekt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [θroʊt] ['wɪli] - ['nɪli] .

subject	**down**	**his**	**throat**	**willy**	**-**	**nilly**	**.**
主题	向下	他的	喉	威利	-	随意	.

每次我都不得不强迫他停止说话，胡乱地把其他话题塞进他的嘴里。

['faɪnəli] [hiː; hi] [roʊz] [tuː; tə] [goʊ] .

Finally	**he**	**rose**	**to**	**go**	**.**
最后	他	玫瑰	到	去	.

最后他起身离开了。

[aɪ] [ə'kʌmpənid] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] .

I	**accompanied**	**him**	**to**	**the**	**front**	**door**	**.**
我	伴随	他	到	这	正面	门	.

我陪他走到前门。

“ ['soʊʃəb(ə)l] ['kriːtʃər] , [oʊld] [pɪŋk] , [eɪ] ? ” [hiː; hi] [sed] .

“	**Sociable**	**creature**	**,**	**old**	**Pink**	**,**	**eh**	**?**	**”**	**he**	**said**	**.**
“	善于交际的	生物	,	老的	粉色的	,	嗯	?	”	他	说	.

“老粉红真是个爱交际的家伙，是吧？”他说道。

“ ['dʌznt] [lʌv] [ˌem 'iː] [tuː] [wel] .

“	**Doesn't**	**love**	**me**	**too**	**well**	**.**
“	不	爱	我	也	出色地	.

“不太喜欢我。”

[ɪz][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [æz; əz] ['festɪv] [ænd; ənd] [ə'mjuːzɪŋ] [æz; əz][tuː; tə] - [naɪt] ? ”

Is	**she**	**always**	**as**	**festive**	**and**	**amusing**	**as**	**to**	**-**	**night**	**?**	**”**
是	她	总是	作为	节日	和	有趣	作为	到	-	夜晚	?	”

她总是像今晚这样活泼有趣吗?

“ [hoʊld][ɑːn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ” [wʌz; wəz][maɪ][rɪ'plaɪ] .

“	**Hold**	**on**	**a**	**minute**	**,**	**”**	**was**	**my**	**reply**	**.**
“	抓住	在	一个	分钟	,	”	曾是	我的	回复	.

“稍等一下，”我回答道。

[aɪ][ræn] [bæk] [ænd; ənd][gɑːt][maɪ][hæt][ænd; ənd] [keɪn] , [ænd; ənd] [ə'kʌmpənid] [hɪm; ɪm] [tɔːrd] [ðə; ði]

I	**ran**	**back**	**and**	**got**	**my**	**hat**	**and**	**cane**	**,**	**and**	**accompanied**	**him**	**toward**	**the**
我	跑	后退	和	得到	我的	帽子	和	甘蔗	,	和	伴随	他	朝向	这

['reɪlroʊd] ['steɪʃ(ə)n] .

railroad	**station**	**.**
铁路	车站	.

我跑回去拿了帽子和拐杖，陪他走向火车站。

“ [siː] [hɪr] , [fred] , ” [aɪ] [sed] , “ [jʊr; jər] [ɪn'tenʃən] [ɑːr; ər] [gʊd] ,

“	**See**	**here**	**,**	**Fred**	**,**	**”**	**I**	**said**	**,**	**“**	**your**	**intentions**	**are**	**good**	**,**
“	看	这里	,	弗雷德	,	”	我	说	,	“	你的	意图	是	好的	,

“你看，弗雷德，”我说，“你的出发点是好的，

[bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [kwɪt] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ['mɪsɪz] . ['piŋkətən] .

but	**I**	**wish**	**you**	**would**	**quit**	**talking**	**about**	**Mrs**	**.**	**Pinkerton**	**.**
但	我	希望	你	会	辞职	说	关于	太太	.	平克顿	.

但我希望你别再谈论平克顿夫人了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['duːɪŋ] [maɪ] [best] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ['piːsəbli] [ænd; ənd]['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [haʊs]
I **am** **doing** **my** **best** **to** **live** **peaceably** **and** **comfortably** **in** **the** **same** **house**
我 是 正在做 我的 最好的 到 居住 和平地 和 舒适地 在 这 相同的 房子
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
with **her** **,**
和 她 ,

我正在尽我所能与她和平舒适地生活在同一屋檐下。

[ænd; ənd][juː; jʊ][dəunt][help][ˌem 'iː][ə; eɪ][bɪt][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['gæb(ə)l] .
and **you** **don't** **help** **me** **a** **bit** **with** **your** **gabble** **.**
和 你 不 帮助 我 一个 少量 和 你的 数落 .

你这番废话一点儿也帮不上我忙。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['wɜːrði] ['wʊmən] , [ænd; ənd][nɑːt][hæf][soʊ]['stuːpɪd][æz; əz][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] .
She **is** **a** **very** **worthy** **woman** **,** **and** **not** **half** **so** **stupid** **as** **you** **imagine** **.**
她 是 一个 非常 值得 女士 , 和 不是 一半 所以 愚蠢的 作为 你 想象 .

她是一位非常优秀的女性，而且远没有你想象的那么愚蠢。

[aɪ][æd'mɪt] [ðæt] [wiː; wi][dəunt][get] [ə'lɔːŋ] [tə'geðər] [kwaɪt][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [wɪʃ] ,
I **admit** **that** **we** **don't** **get** **along** **together** **quite** **as** **I** **could** **wish** **,**
我 承认 那 我们 不 得到 沿着 一起 相当 作为 我 可以 希望 ,

我承认我们相处得并不像我希望的那样融洽。

[bʌt; bət][aɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pliːz] [maɪ][waɪf][baɪ] ['biːɪŋ] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ][sʌn] [-]
but **I'm** **trying** **to** **please** **my** **wife** **by** **being** **as** **good** **a** **son** **[** **81** **]**
但 我是 尝试 到 请 我的 妻子 经过 存在 作为 好的 一个 儿子 [-]

但我努力做一个好儿子来取悦我的妻子[81]

[æz; əz][aɪ][kæn; kən][biː; bi][tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] .
as **I** **can** **be** **to** **her** **mother** **.**
作为 我 能 是 到 她 母亲 .

就像我能对她母亲那样。

[wɒts] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][raɪl] [ʌp]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ['pʌd(ə)l] ? ”
What's **the** **use** **of** **trying** **to** **rile** **up** **our** **little** **puddle** **?** **”**
是什么 这 使用 的 尝试 到 激怒 向上 我们的 小的 水坑 ? ”

激怒我们这小水洼有什么用呢?

“ [oʊ] , [ɔːl] [raɪt] !
“ **Oh** **,** **all** **right** **!**
“ 哦 , 全部 正确的 !

“哦，好的！”

” [hiː; hi] [rɪ'dʒɔɪnd] .
” **he** **rejoined** **.**
” 他 重新加入 .

他重新说道。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [prɪ'fɜːr] [jʊr; jər] ['pʌd(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['stægnənt] — ['ædmərəb(ə)l] ['metəfər] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ]
“ **If** **you** **prefer** **your** **puddle** **should** **be** **stagnant** **—** **admirable** **metaphor** **,** **by** **the** **way**
“ 如果 你 更喜欢 你的 水坑 应该 是 停滞不前 — 令人钦佩的 隐喻 , 经过 这 方式
— [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æz; əz][juː; jʊ] [wɪʃ] .
— **it** **shall** **be** **as** **you** **wish** **.**
— 它 将 是 作为 你 希望 .

“如果你希望你的水坑保持静止——顺便说一句，这是一个绝妙的比喻——那就如你所愿吧。”

['oʊnli][aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [weɪ] [θɪŋz] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
Only **I** **hate** **to** **see** **the** **way** **things** **are** **going** **with** **you** **,**
仅有的 我 恨 到 看 这 方式 事物 是 去 和 你 ,

我只是很痛心看到你现在的处境。

[ænd; ənd][aɪm] [baʊnd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][soʊ] .

and	I'm	bound	to	tell	you	so	.
和	我是	边界	到	告诉	你	所以	.

我一定会告诉你这一点。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['luːzɪŋ] [jʊr; jər]['spɪrɪt] , ['taɪɪŋ] [jʊr; jər][hændz] , [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [ɔːl][jʊr; jər] ['mænli] [ˌɪndɪ'pendəns] [tuː; tə][ðə; ði]['waɪndz] .

You	are	losing	your	spirit	,	tying	your	hands	,	and	throwing	all	your	manly	independence	to	the	winds	.
你	是	输	你的	精神	,	捆绑	你的	双手	,	和	投掷	全部	你的	男子气概	独立	到	这	风	.

你正在丧失斗志，束缚自己的双手，并将你所有的男子气概和独立精神抛诸脑后。

[ɪf] [juː; jʊ][lɪv; laɪv] [tuː] ['jɪrz] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˌɪrɪ'proʊtʃəb(ə)l] ['mʌmi] , [juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi] [wɜːrθ] ['noʊɪŋ] .

If	you	live	two	years	with	that	irreproachable	mummy	,	you	won't	be	worth	knowing	.
如果	你	居住	二	年	和	那	无可指摘的	木乃伊	,	你	惯于	是	值得	会心	.

如果你和那位无可挑剔的木乃伊一起生活两年，你就不值得被认识了。

[duː][juː; jʊ] [der] [goʊ]['ɪntuː] [taʊn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] ['bɪljərdz] ?

Do	you	dare	go	into	town	with	me	and	have	a	game	of	billiards	?
做	你	敢	去	进入	镇	和	我	和	有	一个	游戏	的	台球	?

你敢跟我一起进城打台球吗?

" [aɪ] [went] .

"	I	went	.
"	我	去	.

我去了。

[wiː; wi][hæd; həd] ['sevrəl] [geɪmz] .

We	had	several	games	.
我们	有	一些	游戏	.

我们玩了好几场比赛。

[aɪ][gɑːt] [hoʊm] [ə'baʊt] ['mɪdnaɪt] .

I	got	home	about	midnight	.
我	得到	家	关于	午夜	.

我大约午夜到家。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪbl] , ['mɪsɪz] . ['piŋkətən] [sed] ['draɪli] , —

The	next	morning	,	at	the	breakfast	-	table	,	Mrs	.	Pinkerton	said	dryly	,	—
这	下一个	早晨	,	在	这	早餐	-	桌子	,	太太	.	平克顿	说	干巴巴地	,	—

第二天早上，在餐桌上，平克顿太太冷冷地说：

“ [jʊr; jər] [frend] ['mɑːrstən] ['pitiz] [juː; jʊ] , ['dʌznt] [hiː; hi] ? "

“	Your	friend	Marston	pities	you	,	doesn't	he	?	"
“	你的	朋友	马斯顿	可惜	你	,	不	他	?	"

“你的朋友马斯顿很同情你，对吗？”

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] ; [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] , [hiː; hi] [weɪsts] [hɪz; ɪz][i'məuʃənz] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

“	I	don't	know	;	if	he	does	,	he	wastes	his	emotions	,	"	I	replied	.
“	我	不	知道	;	如果	他	做	,	他	废物	他的	情绪	,	"	我	回复	.

“我不知道；如果他那样做，只会浪费感情，”我回答道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] .

“	I	am	glad	you	think	so	.
"	我	是	高兴的	你	思考	所以	.

“很高兴你也这么认为。”

[hiː; hi] [teɪks] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn][jʊr; jər] ['welfer] ,
He takes a good deal of interest in your welfare ,
他 需要 一个 好的 交易 的 兴趣 在 你的 福利 ,

他非常关心你的福祉，

[ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [pri'veɪld] [ə'pɑːn][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [waɪz] [əd'vaɪs] [ɪn] [keɪs]
and I suppose he could be prevailed upon to give you wise advice in case
和 我 认为 他 可以 是 最终获胜 之上 到 给 你 明智的 建议 在 案件
[ʌv; əv] [niːd] . ” [-]
of need . ” [82]
的 需要 . ” [-]

我想，如果需要的话，他或许会给你一些明智的建议。”[82]

“ [aɪ] [der] [seɪ] .
“ I dare say .
“ 我 敢 说 .

我敢说。

[fred] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] , [ænd; ənd] [əd'vaɪs] [ɪz][æz; əz] [tʃiːp] [æz; əz][dɜːrt] . ”
Fred is a good fellow , and advice is as cheap as dirt . ”
弗雷德 是 一个 好的 同伴 , 和 建议 是 作为 便宜的 作为 污垢 . ”

弗雷德是个好人，而且他的建议也极其廉价。

“ [ænd; ənd] ['pɪti] ? ”
“ And pity ? ”
“ 和 遗憾 ? ”

“还有怜悯吗？”

“ ['pɪti] !
“ Pity !
“ 遗憾 !

“遗憾！

[waɪ] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [fred] ['pitiz] [ˌem 'iː] ?
Why do you think Fred pities me ?
为什么 做 你 思考 弗雷德 可惜 我 ?

你觉得弗雷德为什么同情我?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] ['pɪti] [ˌem 'iː] ? ”
Why should he pity me ? ”
为什么 应该 他 遗憾 我 ? ”

他为什么要同情我?

“ [jʊr; jər] ['kwestʃən] [ɪz] [ˌhɪpə'krɪtɪk(ə)l] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [noʊ] ['veri] [wel] [ðæt] [hiː; hi] [θɪŋks] [juː; jʊ]
“ Your question is hypocritical , because you know very well that he thinks you
“ 你的 问题 是 虚伪 , 因为 你 知道 非常 出色地 那 他 思考 你
[ɑːr; ər][ə; eɪ] ['vɪktɪm] ,
are a victim ,
是 一个 受害者 ,

“你的问题很虚伪，因为你很清楚他认为你是受害者。”

— [ə; eɪ] ['vɪktɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] .
— a victim of a terrible mother - in - law .
— 一个 受害者 的 一个 糟糕的 母亲 - 在 - 法律 .

——一位恶婆婆的受害者。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['evər] ['spoʊkən] [aʊt] [soʊ]['oʊpənli] .
” It was the first time she had ever spoken out so openly .
” 它 曾是 这 第一的 时间 她 有 曾经 说 出去 所以 公然 .

这是她第一次如此公开地发表意见。

[aɪ] [sed] ， —
I said , —
我 说 ， —

我说，——

“ [wiː; wi] [wɪl] [liːv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [ˈbesi] .
“ We will leave it to Bessie .
“ 我们 将要 离开 它 到 贝西 .

“我们会交给贝西来处理。”

[ˈbesi] , [duː][aɪ] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈvɪktɪm] ? ”
Bessie , do I look like a victim ? ”
贝西 ， 做 我 看 喜欢 一个 受害者 ? ”

贝西，我看起来像受害者吗?

“ [noʊ] , ” [sed] [ˈbesi] , “ [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][bəuθ][ðə; ði] [ˈkwɪrɪst] [ˈpʌzlz] !
“ No , ” said Bessie , “ but you are both the queerest puzzles !
“ 不 ， ” 说 贝西 ， “ 但 你 是 两个都 这 最酷儿的 谜题 !

“不，”贝西说，“但你们俩真是最古怪的谜团！”

[ˈmæmə] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [hɜːr; hər] [ˈdɪrɪst] [self] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [əˈweɪ] , [ˈtʃɑːrli] .
Mamma is always her dearest self when you are away , Charlie .
妈妈 是 总是 她 亲爱的 自己 什么时候 你 是 离开 ， 查理 .

查理，你不在家的时候，妈妈总是那么温柔体贴。

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [iːtʃ] [ˈʌðər] [æt; ət][ɔːl] [jet] .
You don't know each other at all yet .
你 不 知道 每个 其他 在 全部 然而 .

你们彼此还完全不认识。

[wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [təˈgeðər] [juː; jʊ][ɑːr; ər][bəuθ] [ˈhɔːrɪd] , [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][əˈpɑːrt][juː; jʊ]
When you are together you are both horrid , and when you are apart you
[ɑːr; ər][bəuθ] [ˈlʌvli] .
are both lovely .
什么时候 你 是 一起 你 是 两个都 可怕的 ， 和 什么时候 你 是 除 你
是 两个都 迷人的 .

你们在一起的时候都很糟糕，分开的时候都很漂亮。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [ˌaɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][soʊ] ; [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈkwɑːrəl] [bɪˈtwiːn] [juː; jʊ]
And yet I don't know why it should be so ; there is no quarrel between you
和 然而 我 不 知道 为什么 它 应该 是 所以 ； 那里 是 不 争吵 之间 你
— [ænd; ənd] — [ænd; ənd] —
— and — and —
— 和 — 和 —

然而，我不知道为什么会这样；你和我之间并没有争吵——而且——而且——

” [ænd; ənd] [ˈbesi] [bɪˈgæn][tuː; tə][kraɪ] .
” And Bessie began to cry .
” 和 贝西 开始 到 哭 .

“贝西开始哭了起来。”

[aɪ][gɑːt][ʌp] .
I got up .
我 得到 向上 .

我起身。

“ [noʊ] , [ðeəz; ðəz][noʊ] [ˈkwɑːrəl] [bɪˈtwiːn] [ˌjuː ˈes] , ” [aɪ] [sed] ;
“ No , there's no quarrel between us , ” I said ;
“ 不 ， 有 不 争吵 之间 我们 ， ” 我 说 ；

“不，我们之间没有争吵，”我说；

“ [bʌt; bət][pər'hæps][ə; eɪ] [streɪt] - [aʊt] [roʊ] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [ðæn; ðən] [fər'evər] [tuː; tə][biː; bi] ['iːtɪŋ]
“ but perhaps a straight - out row would be better than forever to be eating
“ 但 也许 一个 直的 - 出去 排 会 是 更好的 比 永远 到 是 吃
['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['vaɪtlz] [wɪð; wɪθ] [sə'prest] ['ræŋkər] . ” [-]
our own vitals with suppressed rancor . ” [83]
我们的 自己的 命脉 和 被抑制 冤仇 . ” [-]

“但也许当面争吵比永远压抑怨恨地互相伤害要好。”[83]

['mɪsɪz] . ['piŋkətən] [meɪd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [wer] ['besi] [sæt] , [tuː; tə]
Mrs . Pinkerton made as if she would go around to where Bessie sat , to
太太 . 平克顿 制成 作为 如果 她 会 去 大约 到 在哪里 贝西 卫星 , 到
[kən'doʊl] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
condole with her ,
吊丧 和 她 ,

平克顿太太装作要走到贝西坐的地方去安慰她的样子。

[wɪ'ðaʊt] ['noʊtɪsɪŋ] [maɪ] [rɪ'mɑːrk] .
without noticing my remark .
没有 注意到 我的 评论 .

他没有注意到我的话。

“ [noʊ] , [dəunt] ['trʌb(ə)l] [jɔːr'self] , ” [aɪ] [kraɪd] .
“ No , don't trouble yourself , ” I cried .
“ 不 , 不 麻烦 你自己 , ” 我 哭 .

“不，别费心了，”我喊道。

“ [its] [maɪ] [pleɪs] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [maɪ] [waɪf] .
“ It's my place to comfort my wife .
“ 它是 我的 地方 到 舒适 我的 妻子 .

“这是我安慰妻子的地方。”

” [ænd; ənd][aɪ] [tʊk] ['besi] [ɪn][maɪ][ɑːrmz] ['tendərli] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər][ter; tɪ(ə)r] - [steɪnd]
” And I took Bessie in my arms tenderly , and kissed her tear - stained
” 和 我 采取 贝西 在 我的 武器 温柔地 , 和 亲吻 她 撕 - 染色
[tʃiːk] ['ɔːlmoʊst] ['fɪrsli] .
cheek almost fiercely .
脸颊 几乎 激烈地 .

“我温柔地将贝西抱在怀里，几乎是猛烈地亲吻了她泪痕斑斑的脸颊。

[ðɪs] [θi'ætrɪk(ə)l] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [kɔːzd] [maɪ] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [tuː; tə] [swiːp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm]
This theatrical demonstration caused my mother - in - law to sweep out of the room
这 戏剧 示范 导致 我的 母亲 - 在 - 法律 到 扫 出去 的 这 房间
['prɑːmptli] ,
promptly ,
及时 ,

这场作秀让我的婆婆立刻拂袖而去。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['tempər] [æz; əz] ['nɪrli] ['rʌfld] [æz; əz][aɪ][hæd; həd]['evər] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] .
with her temper as nearly ruffled as I had ever seen it .
和 她 脾气 作为 几乎 褶皱的 作为 我 有 曾经 已见 它 .

她几乎是有史以来最暴躁的一次。

“ [oʊ] ['tʃɑːrli] ! ” ['hwɪmpəd] [maɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [waɪf] [dɪ'sperɪŋli] , “ [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?
“ O Charlie ! ” whimpered my poor little wife despairingly , “ what shall I do ?
“ 哦 查理 ! ” 呜咽 我的 贫穷的 小的 妻子 绝望地 , “ 什么 将 我 做 ?

“哦，查理！”我可怜的小妻子绝望地呜咽道，“我该怎么办？”

[its] ['ɔːf(ə)l] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][ænd; ənd] ['mæmə] [ðɪs] [wei] !
It's awful to have you and mamma this way !
它是 可怕 到 有 你 和 妈妈 这 方式 !

你和妈妈这样真是太糟糕了！

〞 [ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][maɪ][tɜːrn][tuː; tə] [seɪ] ， “ [tʃɪr] [ʌp] ，[maɪ] [lʌv] ！

〞	And	now	it	was	my	turn	to	say	，	“	Cheer	up	，	my	love	！
〞	和	现在	它	曾是	我的	转动	到	说	，	“	欢呼	向上	，	我的	爱	！

现在轮到我说了，“振作起来，我的爱人！”

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [ɔːl] [kʌm] [əˈraʊnd] [raɪt] [ɪn] [taɪm] .

It	will	all	come	around	right	in	time	.
它	将要	全部	来	大约	正确的	在	时间	.

一切都会在合适的时机水到渠成。

〞 [bʌt; bət][maɪ] [ˌæˈrɪɛr] [pɑːnˈseɪ][wʌz; wəz] ， “ [wʊd] [ðæt] [ðæt] [ˈbɜːrglər][hæd; həd] [bægd] [ðə; ði][oʊld]

〞	But	my	arrière	pensée	was	，	“	Would	that	that	burglar	had	bagged	the	old
〞	但	我的	后方	思想	曾是	，	“	会	那	那	窃贼	有	袋装	这	老的

[ˈaɪsbɜːrg] ，

iceberg	，
冰山	，

但我心里想的是，“但愿那个窃贼能把那座老冰山也带走。”

[ænd; ənd] [ˈkærid] [hɜːr; hər] [ɔːf] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈneɪtɪv] [ˈnoʊvə] [ˈzɛmblə] ！ 〞 [-]

and	carried	her	off	to	her	native	Nova	Zembla	!	〞	[	84	]
和	携带	她	离开	到	她	本国的	新星	泽姆布拉	！	〞	[	-	]

然后把她带回了她的故乡新地岛！[84]

[ˈtʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪ] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

[mɪs] [vænz] [ˈpɑːrti] [ænd; ənd] [əˈnʌðər] [ʌnˈplezntnəs] .

MISS	VAN'S	PARTY	AND	ANOTHER	UNPLEASANTNESS	.
错过	面包车	派对	和	其他	不愉快	.

范小姐的派对和另一件不愉快的事。

[oʊ]

O
哦

哦

[en iː] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈɜːrli] [fɔːl] ， [ˈmɪsɪz] . [ˈpiŋkətən] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [ˈletər] [ˈpoʊstmɑːrkt] [æt; ət][ˈpærɪs] ，

NE	day	in	the	early	fall	，	Mrs	.	Pinkerton	received	a	letter	postmarked	at	Paris	，
东北	天	在	这	早期的	落下	，	太太	.	平克顿	已收到	一个	信	邮戳日期	在	巴黎	，

初秋的某一天，平克顿夫人收到了一封盖有巴黎邮戳的信。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [θroʊ] [hɜːr; hər][ˈɪntuː][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [ɪkˈsaɪtmənt] .

which	seemed	to	throw	her	into	a	state	of	extraordinary	excitement	.
哪个	似乎	到	扔	她	进入	一个	状态	的	非凡的	激动	.

这似乎让她陷入了极度兴奋的状态。

[aɪ] [nuː] [hɜːr; hər] [wel] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][biː; bi]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [tel] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [nuːz] ，

I	knew	her	well	enough	to	be	certain	that	she	would	not	tell	me	the	news	，
我	知道	她	出色地	足够的	到	是	肯定	那	她	会	不是	告诉	我	这	消息	，

我非常了解她，所以我确信她不会告诉我这个消息。

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː]['leɪtər] [θruː] ['besi] .

but	that	I	should	hear	it	later	through	Bessie	.
但	那	我	应该	听到	它	之后	通过	贝西	.

但我后来应该会从贝西那里听到这件事。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] .

Such	was	the	case	.
这样的	曾是	这	案件	.

情况确实如此。

[wen] [aɪ] [keɪm] [hoʊm] [tɔːrdz] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd] [went] [ʌp] [sterz] [tuː; tə] [prɪ'per] [fɔːr; fər] ['sʌpər] ,

When	I	came	home	towards	evening	and	went	up	stairs	to	prepare	for	supper	,
什么时候	我	来了	家	向	晚上	和	去	向上	楼梯	到	准备	为了	晚餐	,

['besi] ,

Bessie	,
贝西	,

傍晚时分我回到家，上楼准备晚饭时，贝西

[huː] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [ruːm] , [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['dʒɔɪfl] [toʊn] , —

who	was	seated	in	our	room	,	said	in	a	joyful	tone	,	—
WHO	曾是	坐着	在	我们的	房间	,	说	在	一个	快乐	语气	,	—

坐在我们房间里的那个人，用愉悦的语气说道：

“ [dʒɔːrdʒ] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [nekst] [mʌnθ] ! ”

“	George	is	coming	home	next	month	!	”
“	乔治	是	未来	家	下一个	月	!	”

“乔治下个月就要回家了！”

“ [ðæts] [gʊd] , ” [aɪ] [sed] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['betər] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd]

“	That's	good	,	”	I	said	;	and	the	more	I	thought	of	it	the	better	it	seemed
“	那就是	好的	,	”	我	说	;	和	这	更多的	我	想法	的	它	这	更好的	它	似乎

.

:
.

“那很好，”我说；而且我越想越觉得这主意不错。

[ə; eɪ] [nuː] ['elɪmənt] [wʊd] [biː; bi][ɪn'fjoəʊzd]['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] [hoʊm] [laɪf] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['ædvent] ,

A	new	element	would	be	infused	into	our	home	life	with	his	advent	,
一个	新的	元素	会	是	注入	进入	我们的	家	生活	和	他的	来临	,

他的到来将为我们的家庭生活注入新的元素。

[ænd; ənd][aɪ] ['kɑːnfɪdəntli] [bi'liːvd] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪdoʊz] [sə'saɪəti] [wʊd] [biː; bi] ['væstli] [mɔːr] ['tɑːlərəb(ə)l]

and	I	confidently	believed	that	the	widow's	society	would	be	vastly	more	tolerable
和	我	自信地	相信	那	这	寡妇的	社会	会	是	非常	更多的	可容忍的

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] .

when	he	was	among	us	.
什么时候	他	曾是	之中	我们	.

我深信，如果他和我们在一起，寡妇们的生活将会好得多。

[dʒɔːrdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] [ɪn]['pærɪs] [ðæt] [-]

George	had	been	so	long	in	Paris	that	[	85	]
乔治	有	到过	所以	长的	在	巴黎	那	[	-	]

乔治在巴黎待了很久，以至于[85]

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l][pə'rizjən] .

he	had	become	a	veritable	Parisian	.
他	有	变得	一个	真正的	巴黎人	.

他已经完全融入了巴黎的生活。

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [brɪŋ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]['pærɪs] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd]

That	he	would	bring	along	with	him	a	large	amount	of	Paris	sunshine	and
那	他	会	带来	沿着	和	他	一个	大的	数量	的	巴黎	阳光	和

[vɪ'væsəti] [tuː; tə] [ɪn'laɪvn] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l]['sɜːrk(ə)l] ,

vivacity	to	enliven	the	atmosphere	of	our	little	circle	,
活泼	到	活跃	这	气氛	的	我们的	小的	圆圈	,

他会给我们的小圈子带来大量的巴黎阳光和活力，让气氛更加活跃。

[aɪ] [felt] ['sɜːrt(ə)n] .

I	felt	certain	.
我	毛毡	肯定	.

我确信无疑。

“ [ɪz][hiː; hi] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] ?
“ Is he coming to stay ?
“ 是 他 未来 到 停留 ?

他是要留下来吗?

” [aɪ] [æskt] .
” I asked .
” 我 问 .

我问道。

“ [hiː; hi][dəunt] [noʊ] .
“ He don't know .
” 他 不 知道 .

他不知道。

[hiː; hi] [sez] [hiː; hi] ['nevər] [meɪks] ['eni] [plænz][fɔːr; fər][sɪks] [mʌnθs] [ə'hed] .
He says he never makes any plans for six months ahead .
他 说道 他 绝不 制作 任何 计划 为了 六 几个月 前方 .

他说他从不制定未来六个月的计划。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [dɪ'pend] [ə'pɑːn] ['sɜːrkəmstænsɪz] . ”
It will depend upon circumstances . ”
它 将要 依赖 之上 情况 . ”

这将视情况而定。

“ [wel] , [ðæts] [pə'rizjən] .
“ Well , that's Parisian .
” 出色地 , 那就是 巴黎人 .

“嗯，这很巴黎范儿。”

[aɪm] ['veri] [glæd] ['hiːz] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [hoʊp] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wɪl] [kiːp] [hɪm; ɪm] [hɪr] .
I'm very glad he's coming , and I hope circumstances will keep him here .
我是 非常 高兴的 他是 未来 , 和 我 希望 情况 将要 保持 他 这里 .

我很高兴他能来，也希望情况能让他留下来。

['iznt] [oʊld]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [dʒəʊnz] ['prɪti] ['nɪrli] [ded] ?
Isn't old Dr . Jones pretty nearly dead ?
不是 老的 博士 . 琼斯 漂亮的 几乎 死的 ?

老琼斯医生不是快不行了吗?

[siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [dʒɔːrdʒ] [kʊd; kəd] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['præktɪs] . ”
Seems to me George could take his practice . ”
似乎 到 我 乔治 可以 拿 他的 实践 . ”

我觉得乔治可以带他去练习。”

“ [naʊ] , ['tʃɑːrli] ! ”
“ Now , Charlie ! ”
” 现在 , 查理 ! ”

“现在，查理！”

“ [its] [ɔːl] [raɪt] , [pʊs] ; ['dɑːktɚ-z] [mʌst; məst][daɪ][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðer; ðər] ['peɪʃnts] .
“ It's all right , puss ; doctors must die as well as their patients .
” 它是 全部 正确的 , 猫 ; 医生 必须 死 作为 出色地 作为 他们的 患者 .

“没关系，小猫咪；医生和病人一样，终有一死。”

” [aɪ] [brəʊtʃt] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][tuː; tə] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌpər] - ['teɪbl] , [ænd; ənd] —
” I broached the subject to mother - in - law at the supper - table , and —
” 我 已提出 这 主题 到 母亲 - 在 - 法律 在 这 晚餐 - 桌子 , 和 —
[mɪ'rɑːbəl] ['dɪktjuː] !
mirabile dictu !
奇迹 dictu !

“我在餐桌上向婆婆提起了这件事，结果——真是不可思议！”

— [ʃiː; ʃi] [əˈgriːd] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst] [kiːp] [dʒɔːrdʒ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː ˈes] [wen] [wiː; wi][gɑːt]

—	she	agreed	with	me	that	we	must	keep	George	with	us	when	we	got
—	她	同意	和	我	那	我们	必须	保持	乔治	和	我们	什么时候	我们	得到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

她同意我的看法，认为我们得到乔治后必须把他留在我们身边。

[ɪn] [noʊˈvembər] [dʒɔːrdʒ] [əˈraɪvd] .

In	November	George	arrived	.
在	十一月	乔治	到达的	.

乔治于11月抵达。

[hiː; hi] [ˈdɪdnt] [ˈtelɪgræf] [frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] , [bʌt; bət] [keɪm] [raɪt] [ɑːn][baɪ][ə; eɪ] [naɪt] [treɪn] ,

He	didn't	telegraph	from	New	York	,	but	came	right	on	by	a	night	train	,
他	没有	电报	从	新的	约克	,	但	来了	正确的	在	经过	一个	夜晚	火车	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

他没有从纽约发电报，而是直接乘夜班火车赶来，

[ˈwɔːkɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər][æt; ət] [ˈbrekfəst] , [tʊk] [ˌjuː ˈes][baɪ] [sərˈpraɪz] .

walking	into	the	house	while	we	were	at	breakfast	,	took	us	by	surprise	.
步行	进入	这	房子	尽管	我们	是	在	早餐	,	采取	我们	经过	惊喜	.

我们正在吃早餐的时候，有人走进了房子，这让我们很意外。

[ˈmɪsɪz] . [ˈpiŋkətən] [ˈteɪkən][baɪ] [sərˈpraɪz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfʌni] [-]

Mrs	.	Pinkerton	taken	by	surprise	was	a	funny	[	86	]
太太	.	平克顿	已采取	经过	惊喜	曾是	一个	有趣的	[	-	]

平克顿夫人措手不及，这很有趣[86]

[fəˈnɑːmɪnən] ,

phenomenon	,
现象	,

现象，

[ænd; ənd][aɪm] [əˈfreɪd] [prəˈpraɪəti] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [smɑːrt] [bloʊ] [wen] [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr; hər][ˈnæpkɪn]

and	I'm	afraid	propriety	received	a	pretty	smart	blow	when	she	threw	her	napkin
和	我是	害怕的	礼	已收到	一个	漂亮的	聪明的	吹	什么时候	她	扔	她	餐巾

[ˈɪntuː][ə; eɪ] [pleɪt] [ʌv; əv] [ˈbʌkwiːt] [keɪks] ,

into	a	plate	of	buckwheat	cakes	,
进入	一个	盘子	的	荞麦	蛋糕	,

恐怕当她把餐巾扔进一盘荞麦饼里时，礼仪受到了相当沉重的打击。

[drɑːpt] [hɜːr; hər] [aɪ] - [ˈglæsɪz] , [ænd; ənd] [rʌʃt] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [lɔːŋ] - [lɔːst] [ˈprɑːdɪg(ə)l] .

dropped	her	eye	-	glasses	,	and	rushed	to	meet	the	long	-	lost	prodigal	.
掉落	她	眼睛	-	眼镜	,	和	匆忙	到	见面	这	长的	-	丢失的	浪子	.

她眼镜掉在了地上，急忙去迎接失散多年的浪子。

[æz; əz][fɔːr; fər] [dʒɔːrdʒ] ,

As	for	George	,
作为	为了	乔治	,

至于乔治，

[hiː; hi] [brɔːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [geɪl] [ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈplenti] [ʌv; əv]

he	brought	such	a	gale	into	the	house	with	him	—	there	are	plenty	of
他	带来	这样的	一个	大风	进入	这	房子	和	他	—	那里	是	很多	的

[ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [əˈtlæntɪk] [ɪn] [noʊˈvembər] — [ðæt] [ˈevriθɪŋ] [siːmd] [ˌmetəˈmɔːˌfəʊzd] .

them	on	the	Atlantic	in	November	—	that	everything	seemed	metamorphosed	.
他们	在	这	大西洋	在	十一月	—	那	一切	似乎	变态	.

他给房子里带来了一阵狂风——十一月的大西洋上有很多这样的狂风——以至于一切都仿佛变了模样。

[hiː; hi] [læft] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] , [ænd; ənd] [hʌgɪd] [fɜːrst][wʌn][ʌv; əv][juː 'es][ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðər] ,

He	laughed	and	shouted	,	and	hugged	first	one	of	us	and	then	another	,
他	笑了	和	喊叫	,	和	拥抱	第一的	一	的	我们	和	然后	其他	,

他又笑又喊，先拥抱了我们中的一个，然后又拥抱了另一个。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [eɪt] ['brekfəst] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][sɪks] ['frentʃmən] ,

and	finally	sat	down	and	ate	breakfast	enough	for	six	Frenchmen	,
和	最后	卫星	向下	和	吃	早餐	足够的	为了	六	法国人	,

最后他们坐下来，吃了足够六个法国人吃的早餐。

['evri] ['mɪnɪt] ['rɪpɪŋ] [aʊt] [sʌm; səm] ['wɪkɪd] ['lɪt(ə)l] [frentʃ] [oʊθ] [ænd; ənd] ['wɪŋkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]

every	minute	ripping	out	some	wicked	little	French	oath	and	winking	at	his
每一个	分钟	撕裂	出去	一些	邪恶	小的	法语	誓言	和	眨眼	在	他的

['mʌðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [kəm'pleɪs(ə)nsi] .

mother	with	the	utmost	complacency	.
母亲	和	这	极致	自满	.

他每分钟都用法语说一些粗俗的脏话，并带着极度自满的神情向母亲眨眼。

['nevər] [sɪns] [aɪ][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [æn; ən] ['ɪnmeɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [hæd; həd][wiː; wi] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ]

Never	since	I	had	become	an	inmate	of	the	cottage	had	we	enjoyed	a
绝不	自从	我	有	变得	一个	囚犯	的	这	小屋	有	我们	享受	一个

[miːl] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [wʌn] .

meal	so	much	as	that	one	.
一顿饭	所以	很多	作为	那	一	.

自从我住进这间小屋以来，我们从未像那顿饭那样享受过。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ə'bændən] , [æn; ən] [ɪn'suːsiəns] , [æn; ən] [e'spriː] ,

There	was	an	abandon	,	an	insouciance	,	an	esprit	,
那里	曾是	一个	放弃	,	一个	漫不经心	,	一个	精神	,

有一种无拘无束、一种漫不经心、一种精神。

[ə; eɪ]['dʒiː] - [en iː] - ['seɪz] - [kwɑː] [ə'baʊt] [ðɪs] [jʌŋ] [frɑːg] - ['iːtər] [ðæt] ['θɜːrəli] ['kærid] [ə'weɪ] [ðə; ði]

a	je	-	ne	-	sais	-	quoi	about	this	young	frog	-	eater	that	thoroughly	carried	away	the
一个	杰	-	ne	-	说	-	quoi	关于	这	年轻的	青蛙	-	食客	那	彻底	携带	离开	这

[hoʊl] ['pɑːrti] , [ɪn'kluːdɪŋ] ['iːv(ə)n]['mɪsɪz] . ['piŋkətən] .

whole	party	,	including	even	Mrs	.	Pinkerton	.
所有的	派对	,	包括	甚至	太太	.	平克顿	.

这个年轻的食蛙者身上有一种难以言喻的魅力，彻底征服了整个聚会，甚至包括平克顿夫人。

[wen] [dʒɔːrdʒ] [hæd; həd] ['iːtn] ['evriθɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [hiː; hi] ['laɪtɪd] [ə; eɪ]

When	George	had	eaten	everything	he	could	find	on	the	table	,	he	lighted	a
什么时候	乔治	有	吃	一切	他	可以	寻找	在	这	桌子	,	他	照明	一个

['sɪgəret] ,

cigarette	,
卷烟	,

乔治把桌上能找到的东西都吃光后，点燃了一支烟。

— [raɪt] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [tuː] , [ænd; ənd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [aɪz] , — [ænd; ənd]

—	right	there	in	the	dining	-	room	,	too	,	and	under	his	mother's	eyes	,	—	and
—	正确的	那里	在	这	用餐	-	房间	,	也	,	和	在下面	他的	母亲的	眼睛	,	—	和

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] ,

we	had	a	good	,
我们	有	一个	好的	,

——就在餐厅里，就在他母亲的注视下，——我们度过了一段美好的时光。

[lɔːŋ] , ['dʒɑːli] [tɔːk] [tə'geðər] , ['besi] ['sɪtɪŋ] [bɪ'twiːn] [juː 'es][ænd; ənd] ['fiːstɪŋ] [-]

long	,	jolly	talk	together	,	Bessie	sitting	between	us	and	feasting	[	87	]
长的	,	快乐的	讲话	一起	,	贝西	坐着	之间	我们	和	盛宴	[	-	]

我们进行了长时间、愉快的交谈，贝西坐在我们中间，享用美食[87]

[hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn][hɜːr; hər] ['brʌðɝz] ['kʌmlɪnɪs] .

her	eyes	on	her	brother's	comeliness	.
她	眼睛	在	她	兄弟	美丽	.

她的目光被哥哥的俊美外表所吸引。

[hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz] ['hænsəm] .

He	certainly	was	handsome	.
他	当然	曾是	英俊的	.

他确实长得很帅。

“ [aɪ][hæv; həv][noʊ][plænz] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ɪk'sept] [tuː; tə][loʊf] [hɪr] [ə'waɪl] [ænd; ənd] [weɪt] [fɔːr; fər]

“	I	have	no	plans	,	”	he	said	,	“	except	to	loaf	here	awhile	and	wait	for
“	我	有	不	计划	,	”	他	说	,	“	除了	到	面包	这里	一会儿	和	等待	为了

[æn; ən] ['oʊpənɪŋ] . ”

an	opening	.	”
一个	开幕	.	”

“我没有任何计划，”他说，“只想在这里闲待一段时间，等机会出现。”

“ [ə; eɪ] [frentʃ] [mi'kɔːbə] , ” [sed] [aɪ] .

“	A	French	Micawber	,	”	said	I	.
“	一个	法语	米考伯	,	”	说	我	.

“一个法国米考伯，”我说。

“ [ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] ['medɪs(ə)n] [ænd; ənd]['sɜːrdʒəri] ? ”

“	And	I	suppose	you	know	all	about	medicine	and	surgery	?	”
“	和	我	认为	你	知道	全部	关于	药品	和	外科手术	?	”

“我想你对医学和外科手术应该都很了解吧？”

“ [aɪ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [wen] [nɑːt][tuː; tə] [gɪv] ['medɪs(ə)n] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [ænd; ənd][soʊ] , [aɪ] [θɪŋk] ,

“	I	have	learned	when	not	to	give	medicine	,	I	believe	,	and	so	,	I	think	,
“	我	有	学习	什么时候	不是	到	给	药品	,	我	相信	,	和	所以	,	我	思考	,

“我相信我已经学会了什么时候不应该给病人用药，所以，我认为……”

[aɪ][kæn; kən] [seɪv] [lɑːts][ʌv; əv][laɪvz; lɪvz] .

I	can	save	lots	of	lives	.
我	能	节省	很多	的	生活	.

我可以拯救很多生命。

” [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftər]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz][ə'raɪv(ə)l][wiː; wi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ][kɔːl][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɑːtsn] .

”	A	few	days	after	George's	arrival	we	received	a	call	from	the	Watsons	.
”	一个	很少	天	后	乔治的	到达	我们	已收到	一个	称呼	从	这	屈臣氏	.

“乔治抵达几天后，我们接到了沃森家的电话。”

[aɪ][hæd; həd] ['nevər] [hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [ðə; ði] ['wɑːtsn] ,

I	had	never	had	the	pleasure	of	meeting	the	Watsons	,
我	有	绝不	有	这	乐趣	的	会议	这	屈臣氏	,

我之前从未有幸见过沃森一家。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] ['wɑːtsn] [held] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][æz; əz][ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv][ðə; ði]

but	I	had	had	the	Watsons	held	up	before	me	as	examples	of	the
但	我	有	有	这	屈臣氏	握住	向上	前	我	作为	示例	的	这

[raɪt] [sɔːrt][ʌv; əv] [staɪl] [soʊ] ['meni] [taɪmz] ,

right	sort	of	style	so	many	times	,
正确的	种类	的	风格	所以	许多	时代	,

但我曾多次被拿来和沃森一家一起，作为正确风格的典范。

[ðæt] [aɪ] [felt] [ɔːl'redi] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

that	I	felt	already	well	acquainted	with	them	.
那	我	毛毡	已经	出色地	熟人	和	他们	.

我感觉自己已经和他们很熟悉了。

['mɪstər] . ['wɑːtsn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [rɪ'taɪərɪŋ] , ['kwaɪət]['lɪt(ə)l][mæn] , [ɔːd] ['ɪntuː] [əb'skjʊrəti] [baɪ][hɪz; ɪz]

Mr	**.**	**Watson**	**was**	**a**	**very**	**retiring**	**,**	**quiet**	**little**	**man**	**,**	**awed**	**into**	**obscurity**	**by**	**his**
先生	.	沃森	曾是	一个	非常	退休	,	安静的	小的	男人	,	敬畏	进入	朦胧	经过	他的

[waɪf] .

wife	**.**
妻子	.

沃森先生是个非常内向、安静的小个子男人，被他的妻子深深吸引，以至于默默无闻。

['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [pər'sɪstənt] ['efərt] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [hɪm; ɪm][ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

After	**a**	**long**	**and**	**persistent**	**effort**	**to**	**interest**	**him**	**in**	**conversation**	**,**
后	一个	长的	和	执着的	努力	到	兴趣	他	在	对话	,

经过长时间坚持不懈的努力，我终于引起了他的兴趣，开始和他交谈。

[aɪ][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [ænd; ənd][tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm] ['smaɪlɪŋ] ['blæŋkli] ,

I	**was**	**compelled**	**to**	**give**	**it**	**up**	**,**	**and**	**to**	**leave**	**him**	**smiling**	**blankly**	**,**
我	曾是	被迫	到	给	它	向上	,	和	到	离开	他	微笑	茫然地	,

我不得不放弃，留下他面无表情地笑着。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [geɪz] [də'rektɪd] [tɔːrd] [ðə; ði]['ɑːgænd] ['bɜːrnər] .

with	**his**	**gaze**	**directed**	**toward**	**the**	**Argand**	**burner**	**.**
和	他的	目光	指导	朝向	这	阿甘德	刻录机	.

他的目光投向了阿尔甘德燃烧器。

['mɪsɪz] . ['wɑːtsn] [wʌz; wəz] [ɪ'mens] [ɪn] ['evri] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] .

Mrs	**.**	**Watson**	**was**	**immense**	**in**	**every**	**sense**	**of**	**the**	**word**	**.**
太太	.	沃森	曾是	巨大	在	每一个	感觉	的	这	单词	.

沃森夫人无论从哪个方面来说都非常了不起。

[hɜːr; hər]['mɔːrəl][ænd; ənd]['ment(ə)l][daɪ'menʃ(ə)nz][wɜːr; wər] [ɔː] - [ɪn'spaɪərɪŋ] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dɪ'lɪvərd]

Her	**moral**	**and**	**mental**	**dimensions**	**were**	**awe**	**-**	**inspiring**	**;**	**and**	**she**	**delivered**
她	道德	和	精神的	方面	是	敬畏	-	鼓舞人心	;	和	她	发表

[wʌt] [aɪ] ['æftərwərdz] [faʊnd] , [ɑːn] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,

what	**I**	**afterwards**	**found**	**,**	**on**	**reflection**	**,**
什么	我	然后	成立	,	在	反射	,

她的道德和精神境界令人敬畏；而她所展现的，正是我后来反思后所发现的：

[tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['kɑːmənpleɪs] [-]

to	**be**	**very**	**commonplace**	**[**	**88**	**]**
到	是	非常	平凡	[	-	]

非常普遍[88]

['ʌtərənsɪz] [ɪn][ə; eɪ] [staɪl] [ɪn] [wɪtʃ] ['ʌŋkʃn] , ['dɔːgmətɪzəm] , [self] - [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [ænd; ənd][faɪ'næləti]

utterances	**in**	**a**	**style**	**in**	**which**	**unction**	**,**	**dogmatism**	**,**	**self**	**-**	**satisfaction**	**,**	**and**	**finality**
话语	在	一个	风格	在	哪个	功能	,	教条主义	,	自己	-	满意	,	和	最终性

[wɜːr; wər] [prɪ'dɑːmɪnənt] .

were	**predominant**	**.**
是	主要的	.

言辞风格以感叹、教条、自满和决断为主导。

[wʌns] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [fɔːrθ] [æn; ən][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] [ɪm'poʊzɪŋ] ['sentəns] , [hɜːr; hər]

Once	**,**	**when**	**she**	**had**	**brought**	**forth**	**an**	**unusually**	**imposing**	**sentence**	**,**	**her**
一次	,	什么时候	她	有	带来	前进	一个	异常地	气势磅礴	句子	,	她

['hʌzbənd] ['ferli] [smækt] [hɪz; ɪz][lɪps] .

husband	**fairly**	**smacked**	**his**	**lips**	**.**
丈夫	相当	猛击	他的	嘴唇	.

有一次，当她提出一个异常严厉的判决时，她的丈夫不禁咂了咂嘴。

[ðə; ði] ['wɑːtsn] [hæd; həd][noʊ] ['tʃɪldrən] .

The	**Watsons**	**had**	**no**	**children**	**.**
这	屈臣氏	有	不	孩子们	.

沃森夫妇没有孩子。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][moʊst]['prɑːmɪnənt] [əˈtendənts] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['tɑːməsɪz] ,

They	were	among	the	most	prominent	attendants	of	St	.	Thomas's	,
他们	是	之中	这	最多	著名的	服务员	的	英石	.	托马斯的	,

他们是圣托马斯教堂最杰出的信徒之一。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] [rɪ'pjuːtɪd] [tuː; tə][biː; bi] [wɜːrθ] [ə'baʊt][ə; eɪ] ['mɪljən] .

and	the	old	gentleman	was	reputed	to	be	worth	about	a	million	.
和	这	老的	绅士	曾是	知名	到	是	值得	关于	一个	百万	.

据说这位老先生身价约一百万。

[dʒɔːrdʒ] [keɪm] [ɪn] [waɪl] [ðə; ði][kɔːl][wʌz; wəz][ɪn] ['prɑːgres] , [ænd; ənd]['æftər] ['griːtɪŋ] [ðə; ði] ['wɑːtsn] ,

George	came	in	while	the	call	was	in	progress	,	and	after	greeting	the	Watsons	,
乔治	来了	在	尽管	这	称呼	曾是	在	进步	,	和	后	问候	这	屈臣氏	,

电话通话进行中，乔治走了进来，在和沃森一家打过招呼后，

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['dʌbljuː] . , [ænd; ənd] ['ʌtəd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['pɑːlɪʃt] , ['delɪkət] ,

he	turned	to	Mrs	.	W	.	,	and	uttered	one	of	the	most	polished	,	delicate	,
他	转向	到	太太	.	W	.	,	和	说出	一	的	这	最多	抛光	,	精美的	,

他转向W夫人，说出了一句极其圆滑、委婉的话：

['pliːzɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['kɑːmpləmɛnts] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['evər] [bɪn] [maɪ] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə] [hɪr] ['ʌtəd] .

pleasing	little	compliments	it	has	ever	been	my	fortune	to	hear	uttered	.
令人愉悦	小的	赞美	它	有	曾经	到过	我的	财富	到	听到	说出	.

能听到这些令人愉悦的小赞美，我感到无比荣幸。

[ðen] [hiː; hi]['kwaɪətli] [wɪð'druː] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bækgraʊnd] .

Then	he	quietly	withdrew	into	the	background	.
然后	他	悄悄	退出	进入	这	背景	.

然后他悄然退到了背景中。

[dʒʌst] [ðen] [sʌm; səm] [mɔːr] ['kɔːləz] [wɜːr; wər] [ə'naʊnst] ,

Just	then	some	more	callers	were	announced	,
只是	然后	一些	更多的	来电者	是	宣布	,

就在这时，广播里宣布又有几位来电者出现。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][maɪ] [sər'praɪz] [tuː; tə] [siː] ['mɪstər] . ['dezmənd] [ænd; ənd] [mɪs] [væn]['duːzən]['entər]

and	what	was	my	surprise	to	see	Mr	.	Desmond	and	Miss	Van	Duzen	enter
和	什么	曾是	我的	惊喜	到	看	先生	.	德斯蒙德	和	错过	范	杜赞	进入

.

:

.

令我惊讶的是，德斯蒙德先生和范杜岑小姐走了进来。

[ðə; ði]['fɔːrmər][wʌz; wəz][æz; əz] [rɪ'splendənt] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] - [tʃeɪn] [æz; əz]['evər] , [ænd; ənd]

The	former	was	as	resplendent	as	to	his	watch	-	chain	as	ever	,	and
这	以前的	曾是	作为	灿烂	作为	到	他的	手表	-	链	作为	曾经	,	和

[hɪz; ɪz] [niːs] [lʊkt] ['tʃɑːrmɪŋ] .

his	niece	looked	charming	.
他的	侄女	看起来	迷人	.

前者依然像往常一样，佩戴着光鲜亮丽的手表链，他的侄女看起来十分迷人。

[ˌɪntrə'dʌkʃənz] [ɔːl] [raʊnd] ['fɑːloʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmpəni] [broʊk] [ʌp]['ɪntuː] [gruːps] .

Introductions	all	round	followed	,	and	the	company	broke	up	into	groups	.
介绍	全部	圆形的	随后	,	和	这	公司	打破	向上	进入	团体	.

随后大家互相介绍，并分成几个小组。

[dʒɔːrdʒ] [tʊk] [ə; eɪ] [siːt] [nɪr] [mɪs] [væn] ,

George	took	a	seat	near	Miss	Van	,
乔治	采取	一个	座位	靠近	错过	范	,

乔治在范小姐旁边坐了下来。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [brɪsk] ['faɪər][ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [suːn] ['ʌndər] [weɪ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

and	a	brisk	fire	of	conversation	was	soon	under	way	between	them	,
和	一个	轻快	火	的	对话	曾是	很快	在下面	方式	之间	他们	,

他们之间很快便展开了热烈的交谈。

['verid] [baɪ] ['friːkwənt] [bəːsts] [ʌv; əv] ['frendli] ['læftər] . [-]

varied	by	frequent	bursts	of	friendly	laughter	.	[	89	]
多种多样	经过	频繁	爆发	的	友好的	笑声	.	[	-	]

不时夹杂着友好的笑声。[89]

['mɪstər] . ['dezmənd] [suːn] [druː] [aʊt] ['mɪstər] . ['wɑːtsn] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [tɔːk] [wʌz; wəz][ɑːn] [stɑːks] ,

Mr	.	Desmond	soon	drew	out	Mr	.	Watson	,	and	their	talk	was	on	stocks	,
先生	.	德斯蒙德	很快	画	出去	先生	.	沃森	,	和	他们的	讲话	曾是	在	股票	,

[bɑːndz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] .

bonds	,	and	the	like	.
债券	,	和	这	喜欢	.

德斯蒙德先生很快就把沃森先生拉了出来，他们的谈话内容是关于股票、债券等等。

['æftər]['mɪsɪz] . ['wɑːtsn] [hæd; həd] [pruːvd] [hɜːr; hər] ['θiːəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] ,

After	Mrs	.	Watson	had	proved	her	theory	of	the	laws	of	the	universe	,
后	太太	.	沃森	有	已证实	她	理论	的	这	法律	的	这	宇宙	,

在沃森太太证明了她的宇宙法则理论之后，

[ænd; ənd][hæd; həd]['ɔːlmoʊst][ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd][maɪ] ['wɜːrði] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['glɪtərɪŋ]

and	had	almost	intoxicated	my	worthy	mother	-	in	-	law	with	her	glittering
和	有	几乎	酣	我的	值得	母亲	-	在	-	法律	和	她	闪闪发光

['retərɪk] , [ðə; ði] ['wɑːtsn] [tʊk] [ðer; ðər] [dɪ'pɑːrtʃər] .

rhetoric	,	the	Watsons	took	their	departure	.
修辞	,	这	屈臣氏	采取	他们的	离开	.

沃森一家用她那华丽的辞藻几乎让我尊敬的婆婆陶醉，然后便离开了。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ʌðər] ['fɑːloʊd] [ðer; ðər][ɪg'zæmp(ə)l] ,

Before	the	others	followed	their	example	,
前	这	其他的	随后	他们的	例子	,

在其他人效仿之前，

[mɪs] [væn] [ɪk'stendɪd] [æn; ən][ɪn'fɔːrm(ə)l][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][ˌjuː 'es][tuː; tə] [ə'tend] [ə; eɪ] “ ['soʊʃ(ə)l] ['gæðərɪŋ]

Miss	Van	extended	an	informal	invitation	to	us	to	attend	a	“	social	gathering
错过	范	扩展	一个	非正式	邀请	到	我们	到	出席	一个	“	社会的	采集

” [æt; ət][hɜːr; hər] ['ʌŋkəlz] ['rezɪdəns] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['wenzdeɪ] ['iːvnɪŋ] .

”	at	her	uncle's	residence	the	following	Wednesday	evening	.
”	在	她	叔叔的	住宅	这	下列的	周三	晚上	.

范小姐向我们发出非正式邀请，请我们参加下周三晚上在她叔叔家举行的“社交聚会”。

[wiː; wi] [went] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['mɪsɪz] . ['piŋkətən] , [dʒɔːrdʒ] , ['besi] , [ænd; ənd][aɪ] . [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]

We	went	,	of	course	,	Mrs	.	Pinkerton	,	George	,	Bessie	,	and	I	.	It	was	a
我们	去	,	的	课程	,	太太	.	平克顿	,	乔治	,	贝西	,	和	我	.	它	曾是	一个

['plez(ə)nt] ['pɑːrti] ,

pleasant	party	,
令人愉快的	派对	,

当然，我们去了，平克顿太太、乔治、贝西和我。那是一场愉快的聚会。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['ʌðərwaɪz] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [væn][æz; əz][ðə; ði] ['hoʊstəs] .

and	it	could	not	have	been	otherwise	with	Miss	Van	as	the	hostess	.
和	它	可以	不是	有	到过	否则	和	错过	范	作为	这	女主人	.

有范小姐担任女主人，事情也只能如此了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dænsɪŋ] , — [nɑːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ɪn'taɪt(ə)l][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ]

There	was	a	little	dancing	,	—	not	enough	to	entitle	it	to	be	called	a
那里	曾是	一个	小的	跳舞	,	—	不是	足够的	到	标题	它	到	是	称为	一个

['dænsɪŋ] - ['pɑːrti] ;

dancing	-	party	;
跳舞	-	派对	;

有人跳了一会儿舞，但不足以称之为舞会；

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kɑːrd] - ['pleɪɪŋ] , — [nɑːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][kɑːrd] - ['pɑːrti] ;

a	little	card	-	playing	,	—	not	enough	to	make	it	a	card	-	party	;
一个	小的	卡片	-	玩耍	,	—	不是	足够的	到	制作	它	一个	卡片	-	派对	;

玩了一会儿牌，——但不足以发展成一场牌局；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][væst] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [braɪt] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

and	there	was	a	vast	amount	of	bright	and	pleasant	conversation	,
和	那里	曾是	一个	广阔的	数量	的	明亮的	和	令人愉快的	对话	,

会上进行了大量轻松愉快的交谈。

[bʌt; bət] [stɪl] [wʌn][kʊd; kəd][nɑːt] [neɪm] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] - .

but	still	one	could	not	name	it	a	converzatione	.
但	仍然	一	可以	不是	姓名	它	一个	-	.

但仍然不能称之为 converzatione。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [wʌz; wəz] [rɪ'mɑːrkəbli] [gʊd] , [ænd; ənd] [mɪs] [vænz] ['mænɪdʒmənt] , [ɔːl'ðoʊ]

The	company	was	remarkably	good	,	and	Miss	Van's	management	,	although
这	公司	曾是	非常	好的	,	和	错过	面包车	管理	,	虽然

[ˌɪmpər'septəbl] ,

imperceptible	,
难以察觉的	,

这家公司非常出色，而范小姐的管理虽然不易察觉，

[wʌz; wəz][soʊ] ['skɪlfl] [ðæt] [hɜːr; hər] [gests] [faʊnd] [ðəm'selvz] [æt; ət][ðer; ðər] [iːz] , [ænd; ənd] [end'ʒɔɪɪŋ]

was	so	skilful	that	her	guests	found	themselves	at	their	ease	,	and	enjoying
曾是	所以	熟练	那	她	客人	成立	他们自己	在	他们的	舒适	,	和	享受

[ðəm'selvz] ,

themselves	,
他们自己	,

她技艺精湛，让客人们感到轻松自在，尽享其中。

[wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər] ['pleʒər] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf] [duː] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fɪ'nes] .

without	knowing	that	their	pleasure	was	more	than	half	due	to	her	finesse	.
没有	会心	那	他们的	乐趣	曾是	更多的	比	一半	到期的	到	她	技巧	.

[-]

[	90	]
[	-	]

却不知道他们的快乐有一半以上是因为她的技巧。[90]

[dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ]['laɪən] , [ænd; ənd][aɪ] ['envid] [hɪz; ɪz] ['iːzi] [tækt] , [hɪz; ɪz] [ʌn'kɑːnʃəs] [greɪs]

George	was	quite	a	lion	,	and	I	envied	his	easy	tact	,	his	unconscious	grace
乔治	曾是	相当	一个	狮子	,	和	我	令人羡慕	他的	简单的	策略	,	他的	无意识	优雅

[ʌv; əv] ['mænər] ,

of	manner	,
的	方式	,

乔治真是个了不起的人，我羡慕他轻松自如的处事方式和不经意间流露出的优雅风度。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæk(ə)lti][ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [braɪt] [θɪŋz] [wɪ'ðaʊt] ['efərt] .

and	his	faculty	of	saying	bright	things	without	effort	.
和	他的	学院	的	说	明亮的	事物	没有	努力	.

他能毫不费力地说出精彩的话。

[hiː; hi][ænd; ənd] [mɪs] [væn][gɑːt][ɑːn] ['feɪməsli] [tə'geðər] ,

He	and	Miss	Van	got	on	famously	together	,
他	和	错过	范	得到	在	众所周知	一起	,

他和范小姐相处得非常融洽。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [ænd; ənd] ['trʌstwɜːrði] [eɪd][ɪn][hɜːr; hər][kə'pæsəti][æz; əz]

and	she	found	him	an	efficient	and	trustworthy	aid	in	her	capacity	as
和	她	成立	他	一个	高效的	和	值得信赖的	援助	在	她	容量	作为

['hoʊstəs] .

hostess	.
女主人	.

她发现他是一位能干且值得信赖的帮手，能让她更好地履行女主人的职责。

['mɪsɪz] . ['piŋkətən] [meɪd] [ə; eɪ] ['lʌvli] [wɔːl] - ['flaʊər] ,

Mrs	.	Pinkerton	made	a	lovely	wall	-	flower	,
太太	.	平克顿	制成	一个	迷人的	墙	-	花	,

平克顿夫人就像一朵娇艳的壁花，

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wɪkɪd] ['tʃʌk(ə)l] [wen] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] ['sɪtɪŋ] [ɑːn]

and	I	could	not	refrain	from	a	wicked	chuckle	when	I	saw	her	sitting	on
和	我	可以	不是	避免	从	一个	邪恶	轻笑	什么时候	我	锯	她	坐着	在

[ə; eɪ]['soʊfə] ,

a	sofa	,
一个	沙发	,

看到她坐在沙发上，我忍不住发出了一声邪恶的轻笑。

[eks'tʃeindʒiŋ] ['kɔmənpleisiz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pʌfɪŋ] ['daʊədʒər] .

exchanging	commonplaces	with	a	puffing	dowager	.
交换	俗语	和	一个	抽气	老妇	.

与一位气喘吁吁的老太太闲聊。

['prez(ə)ntli] , [haʊ'evər] , [aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] ,

Presently	,	however	,	I	noticed	that	she	had	gone	,
目前	,	然而	,	我	注意到	那	她	有	已消失	,

然而，我随即发现她已经走了。

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [ðæt] ['mɪstər] . ['dezmənd] [hæd; həd] [bɪn] [kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [ˌem 'iː]

and	I	found	that	Mr	.	Desmond	had	been	kind	enough	to	relieve	me
和	我	成立	那	先生	.	德斯蒙德	有	到过	种类	足够的	到	缓解	我

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['oʊnərəs] ['duːti][ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [daʊn] [tuː; tə] ['sʌpər] .

from	the	onerous	duty	of	taking	her	down	to	supper	.
从	这	繁重	责任	的	采取	她	向下	到	晚餐	.

我发现德斯蒙德先生好心地帮我免去了带她下楼吃晚饭的繁重任务。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['prɪntɪd] [bɪl] [ʌv; əv] [fer] [ʌv; əv] [ðæt] ['sʌpər] , [fɔːr; fər]['iːv(ə)n] [dʒɔːrdʒ] ,

I	wish	I	had	a	printed	bill	of	fare	of	that	supper	,	for	even	George	,
我	希望	我	有	一个	打印	账单	的	票价	的	那	晚餐	,	为了	甚至	乔治	,

我真希望我能找到那顿晚餐的菜单打印件，哪怕是给乔治也好。

[freʃ] [frʌm; frəm] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['twɑː] [frɛrz] , [ək'nɑːlɪdʒd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

fresh	from	Véfour's	and	the	Trois	Frères	Provençaux	,	acknowledged	that	it
新鲜的	从	-	和	这	特洛伊	兄弟	普罗旺斯	,	已确认	那	它

[wʌz; wəz] [sə'blaɪm] , [mæg'nɪfɪs(ə)nt] , ['pɜːrfɪkt] .

was	sublime	,	magnificent	,	perfect	.
曾是	升华	,	壮丽	,	完美的	.

刚从 Véfour's 和 Trois Frères Provençaux 出来，就承认它是绝妙的、宏伟的、完美的。

[wiː; wi] [men] [foʊks] , [ɪn][fækt] , [tɔːkt] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['æftərwərdz] ,

We	men	folks	,	in	fact	,	talked	so	much	about	it	afterwards	,
我们	男人	各位	,	在	事实	,	谈话	所以	很多	关于	它	然后	,

事实上，我们男人事后对此谈论了很多。

[ðæt] ['besi] [ri'bju:kt] [ˌju: 'es][baɪ] [ri'mɑ:kɪŋ] [ðæt] “ [men] ['dɪdnt] [ker] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ]

that	Bessie	rebuked	us	by	remarking	that	“	men	didn't	care	about	anything	so	much
那	贝西	责备	我们	经过	评论	那	“	男人	没有	关心	关于	任何事物	所以	很多

[æz; əz] ['i:tɪŋ] .

as	eating	.
作为	吃	.

贝西斥责我们说：“男人除了吃什么都不在乎。”

” [æz; əz] [fred] ['mɑ:rstən] [ri'mɑ:kt] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [waɪl] ['helpɪŋ] [hɪm'self] [ə; eɪ] [θɜ:rd] [taɪm] [tu:; tə][ðə; ði]

”	As	Fred	Marston	remarked	to	me	,	while	helping	himself	a	third	time	to	the
”	作为	弗雷德	马斯顿	评论	到	我	,	尽管	帮助	他自己	一个	第三	时间	到	这

['sæləd] ,

salad	,
沙拉	,

正如弗雷德·马斯顿第三次给自己盛沙拉时对我说的那样，

“ [its] [ə; eɪ] ['stʌnɪŋ] [oʊld] [leɪ] - [aʊt] , ['iznt] [ˌaɪ 'ti:] !

“	It's	a	stunning	old	lay	-	out	,	isn't	it	!
”	它是	一个	令人惊叹的	老的	躺	-	出去	,	不是	它	!

“这真是一个令人惊叹的古老布局，不是吗！”

” [hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [-]

”	His	wife	was	there	,	[	91	]
”	他的	妻子	曾是	那里	,	[	-	]

“他的妻子也在那里，[91]

[drest] “ [tu:; tə] [kɪl] , ” [æz; əz][hi:; hi] [hɪm'self] [sed] ,

dressed	“	to	kill	,	”	as	he	himself	said	,
穿着	“	到	杀	,	”	作为	他	他自己	说	,

正如他自己所说，他“一身行头，准备杀人”。

[ænd; ənd] ['dænsɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['dʒent(ə)lmən][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [dɪ'kɔɪ] ['ɪntu:] ['æskɪŋ] [hɜ:r; hər] .

and	dancing	with	every	gentleman	she	could	decoy	into	asking	her	.
和	跳舞	和	每一个	绅士	她	可以	诱饵	进入	问	她	.

她设法引诱每一位绅士邀请她跳舞。

['æftər][wi:; wi][hæd; həd] [kʌm] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌpər] - [ru:m] , [fred] ['mɑ:rstən] [pʊld] [ˌem 'i:]['ɪntu:]

After	we	had	come	up	from	the	supper	-	room	,	Fred	Marston	pulled	me	into
后	我们	有	来	向上	从	这	晚餐	-	房间	,	弗雷德	马斯顿	拉	我	进入

[ə; eɪ]['kɔ:rnər] ,

a	corner	,
一个	角落	,

我们从餐厅上来后，弗雷德·马斯顿把我拉到角落里。

[ænd; ənd] [in'fliktid] [ɑ:n][ˌem 'i:][ə; eɪ] ['vɑ:li] [ʌv; əv] ['stɪŋɪŋ] [ˌɑ:bzɝ'veɪʃənz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ɪn][ðə; ði]

and	inflicted	on	me	a	volley	of	stinging	observations	about	the	people	in	the
和	造成的	在	我	一个	截击	的	刺痛	观察	关于	这	人们	在	这

[ru:m] .

room	.
房间	.

然后，他对房间里的人进行了一连串尖锐的批评。

[dʒɔ:rdʒ] , ['besi] , ['mɪsɪz] . ['piŋkətən] , [ænd; ənd] [mɪs] [væn][wɜ:r; wər] , [aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [ɪn][wʌn]

George	,	Bessie	,	Mrs	.	Pinkerton	,	and	Miss	Van	were	,	I	supposed	,	in	one
乔治	,	贝西	,	太太	.	平克顿	,	和	错过	范	是	,	我	据称	,	在	一

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [ru:mz; rʊmz] ;

of	the	other	rooms	;
的	这	其他	房间	;

我猜想，乔治、贝西、平克顿夫人和范小姐应该在其他房间里。

[aɪ][hæd; həd][lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

I	had	lost	sight	of	them	.
我	有	丢失的	视线	的	他们	.

我跟他们走散了。

“ [oʊld]['dʒɛŋks][lɔːst][ə; eɪ] [kuːl] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['faɪtɪŋ] [ðə; ði]['taɪgər][æt; ət][ˌsærə'təugə] , [ðɪs] [læst]

“	Old	Jenks	lost	a	cool	hundred	thousand	fighting	the	tiger	at	Saratoga	,	this	last
”	老的	詹克斯	丢失的	一个	凉爽的	百	千	斗争	这	老虎	在	萨拉托加	,	这	最后的

['sʌmər] ,

summer	,
夏天	,

“老詹克斯去年夏天在萨拉托加与老虎搏斗时损失了整整十万美元，

” [sed] [fred] .

”	said	Fred	.
”	说	弗雷德	.

弗雷德说道。

“ [aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ə; eɪ][mæn] [huː] [bækt] [hɪm; ɪm] .

“	I	had	it	from	a	man	who	backed	him	.
”	我	有	它	从	一个	男人	WHO	支持的	他	.

“我从一个支持他的人那里得到的。”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [jʌŋ] ['wɪdoʊ] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [nɪr] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][piˈænoʊ] ?

Do	you	know	that	young	widow	talking	with	him	near	the	end	of	the	piano	?
做	你	知道	那	年轻的	寡妇	说	和	他	靠近	这	结尾	的	这	钢琴	?

你知道在钢琴末端和他说话的那位年轻寡妇吗?

[noʊ] ?

No	?
不	?

不?

[waɪ] , [ðæts] ['mɪsɪz] . - , [ænd; ənd][ə; eɪ]['dev(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [piːs] [ʃiː; ʃi][ɪz] ,

Why	,	that's	Mrs	.	Delascelles	,	and	a	devil	of	a	little	piece	she	is	,
为什么	,	那就是	太太	.	-	,	和	一个	魔鬼	的	一个	小的	片	她	是	,

哦，那是德拉塞尔太太，她可真是个小恶魔。

— [twaɪs] [dɪ'vɔːrst] [ænd; ənd][wʌns] ['wɪdoʊd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['iznt][ə; eɪ] [deɪ] ['oʊvər] ['twenti] - [faɪv] .

—	twice	divorced	and	once	widowed	,	and	she	isn't	a	day	over	twenty	-	five	.
—	两次	离婚	和	一次	寡	,	和	她	不是	一个	天	超过	二十	-	五	.

—她离过两次婚，丧过一次丧偶，而且她还不到二十五岁。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [hɜːr; hər] .

You	ought	to	know	her	.
你	应该	到	知道	她	.

你应该认识她。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [ðæt] ['brʌðər] [ʌv; əv] [jɔːrz] [ɪz][ə; eɪ] [hoʊl] [tiːm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʊl] - [pʌp] ['ʌndər]

By	the	way	,	that	brother	of	yours	is	a	whole	team	,	with	a	bull	-	pup	under
经过	这	方式	,	那	兄弟	的	你的	是	一个	所有的	团队	,	和	一个	公牛	-	小狗	在下面

[ðə; ði]['wægən] .

the	wagon	.
这	车皮	.

顺便说一句，你哥哥可是个全能的家伙，连马车底下都藏着一头斗牛犬。

[dʌz] [hiː; hi] [let] [oʊld] [pɪŋk] [bɔːs] [hɪm; ɪm] [əˈraʊnd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dʌz] [juː; jʊ] ? ”

Does	he	let	old	Pink	boss	him	around	as	she	does	you	?	”
做	他	让	老的	粉色的	老板	他	大约	作为	她	做	你	?	”

他是不是也像老粉红那样，任由她使唤?

“ [its] [ə; eɪ] [faɪn] [naɪt] , ” [aɪ] [sed] .
“ It's a fine night , ” I said .
” 它是 一个 美好的 夜晚 , ” 我 说 .

“今晚天气真好，”我说。

“ [dɪ'laɪtf(ə)l] !
“ Delightful !
” 愉快 !

“愉快！

[aɪ] [seɪ] , ['tʃɑːrli] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [-]
I say , Charlie , it must be a terrible [92]
我 说 , 查理 , 它 必须 是 一个 糟糕的 [-]

我说，查理，这一定很糟糕[92]

[bɔːr] [tuː; tə] [lʌg] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [ɔːl] [ðiːz] ['ʃindigz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [heɪ] ? ”
bore to lug the old woman around to all these shindigs with you , hey ? ”
钻孔 到 凸耳 这 老的 女士 大约 到 全部 这些 聚会 和 你 , 嘿 ? ”

带着老太太到处参加这些聚会是不是很无聊?

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [steɪt] [ɪ'lekʃ(ə)n] ?
“ What do you think about the State election ?
” 什么 做 你 思考 关于 这 状态 选举 ?

你对州选举有什么看法?

” [aɪ] [di'mɑːndid] .
” I demanded .
” 我 要求 .

我要求道。

“ [ðə; ði] [ri'pʌblikənz] [hæv; həv][gɑːt][ə; eɪ] [ded] [ʃʊr] [θɪŋ] , [aɪl] [leɪ] [juː; jʊ][ə; eɪ][viː] .
“ The Republicans have got a dead sure thing , I'll lay you a V .
” 这 共和党人 有 得到 一个 死的 当然 事物 , 患病的 躺 你 一个 V .

“共和党人肯定能赢，我敢打赌。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['bʊlˌdəʊzd] [juː; jʊ] [tɪl] [juː; jʊ][dəunt] [der] ['oʊpən][jʊr; jər] [hed] , [maɪ] [bɔɪ] .
She has bulldozed you till you don't dare open your head , my boy .
她 有 推土机 你 直到 你 不 敢 打开 你的 头 , 我的 男生 .

她把你碾压得连头都不敢抬了，孩子。

[jɔːrz] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [sædist] [ænd; ənd][moʊst] [mə'lɪgnənt] ['keɪsɪz][ʌv; əv] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [aɪ]
Yours is one of the saddest and most malignant cases of mother - in - law I
['evər] [strʌk] . ”
ever struck . ”
曾经 击 . ”

你是我遇到过的最悲惨、最恶劣的婆媳关系之一。

“ [fred] , ” [aɪ] [sed] , [ɪn] [hoʊps] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz]['taɪreɪd][tuː; tə][æn; ən][end] ,
“ Fred , ” I said , in hopes of bringing his tirade to an end ,
” 弗雷德 , ” 我 说 , 在 希望 的 带来 他的 长篇大论 到 一个 结尾 ,

“弗雷德，”我说道，希望能结束他的长篇大论。

“ [jʊr; jər] ['frendʃɪp] [ɪz] ['slaɪtli] [ə'presɪv] .
“ your friendship is slightly oppressive .
” 你的 友谊 是 轻微地 压迫性的 .

“你们的友谊有点令人窒息。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

我那位岳母(That Mother-in-Law of Mine)

[kən'faɪn] [jʊr; jər] [ə'tenʃnz] [tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] ['griːvənsəz, 'griːvənsɪz] .
Confine your attentions to your own grievances .
局限 你的 注意 到 你的 自己的 不满 .

只关注你自己的不满。

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [maɪn] . ”
I will take care of mine . ”
我 将要 拿 关心 的 矿 . ”

我会照顾好我的家人。

“ [ɑː] ! [æt; ət] [læst] [juː; jʊ] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [wʌn] .
“ Ah ! at last you acknowledge that you have one .
“ 啊 ! 在 最后的 你 承认 那 你 有 一 .

“啊！你终于承认你有一个了。”

[kən'fes] , [naʊ] , [ðæt] [oʊld] [pɪŋk] [ɪz] [ə; eɪ] [kən'faʊndɪd] ['nuːs(ə)ns] ! ”
Confess , now , that old Pink is a confounded nuisance ! ”
承认 , 现在 , 那 老的 粉色的 是 一个 令人困惑 滋扰 ! ”

现在就承认吧，老粉红真是个讨厌鬼！

“ [wel] , [ðen] , [jes] , [ʃiː; ʃi] [ɪz] !
“ Well , then , yes , she is !
“ 出色地 , 然后 , 是的 , 她 是 !

“那么，是的，她就是！”

[dʌz] [ðæt] ['sætɪsfaɪ] [juː; jʊ] , ['skænd(ə)l] - [mɑːŋgər] ?
Does that satisfy you , scandal - monger ?
做 那 满足 你 , 丑闻 - 贩子 ?

这样就满足了吗，造谣生事者?

[naʊ] , [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] , [ʃʌt] [ʌp] !
Now , for Heaven's sake , shut up !
现在 , 为了 天 清酒 , 关闭 向上 !

看在老天的份上，闭嘴！

” [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [brɪsk] ['rʌslɪŋ] [ʌv; əv] [sɪlk] [dʒʌst] [æt; ət] [maɪ] [left] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bæk] [ʌv; əv] [wer]
” I heard a brisk rustling of silk just at my left and a little back of where
” 我 听到 一个 轻快 沙沙声 的 丝绸 只是 在 我的 左边 和 一个 小的 后退 的 在哪里
[aɪ] [sæt] ,
I sat ,
我 卫星 ,

“我听到在我左侧偏后一点的地方传来丝绸轻快的沙沙声，

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [wʌn] [pæst] [tɔːrd] [ðə; ði] [frʌnt] ['pɑːrlər] .
and some one passed toward the front parlor .
和 一些 一 通过了 朝向 这 正面 客厅 .

有人朝前厅走去。

“ [baɪ] [dʒoʊv] ! ” [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd] [fred] , ['lʊkɪŋ] [ɪn'tentli] .
“ By Jove ! ” ejaculated Fred , looking intently .
“ 经过 朱庇特 ! ” 射精 弗雷德 , 寻找 专注地 .

“我的天哪！”弗雷德惊呼道，目光紧紧盯着前方。

“ [its] [oʊld] [pɪŋk] [hɜːr'self] , [ænd; ənd] [aɪ] [hoʊp] [ʃiː; ʃi] [gɑːt] [ðə; ði] [-]
“ It's old Pink herself , and I hope she got the [93]
“ 它是 老的 粉色的 她自己 , 和 我 希望 她 得到 这 [-]

“这是老粉红本人，我希望她得到了[93]

['benɪfɪt] [ʌv; əv] [wʌt] [wiː; wi] [sed] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

benefit	**of**	**what**	**we**	**said**	**about**	**her**	**.**
益处	的	什么	我们	说	关于	她	.

我们之前对她的评价是有好处的。

[aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [nɪr] [juː 'es] . ”

I	**had**	**no**	**idea**	**she**	**was**	**sitting**	**near**	**us**	**.**	**”**
我	有	不	主意	她	曾是	坐着	靠近	我们	.	”

我完全不知道她就坐在我们旁边。

“ [wʌt] [wiː; wi] [sed] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] !

“	**What**	**we**	**said**	**about**	**her**	**!**
”	什么	我们	说	关于	她	!

“我们当时是怎么评价她的！”

” [aɪ] [rɪ'piːtɪd] .

”	**I**	**repeated**	**.**
”	我	重复	.

我重复道。

“ [aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] . ”

“	**I**	**didn't**	**say**	**anything**	**about**	**her**	**.**	**”**
”	我	没有	说	任何事物	关于	她	.	”

“我没说过她的任何事。”

“ [jes] , [juː; jʊ][dɪd] .

“	**Yes**	**,**	**you**	**did**	**.**
”	是的	,	你	做过	.

“是的，你做到了。”

[hɑː] , [hɑː] !

Ha	**,**	**ha**	**!**
哈	,	哈	!

哈哈！

[juː; jʊ] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'faʊndɪd] ['nuːs(ə)ns] !

You	**said**	**she**	**was**	**a**	**confounded**	**nuisance**	**!**
你	说	她	曾是	一个	令人困惑	滋扰	!

你说她是个十足的麻烦精！

” [aɪ] ['ʃʌdəd] .

”	**I**	**shuddered**	**.**
”	我	颤抖	.

我打了个寒颤。

“ [oʊ] , [wel] , [breɪs] [ʌp] !

“	**Oh**	**,**	**well**	**,**	**brace**	**up**	**!**
”	哦	,	出色地	,	支撑	向上	!

“哦，好吧，做好准备吧！”

[pər'hæps][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [hɪr] [ðæt] [ɪm'paɪəs‚ɪmpiəs] [rɪ'mɑːrk] , ” [sed] [fred] , ['tʃʌklɪŋ] [mə'lɪʃəsli] .

Perhaps	**she**	**didn't**	**hear**	**that**	**impious**	**remark**	**,**	**”**	**said**	**Fred**	**,**	**chuckling**	**maliciously**	**.**
也许	她	没有	听到	那	不敬	评论	,	”	说	弗雷德	,	轻笑	恶意地	.

“或许她没听到那句不敬的话，”弗雷德恶意地笑着说。

“ [ɔːr] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd] , [pər'hæps] [ʃiːl] [let][juː; jʊ][ɔːf] ['iːzi] :

“	**Or**	**if**	**she**	**did**	**,**	**perhaps**	**she'll**	**let**	**you**	**off**	**easy**	**:**
”	或者	如果	她	做过	,	也许	壳	让	你	离开	简单的	:

“或者，即便她真的这么做了，或许也会轻易放过你：

['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk]['klɑːzɪt] , [ɔːr] [bred] [ænd; ənd]['wɔːtər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] . ”

only	**a**	**few**	**hours**	**in**	**the**	**dark**	**closet**	**,**	**or**	**bread**	**and**	**water**	**for**	**a**	**day**	**or**	**two**	**.**	**”**
仅有的	一个	很少	小时	在	这	黑暗的	壁橱	,	或者	面包	和	水	为了	一个	天	或者	二	.	”

只能在黑暗的壁橱里待几个小时，或者吃一两天面包喝水。

“ [kən'faʊnd] [jʊr; jər] ['mɪstʃɪf] - ['meɪkɪŋ] [tʌŋ] !
“ Confound your mischief - making tongue !
“ 混杂 你的 恶作剧 - 制作 舌头 !

“你那爱惹是生非的舌头真该遭殃！”

” [aɪ] [grauld] .
” I growled .
” 我 咆哮 .

我低吼道。

“ [hɪr] [kʌmz] [mɪs] [væn]['duːzən][tuː; tə][bɪd][juː; jʊ][kwɪt] ['spredɪŋ] ['skænd(ə)l] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [gests] .
“ Here comes Miss Van Duzen to bid you quit spreading scandal about her guests .
“ 这里 来 错过 范 杜赞 到 出价 你 辞职 传播 丑闻 关于 她 客人 .

“范杜岑小姐来请你停止散布关于她客人的丑闻。”

” [mɪs] [væn]['duːzən] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , ['oʊnli] [wɪʃt] ['mɪstər] . ['mɑːrstən][tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ə; eɪ]
” Miss Van Duzen , on the contrary , only wished Mr . Marston to secure a
['pɑːrtnər][fɔːr; fər][ðə; ði] ['lɑːnsɪrz] ,
partner for the Lanciers ,
伙伴 为了 这 枪骑兵 ,

“范杜岑小姐则恰恰相反，她只希望马斯顿先生能为兰西尔家族找到一位合伙人。”

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['prɑːmptli] [dɪd] .
which he promptly did .
哪个 他 及时 做过 .

他立即照做了。

[aɪ][sæt] ['bruːdɪŋ] [waɪl] [ðə; ði] ['dænsɪŋ] [went] [ɑːn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [ə'stɑːnɪʃt] , [wen]
I sat brooding while the dancing went on , and was somewhat astonished , when
我 卫星 沉思 尽管 这 跳舞 去 在 , 和 曾是 有些 惊讶 , 什么时候
[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər] ,
it was over ,
它 曾是 超过 ,

舞会进行时，我坐在那里沉思，舞会结束后，我感到有些惊讶。

[tuː; tə] [siː] [dʒɔːrdʒ] ['meɪkɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ]['kɔːrnər] .
to see George making for my corner .
到 看 乔治 制作 为了 我的 角落 .

看到乔治朝我的角落走来。

“ ['haʊz] [ðɪs] ? ” [hiː; hi] [sed] .
“ How's this ? ” he said .
“ 怎么样 这 ? ” 他 说 .

“这样可以吗？”他问道。

“ ['dɪdnt] [juː; jʊ][goʊ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ? ”
“ Didn't you go home with them ? ”
“ 没有 你 去 家 和 他们 ? ”

“你不是跟他们一起回家了吗？”

“ [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ?
“ With them ?
“ 和 他们 ?

“和他们一起？”

[wʌt] !
What !
什么 !

什么！

[juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] — ″ [-]
You don't mean to say — ″ [94]
你 不 意思是 到 说 — ″ [-]

你不是想说——”[94]

“ [bʌt; bət][aɪ][duː] , [ðoʊ] !
“ But I do , though !
“ 但 我 做 , 尽管 !

但我确实有!

['besi] [ænd; ənd] ['mʌðər] [meɪd] [ðer; ðər] [ə'djuːz] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [ə'goʊ] ,
Bessie and mother made their adieux half an hour ago ,
贝西 和 母亲 制成 他们的 再见 一半 一个 小时 前 ,

贝西和妈妈半小时前道别了。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][hæd; həd] [gɔːn] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [æz; əz] ['nʌθɪŋ]
and I thought of course you had gone home with them , as nothing
和 我 想法 的 课程 你 有 已消失 家 和 他们 , 作为 没有什么
[wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
was said to me .
曾是 说 到 我 .

我当时以为你当然是和他们一起回家了，因为他们什么也没跟我提起。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] [goʊ] !
This is a pretty go !
这 是 一个 漂亮的 去 !

这真是太棒了!

['besi] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɪl] . ″
Bessie must have been ill . ″
贝西 必须 有 到过 患病的 . ″

贝西一定是生病了。

“ ['nɑːnsens] !
“ Nonsense !
“ 废话 !

“废话!

″ [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .
″ I exclaimed .
″ 我 惊呼 .

我惊呼道。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [noʊn] [ɪf] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [keɪs] .
“ I should have known if that was the case .
“ 我 应该 有 已知 如果 那 曾是 这 案件 .

“如果真是那样，我应该早就知道的。”

['wɛrz, 'hwɛrz] [mɪs] [væn] ? ″
Where's Miss Van ? ″
在哪里? 错过 范 ? ″

范小姐在哪儿?

“ [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] .
“ I saw her .
“ 我 锯 她 .

我见过她。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɑːd] , [bʌt; bət][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][juː; jʊ][hæd; həd] [gɔːn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
She thought it was odd , but supposed you had gone with them .
她 想法 它 曾是 奇怪的 , 但 据称 你 有 已消失 和 他们 .

她觉得很奇怪，但猜想你也是和他们一起去的。

[wʌt] [kʊd; kəd][hæv; həv]['stɑːrtɪd][ðem; ðəm][ɔːf][ɪn][ðæt] ['fæʃ(ə)n] ? ”

What	could	have	started	them	off	in	that	fashion	?	”
什么	可以	有	开始	他们	离开	在	那	时尚	?	”

是什么原因导致他们走上这条路呢?

“ [wel] , [wel] , [dəunt] [lets] [stænd] [hɪr] ['tɔːkɪŋ] .

“	Well	,	well	,	don't	let's	stand	here	talking	.
”	出色地	,	出色地	,	不	我们来吧	站立	这里	说	.

“好了好了，我们别在这儿闲聊了。”

[kʌm] [ɑːn] .

Come	on	.
来	在	.

快点。

” [wiː; wi][dɪd][nɑːt][stɑːp][fɔːr; fər]['serəmoʊni] .

”	We	did	not	stop	for	ceremony	.
”	我们	做过	不是	停止	为了	仪式	.

我们没有停下来举行仪式。

['rʌʃɪŋ] [ʌp] [sterz] , [wiː; wi] [dɔnd] ['aʊər; ɑːr][hæts][ænd; ənd][koʊts] ,

Rushing	up	stairs	,	we	donned	our	hats	and	coats	,
冲刺	向上	楼梯	,	我们	穿戴	我们的	帽子	和	外套	,

我们匆匆跑上楼，戴上帽子，穿上外套。

[ænd; ənd] [meɪd] ['aʊər; ɑːr] [weɪ] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] [wɪ'ðaʊt] ['luːzɪŋ] ['eni] [taɪm] .

and	made	our	way	out	to	the	sidewalk	without	losing	any	time	.
和	制成	我们的	方式	出去	到	这	人行道	没有	输	任何	时间	.

我们迅速走到了人行道上，没有耽搁任何时间。

[aɪ] [heild] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd][wiː; wi] [droʊv] ['ræpɪdli] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] .

I	hailed	a	carriage	,	and	we	drove	rapidly	out	of	town	.
我	赞誉	一个	运输	,	和	我们	驾驶	快速	出去	的	镇	.

我拦了一辆马车，我们迅速驶出了城。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'baʊt] [hæf][pæst][wʌn][ə'klɔk, əu-] [wen] [wiː; wi] [ə'raɪvd] [hoʊm] .

It	was	about	half	past	one	o'clock	when	we	arrived	home	.
它	曾是	关于	一半	过去的	一	点钟	什么时候	我们	到达的	家	.

我们到家时大约是一点半。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [laɪts] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [ruːm] [ænd; ənd][ɪn]['mɪsɪz] . ['pɪŋkɜ·tənz] ['tʃeɪmbər] .

There	were	lights	in	our	room	and	in	Mrs	.	Pinkerton's	chamber	.
那里	是	灯	在	我们的	房间	和	在	太太	.	平克顿侦探社	房间	.

我们的房间和平克顿太太的房间里都有灯。

[dʒɔːrdʒ] ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː][ʌp] [sterz] , [ænd; ənd][aɪ] [tæpt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ruːm] .

George	followed	me	up	stairs	,	and	I	tapped	at	the	door	of	our	room	.
乔治	随后	我	向上	楼梯	,	和	我	轻敲	在	这	门	的	我们的	房间	.

乔治跟着我上了楼，我敲了敲我们房间的门。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] , ['tʃɑːrli] ? ” [sed] ['bɛsiz] [vɔɪs] .

“	Is	it	you	,	Charlie	?	”	said	Bessie's	voice	.
”	是	它	你	,	查理	?	”	说	贝西的	嗓音	.

“是你吗，查理？”贝西的声音传来。

“ [jes] , — [ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] .

“	Yes	,	—	and	George	.
”	是的	,	—	和	乔治	.

“是的，——还有乔治。”

” [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] .

”	She	opened	the	door	.
”	她	打开	这	门	.

她打开了门。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [nɑːt] [-]
It **was** **evidently** **not** **[** **95** **]**
它 曾是 显然 不是 [-]

显然不是[95]

[lɔːŋ] [sɪns] [ðer; ðər][ə'raɪv(ə)l] [hoʊm] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [ʌn'dres] .
long **since** **their** **arrival** **home** **,** **for** **she** **had** **not** **begun** **to** **undress** **.**
长的 自从 他们的 到达 家 , 为了 她 有 不是 开始 到 脱衣服 .

他们回到家很久了，因为她还没有开始脱衣服。

“ [ɪk'spleɪn] , [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['benɪfɪt] , [ðə; ði] [nuː] ['meθəd] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [ə; eɪ]['pɑːrti] , ” [sed] [dʒɔːrdʒ]
“ **Explain** **,** **for** **our** **benefit** **,** **the** **new** **method** **of** **leaving** **a** **party** **,** **”** **said** **George**
“ 解释 , 为了 我们的 益处 , 这 新的 方法 的 离开 一个 派对 , ” 说 乔治

,

,

,

“请你给我们解释一下离开聚会的新方法，”乔治说道。

“ [ænd; ənd] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [diːmd] ['nesəseri] [tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [sker] [ɪn] [iˈnɔːgjureitɪŋ]
“ **and** **why** **it** **was** **deemed** **necessary** **to** **give** **us** **a** **scare** **in** **inaugurating**
“ 和 为什么 它 曾是 被认为 必要的 到 给 我们 一个 吓 在 就职典礼
[ðə; ði] [seɪm] .
the **same** **.**
这 相同的 .

“以及为什么在落成典礼上要给我们制造恐慌。

” [hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] ['ɪntuː][æn; ən] ['iːzi] - [tʃer] .
” **He** **threw** **himself** **into** **an** **easy** **-** **chair** **.**
” 他 扔 他自己 进入 一个 简单的 - 椅子 .

他一头栽进了扶手椅里。

“ [pər'hæps]['mɪstər] . ['trævɝz] [ɪz] ['betər] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] ['mʌðər] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [left] [ɪn]
“ **Perhaps** **Mr** **.** **Travers** **is** **better** **able** **to** **tell** **you** **why** **mother** **should** **have** **left** **in**
“ 也许 先生 . 特拉弗斯 是 更好的 有能力的 到 告诉 你 为什么 母亲 应该 有 左边 在
[ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi][dɪd] ,
the **way** **she** **did** **,**
这 方式 她 做过 ,

“或许特拉弗斯先生更能告诉你，母亲当初为什么应该以那种方式离开。”

” [sed] ['besi] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [spiːtʃ] [saʊnd] [sɑːr'kæstɪk][ænd; ənd] ['kʌtɪŋ] ,
” **said** **Bessie** **,** **trying** **to** **make** **her** **speech** **sound** **sarcastic** **and** **cutting** **,**
” 说 贝西 , 尝试 到 制作 她 演讲 声音 讽刺的 和 切割 ,

贝西说道，试图让自己的语气听起来讽刺挖苦。

[bʌt; bət] ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [dʒɑːb] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [breθ] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] ['goʊɪŋ] [soʊ]
but **finding** **it** **a** **difficult** **job** **,** **with** **her** **breath** **coming** **and** **going** **so**
但 寻找 它 一个 难的 工作 , 和 她 气息 未来 和 去 所以
['kwɪkli] .
quickly **.**
迅速地 .

但她发现这项工作很困难，因为她的呼吸急促而断断续续。

“ [ðə; ði] [duːs] [hiː; hi][ɪz] ! ” [rɔːrd] [dʒɔːrdʒ] .
“ **The** **deuce** **he** **is** **!** **”** **roared** **George** **.**
“ 这 二 他 是 ! ” 咆哮 乔治 .

“他真是个混蛋！”乔治咆哮道。

“ [kʌm] , ['tʃɑːrli] , [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ʌp][tuː; tə] ?
“ **Come** **,** **Charlie** **,** **what** **have** **you** **been** **up** **to** **?**
“ 来 , 查理 , 什么 有 你 到过 向上 到 ?

“查理，你最近在忙什么呢？”

[aɪ][mʌst; məst][get][ˌaɪ ˈtiː][aʊt][ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][juː; jʊ] . ”

I	must	get	it	out	of	some	of	you	.	”
我	必须	得到	它	出去	的	一些	的	你	.	”

我必须从你们当中某些人那里弄明白。”

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈʌtərli] [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] [jʊr; jər] [ˈmʌðər] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][left][ɪn][ðə; ði] [wei]

“	I	am	utterly	unable	to	tell	you	why	your	mother	should	have	left	in	the	way
”	我	是	完全地	无法	到	告诉	你	为什么	你的	母亲	应该	有	左边	在	这	方式

[ʃiː; ʃi][dɪd] ,

she	did	,
她	做过	,

“我完全无法告诉你你母亲为什么会以那种方式离开，

” [wʌz; wəz][ɔːl][aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][tuː; tə][seɪ] .

”	was	all	I	could	find	to	say	.
”	曾是	全部	我	可以	寻找	到	说	.

我只能说出这样的话。

“ - !

“	Sapristi	!
”	-	!

“Sapristi!

[ðɪs] [ɪz] [ˈgetɪŋ] [mɪˈstɪrɪəs] [ænd; ənd] [blʌd] - [ˈkɜːrdl] .

This	is	getting	mysterious	and	blood	-	curdling	.
这	是	获得	神秘	和	血	-	凝固	.

这越来越神秘，也越来越令人毛骨悚然了。

[ðə; ði] [ˈleɪtɪst] [ˌfɜːjəˈtoʊn] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .

The	latest	feuilleton	is	nothing	to	it	.
这	最新的	随笔	是	没有什么	到	它	.

最新连载文章算不了什么。

[mʌst; məst][aɪ][goʊ][tuː; tə][bed] [wɪˈðaʊt] [ˈnoʊɪŋ] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈeskəpeɪd; ˌeskəˈpeɪd] ?

Must	I	go	to	bed	without	knowing	the	cause	of	this	escapade	?
必须	我	去	到	床	没有	会心	这	原因	的	这	恶作剧	?

我难道要在不知道这次奇遇缘由的情况下入睡吗?

[wel] , [soʊ][biː; bi][ˌaɪ ˈtiː] .

Well	,	so	be	it	.
出色地	,	所以	是	它	.

好吧，就这样吧。

[bʌt; bət][let][ˌem ˈiː] [tel] [juː; jʊ] , [jʌŋ] [ˈwʊmən] , [ðæt][ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] .

But	let	me	tell	you	,	young	woman	,	that	it	wasn't	the	thing	to	do	.
但	让	我	告诉	你	,	年轻的	女士	,	那	它	不是	这	事物	到	做	.

但我得告诉你，姑娘，那样做是不对的。

[ɪf] [juː; jʊ][faɪnd][jʊr; jər] [ˈhʌzbənd] [fləːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [-]

If	you	find	your	husband	flirting	with	[	96	]
如果	你	寻找	你的	丈夫	调情	和	[	-	]

如果你发现你的丈夫与[96]调情

[sʌm; səm]['saɪrən] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [liːd] [hɪm; ɪm][ɔːf][baɪ][ðə; ði] [ɪr] [nekst][taɪm] , [bʌt; bət][dəunt] [sʌlk] .

some	siren	,	you	must	lead	him	off	by	the	ear	next	time	,	but	don't	sulk	.
一些	警笛	,	你	必须	带领	他	离开	经过	这	耳朵	下一个	时间	,	但	不	闷闷不乐	.

下次你一定要揪着他的耳朵把他赶走，但不要生气。

[gʊd] [naɪt] .

Good	night	.
好的	夜晚	.

晚安。

" [dʒɔːrdʒ] [wɔːkt] [aʊt] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] ['æftər][hɪm; ɪm] .

"	George	walked	out	and	shut	the	door	after	him	.
"	乔治	步行	出去	和	关闭	这	门	后	他	.

乔治走了出去，然后把门关上了。

" [siː] [hɪr] , ['besi] , " [aɪ] [sed] ['kaɪndli] , " [dəunt][kraɪ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] ['sensəbli] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

"	See	here	,	Bessie	,	"	I	said	kindly	,	"	don't	cry	,	because	I	want	to	talk	sensibly	with	you	.
"	看	这里	,	贝西	,	"	我	说	亲切地	,	"	不	哭	,	因为	我	想	到	讲话	明智地	和	你	.

"听着，贝西，"我和蔼地说，"别哭，因为我想和你好好谈谈。"

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɔbiŋ] [naʊ] [ɪn] [gʊd] ['ɜːrnɪst] .

"	She	was	sobbing	now	in	good	earnest	.
"	她	曾是	啜泣	现在	在	好的	认真	.

"她现在真的在痛哭流涕。"

" [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [jʊr; jər] ['mʌðər] [sed] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

"	I	want	you	to	tell	me	what	your	mother	said	to	you	about	me	.
"	我	想	你	到	告诉	我	什么	你的	母亲	说	到	你	关于	我	.

"我想让你告诉我，你妈妈跟你说过我什么。"

" [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [tɔːk] [dʒʌst] [ðen] , [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] !

"	She	couldn't	talk	just	then	,	poor	little	woman	!
"	她	不能	讲话	只是	然后	,	贫穷的	小的	女士	!

"可怜的小妇人，她当时还不能说话！"

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][hɜːr; hər][kraɪ] ['pɑːrtli] [aʊt] , [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː] .

But	when	she	had	had	her	cry	partly	out	,	she	told	me	.
但	什么时候	她	有	有	她	哭	部分	出去	,	她	讲述	我	.

但当她哭了一会儿之后，她告诉我了。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd][nɑːt][toʊld][hɜːr; hər][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [pæst] [bɪ'twiːn] [fred] ['mɑːrstən][ænd; ənd][ˌem 'iː] !

Her	mother	had	not	told	her	a	word	of	what	had	passed	between	Fred	Marston	and	me	!
她	母亲	有	不是	讲述	她	一个	单词	的	什么	有	通过了	之间	弗雷德	马斯顿	和	我	!

她母亲对弗雷德·马斯顿和我之间发生的事情只字未提！

[ðə; ði] ['aʊtreɪdʒd] ['dɪgnəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪdoʊ] [wʊd] [nɑːt][æd'mɪt][ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'splɪsɪt] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] .

The	outraged	dignity	of	the	widow	would	not	admit	of	an	explicit	account	of	the	unspeakable	insult	she	had	received	.
这	义愤填膺	尊严	的	这	寡妇	会	不是	承认	的	一个	显式	帐户	的	这	无法形容	侮辱	她	有	已收到	.

寡妇的尊严受到了极大的侮辱，她无法详细讲述自己所遭受的难以言喻的侮辱。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sɪmpli] ['gɪv(ə)n] ['besi] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['ʌtəd] [sʌm; səm] [ʌn'pɑːrdnəbl] , ['ɪnfəməs] ['slændər] ,

She	had	simply	given	Bessie	to	understand	that	I	had	uttered	some	unpardonable	,	infamous	slander	,
她	有	简单地	给定	贝西	到	理解	那	我	有	说出	一些	不可饶恕的	,	臭名昭著的	诽谤	,

她只是想让贝西明白，我说了一些不可饶恕的、臭名昭著的诽谤之词。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['hʌsəld] [ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl] ['breθləsli] ['ɪntuː][ə; eɪ][kæb][ænd; ənd] [ə'weɪ] ,

and	had	hustled	the	poor	girl	breathlessly	into	a	cab	and	away	,
和	有	匆忙	这	贫穷的	女孩	气喘吁吁	进入	一个	出租车	和	离开	,

然后他匆匆忙忙地把那可怜的女孩气喘吁吁地塞进出租车，扬长而去。

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] ['ferli] ['riːəlaɪzd] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

before	**she**	**fairly**	**realized**	**what**	**had**	**happened**	**.**
前	她	相当	已实现	什么	有	发生	.

在她完全意识到发生了什么事之前。

[aɪ] [ðen] [toʊld] ['besi] [wʌt] ['aʊər; ɑːr][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] , [ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər][tuː; tə]

I	**then**	**told**	**Bessie**	**what**	**our**	**conversation**	**had**	**been**	**,**	**and**	**left**	**her**	**to**
我	然后	讲述	贝西	什么	我们的	对话	有	到过	,	和	左边	她	到

[dʒʌdʒ] [fɔːr; fər] [hɜːr'self] .

judge	**for**	**herself**	**.**
法官	为了	她自己	.

然后我把我们谈话的内容告诉了贝西，让她自己判断。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə][skoʊld][hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɜːr; hər][pɑːrt][ɪn][ðə; ði] [frentʃ] [liːv] -

I	**had**	**not**	**the**	**heart**	**to**	**scold**	**her**	**for**	**her**	**part**	**in**	**the**	**French**	**leave**	**-**
我	有	不是	这	心	到	骂	她	为了	她	部分	在	这	法语	离开	-

['teɪkɪŋ] ,

taking	**,**
采取	,

我实在不忍心责备她参与法国人的告别仪式。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] ['mɪzrəb(ə)l] [tuː; tə] [-]

though	**it**	**made**	**me**	**feel**	**miserable**	**to**	**[**	**97**	**]**
尽管	它	制成	我	感觉	悲惨的	到	[	-	]

虽然这让我感到很痛苦[97]

[θɪŋk] [haʊ] [fjuː] ['ɛpɪˌsoʊdz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sɔːrt] [maɪt] [brɪŋ] [ə'baʊt] ['endləs] [mɪsʌndəs'tændɪŋz]

think	**how**	**few**	**episodes**	**of**	**such**	**a**	**sort**	**might**	**bring**	**about**	**endless**	**misunderstandings**
思考	如何	很少	剧集	的	这样的	一个	种类	可能	带来	关于	无尽的	误会

[ænd; ənd] [hɑːrt] - [eɪks] .

and	**heart**	**-**	**aches**	**.**
和	心	-	疼痛	.

想想看，哪怕只有几起这样的事件，也可能会造成无尽的误会和痛苦。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [mɔːr] [ɔːr] [les] [tɔːk] [wʌz; wəz] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði] [mɪ'stɪrɪəs] ['mænər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

Of	**course**	**more**	**or**	**less**	**talk**	**was**	**caused**	**by**	**the**	**mysterious**	**manner**	**of**	**our**
的	课程	更多的	或者较少的		讲话	曾是	导致	经过	这	神秘	方式	的	我们的

['sevrəl] [di'paːtʃəz] [frʌm; frəm] [mɪs] [vænz] ['pɑːrti] ;

several	**departures**	**from**	**Miss**	**Van's**	**party**	**;**
一些	出港	从	错过	面包车	派对	;

当然，我们几次神秘地离开范小姐的聚会，也引起了不少议论；

[ænd; ənd] , [θæŋks] [tuː; tə] [fred] ['mɑːrstən][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd]['sɪmələr]['ræt(ə)l] - [peɪts] ,

and	**,**	**thanks**	**to**	**Fred**	**Marston**	**and**	**his**	**wife**	**and**	**similar**	**rattle**	**-**	**pates**	**,**
和	,	谢谢	到	弗雷德	马斯顿	和	他的	妻子	和	相似的	嘎嘎作响	-	肉酱	,

感谢弗雷德·马斯顿和他的妻子以及类似的投机取巧者，

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['dʒen(ə)rəli] [noʊn] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['skelɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['pɪŋkətən] ['klɑːzɪt] .

it	**became**	**generally**	**known**	**that**	**there**	**was**	**a**	**skeleton**	**in**	**the**	**Pinkerton**	**closet**	**.**
它	成为	一般来说	已知	那	那里	曾是	一个	骨骼	在	这	平克顿	壁橱	.

平克顿侦探事务所的秘密逐渐为人所知。

[mɪs] [væn] [suːn] [hɜːrd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] ,

Miss	**Van**	**soon**	**heard**	**how**	**it**	**came**	**about**	**,**
错过	范	很快	听到	如何	它	来了	关于	,

范小姐很快就听说了事情的来龙去脉。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ə'fɔːd] [ə; eɪ] [mɔːr] [kəm'pliːt] [pruːf] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪ'faɪnmənt]
and **nothing** **could** **have** **afforded** **a** **more** **complete** **proof** **of** **her** **refinement**
和 没有什么 可以 有 提供 一个 更多的 完全的 证明 的 她 精炼
[ʌv; əv] ['kærəktər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['delɪkəsi] [ænd; ənd][tækt][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪg'nɔːrd] [ðə; ði] [hoʊl]
of **character** **than** **the** **delicacy** **and** **tact** **with** **which** **she** **ignored** **the** **whole**
的 特点 比 这 美味 和 策略 和 哪个 她 忽略 这 所有的
[ə'fer] . [-]
affair **.** **[** **98** **]**
事务 . [-]

没有什么比她对整件事表现出的细腻和机智更能证明她性格的优雅了。[98]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **VIII** **.**
章 八 .

第八章

[ə'nʌðər] ['tʃɑːrli] [ɪn] [ðə; ði] [fiːld] .
ANOTHER **CHARLIE** **IN** **THE** **FIELD** **.**
其他 查理 在 这 场地 .

田野里又多了一名查理。

[tiː]
T
T

T

[hiː; hi] ['wɪntər] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['peti] ['traɪəlz][ænd; ənd] [kən'tenʃ(ə)n] , [hæd; həd] [gɔːn] [baɪ] ; [sprɪŋ] ,
HE **winter** **,** **with** **its** **petty** **trials** **and** **contentions** **,** **had** **gone** **by** **;** **spring** **,**
他 冬天 , 和 它是 小气 试验 和 争论 , 有 已消失 经过 ; 春天 ,
[wɪð; wɪθ][ɪts] [bluːm] [ænd; ənd] ['freɪgrəns] ,
with **its** **bloom** **and** **fragrance** **,**
和 它是 盛开 和 香味 ,

冬天，连同它那些琐碎的烦恼和争吵，都过去了；春天，带着它的花朵和芬芳，

[wʌz; wəz][fɑːr] [əd'vænst] ; [ænd; ənd] [ɔːl'redi] [ə'nʌðər] ['sʌmər] , [wɪð; wɪθ][ɪts]['pɑːsəb(ə)l] ['pleʒərz]
was **far** **advanced** **;** **and** **already** **another** **summer** **,** **with** **its** **possible** **pleasures**
曾是 远的 先进的 ; 和 已经 其他 夏天 , 和 它是 可能的 快乐
[ænd; ənd] [ˌrekri'eiʃnz] , [wʌz; wəz] [kloʊz] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es] .
and **recreations** **,** **was** **close** **upon** **us** **.**
和 娱乐 , 曾是 关闭 之上 我们 .

时间已经过去很久了；又一个夏天，以及随之而来的各种乐趣和娱乐活动，已经近在眼前了。

[bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['ferli] [set][ɪn] , [haʊ'evər] ,
Before **it** **had** **fairly** **set** **in** **,** **however** **,**
前 它 有 相当 放 在 , 然而 ,

然而，在它真正形成之前，

[æn; ən] [ɪ'vent] [ʌv; əv] [ɪk'strɔːrdəneri] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ə'kɜːr] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ['haʊshoʊld] .
an **event** **of** **extraordinary** **importance** **was** **to** **occur** **in** **our** **little** **household** **.**
一个 事件 的 非凡的 重要性 曾是 到 发生 在 我们的 小的 家庭 .

我们这个小家庭将发生一件极其重要的事情。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ˌpriːmə'nɪʃənz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] ,
There **had** **been** **premonitions** **of** **it** **for** **some** **time** **,**
那里 有 到过 预感 的 它 为了 一些 时间 ,

这件事其实早有预感。

[wɪtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['tendənsi] [tuː; tə] ['sɔːfn] [ænd; ənd] [suːð] [ɔːl] [æs'perɪtiz] ,
which **had** **a** **tendency** **to** **soften** **and** **soothe** **all** **asperities** **,**
哪个 有 一个 趋势 到 软化 和 舒缓 全部 粗糙度 ,

它具有软化和舒缓所有粗糙之处的功效，

[ænd; ənd] [kɔːz] [ə; eɪ] ['ræðər] ['soʊbər][ænd; ənd] [səb'duːd] [er] [tuː; tə] [pər'veɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] ,

and	cause	a	rather	sober	and	subdued	air	to	pervade	the	little	cottage	,
和	原因	一个	相当	清醒	和	低沉的	空气	到	弥漫	这	小的	小屋	,

使得小屋里弥漫着一种相当严肃沉闷的气氛。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['æktɪv] [ˌprepə'reɪʃnz] ['goʊɪŋ][ɑːn] .

and	now	there	were	active	preparations	going	on	.
和	现在	那里	是	积极的	准备工作	去	在	.

现在各项准备工作都在积极进行中。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [wʌz; wəz] ['grædʒuəli] [ə'suːmɪŋ] [ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl]

Of	course	,	the	widow	was	gradually	assuming	the	management	of	the	whole
的	课程	,	这	寡妇	曾是	逐步地	假设	这	管理	的	这	所有的

[ə'fer] ,

affair	,
事务	,

当然，寡妇逐渐接管了整个事务。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] ['hɑːrdli] ['ventʃər] [tuː; tə] [dɪ'spjuːt] [hɜːr; hər]

and	it	was	a	matter	in	which	I	could	hardly	venture	to	dispute	her
和	它	曾是	一个	事情	在	哪个	我	可以	几乎	风险投资	到	争议	她

[raɪt] .

right	.
正确的	.

在这件事上，我几乎不敢质疑她的权利。

[hɜːr; hər] [ɪk'spɪriəns] [ænd; ənd] ['nɑːlɪdʒ] [wɜːr; wər] ['sɜːrt(ə)nli] [suː'pɪriər] [tuː; tə] [maɪn] ,

Her	experience	and	knowledge	were	certainly	superior	to	mine	,
她	经验	和	知识	是	当然	优越的	到	矿	,

她的经验和知识肯定比我丰富得多。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'fer] [ɪn] [wɪtʃ] [ðiːz] ['kwɑːlətiz] [wɜːr; wər] ['veri] [-]

and	it	was	an	affair	in	which	these	qualities	were	very	[	99	]
和	它	曾是	一个	事务	在	哪个	这些	品质	是	非常	[	-	]

而这件事恰恰体现了这些特质[99]

[ɪm'pɔːrt(ə)nt] .

important	.
重要的	.

重要的。

[ɪn][fækt] , [aɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['kaʊntɪd] [aʊt] [ˌɔːltə'geðər] [ɪn][ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃnz] ,

In	fact	,	I	seemed	to	be	counted	out	altogether	in	the	preparations	,
在	事实	,	我	似乎	到	是	计数	出去	共	在	这	准备工作	,

事实上，在筹备过程中，我似乎完全被排除在外了。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sər'praɪz] ['pɑːrti][ɪn][maɪ] ['ɑːnər] .

as	if	it	was	something	in	the	nature	of	a	surprise	party	in	my	honor	.
作为	如果	它	曾是	某物	在	这	自然	的	一个	惊喜	派对	在	我的	荣誉	.

就好像是为我举办的惊喜派对一样。

['mɪsɪz] . ['piŋkətən] [hæd; həd][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [mɪ'stɪriəs] [ænd; ənd] [ɪk'skluːsɪv] ['nɑːlɪdʒ] [kən'sɜːrnɪŋ]

Mrs	.	Pinkerton	had	an	air	of	mysterious	and	exclusive	knowledge	concerning
太太	.	平克顿	有	一个	空气	的	神秘	和	独家的	知识	有关

[ðə; ði][grænd] [ɪ'vent] .

the	grand	event	.
这	盛大	事件	.

平克顿夫人给人一种神秘莫测的感觉，她似乎对这场盛事了如指掌。

[mɪs] [væn] , [huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hæv; həv][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ] ['besi] , [ʌv; əv][ðə; ði]

Miss	Van	,	who	had	come	to	have	confidential	relations	with	Bessie	,	of	the
错过	范	,	WHO	有	来	到	有	机密的	关系	和	贝西	,	的	这

[moʊst] ['ɪntɪmət] [kaɪnd] ,

most	intimate	kind	,
最多	亲密的	种类	,

范小姐与贝西建立了极其亲密的秘密关系，

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] ['mʌðɚz] [əb'dʒɛkʃənz] , [nuː] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

notwithstanding	the	mother's	objections	,	knew	all	about	it	,
虽然	这	母亲的	反对意见	,	知道	全部	关于	它	,

尽管母亲反对，但他对此事了如指掌。

[bʌt; bət][hæd; həd][ə; eɪ] [kwɪr] [wei] [ʌv; əv] [ə'piəriŋ] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl] .

but	had	a	queer	way	of	appearing	unconscious	of	anything	unusual	.
但	有	一个	酷儿	方式	的	出现	无意识	的	任何事物	异常	.

但他却以一种奇怪的方式表现得好像对任何不寻常的事情都浑然不觉。

[ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [kən'sent] [tuː; tə][ə; eɪ] ['ʃæloʊ] ['priːtens] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]

There	seemed	to	be	a	general	consent	to	a	shallow	pretence	that	I	was
那里	似乎	到	是	一个	一般的	同意	到	一个	浅的	虚伪	那	我	曾是

[ɪn] ['ʌtər] [ænd; ənd] ['hoʊpləs] ['ɪgnərəns] .

in	utter	and	hopeless	ignorance	.
在	说出	和	绝望	无知	.

似乎大家都默认了我对此一无所知，这种假装很肤浅。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'nɔɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

It	annoyed	me	a	little	,
它	恼怒	我	一个	小的	,

这让我有点恼火。

[æz; əz][aɪ] ['flætərd] [maɪ'self] [ðæt] [aɪ] [nuː] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [wʌt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [æz; əz]

as	I	flattered	myself	that	I	knew	quite	as	much	about	what	was	coming	as
作为	我	受宠若惊	我	那	我	知道	相当	作为	很多	关于	什么	曾是	未来	作为

['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

any	of	them	,
任何	的	他们	,

我自以为是地认为，我对即将发生的事情的了解并不比他们少。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['sɪli] [tuː; tə] [meɪk] [bɪ'liːv] [aɪ] ['dɪdnt] ,

and	I	thought	it	silly	to	make	believe	I	didn't	,
和	我	想法	它	愚蠢的	到	制作	相信	我	没有	,

我觉得假装自己不知道很傻。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɪg'nɔːr] [maɪ] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [ə'fer] .

and	to	ignore	my	interest	in	the	affair	.
和	到	忽略	我的	兴趣	在	这	事务	.

并且无视我对这件事的兴趣。

['besi] [hæd; həd][noʊ] ['siːkrɪts] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [ˌʌndər'stændɪŋ]

Bessie	had	no	secrets	from	me	,	of	course	,	and	our	understanding
贝西	有	不	秘密	从	我	,	的	课程	,	和	我们的	理解

[wʌz; wəz] [kəm'pliːt] ,

was	complete	,
曾是	完全的	,

当然，贝西对我没有任何秘密，我们之间完全了解彼此。

[bʌt; bət][wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [θɔːt] [frʌm; frəm] [əˈpɪrənsəz] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [les] [kənˈsɜːrn][ɪn]

but	one	might	have	thought	from	appearances	that	we	had	less	concern	in
但	一	可能	有	想法	从	外貌	那	我们	有	较少的	忧虑	在

[ðə; ðiː] [ˈmætər] [ðæn; ðən] [ˈenibɑːdi] [els] .

the	matter	than	anybody	else	.
这	事情	比	任何人	别的	.

但从表面上看，人们可能会认为我们对此事的关心程度不及其他人。

[æz; əz][ðə; ðiː] [ɔːˈspɪʃəs] [taɪm] [druː] [nɪr] ,

As	the	auspicious	time	drew	near	,
作为	这	吉祥	时间	画	靠近	,

随着吉时临近，

[ðə; ðiː][ˈgoʊɪŋz] - [ɑːn] [ɪnˈkriːst] [ɪn] [ˈmɪstəri] [ænd; ənd][ðə; ðiː] [ˈwɪdoʊz] [kənˈtroʊl] [gruː] [mɔːr] [ænd; ənd]

the	goings	-	on	increased	in	mystery	and	the	widow's	control	grew	more	and
这	行进	-	在	增加	在	神秘	和	这	寡妇的	控制	生长	更多的	和

[mɔːr] [kəmˈpliːt] .

more	complete	.
更多的	完全的	.

事情变得越来越扑朔迷离，寡妇的控制力也越来越强。

[ˈbesi] [ʃoʊd] [ˌem ˈiː][wʌn] [deɪ] [ə; eɪ] [ˈwɔːrdroʊb] [ðæt] [əˈmjuːzd] [ˌem ˈiː] [ɪˈmensli] . [-]

Bessie	showed	me	one	day	a	wardrobe	that	amused	me	immensely	.	[	100	]
贝西	显示	我	一	天	一个	衣柜	那	觉得好笑	我	非常	.	[	-	]

有一天，贝西向我展示了一个衣柜，这让我觉得非常有趣。[100]

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [əˈstɑːnɪʃɪŋ] [ɪn] [ɪts] [ɪkˈstent] [ænd; ənd] [vəˈraɪəti] ,

It	was	quite	astonishing	in	its	extent	and	variety	,
它	曾是	相当	惊人	在	它是	程度	和	种类	,

其规模和种类之多令人震惊。

[bʌt; bət][soʊ] [lɪləpjuːʃən] [ɪn][ðə; ðiː][daɪˈmenʃ(ə)nz][ʌv; əv][ðə; ðiː] [ˈseprət] [ˈgɑːrmənts] [æz; əz][tuː; tə] [siːm]

but	so	liliputian	in	the	dimensions	of	the	separate	garments	as	to	seem
但	所以	小人国	在	这	方面	的	这	分离	服装	作为	到	似乎

[rɪˈdɪkjələs] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

ridiculous	to	me	.
荒谬的	到	我	.

但是，这些衣服的尺寸都非常小，在我看来很荒谬。

“ [ɑːnt] [ðeɪ] [ˈkʌnɪŋ] ? ” [sed] [ðə; ðiː] [dɪr] [gɜːrl] ,

“	Aren't	they	cunning	?	”	said	the	dear	girl	,
“	不是	他们	狡猾	?	”	说	这	亲爱的	女孩	,

“他们真是狡猾啊！”可怜的女孩说道。

[ˈhoʊldɪŋ] [ʌp] [wʌn][ˈæftər] [əˈnʌðər] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [ˈveriəs] [ˈɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] [ˈreɪmənt] .

holding	up	one	after	another	of	the	various	articles	of	raiment	.
保持	向上	一	后	其他	的	这	各种各样的	文章	的	服饰	.

他依次举起各种各样的衣物。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈbæskɪt] , [ˈmɑːrvələsli] [kənˈstrʌktɪd] ,

Then	she	showed	me	a	basket	,	marvellously	constructed	,
然后	她	显示	我	一个	篮子	,	奇妙地	建造	,

然后她给我看了一个做工精良的篮子。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɪr] [ˈskelɪt(ə)n] [ʌv; əv] [ˈwɪkər] - [wɜːrk] [ænd; ənd] [ˈkʌvɝɪŋz] [ʌv; əv] [pɪŋk] [sɪlk] [ænd; ənd] [faɪn]

with	a	mere	skeleton	of	wicker	-	work	and	coverings	of	pink	silk	and	fine
和	一个	仅仅	骨骼	的	柳条	-	工作	和	覆盖物	的	粉色的	丝绸	和	美好的

[leɪs] ,

lace	,
蕾丝	,

它仅有藤条编织的骨架，外覆粉色丝绸和精美蕾丝。

[ænd; ənd] ['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ] ['tɔɪlət] [ə'plaɪənsɪz] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['feri] ;

and	furnished	with	toilet	appliances	that	seemed	to	belong	to	a	fairy	;
和	提供	和	洗手间	电器	那	似乎	到	属于	到	一个	仙女	;

[ænd; ənd] ['faɪnəli] ,

and	finally	,
和	最后	,

并配备了仿佛属于仙女的盥洗用具；最后，

[rɪ'muːvɪŋ] [ə; eɪ][bɪg] [kwɪlt] [ðæt] [hæd; həd] [ɪk'saɪtɪd] [maɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti] ,

removing	a	big	quilt	that	had	excited	my	curiosity	,
移除	一个	大的	被子	那	有	兴奋的	我的	好奇心	,

取下那床引起我好奇心的大被子

[ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [ˌem 'iː][ðə; ði][moʊst] ['stɑːrtlɪŋ] ['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ɔːl] , — [ə; eɪ]['kreɪd(ə)l] !

she	showed	me	the	most	startling	object	of	all	,	—	a	cradle	!
她	显示	我	这	最多	令人震惊	目的	的	全部	,	—	一个	摇篮	!

她向我展示了最令人震惊的物品——摇篮！

[aɪ][hæd; həd] [siːn] [sʌtʃ] [θɪŋz] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd] [felt] [noʊ] [pər'tɪkjələr] [θrɪl] ,

I	had	seen	such	things	before	and	felt	no	particular	thrill	,
我	有	已见	这样的	事物	前	和	毛毡	不	特别的	刺激	,

我以前见过这类事情，所以并没有感到特别兴奋。

[bʌt; bət] [ðɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

but	this	had	a	strange	effect	upon	me	.
但	这	有	一个	奇怪的	影响	之上	我	.

但这对我产生了奇怪的影响。

[aɪ] ['dɪdnt] [stɑːp][tuː; tə][ɪn'kwaɪər] [haʊ] [ðiːz] [θɪŋz] [hæd; həd][ɔːl] [bɪn] ['smʌgld] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs]

I	didn't	stop	to	inquire	how	these	things	had	all	been	smuggled	into	the	house
我	没有	停止	到	查询	如何	这些	事物	有	全部	到过	走私	进入	这	房子

[wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ɔːr] [kən'sent] ,

without	my	knowledge	or	consent	,
没有	我的	知识	或者	同意	,

我没有停下来询问这些东西是如何在我不知情或未经我同意的情况下被偷偷带进屋里的。

[bʌt; bət] [kɪst] [maɪ]['lɪt(ə)l] [waɪf] ['fɑːndli] , [ænd; ənd] [went] [daʊn] [sterz] [ɪn][ə; eɪ] ['mjuːzɪŋ] [ænd; ənd]

but	kissed	my	little	wife	fondly	,	and	went	down	stairs	in	a	musing	and
但	亲吻	我的	小的	妻子	深情地	,	和	去	向下	楼梯	在	一个	沉思	和

['pensɪv] [muːd] .

pensive	mood	.
沉思的	情绪	.

但他深情地亲吻了我的小妻子，然后若有所思地下了楼。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ə; eɪ] [dɪ'kriː] [ʌv; əv]['vɜːrtʃuəl]['eksaɪl][wʌz; wəz] [prə'naʊnst] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

The	next	day	a	decree	of	virtual	exile	was	pronounced	upon	me	.
这	下一个	天	一个	法令	的	虚拟的	流亡	曾是	发音	之上	我	.

第二天，我便被下达了事实上的流放令。

[maɪ] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [θɔːt] [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [ɪf] [aɪ] [wʊd] ['ɑːkjupaɪ] [ə'nʌðər]

My	mother	-	in	-	law	thought	perhaps	it	would	be	better	if	I	would	occupy	another
我的	母亲	-	在	-	法律	想法	也许	它	会	是	更好的	如果	我	会	占据	其他

[ruːm] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] ,

room	in	the	house	for	a	time	,
房间	在	这	房子	为了	一个	时间	,

我婆婆觉得，或许我暂时住在家里另一个房间会更好。

[ænd; ənd][let][hɜːr; hər] [ʃer] ['bɛsiz] ['tʃeɪmbər] .

and	let	her	share	Bessie's	chamber	.
和	让	她	分享	贝西的	房间	.

让她和贝西共用一个房间。

[ðə; ði] [pʊr] , [dɪr] [gɜːrl] [-]
The poor , dear girl [101]
这 贫穷的 , 亲爱的 女孩 [-]

可怜的、亲爱的女孩[101]

[maɪt] [niːd] [hɜːr; hər] [ker] [æt; ət] ['eni] [taɪm] ,
might need her care at any time ,
可能 需要 她 关心 在 任何 时间 ,

可能随时需要她的照顾，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪdoʊ] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] ,
and the widow looked at me as much as to say ,
和 这 寡妇 看起来 在 我 作为 很多 作为 到 说 ,

那位寡妇看了我一眼，仿佛在说：

“ [juː; jʊ] ['kænɑːt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðiːz] ['mætərz] ,
“ You cannot be expected to know anything about these matters ,
“ 你 不能 是 预期的 到 知道 任何事物 关于 这些 事情 ,

“你不能指望你了解这些事情的任何情况，

[ænd; ənd][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət] [ə'beɪ] [maɪ] [də'rekʃ(ə)nz] .
and have nothing to do but obey my directions .
和 有 没有什么 到 做 但 服从 我的 方向 .

你只需要服从我的指示。

” [aɪ] [kən'sentid] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['mɜːrmər] [ɔːr][ðə; ði] [liːst] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [rɪ'zɪstəns] ,
” I consented without a murmur or the least show of resistance ,
” 我 同意 没有 一个 低语 或者 这 至少 展示 的 反抗 ,

我默默地同意了，没有丝毫反抗。

[fɔːr; fər][aɪ] [əd'mɪtɪd] ['evriθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [biː; bi] [sed] ,
for I admitted everything that could possibly be said ,
为了 我 承认 一切 那 可以 可能 是 说 ,

因为我承认了所有可能被说出口的话，

[ænd; ənd] [lɔːst] [ɔːl] [maɪ] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'presɪv] [ɪ'vent] [ðæt]
and lost all my spirit of independence in view of the impressive event that
和 丢失的全部 我的 精神 的 独立 在 看法 的 这 感人的 事件 那
[wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] .
was coming .
曾是 未来 .

面对即将到来的盛事，我失去了所有的独立精神。

[soʊ][aɪ] ['miːkli] [tʊk] [tuː; tə][ðə; ði]['ætɪk] , [ænd; ənd] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst][fər'lɔːrn] [ænd; ənd]
So I meekly took to the attic , and put up with the most forlorn and
所以 我 温顺地 采取 到 这 阁楼 , 和 放 向上 和 这 最多 绝望 和
['desələt] ['kwɔːrtərz] .
desolate quarters .
荒凉 四分之一 .

于是我默默地住进了阁楼，忍受着最凄凉荒凉的住处。

[wʌn] [ɔːr] [tuː] ['mɔːrnɪŋz] ['æftər] , [aɪ][wʌz; wəz] [ə'raʊzd] [æt; ət][æn; ən][ɪn'hjuːmən] ['aʊər] ,
One or two mornings after , I was aroused at an inhuman hour ,
一 或者 二 早晨 后 , 我 曾是 被唤醒 在 一个 不人道 小时 ,

一两天后的早晨，我在非人的时间被唤起了性欲。

[ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [ɪm'perətɪv] [toʊnz] [tuː; tə] [kɔːl] [ɪn]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['laɪmən] [æz; əz]
and ordered in the most imperative tones to call in Dr . Lyman as
和 订购 在 这 最多 至关重要的 音调 到 称呼 在 博士 . 莱曼 作为
['kwɪkli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,
quickly as possible ,
迅速地 作为 可能的 ,

并以最严厉的语气命令尽快召来莱曼医生。

[ænd; ənd] [heɪst] ['æftər]['mɪsɪz] . [swiːt] .

and	haste	after	Mrs	.	Sweet	.
和	匆忙	后	太太	.	甜的	.

然后匆匆跟在斯威特太太身后。

[aɪ] ['hɜːrid] ['ɪntuː][maɪ] [kloʊðz] [ɪn][ðə; ði]['ʌtmoʊst][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ,

I	hurried	into	my	clothes	in	the	utmost	agitation	,
我	慌忙	进入	我的	衣服	在	这	极致	搅动	,

我极度慌乱地匆忙穿好衣服。

['reɪst] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [ðæt] [led][ə; eɪ] ['wɑːtʃfl] [pə'liːsmən] [tuː; tə][stɑːp][ˌem 'iː]

raced	down	the	street	in	a	manner	that	led	a	watchful	policeman	to	stop	me
比赛	向下	这	街道	在	一个	方式	那	引领	一个	警惕	警察	到	停止	我

[ænd; ənd][ɪn'kwaɪər][maɪ] ['bɪznəs] ,

and	inquire	my	business	,
和	查询	我的	商业	,

我飞快地跑下街道，引来了一位警觉的警察拦住我，询问我来意。

[rʌŋ] [ʌp][ðə; ði]['dɑːktər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] ['vaɪələns] , [ænd; ənd] [dɪ'lɪvərd] [maɪ] ['erənd]

rung	up	the	doctor	with	the	most	unbecoming	violence	,	and	delivered	my	errand
梯子	向上	这	医生	和	这	最多	不体面	暴力	,	和	发表	我的	差事

[ʌp][ə; eɪ] ['spiːkɪŋ] - [tuːb] ,

up	a	speaking	-	tube	,
向上	一个	请讲	-	管子	,

我用极其粗暴的方式给医生打了电话，并通过传声筒传达了我的请求。

[ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌfld] , “ [wɒts] ['wɑːntɪd] ?

in	answer	to	his	muffled	,	“	What's	wanted	?
在	回答	到	他的	闷音	,	“	是什么	通缉	?

对于他含糊不清的“想要什么？”的回答，

” [ðen] [aɪ] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['steɪb(ə)l] ,

”	Then	I	rushed	to	the	neighboring	stable	,
”	然后	我	匆忙	到	这	邻接	稳定的	,

然后我赶紧跑到隔壁的马厩，

[ænd; ənd][gɑːt][ʌp][ðə; ði] ['sliːpi] ['hɑːslər] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] ['viːəməns] [ɪn][maɪ] ['mænər] [æz; əz] [ɪf]

and	got	up	the	sleepy	hostler	with	as	much	vehemence	in	my	manner	as	if
和	得到	向上	这	困	房东	和	作为	很多	激烈	在	我的	方式	作为	如果

[hiː; hi][wɜːr; wər][ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [bəːnd] [tuː; tə] [deθ] ,

he	were	in	danger	of	being	burned	to	death	,
他	是	在	危险	的	存在	烧伤	到	死亡	,

我以极其激烈的语气叫醒了昏昏欲睡的马夫，就好像他随时可能被烧死一样。

[ænd; ənd] [ɪn'djʊst] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['hɑːrnɪs] [ə; eɪ] [tiːm] , [-]

and	induced	him	to	harness	a	team	,	[	102	]
和	诱导	他	到	马具	一个	团队	,	[	-	]

并诱使他组建了一支队伍[102]

[ɪn] [wʌt] [aɪ] [kən'sɪdərd] [ə'baʊt] [twaɪs] [ðə; ði] ['nesəseri] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [taɪm] ;

in	what	I	considered	about	twice	the	necessary	length	of	time	;
在	什么	我	经过考虑的	关于	两次	这	必要的	长度	的	时间	;

在我看来，这大约是所需时间的两倍；

[droʊv] [θriː] [maɪlz] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['twaɪlaɪt] [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . [swiːt] ,

drove	three	miles	in	the	morning	twilight	for	Mrs	.	Sweet	,
驾驶	三	英里	在	这	早晨	暮	为了	太太	.	甜的	,

清晨的暮色中，我驱车三英里去拜访斯威特太太。

[ə; eɪ] ['mʌðərli] [oʊld][meɪd][ɪn][ðə; ði] ['nɜːrsɪŋ] ['bɪznəs] ,

a	motherly	old	maid	in	the	nursing	business	,
一个	母性	老的	女佣	在	这	护理	商业	,

一位慈祥的老处女，从事护理工作

[huː] [hæd; həd] [əˈfɪʃɪeɪt] [æt; ət] [ˈbɛsiz] [oʊn] [deɪˈbjuː][əˈpɑːn][ðə; ði] [steɪdʒ] [ʌv; əv] [laɪf] .

who	had	officiated	at	Bessie's	own	début	upon	the	stage	of	life	.
WHO	有	裁判	在	贝西的	自己的	首次亮相	之上	这	阶段	的	生活	.

曾主持过贝西人生舞台首秀的人。

[wen] [aɪ][hæd; həd][gɑːt] [bæk] [ænd; ənd] [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði] [tiːm] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsteɪb(ə)l] ,

When	I	had	got	back	and	returned	the	team	to	the	stable	,
什么时候	我	有	得到	后退	和	返回	这	团队	到	这	稳定的	,

当我回到马厩，把马匹送回马厩后，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈwɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈloʊər] [ruːmz; rʊmz][ɪn][ə; eɪ] [ˈrestləs] [ˈmænər] ,

and	was	walking	about	the	lower	rooms	in	a	restless	manner	,
和	曾是	步行	关于	这	降低	房间	在	一个	不安	方式	,

他焦躁不安地在楼下的房间里来回踱步。

[ˈfiːlɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [ˈhoʊpləs] [ˈaʊtkæst] , [ðə; ði][ˈdɑːktər] [keɪm] [daʊn]

feeling	as	if	I	had	suddenly	become	a	hopeless	outcast	,	the	doctor	came	down
感觉	作为	如果	我	有	突然	变得	一个	绝望	被排斥者	,	这	医生	来了	向下

[sterz] ,

stairs	,
楼梯	,

感觉自己仿佛突然变成了一个无可救药的弃儿，医生从楼上走了下来。

[ænd; ənd] [sed] , [wɪð; wɪθ] [əˈmeɪzɪŋ] [ˈkɑːmnəs] , [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst]

and	said	,	with	amazing	calmness	,	as	though	it	was	the	most
和	说	,	和	惊人的	平静	,	作为	尽管	它	曾是	这	最多

['kɑːmənpleɪs] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , —

commonplace	thing	in	the	world	,	—
平凡	事物	在	这	世界	,	—

他语气异常平静，仿佛这是世界上最稀松平常的事情一样说道：

“ ['getɪŋ] [ɑːn] ['naɪsli] .

“	Getting	on	nicely	.
“	获得	在	很好	.

进展顺利。

[faɪn] [bɔɪ] , [sɜːr] !

Fine	boy	,	sir	!
美好的	男生	,	先生	!

好孩子，先生！

['mɪsɪz] . ['trævɝz] [ɪz] [kwaɪt] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

Mrs	.	Travers	is	quite	comfortable	.
太太	.	特拉弗斯	是	相当	舒服的	.

特拉弗斯太太感觉很舒服。

[wɪl] [lʊk] [ɪn] [əˈgen] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

Will	look	in	again	in	the	course	of	the	morning	.
将要	看	在	再次	在	这	课程	的	这	早晨	.

上午晚些时候我会再查看一下。

” [ðen] [aɪ][wʌz; wəz] [left] [əˈloʊn] [əˈgen] , [æn; ən] ['aʊtkæst] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɑːndərər] [ɪn][maɪ] [oʊn] [hoʊm] .

”	Then	I	was	left	alone	again	,	an	outcast	and	a	wanderer	in	my	own	home	.
”	然后	我	曾是	左边	独自的	再次	,	一个	被排斥者	和	一个	流浪者	在	我的	自己的	家	.

“然后我又一次孤身一人，成了自己家中的弃儿和流浪者。”

[ɔːl] [ðə; ði] [laɪf] [wʌz; wəz] [ʌp] [sterz] ,

All	the	life	was	up	stairs	,
全部	这	生活	曾是	向上	楼梯	,

所有的生活都集中在楼上，

[ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ðɪ] [wiː] [bɪt][ʌv; əv] [nuː] [laɪf] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ['ventʃər] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['perilz]

including	the	wee	bit	of	new	life	that	had	come	to	venture	upon	the	perils
包括	这	哇	少量	的	新的	生活	那	有	来	到	风险投资	之上	这	危险

[ænd; ənd] [vi'sisitjuːdz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [greɪt] [wɜːrld] .

and	vicissitudes	of	the	great	world	.
和	变迁	的	这	伟大的	世界	.

包括那一点点新生生命，它勇敢地来到这个充满危险和变迁的大世界。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] ['aʊərz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] [mʌnθ] , [bɪ'fɔːr] ['eni] [wʌn] [rɪ'liːvd] [maɪ]

It	was	two	hours	,	but	it	seemed	a	month	,	before	any	one	relieved	my
它	曾是	二	小时	,	但	它	似乎	一个	月	,	前	任何	一	松了口气	我的

['sɑːlətuːd] ,

solitude	,
孤独	,

虽然只有两个小时，但感觉像过了一个月，才有人来打破我的孤独。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] ['bɛsiz] [ˌɪntərpə'zɪʃən] — [ɪn][fækt] ,

and	then	it	was	at	Bessie's	interposition	—	in	fact	,
和	然后	它	曾是	在	贝西的	插入	—	在	事实	,

然后，在贝西的干预下——事实上，

[ə; eɪ] [kə'mænd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][ɪn'sɪst][ə'pɑːn][ʌn'tɪl] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ə'freɪd][ʌv; əv]

a	command	that	she	had	to	insist	upon	until	her	mother	was	afraid	of
一个	命令	那	她	有	到	坚持	之上	直到	她	母亲	曾是	害怕的	的

[hɜːr; hər] ['getɪŋ] [ɪk'saɪtɪd] — [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][bɪ'hoʊld][ðə; ðɪ] ['mistəriz] [ə'bʌv] . [-

her	getting	excited	—	that	I	was	admitted	to	behold	the	mysteries	above	.	[	103
她	获得	兴奋的	—	那	我	曾是	承认	到	看哪	这	谜团	多于	.	[	-

]

]

]

她坚持不懈地要求，直到她母亲害怕她激动起来，才允许我窥见天上的奥秘。[103]

[wel] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz] ['bɪznəs] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [pə'tikuːləz] [ʌv; əv] [ðæt] ['tʃeɪmbər] .

Well	,	it	is	nobody's	business	about	the	particulars	of	that	chamber	.
出色地	,	它	是	没有人	商业	关于	这	细节	的	那	房间	.

嗯，那个房间的具体情况与他人无关。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] ['seɪkrɪd][fɔːr; fər] [dɪ'skrɪpʃn] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['taɪni] , ['kwɪvərɪŋ] , [red]

It	was	too	sacred	for	description	;	but	there	was	the	tiny	,	quivering	,	red
它	曾是	也	神圣	为了	描述	;	但	那里	曾是	这	微小的	,	颤抖	,	红色的

[nuː] - ['kʌmər] ,

new	-	comer	,
新的	-	角	,

它太过神圣，无法描述；但那里有一个小小的、颤抖的、红色的新来者，

[ɔːl'redi] [drest] [ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['deɪnti] [lɪlәpjuːʃən] ['gɑːrmənts] ,

already	dressed	in	some	of	the	dainty	liliputian	garments	,
已经	穿着	在	一些	的	这	纤巧	小人国	服装	,

他们已经穿上了一些精致的小人国服饰，

[ænd; ənd] ['veri] [mʌtʃ] [ə'stɑːnɪʃt] [ænd; ənd][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [pliːzd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ɪ'fekt] .

and	very	much	astonished	and	not	altogether	pleased	at	the	effect	.
和	非常	很多	惊讶	和	不是	共	高兴	在	这	影响	.

对这种效果感到非常惊讶，但又不太满意。

['besi] [wʌz; wəz] [praʊd] [ænd; ənd] ['hæpi] , [ðə; ðɪ] [nɜːrs] , ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] ['saɪləntli] ,

Bessie	was	proud	and	happy	,	the	nurse	,	moving	about	silently	,
贝西	曾是	自豪的	和	快乐的	,	这	护士	,	移动	关于	默默	,

贝西感到骄傲和高兴，护士默默地走来走去。

[nuː] [dʒʌst] [wʌt] [tuː; tə][duː][ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [held]

knew	just	what	to	do	and	how	to	do	it	,	and	the	mother	-	in	-	law	held
知道	只是	什么	到	做	和	如何	到	做	它	,	和	这	母亲	-	在	-	法律	握住

[su'priːm] [kə'mænd] .

supreme	command	.
最高	命令	.

她知道该做什么以及如何去做，婆婆拥有绝对的指挥权。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][grænd][ænd; ənd] [sɪ'vɪr] ,

She	was	grand	and	severe	,
她	曾是	盛大	和	严重	,

她气度不凡，举止严厉。

[ænd; ənd] ['evɪdəntli] [hɜːr; hər] [wɪʃɪz] [hæd; həd] [bɪn] [ˌdisri'gɑːdid] [ɪn] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði][seks][ʌv; əv]

and	evidently	her	wishes	had	been	disregarded	in	respect	to	the	sex	of
和	显然	她	愿望	有	到过	被忽视	在	尊重	到	这	性别	的

[hɜːr; hər] ['græntʃaɪld] .

her	grandchild	.
她	孙子	.

显然，她在孙辈性别方面的意愿被忽视了。

[ʃiː; ʃi] [fɪrd] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['tʃɑːrli] [lɔːntʃt] ['ɪntuː][ə; eɪ][wɜːrld] [ɔːl'redi] [tuː]

She	feared	the	consequences	of	another	Charlie	launched	into	a	world	already	too
她	害怕	这	结果	的	其他	查理	发射	进入	一个	世界	已经	也

[dɪ'dʒenəreɪt] ,

degenerate	,
退化	,

她担心，如果再出现一个查理，会给这个已经堕落不堪的世界带来怎样的后果。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hoʊpt] [fɔːr; fər][æn; ən] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [suː'pɪriər] [seks] .

and	she	had	hoped	for	an	addition	to	the	superior	sex	.
和	她	有	希望	为了	一个	添加	到	这	优越的	性别	.

她曾希望男性群体能再添新成员。

[bʌt; bət] ['besi] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] ['maɪtɪli] [pliːzd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] .

But	Bessie	and	I	were	mightily	pleased	that	it	was	a	boy	.
但	贝西	和	我	是	非常	高兴	那	它	曾是	一个	男生	.

但是，贝西和我都非常高兴是个男孩。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [sed] [ðen] ,

There	was	little	to	be	said	then	,
那里	曾是	小的	到	是	说	然后	,

当时没什么好说的。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ðə; ði] [rɪ'streɪnt] [bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'lækst] ,

but	in	a	few	days	the	restraint	began	to	be	relaxed	,
但	在	一个	很少	天	这	克制	开始	到	是	轻松	,

但几天后，限制开始放松。

[ænd; ənd] [dɪs'kʌʃnz] [ə'roʊz] [ə'baʊt] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['membər] [ʌv; əv]

and	discussions	arose	about	what	had	become	the	most	important	member	of
和	讨论	出现	关于	什么	有	变得	这	最多	重要的	成员	的

[ðə; ði] ['haʊshoʊld] .

the	household	.
这	家庭	.

于是，人们开始讨论究竟哪个成员成为了这个家庭中最重要的人。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['wɪdoʊ] [mʌst; məst][biː; bi]['kɑːntent][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sekənd] [pleɪs] [naʊ] ,

Even	the	widow	must	be	content	with	the	second	place	now	,
甚至	这	寡妇	必须	是	内容	和	这	第二	地方	现在	,

就连寡妇现在也只能满足于第二名的位置了。

[bʌt; bət][aɪ][bɪ'gæn][tu:; tə][hæv; həv] [.mis'giviŋz] [lest][maɪ][pə'zɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] ['pɜ:rmənəntli] [fɪkst]

but	I	began	to	have	misgivings	lest	my	position	had	been	permanently	fixed
但	我	开始	到	有	疑虑	免得	我的	位置	有	到过	永久的	固定的

[æz; əz][ðə; ði][θɜ:rd] .

as	the	third	.
作为	这	第三	.

但我开始担心我的地位是否已经永远固定在第三位了。

[ɪn][maɪ]['si:krət][maɪnd] , [haʊ'evər] , [aɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [-]

In	my	secret	mind	,	however	,	I	determined	to	[	104	]
在	我的	秘密	头脑	,	然而	,	我	决定	到	[	-	]

然而，在我内心深处，我决定[104]

[ə'sɜ:rt] [maɪ] [raɪts] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] ['besi] [wʌz; wəz] [strɔ:ŋ] [ə'gen] ,

assert	my	rights	as	soon	as	Bessie	was	strong	again	,
断言	我的	权利	作为	很快	作为	贝西	曾是	强的	再次	,

贝西恢复健康后，我立即行使了我的权利。

[ænd; ənd] [rɪ'du:s] [maɪ] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔ:] [tu:; tə][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [bɪ'lɔ:ŋd] .

and	reduce	my	mother	-	in	-	law	to	the	position	in	which	she	belonged	.
和	减少	我的	母亲	-	在	-	法律	到	这	位置	在	哪个	她	属于	.

并让我的婆婆回到她应有的位置。

[aɪ][hæd; həd][pʊt] [ɔ:f] ['du:ɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [tu:] [lɔ:ŋ] ,

I	had	put	off	doing	it	too	long	,
我	有	放	离开	正在做	它	也	长的	,

我拖延得太久了，

[ænd; ənd] [əd'væntɪdʒ] [maɪt] [bi:; bi]['teɪkən][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt]['dʒʌŋktʃər][ʌv; əv] [ə'ferz] [tu:; tə]

and	advantage	might	be	taken	of	the	present	juncture	of	affairs	to
和	优势	可能	是	已采取	的	这	展示	契机	的	事务	到

['streŋ(k)θ(ə)n][hɜ:r; hər][kleɪm][tu:; tə][su:'preməsi] ,

strengthen	her	claim	to	supremacy	,
加强	她	宣称	到	霸权	,

她可能会利用目前的形势来巩固自己的霸权地位。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] ['ri:əli] ['wʊdnt] [du:][tu:; tə] [dɪ'leɪ] [mʌtʃ] [lɔ:ŋgər] .

and	it	really	wouldn't	do	to	delay	much	longer	.
和	它	真的	不会	做	到	延迟	很多	更长	.

再拖延下去就真的不行了。

“ [aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi] [lʊks] [dʒʌst][laɪk] ['tʃɑ:rli] , ” [sed] ['besi] [tu:; tə] [mɪs] [væn] ,

“	I	think	he	looks	just	like	Charlie	,	”	said	Bessie	to	Miss	Van	,
“	我	思考	他	看起来	只是	喜欢	查理	,	”	说	贝西	到	错过	范	,

“我觉得他长得和查理一模一样，”贝西对范小姐说。

[ðə; ði][fɜ:rst][taɪm][ðə; ði]['lætər] [kɔ:ld] ['æftər][ðə; ði] [greɪt] [ɪ'vent] .

the	first	time	the	latter	called	after	the	great	event	.
这	第一的	时间	这	后者	称为	后	这	伟大的	事件	.

这是后者在那件大事发生后第一次打电话。

“ [wel] , [aɪ][dəunt] [noʊ] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

“	Well	,	I	don't	know	,	”	was	the	reply	.
“	出色地	,	我	不	知道	,	”	曾是	这	回复	.

“嗯，我不知道。”对方回答道。

“ [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][ˌem 'i:][hi:; hi][hæz; həz][hɪz; ɪz]['pɑ:ˌpɑ:z][dɑ:rk] [aɪz] , [bʌt; bət][aɪ][kɑ:nt] [si:] ['eni] ['ʌðər]

“	It	seems	to	me	he	has	his	papa's	dark	eyes	,	but	I	can't	see	any	other
“	它	似乎	到	我	他	有	他的	爸爸的	黑暗的	眼睛	,	但	我	不能	看	任何	其他

[rɪ'zembləns] . ”

resemblance	.	”
相似	.	”

“我觉得他长着和他爸爸一样的黑眼睛，但除此之外，我看不出他们还有什么其他相似之处。”

“ [oʊ] , [aɪ][duː] !
“ Oh , I do !
” 哦 , 我 做 !

“哦，我愿意！”

” ['besi] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ]['spɪrɪt] .
” Bessie replied with spirit .
” 贝西 回复 和 精神 .

贝西精神抖擞地回答道。

“ [waɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [ænd; ənd] [maʊθ] ,
“ Why , it is just his forehead and mouth ,
” 为什么 , 它 是 只是 他的 前额 和 嘴 ,

“哦，不就是他的额头和嘴巴吗？”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [her] [wɪl] [biː; bi][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ['bjuːtɪf(ə)l] [braʊn] [wen] [hiː; hi] [grəuz] [ʌp] .
and his hair will be just the same beautiful brown when he grows up .
和 他的 头发 将要 是 只是 这 相同的 美丽的 棕色的 什么时候 他 生长 向上 .

他长大后头发也会是同样漂亮的棕色。

” [ðə; ði][oʊld]['leɪdi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ɑːn] [rɪ'proʊtʃfəli] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [sed] , “ ['besi] , [maɪ] [dɪr] ,
” The old lady was looking on reproachfully , and finally said , “ Bessie , my dear ,
” 这 老的 女士 曾是 寻找 在 责备地 , 和 最后 说 , “ 贝西 , 我的 亲爱的 ,

老太太责备地看着，最后说道：“贝西，我亲爱的，

[ðæt] [tʃaɪld] [lʊks] [prɪ'saɪsli] [laɪk] [jʊr; jər] [oʊn] ['fæməli] .
that child looks precisely like your own family .
那 孩子 看起来 恰恰 喜欢 你的 自己的 家庭 .

这个孩子长得和你家人一模一样。

[dʒɔːrdʒ] [æt; ət][hɪz; ɪz][eɪdʒ][wʌz; wəz][dʒʌst] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪnfənt] ; [juː; jʊ] ['kudnt] [tel] [ðem; ðəm][ə'pɑːrt] .
George at his age was just such an infant ; you couldn't tell them apart .
乔治 在 他的 年龄 曾是 只是 这样的 一个 婴儿 ; 你 不能 告诉 他们 除 .

乔治在他那个年纪的时候就像个小婴儿，你根本分不清他们俩。

” [dʒɔːrdʒ] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['bɔɪstərəs] [læf] [sed]
” George entered the room at that moment , and with his boisterous laugh said
” 乔治 进入 这 房间 在 那 片刻 , 和 和 他的 喧闹的 笑 说
, “ [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [-]
, “ You don't mean [105]
, “ 你 不 意思是 [-]

这时，乔治走进了房间，放声大笑地说：“你不是说[105]

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['evər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [sɔːft] , [rɪ'dɪkjələs] [lʌmp] [ʌv; əv][hjuː'mænəti][æz; əz]
to say that I was ever such a little , soft , ridiculous lump of humanity as
到 说 那 我 曾是 曾经 这样的 一个 小的 , 柔软的 , 荒谬的 块 的 人类 作为
[ðæt] ,
that ,
那 ,

要说我曾经是那样渺小、软弱、可笑的人形小东西，

[duː][juː; jʊ] ? ”
do you ? ”
做 你 ? ”

你？ ”

“ [æz; əz] [laɪk] [æz; əz] [tuː] ['piːz] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
“ As like as two peas , ” was the reply of his mother .
” 作为 喜欢 作为 二 豌豆 , ” 曾是 这 回复 的 他的 母亲 .

“就像两颗豌豆一样，”他母亲回答道。

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt][aɪ] [kept] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈskʌʃ(ə)n] ,

For	my	part	I	kept	out	of	the	discussion	,
为了	我的	部分	我	保留	出去	的	这	讨论	,

我个人没有参与讨论。

[fɔːr; fər][aɪ][mʌst; məst] [kənˈfes] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [noʊ] [rɪˈzembləns] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈpreʃəs] [ˈbeɪbi]

for	I	must	confess	I	could	see	no	resemblance	between	the	precious	baby
为了	我	必须	承认	我	可以	看	不	相似	之间	这	宝贵的	婴儿

[ænd; ənd] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈmɔːrt(ə)l] [ˈkriːtʃər] ,

and	any	other	mortal	creature	,
和	任何	其他	凡人	生物	,

因为我必须承认，我看不出这个珍贵的婴儿与任何其他凡人生物有任何相似之处。

[ɪkˈsept] [əˈnʌðər] [ˈbeɪbi][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [eɪdʒ] .

except	another	baby	of	the	same	age	.
除了	其他	婴儿	的	这	相同的	年龄	.

除了另一个同龄的婴儿。

[aɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [lʊkt] [ˈprɪti] [mʌtʃ] [ɔːl] [əˈlaɪk] ,

I	thought	they	looked	pretty	much	all	alike	,
我	想法	他们	看起来	漂亮的	很多	全部	同样	,

我觉得他们看起来都差不多。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt] [prɪˈperd] [tuː; tə][dɪˈnaɪ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ɪgˈzækt] [ˈkaʊntərpɑːrt] [ʌv; əv]

and	was	not	prepared	to	deny	that	it	was	the	exact	counterpart	of
和	曾是	不是	准备	到	否定	那	它	曾是	这	精确的	对应物	的

[ˈenibɑːdi] [æt; ət] [ðæt] [pərˈtɪkjələr] [steɪdʒ][ʌv; əv] [dɪˈveləpmənt] .

anybody	at	that	particular	stage	of	development	.
任何人	在	那	特别的	阶段	的	发展	.

而且他也不否认，这完全符合当时任何一个人的发展阶段。

“ [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] , [bes] , ” [sed] [dʒɔːrdʒ] , [ˈæftər][ðə; ði] [dɪˈbeɪt] [hæd; həd] [ˈfʊli] [səbˈsaidid] ,

“	I	tell	you	what	,	Bess	,	”	said	George	,	after	the	debate	had	fully	subsided	,
”	我	告诉	你	什么	,	贝丝	,	”	说	乔治	,	后	这	辩论	有	完全	平静下来	,

“我跟你说，贝丝，”乔治在争论完全平息后说道。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [neɪm] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [tʃæp] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] . ”

“	you	must	name	that	little	chap	for	me	.	”
”	你	必须	姓名	那	小的	小伙子	为了	我	.	”

你一定要帮我给那小家伙取个名字。

“ [oʊ] , [noʊ] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [praʊd] [ˈmʌðər] , “ [ðæt] [ɪz][ɔːl] [ˈsetld] ; [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] [ˈtʃɑːrli] .

“	Oh	,	no	,	”	replied	the	proud	mother	,	“	that	is	all	settled	;	his	name	is	Charlie	.
”	哦	,	不	,	”	回复	这	自豪的	母亲	,	“	那	是	全部	定居	;	他的	姓名	是	查理	.

“哦，不，”骄傲的母亲回答说，“一切都定好了；他的名字叫查理。”

” [ˈnʌθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [sed] [ɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] [bɪˈfɔːr] ,

”	Nothing	had	been	said	on	the	subject	before	,
”	没有什么	有	到过	说	在	这	主题	前	,

此前从未有人谈及此事。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈstɑːrtld] [æt; ət] [ˈbɛsiz] [ˈpɑːzətɪv] [ˈmænər] ,

and	I	was	a	little	startled	at	Bessie's	positive	manner	,
和	我	曾是	一个	小的	惊慌	在	贝西的	积极的	方式	,

贝西积极的态度让我有点吃惊。

[fɔːr; fər][aɪ] [θɔːt] [ˈiːv(ə)n] [ðɪs] [ˈmætər] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [friː] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈmʌðɚz] [dɪkˈteɪʃ(ə)n]

for	I	thought	even	this	matter	would	not	be	free	from	her	mother's	dictation
为了	我	想法	甚至	这	事情	会	不是	是	自由的	从	她	母亲的	听写

.

:

.

因为我以为就连这件事也无法摆脱她母亲的摆布。

[ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [siːmd] [sər'praɪzd] [ænd; ənd] [vekst] .
The old lady seemed surprised and vexed .
这 老的 女士 似乎 惊讶 和 烦恼 .

老太太似乎既惊讶又恼怒。

“ [dʒɔːrdʒ] [ɪz][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['betər] [neɪm] , [aɪ] [θɪŋk] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['veri] ['kwaɪətli] , ['kiːpɪŋ] [daʊn]
“ George is a much better name , I think , ” she said very quietly , keeping down
“ 乔治 是 一个 很多 更好的 姓名 , 我 思考 , ” 她 说 非常 悄悄 , 保持 向下
[hɜːr; hər] [vek'seɪʃn] ,
her vexation ,
她 烦恼 ,

“我觉得乔治这个名字好多了，”她压低声音，努力掩饰自己的恼怒。

“ [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [pər'hæps] [-]
“ but I thought perhaps [106]
“ 但 我 想法 也许 [-]

“但我认为也许[106]

[juː; jʊ] [maɪt] [rɪ'membər] [jʊr; jər] [dɪr] ['fɑːðər] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] .
you might remember your dear father in this matter .
你 可能 记住 你的 亲爱的 父亲 在 这 事情 .

在这件事上，你或许会想起你亲爱的父亲。

[hɪz; ɪz] [neɪm] , [juː; jʊ] [noʊ] , [wʌz; wəz]['bendʒəmɪn] . ”
His name , you know , was Benjamin . ”
他的 姓名 , 你 知道 , 曾是 本杰明 . ”

你知道，他的名字叫本杰明。

“ [jes] , [aɪ] [noʊ] , ” [sed] ['besi] , ['veri] ['fɜːrmli] ,
“ Yes , I know , ” said Bessie , very firmly ,
“ 是的 , 我 知道 , ” 说 贝西 , 非常 牢牢 ,

“是的，我知道，”贝西非常坚定地说。

“ [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz][wʌn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪl] ['haɪər] [kleɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [neɪm] [ɪz]
“ but I think there is one with a still higher claim , and the child's name is
“ 但 我 思考 那里 是 一 和 一个 仍然 更高 宣称 , 和 这 孩子的 姓名 是
[tʃɑːrlz] . ”
Charles . ”
查尔斯 . ”

“但我认为还有一位孩子更有资格获得这个称号，他的名字叫查尔斯。”

“ [gʊd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['lɪt(ə)l][gɜːrl] !
“ Good for you , little girl !
“ 好的 为了 你 , 小的 女孩 !

“真棒，小姑娘！”

” [aɪ] [θɔːt] , [bʌt; bət][aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] .
” I thought , but I said nothing .
” 我 想法 , 但 我 说 没有什么 .

我心想，但我什么也没说。

[wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː][aɪ] [felt] [ə; eɪ] ['gliːfl] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][æt; ət] ['bɛsiz] ['spɪrɪt] ,
Within me I felt a gleeful satisfaction at Bessie's spirit ,
之内 我 我 毛毡 一个 兴高采烈 满意 在 贝西的 精神 ,

我内心为贝西的精神感到由衷的欣慰。

[wɪtʃ] [ʃoʊd] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['evər] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['kɑːntest][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mʌðər] ,
which showed that if it ever came to a sharp contest with her mother ,
哪个 显示 那 如果 它 曾经 来了 到 一个 锋利的 竞赛 和 她 母亲 ,

这表明，如果她和她母亲之间发生激烈的较量，

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [ki:p] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm] ['hoʊldɪŋ] [hɜ:r; hər] [oʊn] [pleɪs] [baɪ][hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] [saɪd] .

nothing	could	keep	her	from	holding	her	own	place	by	her	husband's	side	.
没有什么	可以	保持	她	从	保持	她	自己的	地方	经过	她	丈夫的	边	.

没有什么能阻止她坚守在丈夫身边。

[ɔ:l] [maɪ] [.mis'giviŋz] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər]['pɑ:səb(ə)l] [ɪ'streɪndʒmənt] [baɪ][hɜ:r; hər] ['mʌðɚz] ['ɪnfluəns]

All	my	misgivings	about	her	possible	estrangement	by	her	mother's	influence
全部	我的	疑虑	关于	她	可能的	隔阂	经过	她	母亲的	影响

['vænɪʃt] ,

vanished	,
消失了	,

我之前对她可能因母亲的影响而疏远她的所有疑虑都消失了。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ðɪ] [nu:] [taɪ] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es] [wʊd] [bi:; bi] [strɔ:ŋgər] [ðæn; ðən] ['eni] ['ɜ:rθli]

and	I	saw	that	the	new	tie	between	us	would	be	stronger	than	any	earthly
和	我	锯	那	这	新的	领带	之间	我们	会	是	更强	比	任何	尘世的

['paʊər] .

power	.
力量	.

我预见到，我们之间建立的新纽带将比任何世俗力量都更加牢固。

“ [wel] , ” [sed] [dʒɔ:rdʒ] [ə'brʌptli] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔ:z] ,

“	Well	,	”	said	George	abruptly	,	after	a	pause	,
“	出色地	,	”	说	乔治	突然	,	后	一个	暂停	,

“嗯，”乔治停顿了一下，突然说道。

“ [aɪ] ['wʊdnt] [bi:; bi][soʊ][ˌdɪsə'blaɪdʒɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] . ”

“	I	wouldn't	be	so	disobliging	about	a	little	thing	like	that	.	”
“	我	不会	是	所以	不情愿	关于	一个	小的	事物	喜欢	那	.	”

“我不会因为这种小事就这么不配合。”

“ [ɑ:] ! [ju:; jʊ] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ju:; jʊ][kæn; kən] [ə'fɔ:rd] [ðə; ðɪ] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] ['fə:niʃiŋ] [neɪmz] ,

“	Ah	!	you	wait	until	you	can	afford	the	opportunity	of	furnishing	names	,
“	啊	!	你	等待	直到	你	能	买得起	这	机会	的	家具	姓名	,

“啊！等到你有能力提供名字的时候再说吧。”

[ænd; ənd] [si:] [wʌt] [ju:; jʊ] [wɪl] [du:] , ” [aɪ] [sed] ['dʒoʊkɪŋli] .

and	see	what	you	will	do	,	”	I	said	jokingly	.
和	看	什么	你	将要	做	,	”	我	说	开玩笑地	.

“看看你会怎么做，”我开玩笑地说。

[maɪ][dʒoʊk][wʌz; wəz][nɑ:t]['dʒen(ə)rəli] [ə'pri:ʃieɪtɪd] .

My	joke	was	not	generally	appreciated	.
我的	开玩笑	曾是	不是	一般来说	感谢	.

我的笑话似乎不太受欢迎。

[ðə; ðɪ] ['wɪdoʊ] [geɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [lʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃɔ:rt] [ʌv; əv] ['sævɪdʒ] .

The	widow	gave	me	a	look	a	little	short	of	savage	.
这	寡妇	给予	我	一个	看	一个	小的	短的	的	野蛮的	.

那寡妇瞪了我一眼，眼神里带着一丝近乎凶狠的意味。

['besi] [sə'prest] [ə; eɪ] [smaɪl] , [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [gɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [rɪ'pru:f] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [aɪz] ,

Bessie	suppressed	a	smile	,	in	order	to	give	me	a	reproof	with	her	eyes	,
贝西	被抑制	一个	微笑	,	在	命令	到	给	我	一个	责备	和	她	眼睛	,

[ænd; ənd] [-]

and	[	107	]
和	[	-	]

贝西忍住笑，用眼神责备我，[107]

[mɪs] [væn][dʒʌst] [ðen] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['hoʊlli] [ɪ'reləvənt] [tu:; tə] [seɪ] ,

Miss	Van	just	then	thought	of	something	wholly	irrelevant	to	say	,
错过	范	只是	然后	想法	的	某物	完全	无关紧要	到	说	,

范小姐这时突然想到一件完全无关的事情要说。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] ['noʊtɪst] [maɪ][rɪ'mɑːrk][æt; ət][ɔːl] .

as	if	she	had	not	noticed	my	remark	at	all	.
作为	如果	她	有	不是	注意到	我的	评论	在	全部	.

仿佛她根本没注意到我的话。

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [aɪ][wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪs'greɪsfl] ['feɪljər] . [-]

On	the	whole	,	I	was	made	to	feel	that	it	was	a	disgraceful	failure	.	[	108	]
在	这	所有的	,	我	曾是	制成	到	感觉	那	它	曾是	一个	可耻	失败	.	[	-	]

总的来说，我感觉这是一次耻辱性的失败。[108]

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [laɪf] .

THE	SHADOW	ON	OUR	LIFE	.
这	阴影	在	我们的	生活	.

我们生活中的阴影。

[ə; eɪ]

A
一个

一个

['nʌðər] ['sʌmər] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts] ['glɔːri][wʌz; wəz][ə'pɑːn][ˌjuː 'es] .

NOTHER	summer	with	all	its	glory	was	upon	us	.
另一个	夏天	和	全部	它是	荣耀	曾是	之上	我们	.

又一个美好的夏天来临了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] [ə; eɪ] [jɪr] [sɪns] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['mærid] ,

It	was	nearly	a	year	since	we	were	married	,
它	曾是	几乎	一个	年	自从	我们	是	已婚	,

我们结婚快一年了，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] ['dɪgnəti] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fæməli][mæn] .

and	I	was	beginning	to	feel	the	dignity	of	a	family	man	.
和	我	曾是	开始	到	感觉	这	尊严	的	一个	家庭	男人	.

我开始感受到身为一个顾家男人的尊严。

[æz; əz] ['besi] [riː'geɪnd] [hɜːr; hər] [streŋθ] [ænd; ənd] [bluːm] ,

As	Bessie	regained	her	strength	and	bloom	,
作为	贝西	恢复	她	力量	和	盛开	,

随着贝西恢复了体力和容光焕发，

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['meɪtrənli] [greɪs] [ænd; ənd][self] - [kə'mænd] [kwaɪt] [nuː] [tuː; tə]

she	seemed	to	have	a	matronly	grace	and	self	-	command	quite	new	to
她	似乎	到	有	一个	女家长	优雅	和	自己	-	命令	相当	新的	到

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她似乎展现出一种成熟女性特有的优雅和自制力，这在她身上是全新的。

[æz; əz][aɪ] [lʊkt] [bæk] ['oʊvər]['aʊər; ɑːr] ['mærid] [laɪf][aɪ] [sɔː] [noʊ][dɑːrk] ['ʃæˌdoʊz] ,

As	I	looked	back	over	our	married	life	I	saw	no	dark	shadows	,
作为	我	看起来	后退	超过	我们的	已婚	生活	我	锯	不	黑暗的	阴影	,

回顾我们的婚姻生活，我没有看到任何阴暗的角落。

[noʊ] ['koʊldnəs] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [tuː] , [noʊ] [mɪsʌndəs'tændɪŋz] [ðæt] [niːd] [ə'keɪʒn] [rɪ'gret] ,

no	coldness	between	us	two	,	no	misunderstandings	that	need	occasion	regret	,
不	寒冷	之间	我们	二	,	不	误会	那	需要	场合	后悔	,

我们之间没有冷漠，也没有需要后悔的误会。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [ðæt] [jɪr] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [soʊ] [braɪt] [ænd; ənd]

but	somehow	it	seemed	as	though	that	year	had	not	been	so	bright	and
但	不知何故	它	似乎	作为	尽管	那	年	有	不是	到过	所以	明亮的	和

['hæpi] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] .

happy	as	it	ought	to	have	been	.
快乐的	作为	它	应该	到	有	到过	.

但不知为何，那一年似乎并没有像它本该有的那样光明快乐。

[wiː; wi][hæd; həd] [lɪvd] ['ʌndər] [æn; ən] ['ɜːrksəm] [rɪ'streɪnt] [ðæt] [wʌz; wəz] [dɪ'presɪŋ] .

We	had	lived	under	an	irksome	restraint	that	was	depressing	.
我们	有	居住地	在下面	一个	烦人的	克制	那	曾是	沉闷	.

我们一直生活在一种令人沮丧的束缚之下。

[aɪ][hæd; həd] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['besi] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [səb'mɪt]

I	had	felt	it	more	than	Bessie	,	for	she	had	been	accustomed	to	submit
我	有	毛毡	它	更多的	比	贝西	,	为了	她	有	到过	习惯	到	提交

[tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

to	her	mother	,
到	她	母亲	,

我比贝西感受得更深，因为她习惯了顺从她的母亲。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [tʃeɪf] ,

and	did	not	chafe	,
和	做过	不是	摩擦	,

而且没有引起摩擦，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['pleɪnli] [sɔː] [ðæt] [maɪ][laɪf][hæd; həd][nɑːt] [ðæt] ['blaiðsəm] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv]

but	she	plainly	saw	that	my	life	had	not	that	blithesomeness	that	would	have
但	她	显然	锯	那	我的	生活	有	不是	那	愉悦	那	会	有

[bɪn] ['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

been	natural	to	me	,
到过	自然的	到	我	,

但她清楚地看出，我的生活并没有我本该拥有的那种无忧无虑。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [glæd][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] . [-]

and	which	she	would	have	been	glad	to	give	it	.	[	109	]
和	哪个	她	会	有	到过	高兴的	到	给	它	.	[	-	]

她很乐意把它送出去。[109]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [ðæt] [geɪv] [ə; eɪ]

It	was	the	presence	and	influence	of	the	mother	-	in	-	law	that	gave	a
它	曾是	这	在场	和	影响	的	这	母亲	-	在	-	法律	那	给予	一个

[tʃɪl] [tuː; tə][maɪ] [hoʊm] [laɪf] ,

chill	to	my	home	life	,
寒意	到	我的	家	生活	,

婆婆的存在和影响让我的家庭生活变得不寒而栗。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][kʊd; kəd] [ə'kjuːz] [ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] [ʌv; əv][noʊ] ['speʃ(ə)l] [ə'fens] .

and	yet	I	could	accuse	the	good	woman	of	no	special	offence	.
和	然而	我	可以	控	这	好的	女士	的	不	特别的	罪行	.

然而，我却无法指责这位善良的女士犯了什么特别的过错。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ] ['vʌlgər] ['med(ə)lər] , [ænd; ənd] ['nevər] [wɪʃt] [ɔːr] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][mɑːr]['aʊər; ɑːr]

She	was	no	vulgar	meddler	,	and	never	wished	or	intended	to	mar	our
她	曾是	不	庸俗	爱管闲事的人	,	和	绝不	希望	或者	故意的	到	马尔	我们的

[də'mestɪk] [fə'lɪsəti] .

domestic	felicity	.
国内的	费利西蒂	.

她不是一个庸俗的爱管闲事的人，也从未想过或打算破坏我们家庭的幸福。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kiːp] [kən'troʊl][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['haʊshoʊld] [ə'reɪndʒmənts] [ænd; ənd]

She	had	managed	to	keep	control	of	our	household	arrangements	and
她	有	管理	到	保持	控制	的	我们的	家庭	安排	和

[wiː; wi][hæd; həd] ['pæsɪvli] [ˌækwɪ'es] ,

we	had	passively	acquiesced	,
我们	有	被动地	默许	,

她成功地掌控了我们家的一切安排，而我们也默许了下来。

[bʌt; bət][aɪ] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [ɪf] ['besi] [wʊd] [teɪk] [kə'mænd] [ænd; ənd]['keɪtər]

but	I	felt	that	it	would	be	better	if	Bessie	would	take	command	and	cater
但	我	毛毡	那	它	会	是	更好的	如果	贝西	会	拿	命令	和	迎合

[mɔːr] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [dɪ'zaɪɜ-z] .

more	to	our	own	desires	.
更多的	到	我们的	自己的	欲望	.

但我认为，如果贝西能够掌控局面，更多地满足我们自己的愿望，那就更好了。

[wiː; wi][kʊd; kəd] [ðen] [hæv; həv] [θɪŋz] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [weɪ] ,

We	could	then	have	things	our	own	way	,
我们	可以	然后	有	事物	我们的	自己的	方式	,

那样我们就可以随心所欲了。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [bɪ'kʌmɪŋ] [æz; əz][ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

and	her	position	would	be	more	becoming	as	the	lady	of	the	house	.
和	她	位置	会	是	更多的	成为	作为	这	女士	的	这	房子	.

她作为女主人会更合适。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [rɪ'gɑːrd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [laɪt] [hɜːr'self] .

She	began	to	regard	it	in	the	same	light	herself	.
她	开始	到	看待	它	在	这	相同的	光	她自己	.

她自己也开始以同样的眼光看待这件事。

['aʊər; ɑːr]['soʊʃ(ə)l] [laɪf] , [tuː] , [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'streɪnd] [ænd; ənd] [rɪ'strɪktɪd] .

Our	social	life	,	too	,	had	been	restrained	and	restricted	.
我们的	社会的	生活	,	也	,	有	到过	克制	和	受限制的	.

我们的社交生活也受到了限制。

[aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [maɪ] [frendz] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ,

I	was	very	fond	of	having	my	friends	about	me	,
我	曾是	非常	喜爱	的	拥有	我的	朋友们	关于	我	,

我非常喜欢有朋友陪伴在身边。

[ænd; ənd] [wɪʃt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [kʌm] [ɪn][fɔːr; fər][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɔːr][tuː; tə] ['dɪnər] [ɔːr][tuː; tə] [pæs]

and	wished	them	to	come	in	for	the	evening	or	to	dinner	or	to	pass
和	希望	他们	到	来	在	为了	这	晚上	或者	到	晚餐	或者	到	经过

[ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nuːn] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ['baʊər] ,

a	Sunday	afternoon	in	our	little	bower	,
一个	星期日	下午	在	我们的	小的	凉亭	,

并希望他们晚上能来我们这里吃晚饭，或者在我们的小凉亭里度过一个星期天的下午。

[æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [ə'griːəb(ə)l] .

as	often	as	they	could	find	it	agreeable	.
作为	经常	作为	他们	可以	寻找	它	同意	.

只要他们觉得合适，就尽可能经常这样做。

['mɪsɪz] . ['piŋkətən] [meɪd] [noʊ]['oʊpən] [əb'dʒɛkʃənz] ,

Mrs	.	Pinkerton	made	no	open	objections	,
太太	.	平克顿	制成	不	打开	反对意见	,

平克顿夫人没有公开反对。

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][maɪ] [frendz] [wʌz; wəz][nɑːt][kən'dʒiːniəl][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

but	I	knew	the	company	of	my	friends	was	not	congenial	to	her	,
但	我	知道	这	公司	的	我的	朋友们	曾是	不是	相投	到	她	,

但我知道她并不喜欢和我的朋友们在一起。

[ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz] [rɪ'lʌktənt] [ænd; ənd] ['bækwərd] [ɪn][maɪ] [ˌɪnvi'teiʃənz] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

and	so	was	reluctant	and	backward	in	my	invitations	to	them	.
和	所以	曾是	不情愿的	和	落后	在	我的	邀请函	到	他们	.

因此，我对他们的邀请总是犹豫不决，显得有些迟疑。

[bɪ'saɪdz] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][æpt][tuː; tə][biː; bi] [tʃɪld] [ænd; ənd] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['wɪdoʊz] ['steɪtli]

Besides	,	they	were	apt	to	be	chilled	and	disconcerted	by	the	widow's	stately
除了	,	他们	是	易于	到	是	冷藏	和	不安	经过	这	寡妇的	庄严

['prez(ə)ns] [ænd; ənd] [ri'bjuːkɪŋ] [weɪz] ,

presence	and	rebuking	ways	,
在场	和	责备	方式	,

此外，寡妇庄重的仪态和训斥的语气也容易让他们感到不寒而栗，心神不宁。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [ˌdɪsɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [ðəm'selvz] [-]

and	were	disinclined	to	make	themselves	[	110	]
和	是	不情愿	到	制作	他们自己	[	-	]

并且不愿让自己[110]

[kwaɪt] [æt; ət] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][juː 'es] .

quite	at	home	with	us	.
相当	在	家	和	我们	.

和我们在一起感觉很自在。

[fred] ['mɑːrstən][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [bɪn] [kwaɪt] ['drɪvn] [ə'weɪ] .

Fred	Marston	and	his	wife	had	been	quite	driven	away	.
弗雷德	马斯顿	和	他的	妻子	有	到过	相当	驱动	离开	.

弗雷德·马斯顿和他的妻子已经彻底离开了。

['mɪsɪz] . ['piŋkətən] [hæd; həd] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['lætər] ,

Mrs	.	Pinkerton	had	declined	to	speak	to	the	latter	,
太太	.	平克顿	有	拒绝	到	说话	到	这	后者	,

平克顿夫人拒绝与后者交谈。

[ænd; ənd][hæd; həd][toʊld][ðə; ði]['fɔːrmər][ɪn][pleɪn] [tɜːrmz] [ðæt] [hiː; hi] [juːst] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [noʊ]

and	had	told	the	former	in	plain	terms	that	he	used	language	of	which	no
和	有	讲述	这	以前的	在	清楚的	条款	那	他	用过的	语言	的	哪个	不

['dʒent(ə)lmən] [wʊd] [biː; bi] ['gɪlti] .

gentleman	would	be	guilty	.
绅士	会	是	有罪的	.

并直截了当地告诉前者，他使用的语言是任何绅士都不会犯的。

“ [baɪ] ['θʌndər] ! ” [rɔːrd] [ðə; ði] [ɪm'pʌlsɪv] ['feloʊ] ,

“	By	thunder	!	”	roared	the	impulsive	fellow	,
“	经过	雷	!	”	咆哮	这	冲动	同伴	,

“我的天哪！”那个冲动的家伙咆哮道。

“ [aɪl] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [maɪ] [waɪf] [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][dʒʌst][æz; əz] [gʊd] [æz; əz]

“	I'll	have	you	to	understand	that	my	wife	and	I	are	just	as	good	as
“	患病的	有	你	到	理解	那	我的	妻子	和	我	是	只是	作为	好的	作为

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

“我要让你明白，我和我的妻子和你一样优秀。”

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər][kɜːrst; 'kɜːrsɪd] ['ɛrz] [ʌv; əv] [suːˌpɪri'ɔːrəti] !

with	your	cursed	airs	of	superiority	!
和	你的	被诅咒的	播出	的	优势	!

你那副高人一等的可恶嘴脸！

” [ænd; ənd][hiː; hi] ['stɔrmd] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] , [ænd; ənd] [in'kɔntinəntli] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [taʊn] .

”	and	he	stormed	out	of	doors	,	and	incontinently	returned	to	town	.
”	和	他	暴风雨	出去	的	门	,	和	失禁	返回	到	镇	.

“然后他怒气冲冲地冲出家门，不顾一切地返回了镇上。”

[wen] [aɪ] [met] [hɪm; ɪm] ['æftərwərdz] [hi:; hi] [ˌkɑ:ndɪ'sendɪŋli] [dɪ'klerd] [ðæt] [hi:; hi] ['dɪdnt] [bleɪm] [ˌem 'i:] ,

When	I	met	him	afterwards	he	condescendingly	declared	that	he	didn't	blame	me	,
什么时候	我	遇见	他	然后	他	居高临下地	声明	那	他	没有	责备	我	,

事后我见到他时，他居高临下地宣称他不怪我。

[ɪk'sept] [ðæt] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] [mæn] [ænd; ənd] [nɑ:t] [ə'laʊ] “ [oʊld] [pɪŋk] ” [tu:; tə] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt]

except	that	I	ought	to	be	a	man	and	not	allow	“	old	Pink	”	to	insult
除了	那	我	应该	到	是	一个	男人	和	不是	允许	“	老的	粉色的	”	到	侮辱

[maɪ] [gests] .

my	guests	.
我的	客人	.

但我应该像个男人一样，不能让“老粉红”侮辱我的客人。

[aɪ] [dɪd] [nɑ:t] [pər'tɪkjələrli] [rɪ'gret] [hɪz; ɪz] [ˌdɪskən'tɪnju:ɪŋ] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪts] , [fɔ:r; fər] , [tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [tru:θ] ,

I	did	not	particularly	regret	his	discontinuing	his	visits	,	for	,	to	tell	the	truth	,
我	做过	不是	特别	后悔	他的	停止	他的	访问	,	为了	,	到	告诉	这	真相	,

我并不特别遗憾他停止了探望，因为，说实话，

[aɪ] [dɪd] [nɑ:t] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['mænərz] ,

I	did	not	like	his	manners	,
我	做过	不是	喜欢	他的	礼仪	,

我不喜欢他的举止。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [hæd; həd] ['drɪftɪd] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['sɜ:rk(ə)l] [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] [nɑ:t] [æt; ət] [ɔ:l]

and	he	had	drifted	into	a	circle	and	among	associates	not	at	all
和	他	有	漂移	进入	一个	圆圈	和	之中	同事	不是	在	全部

[tu:; tə] [maɪ] [teɪst] ,

to	my	taste	,
到	我的	品尝	,

他渐渐混迹于一个我完全不欣赏的圈子和一群我不喜欢的同伙之中。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [gɔ:ld] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [hæv; həv] ['eni] [wʌn] [hu:m] [aɪ] [tʃoʊz] [tu:; tə] [ˌentər'teɪn] ['drɪvn] [aʊt]

but	it	galled	me	to	have	any	one	whom	I	chose	to	entertain	driven	out
但	它	恼怒	我	到	有	任何	一	谁	我	选择	到	招待	驱动	出去

[ʌv; əv] [maɪ] [haʊs] .

of	my	house	.
的	我的	房子	.

但让我感到愤慨的是，我选择款待的任何人却被赶出了家门。

[aɪ] [θɪŋk] ['nʌθɪŋ] [seɪvd] ['aʊər; ɑ:r] ['tʃɑ:rmɪŋ] [frend] , [mɪs] [væn] ['du:zən] ,

I	think	nothing	saved	our	charming	friend	,	Miss	Van	Duzen	,
我	思考	没有什么	已保存	我们的	迷人	朋友	,	错过	范	杜赞	,

我觉得没有什么能拯救我们这位迷人的朋友范杜岑小姐。

[tu:; tə] [hu:m] [wi:; wi] [hæd; həd] [bəuθ] [bɪ'kʌm] ['greɪtli] [ə'tætʃt] , [frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] ['greɪsfəli] [snʌbd]

to	whom	we	had	both	become	greatly	attached	,	from	being	gracefully	snubbed
到	谁	我们	有	两个都	变得	非常	随附的	,	从	存在	优雅地	冷落

[ænd; ənd] [in'sʌltid] ,

and	insulted	,
和	受辱	,

我们俩都对某人产生了很深的感情，尽管我们曾被他们优雅地冷落和侮辱过。

[ɪk'sept] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['ʌŋk(ə)l] , [wen'evər] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [aʊt] [tu:; tə] ['vɪzɪt] [ˌju: 'es] [ɪn] [ðə; ði]

except	the	presence	of	her	uncle	,	whenever	she	came	out	to	visit	us	in	the
除了	这	在场	的	她	叔叔	,	每当	她	来了	出去	到	访问	我们	在	这

['i:vnɪŋ] .

evening	.
晚上	.

除了她叔叔在场之外，每当她晚上出来看望我们时，都会有叔叔在场。

['mɪstər] . ['dɛzməndz] [-]
Mr . **Desmond's** **[** **111** **]**
先生 . 德斯蒙德的 [-]

德斯蒙德先生[111]

[ˌɪndɪ'spjuːtəb(ə)l]['soʊʃ(ə)l][ræŋk] , [hɪz; ɪz] [ˌʌnɪm'piːtʃəb(ə)l] [dɪ'miːnər] [æz; əz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd]
indisputable **social** **rank** **,** **his** **unimpeachable** **demeanor** **as** **a** **gentleman** **,** **and**
无可争议的 社会的 秩 , 他的 无可指摘 风度 作为 一个 绅士 , 和
[ðə; ði] ['dɪgnəti] [ænd; ənd] [im'presivnis] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ,
the **dignity** **and** **impressiveness** **of** **his** **presence** **,**
这 尊严 和 令人印象深刻 的 他的 在场 ,

无可争议的社会地位，无可挑剔的绅士风度，以及他举手投足间散发的尊严和威严。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][baɪ][noʊ] [miːnz] [ˌoʊvər'ɔː] [maɪ] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] ,
though **it** **could** **by** **no** **means** **overawe** **my** **mother** **-** **in** **-** **law** **,**
尽管 它 可以 经过 不 方法 敬畏 我的 母亲 - 在 - 法律 ,

但这绝不可能吓倒我的岳母，

[meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l]['iːv(ə)n][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ə'frʌnt] .
made **it** **impossible** **even** **for** **her** **to** **give** **him** **an** **affront** **.**
制成 它 不可能的 甚至 为了 她 到 给 他 一个 冒犯 .

这使得她甚至无法对他表示冒犯。

[bɪ'saɪdz] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['riːəl] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər] [ðæt] [faɪn] [oʊld]['dʒent(ə)lmən] .
Besides **,** **she** **seemed** **to** **have** **a** **real** **respect** **for** **that** **fine** **old** **gentleman** **.**
除了 , 她 似乎 到 有 一个 真实的 尊重 为了 那 美好的 老的 绅士 .

此外，她似乎对那位和蔼的老绅士非常尊敬。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['daʊtləs] [hæv; həv] [θɔːt] ['betər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['regjələr]
She **would** **doubtless** **have** **thought** **better** **of** **him** **if** **he** **had** **been** **a** **regular**
她 会 毫无疑问 有 想法 更好的 的 他 如果 他 有 到过 一个 常规的
[ə'tendənt] [æt; ət][ˌes 'tiː] . ['tɑːməsɪz] [tʃɜːrtʃ] ,
attendant **at** **St** **.** **Thomas's** **Church** **,**
服务员 在 英石 . 托马斯的 教会 ,

如果他经常去圣托马斯教堂做礼拜，她无疑会对他另眼相看。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [lɜːrn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['kɑːnstənt][æt; ət] ['eni] ['sæŋktʃueri] .
but **she** **could** **not** **learn** **that** **he** **was** **very** **constant** **at** **any** **sanctuary** **.**
但 她 可以 不是 学习 那 他 曾是 非常 持续的 在 任何 避难所 .

但她始终无法得知，他无论在哪个庇护所都非常常驻。

[hɪz; ɪz] [vjuːz] [wɜːr; wər] [dɪ'saɪdɪdli] [wʌt] [ɑːr; ər] [kɔːld] ['lɪbərəl] ,
His **views** **were** **decidedly** **what** **are** **called** **liberal** **,**
他的 浏览 是 绝对地 什么 是 称为 自由主义 ,

他的观点无疑是所谓的自由主义观点。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [kən'sɪdərət] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [bɪ'liːfs] [ænd; ənd] ['præktɪsɪz] [ʌv; əv]
and **yet** **he** **was** **very** **considerate** **of** **the** **religious** **beliefs** **and** **practices** **of**
和 然而 他 曾是 非常 周到 的 这 宗教 信仰 和 实践 的
['ʌðər] ,
others **,**
其他的 ,

然而，他非常尊重他人的宗教信仰和习俗。

[ænd; ənd] [wʊd] ['tʃɪrfəli] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðə; ði] ['wɜːrðɪ] [eɪmz] [ænd; ənd] [gʊd] [wɜːrks] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði]
and **would** **cheerfully** **acknowledge** **the** **worthy** **aims** **and** **good** **works** **of** **all** **the**
和 会 愉快地 承认 这 值得 目标 和 好的 作品 的 全部 这
['dɪfrənt] ['krɪstʃən] [dɪˌnɑːmɪ'neɪʃ(ə)n] .
different **Christian** **denominations** **.**
不同的 基督教 面额 .

并会欣然承认所有不同基督教教派的崇高目标和善行。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] ['ʌðər] ['pɝːsənz] [ʃʊd; ʃəd] [tʃuːz] [tuː; tə][dʒɔɪn][wʌn][ɔːr] [ə'nʌðər] ,

He	seemed	to	understand	why	other	persons	should	choose	to	join	one	or	another	,
他	似乎	到	理解	为什么	其他	人	应该	选择	到	加入	一	或者	其他	,

他似乎明白其他人为什么会选择加入其中一个或另一个组织。

[waɪl] [hiː; hi] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə][stænd] [ə'luːf] , [hæv; həv][hɪz; ɪz] [oʊn] [weɪz] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] ,

while	he	preferred	to	stand	aloof	,	have	his	own	ways	of	thinking	,
尽管	他	首选	到	站立	超然	,	有	他的	自己的	方式	的	思维	,

他更喜欢保持距离，有自己的一套思考方式，

[ænd; ənd][duː] [wət'evər] [gʊd] [hiː; hi] [maɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [weɪ] .

and	do	whatever	good	he	might	in	his	own	way	.
和	做	任何	好的	他	可能	在	他的	自己的	方式	.

并尽其所能地用自己的方式做好事。

[hiː; hi][hæd; həd][lɑːrdʒ] ['bɪznəs] ['ɪntrəsts] [ænd; ənd] [greɪt] [welθ] ,

He	had	large	business	interests	and	great	wealth	,
他	有	大的	商业	兴趣	和	伟大的	财富	,

他拥有庞大的商业利益和巨额财富。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi] [meɪn'teɪnd] [hɪz; ɪz]['mænʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ɪn] [greɪt] ['elɪgəns] ,

and	though	he	maintained	his	mansion	in	the	city	in	great	elegance	,
和	尽管	他	维持	他的	大厦	在	这	城市	在	伟大的	优雅	,

尽管他将位于城里的豪宅维护得十分优雅，

[hɪz; ɪz]['fæməli] [ɪk'spensɪz] [wɜːr; wər] [kəm'pærətɪvli] [smɔːl] ,

his	family	expenses	were	comparatively	small	,
他的	家庭	开支	是	比较	小的	,

他家的开销相对较小。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'pjuːtɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ['fʊli] [baɪ] [sə'pɔːrtɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn]

and	he	was	reputed	to	make	it	up	fully	by	supporting	more	than	one
和	他	曾是	知名	到	制作	它	向上	完全	经过	支持	更多的	比	一

[pʊr] ['fæməli][ɪn] [-]

poor	family	in	[	112	]
贫穷的	家庭	在	[	-	]

据说他通过资助不止一个贫困家庭来完全弥补了损失[112]

[ə; eɪ]['kwaɪət] [weɪ] .

a	quiet	way	.
一个	安静的	方式	.

一条安静的道路。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɪbərəl] [ɪn][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] [bɪ'liːf] ,

He	was	liberal	in	his	conduct	as	well	as	his	belief	,
他	曾是	自由主义	在	他的	执行	作为	出色地	作为	他的	信仰	,

他无论在行为还是信仰上都十分开明。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kærəktər] [ænd; ənd]['hæbɪts][wɜːr; wər] [ə'bʌv] [ðə; ði] [rɪ'proʊtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'vɪrəst]

and	his	character	and	habits	were	above	the	reproach	of	the	severest
和	他的	特点	和	习惯	是	多于	这	责备	的	这	最严重

['krɪtɪk] .

critic	.
评论家	.

他的品行和习惯无可指摘，即使是最严厉的批评家也无法指责。

[hens] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [rɪ'spekt] [æt; ət] [liːst] [ðɪs] [wʌn][ʌv; əv]

Hence	it	was	that	the	widow	was	forced	to	respect	at	least	this	one	of
因此	它	曾是	那	这	寡妇	曾是	强制	到	尊重	在	至少	这	一	的

['aʊər; ɑːr] ['vɪzɪtər] ,

our	visitors	,
我们的	访客	,

因此，这位寡妇至少不得不尊重我们这位访客。

[ænd; ənd][tuː; tə] [triːt] [hɪz; ɪz] [niːs] [wɪð; wɪθ] ['kɑːmən] [sə'vɪləti] , [ðoʊ] [ˌkɔːrdʒi'æləti][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv]

and	to	treat	his	niece	with	common	civility	,	though	cordiality	was	out	of
和	到	对待	他的	侄女	和	常见的	礼貌	,	尽管	亲切	曾是	出去	的

[ðə; ði] ['kwestʃən] .

the	question	.
这	问题	.

对待侄女要保持基本的礼貌，但热情友好就免谈了。

[ɪn][fækt] ,

In	fact	,
在	事实	,

实际上，

[wiː; wi] [oʊd] [tuː; tə]['mɪstər] . ['dezmənd] [nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][fɔːr; fər] [wʌt] [rɪ'liːf] [wiː; wi] [əb'teɪnd] [ɪn]['aʊər; ɑːr]

we	owed	to	Mr	.	Desmond	not	a	little	for	what	relief	we	obtained	in	our
我们	欠款	到	先生	.	德斯蒙德	不是	一个	小的	为了	什么	宽慰	我们	获得	在	我们的

['soʊʃ(ə)l][laɪf][frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃɪlɪŋ] [rɪst'reɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər] - [ɪn] - ['lɔz] ['prez(ə)ns] .

social	life	from	the	chilling	restraints	of	the	mother	-	in	-	law's	presence	.
社会的	生活	从	这	令人不寒而栗	约束	的	这	母亲	-	在	-	法律的	在场	.

我们非常感谢德斯蒙德先生，是他让我们在社交生活中摆脱了婆婆令人不寒而栗的束缚，获得了极大的解脱。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['riːəl] ['pleʒər] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ['snʌgəri] .

He	seemed	to	take	a	real	pleasure	in	coming	out	to	our	little	snuggery	.
他	似乎	到	拿	一个	真实的	乐趣	在	未来	出去	到	我们的	小的	舒适的	.

他似乎很喜欢来我们这个舒适的小窝。

[hɪz; ɪz] ['steɪtli] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɪn] [taʊn] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['veri] [hoʊm] - [laɪk] .

His	stately	establishment	in	town	could	not	be	very	home	-	like	.
他的	庄严	建立	在	镇	可以	不是	是	非常	家	-	喜欢	.

他在城里那座气派的宅邸，恐怕很难让人感到像家一样温馨。

[hɪz; ɪz] [niːs] [prɪ'zaɪdɪd] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [greɪt] [skɪl] ,

His	niece	presided	over	it	with	great	skill	,
他的	侄女	主持	超过	它	和	伟大的	技能	,

他的侄女主持得非常出色。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] ['evri] [wɪʃ] [ɔːr] [teɪst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wʌz; wəz]['grætɪfaɪd] .

and	saw	that	every	wish	or	taste	of	his	was	gratified	.
和	锯	那	每一个	希望	或者	品尝	的	他的	曾是	满意	.

并发现他的每一个愿望或口味都得到了满足。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['ɔːlweɪz] [ˌentər'teɪn] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['spraɪtli] [wɪt] ,

She	could	always	entertain	him	with	her	sprightly	wit	,
她	可以	总是	招待	他	和	她	轻快的	有	,

她总能用她活泼机智的谈吐逗他开心。

[ænd; ənd][ðer; ðər]['soʊʃ(ə)l] [ə'keiʒənz] [wɜːr; wər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][moʊst] ['elɪgənt] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .

and	their	social	occasions	were	among	the	most	elegant	in	the	city	.
和	他们的	社会的	场合	是	之中	这	最多	优雅的	在	这	城市	.

他们的社交活动是城中最优雅的盛会之一。

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [klʌb] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ,

He	had	his	club	to	go	to	,
他	有	他的	俱乐部	到	去	到	,

他还要去俱乐部呢。

[wɪtʃ] ['fɜːrnɪʃt] ['evri] [miːnz] [ðæt] [ˌɪndʒə'nuːəti][ænd; ənd] ['lævɪʃ] ['riːsɔːrsɪz] [kʊd; kəd] [kən'traɪv] [tuː; tə]

which	furnished	every	means	that	ingenuity	and	lavish	resources	could	contrive	to
哪个	提供	每一个	方法	那	独创性	和	奢华的	资源	可以	精心策划	到

['mɪnɪstər] [tuː; tə][ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv][mæn] .

minister	to	the	pleasures	of	man	.
部长	到	这	快乐	的	男人	.

它提供了各种手段，使人们能够运用智慧和丰富的资源来满足人类的享乐需求。

[ænd; ənd] [jet] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['wɑ:ntɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][laɪf] [ðæt] ['elɪmənt] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['es(ə)ns]

And	yet	,	there	was	wanting	to	his	life	that	element	that	was	the	essence
和	然而	,	那里	曾是	想要	到	他的	生活	那	元素	那	曾是	这	本质

[ʌv; əv] [hoʊm] .

of	home	.
的	家	.

然而，他的生活中却缺少了家的那种本质要素。

[hi:; hi][hæd; həd] [lɔŋd] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [jʌŋ] , [ænd; ənd][hæd; həd][prə'vaɪdɪd]

He	had	longed	for	it	when	he	was	young	,	and	had	provided
他	有	渴望	为了	它	什么时候	他	曾是	年轻的	,	和	有	假如

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz] [-]

for	it	in	his	[	113	]
为了	它	在	他的	[	-	]

他年轻时就渴望拥有它，并为此做了准备[113]

['haʊshoʊld] ; [bʌt; bət][ðə; ði][waɪf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ju:θ] [hæd; həd] [bɪn] [kɔ:ld] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ['ɜ:rli] ,

household	;	but	the	wife	of	his	youth	had	been	called	from	him	early	,
家庭	;	但	这	妻子	的	他的	青年	有	到过	称为	从	他	早期的	,

家中；但他年轻时所生的妻子早年就去世了，

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] ['veɪnli] [traɪd][tu:; tə] [fɪl] [ɔ:l][hɪz; ɪz][laɪf][wɪð; wɪθ] ['bɪznəs] , [wɪð; wɪθ]['saɪlənt]

and	he	had	vainly	tried	to	fill	all	his	life	with	business	,	with	silent
和	他	有	徒劳地	尝试	到	充满	全部	他的	生活	和	商业	,	和	沉默的

[wɜ:rks] [ʌv; əv] ['tʃærəti] ,

works	of	charity	,
作品	的	慈善机构	,

他曾徒劳地试图将自己的一生都投入到事业和默默的慈善工作中。

[wɪð; wɪθ] ['elɪgəns] [ænd; ənd] [prə'fju:ʒn] [ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [klʌbz] , [hɪz; ɪz] ['stʌdiz] ,

with	elegance	and	profusion	in	his	house	,	with	his	clubs	,	his	studies	,
和	优雅	和	丰富	在	他的	房子	,	和	他的	俱乐部	,	他的	研究	,

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['trævlz] ;

and	his	travels	;
和	他的	旅行	;

他的家、他的俱乐部、他的学业和他的旅行都充满了优雅和奢华；

[bʌt; bət] [stɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][vɔɪd] , [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə]['vɪzɪt][ˌju: 'es] ,

but	still	there	was	a	void	,	and	when	he	came	to	visit	us	,
但	仍然	那里	曾是	一个	空白	,	和	什么时候	他	来了	到	访问	我们	,

但心中仍然空虚，当他来探望我们时，

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [ə'kɪn][tu:; tə][ðə; ði] [hoʊm] ['fi:lɪŋ] [ɪn]['aʊər; ɑ:r]['lɪt(ə)l]['sɜ:rk(ə)l] .

he	seemed	to	find	something	akin	to	the	home	feeling	in	our	little	circle	.
他	似乎	到	寻找	某物	类似的	到	这	家	感觉	在	我们的	小的	圆圈	.

他似乎在我们这个小圈子里找到了类似家的感觉。

[soʊ][hi:; hi] [keɪm] [fɑ:r] ['ɒf(tə)n] [ðæn; ðən][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv][wʌn][ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] .

So	he	came	far	oftener	than	was	to	be	expected	of	one	in	his	position	.
所以	他	来了	远的	更频繁	比	曾是	到	是	预期的	的	一	在	他的	位置	.

所以，以他的身份，他来的次数远远超过了人们的预期。

['klærə][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ɪk'skju:s] ,

Clara	was	his	excuse	,
克拉拉	曾是	他的	原谅	,

克拉拉是他的借口。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [pleɪn] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [hi:; hi] [laɪkt] [tu:; tə] [kʌm] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kaʊnt] ,

but	it	was	plain	to	see	that	he	liked	to	come	on	his	own	account	,
但	它	曾是	清楚的	到	看	那	他	喜欢	到	来	在	他的	自己的	帐户	,

但很明显，他喜欢独自前来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [hɪm'self] ['veri] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][juː 'es][ɔːl] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] ,

and	he	made	himself	very	agreeable	to	us	all	;	and	when	he	came	,
和	他	制成	他自己	非常	同意	到	我们	全部	;	和	什么时候	他	来了	,

他待我们所有人都非常和蔼可亲；当他来的时候，

[wiː; wi] ['noʊtɪst] [ðə; ði] ['tʃɪlɪŋ] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['piŋkətən] [mʌtʃ] [les] [ðæn; ðən] [wen] [hiː; hi]

we	noticed	the	chilling	influence	of	Mrs	.	Pinkerton	much	less	than	when	he
我们	注意到	这	令人不寒而栗	影响	的	太太	.	平克顿	很多	较少的	比	什么时候	他

[wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] .

was	not	there	.
曾是	不是	那里	.

我们发现，平克顿夫人带来的那种令人不寒而栗的影响，在他不在的时候就明显减少了。

['sʌmtaɪmz] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [wɪst] ['pɑːrti] .

Sometimes	we	had	a	whist	party	.
有时	我们	有	一个	惠斯特	派对	.

有时我们会玩惠斯特牌游戏。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] ['besi] [ænd; ənd][aɪ] [ə'genst] ['klærə][ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] ,

It	was	generally	Bessie	and	I	against	Clara	and	George	,
它	曾是	一般来说	贝西	和	我	反对	克拉拉	和	乔治	,

通常情况下，是我和贝西对抗克拉拉和乔治。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wɪdoʊ] [hæd; həd][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] [wɪst] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ɪn'djʊst]

but	the	widow	had	no	objection	to	whist	and	was	occasionally	induced
但	这	寡妇	有	不	异议	到	惠斯特	和	曾是	偶尔	诱导

[tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][hænd] ,

to	take	a	hand	,
到	拿	一个	手	,

但这位寡妇并不反对玩惠斯特牌，偶尔还会被怂恿着去玩。

[waɪl] ['mɪstər] . ['dezmənd] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [fɑːnd][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ]

while	Mr	.	Desmond	was	quite	fond	of	the	game	and	was	a
尽管	先生	.	德斯蒙德	曾是	相当	喜爱	的	这	游戏	和	曾是	一个

['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt] ['pleɪər] .

consummate	player	.
完善	玩家	.

德斯蒙德先生非常喜欢这个游戏，而且是一位技艺精湛的玩家。

[wen] [wiː; wi] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [meɪd] [ʌp][ðə; ði][set] , ['mɪstər] . ['dezmənd] [wʊd] [kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

When	we	young	people	made	up	the	set	,	Mr	.	Desmond	would	converse	with	the
什么时候	我们	年轻的	人们	制成	向上	这	放	,	先生	.	德斯蒙德	会	交谈	和	这

['wɪdoʊ] ,

widow	,
寡妇	,

当我们这些年轻人组成剧组时，德斯蒙德先生会和那位寡妇交谈。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] ['retɪs(ə)nt] [wer] [pə'laɪtnəs] [dɪd][nɑːt][kɔːl][ə'pɑːn][hɪm; ɪm][tuː; tə][tɔːk] ,

for	though	reticent	where	politeness	did	not	call	upon	him	to	talk	,
为了	尽管	沉默寡言	在哪里	礼貌	做过	不是	称呼	之上	他	到	讲话	,

虽然在礼貌不需要他说话的时候，他总是沉默寡言，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ruːdnəs] [ʌv; əv] ['sɪtɪŋ] ['saɪlənt][wɪð; wɪθ][wʌn] [-]

he	was	incapable	of	the	rudeness	of	sitting	silent	with	one	[	114	]
他	曾是	无法	的	这	粗鲁	的	坐着	沉默的	和	一	[	-	]

他无法做出与人静静坐着的粗鲁举动[114]

['ʌðər] ['pɜːrs(ə)n] , [ɔːr][ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] ['pɑːrti][ʌv; əv] ['ɪntɪmət] [frendz] ; [ænd; ənd] [ðiːz] [ˌkɔnvə'seiʃənz] ,

other	person	,	or	in	a	small	party	of	intimate	friends	;	and	these	conversations	,
其他	人	,	或者	在	一个	小的	派对	的	亲密的	朋友们	;	和	这些	对话	,

与其他人交谈，或在与几个亲密朋友的小聚会中交谈；以及这些谈话，

['ʃoʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪd] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ɑːn] [ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] ['sʌbdʒekts] , [hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] [ɔːl]

showing	his	wide	information	on	all	manner	of	subjects	,	his	sympathy	with	all
显示	他的	宽的	信息	在	全部	方式	的	主题	,	他的	同情	和	全部

['tʃærətəbl] ['muːvmənts] ,

charitable	movements	,
慈善	移动	,

这展现了他渊博的知识，涵盖各种领域，以及他对所有慈善运动的同情。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['tɑːlərənt] [rɪ'gɑːrd] ['iːv(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] ['wɪdoʊz] [pet] [aɪ'diːəz] [ɑːn] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd]

and	his	tolerant	regard	even	for	the	widow's	pet	ideas	on	church	and
和	他的	宽容	看待	甚至	为了	这	寡妇的	宠物	想法	在	教会	和

[sə'saɪəti] ,

society	,
社会	,

他甚至对寡妇关于教会和社会的个人见解也表现出了宽容的态度。

['evɪdəntli] [ɪn'kriːst] [hɜːr; hər] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

evidently	increased	her	respect	for	him	.
显然	增加	她	尊重	为了	他	.

这显然加深了她对他的敬意。

[dʒɔːrdʒ] [mʌst; məst] [nɑːt] [biː; bi] [fər'gɑːtn] [æz; əz] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['sɜːrk(ə)l] ,

George	must	not	be	forgotten	as	a	member	of	our	circle	,
乔治	必须	不是	是	被遗忘的	作为	一个	成员	的	我们的	圆圈	,

我们绝不能忘记乔治是我们圈子里的一员。

[ænd; ənd] ['nevər] [kæn; kən] [biː; bi] [baɪ] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

and	never	can	be	by	those	who	were	in	it	.
和	绝不	能	是	经过	那些	WHO	是	在	它	.

而那些身处其中的人永远也无法改变这一点。

[hɪz; ɪz] [vɪ'væsəti] [dɪd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [ˌjuː 'es] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [dɪ'preʃ(ə)n] [ðæt] [bruːdid] ['oʊvər] [ˌjuː 'es]

His	vivacity	did	much	to	relieve	us	from	the	depression	that	brooded	over	us
他的	活泼	做过	很多	到	缓解	我们	从	这	沮丧	那	沉思	超过	我们

.

:
.

他的活力极大地缓解了我们笼罩在心头的沮丧情绪。

[hiː; hi] [ænd; ənd] ['klærə] [væn] ,

He	and	Clara	Van	,
他	和	克拉拉	范	,

他和克拉拉·范，

[æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['teɪkən] [tuː; tə] ['kɔːlɪŋ] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [pleɪ] [ə'pɑːn] ['kærəvæn] ,

as	he	had	taken	to	calling	her	as	a	sort	of	play	upon	caravan	,
作为	他	有	已采取	到	呼叫	她	作为	一个	种类	的	玩	之上	大篷车	,

他开始用一种戏仿“商队”的方式来称呼她，

— [fɔːr; fər] [wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] [nɑːt] [ə; eɪ] [hoʊl] [tiːm] [ɪn] [hɜːr'self] ?

—	for	was	she	not	a	whole	team	in	herself	?
—	为了	曾是	她	不是	一个	所有的	团队	在	她自己	?

难道她自己不就是一个完整的团队吗?

[hiː; hi] [wʊd] [seɪ] , — [hiː; hi] [ænd; ənd] ['klærə] [hæd; həd] ['meni] [ə; eɪ] ['laɪvli] ['kɑːntest] [ʌv; əv] [wɜːrdz] ,

he	would	say	,	—	he	and	Clara	had	many	a	lively	contest	of	words	,
他	会	说	,	—	他	和	克拉拉	有	许多	一个	热闹	竞赛	的	字	,

他说，——他和克拉拉之间有过许多激烈的唇枪舌战，

[ænd; ənd] [wɜːr; wər] [wel] [mætʃt] [ɪn] [ðer; ðər] ['paʊɝz] [ʌv; əv] [wɪt] [ænd; ənd] [ˌrepɑːr'tiː] .

and	were	well	matched	in	their	powers	of	wit	and	repartee	.
和	是	出色地	匹配	在	他们的	权力	的	有	和	妙语连珠	.

两人在机智和机智的交锋方面势均力敌。

[ðʌs] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [laɪts] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ʃeɪdz] , [rɪ'liːf] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [dɪ'preʃ(ə)n] , [ɪn]

Thus	there	were	lights	as	well	as	shades	,	relief	as	well	as	depression	,	in
因此	那里	是	灯	作为	出色地	作为	色调	,	宽慰	作为	出色地	作为	沮丧	,	在

['aʊər; ɑːr]['soʊʃ(ə)l][laɪf] ,

our	social	life	,
我们的	社会的	生活	,

因此，我们的社交生活中既有光明也有阴暗面，既有轻松也有沮丧。

[bʌt; bət]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] , [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] . [-]

but	over	it	all	was	a	shadow	,	the	shadow	of	my	mother	-	in	-	law	.	[	115	]
但	超过	它	全部	曾是	一个	阴影	,	这	阴影	的	我的	母亲	-	在	-	法律	.	[	-	]

但这一切之上却笼罩着一层阴影，那是我岳母的阴影。[115]

['tʃæptər] [eks] .

CHAPTER	X	.
章	X	.

第十章

[maɪ] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [səb'duːd] .

MY	MOTHER	-	IN	-	LAW	SUBDUED	.
我的	母亲	-	在	-	法律	低沉的	.

我婆婆安静了下来。

[ə; eɪ]

A
一个

一个

[es][aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ,

S	I	was	saying	,
S	我	曾是	说	,

SI 是这么说的：

[aɪ] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['hæpinəs] [wʌz; wəz] ['mɑːrd] [baɪ] [hə'bɪtʃuəl] [səb'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə]

I	made	up	my	mind	that	our	happiness	was	marred	by	habitual	submission	to
我	制成	向上	我的	头脑	那	我们的	幸福	曾是	受损	经过	习惯性的	提交	到

['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] ,

mother	-	in	-	law	,
母亲	-	在	-	法律	,

我认定，我们幸福的根源在于我们对婆婆的习惯性顺从。

[ænd; ənd][aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ɔːf][ðə; ði] ['naɪtmer] , [tuː; tə] [ə'sɜːrt] [maɪ'self] ,

and	I	determined	to	shake	off	the	nightmare	,	to	assert	myself	,
和	我	决定	到	摇	离开	这	恶梦	,	到	断言	我	,

我决心摆脱噩梦，重拾自我。

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'duːs] [ðæt] ['steɪtli] [kraʊn] [ʌv; əv] [greɪ] [pʌfs] [tuː; tə][ə; eɪ] [sə'bɔːrdɪnət] [pleɪs] .

and	to	reduce	that	stately	crown	of	gray	puffs	to	a	subordinate	place	.
和	到	减少	那	庄严	王冠	的	灰色的	泡芙	到	一个	下属	地方	.

并将那顶高贵的灰色蓬松发冠降为次要地位。

[haʊ] [wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ?

How	was	I	to	do	it	?
如何	曾是	我	到	做	它	?

我该怎么做呢?

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][də'rekt] [kəm'pleɪnt] ,

There	was	nothing	that	I	could	make	the	cause	of	direct	complaint	,
那里	曾是	没有什么	那	我	可以	制作	这	原因	的	直接的	抱怨	,

我没有什么可以直接投诉的理由。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə][get]['ɪntuː][ə; eɪ] ['daʊnraɪt] ['kɑːnflɪkt] [wɪtʃ] [wʊd] [ɪn'vɑːlv] [pleɪn]

and	it	was	hard	to	get	into	a	downright	conflict	which	would	involve	plain
和	它	曾是	难的	到	得到	进入	一个	彻头彻尾	冲突	哪个	会	涉及	清楚的

['spiːkɪŋ] .

speaking	.
请讲	.

而且很难发生需要直言不讳的直接冲突。

[aɪ] [kən'sʌltid] [wɪð; wɪθ] ['besi] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

I	consulted	with	Bessie	,	and	she	agreed	with	me	,
我	咨询	和	贝西	,	和	她	同意	和	我	,

我咨询了贝西的意见，她同意我的看法。

[ænd; ənd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [ə'suːm] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] ['haʊshoʊld] [ə'ferz] .

and	promised	to	assume	the	direction	of	household	affairs	.
和	承诺	到	认为	这	方向	的	家庭	事务	.

并承诺接管家务。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][laɪk][tuː; tə][hɜːrt][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] ['fiːlɪŋz] ,

She	did	not	like	to	hurt	her	mother's	feelings	,
她	做过	不是	喜欢	到	伤害	她	母亲的	情怀	,

她不愿伤害母亲的感情。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][best][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] ['mɪstrəs] .

but	she	admitted	that	it	was	best	for	her	to	be	mistress	.
但	她	承认	那	它	曾是	最好的	为了	她	到	是	情妇	.

但她承认，对她来说，做情妇是最好的选择。

[aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət][əd'maɪər][ðə; ði] ['meɪtrənli] ['fɜːrmnəs] [ænd; ənd][tækt][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [pleɪd]

I	could	but	admire	the	matronly	firmness	and	tact	with	which	she	played
我	可以	但	钦佩	这	女家长	硬度	和	策略	和	哪个	她	玩

[hɜːr; hər][pɑːrt] .

her	part	.
她	部分	.

我不得不佩服她扮演这个角色时所展现出的成熟稳重和巧妙机智。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜːr; hər]['ɔːrdərz][ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [prə'poʊzd] [tuː; tə][duː] ,

She	gave	her	orders	and	told	her	mother	what	she	proposed	to	do	,
她	给予	她	订单	和	讲述	她	母亲	什么	她	建议的	到	做	,

她下达了命令，并告诉了她母亲她的计划。

[ænd; ənd] [ðen] [prə'siːdid] [tuː; tə]['eksɪkjuːt][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər] [-]

and	then	proceeded	to	execute	it	as	if	there	[	116	]
和	然后	继续	到	执行	它	作为	如果	那里	[	-	]

然后继续执行，就好像在那里一样[116]

[wʌz; wəz][noʊ] [ruːm] [fɔːr; fər] ['kwestʃən] .

was	no	room	for	question	.
曾是	不	房间	为了	问题	.

没有质疑的余地。

[ɪf] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [meɪd] , [ʃiː; ʃi] ['veri] ['kwaɪətli][ænd; ənd]['fɜːrmli] [ɪn'sɪstɪd] .

If	opposition	was	made	,	she	very	quietly	and	firmly	insisted	.
如果	反对	曾是	制成	,	她	非常	悄悄	和	牢牢	坚持	.

如果有人反对，她会非常平静而坚定地坚持己见。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃt] [ænd; ənd][hæd; həd][sʌm; səm][wɔːrm][wɜːrdz] ,

Her	mother	was	astonished	and	had	some	warm	words	,
她	母亲	曾是	惊讶	和	有	一些	温暖的	字	,

她母亲感到惊讶，并说了些温暖的话。

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [əˈkjuːzd] [ˌemˈiː][ʌv; əv] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][set][hɜːr; hər] [ˈdɔːtər] [əˈgenst] [hɜːr; hər] .

in	which	she	accused	me	of	trying	to	set	her	daughter	against	her	.
在	哪个	她	被告	我	的	尝试	到	放	她	女儿	反对	她	.

她指责我试图挑拨她女儿和她之间的关系。

“ [oʊ] , [noʊ] , ” [sed] [ˈbesi] ,

“	Oh	,	no	,	”	said	Bessie	,
”	哦	,	不	,	”	说	贝西	,

“哦，不，”贝西说。

“ [ˈtʃɑːrli] [dʌz] [nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][set][ˌemˈiː] [əˈgenst] [juː; jʊ][ɔːr][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [meɪd] [ʌnˈhæpi] ,

“	Charlie	does	not	wish	to	set	me	against	you	or	to	have	you	made	unhappy	,
”	查理	做	不是	希望	到	放	我	反对	你	或者	到	有	你	制成	不开心	,

“查理不想让我和你作对，也不想让你不开心。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [θɪŋks] [ˌaɪˈtiː] [ˈbetər] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði] [ˈmɪstrəs] [hɪr] ,

but	he	thinks	it	better	that	I	should	be	the	mistress	here	,
但	他	思考	它	更好的	那	我	应该	是	这	情妇	这里	,

但他认为我最好还是做这里的情妇。

[ænd; ənd][aɪ] [kwaɪt] [əˈgriː] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [prəˈpoʊz] [ˌhensˈfɔːrθ] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˈmɪstrəs]

and	I	quite	agree	with	him	,	and	propose	henceforth	to	be	the	mistress
和	我	相当	同意	和	他	,	和	提出	今后	到	是	这	情妇

.

:
.

我完全同意他的观点，并提议从今以后做他的情妇。

” [ðə; ði] [ˈwɪdoʊ] [wʌz; wəz][nɑːt] [əˈfendɪd] , [bʌt; bət][hɜːrt] .

”	The	widow	was	not	offended	,	but	hurt	.
”	这	寡妇	曾是	不是	被冒犯了	,	但	伤害	.

寡妇并没有生气，而是感到受伤。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tuː] [mʌtʃ] [gʊd] [sens] [nɑːt][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [prəˈpraɪəti] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [dɪˈsɪʒ(ə)n] ,

She	had	too	much	good	sense	not	to	see	the	propriety	of	our	decision	,
她	有	也	很多	好的	感觉	不是	到	看	这	礼	的	我们的	决定	,

她很有明辨是非的能力，一眼就能看出我们决定的合理性。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [səˈrendərd] [ænd; ənd] [traɪd] [nɑːt][tuː; tə] [əˈpɪr] [əˈfektɪd] .

and	she	surrendered	and	tried	not	to	appear	affected	.
和	她	投降	和	尝试	不是	到	出现	做作的	.

于是她屈服了，并努力不让自己显得受到影响。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [ˈvɪktəri] .

This	was	the	first	victory	.
这	曾是	这	第一的	胜利	.

这是第一场胜利。

[əˈnʌðər] [taɪm] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,

Another	time	,	at	the	table	,
其他	时间	,	在	这	桌子	,

还有一次，在餐桌上，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈeksəd] [hɜːr; hər] [prɪˈskrɪptɪv] [raɪt] [ʌv; əv] [ɪkˈstɪŋgwɪʃɪŋ] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər][sʌm; səm]

she	had	exercised	her	prescriptive	right	of	extinguishing	me	for	some
她	有	锻炼	她	规范性的	正确的	的	熄灭	我	为了	一些

[rɪˈmɑːrk] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [əˈpruːv] .

remark	of	which	she	did	not	approve	.
评论	的	哪个	她	做过	不是	批准	.

她行使了法定权利，因为我说了她不赞同的话，就将我除名。

[aɪ]['faɪərd] [ʌp] [ænd; ənd] [ri'mɑ:kt] ,
I fired up and remarked ,
我 被解雇 向上 和 评论 ,

我勃然大怒，说道：

“ [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə] [spi:k] [maɪ] [oʊn] [ə'pɪnjən] [ɪn][maɪ] [oʊn] [haʊs] , ['mɪsɪz] . ['piŋkətən] . ”
“ I have the right to speak my own opinion in my own house , Mrs . Pinkerton . ”
“ 我 有 这 正确的 到 说话 我的 自己的 观点 在 我的 自己的 房子 , 太太 . 平克顿 . ”

“平克顿夫人，我有权在自己家里发表自己的意见。”

“ ['sɜ:rt(ə)nli] [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə] [spi:k] [jʊr; jər] [oʊn] [ə'pɪnjən] [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [haʊs] , ” [ʃi:; ʃi]
“ Certainly you have a right to speak your own opinion in your own house , ” she
“ 当然 你 有 一个 正确的 到 说话 你的 自己的 观点 在 你的 自己的 房子 , ” 她
[rɪ'plaɪd] ,
replied ,
回复 ,

“当然，你有权在自己家里发表自己的意见，”她回答说。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [li:st] ['lɪt(ə)l][sɑ:r'kæstɪk] ['emfəsɪs] [ɑ:n] “ [jʊr; jər] [oʊn] [haʊs] , ” [wɪtʃ] [kʌt] [ˌem 'i:][tu:; tə]
with the least little sarcastic emphasis on “ your own house , ” which cut me to
和 这 至少 小的 讽刺的 强调 在 “ 你的 自己的 房子 , ” 哪个 切 我 到
[ðə; ði] [kwɪk] . [-]
the quick . [117]
这 快的 . [-]

尤其讽刺的是“你自己的房子”，这让我感到非常难过。[117]

“ [bʌt; bət][ju:; jʊ][dəunt] [si:m] [tu:; tə] [θɪŋk] [soʊ] , ” [aɪ] [sed] .
“ But you don't seem to think so , ” I said .
“ 但 你 不 似乎 到 思考 所以 , ” 我 说 .

“但你似乎并不这么认为，”我说。

“ [ju:; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['snʌbɪŋ] [ˌem 'i:][ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ˌem 'i:] [daʊn] [wɪtʃ] [aɪ]
“ You have had a way of snubbing me and putting me down which I
“ 你 有 有 一个 方式 的 冷落 我 和 推杆 我 向下 哪个 我
[dəunt] [prə'poʊz] [tu:; tə] ['tɑ:ləreɪt] ['eni] [lɔ:ŋgər] .
don't propose to tolerate any longer .
不 提出 到 容忍 任何 更长 .

“你总是冷落我、贬低我，我再也不能容忍这种行为了。”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['mæstər] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] [kən'dʌkt] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] ['haʊshoʊld] , [ænd; ənd] [aɪ] [hoʊp] ,
I am master of my own conduct and of my own household , and I hope ,
我 是 掌握 的 我的 自己的 执行 和 的 我的 自己的 家庭 , 和 我 希望 ,

我能够掌控自己的行为和家庭，我希望，

[ɪn] ['fju:tʃər] , [ðæt] [maɪ] ['lɪbərti] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð; wɪθ] .
in future , that my liberty may not be interfered with .
在 未来 , 那 我的 自由 可能 不是 是 干扰 和 .

将来，我的自由不会受到干涉。

” [ðə; ði] ['wɪdoʊz] [lɪp] ['kwivəd] , [hɜ:r; hər] [greɪt] [aɪz] ['mɔɪsnd] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [left] [ðə; ði] ['teɪbl] ,
” The widow's lip quivered , her great eyes moistened , and she left the table ,
” 这 寡妇的 唇 颤抖 , 她 伟大的 眼睛 湿润 , 和 她 左边 这 桌子 ,

寡妇的嘴唇颤抖着，大眼睛里噙满了泪水，她离开了餐桌。

[nɑ:t][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'fendɪd] , [bʌt; bət][tu:; tə] [haɪd] [hɜ:r; hər]['ɪndʒərd] ['fi:lɪŋz] .
not because she was offended , but to hide her injured feelings .
不是 因为 她 曾是 被冒犯了 , 但 到 隐藏 她 受伤 情怀 .

并非因为她感到被冒犯，而是为了掩饰自己受伤的感情。

[aɪ] [felt] [miːn] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [əˈpɑːlədʒaɪzd] , [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [felt] [ðæt] [maɪ] [kɔːz] [wʌz; wəz]

I	felt	mean	,	and	would	have	apologized	,	but	that	I	felt	that	my	cause	was
我	毛毡	意思是	,	和	会	有	道歉	,	但	那	我	毛毡	那	我的	原因	曾是

[æt; ət] [steɪk] .

at	stake	.
在	赌注	.

我当时觉得自己很卑鄙，本来想道歉，但我觉得我的事业危在旦夕。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ˈæftər] - [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

There	was	no	after	-	explanation	.
那里	曾是	不	后	-	解释	.

事后没有任何解释。

[maɪ] [ˈmʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [haʊs] [æz; əz] [ˈjuːʒuəl] , [kɑːm] [ænd; ənd]

My	mother	-	in	-	law	came	and	went	about	the	house	as	usual	,	calm	and
我的	母亲	-	在	-	法律	来了	和	去	关于	这	房子	作为	通常	,	冷静的	和

[pəˈlaɪt] .

polite	.
有礼貌的	.

我的婆婆像往常一样进出房子，平静而有礼貌。

[ə; eɪ] [ˈsɪli] [ˈwʊmən] [wʊd] [hæv; həv] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [wiːks] ;

A	silly	woman	would	have	refused	to	speak	to	me	for	some	weeks	;
一个	愚蠢的	女士	会	有	拒绝	到	说话	到	我	为了	一些	周	;

一个愚蠢的女人会好几个星期都不理我；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [ˈsɪli] [ˈwʊmən] , [ænd; ənd] [tʊk] [peɪnz] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [moʊst]

but	she	was	not	a	silly	woman	,	and	took	pains	to	speak	with	the	most
但	她	曾是	不是	一个	愚蠢的	女士	,	和	采取	疼痛	到	说话	和	这	最多

['stʌdid] [pəˈlaɪtnəs] ,

studied	politeness	,
研究	礼貌	,

但她并非愚笨之人，她刻意用最彬彬有礼的语气说话。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [əˈfens] .

and	to	avoid	offence	.
和	到	避免	罪行	.

并避免冒犯他人。

[hɪr] , [tuː] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈevɪdəntli] [səˈrendərd] .

Here	,	too	,	she	had	evidently	surrendered	.
这里	,	也	,	她	有	显然	投降	.

在这里，她显然也投降了。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈvɪktəri] [ˈnʌmbər] [tuː] .

This	was	victory	number	two	.
这	曾是	胜利	数字	二	.

这是第二场胜利。

[wʌn] [mɔːr] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈbæt(ə)l] [wʌz; wəz] [wʌn] .

One	more	and	the	battle	was	won	.
一	更多的	和	这	战斗	曾是	韩元	.

再赢一个，战斗就胜利了。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈsʌndeɪ] [ɪn] [dʒuːn] .

It	was	a	Sunday	in	June	.
它	曾是	一个	星期日	在	六月	.

那是一个六月的星期天。

[aɪ][hæd; həd] [ɪ'speʃəli] [ɪn'vaɪtɪd]['mɪstər] . ['dezmənd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ni:s] [tu:; tə] [kʌm] [aʊt] [tu:; tə]

I	had	especially	invited	Mr	.	Desmond	and	his	niece	to	come	out	to
我	有	尤其	受邀	先生	.	德斯蒙德	和	他的	侄女	到	来	出去	到

['dɪnər] [ænd; ənd][tu:; tə] [spend] [ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] ,

dinner	and	to	spend	the	afternoon	,
晚餐	和	到	花费	这	下午	,

我特意邀请了德斯蒙德先生和他的侄女出来吃晚饭，并一起度过下午时光。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [tu:; tə] [fred] ['mɑ:rstən] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] .

and	had	insisted	to	Fred	Marston	that	he	should	come	with	his	wife	.
和	有	坚持	到	弗雷德	马斯顿	那	他	应该	来	和	他的	妻子	.

并坚持要求弗雷德·马斯顿带着妻子一起来。

[aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [-]

I	wanted	to	[	118	]
我	通缉	到	[	-	]

我想[118]

['vɪndɪkeɪt] [maɪ] [raɪt] [tu:; tə][hæv; həv] [wʌt] [frendz] [aɪ] [pli:zd] ,

vindicate	my	right	to	have	what	friends	I	pleased	,
表白	我的	正确的	到	有	什么	朋友们	我	高兴	,

维护我拥有结交自己喜欢的朋友的权利，

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] ['dɪdnt] [ker] [ˌoʊvər'mʌtʃ] [ɪf] [aɪ] ['nevər] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .

and	then	I	didn't	care	overmuch	if	I	never	saw	him	again	.
和	然后	我	没有	关心	过多	如果	我	绝不	锯	他	再次	.

然后，即使再也见不到他，我也不太在意了。

['mɪsɪz] . ['piŋkətən] [hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] [ə'loʊn] [æz; əz]['ju:ʒuəl] .

Mrs	.	Pinkerton	had	gone	to	church	alone	as	usual	.
太太	.	平克顿	有	已消失	到	教会	独自的	作为	通常	.

平克顿夫人像往常一样独自去教堂了。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm] [wi:ks] ['besi] [hæd; həd] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [hɜ:r; hər] ,

For	some	weeks	Bessie	had	been	unable	to	accompany	her	,
为了	一些	周	贝西	有	到过	无法	到	陪伴	她	,

几个星期以来，贝西一直无法陪伴她。

[ænd; ənd][aɪ] [prɪ'fɜ:rd] [ðə; ði] ['sæŋktʃueri] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['skɑ:lərli] , [bʌt; bət]['hetərədɑ:ks] , ['mɪstər] .

and	I	preferred	the	sanctuary	at	which	the	scholarly	,	but	heterodox	,	Mr	.
和	我	首选	这	避难所	在	哪个	这	学术性的	,	但	异质	,	先生	.

['fri:mən] [pri:tʃt] .

Freeman	preached	.
弗里曼	布道	.

我更喜欢弗里曼先生布道的那个圣殿，他学识渊博，但思想却不正统。

[wen] [ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:rnd] , ['aʊər; ɑ:r] [gests] [hæd; həd] [ə'raɪvd] .

When	she	returned	,	our	guests	had	arrived	.
什么时候	她	返回	,	我们的	客人	有	到达的	.

她回来的时候，客人已经到了。

[ʃi:; ʃi] [pʊt] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [aɪ] - ['glæsɪz] [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt]

She	put	on	her	eye	-	glasses	as	she	entered	the	gate	,	and	looked	about
她	放	在	她	眼睛	-	眼镜	作为	她	进入	这	门	,	和	看起来	关于

[wɪð; wɪθ] ['evɪdənt] [ˌdɪsə'pru:vl] ,

with	evident	disapproval	,
和	明显	不赞成	,

她走进大门时戴上了眼镜，环顾四周，脸上明显带着不满的神色。

[æz; əz][wi:; wi][wɜ:r; wər] ['skætərd] ['oʊvər][ðə; ði] [lɔ:n] .

as	we	were	scattered	over	the	lawn	.
作为	我们	是	疏散	超过	这	草地	.

我们散落在草坪上。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ɪn] ['sʌndeɪ] ['vɪzɪts] .

She	did	not	believe	in	Sunday	visits	.
她	做过	不是	相信	在	星期日	访问	.

她不相信周日探访。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['iːv(ə)n] [stɪf] [ænd; ənd] ['dɪstənt] [tuː; tə] ['mɪstər] . ['dezmənd] , [ænd; ənd] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [tuː; tə]

She	was	even	stiff	and	distant	to	Mr	.	Desmond	,	and	refused	to
她	曾是	甚至	僵硬的	和	遥远	到	先生	.	德斯蒙德	,	和	拒绝	到

[siː] [ðə; ði] ['mɑːrstənz] [æt; ət] [ɔːl] ,

see	the	Marstons	at	all	,
看	这	马斯顿	在	全部	,

她甚至对德斯蒙德先生也冷淡疏远，完全拒绝见马斯顿一家。

[ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [də'rektli; daɪ'rektli] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] .

though	they	were	directly	before	her	eyes	.
尽管	他们	是	直接地	前	她	眼睛	.

虽然它们就在她眼前。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [streɪt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] .

She	walked	straight	into	the	house	.
她	步行	直的	进入	这	房子	.

她径直走进了房子。

“ [baɪ] [dʒoʊv] , ” [sed] [dʒɔːrdʒ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɪn] [æn; ən] ['ʌndərtoʊn] , “ [ðæt] ['iznt] [raɪt] !

“	By	Jove	,	”	said	George	to	me	in	an	undertone	,	“	that	isn't	right	!
“	经过	朱庇特	,	”	说	乔治	到	我	在	一个	底色	,	“	那	不是	正确的	!

“我的天哪，”乔治低声对我说，“这不对劲！”

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [spiːk] [tuː; tə] ['mʌðər] [ə'baʊt] ['kʌtɪŋ] [jʊr; jər] [gests] [ɪn] [ðæt] [weɪ] . ”

I	shall	speak	to	mother	about	cutting	your	guests	in	that	way	.	”
我	将	说话	到	母亲	关于	切割	你的	客人	在	那	方式	.	”

我会跟母亲谈谈你这样对待客人的事。

“ ['nevər] [maɪnd] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] , “ [dəunt] [juː; jʊ] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːrd] ; [aɪ] [wɑːnt] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] .

“	Never	mind	,	”	I	replied	,	“	don't	you	say	a	word	;	I	want	an	opportunity	.
“	绝不	头脑	,	”	我	回复	,	“	不	你	说	一个	单词	;	我	想	一个	机会	.

“没关系，”我回答说，“你一个字都别说；我想要一个机会。”

” [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] [ˌækwɪ'es] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kwɪr] [smaɪl] .

”	He	saw	it	in	a	minute	,	and	acquiesced	with	a	queer	smile	.
”	他	锯	它	在	一个	分钟	,	和	默许	和	一个	酷儿	微笑	.

“他一眼就看穿了，带着一丝古怪的微笑表示同意。”

[hiː; hi] ['fʊli] ['simpəθaizd] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [hæd; həd] ['iːv(ə)n] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrk]

He	fully	sympathized	with	me	,	and	had	even	encouraged	me	in	the	work
他	完全	同情	和	我	,	和	有	甚至	鼓励	我	在	这	工作

[ʌv; əv] [ɪˌmænsə'peɪʃ(ə)n] .

of	emancipation	.
的	解放	.

他非常同情我，甚至鼓励我从事解放事业。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] ['ʌtmoʊst] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [-]

He	had	the	utmost	respect	and	affection	for	[	119	]
他	有	这	极致	尊重	和	感情	为了	[	-	]

他对[119]抱有极大的尊重和爱戴。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [raɪt] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [hoʊm]

his	mother	,	but	he	said	it	was	not	right	for	her	to	make	my	home
他的	母亲	,	但	他	说	它	曾是	不是	正确的	为了	她	到	制作	我的	家

[ʌn'plez(ə)nt] .

unpleasant	.
令人不快的	.

他的母亲，但他表示，她不应该让我的家变得不愉快。

[ðæt] ['sʌndeɪ] ['mɪsɪz] . ['pɪŋkətən] [dʒɔɪnd][ˌjuː 'es][æt; ət][ðə; ði] ['dɪnər] - ['teɪbl] .

That	Sunday	Mrs	.	Pinkerton	joined	us	at	the	dinner	-	table	.
那	星期日	太太	.	平克顿	加入	我们	在	这	晚餐	-	桌子	.

那天是星期天，平克顿夫人和我们一起吃了晚饭。

[aɪ] [nuː] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['gɪlti] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪnsə'vɪləti][ʌv; əv] ['steɪɪŋ] [ə'weɪ] .

I	knew	she	would	not	be	guilty	of	the	incivility	of	staying	away	.
我	知道	她	会	不是	是	有罪的	的	这	非礼	的	入住	离开	.

我知道她不会犯那种不礼貌的、故意冷落我的行为。

“ [juː; jʊ] [rɪ'membər] [maɪ] [frendz] , ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['mɑːrstən] ?

“	You	remember	my	friends	,	Mr	.	and	Mrs	.	Marston	?
“	你	记住	我的	朋友们	,	先生	.	和	太太	.	马斯顿	?

“你还记得我的朋友马斯顿先生和太太吗？”

” [aɪ] [sed] , [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] .

”	I	said	,	by	way	of	introduction	,	as	she	came	in	.
”	我	说	,	经过	方式	的	介绍	,	作为	她	来了	在	.

“我一边介绍自己，一边看着她进来。”

“ [aɪ] [rɪ'membər] [ðem; ðəm] ['veri] [wel] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] ; “ [tuː] [wel] , ” [ðə; ði][toʊn] [ɪm'plaɪd] .

“	I	remember	them	very	well	,	”	was	the	reply	;	“	too	well	,	”	the	tone	implied	.
“	我	记住	他们	非常	出色地	,	”	曾是	这	回复	;	“	也	出色地	,	”	这	语气	暗示	.

“我记得很清楚，”对方回答说；语气中带着“太清楚了”的意思。

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['efərt] [tuː; tə][biː; bi] ['tɔːkətɪv] , [ænd; ənd][tuː; tə] [kiːp] ['ʌðər] ['tɔːkɪŋ] ['dʊrɪŋ]

I	made	a	special	effort	to	be	talkative	,	and	to	keep	others	talking	during
我	制成	一个	特别的	努力	到	是	健谈	,	和	到	保持	其他的	说	期间

[ðə; ði] ['dɪnər] .

the	dinner	.
这	晚餐	.

我特意让自己多说话，也让其他人在晚餐时保持谈话。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [hɑːrd] [wɜːrk] , [ænd; ənd][aɪ] [met] [wɪð; wɪθ] [ɪn'dɪfrənt] [sək'ses] .

It	was	very	hard	work	,	and	I	met	with	indifferent	success	.
它	曾是	非常	难的	工作	,	和	我	遇见	和	冷漠	成功	.

这项工作非常辛苦，但我取得的成效却不尽如人意。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['dɪnər] .

It	was	not	a	pleasant	dinner	.
它	曾是	不是	一个	令人愉快的	晚餐	.

那是一顿不太愉快的晚餐。

['mɪstər] . ['dezmənd] [ə'loʊn] [ə'pɪrd] [nɑːt][tuː; tə][maɪnd][ðə; ði] [rɪ'streɪnt] , [ænd; ənd][hiː; hi][ə'loʊn]

Mr	.	Desmond	alone	appeared	not	to	mind	the	restraint	,	and	he	alone
先生	.	德斯蒙德	独自的	出现	不是	到	头脑	这	克制	,	和	他	独自的

['ventʃərd] [tuː; tə] [ə'dres] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] .

ventured	to	address	the	widow	.
冒险	到	地址	这	寡妇	.

只有德斯蒙德先生似乎并不介意这种限制，也只有他敢于和寡妇交谈。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pə'laɪt] , [bʌt; bət][fɑːr][frʌm; frəm]['soʊʃəb(ə)l] .

She	was	polite	,	but	far	from	sociable	.
她	曾是	有礼貌的	,	但	远的	从	善于交际的	.

她很有礼貌，但远谈不上善于交际。

[wiː; wi] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ['tɑːlərəbli] ,

We	contrived	to	pass	the	afternoon	tolerably	,
我们	人为的	到	经过	这	下午	勉强可以接受	,

我们勉强度过了下午时光。

[bʌt; bət][nɑːt][æt; ət][ɔːl][ɪn][ðə; ðɪ]['spɪrɪt] [wɪtʃ] [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə][hæv; həv] [prɪ'veɪl] [wen] [aɪ][hæd; həd]

but	not	at	all	in	the	spirit	which	I	wished	to	have	prevail	when	I	had
但	不是	在	全部	在	这	精神	哪个	我	希望	到	有	占上风	什么时候	我	有

[frendz] [tuː; tə]['vɪzɪt][ˌem 'iː] ,

friends	to	visit	me	,
朋友们	到	访问	我	,

但完全没有达到我希望朋友来访时所感受到的那种氛围。

[ænd; ənd][ɔːl][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [ðæt] ['prez(ə)ns] .

and	all	because	of	that	presence	.
和	全部	因为	的	那	在场	.

这一切都源于他的存在。

['æftər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [gɔːn] , [aɪ] [tʊk] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt] ,

After	they	were	gone	,	I	took	occasion	to	introduce	the	subject	,
后	他们	是	已消失	,	我	采取	场合	到	介绍	这	主题	,

他们走后，我趁机引出了这个话题。

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['pɪŋkɝtənz] [skɪl] [ɪn] [ɪk'spresɪŋ] [hɜːr; hər] [ˌdɪsə'pruːvl] [ɪn]

for	I	had	learned	that	Mrs	.	Pinkerton's	skill	in	expressing	her	disapproval	in
为了	我	有	学习	那	太太	.	平克顿侦探社	技能	在	表达	她	不赞成	在

[hɜːr; hər] ['mænər] [wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'laɪd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [-]

her	manner	was	so	great	that	she	relied	on	it	[	120	]
她	方式	曾是	所以	伟大的	那	她	依赖	在	它	[	-	]

因为我了解到，平克顿太太用肢体语言表达不满的技巧非常高超，她非常依赖这种技巧[120]。

['ɔːlmoʊst] [ˌɔːltə'geðər] , [ænd; ənd] ['rerli] [ri'zɔːtid] [tuː; tə][wɜːrdz][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['pɜːrpəs] .

almost	altogether	,	and	rarely	resorted	to	words	for	the	purpose	.
几乎	共	,	和	很少	复原	到	字	为了	这	目的	.

几乎完全如此，很少诉诸言语。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][juː; jʊ][dɪd][nɑːt][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ðɪ] ['kʌmpəni] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] - [deɪ] , ” [aɪ] [sed] ,

“	I	am	afraid	you	did	not	enjoy	the	company	very	much	to	-	day	,	”	I	said	,
“	我	是	害怕的	你	做过	不是	享受	这	公司	非常	很多	到	-	天	,	”	我	说	,

“恐怕你今天和大家相处得不太愉快，”我说。

[æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l]['pɑːrlər] , [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] ['flaʊər] ['gɑːrdn] .

as	we	were	sitting	in	the	little	parlor	,	overlooking	an	exquisite	flower	garden	.
作为	我们	是	坐着	在	这	小的	客厅	,	俯瞰	一个	精美的	花	花园	.

我们坐在小客厅里，俯瞰着一个精致的花园。

“ [noʊ] , [sɜːr] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][oʊld] ['emfəsɪs] [ɑːn][ðə; ðɪ] “ [sɜːr] . ”

“	No	,	sir	,	”	she	answered	,	with	the	old	emphasis	on	the	“	sir	.	”
“	不	,	先生	,	”	她	回答	,	和	这	老的	强调	在	这	“	先生	.	”

“不，先生，”她回答道，语气中“先生”一词带有旧时的强调。

“ [aɪ][duː][nɑːt] [ə'pruːv] [ʌv; əv] ['kʌmpəni] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['sæbəθ] ,

“	I	do	not	approve	of	company	on	the	Sabbath	,
“	我	做	不是	批准	的	公司	在	这	安息日	,

“我不赞成在安息日与人交往，

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] [juː; jʊ] [wʊd] ['nevər] [ə'gen] [brɪŋ] [ðoʊz] ['mɑːrstənz]['ɪntuː][maɪ] ['prez(ə)ns]

and	I	had	hoped	you	would	never	again	bring	those	Marstons	into	my	presence
和	我	有	希望	你	会	绝不	再次	带来	那些	马斯顿	进入	我的	在场

[æt; ət] ['eni] [taɪm] . ”

at	any	time	.	”
在	任何	时间	.	”

我曾希望你以后永远不要再让那些马斯顿人出现在我面前。

“ [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , ['mædəm] ;

“	Excuse	me	,	madam	;
“	原谅	我	,	女士	;

“打扰一下，女士；

[bʌt; bət][aɪ] [prə'poʊz] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] [oʊn] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [huːm] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ɪn'vaɪt] [tuː; tə]['vɪzɪt][ˌem 'iː] ,

but	I	propose	to	be	my	own	judge	of	whom	I	shall	invite	to	visit	me	,
但	我	提出	到	是	我的	自己的	法官	的	谁	我	将	邀请	到	访问	我	,

但我打算自己决定邀请谁来拜访我。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd] [ə'keɪʒn] .

and	of	the	time	and	occasion	.
和	的	这	时间	和	场合	.

以及当时的时机和场合。

[aɪ] [prɪ'zuːm] [juː; jʊ][æd'mɪt][maɪ] [raɪt] [tuː; tə][duː][soʊ] . ”

I	presume	you	admit	my	right	to	do	so	.	”
我	怙	你	承认	我的	正确的	到	做	所以	.	”

我想你承认我有权这样做。

“ ['sɜːrt(ə)nli] , [sɜːr] .

“	Certainly	,	sir	.
”	当然	,	先生	.

“当然，先生。”

[aɪ] ['nevər] [dɪ'spjuːtɪd][ˌaɪ 'tiː] ,

I	never	disputed	it	,
我	绝不	争议	它	,

我从未对此提出异议。

[ænd; ənd][hæd; həd][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt] [ˌɪntrə'duːst] [ðə; ði]

and	had	no	intention	of	saying	anything	if	you	had	not	introduced	the
和	有	不	意图	的	说	任何事物	如果	你	有	不是	介绍	这

['sʌbdʒekt] . ”

subject	.	”
主题	.	”

如果你不主动提起这个话题，他根本没打算说什么。

“ [aɪ] [ˌɪntrə'duːst] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['veri] ['pɜːrpəs] ; [ɪn][fækt] ,

“	I	introduced	the	subject	for	the	very	purpose	;	in	fact	,
”	我	介绍	这	主题	为了	这	非常	目的	;	在	事实	,

“我引入这个主题正是出于这个目的；事实上，

[aɪ] [brɔːt] [aʊt][ðə; ði] ['kʌmpəni] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['veri] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['vɪndɪˌkeɪtɪŋ] [maɪ] [raɪt] ,

I	brought	out	the	company	for	the	very	purpose	of	vindicating	my	right	,
我	带来	出去	这	公司	为了	这	非常	目的	的	证明清白	我的	正确的	,

我成立这家公司的目的正是为了维护我的权利。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['grætɪfaɪɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [kən'siːd] [ˌaɪ 'tiː] ['tʃɪrfəli] ,

and	it	would	be	very	gratifying	to	me	if	you	would	concede	it	cheerfully	,
和	它	会	是	非常	可喜	到	我	如果	你	会	承认	它	愉快地	,

[ænd; ənd][nɑːt] ,

and	not	,
和	不是	,

如果你能欣然接受，而不是……，我会非常高兴。

[baɪ][jʊr; jər] ['mænər] [ænd; ənd] [wei] [ʌv; əv] ['triːtɪŋ] [maɪ] [frendz] , [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [ˌhɪr'æftər] . ”

by	your	manner	and	way	of	treating	my	friends	,	interfere	with	it	hereafter	.	”
经过	你的	方式	和	方式	的	治疗	我的	朋友们	,	干扰	和	它	此后	.	”

[-]

[	121	]
[	-	]

你对待我朋友的方式和态度，从此以后会妨碍到我的朋友。”[121]

[aɪ][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət][maɪ] [oʊn] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd]['spɪrɪt] ,

I	was	almost	astonished	at	my	own	courage	and	spirit	,
我	曾是	几乎	惊讶	在	我的	自己的	勇气	和	精神	,

我几乎对自己展现出的勇气和精神感到惊讶。

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] [soʊ][æt; ət]['mɪsɪz] . ['pɪŋkɝtənz] [rɪ'plaɪ] .

and	still	more	so	at	Mrs	.	Pinkerton's	reply	.
和	仍然	更多的	所以	在	太太	.	平克顿侦探社	回复	.

而平克顿夫人的回答更令他感到震惊。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dʌski] [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] [feɪs] ,

It	was	dusky	and	I	could	not	see	her	face	,
它	曾是	昏暗	和	我	可以	不是	看	她	脸	,

天色昏暗，我看不清她的脸。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [vɔɪs] ['trembld] [ænd; ənd] [tʃoʊkt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ænsər] , —

but	her	voice	trembled	and	choked	as	she	answered	,	—
但	她	嗓音	颤抖	和	窒息	作为	她	回答	,	—

但她回答时声音颤抖哽咽——

“ [gɑːd] [noʊz] [aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['hæpinəs] .

“	God	knows	I	do	not	wish	to	interfere	with	your	happiness	.
“	上帝	知道	我	做	不是	希望	到	干扰	和	你的	幸福	.

“上帝知道我不想干涉你的幸福。”

['bɛsiz] ['hæpinəs] [hæz; həz] [bɪn] [maɪ][wʌn] [θɔːt] [fɔːr; fər] ['jɪrz] , [ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [baʊnd]

Bessie's	happiness	has	been	my	one	thought	for	years	,	and	now	it	is	bound
贝西的	幸福	有	到过	我的	一	想法	为了	年	,	和	现在	它	是	边界

[ʌp] [wɪð; wɪθ] [jɔːrz] .

up	with	yours	.
向上	和	你的	.

多年来，贝西的幸福一直是我唯一牵挂的事，现在她的幸福也与你的幸福息息相关了。

[aɪ][hæv; həv][maɪ] [oʊn] ['nəʊʃnz] , [wɪtʃ] [aɪ] ['kænɑːt] ['iːzəli] [dɪ'skɑːrd] ,

I	have	my	own	notions	,	which	I	cannot	easily	discard	,
我	有	我的	自己的	概念	,	哪个	我	不能	容易地	丢弃	,

我有一些自己的想法，很难轻易放弃。

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [nɑːt][duː][ɔːr] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [mɑːr][jʊr; jər] [ɪn'dʒɔɪmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɜːrld]

but	I	would	not	do	or	say	anything	that	would	mar	your	enjoyment	for	the	world
但	我	会	不是	做	或者	说	任何事物	那	会	马尔	你的	享受	为了	这	世界

.

:
.

但我不会做任何事或说任何话来破坏你对这个世界的享受。

[aɪ][hæv; həv] [lɔːŋ] [felt] [ðæt] [aɪ][dɪd][duː][soʊ] ,

I	have	long	felt	that	I	did	do	so	,
我	有	长的	毛毡	那	我	做过	做	所以	,

我一直觉得我确实做到了。

[ænd; ənd][hæv; həv] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd][tuː; tə] [meɪk] ['eni] ['sækrɪfaɪs] [ʌv; əv] [praɪd] [ænd; ənd] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n]

and	have	made	up	my	mind	to	make	any	sacrifice	of	pride	and	inclination
和	有	制成	向上	我的	头脑	到	制作	任何	牺牲	的	自豪	和	倾角

[tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

to	avoid	it	.
到	避免	它	.

我已经下定决心，为了尊严和避免这种情况而做出任何牺牲。

” [hɪr] [ʃiː; ʃi] ['æktʃuəli] [broʊk] [daʊn] [ænd; ənd] ['sɒbd] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [nɪr] ['dʒɔɪnɪŋ]

”	Here	she	actually	broke	down	and	sobbed	,	and	I	was	very	near	joining
”	这里	她	实际上	打破	向下	和	啜泣	,	和	我	曾是	非常	靠近	加入

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

“她当时真的崩溃了，放声痛哭，我差点也跟着哭了起来。”

“ ['nevər] [maɪnd] , ” [aɪ] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [kwaɪt] [ˈsɔfənd] ;
“ Never mind , ” I said at length , quite softened ;
“ 绝不 头脑 , ” 我 说 在 长度 , 相当 软化 ;

“没关系，”我最终说道，语气缓和了许多；

“ [aɪ] [ges] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [get] [əˈlɔːŋ] [ˈplezntli] [təˈgeðər] [ɪn][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] , [naʊ] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv]
“ I guess we shall get along pleasantly together in the future , now that we have
“ 我 猜测 我们 将 得到 沿着 愉快 一起 在 这 未来 , 现在 那 我们 有
[æn; ən] [ˌʌndərˈstændɪŋ] . ”
an understanding . ”
一个 理解 . ”

“我想，既然我们已经达成共识，将来我们应该能相处融洽。”

“ [aɪ] [hoʊp] [soʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [rɪˈkʌvərɪŋ] [hɜːr; hər] [səˈrenəti] , [ænd; ənd][wiː; wi][ˈriːlæpst; rɪˈlæpst][ˈɪntuː]
“ I hope so , ” she said , recovering her serenity , and we relapsed into
“ 我 希望 所以 , ” 她 说 , 恢复中 她 宁静 , 和 我们 复发 进入
[ə; eɪ][ˈpeɪnf(ə)l] [ˈsaɪləns] .
a painful silence .
一个 痛苦 沉默 .

“我希望如此，”她恢复了平静说道，我们又陷入了令人难受的沉默。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][θɜːrd][ænd; ənd][ˈfaɪn(ə)l] [ˈvɪktəri] , [bʌt; bət][aɪ][felt][noʊ] [ɪˈleɪʃn] [ˈoʊvər][ˌaɪ ˈtiː] .
This was the third and final victory , but I felt no elation over it .
这 曾是 这 第三 和 最终的 胜利 , 但 我 毛毡 不 欣喜 超过 它 .

这是第三次也是最后一次胜利，但我并没有感到丝毫的欣喜。

[maɪ] [ˈmʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [riˈsiːdid] [ˈsʌmwʌt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈbækgraʊnd] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ]
My mother - in - law receded somewhat into the background , but it was so
我的 母亲 - 在 - 法律 消退 有些 进入 这 背景 , 但 它 曾是 所以
[mʌtʃ] [-]
much [122]
很多 [-]

我的婆婆在某种程度上退居幕后，但这已经够多了[122]

[ɪn] [ˈsɑːroʊ] , [ˈræðər] [ðæn; ðən][ˈæŋgər] , [ðæt] [aɪ] [felt] [hɜːr; hər] [nuː] [muːd] [ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [dɪˈpresɪŋ]
in sorrow , rather than anger , that I felt her new mood almost as depressing
在 悲哀 , 相当 比 愤怒 , 那 我 毛毡 她 新的 情绪 几乎 作为 沉闷
[æz; əz][ðə; ði][oʊld] .
as the old .
作为 这 老的 .

令我感到悲伤而非愤怒的是，我感觉她的新情绪几乎和以前一样令人沮丧。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [wɑːnt][hɜːr; hər][tuː; tə] [fiːl] [ˈɪndʒərd][ɔːr] [səbˈduːd] , [bʌt; bət] [ˈevɪdəntli] [ʃiː; ʃi] [ˈkudnt] [help] [ˌaɪ ˈtiː]
I didn't want her to feel injured or subdued , but evidently she couldn't help it
我 没有 想 她 到 感觉 受伤 或者 低沉的 , 但 显然 她 不能 帮助 它
,
,
,

我不想让她感到受伤或沮丧，但显然她控制不住自己。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmʌðər] - [ɪn] - [lɔː] , [ðoʊ] [ˈkɔŋkəd] , [wʌz; wəz][hɜːrˈself] [stɪl] ,
and the mother - in - law , though conquered , was herself still ,
和 这 母亲 - 在 - 法律 , 尽管 征服 , 曾是 她自己 仍然 ,

而婆婆虽然被征服了，但她自己仍然是……

[ænd; ənd] [ðæt] [kəndʒiːniˈæliti] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [ˈaʊər; ɑːr] [laɪf] [təˈgeðər] [ˈhoʊlli] [ˈplez(ə)nt] [wʌz; wəz]
and that congeniality that would make our life together wholly pleasant was
和 那 亲和力 那 会 制作 我们的 生活 一起 完全 令人愉快的 曾是
[ɪmˈpɑːsəb(ə)l] .
impossible .
不可能的 .

而那种能让我们共同生活无比愉快的融洽关系，却是不可能的。

[hɜːr; hər] [ɪgˈzɪstəns] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [ˈʃædoʊ] , [les] [ˈtʃɪlɪŋ] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈpensɪv] , [bʌt; bət][ə; eɪ]

Her	**existence**	**was**	**still**	**a**	**shadow**	**,**	**less**	**chilling**	**and**	**more**	**pensive**	**,**	**but**	**a**
她	存在	曾是	仍然	一个	阴影	,	较少的	令人不寒而栗	和	更多的	沉思的	,	但	一个

[ˈʃædoʊ] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [hoʊm] ,

shadow	**in**	**our**	**home**	**,**
阴影	在	我们的	家	,

她的存在仍然像一个影子，不再那么令人毛骨悚然，反而更令人沉思，但仍然是我们家中的一个影子。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

我那位岳母(That Mother-in-Law of Mine)
第5/6页

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] ['destɪnd] [tuː; tə] [steɪ] [ðer; ðər] . [-]
and **it** **seemed** **destined** **to** **stay** **there** **.** **[** **123** **]**
和 它 似乎 注定 到 停留 那里 . [-]

它似乎注定要留在那里。[123]

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
CHAPTER **XI** **.**
章 十一 .

第十一章

['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [nuː] [dɪ'pɑːrtʃər] .
GEORGE'S **NEW** **DEPARTURE** **.**
乔治的 新的 离开 .

乔治的新出发。

[dʒiː]
G
G

G

[ɪɔrdʒ] [ɪz] ['groʊɪŋ] ['veri] ['restləs] .
EORGE **is** **growing** **very** **restless** **.**
乔治 是 生长 非常 不安 .

EORGE越来越焦躁不安。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [eɪlz][hɪm; ɪm] , ” ['besi] [sed] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .
I **don't** **know** **what** **ails** **him** **,** **”** **Bessie** **said** **to** **me** **.**
我 不 知道 什么 疾病 他 , ” 贝西 说 到 我 .

“我不知道他得了什么病,”贝西对我说。

“ [aɪ][kæn; kən] [ges] , ” [aɪ] [sed] , ['lʊkɪŋ] [waɪz] .
“ **I** **can** **guess** **,** **”** **I** **said** **,** **looking** **wise** **.**
“ 我 能 猜测 , ” 我 说 , 寻找 明智的 .

“我能猜到,”我故作老成地说。

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ? ”
“ **What** **is** **it** **?** **”**
“ 什么 是 它 ? ”

“那是什么? ”

“ [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [wʌt] [æn; ən] [ʌn'iːzi] , [gʊd] - [fɔːr; fər] - ['nʌθɪŋ] [tʃæp] [wʌn] ['tʃɑːrli] ['trævɜ-z]
“ **Do** **you** **remember** **what** **an** **uneasy** **,** **good** **-** **for** **-** **nothing** **chap** **one** **Charlie** **Travers**
“ 做 你 记住 什么 一个 不安 , 好的 - 为了 - 没有什么 小伙子 一 查理 特拉弗斯
[wʌz; wəz] ,
was **,**
曾是 ,

“你还记得查理·特拉弗斯这个游手好闲、一事无成的家伙吗? ”

[wen] [hiː; hi][fɜːrst][bɪ'gæn][tuː; tə][kɔːl][ɑːn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [jʌŋ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] [kən'spɪkjuəs]
when **he** **first** **began** **to** **call** **on** **a** **certain** **young** **woman** **with** **conspicuous**
什么时候 他 第一的 开始 到 称呼 在 一个 肯定 年轻的 女士 和 显眼的
[ˌregju'lærəti] ? ”
regularity **?** **”**
规律性 ? ”

他最初是什么时候开始频繁地拜访某个年轻女子的?

“ [oʊ] ['tʃɑːrli] , [juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [hiː; hi] — ”

“	**O**	**Charlie**	**,**	**you**	**don't**	**think**	**he**	**—**	**”**
”	哦	查理	,	你	不	思考	他	—	”

“哦，查理，你不会认为他——”

“ [noʊ] , [noʊ] !

“	**No**	**,**	**no**	**!**
”	不	,	不	!

“不，不！”

[naʊ] [dəunt][ɪk'sploʊd] [tuː] ['sʌd(ə)nli] .

Now	**don't**	**explode**	**too**	**suddenly**	**.**
现在	不	爆炸	也	突然	.

不要突然爆发。

[aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv][hɪm; ɪm] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [sə'spekt] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [wɜːrld] .

I	**wouldn't**	**have**	**him**	**know**	**that**	**I**	**suspect**	**anything**	**for**	**the**	**world**	**.**
我	不会	有	他	知道	那	我	怀疑	任何事物	为了	这	世界	.

我绝不会让他知道我有所怀疑。

[wiː; wi][wəʊnt] [neɪm] ['eni] [neɪmz] , [bʌt; bət][aɪ] [kiːp] [maɪ] [aɪz] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ,

We	**won't**	**name**	**any**	**names**	**,**	**but**	**I**	**keep**	**my**	**eyes**	**about**	**me**	**,**
我们	惯于	姓名	任何	姓名	,	但	我	保持	我的	眼睛	关于	我	,

我们不会指名道姓，但我会时刻保持警惕。

[ænd; ənd][aɪ] ['flætər] [maɪ'self][aɪ] [noʊ] [ðə; ðɪ] ['sɪmptəmz] .

and	**I**	**flatter**	**myself**	**I**	**know**	**the**	**symptoms**	**.**
和	我	奉承	我	我	知道	这	症状	.

我自以为很了解这些症状。

” [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [mɪ'stɪrɪəs] [wɜːrdz] , [aɪ] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][bæŋk] ,

”	**And**	**with**	**these**	**mysterious**	**words**	**,**	**I**	**started**	**for**	**the**	**bank**	**,**
”	和	和	这些	神秘	字	,	我	开始	为了	这	银行	,

“带着这些神秘的话语，我向银行走去。”

['liːvɪŋ] [tuː; tə] ['besi] [ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['sʌbdʒekt][fɔːr; fər][ˌspekju'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [er] -

leaving	**to**	**Bessie**	**a**	**new**	**and**	**delightful**	**subject**	**for**	**speculation**	**and**	**air**	**-**
离开	到	贝西	一个	新的	和	愉快	主题	为了	推测	和	空气	-

['kæs(ə)l] ['bɪldɪŋ] . [-]

castle	**building**	**.**	**[**	**124**	**]**
城堡	建筑	.	[	-	]

给贝西留下了一个新的、令人愉快的猜想和建造空中楼阁的话题。[124]

[dʒɔːrdʒ] [dɪd][nɑːt] [kʌm] [hoʊm] [tuː; tə] ['sʌpər] [ðæt] [deɪ] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ]

George	**did**	**not**	**come**	**home**	**to**	**supper**	**that**	**day**	**,**	**but**	**that**	**was**	**nothing**
乔治	做过	不是	来	家	到	晚餐	那	天	,	但	那	曾是	没有什么

[ɪk'strɔːrdəneri] .

extraordinary	**.**
非凡的	.

那天乔治没回家吃晚饭，但这没什么特别的。

[aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [aʊt] [ɑːn][ðə; ðɪ] [pɔːrtʃ] , ['smoʊkɪŋ] ['æftər][ðə; ðɪ] [miːl] ,

I	**was**	**sitting**	**out**	**on**	**the**	**porch**	**,**	**smoking**	**after**	**the**	**meal**	**,**
我	曾是	坐着	出去	在	这	门廊	,	吸烟	后	这	一顿饭	,

饭后我坐在门廊上抽烟。

[ænd; ənd] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ðə; ðɪ] [striːt] .

and	**saw**	**him**	**coming**	**up**	**the**	**street**	**.**
和	锯	他	未来	向上	这	街道	.

看见他沿着街道走过来。

“ [wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ?
“ Where have you been ?
“ 在哪里 有 你 到过 ?

“你去哪儿了?

” [aɪ] [æskt] , [æz; əz][hiː; hi][dʒɔɪnd][ˌem ˈiː][ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [siːt] .
” I asked , as he joined me and took a seat .
” 我 问 , 作为 他 加入 我 和 采取 一个 座位 .

我问道，他走到我身边坐下。

“ [nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈbɪznəs] .
“ None of your business .
” 没有任何 的 你的 商业 .

“关你屁事。

[ɪn] [taʊn] . ”
In town . ”
在 镇 . ”

在城里。”

“ [ɪz] [mɪs] [væn] [wel] ?
“ Is Miss Van well ?
” 是 错过 范 出色地 ?

范小姐身体好吗?

” [aɪ] [æskt] [ˈmɪstʃɪvəsli] .
” I asked mischievously .
” 我 问 顽皮地 .

我调皮地问道。

“ [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [noʊ] ? ”
“ How should I know ? ”
” 如何 应该 我 知道 ? ”

“我怎么会知道? ”

“ [kʌm] , [dʒɔːrdʒ] , [juː; jʊ][dəunt] [pleɪ] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] [ˈɪnəsns] [ˈoʊvər] [wel] .
“ Come , George , you don't play the part of Innocence over well .
” 来 , 乔治 , 你 不 玩 这 部分 的 无辜 超过 出色地 .

“乔治，你演不了天真无邪的角色。”

[səˈpoʊz] [juː; jʊ][traɪ][ˈkændər] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem ˈiː] [wer] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] . ”
Suppose you try Candor , and tell me where you have been . ”
认为 你 尝试 坦率 , 和 告诉 我 在哪里 你 有 到过 . ”

假设你尝试坦诚相待，告诉我你都去过哪些地方。

“ [juː; jʊ] [misˈteik] [maɪ][aɪˈdentəti] .
“ You mistake my identity .
” 你 错误 我的 身份 .

你认错我了。

[aɪm][nɑːt][jʊr; jər][ˈbeɪbi] .
I'm not your baby .
我是 不是 你的 婴儿 .

我不是你的孩子。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði] [ˈjuːθfl] [ˈtʃɑːrli] [ˌentərˈteɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ʌp] [sterz] .
You will find the youthful Charlie entertaining his mother up stairs .
你 将要 寻找 这 青春 查理 娱乐 他的 母亲 向上 楼梯 .

你会看到年轻的查理在楼上陪他妈妈玩。

" [ə; eɪ] [lɔːŋ] - [drɔːn] - [aʊt] , ['ægənaɪzd] [weɪl] , [prə'siːdɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['riːdʒənz] [ə'bʌv] , [ʃoʊd]
" A long - drawn - out , agonized wail , proceeding from the regions above , showed
" 一个 长的 - 绘制 - 出去 , 痛苦的 哀号 , 进行中 从 这 地区 多于 , 显示
[haʊ] ['besi] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [ˌentər'teɪnd] .
how Bessie was being entertained .
如何 贝西 曾是 存在 娱乐 .

"从上方传来一阵悠长而痛苦的哀嚎，表明贝西正在享受怎样的娱乐。"

" [noʊ] ['oʊpənɪŋ] [jet] ?
" No opening yet ?
" 不 开幕 然而 ?

"还没有开业吗？"

" [aɪ] ['ventʃərd] [tuː; tə][æsk] , ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt] .
" I ventured to ask , changing the subject .
" 我 冒险 到 问 , 变化 这 主题 .

我试探性地问道，转移了话题。

" [nɑːt][ðə; ðɪ] ['slaɪtəst] ['prɑːspekt] .
" Not the slightest prospect .
" 不是 这 丝毫 前景 .

"一点希望都没有。"

[ɪf] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] ['dɑːktɚz] [kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi] [ɪn'veɪgəld] ['ɪntuː] ['teɪkɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðer; ðər]
If some of these doctors could only be inveigled into taking some of their
如果 一些 的 这些 医生 可以 仅有的 是 诱骗 进入 采取 一些 的 他们的
[oʊn] [prə'skrɪpʃənz] !
own prescriptions !
自己的 处方 !

如果能让这些医生中有些人服用他们自己开的一些处方药就好了！

[bʌt; bət][noʊ] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] [tuː] [waɪz] . " [-]
But no ; they are too wise . " [125]
但 不 ; 他们 是 也 明智的 . " [-]

但是不，他们太聪明了。"[125]

" [ðə; ðɪ] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv][jʊr; jər] [toʊn] [wʊd] [siːm] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [ɪn'dʒɔɪd]
" The bitterness of your tone would seem to indicate that you have not enjoyed
" 这 苦味 的 你的 语气 会 似乎 到 表明 那 你 有 不是 享受
[jʊr; jər]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ðɪ] [taʊn] . "
your visit to the town . "
你的 访问 到 这 镇 . "

"从你语气中的苦涩来看，似乎你对这次小镇之行并不满意。"

" [ðə; ðɪ] [taʊn] [biː; bi] [hæŋd] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['kʌntri] [tuː] !
" The town be hanged , and the country too !
" 这 镇 是 绞刑 , 和 这 国家 也 !

"城镇将被绞死，国家也将不复存在！"

[lets] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔːk] [daʊn] [ðə; ðɪ] [striːt] .
Let's take a walk down the street .
我们来吧 拿 一个 走 向下 这 街道 .

我们去街上走走吧。

[gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][sɪ'gɑːr] , [kən'faʊnd] [juː; jʊ] !
Give me a cigar , confound you !
给 我 一个 雪茄 , 混杂 你 !

给我根雪茄，你这混蛋！

[haʊ] [hɑːt][ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
How hot it is !
如何 热的 它 是 !

好热啊！

" [wiː; wi] ['stroʊld] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .
" We strolled down the street .
" 我们 漫步 向下 这 街道 .

我们沿着街道漫步。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [veɪl] [ʌv; əv] [terz] , [ðɪs] [wɜːrld] , " [sed] [aɪ] . " [ðə; ði][wɜːrld][ɪz] ['hɑːloʊ] ,
" This is a terrible vale of tears , this world , " said I . " The world is hollow ,
" 这 是 一个 糟糕的 谷 的 眼泪 , 这 世界 , " 说 我 . " 这 世界 是 空洞的 ,

"这是一个可怕的泪谷，这个世界，"我说。"这个世界是空虚的，

[ænd; ənd][maɪ] [dɑːl] [ɪz] [stʌft] [wɪð; wɪθ] ['sɔːdʌst] , [wɪtʃ] [ə'kaʊnts] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['haʊlɪŋ] .
and my doll is stuffed with sawdust , which accounts for his howling .
和 我的 玩具娃娃 是 填充 和 锯末 , 哪个 账户 为了 他的 嚎叫 .

我的玩偶里面塞满了木屑，所以才会发出嚎叫声。

" [dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .
" George was silent .
" 乔治 曾是 沉默的 .

乔治沉默不语。

[hiː; hi] [pʊld] [æt; ət][hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr] [fə'roʊʃəsli] , [smoʊkt] [ˌaɪ 'tiː][hæf] [ʌp] , [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] ,
He pulled at his cigar ferociously , smoked it half up , threw it away ,
他 拉 在 他的 雪茄 凶猛地 , 熏制 它 一半 向上 , 扔 它 离开 ,

他猛地吸了一口雪茄，抽了一半后扔掉了。

[ænd; ənd] [rɪ'pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ə; eɪ] ['sɪgəret] .
and replaced it by a cigarette .
和 替换 它 经过 一个 卷烟 .

然后换成了一支香烟。

" [wen] [ə; eɪ][mæn] [θroʊz] [ə'weɪ] [ðə; ði] [best] [pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][reɪ'iːnə] [vɪk'tɔːriə] [hiː; hi][ɪz] ['iːðər] [flʌʃ]
" When a man throws away the best part of a Reina Victoria he is either flush
" 什么时候 一个 男人 投掷 离开 这 最好的 部分 的 一个 雷纳 维多利亚 他 是 任何一个 冲洗
[ɔːr]['bædli] [ɪn] [lʌv] ,
or badly in love ,
或者 糟糕 在 爱 ,

“如果一个男人扔掉了一瓶雷纳维多利亚葡萄酒最好的部分，那他要么是腰缠万贯，要么是深深地爱着她。”

" [sed] [aɪ][tuː; tə][maɪ'self] .
" said I to myself .
" 说 我 到 我 .

我对自己说。

[aɪ] ['weɪtɪd] ['peɪʃntli] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [spiːk] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'siːv]
I waited patiently for him to speak , as I was perfectly willing to receive
我 等待 耐心 为了 他 到 说话 , 作为 我 曾是 完美 愿意的 到 收到
[hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns] ,
his confidence ,
他的 信心 ,

我耐心地等待他开口，因为我非常愿意接受他的信任。

[bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv][ðə; ði] [tʃæns] .
but I didn't have the chance .
但 我 没有 有 这 机会 .

但我没有机会。

[hiː; hi] [meɪn'teɪnd] [ə; eɪ] [laʊd] ['saɪləns] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] ,
He maintained a loud silence all the way ,
他 维持 一个 大声 沉默 全部 这 方式 ,

他全程保持沉默，语气十分压抑。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɔːkt] [bæk] [hoʊm] [æz; əz][wiː; wi][hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] .

and	we	walked	back	home	as	we	had	gone	out	.
和	我们	步行	后退	家	作为	我们	有	已消失	出去	.

我们像出门时一样步行回家。

“ ['sʌmθɪŋz] [ʌp] — ['sʌmθɪŋ] ['sɪriəs] , ” [aɪ] [ɪn'fɔːrmd] ['besi] [ðæt] [naɪt] , “ [bʌt; bət] [dʒɔːrdʒ]

“	Something's	up	—	something	serious	,	”	I	informed	Bessie	that	night	,	“	but	George
”	某样东西	向上	—	某物	严肃的	,	”	我	知情的	贝西	那	夜晚	,	“	但	乔治

[dʌz] [nɑːt] [-]

does	not	[	126	]
做	不是	[	-	]

“出事了——出了很严重的事情，”那天晚上我告诉贝西，“但乔治没有[126]

[kən'faɪd] [ɪn][ˌem 'iː] [wɜːrθ] [ə; eɪ] [sent] , [wɪtʃ] [aɪ] [θɪŋk] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌʌn'brʌðəli] .

confide	in	me	worth	a	cent	,	which	I	think	is	a	little	unbrotherly	.
信任	在	我	值得	一个	中心	,	哪个	我	思考	是	一个	小的	不兄弟般的	.

你对我一点信任都没有，我觉得这有点不兄弟情谊。

” [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] [dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz]['æbsənt][frʌm; frəm][æn; ən] ['ɜːrli] ['aʊər] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [tɪl]

”	The	following	day	George	was	absent	from	an	early	hour	in	the	afternoon	till
”	这	下列的	天	乔治	曾是	缺席的	从	一个	早期的	小时	在	这	下午	直到

[lɔːŋ] ['æftər][ɔːl][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [wɜːr; wər][fæst] [ə'sliːp] [æt; ət] [naɪt] .

long	after	all	the	household	were	fast	asleep	at	night	.
长的	后	全部	这	家庭	是	快速地	睡着了	在	夜晚	.

“第二天，乔治从下午很早就不在家，一直到晚上全家人都睡着以后才回家。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] [æt; ət] [ə'baʊt] ['mɪdnaɪt] [baɪ][ə; eɪ] [laɪt] ['tæpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

I	was	awakened	at	about	midnight	by	a	light	tapping	at	the	door	of	our
我	曾是	觉醒	在	关于	午夜	经过	一个	光	窃听	在	这	门	的	我们的

[ruːm] ,

room	,
房间	,

大约午夜时分，我被房间门上轻轻的敲门声吵醒了。

[ænd; ənd] [slɪpt] [aʊt] [ʌv; əv][bed] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'stɜːrbɪŋ] ['besi] [ɔːr][ðə; ði]['beɪbi] .

and	slipped	out	of	bed	without	disturbing	Bessie	or	the	baby	.
和	滑倒了	出去	的	床	没有	令人不安	贝西	或者	这	婴儿	.

然后悄悄地从床上溜下来，没有吵醒贝西和宝宝。

“ [kʌm] [ʌp][tuː; tə][maɪ][den] ! ” ['wɪspəd] [dʒɔːrdʒ] , [æz; əz][aɪ]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] .

“	Come	up	to	my	den	!	”	whispered	George	,	as	I	opened	the	door	.
”	来	向上	到	我的	丹	!	”	低声说道	乔治	,	作为	我	打开	这	门	.

“到我的小窝来！”我打开门时，乔治低声说道。

“ [dəunt] [weɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] .

“	Don't	wake	the	others	.
”	不	唤醒	这	其他的	.

不要吵醒其他人。

” [aɪ]['kwaɪətli][gɑːt]['ɪntuː][maɪ] [kloʊðz] [ænd; ənd] [krɔːld] ['nɔɪzləsli] [ʌp][tuː; tə]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] “ [den] ,

”	I	quietly	got	into	my	clothes	and	crawled	noiselessly	up	to	George's	“	den	,
”	我	悄悄	得到	进入	我的	衣服	和	爬行	无声	向上	到	乔治的	“	丹	,

” [dɪ'vaʊəd] [baɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti] .

”	devoured	by	curiosity	.
”	吞噬	经过	好奇心	.

我悄悄地穿好衣服，无声地爬到乔治的“巢穴”里，充满了好奇。

[ðə; ði]['moʊmənt][aɪ] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hænsəm] [feɪs] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt]
The moment I caught sight of his handsome face I saw that it was all right
这 片刻 我 捕捉 视线 的 他的 英俊的 脸 我 锯 那 它 曾是 全部 正确的
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
with him ,
和 他 ,

我第一眼看到他英俊的脸庞，就知道他一切都好。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [gʊd] [nuːz] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] .
and that he had nothing but good news to tell me .
和 那 他 有 没有什么 但 好的 消息 到 告诉 我 .

他告诉我的全是好消息。

[wiː; wi][sæt] [daʊn] , ['hɔɪstɪd] ['aʊər; ɑːr] [hiːlz] [tuː; tə][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['æltɪtuːd] , [ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ]
We sat down , hoisted our heels to a comfortable altitude , and George
我们 卫星 向下 , 吊起 我们的 高跟鞋 到 一个 舒服的 高度 , 和 乔治
[toʊld][hɪz; ɪz] ['stɔːri] .
told his story .
讲述 他的 故事 .

我们坐了下来，把脚后跟抬到舒适的高度，乔治开始讲述他的故事。

[aɪ][let][hɪm; ɪm] [tel] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] [hɪr] : —
I let him tell it himself here : —
我 让 他 告诉 它 他自己 这里 : —

我让他自己在这里讲述：——

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] ['terəbli] [bluː] ['jestərdeɪ] , [wen] [juː; jʊ] [sɔː] [ˌem 'iː] , ” [hiː; hi][bɪ'gæn] , “ [æz; əz]
“ I was feeling terribly blue yesterday , when you saw me , ” he began , “ as
“ 我 曾是 感觉 可怕 蓝色的 昨天 , 什么时候 你 锯 我 , ” 他 开始 , “ 作为
[juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] .
you could see .
你 可以 看 .

“昨天你见到我的时候，我心情非常低落，”他开口说道，“正如你所看到的。”

[ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [aɪ] [went] ['ɪntuː] [taʊn] , [ænd; ənd] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['priːviəs] [ə'reɪndʒmənt] ,
In the afternoon I went into town , and , according to a previous arrangement ,
在 这 下午 我 去 进入 镇 , 和 , 根据 到 一个 以前的 安排 ,

下午我去了城里，并按照事先约定，

[haɪrd] [ə; eɪ] [hɔːrs] [ænd; ənd] ['bʌgi] [ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [aʊt] ['raɪdɪŋ] .
hired a horse and buggy and called to take her out riding .
雇用 一个 马 和 有缺陷的 和 称为 到 拿 她 出去 骑术 .

雇了一辆马车，打电话叫她出去骑马。

” ([ʌv; əv] [kɔːrs] “ [hɜːr; hər] ” [wʌz; wəz] [mɪs] [væn] .) [-]
” (Of course “ her ” was Miss Van .) [127]
” (的 课程 “ 她 ” 曾是 错过 范 .) [-]

（当然，“她”指的是范小姐。）[127]

“ [wiː; wi][hæd; həd] [ə'griːd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][oʊld] ['lɪnˌwʊd] [roʊd] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]
“ We had agreed to take the old Linwood road , and follow it to the
“ 我们 有 同意 到 拿 这 老的 林伍德 路 , 和 跟随 它 到 这
['vɪlɪdʒ] ,
village ,
村庄 ,

“我们之前商定走老林伍德路，沿着这条路走到村子里。”

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['meɪpəlˌwʊd] [pɑːrk][ænd; ənd][soʊ] ['getɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [æt; ət]

returning	through	the	Maplewood	Park	and	so	getting	back	to	the	city	at
返回	通过	这	枫木	公园	和	所以	获得	后退	到	这	城市	在

[ə'baʊt] [sɪks] .

about	six	.
关于	六	.

途经枫木公园返回，大约六点回到市区。

[wiː; wi] [left] [ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd] [pæst] [θruː] [ðə; ði] ['sʌbəːb] ['ræpɪdli] , [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [strʌk] ['ɪntuː]

We	left	the	town	and	passed	through	the	suburbs	rapidly	,	until	we	struck	into
我们	左边	这	镇	和	通过了	通过	这	郊区	快速	,	直到	我们	击	进入

[ðə; ði] ['kʌntri] ,

the	country	,
这	国家	,

我们离开城镇，迅速穿过郊区，直到进入乡村。

[ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ][let][ðə; ði] [hɔːrs] [goʊ][hɪz; ɪz] [oʊn] [peɪs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [sloʊ] .

and	there	I	let	the	horse	go	his	own	pace	,	which	was	slow	.
和	那里	我	让	这	马	去	他的	自己的	步伐	,	哪个	曾是	慢的	.

于是我让马按照自己的节奏走，结果它走得很慢。

[soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] .

So	much	the	better	.
所以	很多	这	更好的	.

这样更好。

[mɪs] [væn]['duːzən][wʌz; wəz] ['nevər] [mɔːr] ['tʃɑːrmɪŋ] .

Miss	Van	Duzen	was	never	more	charming	.
错过	范	杜赞	曾是	绝不	更多的	迷人	.

范杜森小姐从未如此迷人。

[wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði][moʊst] [ə'griːəb(ə)l] [bɪt][ʌv; əv] [tɔːk] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [druː] [ˌem 'iː] [aʊt] [tɪl] [aɪ] [ə'meɪzd]

We	had	the	most	agreeable	bit	of	talk	,	and	she	drew	me	out	till	I	amazed
我们	有	这	最多	同意	少量	的	讲话	,	和	她	画	我	出去	直到	我	惊叹

[maɪ'self] .

myself	.
我	.

我们进行了一段非常愉快的谈话，她引导我敞开心扉，让我自己都感到惊讶。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [dʌz] .

She	always	does	.
她	总是	做	.

她总是这样。

[its] [noʊ][juːz][maɪ] ['telɪŋ] [juː; jʊ] , ['tʃɑːrli] ,

It's	no	use	my	telling	you	,	Charlie	,
它是	不	使用	我的	讲述	你	,	查理	,

查理，我跟你说也没用。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [fuːl] [ɪn][maɪ] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['evər] [sɪns] [ðə; ði] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [keɪm]

but	I	have	been	a	fool	in	my	love	for	her	ever	since	the	night	she	came
但	我	有	到过	一个	傻子	在	我的	爱	为了	她	曾经	自从	这	夜晚	她	来了

['ɪntuː] [ðɪs] ['kɑːtɪdʒ] [laɪk][ə; eɪ] [streɪ] [biːm] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] [ɑːn][ə; eɪ] ['klaʊdi] [deɪ] .

into	this	cottage	like	a	stray	beam	of	sunshine	on	a	cloudy	day	.
进入	这	小屋	喜欢	一个	流浪	光束	的	阳光	在	一个	多云	天	.

但自从她像阴天里的一束阳光一样走进这间小屋的那晚起，我就一直傻傻地爱着她。

[maɪ] [hɑːrt] [went] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld]

My	heart	went	out	of	my	keeping	the	night	she	called	here	with	the	old
我的	心	去	出去	的	我的	保持	这	夜晚	她	称为	这里	和	这	老的

['dʒent(ə)lmən] .

gentleman	.
绅士	.

那天晚上她和那位老先生一起来这里的时候，我的心都快跳出来了。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['freʃnəs] , [hɜːr; hər]['mɔːrəl]['pjʊrəti] , [ðæt] ['æktɪd][ɑːn][maɪ]['mɔːrbɪd] ,

I	believe	it	was	her	freshness	,	her	moral	purity	,	that	acted	on	my	morbid	,
我	相信	它	曾是	她	新鲜	,	她	道德	纯度	,	那	行动	在	我的	病态的	,

[hæf] [ˌblɑ'zeɪ]['spɪrɪt] ,

half	blasé	spirit	,
一半	冷漠	精神	,

我相信是她的清新脱俗和道德纯洁打动了我那病态而又半麻木的灵魂。

[laɪk] [ə; eɪ]['tɑːnɪk] , [ænd; ənd] [brɔːt] [ˌem 'iː][ɑːn][maɪ] [fiːt] .

like	a	tonic	,	and	brought	me	on	my	feet	.
喜欢	一个	补品	,	和	带来	我	在	我的	脚	.

就像一剂良药，让我重新站了起来。

[aɪm] ['tɔːkɪŋ] ['rændəm] ['nɑːnsens] , [juː; jʊ] [seɪ] , [bʌt; bət] [waɪ] ['ʃʊdənt] [aɪ] ?

I'm	talking	random	nonsense	,	you	say	,	but	why	shouldn't	I	?
我是	说	随机的	废话	,	你	说	,	但	为什么	不应该	我	?

你说我在胡说八道，但我为什么不应该胡说呢?

[aɪm] [drʌŋk] [wɪð; wɪθ] [lʌv] .

I'm	drunk	with	love	.
我是	醉	和	爱	.

我已沉醉于爱河之中。

[dəunt] [læf] [æt; ət][ˌem 'iː] .

Don't	laugh	at	me	.
不	笑	在	我	.

别笑我。

[aɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [baɪ] ['deɪlaɪt] , [ɪk'sept] [ə; eɪ] ['hedeɪk] .

I'll	be	all	right	by	daylight	,	except	a	headache	.
患病的	是	全部	正确的	经过	日光	,	除了	一个	头痛	.

除了头疼之外，天亮之前我应该就没事了。

[wiː; wi][gɑːt][tuː; tə] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ɑːr'selvz] .

We	got	to	talking	about	ourselves	.
我们	得到	到	说	关于	我们自己	.

我们开始聊起了自己。

['lʌvəz] ['ɔːlweɪz] [duː] , [dəunt] [ðeɪ] ?

Lovers	always	do	,	don't	they	?
恋人	总是	做	,	不	他们	?

恋人总是这样，不是吗?

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] .

You	ought	to	know	.
你	应该	到	知道	.

你应该知道。

[ðer; ðər] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [mʌtʃ] [els] [ɪn] [-]

There	doesn't	seem	to	be	much	else	in	[	128	]
那里	不	似乎	到	是	很多	别的	在	[	-	]

[128]中似乎没有其他内容了。

[ðə; ði] [wɜːrld] [wɜːrθ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] .
the **world** **worth** **talking** **about** **.**
这 世界 值得 说 关于 .

值得谈论的世界。

[aɪ] [toʊld] [hɜːr; hər] [ɔːl] [ə'baʊt] [maɪ'self] , — [maɪ] [pæst] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] [gʊd] [ænd; ənd] [bæd] [pɔɪnts] ,
I **told** **her** **all** **about** **myself** **,** **—** **my** **past** **,** **with** **its** **good** **and** **bad** **points** **,**
我 讲述 她 全部 关于 我 , — 我的 过去的 , 和 它是 好的 和 坏的 积分 ,

我把自己的一切都告诉了她——我的过去，包括好的和不好的方面。

[ænd; ənd] [maɪ] ['prez(ə)nt] [hoʊps] [ænd; ənd] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] .
and **my** **present** **hopes** **and** **purposes** **.**
和 我的 展示 希望 和 目的 .

以及我目前的希望和目标。

[ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [pɑːpt] [aʊt] [æz; əz] ['nætʃ(ə)rəli] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] .
It **all** **popped** **out** **as** **naturally** **as** **possible** **.**
它 全部 爆裂 出去 作为 自然 作为 可能的 .

一切都自然而然地发生了。

[aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [saʊnd] [laɪk] ['drɪv(ə)l] [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː] .
I **suppose** **it** **would** **sound** **like** **drivel** **if** **I** **were** **to** **repeat** **it** **.**
我 认为 它 会 声音 喜欢 胡言乱语 如果 我 是 到 重复 它 .

我想如果我重复一遍，听起来会像是在胡说八道。

['faɪnəli] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [læf] . “
Finally **she** **began** **to** **laugh** **.** **“**
最后 她 开始 到 笑 . “

最后她笑了起来。

- [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] [jʊr; jər] ['kɑːnfɪdænt] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
' **It** **is** **dangerous** **to** **make** **a** **woman** **your** **confidant** **,** **'** **she** **said** **.**
- 它 是 危险的 到 制作 一个 女士 你的 知己 , - 她 说 .

“把女人当作知己是很危险的，”她说。

- [haʊ] [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [kæn; kən] [kiːp] [ə; eɪ] ['siːkrət] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] [ʌv; əv] [maɪ]
' **How** **do** **you** **know** **that** **I** **can** **keep** **a** **secret** **better** **than** **any** **other** **of** **my**
- 如何 做 你 知道 那 我 能 保持 一个 秘密 更好的 比 任何 其他 的 我的
[seks] ? - “
sex **?** **'** **“**
性别 ? - “

“你怎么知道我比其他同性更能保守秘密呢？”

- [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [ə'freɪd] [ɑːn] [ðæt] [skɔːr] , - [sed] [aɪ] . - [ðɪs] [ɪz] [maɪ] [kən'feʃənl] .
' **I** **am** **not** **afraid** **on** **that** **score** **,** **'** **said** **I** **.** **'** **This** **is** **my** **confessional** **.**
- 我 是 不是 害怕的 在 那 分数 , - 说 我 . - 这 是 我的 忏悔 .

“在这方面我并不害怕，”我说。“这是我的忏悔室。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æz; əz] ['seɪkrɪd] [æz; əz] ['eni] .
It **is** **as** **sacred** **as** **any** **.**
它 是 作为 神圣 作为 任何 .

它和其他神圣的东西一样神圣。

[ˌeɪ 'em] [aɪ] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ˌæbsə'luːʃ(ə)n] ? -
Am **I** **to** **receive** **absolution** **?** **'**
是 我 到 收到 赦免 ? -

我能否获得赦免?

“ [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['fʊli] ['prɑːmɪs] [ðæt] .
“ **She** **could** **not** **fully** **promise** **that** **.**
“ 她 可以 不是 完全 承诺 那 .

她无法完全保证这一点。

[ʃiː; ʃi] [riːd] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [niːt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈlektʃər] .

She	read	me	a	neat	little	lecture	.
她	读	我	一个	整洁的	小的	演讲	.

她给我读了一篇很精彩的小讲道。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [tuː; tə] [ðʌs] [rɪˈsiːv] [kəˈrekʃn] [æt; ət][hɜːr; hər][hændz] .

It	was	fascinating	to	thus	receive	correction	at	her	hands	.
它	曾是	迷人	到	因此	收到	更正	在	她	双手	.

能得到她的指正，真是令人着迷。

[aɪ] [pledʒd] [maɪˈself] , [wen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [dʌn] , [tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [ðə; ði] [kɔːrs] [leɪd] [aʊt] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] .

I	pledged	myself	,	when	it	was	done	,	to	follow	the	course	laid	out	for	me	.
我	承诺	我	,	什么时候	它	曾是	完毕	,	到	跟随	这	课程	铺设	出去	为了	我	.

事情结束后，我向自己承诺，我会按照为我制定的路线行事。

[ðen] [aɪ] [meɪd] [boʊld][tuː; tə] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [roʊlz] .

Then	I	made	bold	to	exchange	rôles	.
然后	我	制成	大胆的	到	交换	角色	.

然后我大胆地互换了角色。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈmeɪdənli] [ˌhezɪˈteɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [suːn] [ˈvænɪʃt] ,

With	some	maidenly	hesitation	,	which	soon	vanished	,
和	一些	少女	犹豫	,	哪个	很快	消失了	,

起初她有些犹豫，但这种犹豫很快就消失了。

[ʃiː; ʃi][ɪn][tɜːrn] [leɪd] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [ˈɪnər] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] .

she	in	turn	laid	before	me	the	inner	history	of	her	life	.
她	在	转动	铺设	前	我	这	内	历史	的	她	生活	.

她随后向我讲述了她的人生经历。

[ɑː] , [maɪ] [bɔɪ] , [haʊ] [ˈlɪt(ə)l][ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [glɑːs] [ˈoʊvər] !

Ah	,	my	boy	,	how	little	there	was	in	it	to	gloss	over	!
啊	,	我的	男生	,	如何	小的	那里	曾是	在	它	到	光泽	超过	!

啊，我的孩子，这里面没有什么可以粉饰的！

[haʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [hjuːˈmɪlieɪt] [ðə; ði] [best] [ænd; ənd] [ˈnəublist] [ʌv; əv][ˌjuː ˈes] [men] !

how	much	to	humiliate	the	best	and	noblest	of	us	men	!
如何	很多	到	羞辱	这	最好的	和	最高贵	的	我们	男人	!

竟要如此羞辱我们这些最优秀、最高尚的男人！

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌrevəˈleɪʃ(ə)n] [ðæt] [meɪd] [ˌem ˈiː] [ˈprɑːstreɪt] [maɪˈself] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] .

It	was	a	revelation	that	made	me	prostrate	myself	before	her	.
它	曾是	一个	启示	那	制成	我	前列腺	我	前	她	.

这让我震惊不已，我匍匐在她面前。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈwɜːrði] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː] . ” [-]

I	was	not	worthy	to	hear	it	.	”	[	129	]
我	曾是	不是	值得	到	听到	它	.	”	[	-	]

我不配听到这句话。”[129]

[dʒɔːrdʒ] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [drʌmd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] [ˈnɜːrvəsli] .

George	paused	,	and	drummed	on	the	table	with	his	fingers	nervously	.
乔治	暂停	,	和	鼓声	在	这	桌子	和	他的	手指	紧张地	.

乔治停顿了一下，紧张地用手指敲着桌子。

“ [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] , ” [hiː; hi] [riˈzjuːmd] .

“	I	may	as	well	tell	you	all	,	”	he	resumed	.
“	我	可能	作为	出色地	告诉	你	全部	,	”	他	恢复	.

“我最好还是把一切都告诉你们吧，”他继续说道。

“ [aɪ][hæd; həd] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][æsk] [ðæt] [gɜːrl][tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] [wen] [wiː; wi] ['stɑːrtɪd] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [raɪd] ,

“	I	had	resolved	to	ask	that	girl	to	marry	me	when	we	started	on	our	ride	,
“	我	有	已解决	到	问	那	女孩	到	结婚	我	什么时候	我们	开始	在	我们的	骑	,

“我们出发的时候，我就下定决心要向那个女孩求婚。”

[bʌt; bət]['æftər] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː][soʊ] ['sɪmpli] [ænd; ənd] ['mɑːdɪstli] , [aɪ] ['pɑːzətɪvli] [kʊd; kəd][nɑːt] [duː][ˌaɪ 'tiː] .

but	after	what	she	said	to	me	so	simply	and	modestly	,	I	positively	could	not	do	it	.
但	后	什么	她	说	到	我	所以	简单地	和	谦虚地	,	我	积极地	可以	不是	做	它	.

但是听了她如此简单谦逊的话语后，我绝对做不到。

[ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [spiːk] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] ,

She	expected	me	to	speak	,	I	know	that	,
她	预期的	我	到	说话	,	我	知道	那	,

我知道她希望我说话。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː] [wʌt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [tel] [ˌem 'iː] , ['ʌðərwaɪz] . ”

for	she	would	not	have	told	me	what	she	did	tell	me	,	otherwise	.	”
为了	她	会	不是	有	讲述	我	什么	她	做过	告诉	我	,	否则	.	”

否则她就不会告诉我那些事了。

“ [soʊ][juː; jʊ] ['dɪdnt] [spiːk] ?

“	So	you	didn't	speak	?
“	所以	你	没有	说话	?

所以你一句话也没说?

[oʊ] , ['stuːpɪd] , ['stuːpɪd] [bɔɪ] ! ”

Oh	,	stupid	,	stupid	boy	!	”
哦	,	愚蠢的	,	愚蠢的	男生	!	”

哦，真是个笨蛋!

“ [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

“	I	know	it	.
“	我	知道	它	.

“我知道这。

[bʌt; bət][maɪ] [tʌŋ] [wʌz; wəz][taɪd] .

But	my	tongue	was	tied	.
但	我的	舌头	曾是	系	.

但我却说不出话来。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['kaʊərdɪs] ; [aɪ][kɑːnt] [seɪ] .

Perhaps	it	was	all	cowardice	;	I	can't	say	.
也许	它	曾是	全部	怯懦	;	我	不能	说	.

也许这一切都是出于懦弱；我无法断定。

[aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz][ə'freɪd] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn] [bɪ'fɔːr] .

I	never	was	afraid	of	any	one	before	.
我	绝不	曾是	害怕的	的	任何	一	前	.

我以前从不怕任何人。

[aɪ] [keɪm] [hoʊm] ['ʌtərli] ['ʃætərd] [ænd; ənd] [daʊn] - ['hɑrtɪd] .

I	came	home	utterly	shattered	and	down	-	hearted	.
我	来了	家	完全地	破碎	和	向下	-	心地	.

我回到家时，身心俱疲，垂头丧气。

[tuː; tə] - [deɪ] [aɪ] ['grævɪˌteɪtɪd] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] , ['æftər][ə; eɪ] ['sliːpləs] [naɪt] .

To	-	day	I	gravitated	back	to	her	,	after	a	sleepless	night	.
到	-	天	我	引力	后退	到	她	,	后	一个	失眠	夜晚	.

今天，在经历了一夜失眠之后，我又回到了她身边。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['frendli] [smaɪl] [æz; əz]['juːʒuəl] ,

She	received	me	with	the	same	friendly	smile	as	usual	,
她	已收到	我	和	这	相同的	友好的	微笑	作为	通常	,

她像往常一样面带微笑地迎接了我。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [slaɪt] ['ʃædoʊ] ['oʊvər][hɜːr; hər]['spɪrɪts] .

but	there	seemed	to	be	a	slight	shadow	over	her	spirits	.
但	那里	似乎	到	是	一个	轻微	阴影	超过	她	烈酒	.

但她的情绪似乎略显低落。

[ðæt] ['lɪt(ə)l] , ['ɔːlmoʊst] [ˌɪmpər'septəbl] [tʃeɪndʒ] [fɪld] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .

That	little	,	almost	imperceptible	change	filled	me	with	joy	.
那	小的	,	几乎	难以察觉的	改变	已填	我	和	喜悦	.

那微小的、几乎难以察觉的变化让我感到无比欣喜。

[aɪ] [dʒʌmpt] [tuː; tə][ə; eɪ][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [plʌndʒ] [æt; ət] [wʌns]

I	jumped	to	a	conclusion	that	intoxicated	me	,	and	made	the	plunge	at	once
我	跳了起来	到	一个	结论	那	酣	我	,	和	制成	这	暴跌	在	一次

. “

.	“
.	”

我仓促得出了一个令我陶醉的结论，并立即付诸行动。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'nʌðər] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːθ] [ænd; ənd][ðə; ði]['kænd(ə)l] , - [aɪ] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] . [-]

'	It	is	another	case	of	the	moth	and	the	candle	,	'	I	said	to	her	.	[	130	]
-	它	是	其他	案件	的	这	蛾	和	这	蜡烛	,	-	我	说	到	她	.	[	-	]

“

“
”

“这又是飞蛾扑火的故事了，”我对她说。[130]

- [θæŋk] [juː; jʊ] .

'	Thank	you	.
-	感谢	你	.

'谢谢。

[soʊ][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['kænd(ə)l] ?

So	I	am	a	candle	?
所以	我	是	一个	蜡烛	?

所以我是一根蜡烛?

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [faɪn] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [spiːtʃ] . - “

That	is	a	fine	figure	of	speech	.	'	“
那	是	一个	美好的	数字	的	演讲	.	-	“

“这真是个绝妙的比喻。”

- ['sɪriəsli] ['spiːkɪŋ] , [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][hæd; həd][nɑːt] ['fɪnɪʃt] [wʌt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv]

'	Seriously	speaking	,	I	think	we	had	not	finished	what	we	were	talking	of
-	严重地	请讲	,	我	思考	我们	有	不是	完成的	什么	我们	是	说	的

['jestərdeɪ] . - “

yesterday	.	'	“
昨天	.	-	“

“说真的，我觉得我们昨天谈的话题还没说完。”

- [wʌt] [wɜːr; wər][wiː; wi] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ] ?

'	What	were	we	talking	of	yesterday	?
-	什么	是	我们	说	的	昨天	?

我们昨天在聊什么来着?

- [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [ɪˈfrʌntəri] [tuː; tə][æsk] .

'	she	had	the	effrontery	to	ask	.
-	她	有	这	厚颜无耻	到	问	.

她竟然还有脸问这个问题。

- [oʊ] , [jes] , [naʊ] [aɪ] [ˌrekəˈlekt] .

'	Oh	,	yes	,	now	I	recollect	.
-	哦	,	是的	,	现在	我	追忆	.

“哦，是的，我现在想起来了。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [jɔːrˈself] .

It	was	yourself	.
它	曾是	你自己	.

是你自己。

[ðæt] [ˈsʌbdʒekt] , [aɪ] [fɪr] , [juː; jʊ] [wɪl] [ˈnevər] [ˈfɪnɪʃ] [ˈtɔːkɪŋ] [ʌv; əv] . - “

That	subject	,	I	fear	,	you	will	never	finish	talking	of	.	'	“
那	主题	,	我	害怕	,	你	将要	绝不	结束	说	的	.	-	“

恐怕你永远也说不完这个话题。

- [naʊ] [ðæts] [ə; eɪ] [ˈveri] [miːn] [spiːtʃ] , [ɔːl] [θɪŋz] [kənˈsɪdərd] , - [aɪ] [hwaɪnd] .

'	Now	that's	a	very	mean	speech	,	all	things	considered	,	'	I	whined	.
-	现在	那就是	一个	非常	意思是	演讲	,	全部	事物	经过考虑的	,	-	我	抱怨	.

“说真的，这番话真是刻薄至极，”我抱怨道。

- [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [streɪk] [ə; eɪ][mæn] , [wen] [ˈhiːz] [weɪ] [daʊn] ? - “

'	Do	you	want	to	strike	a	man	,	when	he's	way	down	?	'	“
-	做	你	想	到	罢工	一个	男人	,	什么时候	他是	方式	向下	?	-	“

“你想趁人之危，落井下石吗？”

- [dəunt] [pleɪ] [ˌjuəˈraiə] [hiːp] .

'	Don't	play	Uriah	Heep	.
-	不	玩	乌利亚	希普	.

别放 Uriah Heep 的歌。

[aɪ] [heɪt] - [ˈʌmbəl] [ˈpiːp(ə)l] .

I	hate	'	umble	people	.
我	恨	-	谦逊	人们	.

我讨厌谦逊的人。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [pərˈtʃæns] [pɪrst] [ðə; ði] [θɪk] [ˌepɪˈdɜːrmɪs][ʌv; əv][pəˈrizjən] [praɪd] [juː; jʊ]

But	if	I	have	perchance	pierced	the	thick	epidermis	of	Parisian	pride	you
但	如果	我	有	或许	穿孔	这	厚的	表皮	的	巴黎人	自豪	你

[hæv; həv][soʊ] [lɔːŋ] [wɔːrn] ,

have	so	long	worn	,
有	所以	长的	磨损	,

但如果我不小心刺破了你长期以来戴着的厚厚的巴黎式骄傲的外衣，

[aɪm][glæd][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] . -

I'm	glad	of	it	.	'
我是	高兴的	的	它	.	-

我很高兴。

“ [ʃiː; ʃi] [laɪks] [tuː; tə] [əˈbjuːs] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][aɪ][ɪnˈdʒɔɪ][ˌaɪ ˈtiː] [kwaɪt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ʃiː; ʃi] .

“	She	likes	to	abuse	me	,	and	I	enjoy	it	quite	as	well	as	she	.
“	她	点赞	到	虐待	我	,	和	我	享受	它	相当	作为	出色地	作为	她	.

“她喜欢虐待我，而我和她一样享受这种感觉。”

[ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][skoʊld][ˌem 'iː][ænd; ənd] [mɑːk] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] , [tuː; tə] [dɪs'gaɪz]

She	continued	to	scold	me	and	mock	me	for	some	time	,	to	disguise
她	持续	到	骂	我	和	嘲笑	我	为了	一些	时间	,	到	伪装

[hɜːr; hər]['æktʃuəl] [muːd] .

her	actual	mood	.
她	实际的	情绪	.

她继续责骂和嘲笑了我一段时间，以掩饰她真实的情绪。

[aɪ] [sɔː] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [let] [hɜːr; hər] [hæv; həv] [hɜːr; hər] [weɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .

I	saw	through	it	,	and	let	her	have	her	way	for	a	while	.
我	锯	通过	它	,	和	让	她	有	她	方式	为了	一个	尽管	.

我看穿了她的伎俩，于是暂时让她为所欲为。

[ðə; ði] ['miːkɝ] [maɪ][rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] , [ðə; ði] ['greɪtər] [ðə; ði] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] ['hɑːrʃnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

The	meeker	my	replies	,	the	greater	the	exaggerated	harshness	of	her
这	温顺的	我的	回复	,	这	更大的	这	夸张的	严厉	的	她

[k'rɪtɪsɪzəmz] .

criticisms	.
批评	.

我的回答越是温和，她的批评就越是夸张严厉。

[æt; ət] [læst] [aɪ] [noʊ] [lɔːŋgər] [ə'temptɪd] [tuː; tə][rɪ'plaɪ][æt; ət][ɔːl] .

At	last	I	no	longer	attempted	to	reply	at	all	.
在	最后的	我	不	更长	尝试过	到	回复	在	全部	.

最后我干脆不再回复了。

['liːnɪŋ] [bæk] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊfə] ,

Leaning	back	in	a	corner	of	the	sofa	,
倾斜	后退	在	一个	角落	的	这	沙发	,

靠在沙发的一角，

[aɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [pleɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['ænɪmeɪtɪd] [fitʃər] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][dɑːrk] [

I	watched	the	play	of	her	animated	features	and	the	light	of	her	dark	[
我	观看	这	玩	的	她	动画	特征	和	这	光	的	她	黑暗的	[

-]

131	]
-	]

我观察着她生动的表情和她黑暗中的光芒[131]

[braʊn] [aɪz] , [ænd; ənd] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] [ðæt] ['suːtɪd]

brown	eyes	,	and	felt	that	she	was	the	one	woman	in	the	universe	that	suited
棕色的	眼睛	,	和	毛毡	那	她	曾是	这	一	女士	在	这	宇宙	那	适合

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

她有一双棕色的眼睛，我觉得她是这世上唯一一个适合我的女人。

[ðə; ði][wʌn] ['wʊmən] [aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] [lʌv] ['pæʃənətli] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] . “

the	one	woman	I	could	respect	and	love	passionately	at	the	same	time	.	“
这	一	女士	我	可以	尊重	和	爱	热情地	在	这	相同的	时间	.	“

她是我唯一能够同时敬重和深爱的女人。

- [juː; jʊ] [seɪ] ['truːli] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['kaʊərd] .

'	You	say	truly	I	am	a	coward	.
-	你	说	真的	我	是	一个	懦夫	.

你说的没错，我的确是个懦夫。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðæt] .

I	am	aware	of	that	.
我	是	意识到的	的	那	.

我知道这一点。

[aɪ][æd'mɪt] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɔːl] [ðæt] [ɪz] [dɪ'testəbl] .

I	admit	that	I	am	all	that	is	detestable	.
我	承认	那	我	是	全部	那	是	可恨	.

我承认我具备所有令人憎恶的品质。

[ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [retʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [dɪ'skraɪb] [wɜːr; wər][tuː; tə] [lʌv] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [wʌt] [ʌn'hæpinəs]

If	such	a	wretch	as	you	describe	were	to	love	a	woman	,	what	unhappiness
如果	这样的	一个	可怜虫	作为	你	描述	是	到	爱	一个	女士	,	什么	不快乐

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] !

for	him	!
为了	他	!

如果像你描述的那样卑鄙的人爱上了一个女人，那他该有多么不幸啊！

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ][hoʊp][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

There	could	be	no	hope	for	him	.
那里	可以	是	不	希望	为了	他	.

他已经没有希望了。

[hiː; hi] [wʊd] [noʊ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌɪrɪ'diːməb(ə)l] [ʌn'wɜːrðinəs] , [ænd; ənd][soʊ][kʊd; kəd]['oʊnli] [slɪŋk]

He	would	know	his	own	irredeemable	unworthiness	,	and	so	could	only	slink
他	会	知道	他的	自己的	不可挽回的	不配	,	和	所以	可以	仅有的	潜行

[ə'weɪ] [ɪn] [ʃeɪm] . - "

away	in	shame	.	'	"
离开	在	耻辱	.	-	"

他会明白自己无可救药的卑鄙无耻，因此只能羞愧地灰溜溜地逃走。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] [raɪt] , - [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['læfɪŋ] ['merəli] .

'	You	are	quite	right	,	'	she	cried	,	laughing	merrily	.
-	你	是	相当	正确的	,	-	她	哭	,	笑	兴高采烈地	.

"你说得完全正确，"她笑着喊道。

- [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]['oʊnli] [kɔːrs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [pər'suː] . - "

'	That	would	be	the	only	course	for	him	to	pursue	.	'	"
-	那	会	是	这	仅有的	课程	为了	他	到	追求	.	-	"

"那是他唯一能走的路。"

- [baɪ][ðə; ði] [wei] , - [aɪ] [sed] , - [ðæt] [ri'maindz][ˌem 'iː] [ðæt] [maɪ] [treɪn] [goʊz] [aʊt] [ɪn] ['twenti] ['mɪnɪts] . -

'	By	the	way	,	'	I	said	,	'	that	reminds	me	that	my	train	goes	out	in	twenty	minutes	.	'
-	经过	这	方式	,	-	我	说	,	-	那	提醒	我	那	我的	火车	去	出去	在	二十	分钟	.	-

"对了，"我说，"这让我想起来，我的火车还有二十分钟就出发了。"

" [aɪ][roʊz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ] [stʊd] [ʌp][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

"	I	rose	,	and	she	also	stood	up	to	accompany	me	to	the	door	.
"	我	玫瑰	,	和	她	还	站立	向上	到	陪伴	我	到	这	门	.

"我站了起来，她也站起来陪我走到门口。"

[aɪ] [held] [aʊt] [maɪ][hænd] .

I	held	out	my	hand	.
我	握住	出去	我的	手	.

我伸出了手。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][ʌn'juːʒuəl] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][pər'hæps][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] [gʊd] -

It	was	an	unusual	demonstration	,	and	perhaps	she	thought	it	meant	good	-
它	曾是	一个	异常	示范	,	和	也许	她	想法	它	意思是	好的	-

[baɪ][ɪn] ['ɜːrnɪst] .

by	in	earnest	.
经过	在	认真	.

这是一次不同寻常的示威活动，或许她认为这意味着真正的告别。

[æt; ət] [liːst] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər][hænd][ɪn] [maɪn] ,

At	least	,	as	she	put	her	hand	in	mine	,
在	至少	,	作为	她	放	她	手	在	矿	,

至少，当她把手放在我的手上时，

[aɪ] [dɪˈtektɪd] [ə; eɪ] [lʊk] [aɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [bɪˈfɔːr] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [faɪn] [aɪz] .

I	detected	a	look	I	had	never	before	seen	in	the	depths	of	those	fine	eyes	.
我	检测到	一个	看	我	有	绝不	前	已见	在	这	深度	的	那些	美好的	眼睛	.

我在她那双美丽的眼睛深处，察觉到了一种我从未见过的神情。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] , [ˌʌnpriːˈmedɪteɪtɪd] , [ænd; ənd] [ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l] [ˈmuːvmənt] , [aɪ] [druː] [hɜːr; hər] [kloʊz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,

With	a	sudden	,	unpremeditated	,	and	irresistible	movement	,	I	drew	her	close	to	me	,
和	一个	突然	,	无预谋的	,	和	无法抗拒	移动	,	我	画	她	关闭	到	我	,

我突然不由自主地将她拉近自己。

[ˈfoʊldɪd][maɪ][ɑːrmz] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] [ˈpæʃənətli] . [-] “

folded	my	arms	about	her	,	and	kissed	her	passionately	.	[	132	]	“
折叠	我的	武器	关于	她	,	和	亲吻	她	热情地	.	[	-	]	“

我双臂环抱住她，热情地吻了她。[132]

- [ˈklærə] !

'	Clara	!
-	克拉拉	!

“克拉拉！”

- [aɪ] [ˈwɪspəd] , - [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] !

'	I	whispered	,	'	I	love	you	!
-	我	低声说道	,	-	我	爱	你	!

我轻声说道：“我爱你！”

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] !

I	love	you	!
我	爱	你	!

我爱你！

[dəunt] [tel] [ˌem ˈiː][tuː; tə][goʊ] . -

Don't	tell	me	to	go	.	'
不	告诉	我	到	去	.	-

别叫我走。

“ [ʃiː; ʃi] [ˈdʒentli] [druː] [hɜːrˈself] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [rɪˈlʌktənt] [ɑːrmz] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈmɪsti] [naʊ] ,

“	She	gently	drew	herself	out	of	my	reluctant	arms	,	and	though	her	eyes	were	misty	now	,
“	她	轻轻地	画	她自己	出去	的	我的	不情愿的	武器	,	和	尽管	她	眼睛	是	蒙蒙	现在	,

她轻轻地从我依依不舍的怀抱中挣脱出来，虽然她的眼睛此刻已蒙上了一层雾气，

[aɪ] [sɔː] [ɪn][ðem; ðəm] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [steɪ] .

I	saw	in	them	that	I	was	to	stay	.
我	锯	在	他们	那	我	曾是	到	停留	.

我从他们身上看到，我应该留下来。

“ [ðæts] [ɔːl][ðə; ði] [ˈstɔːri] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [ˈtʃɑːrli] .

“	That's	all	the	story	I	have	to	tell	you	,	Charlie	.
“	那就是	全部	这	故事	我	有	到	告诉	你	,	查理	.

“查理，这就是我要告诉你的全部故事了。”

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [tuː] [ˈhæpi] [tuː; tə] - [naɪt] [tuː; tə] [sliːp] , [soʊ][aɪ] [ˈkudnt] [let][juː; jʊ] [sliːp] .

I	am	too	happy	to	-	night	to	sleep	,	so	I	couldn't	let	you	sleep	.
我	是	也	快乐的	到	-	夜晚	到	睡觉	,	所以	我	不能	让	你	睡觉	.

我今晚太高兴了，睡不着，所以也不让你睡。

[aɪ] [steɪd] [ænd; ənd] [spent] [ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] .

I	stayed	and	spent	the	evening	.
我	入住	和	花费	这	晚上	.

我留下来度过了晚上。

['mɪstər] . ['dezmənd] , [bles] [hɪz; ɪz] [dɪr] [oʊld] [hɑːrt] !

Mr	.	Desmond	,	bless	his	dear	old	heart	!
先生	.	德斯蒙德	,	保佑	他的	亲爱的	老的	心	!

德斯蒙德先生，愿他安息!

[kraɪd] ['oʊvər]['klærə] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər][æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] ['blesɪŋ] .

cried	over	Clara	,	and	gave	her	an	old	-	fashioned	blessing	.
哭	超过	克拉拉	,	和	给予	她	一个	老的	-	造型	祝福	.

他为克拉拉哭泣，并给予她古老的祝福。

[aɪ] [wɔːkt] [hoʊm] [ɑːn] [er] .

I	walked	home	on	air	.
我	步行	家	在	空气	.

我感觉像飘在空中一样走回家。

[duː][aɪ] [lʊk] ['veri] ['bædli] [kɔːrnd] ?

Do	I	look	very	badly	corned	?
做	我	看	非常	糟糕	咸	?

我看起来是不是伤得很重?

" [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['raʊzɪŋ] [hænd] - [ʃeɪk] , [ænd; ənd] [waɪpt] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [streɪ] [bɪt][ʌv; əv]

"	I	gave	him	a	rousing	hand	-	shake	,	and	wiped	away	a	stray	bit	of
"	我	给予	他	一个	振奋人心的	手	-	摇	,	和	擦拭	离开	一个	流浪	少量	的

['mɔɪstʃər] [frʌm; frəm][maɪ] [tʃiːk] .

moisture	from	my	cheek	.
水分	从	我的	脸颊	.

我热情地和他握手，并擦去了脸颊上残留的泪水。

“ [meɪ] [aɪ] [tel] ['besi] ? " [wɜːr; wər][maɪ][fɜːrst][wɜːrdz] [wen] [aɪ] [faʊnd] [maɪ] [tʌŋ] .

“	May	I	tell	Bessie	?	"	were	my	first	words	when	I	found	my	tongue	.
"	可能	我	告诉	贝西	?	"	是	我的	第一的	字	什么时候	我	成立	我的	舌头	.

“我可以告诉贝西吗？”这是我重新开口说话后说的第一句话。

“ [waɪ] [nɑːt] ?

“	Why	not	?
"	为什么	不是	?

为什么不呢?

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [lɔːŋ] [ɪn'geɪdʒmənt] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] .

There	will	be	no	long	engagement	in	this	case	.
那里	将要	是	不	长的	订婚	在	这	案件	.

此案不会有长期的诉讼程序。

[ðə; ðɪ] [nɑːt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [taɪd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

The	knot	shall	be	tied	as	soon	as	possible	.
这	结	将	是	系	作为	很快	作为	可能的	.

应尽快将绳结系好。

" [ðə; ðɪ] [ə'naʊnsmənt] [aɪ] [meɪd] [tuː; tə][maɪ]['lɪt(ə)l] [waɪf] [ðə; ðɪ] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt]

"	The	announcement	I	made	to	my	little	wife	the	following	morning	was	not
"	这	公告	我	制成	到	我的	小的	妻子	这	下列的	早晨	曾是	不是

[ɪn'taɪərli] [ˌʌnɪk'spektɪd] ,

entirely	unexpected	,
完全	意外	,

“第二天早上我向我的小妻子宣布的事情，其实并不完全出乎我的意料。”

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [fɪld] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .

yet	it	filled	her	with	delight	.
然而	它	已填	她	和	喜	.

但这却让她感到无比欣喜。

[mɪs] [væn][wʌz; wəz][ðə; ði] ['wʊmən] [ʌv; əv][ɔːl] ['ʌðər] [ðæt] ['besi] [wɪʃt] [tuː; tə][hæv; həv] [dʒɔːrdʒ] ['mæri]

Miss	Van	was	the	woman	of	all	others	that	Bessie	wished	to	have	George	marry
错过	范	曾是	这	女士	的	全部	其他的	那	贝西	希望	到	有	乔治	结婚

.

:

.

在所有女子中，范小姐是贝西最希望乔治娶的人。

[ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [wʌz; wəz] , ['ðerfɔːr] , [-]

The	arrangement	was	,	therefore	,	[	133	]
这	安排	曾是	,	所以	,	[	-	]

因此，该安排是[133]

[kəm'pliːtli] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [biːmd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['hæpi] [dʒɔːrdʒ] [wɪð; wɪθ]

completely	to	her	satisfaction	,	and	she	beamed	upon	the	happy	George	with
完全地	到	她	满意	,	和	她	光束	之上	这	快乐的	乔治	和

[truː] ['sɪstərli] [ə'fekʃ(ə)n] .

true	sisterly	affection	.
真的	姐妹情谊	感情	.

她非常满意，脸上洋溢着姐妹间真挚的爱意，看着高兴的乔治。

[wʌt] [ɪ'fekt] [wʊd] [ðə; ði] [nuːz] [hæv; həv][ə'pɑːn]['mɪsɪz] . ['piŋkətən] ?

What	effect	would	the	news	have	upon	Mrs	.	Pinkerton	?
什么	影响	会	这	消息	有	之上	太太	.	平克顿	?

这条消息会对平克顿夫人产生什么影响?

[aɪ] [æskt] [maɪ'self] .

I	asked	myself	.
我	问	我	.

我问自己。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [lɔːŋ] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər] ,

I	had	not	long	to	wait	for	an	answer	,
我	有	不是	长的	到	等待	为了	一个	回答	,

我没等多久就得到了答复。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪbl] [ðæt] [dʒɔːrdʒ] ['faɪərd][ðə; ði] [ʃɑːt] .

for	it	was	at	the	breakfast	-	table	that	George	fired	the	shot	.
为了	它	曾是	在	这	早餐	-	桌子	那	乔治	被解雇	这	射击	.

因为乔治就是在餐桌上开枪的。

“ ['mʌðər] , ” [sed] [ðə; ði][boʊld] [juːθ] , “ [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] .

“	Mother	,	”	said	the	bold	youth	,	“	I'm	going	to	be	married	.
“	母亲	,	”	说	这	大胆的	青年	,	“	我是	去	到	是	已婚	.

“母亲，”这位大胆的年轻人说，“我要结婚了。”

” [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ə'brʌptli] [stɑːpt] ['stɜːrɪŋ] [hɜːr; hər] ['kɔːfi] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [spaɪn] ['vɪzəbli]

”	His	mother	abruptly	stopped	stirring	her	coffee	,	and	her	spine	visibly
”	他的	母亲	突然	停止	搅拌	她	咖啡	,	和	她	脊柱	明显地

['stɪfnd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] .

stiffened	,	but	she	said	nothing	.
僵硬	,	但	她	说	没有什么	.

“他的母亲突然停止搅拌咖啡，脊背明显僵硬起来，但她什么也没说。”

“ [ðə; ði] [ɪ'vent] [wɪl] [ə'kɜːr] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] .

“	The	event	will	occur	without	delay	.
“	这	事件	将要	发生	没有	延迟	.

“该活动将立即举行。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈjuːsləs] [tuː; tə][ɪnˈfɔːrm][juː; jʊ] [huː] [ɪz][ðə; ði] — ”

Of	**course**	**it**	**is**	**useless**	**to**	**inform**	**you**	**who**	**is**	**the**	**—**	**”**
的	课程	它	是	无用	到	通知	你	WHO	是	这	—	”

当然，告诉你那人是谁是没用的——”

“ [kwaɪt] [ˈjuːsləs] , ” [ˈmɪsɪz] . [ˈpiŋkətən] [broʊk] [ɪn] ;

“	**Quite**	**useless**	**,**	**”**	**Mrs**	**.**	**Pinkerton**	**broke**	**in**	**;**
”	相当	无用	,	”	太太	.	平克顿	打破	在	;

“完全没用，”平克顿太太插嘴道；

“ [maɪ] [wɪʃɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] [ɑːr; ər][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [ˈkɑːnsɪkwens] [tuː; tə][juː; jʊ] . ”

“	**my**	**wishes**	**in**	**the**	**matter**	**are**	**not**	**of**	**the**	**slightest**	**consequence**	**to**	**you**	**.**	**”**
”	我的	愿望	在	这	事情	是	不是	的	这	丝毫	结果	到	你	.	”

“我在这件事上的意愿对你来说无关紧要。”

“ [ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntreri] .

“	**On**	**the**	**contrary**	**.**
”	在	这	相反	.

“相反。

[naʊ] , [lʊk] [hɪr] ; [dəunt][biː; bi][soʊ] [ɪnˈfɜːrnəli] [kwɪk] [tuː; tə] [æn'tɪsɪpeɪt] [maɪ] [ˈwɪlflnəs] .

Now	**,**	**look**	**here**	**;**	**don't**	**be**	**so**	**infernally**	**quick**	**to**	**anticipate**	**my**	**wilfulness**	**.**
现在	,	看	这里	;	不	是	所以	地狱般地	快的	到	预料	我的	任性	.

听着，别那么快就预料到我的任性。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [kənˈfɔːrm] [tuː; tə][jʊr; jər] [wɪʃɪz] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] .

I	**want**	**to**	**conform**	**to**	**your**	**wishes**	**if**	**I**	**can**	**.**
我	想	到	符合	到	你的	愿望	如果	我	能	.

如果可以，我愿意遵从您的意愿。

[ˌkju ju ˈi]['lese 'fer] ? ”

Que	**faire**	**?**	**”**
奎	公平	?	”

Que faire? ”

“ [wiː; wi] [wɪl] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː]['æftər] ['brekfəst] .

“	**We**	**will**	**talk**	**about**	**it**	**after**	**breakfast**	**.**
”	我们	将要	讲话	关于	它	后	早餐	.

“我们早餐后再谈。”

” [əˈkɔːrdɪŋli] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪriəs] ['pæsɪdʒ] - [æt; ət] - [ɑːrmz][ɪn][ðə; ði]['laɪbreri]['æftər]

”	**Accordingly**	**,**	**there**	**was**	**a**	**serious**	**passage**	**-**	**at**	**-**	**arms**	**in**	**the**	**library**	**after**
”	因此	,	那里	曾是	一个	严肃的	通道	-	在	-	武器	在	这	图书馆	后

['brekfəst] .

breakfast	**.**
早餐	.

“因此，早餐后图书馆里发生了一场严肃的武器训练。”

[dʒɔːrdʒ] [left] [-]

George	**left**	**[**	**134**	**]**
乔治	左边	[	-	]

乔治离开了[134]

[ðə; ði] [haʊs] [ə; eɪ] ['kɑːŋkərər] ,

the	**house**	**a**	**conqueror**	**,**
这	房子	一个	征服者	,

这座房子是征服者，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kɔŋkəd] [hæd; həd][noʊ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'bændənɪŋ] [ðə; ði] [kæm'peɪn]

but	the	conquered	had	no	sort	of	intention	of	abandoning	the	campaign
但	这	征服	有	不	种类	的	意图	的	放弃	这	活动

['æftər][ə; eɪ] [bʊl] [rʌn] [dɪ'fi:t] .

after	a	Bull	Run	defeat	.
后	一个	公牛	跑步	击败	.

但是，在布尔河战役失败后，被征服的一方并没有放弃这场战役的打算。

[ɪn][fækt] , [wɔ:r][hæd; həd]['oʊnli][dʒʌst] [bɪn] [dɪ'klerd] .

In	fact	,	war	had	only	just	been	declared	.
在	事实	,	战争	有	仅有的	只是	到过	声明	.

事实上，战争才刚刚爆发。

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][nɑ:t][bi:; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɔ:r][ðə; ði] ['mu:vmənts] [ʌv; əv]

It	must	not	be	supposed	that	it	was	a	war	the	movements	of
它	必须	不是	是	据称	那	它	曾是	一个	战争	这	移动	的

[wɪtʃ] [kʊd; kəd][bi:; bi] ['fɑ:loʊd] [baɪ][ðə; ði][ə'kju:tɪst] ['mɪlətəri] [əb'zɜ:rvər] ;

which	could	be	followed	by	the	acutest	military	observer	;
哪个	可以	是	随后	经过	这	最急性	军队	观察员	;

不应认为这是一场即使是最敏锐的军事观察家也能追踪其进展的战争；

[ðə; ði] ['bætəriz] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [mæskt] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['gʌnpaʊdər] [wʌz; wəz][ðer; ðər] .

the	batteries	were	all	masked	,	but	the	gunpowder	was	there	.
这	电池	是	全部	戴面具	,	但	这	火药	曾是	那里	.

电池都被遮盖住了，但火药就在那里。

[aɪ] [felt] ['kɑ:nfɪdənt] [ðæt] [dʒɔ:rdʒ] [wʊd] ['kæri] ['evriθɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi][dɪd] .

I	felt	confident	that	George	would	carry	everything	before	him	,	and	he	did	.
我	毛毡	自信的	那	乔治	会	携带	一切	前	他	,	和	他	做过	.

我当时觉得乔治一定能克服一切困难，而他也确实做到了。

[hi:; hi] [brɔ:t] [mɪs] [væn]['oʊvər][tu:; tə] [spend] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] , [ænd; ənd][wi:; wi][hæd; həd][ðə; ði]

He	brought	Miss	Van	over	to	spend	the	evening	,	and	we	had	the
他	带来	错过	范	超过	到	花费	这	晚上	,	和	我们	有	这

['plɛzəntɪst] [taɪm] [ɪ'mædʒɪnəbl] .

pleasantest	time	imaginable	.
最令人愉悦的	时间	可以想象的	.

他把范小姐带过来过夜，我们度过了无比愉快的时光。

[hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [ə'laʊ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [tu:; tə] [seɪ] [ə; eɪ][wɜ:rd] [ə'genst] [mɪs] [væn] ,

He	would	not	allow	his	mother	to	say	a	word	against	Miss	Van	,
他	会	不是	允许	他的	母亲	到	说	一个	单词	反对	错过	范	,

他不允许母亲说范小姐的一句坏话。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [fer] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['pru:vɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['lætər] [hæd; həd] , [nɑ:t]['oʊnli] ['betər] [blʌd] ,

and	made	a	fair	show	of	proving	that	the	latter	had	,	not	only	better	blood	,
和	制成	一个	公平的	展示	的	证明	那	这	后者	有	,	不是	仅有的	更好的	血	,

并充分证明后者不仅血统更好，

[bʌt; bət]['ɔ:lsoʊ] ['betər] ['bri:dɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [trʊ] [sens] [ʌv; əv] [prə'praɪəti] [ðæn; ðən][maɪ] ['mʌðər] -

but	also	better	breeding	and	a	truer	sense	of	propriety	than	my	mother	-
但	还	更好的	选育	和	一个	更真实	感觉	的	礼	比	我的	母亲	-

[ɪn] - [lɔ:] , [ðæt] [ɪz] ,

in	-	law	,	that	is	,
在	-	法律	,	那	是	,

但她也比我婆婆更有教养，更有礼仪。

“ [wen] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [skrætʃ] , ” [æz; əz] [dʒɔ:rdʒ] [sed] .

“	when	it	came	to	the	scratch	,	”	as	George	said	.
“	什么时候	它	来了	到	这	划痕	,	”	作为	乔治	说	.

正如乔治所说，“到了关键时刻”。

“ [bʌt; bət] [huː] [wʊd] [gɪv] [ə; eɪ][snæp][fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [huː] [kɑːnt] [θroʊ] [ə'saɪd][ðə; ði]

“	But	who	would	give	a	snap	for	a	young	woman	who	can't	throw	aside	the
”	但	WHO	会	给	一个	折断	为了	一个	年轻的	女士	WHO	不能	扔	旁边	这

['ʃæklz] [ʌv; əv] [kənˌvenʃə'næləti] [wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] ,

shackles	of	conventionality	once	in	a	while	,
镣铐	的	惯例	一次	在	一个	尽管	,

“但是，谁会喜欢一个不能偶尔摆脱传统束缚的年轻女子呢？”

[ænd; ənd][biː; bi][hɜːr'self] ?

and	be	herself	?
和	是	她自己	?

做她自己?

” [mɪs] [væn][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [oʊn] ['dʒɑːliːəst] , [swiːtəst] [self][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] .

”	Miss	Van	was	her	own	jolliest	,	sweetest	self	at	this	time	.
”	错过	范	曾是	她	自己的	最快乐的	,	最甜美的	自己	在	这	时间	.

“范小姐当时是她最快乐、最可爱的一面。”

[hɜːr; hər] ['bjuːti] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [soʊ]['noʊtɪsəb(ə)l] : [dʒɔɪ][ɪz][æn; ən] ['eksələnt] [kɑːz'metɪk] ,

Her	beauty	had	never	been	so	noticeable	:	joy	is	an	excellent	cosmetic	,
她	美丽	有	绝不	到过	所以	显	:	喜悦	是	一个	出色的	化妆品	,

她的美丽从未如此引人注目：喜悦是最好的化妆品。

[ænd; ənd] [lʌv] [peɪnts] [fɑːr] ['betər] [ðæn; ðən] [ruːʒ] [ɔːr] ['paʊdər] . [-]

and	love	paints	far	better	than	rouge	or	powder	.	[	135	]
和	爱	油漆	远的	更好的	比	胭脂	或者	粉末	.	[	-	]

而且，它比胭脂或粉状颜料更能描绘爱情。[135]

[æz; əz] [suːn] [æz; əz]['mɪsɪz] . ['piŋkətən] [hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [dɪ'fiːt] ,

As	soon	as	Mrs	.	Pinkerton	had	recovered	from	her	defeat	,
作为	很快	作为	太太	.	平克顿	有	恢复	从	她	击败	,

平克顿夫人刚从失败中恢复过来，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [æn; ən] [ək'nɑːlɪdʒd] [fækt] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði]

and	when	the	engagement	had	become	an	acknowledged	fact	which	all	the
和	什么时候	这	订婚	有	变得	一个	已确认	事实	哪个	全部	这

[wɜːrld] [maɪt] [noʊ] ,

world	might	know	,
世界	可能	知道	,

当订婚成为世人皆知的既定事实后，

[ðə; ði] ['wedɪŋ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [luːm] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] ,

the	wedding	began	to	loom	up	before	us	,
这	婚礼	开始	到	织布机	向上	前	我们	,

婚礼的日子开始临近了，

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ˌes 'tiː] . ['tɑːməsɪz] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]

and	I	could	not	help	wondering	if	St	.	Thomas's	Church	was	to	be	the
和	我	可以	不是	帮助	好奇	如果	英石	.	托马斯的	教会	曾是	到	是	这

[siːn] [ʌv; əv][æz; əz] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [ænd; ənd][grænd][ə; eɪ] [dɪ'spleɪ] [æz; əz][ɑːn][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [wen]

scene	of	as	fashionable	and	grand	a	display	as	on	the	occasion	when
场景	的	作为	时髦	和	盛大	一个	展示	作为	在	这	场合	什么时候

['besi] [ænd; ənd][maɪ'self][wɜːr; wər] [meɪd] [wʌn] .

Bessie	and	myself	were	made	one	.
贝西	和	我	是	制成	一	.

我不禁想知道，圣托马斯教堂是否会像我和贝西被册封为一体时那样，再次上演一场时尚而盛大的场面。

[aɪ] [felt] ['riːz(ə)nəbli] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['piŋkətən] [wʊd] [meɪk] [æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [ðæt] [end] ,

I	felt	reasonably	certain	that	Mrs	.	Pinkerton	would	make	an	effort	to	that	end	,
我	毛毡	合理	肯定	那	太太	.	平克顿	会	制作	一个	努力	到	那	结尾	,

我相当肯定平克顿夫人会为此努力。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [dʒɔːrdʒ] [wʊd] [lʊk] [ɑːn][aɪ 'tiː] .

and	I	was	curious	to	see	how	George	would	look	on	it	.
和	我	曾是	好奇的	到	看	如何	乔治	会	看	在	它	.

我很好奇乔治穿上它会是什么样子。

['besi] , [aɪ] [θɪŋk] ,

Bessie	,	I	think	,
贝西	,	我	思考	,

我想，贝西

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [glæd][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [teɪk] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [pɑːmp]

would	have	been	glad	to	see	the	marriage	take	place	with	as	much	pomp
会	有	到过	高兴的	到	看	这	婚姻	拿	地方	和	作为	很多	盛大场面

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

and	show	as	possible	.
和	展示	作为	可能的	.

我很希望看到这场婚礼尽可能地隆重盛大。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'tensli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [wʌt] ['klærə][ʃʊd; ʃəd] [wer] ,

She	was	intensely	interested	in	what	Clara	should	wear	,
她	曾是	强烈地	感兴趣的	在	什么	克拉拉	应该	穿	,

她对克拉拉应该穿什么衣服非常感兴趣。

[ænd; ənd] ['evri] ['vɪzɪt][frʌm; frəm] [ðæt] [jʌŋ] ['wʊmən] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər][ə; eɪ][væst] [diːl]

and	every	visit	from	that	young	woman	was	the	occasion	for	a	vast	deal
和	每一个	访问	从	那	年轻的	女士	曾是	这	场合	为了	一个	广阔的	交易

[ʌv; əv] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l][ænd; ənd][noʊ] [daʊt] ['haɪli] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [teɪt] - - - [teɪt] [ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n] .

of	confidential	and	no	doubt	highly	important	tête	-	à	-	tête	consultation	.
的	机密的	和	不	怀疑	高度	重要的	头	-	-	-	头	咨询	.

每次那位年轻女子来访，都会引发大量的私密且无疑非常重要的私下会谈。

['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [seɪld] ['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbreri] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ʌn'juːʒuəl] [sə'lerɪti] [ʌv; əv]

Mother	-	in	-	law	sailed	into	the	library	one	evening	with	unusual	celerity	of
母亲	-	在	-	法律	航行	进入	这	图书馆	一	晚上	和	异常	速度	的

['muːvmənt] .

movement	.
移动	.

一天晚上，婆婆以异乎寻常的迅捷步伐走进了图书馆。

“ [dʒɔːrdʒ] , [dɪr] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ðɪs] ['kænɑːt][biː; bi] [truː] !

“	George	,	dear	,	”	she	said	,	“	this	cannot	be	true	!
“	乔治	,	亲爱的	,	”	她	说	,	“	这	不能	是	真的	!

“乔治，亲爱的，”她说，“这不可能是真的！”

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][pər'mɪt] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'sentrɪk] , [ʌn'sɪvəlaɪzd] [prə'siːdɪŋ] .

You	would	not	permit	such	an	eccentric	,	uncivilized	proceeding	.
你	会	不是	允许	这样的	一个	偏心	,	野蛮	进行中	.

你绝不会允许这种古怪、不文明的行为发生。

['ʃʊrli] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [ə'fend] ['aʊər; ɑːr] [frendz] [baɪ] — ” [-]

Surely	you	will	not	offend	our	friends	by	—	”	[	136	]
一定	你	将要	不是	得罪	我们的	朋友们	经过	—	”	[	-	]

你肯定不会因此得罪我们的朋友——”[136]

“ [ə'væst][ðer; ðər] !

“	Avast	there	!
“	avast	那里	!

“哎呀，那儿！”

['aʊər; ɑːr] [frendz] [biː; bi] [hæŋd] !

Our	friends	be	hanged	!
我们的	朋友们	是	绞刑	!

我们的朋友将被绞死！

" [kraɪd] [dʒɔːrdʒ] ['wɪkɪdli] .
" cried George wickedly .
" 哭 乔治 邪恶地 .

"乔治恶狠狠地喊道。"

" [jes] , [its] [truː] , [tuː] [truː] .
" Yes , it's true , too true .
" 是的 , 它是 真的 , 也 真的 .

"是的，没错，太对了。"

[ðə; ði] ['serəmoʊni] [wɪl] [biː; bi] ['praɪvət] , [ænd; ənd][noʊ][kɑːrdz] .
The ceremony will be private , and no cards .
这 仪式 将要 是 私人的 , 和 不 牌 .

仪式将以私人形式举行，不设请柬。

[juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] , [ðoʊ] !
You can come , though !
你 能 来 , 尽管 !

你可以来!

[nekst] ['wenzdeɪ] , [æt; ət] [tuː] [ə'klɔk, əu-] , [ʃɑːrp] !
Next Wednesday , at two o'clock , sharp !
下一个 周三 , 在 二 点钟 , 锋利的 !

下周三，下午两点整!

" [ðɪs] [wʌz; wəz]['kruːəl] .
" This was cruel .
" 这 曾是 残忍的 .

"这太残忍了。"

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['ɔːlmoʊst] ['stægər] ['ʌndər] [ðə; ði] [bloʊ] .
I could see his mother almost stagger under the blow .
我 可以 看 他的 母亲 几乎 错开 在下面 这 吹 .

我看到他母亲几乎被这一击击倒了。

[ʃiː; ʃi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [rɪ'mɑːnstreɪt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .
She attempted to remonstrate , but it was too late .
她 尝试过 到 抗议 , 但 它 曾是 也 晚的 .

她试图劝阻，但为时已晚。

[dʒɔːrdʒ] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] [ðæt] " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [fɪkst] ,
George assured her that " it was all fixed ,
乔治 保证 她 那 " 它 曾是 全部 固定的 ,

乔治向她保证"一切都已解决"，

" [ænd; ənd] [ðæt] ['klærə][hæd; həd] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] ['diːteɪlz] .
" and that Clara had agreed with him regarding the details .
" 和 那 克拉拉 有 同意 和 他 关于 这 细节 .

克拉拉也同意了他的说法，包括细节方面。

" ['ɑːnɪst] [oʊld][dʒɑːn]['stiːvənz, 'stɛfənz] [wɪl] [taɪ][ðə; ði] [nɑːt] , " [sed] [hiː; hi] ,
" Honest old John Stephens will tie the knot , " said he ,
" 诚实的 老的 约翰 斯蒂芬斯 将要 领带 这 结 , " 说 他 ,

"老实人约翰·斯蒂芬斯会主持婚礼，"他说。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][dʒʌst][æz; əz] [taɪt] [æz; əz] [ɪf] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [mə'nɪpjuleɪtɪd] [ðə; ði]
" and it will be just as tight as if Dr . McCanon manipulated the
" 和 它 将要 是 只是 作为 紧的 作为 如果 博士 . - 操纵 这
['hoʊli][bɑːndz] .
holy bonds .
圣 债券 .

"而且效果会和麦卡农博士操纵神圣纽带一样牢固。"

[aɪ] [trʌst] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kʌmpəni] , ['mʌðər] .

I	trust	we	shall	have	the	pleasure	of	your	company	,	mother	.
我	相信	我们	将	有	这	乐趣	的	你的	公司	,	母亲	.

母亲，我相信我们一定会很荣幸能与您相伴。

[kən'sɪdər] [jɔːr'self] [ɪn'vaɪtɪd] .

Consider	yourself	invited	.
考虑	你自己	受邀	.

诚挚邀请您参加。

[ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɔɪsəst] ['spɪrɪts] [wɪl] [biː; bi][ɑːn][hænd] .

A	few	of	the	choicest	spirits	will	be	on	hand	.
一个	很少	的	这	精选	烈酒	将要	是	在	手	.

我们将提供一些精选的烈酒。

['klærə] [wɪl] [wer] [ðə; ði][moʊst] [ɪk'skwɪzɪt] [greɪ] ['trævəlɪŋ] [suːt][juː; jʊ]['evər] [leɪd] [aɪz] [ɑːn] .

Clara	will	wear	the	most	exquisite	gray	travelling	suit	you	ever	laid	eyes	on	.
克拉拉	将要	穿	这	最多	精美的	灰色的	旅行	套装	你	曾经	铺设	眼睛	在	.

克拉拉将穿上你见过的最精致的灰色旅行套装。

" [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [wʌz; wəz] ['flæŋkt] , [ˌaʊt'dʒɛnərəld] , ['ruːtɪd; raʊtɪd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [laɪn] .

"	The	widow	was	flanked	,	outgeneralled	,	routed	along	the	whole	line	.
"	这	寡妇	曾是	侧翼	,	普遍	,	路由	沿着	这	所有的	线	.

“寡妇被包围，被全面压制，整条战线都被击溃了。”

[ʃiː; ʃi] [brɔːt] ['fɔːrwərd] [ɔːl][hɜːr; hər] [rɪ'zɜːrv] ['fɔːrsɪz] [ʌv; əv] [gʊd] - ['briːdɪŋ] ,

She	brought	forward	all	her	reserve	forces	of	good	-	breeding	,
她	带来	向前	全部	她	预订	力量	的	好的	-	选育	,

她调集了所有出身良好的后备力量，

[ænd; ənd] [ðʌs] [ɪ'skeɪpt] [ə; eɪ] [dɪ'zæstrəs] ['pænɪk][baɪ][rɪ'taɪərɪŋ][ɪn] [gʊd] ['ɔːrdər] .

and	thus	escaped	a	disastrous	panic	by	retiring	in	good	order	.
和	因此	逃脱	一个	灾难性的	恐慌	经过	退休	在	好的	命令	.

因此，他们有序退休，避免了一场灾难性的恐慌。

[ðə; ði] ['serəmoʊni] [ə'kɜːrd] , [æz; əz] [dʒɔːrdʒ] [hæd; həd] [ə'naʊnst] , [-]

The	ceremony	occurred	,	as	George	had	announced	,	[	137	]
这	仪式	发生	,	作为	乔治	有	宣布	,	[	-	]

仪式如乔治所宣布的那样举行了[137]

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['wenzdeɪ] .

the	following	Wednesday	.
这	下列的	周三	.

接下来的星期三。

[ðə; ði] [nɪr] ['relətɪvz] [ænd; ənd] [best] [frendz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] [wɜːr; wər]['prez(ə)nt] ,

The	near	relatives	and	best	friends	of	the	young	couple	were	present	,
这	靠近	亲属	和	最好的	朋友们	的	这	年轻的	夫妻	是	展示	,

这对年轻夫妇的近亲和挚友都到场了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kwaɪət][ænd; ənd] ['θɜːrəli] [ɪn'dʒɔɪəb(ə)l] [ə'fer] [fɔːr; fər][ɔːl] [huː]

and	it	was	a	quiet	and	thoroughly	enjoyable	affair	for	all	who
和	它	曾是	一个	安静的	和	彻底	令人愉悦	事务	为了	全部	WHO

[pɑː'tisipeitid] .

participated	.
参与	.

对于所有参与者来说，这是一次安静而又非常愉快的聚会。

[æn; ən] ['aʊər] ['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [prə'naʊnst] [mæn][ænd; ənd] [waɪf] ,

An	hour	after	they	had	been	pronounced	man	and	wife	,
一个	小时	后	他们	有	到过	发音	男人	和	妻子	,

在他们被宣布结为夫妻一小时后，

[dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [braɪd] [roʊd] [əˈweɪ] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [treɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['maʊntnz] .

George	and	his	bride	rode	away	to	take	the	train	for	the	mountains	.
乔治	和	他的	新娘	骑	离开	到	拿	这	火车	为了	这	山脉	.

乔治和他的新娘骑马离开，准备乘火车去山区。

“ [ænd; ənd][ɑːn][hɜːr; hər] ['lʌvɝz] [ɑːrm][ʃiː; ʃi] [lent] ,

“	And	on	her	lover's	arm	she	leant	,
”	和	在	她	恋人的	手臂	她	倾斜	,

她倚在情人的臂弯里，

[ænd; ənd] [raʊnd] [hɜːr; hər] [weɪst] [ʃiː; ʃi] [felt] [ˌaɪ 'tiː][foʊld] ,

And	round	her	waist	she	felt	it	fold	,
和	圆形的	她	腰部	她	毛毡	它	折叠	,

她感到它在她腰间折叠起来，

[ænd; ənd][fɑːr] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [hɪlz] [ðeɪ] [went]

And	far	across	the	hills	they	went
和	远的	穿过	这	丘陵	他们	去

他们远远地翻越了群山。

[ɪn] [ðæt] [nuː] [wɜːrld] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][oʊld] . ” [-]

In	that	new	world	which	is	the	old	.	”	[	138	]
在	那	新的	世界	哪个	是	这	老的	.	”	[	-	]

在那个既是旧又是新的世界里。”[138]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈaɪ] .

CHAPTER	XII	.
章	十二	.

第十二章

['beɪbi] [tɔːk] , [oʊld]['daiviːz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [θɪŋz] .

BABY	TALK	,	OLD	DIVES	,	AND	OTHER	THINGS	.
婴儿	讲话	,	老的	潜水	,	和	其他	事物	.

婴儿语、老潜水点和其他东西。

[tiː]

T
T

T

[hiː; hi] ['kɑːtɪdʒ] [siːmd] [dʌl] [ɪˈnʌf] ['æftər][ðə; ði] [dɪˈpɑːrtʃər] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [braɪd] .

HE	cottage	seemed	dull	enough	after	the	departure	of	George	with	his	bride	.
他	小屋	似乎	乏味的	足够的	后	这	离开	的	乔治	和	他的	新娘	.

乔治带着新娘离开后，他的小屋显得格外沉闷。

['besi] [wʌz; wəz][soʊ] [əbˈzɔːrbd] [baɪ][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [wʌn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['veri] ['lɪt(ə)l]

Bessie	was	so	absorbed	by	the	care	of	our	little	one	that	she	had	very	little
贝西	曾是	所以	吸收	经过	这	关心	的	我们的	小的	一	那	她	有	非常	小的

[taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [els] ,

time	to	think	of	anything	else	,
时间	到	思考	的	任何事物	别的	,

贝西全心全意照顾我们的小宝宝，几乎没有时间考虑其他事情。

[ænd; ənd][ɪn][fækt][ðə; ði] [nuː] - ['kʌmər] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] ,

and	in	fact	the	new	-	comer	,	for	the	time	being	,
和	在	事实	这	新的	-	角	,	为了	这	时间	存在	,

事实上，就目前而言，这位新来者.....

[məˈnɔpəˌlaɪzd] [ðə; ði] [əˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['grænmʌðər] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

monopolized	the	attention	of	his	grandmother	as	well	as	of	his	mother	.
垄断	这	注意力	的	他的	祖母	作为	出色地	作为	的	他的	母亲	.

他完全占据了祖母和母亲的注意力。

[aɪ][wʌz; wəz] ['ðerfɔ:r] [left] [tu:; tə][maɪ] [oʊn] ['ri:sɔ:rsɪz] .

I	was	therefore	left	to	my	own	resources	.
我	曾是	所以	左边	到	我的	自己的	资源	.

因此，我只能依靠自己了。

“ ['beɪbi] [ɪz] [nɑ:t] ['veri] [wel] , ['tʃɑ:rli] , ” ['besi] [ɪn'fɔ:rmd] [ˌem 'i:] , [wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən]

“	Baby	is	not	very	well	,	Charlie	,	”	Bessie	informed	me	,	one	morning	,	with	an
“	婴儿	是	不是	非常	出色地	,	查理	,	”	贝西	知情的	我	,	一	早晨	,	和	一个

['æŋkʃəs] [er] .

anxious	air	.
焦虑的	空气	.

“查理，宝宝不太舒服，”一天早上，贝西焦急地告诉我。

“ [du:] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [du:] [tu:; tə] [ræp] [hɪm; ɪm] [ʌp] [wel] [ænd; ənd] [teɪk] [hɪm; ɪm] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ]

“	Do	you	think	it	would	do	to	wrap	him	up	well	and	take	him	for	a
“	做	你	思考	它	会	做	到	裹	他	向上	出色地	和	拿	他	为了	一个

['lɪt(ə)l] [raɪd] [ðɪs] [ˌæftər'nu:n] ? ”

little	ride	this	afternoon	?	”
小的	骑	这	下午	?	”

“你觉得把他好好包起来，今天下午带他出去兜风怎么样？”

“ [jes] , [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'di:ə] .

“	Yes	,	that's	a	good	idea	.
“	是的	,	那就是	一个	好的	主意	.

“是的，这是个好主意。”

[ɪf] [aɪ] [kæn; kən] [get] [ðæt] [blæk] [hɔ:rs] [æt; ət] [ðə; ði] ['lɪvəri] ['steɪb(ə)l] , [aɪl] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'raʊnd] [ðɪs]

If	I	can	get	that	black	horse	at	the	livery	stable	,	I'll	bring	him	around	this
如果	我	能	得到	那	黑色的	马	在	这	涂装	稳定的	,	患病的	带来	他	大约	这

[ˌæftər'nu:n] .

afternoon	.
下午	.

如果我能从马厩里牵来那匹黑马，我今天下午就把它牵过来。

[bʌt; bət] [aɪ] [dəunt] [si:] [waɪ] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ræp] [hɪm; ɪm] [ʌp] .

But	I	don't	see	why	you	should	wrap	him	up	.
但	我	不	看	为什么	你	应该	裹	他	向上	.

但我看不出你为什么要把他捆起来。

[its] [hɑ:t] [æz; əz] ['bleɪzɪz] . ”

It's	hot	as	blazes	.	”
它是	热的	作为	火焰	.	”

天气热得像火炉一样。

“ [ju:; jʊ] [dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['beɪbi:z] , [-]

“	You	don't	know	anything	about	babies	,	[	139	]
“	你	不	知道	任何事物	关于	婴儿	,	[	-	]

“你对婴儿一无所知，[139]

['tʃɑ:rli] .

Charlie	.
查理	.

查理。

[goʊ] [ə'lɔ:ŋ] .

Go	along	.
去	沿着	.

附和。

[get] [ə; eɪ] [naɪs] , ['i:zi] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd] [wi:l] [teɪk] ['mʌðər] [wɪð; wɪθ] [ju: 'es] .

Get	a	nice	,	easy	carriage	,	and	we'll	take	mother	with	us	.
得到	一个	好的	,	简单的	运输	,	和	出色地	拿	母亲	和	我们	.

买辆舒适便捷的婴儿车，我们带妈妈一起去。

[aɪ] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][raɪd] .

I	long	for	a	ride	.
我	长的	为了	一个	骑	.

我渴望搭车。

" [aɪ] [dɪ'pɑːrtɪd] , [ænd; ənd] [sɪ'kjʊrd] [ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] " [tiːm] .

"	I	departed	,	and	secured	the	desired	"	team	.
"	我	已离开	,	和	安全	这	想要的	"	团队	.

我离开了，并组建了理想的"团队"。

" [tɔːrdz] [tuː] [ə'klɔk, əu-][aɪ] [droʊv] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'taɪər]['fæməli] ['bʌndəld]

"	Towards	two	o'clock	I	drove	up	to	the	cottage	,	and	the	entire	family	bundled
"	向	二	点钟	我	驾驶	向上	到	这	小屋	,	和	这	全部的	家庭	捆绑式

['ɪntuː][ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl] ,

into	the	vehicle	,
进入	这	车辆	,

"大约两点钟的时候，我开车到了小屋，全家人都挤进了车里。"

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːf] .

and	we	were	off	.
和	我们	是	离开	.

于是我们就出发了。

[aɪ] [tʃoʊz] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] , ['ʃeɪdi] [roʊd] , [ænd; ənd] [droʊv] ['sloʊli] ,

I	chose	a	pleasant	,	shady	road	,	and	drove	slowly	,
我	选择	一个	令人愉快的	,	阴凉	路	,	和	驾驶	缓慢地	,

我选择了一条环境宜人、绿树成荫的道路，然后慢慢地开过去。

[waɪl] ['besi] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [fɪld] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ]['beɪbi] [tɔːk] .

while	Bessie	and	her	mother	filled	the	air	with	baby	talk	.
尽管	贝西	和	她	母亲	已填	这	空气	和	婴儿	讲话	.

贝西和她妈妈用儿语咿咿呀呀地说话。

[æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] ['klaɪmɪŋ] [ðə; ði] [hɪl] [nɪr] ['lɪnˌwʊd] , [aɪ] [sɔː] , [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] [ə'hed]

As	we	were	climbing	the	hill	near	Linwood	,	I	saw	,	a	short	distance	ahead
作为	我们	是	攀登	这	爬坡道	靠近	林伍德	,	我	锯	,	一个	短的	距离	前方

[ʌv; əv][juː 'es] ,

of	us	,
的	我们	,

当我们爬林伍德附近的山坡时，我看到，在我们前方不远处，

[ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][æn; ən] ['eldərli] ['dʒent(ə)lmən] ['tɔɪlɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ə'sent] [ɪn][ðə; ði][sʌn] .

the	form	of	an	elderly	gentleman	toiling	up	the	ascent	in	the	sun	.
这	形式	的	一个	老年	绅士	辛勤劳作	向上	这	上升	在	这	太阳	.

一位老先生在烈日下艰难地攀登着山坡。

[hiː; hi] [siːmd] [fə'tiːgd] , [ænd; ənd] [stɑːpt] [æz; əz][wiː; wi] [druː] [nɪr] [hɪm; ɪm] ,

He	seemed	fatigued	,	and	stopped	as	we	drew	near	him	,
他	似乎	疲劳	,	和	停止	作为	我们	画	靠近	他	,

他看起来很疲惫，当我们靠近他时，他停了下来。

[tuː; tə][waɪp][ðə; ði] [biːdz] [ʌv; əv] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [braʊ] .

to	wipe	the	beads	of	perspiration	from	his	brow	.
到	擦拭	这	珠子	的	汗	从	他的	眉头	.

他擦了擦额头上的汗珠。

" [waɪ] , [ɪts] ['mɪstər] . ['dezmənd] !

"	Why	,	it's	Mr	.	Desmond	!
"	为什么	,	它是	先生	.	德斯蒙德	!

"哎呀，是德斯蒙德先生！"

" [ɪk'skleɪmd] ['besi] .
" exclaimed Bessie .
" 惊呼 贝西 .

“贝西惊呼道。”

[ʃʊr] [ɪ'nʌf] !
Sure enough !
当然 足够的 !

果然!

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [tɔːrd] [juː 'es][aɪ] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] [waɪt] [vest] , [ðə; ði] [ɪk'spænsɪv] [ʃɜːrt] - [frʌnt] ,
As he turned toward us I recognized the white vest , the expansive shirt - front ,
作为 他 转向 朝向 我们 我 认可 这 白色的 背心 , 这 广阔的 衬衫 - 正面 ,

他转过身来时，我认出了那件白色背心和宽大的衬衫前襟。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'splendənt] [wɑːtʃ] - [tʃeɪn] [ðæt] [kʊd; kəd] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən] " [oʊld]
and the resplendent watch - chain that could belong to no other than " old
和 这 灿烂 手表 - 链 那 可以 属于 到 不 其他 比 " 老的
['daivi:z] " [hɪm'self] .
Dives " himself .
潜水 " 他自己 .

还有那条华丽的表链，除了“老潜水员”本人，还能是谁呢?

" [haʊ] [-] [duː] ?
" How d'ye do ?
" 如何 染料 做 ?

你好吗?

" [aɪ] [kraɪd] , ['hɔːltɪŋ] ['aʊər; ɑːr]['faɪəri] [stiːd] .
" I cried , halting our fiery steed .
" 我 哭 , 停止 我们的 火热 骏马 .

我喊道，勒住了我们那匹烈焰般的骏马。

" [ɑː] ! ['mɪstər] . ['trævɝz] , ['mɪsɪz] . ['piŋkətən] , [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] ?
" Ah ! Mr . Travers , Mrs . Pinkerton , how do you do ?
" 啊 ! 先生 . 特拉弗斯 , 太太 . 平克顿 , 如何 做 你 做 ?

“啊！特拉弗斯先生，平克顿夫人，你们好吗？”

[dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] .
Delighted to meet you .
高兴极了 到 见面 你 .

很高兴见到你。

[its] ['veri] [wɔːrm] . "
It's very warm . "
它是 非常 温暖的 . "

天气很暖和。

" [haʊ] [keɪm] [juː; jʊ][soʊ][fɑːr] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ə'fʊt] ?
" How came you so far out in the country afoot ?
" 如何 来了 你 所以 远的 出去 在 这 国家 步行 ?

“你怎么会徒步走到这么偏僻的乡下？”

" [aɪ] [æskt] . [-]
" I asked . [140]
" 我 问 . [-]

我问道。[140]

“ [aɪ][hæd; həd][sʌm; səm] ['bɪznəs] [æt; ət] ['meltən] , [ænd; ənd] [lɔːst] [ðə; ði] [ˌtuː'tuː] : - [treɪn] [bæk] [tuː; tə]
“ I had some business at Melton , and lost the 2 : 30 train back to
“ 我 有 一些 商业 在 梅尔顿 , 和 丢失的 这 2 : - 火车 后退 到
[taʊn] ,
town ,
镇 ,

“我去梅尔顿办点事，结果错过了下午2点30分回城的火车。”

[soʊ][aɪ] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [wɔːk] [tuː; tə] ['lɪnˌwʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [treɪn] [ɑːn][ðə; ði]
so I started to walk to Linwood with the purpose of taking a train on the
所以 我 开始 到 走 到 林伍德 和 这 目的 的 采取 一个 火车 在 这
['ʌðər] [roʊd] .
other road .
其他 路 .

于是我开始步行前往林伍德，打算从另一条路搭乘火车。

[ðeɪ] [toʊld][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [maɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hæf] , [bʌt; bət] — . ” [ænd; ənd][hiː; hi]
They told me it was only a mile and a half , but — . ” And he
他们 讲述 我 它 曾是 仅有的 一个 英里 和 一个 一半 , 但 — . ” 和 他
[said] [sɪg'nɪfɪkəntli] .
sighed significantly .
叹了口气 显著地 .

他们告诉我只有一英里半，但是——”他意味深长地叹了口气。

“ [haʊ] ['fɔːrtʃənət] [ðæt] [wiː; wi] [met] [juː; jʊ] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['piŋkətən] ['kwɪkli] ,
“ How fortunate that we met you , ” said Mrs . Pinkerton quickly ,
“ 如何 幸运 那 我们 遇见 你 , ” 说 太太 . 平克顿 迅速地 ,

“我们真幸运能遇见你，”平克顿夫人连忙说道。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrdz] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [maʊθ] .
taking the words out of my mouth .
采取 这 字 出去 的 我的 嘴 .

说出了我的心声。

“ [get] [ɪn] [ænd; ənd] [raɪd] [tuː; tə] ['lɪnˌwʊd] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] .
“ Get in and ride to Linwood with us .
“ 得到 在 和 骑 到 林伍德 和 我们 .

“上车，和我们一起去林伍德吧。”

[wiː; wi] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['veɪkənt] [siːt] , [juː; jʊ] [siː] .
We have a vacant seat , you see .
我们 有 一个 空缺 座位 , 你 看 .

你看，我们这儿有个空位。

” [aɪ] ['sekəndid] [hɜːr; hər] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [ək'septɪd] , [ænd; ənd]
” I seconded her invitation , and without much hesitation he accepted , and
” 我 附议 她 邀请 , 和 没有 很多 犹豫 他 公认 , 和
[tʊk] [ə; eɪ] [siːt] [baɪ] [maɪ] [saɪd] .
took a seat by my side .
采取 一个 座位 经过 我的 边 .

“我附和了她的邀请，他几乎没有犹豫就接受了，并在我旁边坐了下来。”

[ðə; ði] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [tɜːrnd] ['nætʃ(ə)rəli] [ə'pɑːn] [ðə; ði] “ [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] ” (['besi] [ænd; ənd] [aɪ] [wɜːr; wər]
The conversation turned naturally upon the “ young couple ” (Bessie and I were
这 对话 转向 自然 之上 这 “ 年轻的 夫妻 ” (贝西 和 我 是
[noʊ] [lɔːŋgər] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [ɪn] [ðæt] [wei]) ,
no longer referred to in that way) ,
不 更长 指 到 在 那 方式) ,

谈话自然而然地转到了那对“年轻夫妇”身上（贝西和我不再被这样称呼了），

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['dezmənd] [ɪk'stəʊld] [hɪz; ɪz] [niːs] [ˌʌnrɪ'zɜːrvɪdli] .

and	Mr	.	Desmond	extolled	his	niece	unreservedly	.
和	先生	.	德斯蒙德	赞扬	他的	侄女	毫无保留	.

德斯蒙德先生毫不保留地称赞了他的侄女。

['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['sʌmwʌt] [ɪm'prest] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [sʌm; səm]

Mother	-	in	-	law	was	evidently	somewhat	impressed	,	but	I	think	she	made	some
母亲	-	在	-	法律	曾是	显然	有些	印象深刻	,	但	我	思考	她	制成	一些

['ment(ə)l] [ˌrezər'veʃən] .

mental	reservations	.
精神的	预订	.

婆婆显然有些印象深刻，但我认为她心里还是有些保留意见。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [smoʊk] , ['mɪstər] . ['dezmənd] ?

“	Will	you	smoke	,	Mr	.	Desmond	?
“	将要	你	抽烟	,	先生	.	德斯蒙德	?

“德斯蒙德先生，您要抽烟吗？”

” [aɪ] [æskt] , ['ɔːfərɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][sɪ'gɑːr] .

”	I	asked	,	offering	him	a	cigar	.
”	我	问	,	提供	他	一个	雪茄	.

我递给他一支雪茄，问道。

“ [noʊ] , [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] . ”

“	No	,	I	thank	you	.	”
“	不	,	我	感谢	你	.	”

“不，应该是我谢谢你。”

“ [oʊ] , [aɪ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [ə'pruːv] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['hæbɪt] .

“	Oh	,	I	had	forgotten	you	did	not	approve	of	the	habit	.
“	哦	,	我	有	被遗忘的	你	做过	不是	批准	的	这	习惯	.

“哦，我忘了你不赞成这个习惯。”

[ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] .

Excuse	me	.
原谅	我	.

打扰一下。

” ['mɪsɪz] . ['pɪŋkətən] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə]['mɪstər] . ['dezmənd] , [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][æn; ən]

”	Mrs	.	Pinkerton	explained	to	Mr	.	Desmond	,	apologetically	,	that	I	was	an
”	太太	.	平克顿	解释	到	先生	.	德斯蒙德	,	带着歉意地	,	那	我	曾是	一个

[ˌɪrɪ'spɑːnsəb(ə)l] ['vɪktɪm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [-]

irresponsible	victim	of	the	[	141	]
不负责任	受害者	的	这	[	-	]

“平克顿夫人向德斯蒙德先生道歉，说我是一个不负责任的受害者[141]

['nɪkətiːn] ['pɔɪzn] .

nicotine	poison	.
尼古丁	毒	.

尼古丁中毒。

[aɪ] [læft] , [bʌt; bət]['mɪstər] . ['dezmənd] [rɪ'siːvd] [ðə; ðɪ][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ['sɑːləmli] , [ænd; ənd] [ɪk'sprest]

I	laughed	,	but	Mr	.	Desmond	received	the	explanation	solemnly	,	and	expressed
我	笑了	,	但	先生	.	德斯蒙德	已收到	这	解释	庄严地	,	和	表达

[hɪz; ɪz] [əb'hɔːrəns] [fɔːr; fər] “ [ðə; ðɪ] [wiːd] .

his	abhorrence	for	“	the	weed	.
他的	厌恶	为了	”	这	杂草	.

我笑了，但德斯蒙德先生严肃地接受了我的解释，并表达了他对“这种杂草”的厌恶。

" [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [prə'fest] [greɪt] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər]['beɪbi] , [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [hiː; hi]

"	The	old	gentleman	professed	great	admiration	for	baby	,	and	said	that	he
"	这	老的	绅士	声称	伟大的	钦佩	为了	婴儿	,	和	说	那	他

[lʊkt] [ɪg'zæktli] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ;

looked	exactly	like	his	mother	;
看起来	确切地	喜欢	他的	母亲	;

“这位老先生对这个婴儿赞不绝口，说他长得和他妈妈一模一样；

[ɪn][fækt] , [ðə; ði] [rɪ'zembləns] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['stɑːrtlɪŋ] .

in	fact	,	the	resemblance	was	almost	startling	.
在	事实	,	这	相似	曾是	几乎	令人震惊	.

事实上，相似之处几乎令人震惊。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi][hæd; həd][gɑːt][tuː; tə] ['lɪnˌwʊd] ,

By	the	time	we	had	got	to	Linwood	,
经过	这	时间	我们	有	得到	到	林伍德	,

当我们到达林伍德时，

['aʊər; ɑːr] ['pæsɪndʒər] [hæd; həd] [tɔːkt] [hɪm'self] ['ɪntuː][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [gʊd] - ['hjuːmər] ,

our	passenger	had	talked	himself	into	a	state	of	good	-	humor	,
我们的	乘客	有	谈话	他自己	进入	一个	状态	的	好的	-	幽默	,

我们的乘客一路说着话，心情变得很好了。

[ænd; ənd][wiː; wi] [left] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] ['reɪlroʊd] ['steɪʃ(ə)n] , ['bəuiŋ] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [truː]

and	we	left	him	at	the	railroad	station	,	bowing	and	smiling	with	true
和	我们	左边	他	在	这	铁路	车站	,	鞠躬	和	微笑	和	真的

[oʊld] - [skuːl] [ə'plɑːm] .

old	-	school	aplomb	.
老的	-	学校	沉着冷静	.

我们把他留在火车站，他鞠躬微笑，展现出老派的沉着冷静。

['besi] [θɔːt] [ðə; ði] [raɪd] [dɪd] ['tʃɑːrli] , ['dʒuːniər] , [gʊd] , [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['regjələr] [θɪŋ] ,

Bessie	thought	the	ride	did	Charlie	,	junior	,	good	,	and	so	it	became	a	regular	thing	,
贝西	想法	这	骑	做过	查理	,	初级	,	好的	,	和	所以	它	成为	一个	常规的	事物	,

贝西觉得骑车对小查理有好处，所以骑车就成了家常便饭。

[ɑːn] ['plez(ə)nt] [ˌæftər'nuːnz] , [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['erɪŋ] .

on	pleasant	afternoons	,	to	take	him	out	for	a	little	airing	.
在	令人愉快的	下午	,	到	拿	他	出去	为了	一个	小的	播出	.

在天气晴朗的午后，带他出去透透气。

['mɪsɪz] . ['piŋkətən] [ˌoʊvər'keɪm][hɜːr; hər]['skruːpəlz] , [ænd; ənd]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ə'kʌmpənid] [ˌjuː 'es] .

Mrs	.	Pinkerton	overcame	her	scruples	,	and	usually	accompanied	us	.
太太	.	平克顿	克服	她	顾虑	,	和	通常	伴随	我们	.

平克顿夫人克服了内心的顾虑，通常都会陪伴我们。

[ə; eɪ]['sæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [swiːt] [kən'vɜːrs] [held] [wɪð; wɪθ][maɪ] [sʌn] [ænd; ənd] [er] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [siːt] [wɪl] [sə'faɪs] : —

A	sample	of	the	sweet	converse	held	with	my	son	and	heir	on	the	back	seat	will	suffice	:	—
一个	样本	的	这	甜的	交谈	握住	和	我的	儿子	和	继承人	在	这	后退	座位	将要	足够了	:	—

我和儿子兼继承人在后座上进行的甜蜜对话，仅举几例便足以说明问题：

“ - !

“	Sodywazzaleetlecatchykums	!
"	-	!

“Sodywazzaleetlecatchykums!

- - !
' Esoodavaboobangy !
- - !

'Esoodavaboobangy!

['mɑːməz] - - ['kɪt(ə)n] - ['beɪbi] !
Mamma's cunnin ' kitten - baby !
妈妈的 - - 小猫 - 婴儿 !

妈妈的狡猾小猫宝宝!

" [wʌn] [deɪ] , [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [nuːn] ,
" One day , just before noon ,
" 一 天 , 只是 前 中午 ,

“有一天，就在中午之前，

[wen] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['ment(ə)l][ˌkælkju'leɪʃ(ə)n][æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['eɪb(ə)l]
when I had been making a mental calculation as to how I should be able
什么时候 我 有 到过 制作 一个 精神的 计算 作为 到 如何 我 应该 是 有能力的
[tuː; tə] ['kʌvər] [ðə; ði] ['lɪvəri] - ['steɪb(ə)l] [bɪl] ,
to cover the livery - stable bill ,
到 覆盖 这 涂装 - 稳定的 账单 ,

当我还在心里盘算着该如何支付马厩的费用时，

[ə; eɪ] [faɪn] ['ekwəpɪdʒ] [stɑːpt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [-]
a fine equipage stopped in front of the bank , and through the [142]
一个 美好的 装备 停止 在 正面 的 这 银行 , 和 通过 这 [-]

一支精良的车队停在银行前，穿过[142]

['wɪndoʊ] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['steɪtli] ['draɪvər][hænd][ə; eɪ] [noʊt] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['erənd] - [bɔɪ] .
window I saw the stately driver hand a note to our errand - boy .
窗户 我 锯 这 庄严 司机 手 一个 笔记 到 我们的 差事 - 男生 .

我从车窗看到那位仪态大方的司机递给我们的跑腿小弟一张纸条。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ['tɑːmi] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['bɪlɪt] , [wɪtʃ] [ræn]
In a moment Tommy appeared in the room and handed me the billet , which ran
在 一个 片刻 汤米 出现 在 这 房间 和 递交 我 这 坯料 , 哪个 跑
[ðʌs] : —
thus : —
因此 : —

过了一会儿，汤米出现在房间里，递给我一张纸条，上面写着：——

[maɪ] [dɪr] ['mɪstər] . ['trævɝz] ,
My dear Mr . Travers ,
我的 亲爱的 先生 . 特拉弗斯 ,

亲爱的特拉弗斯先生，

— [aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'mɪs] [ɪf] [aɪ] [send] [maɪ] ['koʊtʃmən] [aʊt] [jʊr; jər] [wei] [wʌns] [ɪn]
— I trust you will not take it amiss if I send my coachman out your way once in
— 我 相信 你 将要 不是 拿 它 错误 如果 我 发送 我的 马车夫 出去 你的 方式 一次 在
[ə; eɪ] [waɪl] [tuː; tə]['eksərsaɪz][ðə; ði]['pəuniz] .
a while to exercise the ponies .
一个 尽管 到 锻炼 这 小马 .

—我相信您不会介意我偶尔派我的马车夫去您那里遛遛小马。

[sɪns] ['klærəz, 'klɛrəz] ['teɪkɪŋ] - [ɔːf] , [ðeɪ] [hæv; həv] [stʊd] [stɪl] [tuː] [mʌtʃ] ,
Since Clara's taking - off , they have stood still too much ,
自从 克拉拉的 采取 - 离开 , 他们 有 站立 仍然 也 很多 ,

自从克拉拉起飞以来，他们停滞不前的时间太长了。

[ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə] [raɪd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['fæməli] ,
and knowing that you go to ride occasionally with your family ,
和 会心 那 你 去 到 骑 偶尔 和 你的 家庭 ,

并且知道你偶尔会和家人一起骑车，

[aɪ] [teɪk] [ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ðem; ðəm][æt; ət][jʊr; jər][dɪ'spoʊz(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [wɪð; wɪθ]

I	take	the	liberty	of	putting	them	at	your	disposal	for	the	present	,	with
我	拿	这	自由	的	推杆	他们	在	你的	处理	为了	这	展示	,	和

[ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [tuː; tə][dʒɑːn] ,

instructions	to	John	,
指示	到	约翰	,

我冒昧地将它们暂时交给您使用，并嘱咐约翰：

[huː] [ɪz][ə; eɪ] ['kerf(ə)l] [ænd; ənd] ['trʌstwɜːrði] ['draɪvər] ,

who	is	a	careful	and	trustworthy	driver	,
WHO	是	一个	小心	和	值得信赖的	司机	,

他是一位谨慎可靠的驾驶员。

[tuː; tə] [pleɪs] [hɪm'self] [æt; ət][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] [wen'evər] [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [dɪ'spoʊzd] .

to	place	himself	at	your	service	whenever	you	are	so	disposed	.
到	地方	他自己	在	你的	服务	每当	你	是	所以	处置	.

他随时准备为您效劳，只要您需要。

[ðə; ði] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [wɪl] [biː; bi] [ɪn'taɪərli] [ɑːn][maɪ][pɑːrt] ,

The	obligation	will	be	entirely	on	my	part	,
这	义务	将要	是	完全	在	我的	部分	,

这项义务将完全由我承担。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['kaɪndli] [teɪk] [ə; eɪ][tɜːrn][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['pəuniz] [wen'evər] [juː; jʊ] [tʃuːz] .

if	you	will	kindly	take	a	turn	behind	the	ponies	whenever	you	choose	.
如果	你	将要	亲切地	拿	一个	转动	在后面	这	小马	每当	你	选择	.

如果您愿意，可以在任何时间轮流骑在小马后面。

[maɪ][rɪ'gɑːrdz][tuː; tə][jʊr; jər][waɪf][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['piŋkətən] .

My	regards	to	your	wife	and	Mrs	.	Pinkerton	.
我的	问候	到	你的	妻子	和	太太	.	平克顿	.

代我向您的妻子和品克顿夫人问好。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] [jɔːrz] [sɪn'sɪrli] ,

Believe	me	yours	sincerely	,
相信	我	你的	真挚地	,

请相信我，此致敬礼。

[tiː] . [dʒiː] . ['dezmənd] .

T	.	G	.	Desmond	.
T	.	G	.	德斯蒙德	.

TG Desmond。

[aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] [ək'septɪŋ] [ðɪs] ['kaɪndli] ['ɔːfər] , [soʊ] ['delɪkətli] [meɪd] ,

I	could	find	no	objection	to	accepting	this	kindly	offer	,	so	delicately	made	,
我	可以	寻找	不	异议	到	接受	这	亲切地	提供	,	所以	轻柔地	制成	,

我欣然接受了这份如此委婉而友好的提议。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə][duː][soʊ] [bɪ'fɔːr] [kən'sʌltɪŋ] ['besi] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

but	I	did	not	dare	to	do	so	before	consulting	Bessie	and	her	mother	,
但	我	做过	不是	敢	到	做	所以	前	咨询	贝西	和	她	母亲	,

但是，在咨询贝西和她母亲之前，我不敢这样做。

[soʊ][aɪ] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd][hæd; həd][dʒɑːn] [draɪv] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] .

so	I	stepped	into	the	carriage	and	had	John	drive	me	to	the	cottage	.
所以	我	步	进入	这	运输	和	有	约翰	驾驶	我	到	这	小屋	.

于是我坐上马车，让约翰开车送我去小屋。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['æftər][aɪ][hæd; həd] [ˌoʊvər'kʌm] [sʌm; səm] ['fiːb(ə)l]

There	was	a	consultation	,	and	after	I	had	overcome	some	feeble
那里	曾是	一个	咨询	,	和	后	我	有	克服	一些	微弱

['skruːpəlz][ɑːn]['mɪsɪz] . ['pɪŋkɝtənz] [pɑːrt] ,

scruples	on	Mrs	.	Pinkerton's	part	,
顾虑	在	太太	.	平克顿侦探社	部分	,

经过一番商议，在我克服了平克顿夫人一些微不足道的顾虑之后，

[wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][wɜːr; wər][ˌhɪpə'krɪtɪk(ə)l] , [wiː; wi][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv]['mɪstər] .

which	I	am	afraid	were	hypocritical	,	we	decided	to	take	advantage	of	Mr	.
哪个	我	是	害怕的	是	虚伪	,	我们	决定	到	拿	优势	的	先生	.

['dɛzməndz] [ˌdʒenə'rɑːsəti] .

Desmond's	generosity	.
德斯蒙德的	慷慨	.

恐怕我们这样做很虚伪，所以我们决定利用德斯蒙德先生的慷慨。

[aɪ] [sent] [-]

I	sent	[	143	]
我	发送	[	-	]

我发送了[143]

[ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [θæŋks] [bæk] [baɪ][dʒɑːn] ,

a	note	of	thanks	back	by	John	,
一个	笔记	的	谢谢	后退	经过	约翰	,

约翰回了一封感谢信。

[ænd; ənd] [ˌðens'fɔːrθ] [wiː; wi] [tʊk] ['aʊər; ɑːr] [raɪdz] [bɪ'haɪnd] “ [oʊld] - ” [blæk] ['pəuniz] .

and	thenceforth	we	took	our	rides	behind	“	old	Dives's	”	black	ponies	.
和	此后	我们	采取	我们的	骑行	在后面	“	老的	-	”	黑色的	小马	.

从此以后，我们就一直乘坐“老酒鬼”的黑小马。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [hɪm'self] [keɪm] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,

Occasionally	the	old	gentleman	himself	came	out	in	the	carriage	,
偶尔	这	老的	绅士	他自己	来了	出去	在	这	运输	,

偶尔，这位老先生本人也会乘坐马车出来。

[ænd; ənd] [pruːvd] [hɪm'self] [æz; əz] ['trʌstwɜːrði] [ænd; ənd] ['kerf(ə)l] [ə; eɪ]['draɪvər][æz; əz][dʒɑːn] ,

and	proved	himself	as	trustworthy	and	careful	a	driver	as	John	,
和	已证实	他自己	作为	值得信赖的	和	小心	一个	司机	作为	约翰	,

他证明自己和约翰一样，是一位值得信赖、谨慎的司机。

['hændlɪŋ] [ðə; ði] “ ['rɪbənz] ” [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'kɑːmplɪʃt] [wɪp] .

handling	the	“	ribbons	”	with	the	air	of	an	accomplished	whip	.
处理	这	“	丝带	”	和	这	空气	的	一个	完成	鞭	.

他像一位技艺精湛的鞭手那样挥舞着“彩带”。

[ðə; ði] [raɪdz] [wɜːr; wər] ['veri] ['plez(ə)nt] , [ðoʊz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sʌmər] [deɪz] ,

The	rides	were	very	pleasant	,	those	beautiful	summer	days	,
这	骑行	是	非常	令人愉快的	,	那些	美丽的	夏天	天	,

那些美好的夏日时光，骑行非常愉快。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [haɪrd] “ [tiːm] ” [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌmptʃuəs] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv]

and	the	change	from	a	hired	“	team	”	to	the	sumptuous	establishment	of
和	这	改变	从	一个	雇用	“	团队	”	到	这	豪华	建立	的

['mɪstər] . ['dezmənd] [wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] ['greɪtf(ə)l] .

Mr	.	Desmond	was	extremely	grateful	.
先生	.	德斯蒙德	曾是	极其	感激的	.

从雇佣的“团队”到德斯蒙德先生豪华的餐厅，这种转变令人无比感激。

['mɪstər] . ['dezmənd] [wʌz; wəz] ['daʊtləs] ['veri] ['loʊnli] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [niːs] .

Mr	.	Desmond	was	doubtless	very	lonely	without	his	niece	.
先生	.	德斯蒙德	曾是	毫无疑问	非常	孤独	没有	他的	侄女	.

没有侄女在身边，德斯蒙德先生无疑感到非常孤独。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊm] ,

She	had	been	the	light	of	his	home	,
她	有	到过	这	光	的	他的	家	,

她曾是他家中的光芒，

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['æbsəns] [wʌz; wəz] ['prɑ:bəbli] [felt] [baɪ][ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ] [mɔ:r]

and	her	absence	was	probably	felt	by	the	old	gentleman	with	more
和	她	缺席	曾是	大概	毛毡	经过	这	老的	绅士	和	更多的

['ki:nnəs] [ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset] .

keenness	than	he	had	anticipated	at	the	outset	.
敏锐	比	他	有	预期	在	这	开端	.

而她的缺席，这位老先生可能比他最初预想的要强烈得多。

[hɪz; ɪz][lɑ:rdʒ][ænd; ənd] ['bju:tɪfli] ['fɜ:rnɪʃt] ['mænʃ(ə)n] ['ni:dɪd] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

His	large	and	beautifully	furnished	mansion	needed	the	presence	of	just	such	a
他的	大的	和	非常漂亮	提供	大厦	需要	这	在场	的	只是	这样的	一个

['pɜ:rs(ə)n][ʌv; əv] [vɪ'veɪʃəs] [ænd; ənd] ['tʃɪri] ['kærəktər] [æz; əz]['klærə] ,

person	of	vivacious	and	cheery	character	as	Clara	,
人	的	活泼	和	欢快的	特点	作为	克拉拉	,

他那座宽敞华丽的豪宅正需要像克拉拉这样性格活泼开朗的人来居住。

[tu:; tə] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm] [bɪ'kʌmɪŋ] ['tʃɪrləs] [ɪn][ɪts] ['grændʒər] .

to	prevent	it	from	becoming	cheerless	in	its	grandeur	.
到	防止	它	从	成为	冷冷清清	在	它是	宏伟	.

以免它在宏伟壮丽中变得黯然失色。

[hi:; hi] ['ɪntɪmətid] [æz; əz] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [ə'pɪrd] [ʌn'ju:ʒuəliˌʌn'ju:ʒəli] ['restləs] [ænd; ənd] [loʊ] - ['spɪrɪtɪd]

He	intimated	as	much	,	and	appeared	unusually	restless	and	low	-	spirited
他	暗示	作为	很多	,	和	出现	异常地	不安	和	低的	-	精神抖擞

[fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

for	him	.
为了	他	.

他暗示了这一点，而且显得异常焦躁不安、情绪低落。

[hi:; hi] [sɔ:t] [tu:; tə] [meɪk] [ʌp] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] ['dʒɔiəsnis] [ðæt]

He	sought	to	make	up	for	the	absence	of	the	sunshine	and	joyousness	that
他	寻求	到	制作	向上	为了	这	缺席	的	这	阳光	和	喜悦	那

“ [mɪs] [væn] ” [hæd; həd]['teɪkən] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,

“	Miss	Van	”	had	taken	away	with	her	,
“	错过	范	”	有	已采取	离开	和	她	,

他试图弥补“范小姐”带走的阳光和快乐给他带来的空缺。

[baɪ] [ə'plaɪɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ɪ'speʃl] ['dɪlɪdʒəns] [tu:; tə] ['bɪznəs] ; [bʌt; bət][hi:; hi] ['ri:əli] [hæd; həd][nɑ:t]

by	applying	himself	with	especial	diligence	to	business	;	but	he	really	had	not
经过	申请	他自己	和	特别的	勤勉	到	商业	;	但	他	真的	有	不是

[mʌtʃ] ['bɪznəs] [tu:; tə] [-]

much	business	to	[	144	]
很多	商业	到	[	-	]

他特别勤奋地投入到生意中；但他实际上并没有多少生意[144]

[ɪn'groʊs] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] , [bɪ'jɑ:nd] [kə'lektɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]

engross	his	attention	,	beyond	collecting	his	interest	and	looking	out	for	his
独占	他的	注意力	,	超过	收集	他的	兴趣	和	寻找	出去	为了	他的

['eɪdʒənts] ,

agents	,
代理人	,

除了吸引他的注意力并照顾他的代理人之外，还要全神贯注。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [feɪld] [tu:; tə] [fɪl] [ðə; ði] [vɔɪd] .

and	it	failed	to	fill	the	void	.
和	它	失败的	到	充满	这	空白	.

但它未能填补这一空白。

[hiː; hi] [bɪ'tʊk] [hɪm'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [klʌb] , [ænd; ənd] [kɪld] [taɪm] [ə'sɪdʒuəsli] , ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

He	betook	himself	to	his	club	,	and	killed	time	assiduously	,	talking	with	the
他	贝托克	他自己	到	他的	俱乐部	,	和	被杀	时间	勤勉地	,	说	和	这

[men] - [ə'baʊt] - [taʊn] [hiː; hi] [faʊnd] [ðer; ðər] ,

men	-	about	-	town	he	found	there	,
男人	-	关于	-	镇	他	成立	那里	,

他去了俱乐部，孜孜不倦地消磨时间，和在那里遇到的那些风流倜傥的男人们聊天。

['pleɪɪŋ] [wɪst] ,

playing	whist	,
玩耍	惠斯特	,

玩惠斯特牌，

[ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['mægəzinz] [ænd; ənd] [rɪ'vjuːz] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [wɪt] [ænd; ənd]

and	running	through	the	magazines	and	reviews	in	search	of	wit	and
和	跑步	通过	这	杂志	和	评论	在	搜索	的	有	和

['wɪzdəm] [hweə'wɪð] [tuː; tə][daɪ'vɜːrt] [hɪm'self] .

wisdom	wherewith	to	divert	himself	.
智慧	以及	到	转移	他自己	.

他翻阅杂志和评论，寻找幽默和智慧来消遣。

[ðə; ði] [dʌl] ['siːz(ə)n] [hæd; həd] [set] [ɪn] ; [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['lɪt(ə)l] ['duːɪŋ] , [ɪn] [ə'ferz] , ['kɑːmɜːrs] ,

The	dull	season	had	set	in	;	there	was	little	doing	,	in	affairs	,	commerce	,
这	乏味的	季节	有	放	在	;	那里	曾是	小的	正在做	,	在	事务	,	商业	,

['pɑːlətɪks] , [ɔːr]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ;

politics	,	or	literature	;
政治	,	或者	文学	;

淡季来临，无论是政务、商业、政治还是文学，都鲜有作为；

[ænd; ənd][də'rekt] ['efərts] [æt; ət] ['kɪlɪŋ] [taɪm] ['ɔːlweɪz] [rɪ'zʌlt] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [taɪm] [goʊ] [mɔːr] ['hevɪli]

and	direct	efforts	at	killing	time	always	result	in	making	time	go	more	heavily
和	直接的	努力	在	杀	时间	总是	结果	在	制作	时间	去	更多的	重度

[ðæn; ðən] ['evər] .

than	ever	.
比	曾经	.

试图打发时间的做法，往往只会让时间过得比以往更加艰难。

['mɪstər] . ['dɛzməndz] [ə'tempt] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['pɑː] [sœl] ,

Mr	.	Desmond's	attempt	was	like	a	curious	pas	seul	,
先生	.	德斯蒙德的	试图	曾是	喜欢	一个	好奇的	帕斯	瑟尔	,

德斯蒙德先生的尝试就像一段奇特的独舞，

['eksɪkjuːtɪd][baɪ][ə; eɪ]['nɪmb(ə)l]['æktər][ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ɪkˌstrævə'gænzə] ,

executed	by	a	nimble	actor	in	a	certain	extravaganza	,
执行	经过	一个	灵活	演员	在	一个	肯定	盛大庆典	,

由一位身手敏捷的演员在一场盛大的演出中完成，

[ðə; ði][pɪˌkjuːli'ærəti][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [ðæt] [æt; ət] ['evri] ['fɔːrwərd] [step] [ðə; ði]['dænsər] [slaɪdz] ['fɑːrðər]

the	peculiarity	of	which	is	that	at	every	forward	step	the	dancer	slides	farther
这	特点	的	哪个	是	那	在	每一个	向前	步	这	舞蹈家	幻灯片	更远

[ænd; ənd] ['fɑːrðər] ['bækwərd] ,

and	farther	backward	,
和	更远	落后	,

其奇特之处在于，舞者每向前迈一步，身体就会向后滑得越来越远。

[ʌn'tɪl] ['faɪnəli] [æn; ən] [ˌʌn'siːn] ['paʊər] [ə'pɪrz] [tuː; tə][dræg][hɪm; ɪm] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [flaɪz] .

until	finally	an	unseen	power	appears	to	drag	him	back	into	the	flies	.
直到	最后	一个	看不见	力量	出现	到	拖	他	后退	进入	这	苍蝇	.

直到最后，一股无形的力量出现，将他拖回苍蝇之中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dʊrɪŋ] [wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ˌæftər'nuːn] ['draɪvz] , [wen] ['mɪstər] . ['dezmənd] [juː'sɜːpt]

It	was	during	one	of	our	afternoon	drives	,	when	Mr	.	Desmond	usurped
它	曾是	期间	一	的	我们的	下午	驱动	,	什么时候	先生	.	德斯蒙德	篡夺

[ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['koʊtʃmən] ,

the	office	of	his	coachman	,
这	办公室	的	他的	马车夫	,

那是在我们一次下午驾车出行时，德斯蒙德先生擅自接管了马车夫的职位。

[ðæt] [hiː; hi] [kən'faidid] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ə; eɪ][plæn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'vaɪzd] [tuː; tə] [kjʊr] [hɪz; ɪz][ɑːn'wiː] .

that	he	confided	to	us	a	plan	which	he	had	devised	to	cure	his	ennui	.
那	他	坦白	到	我们	一个	计划	哪个	他	有	设计	到	治愈	他的	厌倦	.

他向我们透露了他为摆脱无聊而制定的一个计划。

“ [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [tuː; tə][goʊ] [ə'brɔːd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] [lɔːŋ] [tʊr]

“	I	have	made	up	my	mind	,	”	he	said	,	“	to	go	abroad	for	a	good	long	tour
“	我	有	制成	向上	我的	头脑	,	”	他	说	,	“	到	去	国外	为了	一个	好的	长的	旅游

.

:
.

“我已经下定决心，”他说，“要出国进行一次长时间的旅行。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][best] [muːv] [aɪ][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [meɪk] . ” [-]

It	will	be	the	best	move	I	could	possibly	make	.	”	[	145	]
它	将要	是	这	最好的	移动	我	可以	可能	制作	.	”	[	-	]

这将是我能做出的最好的决定。”[145]

“ [aɪ][dəunt] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ” [aɪ] [sed] .

“	I	don't	doubt	it	,	”	I	said	.
“	我	不	怀疑	它	,	”	我	说	.

“我对此毫不怀疑，”我说。

“ [haʊ] [suːn] [duː][juː; jʊ] [prə'poʊz] [tuː; tə][goʊ] ?

“	How	soon	do	you	propose	to	go	?
“	如何	很快	做	你	提出	到	去	?

你打算什么时候出发?

” [ænd; ənd] ['besi] [said] , “ [oʊ] [dɪr] , [haʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ! ”

”	And	Bessie	sighed	,	“	O	dear	,	how	delightful	!	”
”	和	贝西	叹了口气	,	“	哦	亲爱的	,	如何	愉快	!	”

贝西叹了口气说：“哦，天哪，真是太好了！”

“ [maɪ][plænz][ɑːr; ər][nɑːt] [mə'tʃʊrd] , ” ['mɪstər] . ['dezmənd] [kən'tɪnjuːd] ,

“	My	plans	are	not	matured	,	”	Mr	.	Desmond	continued	,
“	我的	计划	是	不是	成熟的	,	”	先生	.	德斯蒙德	持续	,

“我的计划尚未成熟，”德斯蒙德先生继续说道。

“ [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl][seɪl] ['ɜːrli] [nekst] [mʌnθ] .

“	but	I	think	I	shall	sail	early	next	month	.
“	但	我	思考	我	将	帆	早期的	下一个	月	.

“但我认为我会在下月初启航。”

[maɪ] ['feɪvərɪt] ['stiːmər] [liːvz] [ɑːn][ðə; ði] 6th . ”

My	favorite	steamer	leaves	on	the	6th	.	”
我的	最喜欢的	汽船	树叶	在	这	6th	.	”

我最喜欢的蒸汽船6号出发。

“ [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['vɔɪɪdʒ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [trɪp] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər]

“	I	hope	you	will	enjoy	a	pleasant	voyage	,	and	a	delightful	trip	on	the	other
“	我	希望	你	将要	享受	一个	令人愉快的	航程	,	和	一个	愉快	旅行	在	这	其他

[saɪd] ,

side	,
边	,

“我希望您旅途愉快，也希望您在彼岸的旅程愉快。”

" [sed] ['mɪsɪz] . ['piŋkətən] [pə'laɪtli] .
" said Mrs . Pinkerton politely .
" 说 太太 . 平克顿 礼貌地 .

"平克顿夫人礼貌地说。"

['mɪstər] . ['dezmənd] [rɪ'tɜːrnd] [θæŋks] .
Mr . Desmond returned thanks .
先生 . 德斯蒙德 返回 谢谢 .

德斯蒙德先生回以谢意。

['nʌθɪŋ] [mɔːr] [wʌz; wəz] [sed] [ðæt] [deɪ] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] .
Nothing more was said that day concerning his project .
没有什么 更多的 曾是 说 那 天 有关 他的 项目 .

当天，关于他的项目再也没有人提及。

[wen] [hiː; hi] [left] [ˌjuː 'es][æt; ət][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] , [hiː; hi] [ri'mɑːkt] , —
When he left us at the cottage , he remarked , —
什么时候 他 左边 我们 在 这 小屋 , 他 评论 , —

他离开小屋时说道：

" [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , ['mɪstər] . ['trævɝz] ,
" By the way , Mr . Travers ,
" 经过 这 方式 , 先生 . 特拉弗斯 ,

"顺便问一下，特拉弗斯先生，

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [kɔːl][æt; ət][maɪ] ['ɑːfɪs] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət][ɔːr] [ə'baʊt] [ɪ'lev(ə)n]
I wish you would call at my office to - morrow morning at or about eleven
我 希望 你 会 称呼 在 我的 办公室 到 - 明天 早晨 在 或者 关于 十一
[ə'klɔk, əu-] ,
o'clock ,
点钟 ,

我希望你明天上午十一点左右能来我办公室一趟。

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [kən'viːniənt] [tuː; tə][duː][soʊ] . "
if you can make it convenient to do so . "
如果 你 能 制作 它 方便的 到 做 所以 . "

如果你能提供便利的话。"

" [aɪ] [wɪl] [duː][soʊ] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd][wɑːnt][ʌv; əv][ˌem 'iː] .
" I will do so , " I replied , wondering what he could want of me .
" 我 将要 做 所以 , " 我 回复 , 好奇 什么 他 可以 想 的 我 .

"我会照做的，"我回答道，心里纳闷他到底想让我做什么。

[æt; ət][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] ['aʊər] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][hænd][æt; ət][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] .
At the appointed hour the next day I was on hand at his office .
在 这 任命 小时 这 下一个 天 我 曾是 在 手 在 他的 办公室 .

第二天约定的时间，我准时到达了他的办公室。

[hiː; hi] ['moʊʃənd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] ['siːtɪd] [ænd; ənd] [ðen] [sed] , —
He motioned to me to be seated and then said , —
他 示意 到 我 到 是 坐着 和 然后 说 , —

他示意我坐下，然后说道：

" ['jestərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [met] [dʒɑːn][keɪ] . [blʌnt] , [ʌv; əv] [blʌnt] ['brʌðərz] & ['kʌmpəni] , [æt; ət][maɪ]
" Yesterday morning I met John K . Blunt , of Blunt Brothers & Company , at my
" 昨天 早晨 我 遇见 约翰 K . 钝 , 的 钝 兄弟 & 公司 , 在 我的
[klʌb] ,
club ,
俱乐部 ,

"昨天早上我在俱乐部遇到了布朗特兄弟公司的约翰·K·布朗特，

[ænd; ənd][hiː; hi][toʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] [ðer; ðər] [kæˈʃɪr] [hæd; həd] [dɪˈfɔːltɪd] .

and	he	told	me	that	their	cashier	had	defaulted	.
和	他	讲述	我	那	他们的	出纳员	有	默认	.

他告诉我，他们的收银员违约了。

[æn; ən] [əˈkaʊnt] [-]

An	account	[	146	]
一个	帐户	[	-	]

一个账户[146]

[ʌv; əv][ðə; ði] [əˈfer] [ɪz][ɪn] [ðɪs] ['mɔrnɪŋz] ['pepərz] .

of	the	affair	is	in	this	morning's	papers	.
的	这	事务	是	在	这	早晨	文件	.

这件事的详情刊登在今天早上的报纸上。

[ðeɪ] [wɑːnt][ə; eɪ] [nuː] [kæˈʃɪr] .

They	want	a	new	cashier	.
他们	想	一个	新的	出纳员	.

他们想换个收银员。

[aɪ][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [jʊr; jər] [neɪm] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [goʊ] [əˈraʊnd] [tuː; tə][ðer; ðər] ['ɑːfɪs]

I	have	mentioned	your	name	,	and	if	you	will	go	around	to	their	office
我	有	提及	你的	姓名	,	和	如果	你	将要	去	大约	到	他们的	办公室

[wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ,

with	me	,
和	我	,

我已经提到了你的名字，如果你愿意和我一起去他们办公室一趟，

[wiː; wi] [wɪl] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [blʌnt] . ”

we	will	talk	with	Blunt	.	”
我们	将要	讲话	和	钝	.	”

我们会和布朗特谈谈。

“ ['mɪstər] . ['dezmənd] — ” [aɪ][bɪˈgæn] , [bʌt; bət][hiː; hi] [stɑːpt] [ˌem ˈiː] .

“	Mr	.	Desmond	—	”	I	began	,	but	he	stopped	me	.
“	先生	.	德斯蒙德	—	”	我	开始	,	但	他	停止	我	.

“德斯蒙德先生——”我刚开口，就被他打断了。

“ [dəunt] [lets] [hæv; həv] ['eni] [tɔːk] [bʌt; bət] ['bɪznəs] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Don't	let's	have	any	talk	but	business	,	”	he	said	.
“	不	我们来吧	有	任何	讲话	但	商业	,	”	他	说	.

“除了谈正事，什么都别谈。”他说。

“ [ðə; ði] ['fɪgjərz] [wɪl] [biː; bi] [ˌsætɪsˈfæktəri] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] ['kɑːnfɪdənt] .

“	The	figures	will	be	satisfactory	,	I	am	confident	.
“	这	数据	将要	是	令人满意的	,	我	是	自信的	.

“我相信这些数据会令人满意。”

” [ˌsætɪsˈfæktəri] !

”	Satisfactory	!
”	令人满意的	!

满意！

[ðeɪ] [wɜːr; wər][mjuːˈnɪfɪs(ə)nt] !

They	were	munificent	!
他们	是	优厚	!

他们真是慷慨！

[blʌnt] [laɪkt] [ˌem ˈiː] ,

Blunt	liked	me	,
钝	喜欢	我	,

布朗特喜欢我，

[ænd; ənd]['oʊnli][ə; eɪ][fjuː] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [ʃɑːrp] ['sentənsɪz] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz] ['dezmənd]

and	only	a	few	short	and	sharp	sentences	from	such	a	man	as	Desmond
和	仅有的	一个	很少	短的	和	锋利的	句子	从	这样的	一个	男人	作为	德斯蒙德

['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['bɪznəs] .

finished	the	business	.
完成的	这	商业	.

德斯蒙德这样的人只用几句简短有力的话就结束了这件事。

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ]['fjuːtʃər][ʌv; əv] ['ɑːpjələns] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

I	saw	a	future	of	opulence	before	me	.
我	锯	一个	未来	的	丰裕	前	我	.

我眼前展现出一片富丽堂皇的未来。

[maɪ] [hed] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [tɜːrnd] .

My	head	was	almost	turned	.
我的	头	曾是	几乎	转向	.

我的头几乎转过去了。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [θæŋk] ['mɪstər] . ['dezmənd] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt]['lɪs(ə)n][tuː; tə][maɪ] ['ɜːrnɪst]

I	tried	to	thank	Mr	.	Desmond	,	but	he	would	not	listen	to	my	earnest
我	尝试	到	感谢	先生	.	德斯蒙德	,	但	他	会	不是	听	到	我的	认真

[ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] .

expressions	of	gratitude	.
表达式	的	感激	.

我试图向德斯蒙德先生表示感谢，但他却听不进我真挚的谢意。

“ [aɪ][hæv; həv] [ɪn'geɪdʒd] ['pæsɪdʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði] 6th , ” [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['pɑːrtɪŋ]

“	I	have	engaged	passage	for	the	6th	,	”	he	told	me	when	we	were	parting
“	我	有	已订婚的	通道	为了	这	6th	,	”	他	讲述	我	什么时候	我们	是	离别

;

;
;

“我已经预订了6号的船票，”我们分别时他告诉我；

“ [aɪ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə][kɔːl][æt; ət][jʊr; jər] ['kɑːtɪdʒ] [bɪ'fɔːr] [aɪ][get] [ɔːf] .

“	I	will	try	to	call	at	your	cottage	before	I	get	off	.
“	我	将要	尝试	到	称呼	在	你的	小屋	前	我	得到	离开	.

“我下车前会尽量去你的小屋拜访一下。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['bɪzi] ['setlɪŋ] [ʌp][sʌm; səm]['diːteɪlz] [naʊ] .

I	am	busy	settling	up	some	details	now	.
我	是	忙碌的	安顿	向上	一些	细节	现在	.

我现在正忙着处理一些细节问题。

[gʊd] [deɪ] .

Good	day	.
好的	天	.

再会。

” [aɪ] ['heɪsnd] [hoʊm][wɪð; wɪθ][maɪ] [gʊd] [nuːz] .

”	I	hastened	home	with	my	good	news	.
”	我	加快	家	和	我的	好的	消息	.

我带着好消息匆匆赶回家。

['bɛsiz] [aɪz] ['glɪsənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] ,

Bessie's	eyes	glistened	when	she	heard	it	,
贝西的	眼睛	闪闪发光	什么时候	她	听到	它	,

贝西听到这话，眼睛闪闪发光。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][maɪ] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔ:] [ʃoʊd] [ə; eɪ][feɪnt] [saɪn][ʌv; əv] ['pleʒər] [æt; ət][maɪ] [gʊd]
and **even** **my** **mother** **-** **in** **-** **law** **showed** **a** **faint** **sign** **of** **pleasure** **at** **my** **good**
和 甚至 我的 母亲 - 在 - 法律 显示 一个 头晕的 符号 的 乐趣 在 我的 好的
[lʌk] . [-]
luck **.** **[** **147** **]**
运气 . [-]

甚至我的岳母也对我的好运流露出淡淡的喜悦。[147]

[ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['sætərdeɪ] ['i:vnɪŋ] ['mɪstər] . ['dezmənd] [keɪm] [aʊt][tu:; tə] [si:] [ju: 'es] .
The **following** **Saturday** **evening** **Mr** **.** **Desmond** **came** **out** **to** **see** **us** **.**
这 下列的 周六 晚上 先生 . 德斯蒙德 来了 出去 到 看 我们 .

接下来的周六晚上，德斯蒙德先生来看我们了。

“ [dəunt] [kən'sɪdər] [ðɪs] [maɪ] [ˌfer'wel] [ə'pɪrəns] , ” [hi:; hi] [sed] .
“ **Don't** **consider** **this** **my** **farewell** **appearance** **,** **”** **he** **said** **.**
“ 不 考虑 这 我的 告别 外貌 , ” 他 说 .

“别把这当成我的告别演出，”他说。

“ [aɪ] ['mɪrli] [wɪʃt] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [maɪ] [frendz] [hæv; həv] [ɪn'veɪgəld] [ˌem 'i:][ˈɪntu:] ['gɪvɪŋ] [æn; ən]
“ **I** **merely** **wished** **to** **tell** **you** **that** **my** **friends** **have** **inveigled** **me** **into** **giving** **an**
“ 我 仅仅 希望 到 告诉 你 那 我的 朋友们 有 诱骗 我 进入 给予 一个
[ɪn'fɔ:rm(ə)l]['pɑ:rti] ['tu:zdeɪ] ['i:vnɪŋ] ,
informal **party** **Tuesday** **evening** **,**
非正式 派对 周二 晚上 ,

“我只是想告诉你，我的朋友们哄骗我周二晚上举办一个非正式的聚会，

[æt; ət] [wɪʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪk'spekt][ju:; jʊ][ɔ:l][tu:; tə] [ə'pɪr] .
at **which** **I** **shall** **expect** **you** **all** **to** **appear** **.**
在 哪个 我 将 预计 你 全部 到 出现 .

届时我希望你们都能到场。

” [hi:; hi] [tɔ:kt] ['glɪbli] , [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [geɪv] [ju: 'es][æn; ən] ['aʊtlaɪn] [sketʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
” **He** **talked** **glibly** **,** **for** **him** **,** **and** **gave** **us** **an** **outline** **sketch** **of** **his**
” 他 谈话 轻率地 , 为了 他 , 和 给予 我们 一个 大纲 草图 的 他的
[prə'poʊzd] [tʊr] .
proposed **tour** **.**
建议的 旅游 .

“他谈吐流畅，就他而言，并向我们概述了他的巡演计划。”

[aɪ] [θɔ:t] [hi:; hi] [si:md] ['streɪndʒli] ['restləs] [ænd; ənd] ['nɜ:rvəs] , [ænd; ənd][aɪ] ['pitid] [hɪm; ɪm] .
I **thought** **he** **seemed** **strangely** **restless** **and** **nervous** **,** **and** **I** **pitied** **him** **.**
我 想法 他 似乎 奇怪的 不安 和 紧张的 , 和 我 可怜的 他 .

我觉得他显得异常焦躁不安，我很同情他。

[hɪz; ɪz] “ [ɪn'fɔ:rm(ə)l]['pɑ:rti] ” [wʌz; wəz] ['ri:əli] [ə; eɪ] ['noʊtwɜ:rði] [ə'fer] ,
His **“** **informal** **party** **”** **was** **really** **a** **noteworthy** **affair** **,**
他的 “ 非正式 派对 ” 曾是 真的 一个 值得注意 事务 ,

他的“非正式聚会”确实是一件值得一提的事情。

[ænd; ənd][ðə; ði] [welθ] [ænd; ənd] [rɪˌspektə'bɪləti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [wɜ:r; wər] [wel] [ˌreprɪ'zentɪd] .
and **the** **wealth** **and** **respectability** **of** **the** **city** **were** **well** **represented** **.**
和 这 财富 和 体面 的 这 城市 是 出色地 代表 .

这座城市的财富和体面也得到了充分体现。

['besi] [kʊd; kəd][nɑ:t][goʊ] , [ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['beɪbi] , [soʊ][aɪ]['æktɪd][æz; əz]['eskɔ:rt][tu:; tə]['mɪsɪz] .
Bessie **could** **not** **go** **,** **on** **account** **of** **the** **baby** **,** **so** **I** **acted** **as** **escort** **to** **Mrs** **.**
贝西 可以 不是 去 , 在 帐户 的 这 婴儿 , 所以 我 行动 作为 护送 到 太太 .
['piŋkətən] ,
Pinkerton **,**
平克顿 ,

贝西因为要照顾孩子不能去，所以我充当了平克顿太太的护卫。

[huː] [meɪd] [hɜːr'self] [ə'meɪzɪŋli] [ə'griːəb(ə)l] .

who	made	herself	amazingly	agreeable	.
WHO	制成	她自己	令人惊讶的是	同意	.

她表现得非常和善。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][nɑːt] ['meni] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ['prez(ə)nt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'fer] [wʌz; wəz]['kwaɪət][ænd; ənd]

There	were	not	many	young	people	present	,	and	the	affair	was	quiet	and
那里	是	不是	许多	年轻的	人们	展示	,	和	这	事务	曾是	安静的	和

[dʒen'tiːl] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] .

genteel	in	the	extreme	.
文雅的	在	这	极端	.

在场的年轻人不多，整个活动极其安静而优雅。

[bæŋk] [p'rezɪdənts] , ['kæpɪtlɪsts] , [prə'feʃən(ə)l] [men] , [ænd; ənd] “ ['sɑːlɪd] ” [men] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

Bank	presidents	,	capitalists	,	professional	men	,	and	“	solid	”	men	,	with	their
银行	总统们	,	资本家	,	专业的	男人	,	和	“	坚硬的	”	男人	,	和	他们的

[waɪvz] , [ə'taɪərd][ɪn] [blæk] [sɪlks] ,

wives	,	attired	in	black	silks	,
妻子们	,	穿着	在	黑色的	帛	,

银行总裁、资本家、专业人士和“稳重可靠”的男士，携妻子身着黑色丝绸，

[fɔːrmd] [ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv][ðə; ði] [gests] .

formed	the	majority	of	the	guests	.
形成	这	多数	的	这	客人	.

构成了宾客的大多数。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['mɪstər] . ['dɛzməndz] ['pɜːrsən(ə)l] [frendz] .

They	were	Mr	.	Desmond's	personal	friends	.
他们	是	先生	.	德斯蒙德的	个人的	朋友们	.

他们是德斯蒙德先生的私人朋友。

[maɪ] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [wʌz; wəz][ɪn][kən'dʒiːniəl] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði]

My	mother	-	in	-	law	was	in	congenial	company	,	and	I	believe	she	enjoyed	the
我的	母亲	-	在	-	法律	曾是	在	相投	公司	,	和	我	相信	她	享受	这

['iːvnɪŋ] [rɪ'mɑːrkəbli] . [-]

evening	remarkably	.	[	148	]
晚上	非常	.	[	-	]

我的岳母和朋友们相处融洽，我相信她非常享受这个夜晚。[148]

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [tɜːrnd] , ['veri] ['nætʃ(ə)rəli] , [ə'pɑːn] [ˌjʊrə'piːən] ['træv(ə)l] .

Most	of	the	conversation	turned	,	very	naturally	,	upon	European	travel	.
最多	的	这	对话	转向	,	非常	自然	,	之上	欧洲的	旅行	.

大部分谈话内容很自然地转向了欧洲旅游。

[ə'mɛrɪkənz] [huː] [ɑːr; ər] [pə'zest] [ʌv; əv] [welθ] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] [dʌn] “ [ðə; ði][grænd] [tʊr] ,

Americans	who	are	possessed	of	wealth	always	have	done	“	the	grand	tour	,
美国人	WHO	是	拥有	的	财富	总是	有	完毕	“	这	盛大	旅游	,

拥有财富的美国人总是会进行“壮游”，

” [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪn'veriəbli] [spiːk] [ʌv; əv] “ ['jʊrəp] ” [ɪn][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [wei] ,

”	and	they	invariably	speak	of	“	Europe	”	in	a	general	way	,
”	和	他们	总是	说话	的	“	欧洲	”	在	一个	一般的	方式	,

他们总是笼统地谈论“欧洲”，

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ɔːl] [wʌn] ['kʌntri] .

as	if	it	were	all	one	country	.
作为	如果	它	是	全部	一	国家	.

仿佛它们是一个国家。

“ [wen] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][maɪ][fɜːrst] [tʊr] [ə'brɔːd] ,

“	When	I	returned	from	my	first	tour	abroad	,
”	什么时候	我	返回	从	我的	第一的	旅游	国外	,

“当我第一次结束海外巡演回来时，

[ə; eɪ] [frend] [sed] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [hiː; hi] - [səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [ˈkʌntri] [ˈoʊvər]

a	friend	said	to	me	that	he	'	supposed	it	was	a	fine	country	over
一个	朋友	说	到	我	那	他	-	据称	它	曾是	一个	美好的	国家	超过

[ðer; ðər] , -

there	,	'
那里	,	-

一位朋友对我说，他“觉得那边是个好国家”。

” [sed] [ˈmɪstər] . [ˈdezmənd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ˈlæfɪŋ] .

”	said	Mr	.	Desmond	to	me	,	laughing	.
”	说	先生	.	德斯蒙德	到	我	,	笑	.

德斯蒙德先生笑着对我说。

[sʌm; səm][wʌn] [æskt] [hɪm; ɪm] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə][goʊ] .

Some	one	asked	him	where	he	had	decided	to	go	.
一些	一	问	他	在哪里	他	有	决定	到	去	.

有人问他决定去哪里。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][lænd][æt; ət][ˈhɑːvrə; ˈhɑːvə] , [ænd; ənd][goʊ] [streɪt] [tuː; tə][ˈpærɪs] , ” [hiː; hi] [ˈænsər] .

“	I	shall	land	at	Havre	,	and	go	straight	to	Paris	,	”	he	answered	.
”	我	将	土地	在	勒阿弗尔	,	和	去	直的	到	巴黎	,	”	他	回答	.

“我将在勒阿弗尔登陆，然后直接前往巴黎，”他回答说。

“ [aɪ] [ˈflætər] [maɪˈself][aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ] [gʊd] [əˈmerɪkən] ,

“	I	flatter	myself	I	am	a	good	American	,
”	我	奉承	我	我	是	一个	好的	美国人	,

“我自认为我是一个优秀的美国人，

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [kəmˈpærətɪvli] [ded] [sɪns] [maɪ] [niːs] [left] [ˌem ˈiː] ,

and	as	I	have	been	comparatively	dead	since	my	niece	left	me	,
和	作为	我	有	到过	比较	死的	自从	我的	侄女	左边	我	,

自从我侄女离开我之后，我就像行尸走肉一般。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ɪnˈtaɪtld] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] [ðæt] [təˈrestriəl] [ˈpærədaɪs] .

I	am	entitled	to	a	place	in	that	terrestrial	paradise	.
我	是	标题	到	一个	地方	在	那	陆地	天堂	.

我理应在那人间天堂拥有一席之地。

” [aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [siːn] [ˈmɪsɪz] . [ˈpiŋkətən] [əˈpɪr] [tuː; tə][soʊ] [gʊd] [ədˈvæntɪdʒ] [æz; əz]

”	I	thought	I	had	never	seen	Mrs	.	Pinkerton	appear	to	so	good	advantage	as
”	我	想法	我	有	绝不	已见	太太	.	平克顿	出现	到	所以	好的	优势	作为

[ʃiː; ʃi][dɪd][ɑːn] [ðɪs] [əˈkeɪʒn] .

she	did	on	this	occasion	.
她	做过	在	这	场合	.

“我以为我从未见过平克顿夫人像这次一样如此光彩照人。”

[hɜːr; hər][ˈnætʃ(ə)rəl] [gʊd] [ˈmænərz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ɪnˈtelɪdʒəns] [meɪd] [hɜːr; hər] [əˈtræktɪv] [ɪn] [sʌtʃ]

Her	natural	good	manners	and	her	intelligence	made	her	attractive	in	such
她	自然的	好的	礼仪	和	她	智力	制成	她	吸引人的	在	这样的

[ə; eɪ] [ˈkʌmpəni] ,

a	company	,
一个	公司	,

她天生的良好举止和聪颖才智，使她在这样的场合中极具魅力。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [braɪt] [gruːp] [ʌv; əv] [ˈmɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [ˈbrɑːminz]

and	she	was	the	centre	of	a	bright	group	of	middle	-	aged	Brahmins
和	她	曾是	这	中心	的	一个	明亮的	团体	的	中间	-	老年人	婆罗门

[θruːˈaʊt] [ðə; ði][ɪnˈtaɪər] [ˈiːvnɪŋ] .

throughout	the	entire	evening	.
自始至终	这	全部的	晚上	.

整个晚上，她都是一群才华横溢的中年婆罗门教徒的中心人物。

['mɪstər] . ['dezmənd] [ə'pɪrd] ['greɪtf(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʃiː; ʃi] ['rendərd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]
Mr **.** **Desmond** **appeared** **grateful** **for** **the** **assistance** **she** **rendered** **in** **making** **his**
先生 . 德斯蒙德 出现 感激的 为了 这 协助 她 渲染 在 制作 他的
['pɑːrti] [pæs] [-]
party **pass** **[** **149** **]**
派对 经过 [-]

德斯蒙德先生对她帮助他的政党通过选举表示感谢[149]

[ɔːf] ['plezntli] , [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
off **pleasantly** **,** **and** **as** **for** **me** **,**
离开 愉快 , 和 作为 为了 我 ,

愉快地离开了，至于我，

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [kwaɪt] [ə'priːʃieɪtɪd] [hɜːr; hər] [best] ['kwɑːlətiz] .
I **began** **to** **feel** **that** **I** **had** **never** **quite** **appreciated** **her** **best** **qualities** **.**
我 开始 到 感觉 那 我 有 绝不 相当 感谢 她 最好的 品质 .

我开始觉得我从未真正欣赏过她最优秀的品质。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ðæt] [wʌn][kʊd; kəd][nɑːt] ['hoʊlli] [noʊ] [ɪn][ə; eɪ] [jɪr] ,
She **was** **a** **woman** **that** **one** **could** **not** **wholly** **know** **in** **a** **year** **,**
她 曾是 一个 女士 那 一 可以 不是 完全 知道 在 一个 年 ,

她是一个一年之内无法完全了解的女人。

[pər'hæps][nɑːt][ɪn][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] .
perhaps **not** **in** **a** **lifetime** **.**
也许 不是 在 一个 寿命 .

或许一辈子都见不到。

“ [huː] [noʊz] ?
“ **Who** **knows** **?**
” WHO 知道 ?

谁知道呢?

” [aɪ] [θɔːt] ; “ [pər'hæps][aɪ][hæv; həv] [rɔːŋd] [maɪ] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] . ” [-]
” **I** **thought** **;** **“** **perhaps** **I** **have** **wronged** **my** **mother** **-** **in** **-** **law** **.** **”** **[** **150** **]**
” 我 想法 ; “ 也许 我 有 冤枉 我的 母亲 - 在 - 法律 . ” [-]

“我想：‘也许我得罪了我的岳母。’[150]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **XIII** **.**
章 十三 .

第十三章

[ə; eɪ] [sər'praɪz] .
A **SURPRISE** **.**
一个 惊喜 .

一个惊喜。

['dʌbljuː]
W
W

W

[iː][wɜːr; wər] ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɑːləm] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] .
E **were** **feeling** **a** **little** **solemn** **at** **the** **cottage** **.**
E 是 感觉 一个 小的 庄严 在 这 小屋 .

我们在小屋里感到有些肃穆。

[dʒɔːrdʒ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['laɪvli] [weɪz] , [ænd; ənd]['klærə] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['spɑːrklɪŋ] [vɪ'væsəti] ,

George	,	with	his	lively	ways	,	and	Clara	,	with	her	sparkling	vivacity	,
乔治	,	和	他的	热闹	方式	,	和	克拉拉	,	和	她	闪闪发光	活泼	,

[wɜːr; wər] [ə'weɪ] [ɑːn][ðer; ðər] ['wedɪŋ] [tʊr] ,

were	away	on	their	wedding	tour	,
是	离开	在	他们的	婚礼	旅游	,

乔治生性活泼，克拉拉生性光彩照人，他们正外出度蜜月旅行。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [gʊd] [frend] , ['mɪstər] . ['dezmənd] , [tuː; tə] [huːm] [wiː; wi][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [greɪt]

and	our	good	friend	,	Mr	.	Desmond	,	to	whom	we	had	taken	a	great
和	我们的	好的	朋友	,	先生	.	德斯蒙德	,	到	谁	我们	有	已采取	一个	伟大的

['laɪkɪŋ] ,

liking	,
喜欢	,

还有我们的好朋友德斯蒙德先生，我们非常喜欢他。

[wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [seɪl] [fɔːr; fər][æn; ən] [ɪn'defɪnət] ['æbsəns] [ɪn] ['fɔːrən] [lændz] .

was	about	to	sail	for	an	indefinite	absence	in	foreign	lands	.
曾是	关于	到	帆	为了	一个	不定	缺席	在	外国的	土地	.

即将启程前往异国他乡，开始一段无限期的离别之旅。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['mʌðər] - [ɪn] - ['lɔz] ['prez(ə)ns] [wʌz; wəz] [les] [ə'presɪv] [ðæn; ðən] ['fɔːrmərli] , [ðer; ðər]

Though	the	mother	-	in	-	law's	presence	was	less	oppressive	than	formerly	,	there
尽管	这	母亲	-	在	-	法律的	在场	曾是	较少的	压迫性的	比	以前	,	那里

[wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] ['pɛnsɪvˌnɛs] ,

was	now	a	pensiveness	,
曾是	现在	一个	沉思	,

虽然婆婆的存在感不如以前那么强势了，但现在却多了一份沉思。

[æn; ən] [er] [ʌv; əv] [dɪ'pɑːrtɪd] ['glɔːri] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] ['tʃɪrf(ə)l] .

an	air	of	departed	glory	about	it	,	that	was	not	cheerful	.
一个	空气	的	已离开	荣耀	关于	它	,	那	曾是	不是	快乐	.

它散发着昔日辉煌消逝的气息，令人感到沮丧。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['setlɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hʌmdrʌm] [sɔːrt][ʌv; əv][laɪf] , [friː] [frʌm; frəm]

There	was	danger	of	settling	down	to	a	humdrum	sort	of	life	,	free	from
那里	曾是	危险	的	安顿	向下	到	一个	平淡无奇	种类	的	生活	,	自由的	从

[straɪf] , [pər'hæps] ,

strife	,	perhaps	,
冲突	,	也许	,

或许，人们有可能会安于一种平淡无奇、没有纷争的生活。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] [ðæt] ['bɔɪənsi] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv]

but	at	the	same	time	devoid	of	that	buoyancy	which	should	make	the	home	of
但	在	这	相同的	时间	缺乏	的	那	浮力	哪个	应该	制作	这	家	的

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] ['dʒɔɪəs] .

a	young	couple	joyous	.
一个	年轻的	夫妻	欢乐	.

但与此同时，却缺乏年轻夫妇家庭应有的那种活力和欢乐。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['daʊtf(ə)l] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][veɪ'keɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ðɪs] ['sʌmər] .

I	was	a	little	doubtful	of	making	a	vacation	in	the	country	this	summer	.
我	曾是	一个	小的	疑	的	制作	一个	假期	在	这	国家	这	夏天	.

今年夏天去乡下度假，我原本有点犹豫。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [wen] [dʒɔːrdʒ] [went] [ə'weɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'griːd] [ðæt] ['æftər][hiː; hi] [-]

To	be	sure	,	when	George	went	away	,	it	was	agreed	that	after	he	[	151	]
到	是	当然	,	什么时候	乔治	去	离开	,	它	曾是	同意	那	后	他	[	-	]

当然，乔治离开后，大家一致同意在他[151]之后

[hæd; həd] [gɔːn] [ðə; ði] [raʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] ['maʊntnz] , [ðə; ði] [ət'rækʃnz] [ʌv; əv]['kænədə] ,

had	gone	the	round	of	the	White	Mountains	,	the	attractions	of	Canada	,
有	已消失	这	圆形的	的	这	白色的	山脉	,	这	景点	的	加拿大	,

[naɪ'ægrə] [fɔːlz] , [ænd; ənd][,særə'təugə] ,

Niagara	Falls	,	and	Saratoga	,
尼亚加拉	瀑布	,	和	萨拉托加	,

游览了白山山脉、加拿大景点、尼亚加拉大瀑布和萨拉托加，

[hiː; hi] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['kwaɪət] [steɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] , [æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]

he	would	return	for	a	quiet	stay	of	a	few	weeks	,	at	the	close	of	the
他	会	返回	为了	一个	安静的	停留	的	一个	很少	周	,	在	这	关闭	的	这

['siːz(ə)n] ,

season	,
季节	,

赛季结束后，他会回来安静地待上几个星期。

[tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [rɪ'zɔːrt] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

to	the	little	resort	which	we	had	visited	a	year	ago	,	and	there	,
到	这	小的	采取	哪个	我们	有	到访	一个	年	前	,	和	那里	,

回到我们一年前去过的那个小度假村，在那里，

[ɪf] ['bɛsiz] [helθ] [wʊd] [pər'mɪt] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [ə'reɪndʒ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['æbsəns]

if	Bessie's	health	would	permit	,	and	I	could	arrange	for	a	sufficient	absence
如果	贝西的	健康	会	允许	,	和	我	可以	安排	为了	一个	充足的	缺席

[frʌm; frəm] ['bɪznəs] ,

from	business	,
从	商业	,

如果贝西的身体状况允许，而且我能安排足够的时间请假，

[wiː; wi] [wʊd] [dʒɔɪn][ðem; ðəm] .

we	would	join	them	.
我们	会	加入	他们	.

我们会加入他们。

[bʌt; bət][aɪ]['ɔːlməʊst] ['dredɪd] ['teɪkɪŋ] ['mɪsɪz] . ['pɪŋkətən] [wɪð; wɪθ][juː 'es] , [ænd; ənd] ['daʊtɪd] ['weðər]

But	I	almost	dreaded	taking	Mrs	.	Pinkerton	with	us	,	and	doubted	whether
但	我	几乎	令人恐惧的	采取	太太	.	平克顿	和	我们	,	和	怀疑	无论

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [gəʊ] ;

she	would	go	;
她	会	去	;

但我几乎不敢带平克顿夫人一起去，也怀疑她是否会去；

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

at	the	same	time	,
在	这	相同的	时间	,

同时，

[aɪ][dɪd][nɑːt][laɪk][tuː; tə][prə'pəʊz] ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər][bɪ'haɪnd][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] .

I	did	not	like	to	propose	leaving	her	behind	to	take	care	of	the	cottage	.
我	做过	不是	喜欢	到	提出	离开	她	在后面	到	拿	关心	的	这	小屋	.

我不喜欢提议把她留下来照看小屋。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][pər'pleksəti] , [ænd; ənd] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [maɪ]['splendɪd] [nuː] ['prɑːspekts][ɪn] ['bɪznəs] ,

I	was	in	perplexity	,	and	,	notwithstanding	my	splendid	new	prospects	in	business	,
我	曾是	在	困惑	,	和	,	虽然	我的	灿烂	新的	前景	在	商业	,

[wʌz; wəz][nɑːt] ['fiːlɪŋ] ['tʃɪrf(ə)l] .

was	not	feeling	cheerful	.
曾是	不是	感觉	快乐	.

我感到困惑不已，尽管我的事业前景一片光明，但我却并不感到高兴。

['kʌmɪŋ]	[hoʊm]	[frʌm; frəm][ə; eɪ]	['restləs]	[raʊnd]	[ʌv; əv][ðə; ði]	['sɪti]	[ɑːn][ðə; ði]	[fɔːrθ]	[ʌv; əv][dʒʊ'laɪ]	,
Coming	**home**	**from**	**a**	**restless**	**round**	**of**	**the**	**city**	**on**	**the**	**Fourth**	**of**	**July**	**,**
未来	家	从	一个	不安	圆形的	的	这	城市	在	这	第四	的	七月	,

7月4日，在城里四处奔波后回到家，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

我那位岳母(That Mother-in-Law of Mine)

[wer] [aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [greɪt] ['næʃ(ə)nəl]['hɑːlədeɪ][ə; eɪ] [bɔːr] ,
where I had found the great national holiday a bore ,
在哪里 我 有 成立 这 伟大的 国家的 假期 一个 钻孔 ,

我觉得盛大的国庆节很无聊。

[aɪ] ['noʊtɪst] ['mɪstər] . ['dɛzməndz] [tiːm] ['kʌmɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːrdn] [geɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɪsk] [tɜːrn]
I noticed Mr . Desmond's team coming up to the garden gate with a brisk turn
我 注意到 先生 . 德斯蒙德的 团队 未来 向上 到 这 花园 门 和 一个 轻快 转动
.
:
.

我注意到德斯蒙德先生的队伍迅速转弯，来到了花园门口。

[ðæt] [faɪn] [oʊld]['dʒent(ə)lmən] — [aɪ] ['ɔːlweɪz] [fiːl] [laɪk] ['kɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm][oʊld][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
That fine old gentleman — I always feel like calling him old on account of his
那 美好的 老的 绅士 — 我 总是 感觉 喜欢 呼叫 他 老的 在 帐户 的 他的
[greɪ] ['wɪskərz] ,
gray whiskers ,
灰色的 胡须 ,

那位和蔼的老先生——我总是因为他灰白的胡须而想叫他"老先生"。

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['fɪfti] — [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [wɔːk] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]
though he was little more than fifty — came down the walk and with
尽管 他 曾是 小的 更多的 比 五十 — 来了 向下 这 走 和 和
['steɪtli] [pə'laɪtnəs] [ə'sɪstɪd] ['besi] [ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .
stately politeness assisted Bessie and the baby out of the carriage .
庄严 礼貌 协助 贝西 和 这 婴儿 出去 的 这 运输 .

虽然他才五十出头，但他还是沿着小路走下来，举止庄重有礼地扶着贝西和婴儿从婴儿车里出来。

[aɪ] [lʊkt] [tuː; tə] [siː] ['mɪsɪz] . ['pɪŋkətən] ['fɑːloʊ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [-]
I looked to see Mrs . Pinkerton follow , but she was not there , and [152]
我 看起来 到 看 太太 . 平克顿 跟随 , 但 她 曾是 不是 那里 , 和 [-]

我回头想看看平克顿夫人是否跟上来，但她不在那里，而且[152]

['klɪrli] ['mɪstər] . ['dezmənd] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [tuː; tə] [raɪd] .
clearly Mr . Desmond had not been to ride .
清楚地 先生 . 德斯蒙德 有 不是 到过 到 骑 .

显然，德斯蒙德先生不是来骑马的。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kwɪr] , [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [ə'mjuːzɪŋ] ,
It struck me as a little queer , not to say amusing ,
它 击 我 作为 一个 小的 酷儿 , 不是 到 说 有趣 ,

我觉得这有点奇怪，甚至有点滑稽。

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['kwaɪət] [teɪt] - - - [teɪt] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [waɪl]
that they had been having a quiet tête - à - tête together in the cottage while
那 他们 有 到过 拥有 一个 安静的 头 - - - 头 一起 在 这 小屋 尽管
[dʒɑːn] [geɪv] ['besi] [ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi][ðer; ðər] ['erɪŋ] .
John gave Bessie and the baby their airing .
约翰 给予 贝西 和 这 婴儿 他们的 播出 .

当时，约翰带着贝西和孩子在小屋里安静地交谈着。

[bʌt; bət] [ðen] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [streɪndʒ] ['iːðər] ,
But then , it was not so strange either ,
但 然后 , 它 曾是 不是 所以 奇怪的 任何一个 ,

但仔细想想，这其实也并非那么奇怪。

[fɔːr; fər][wʌz; wəz][hiː; hi][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [ˌjuː 'es][ɪn] [tuː] [deɪz] ?

for	was	he	not	going	to	leave	us	in	two	days	?
为了	曾是	他	不是	去	到	离开	我们	在	二	天	?

他难道不是两天后就要离开我们了吗?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [ʌn'kɑːmən] [θɪŋ] [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['piŋkətən] [tuː; tə] [steɪ] [wɪ'ðɪn] [waɪl] ['besi]

It	was	no	uncommon	thing	for	Mrs	.	Pinkerton	to	stay	within	while	Bessie
它	曾是	不	罕见	事物	为了	太太	.	平克顿	到	停留	之内	尽管	贝西

[wʌz; wəz] [aʊt] ,

was	out	,
曾是	出去	,

贝西外出时，平克顿太太待在家里并不罕见。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['prɑːbəbli] [drɑːpt] [ɪn] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə][faɪnd]

and	he	had	probably	dropped	in	late	in	the	afternoon	,	expecting	to	find
和	他	有	大概	掉落	在	晚的	在	这	下午	,	期待	到	寻找

[ˌjuː 'es][ɔːl][æt; ət] [hoʊm] ,

us	all	at	home	,
我们	全部	在	家	,

他可能是在下午晚些时候过来的，以为我们都在家。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] .

as	it	was	a	holiday	.
作为	它	曾是	一个	假期	.

因为那天是假日。

[aɪ] [beɪd] [hɪm; ɪm] [gʊd] [baɪ][ɪn] [keɪs] [aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ,

I	bade	him	good	by	in	case	I	did	not	see	him	again	,
我	巴德	他	好的	经过	在	案件	我	做过	不是	看	他	再次	,

我向他道别，以防以后再也见不到他。

[æz; əz][hiː; hi][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [tuː; tə] [raɪd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] .

as	he	got	into	the	carriage	to	ride	back	to	the	city	.
作为	他	得到	进入	这	运输	到	骑	后退	到	这	城市	.

他上了马车，准备乘车返回城里。

“ [oʊ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [juː; jʊ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,

“	Oh	,	I	shall	see	you	to	-	morrow	,
“	哦	,	我	将	看	你	到	-	明天	,

“哦，明天见。”

” [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [brɪsk] [toʊn] [wɪtʃ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [hə'bɪtʃuəl][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ʌv; əv] [leɪt] .

”	he	said	in	a	brisk	tone	which	had	not	been	habitual	with	him	of	late	.
”	他	说	在	一个	轻快	语气	哪个	有	不是	到过	习惯性的	和	他	的	晚的	.

“他语气干脆利落，这在他最近的日子里并不常见。”

[ðæt] ['iːvnɪŋ] [maɪ] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [wʌz; wəz] [ʌn'kɑːmənli] ['greɪʃəs] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['æbsənt] - ['maɪndɪd] , ,

That	evening	my	mother	-	in	-	law	was	uncommonly	gracious	,	a	little	absent	-	minded
那	晚上	我的	母亲	-	在	-	法律	曾是	不寻常地	亲切	,	一个	小的	缺席的	-	有思想

那天晚上，我的岳母异常和蔼，只是有点心不在焉。

[ænd; ənd] [mɔːr] ['plez(ə)nt] [ɪn]['spɪrɪt][ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd]['evər] [noʊn] [hɜːr; hər] .

and	more	pleasant	in	spirit	than	I	had	ever	known	her	.
和	更多的	令人愉快的	在	精神	比	我	有	曾经	已知	她	.

她比我以往认识的她更加和蔼可亲。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [fɪld] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪnwərd] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [aʊt]

She	seemed	to	be	filled	with	an	inward	satisfaction	that	I	could	not	make	out
她	似乎	到	是	已填	和	一个	向内	满意	那	我	可以	不是	制作	出去

[æt; ət][ɔːl] .

at	all	.
在	全部	.

她似乎内心充满了一种我无法察觉的满足感。

['besi] [ænd; ənd][aɪ][bəuθ] [riˈmɑːkt] [ˌaɪ ˈtiː] ,

Bessie	and	I	both	remarked	it	,
贝西	和	我	两个都	评论	它	,

贝西和我都注意到了这一点。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] [sərˈmaɪz] ['eni] [kɔːz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈpærənt] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər]

but	could	not	surmise	any	cause	for	the	apparent	change	that	had	come	over
但	可以	不是	推测	任何	原因	为了	这	明显	改变	那	有	来	超过

[ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [driːm] . [-]

the	spirit	of	her	dream	.	[	153	]
这	精神	的	她	梦	.	[	-	]

但她无法推测出梦境精神发生明显变化的原因。[153]

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [ɑːn] [riːtʃɪŋ] [taʊn] ,

Next	morning	,	on	reaching	town	,
下一个	早晨	,	在	到达	镇	,

第二天早上到达镇上后，

[aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [noʊt] ['æskɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [step] ['oʊvər][tuː; tə]['mɪstər] . ['dɛzməndz] ['ɑːfɪs] [wen] [aɪ]

I	found	a	note	asking	me	to	step	over	to	Mr	.	Desmond's	office	when	I
我	成立	一个	笔记	问	我	到	步	超过	到	先生	.	德斯蒙德的	办公室	什么时候	我

[kʊd; kəd][faɪnd] [taɪm] .

could	find	time	.
可以	寻找	时间	.

我发现一张纸条，上面写着让我有空的时候去德斯蒙德先生的办公室一趟。

[aɪ] [went] [æt; ət][maɪ] ['liːʒər] , ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz] [ʌp] .

I	went	at	my	leisure	,	wondering	what	was	up	.
我	去	在	我的	闲暇	,	好奇	什么	曾是	向上	.

我悠闲地去了那里，想知道发生了什么事。

[æz; əz][aɪ] ['entərd] , [hiː; hi] [siːmd] [rɪ'mɑːrkəbli] ['kɔːrdʒəl][ænd; ənd] ['hæpi] .

As	I	entered	,	he	seemed	remarkably	cordial	and	happy	.
作为	我	进入	,	他	似乎	非常	亲切	和	快乐的	.

我进去的时候，他看起来非常热情友好，心情也很好。

“ [aɪ][faɪnd] [ðæt] [blʌnt] , ” [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['bɪznəs] - [laɪk] [wei] ,

“	I	find	that	Blunt	,	”	he	said	in	a	business	-	like	way	,
“	我	寻找	那	钝	,	”	他	说	在	一个	商业	-	喜欢	方式	,

“我觉得布朗特，”他用一种公事公办的语气说道。

“ [wʊd] [laɪk][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [teɪk] [hoʊld][æt; ət][wʌns] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] .

“	would	like	to	have	you	take	hold	at	once	,	if	possible	.
“	会	喜欢	到	有	你	拿	抓住	在	一次	,	如果	可能的	.

“如果可以的话，希望您能立即着手处理。”

[ðer; ðər] [əˈferz] [ɑːr; ər][ɪn][sʌm; səm][kənˈfjuːʒ(ə)n][ænd; ənd] [niːd] [æn; ən] [ɪkˈspɪrɪənst] [hænd][tuː; tə]

Their	affairs	are	in	some	confusion	and	need	an	experienced	hand	to
他们的	事务	是	在	一些	困惑	和	需要	一个	经验丰富的	手	到

['streɪtn] [ðem; ðəm][aʊt] .

straighten	them	out	.
拉直	他们	出去	.

他们的事务有些混乱，需要一位经验丰富的人来理顺。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ˈnesəseri] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ][bɑːnd] , [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [hɪr] [ɔːl]

It	will	be	necessary	for	you	to	give	a	bond	,	which	I	have	here	all
它	将要	是	必要的	为了	你	到	给	一个	纽带	,	哪个	我	有	这里	全部

[prɪˈperd] ,

prepared	,
准备	,

你需要提供一份担保书，我已经准备好了。

[wɪð; wɪθ] [ˌsætɪsˈfæktəri] [ˈʃuətiz] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [niːd] [ˈoʊnli] [gɪv] [ˌjuː ˈes][jʊr; jər] [ˈsɪgnətʃər] ,

with	satisfactory	sureties	,	and	you	need	only	give	us	your	signature	,
和	令人满意的	担保人	,	和	你	需要	仅有的	给	我们	你的	签名	,

只要提供令人满意的担保，您只需签字即可。

[wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [ˈprɑːpərli] [ˈwitnist] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] . ”

which	I	will	have	properly	witnessed	on	the	spot	.	”
哪个	我	将要	有	适当地	目击者	在	这	点	.	”

我将亲眼目睹这一切。”

“ [oʊ] , [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] ?

“	Oh	,	is	that	it	?
“	哦	,	是	那	它	?

“哦，就这些吗？”

” [aɪ] [θɔːt] .

”	I	thought	.
”	我	想法	.

我心想。

[streɪndʒ] [aɪ] [ˈdɪdnt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ɪts] [ˈhævɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][maɪ] [nuː] [pəˈzɪʃ(ə)n] .

Strange	I	didn't	think	of	its	having	something	to	do	with	my	new	position	.
奇怪的	我	没有	思考	的	它是	拥有	某物	到	做	和	我的	新的	位置	.

奇怪，我竟然没想到这和我新职位有关。

[aɪ] [nuː] [aɪ][kʊd; kəd][get] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][maɪ][oʊld] [pleɪs] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈwiːks] [ˈnoʊtɪs] ,

I	knew	I	could	get	away	from	my	old	place	at	a	week's	notice	,
我	知道	我	可以	得到	离开	从	我的	老的	地方	在	一个	本周	注意	,

我知道我只要提前一周通知就能离开原来的住处。

[æz; əz][aɪ][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [meɪd] [noʊn] [maɪ] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [liːv] ,

as	I	had	already	made	known	my	intention	to	leave	,
作为	我	有	已经	制成	已知	我的	意图	到	离开	,

因为我已经表明了我离开的意愿，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈsevrəl] [ˈæplikənts] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pəˈzɪʃ(ə)n] .

and	there	were	several	applicants	for	the	position	.
和	那里	是	一些	申请人	为了	这	位置	.

该职位有多名申请者。

[ðə; ði][bɑːnd][wʌz; wəz][ˈeksɪkjuːtɪd] [wɪˈðaʊt] [ˌhezɪˈteɪʃ(ə)n] .

The	bond	was	executed	without	hesitation	.
这	纽带	曾是	执行	没有	犹豫	.

债券发行毫不犹豫地执行了。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [luːz] [jʊr; jər][veɪˈkeɪʃ(ə)n] , ” [ˈmɪstər] . [ˈdezmənd] [sed] , “ [ðoʊ] [jʊr; jər] [ˈsæləri] [wɪl]

“	You	will	not	lose	your	vacation	,	”	Mr	.	Desmond	said	,	“	though	your	salary	will
“	你	将要	不是	失去	你的	假期	,	”	先生	.	德斯蒙德	说	,	“	尽管	你的	薪水	将要

[bɪˈgɪn] [æt; ət] [wʌns] .

begin	at	once	.
开始	在	一次	.

“你的假期不会取消，”德斯蒙德先生说，“但你的工资会立即开始发放。”

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən][get] ['mætərz] [ɪn]['ɔːrdər] , [wɪtʃ] [meɪ] [teɪk] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔːr] [mɔːr] ,

As	soon	as	you	can	get	matters	in	order	,	which	may	take	a	month	or	more	,
作为	很快	作为	你	能	得到	事情	在	命令	,	哪个	可能	拿	一个	月	或者	更多的	,

一旦你能把事情处理妥当，这可能需要一个月或更长时间，

[juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [-]

you	are	to	be	[	154	]
你	是	到	是	[	-	]

你将成为[154]

[ə'laʊd] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] - ['æbsəns] [tuː; tə] [rɪ'kuːpəreɪt] [ænd; ənd] [get] ['fʊli] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][jʊr; jər]

allowed	a	few	weeks	'	absence	to	recuperate	and	get	fully	prepared	for	your
允许	一个	很少	周	-	缺席	到	疗养	和	得到	完全	准备	为了	你的

[nuː] [riˌspɑːnsə'bɪlətiz] .

new	responsibilities	.
新的	职责	.

允许你休息几周时间恢复精力，并为新的职责做好充分准备。

" ['θæŋkɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] , [aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][goʊ] , [wen] [hiː; hi] [sed] , " [sɪt]

"	Thanking	him	for	his	kindness	,	I	was	about	to	go	,	when	he	said	,	"	Sit
"	谢谢	他	为了	他的	仁慈	,	我	曾是	关于	到	去	,	什么时候	他	说	,	"	坐

[daʊn] , ['mɪstər] . ['trævɝz] .

down	,	Mr	.	Travers	.
向下	,	先生	.	特拉弗斯	.

"我感谢了他的好意，正要离开时，他说：'请坐，特拉弗斯先生。

[aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [els] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] . "

I	have	something	else	to	say	to	you	.	"
我	有	某物	别的	到	说	到	你	.	"

我还有话要对你说。

" [wɒts] ['kʌmɪŋ] [naʊ] ?

"	What's	coming	now	?
"	是什么	未来	现在	?

接下来会发生什么?

" [aɪ] ['wʌndɝd] , [æz; əz][aɪ] [tʊk] [maɪ] [siːt] [ə'gen] .

"	I	wondered	,	as	I	took	my	seat	again	.
"	我	想知道	,	作为	我	采取	我的	座位	再次	.

我重新坐下时，心中不禁思索着。

['mɪstər] . ['dezmənd] [siːmd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [haʊ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [hɪz; ɪz] [nuː] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn]

Mr	.	Desmond	seemed	a	little	at	a	loss	how	to	begin	his	new	communication
先生	.	德斯蒙德	似乎	一个	小的	在	一个	损失	如何	到	开始	他的	新的	沟通

,

,

,

德斯蒙德先生似乎有点不知所措，不知道该如何开始他的新沟通。

[ænd; ənd] [keɪm] ['nɪrər] [əˈpiərɪŋ] [ɪm'bærəst] [ðæn; ðən][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] ['pɑːsəb(ə)l]

and	came	nearer	appearing	embarrassed	than	I	should	have	thought	possible
和	来了	更近	出现	尴尬的	比	我	应该	有	想法	可能的

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

for	him	.
为了	他	.

他表现出的尴尬程度，简直超乎我的想象。

" [ðə; ðiˈ][fækt][ɪz] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][læst] , " [aɪ][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [maɪ][maɪnd] [ə'baʊt] ['goʊɪŋ] [ə'brɔːd] .

"	The	fact	is	,	"	he	said	at	last	,	"	I	have	changed	my	mind	about	going	abroad	.
"	这	事实	是	,	"	他	说	在	最后的	,	"	我	有	已更改	我的	头脑	关于	去	国外	.

"事实上，"他最后说道，"我已经改变了出国的想法。"

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [aɪ] [lʊkt] ['veri] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] [ænd; ənd] ['pʌz(ə)ld] ,
" I have no doubt I looked very much surprised and puzzled ,
" 我 有 不 怀疑 我 看起来 非常 很多 惊讶 和 困惑 ,

“毫无疑问，我当时看起来非常惊讶和困惑。”

[ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [feɪs] , [hiː; hi] [went] [ɑːn] , —
and smiling at the expression of my face , he went on , —
和 微笑 在 这 表达 的 我的 脸 , 他 去 在 , 一

他看着我脸上的表情，笑着继续说道——

“ [jʊr; jər] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] , ['mɪsɪz] . ['piŋkətən] , [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['wɜːrði] ['wʊmən] ; [ɪn][fækt] , [ə; eɪ]
“ Your mother - in - law , Mrs . Pinkerton , is a very worthy woman ; in fact , a
“ 你的 母亲 - 在 - 法律 , 太太 . 平克顿 , 是 一个 非常 值得 女士 ; 在 事实 , 一个
[rɪ'mɑːrkəbli] ['wɜːrði] ['wʊmən] .
remarkably worthy woman .
非常 值得 女士 .

“你的岳母平克顿夫人是一位非常优秀的女性；事实上，她是一位非常优秀的女性。”

" [aɪ] ['kudnt] [dɪ'naɪ] [ðæt] ; [bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [tʃuːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] [tuː; tə]
" I couldn't deny that ; but why should he choose such a time and place to
" 我 不能 否定 那 ; 但 为什么 应该 他 选择 这样的 一个 时间 和 地方 到
['kɑːmplɪmənt] [hɜːr; hər] ?
compliment her ?
赞扬 她 ?

“我无法否认这一点；但他为什么要选择这样的时间和地点来赞美她呢？”

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪl] ['nɪrər] [ə'proʊtʃ] [tuː; tə] [ɪm'bærəsmənt] [ɪn]
“ Do you know , " he added , with a still nearer approach to embarrassment in
“ 做 你 知道 , " 他 额外 , 和 一个 仍然 更近 方法 到 尴尬 在
[hɪz; ɪz] ['mænər] ,
his manner ,
他的 方式 ,

“你知道吗？”他补充道，语气中带着一丝尴尬。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [blʌʃ] [ɑːn][hɪz; ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][kɑːm] [feɪs] ,
and something like a blush on his usually calm face ,
和 某物 喜欢 一个 脸红 在 他的 通常 冷静的 脸 ,

他那张平日里平静的脸上，似乎泛起了一丝红晕。

“ [aɪ][hæv; həv] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['mɪsɪz] . ['dezmənd] . " [-]
“ I have asked her to become Mrs . Desmond . " [155]
“ 我 有 问 她 到 变得 太太 . 德斯蒙德 . " [-]

“我已经请求她成为德斯蒙德夫人。”[155]

“ [ðə; ði]['dev(ə)l][juː; jʊ][hæv; həv] ! " [wʌz; wəz][maɪ] [θɔːt] [æz; əz] [ə'stɑːnɪʃmənt] ['ferli] [ˌoʊvər'keɪm][ˌem 'iː] .
“ The devil you have ! " was my thought as astonishment fairly overcame me .
“ 这 魔鬼 你 有 ! " 曾是 我的 想法 作为 惊讶 相当 克服 我 .

“你手里的魔鬼！”我当时心里想，震惊之余，我几乎无法相信眼前的一切。

[aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ][tɜːrn][tuː; tə][biː; bi] [ɪm'bærəst] ,
I didn't say it , though , but it was my turn to be embarrassed ,
我 没有 说 它 , 尽管 , 但 它 曾是 我的 转动 到 是 尴尬的 ,

虽然我没说出口，但其实该轮到我尴尬了。

[ænd; ənd][aɪ]['hɑːrdli] [nuː] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] .
and I hardly knew what to say .
和 我 几乎 知道 什么 到 说 .

我几乎不知道该说什么。

['hævɪŋ] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , ['mɪstər] . ['dezmənd] ['ferli] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz] [ˌekwə'nɪməti] .
Having got it out , Mr . Desmond fairly recovered his equanimity .
拥有 得到 它 出去 , 先生 . 德斯蒙德 相当 恢复 他的 平静 .

把话说完之后，德斯蒙德先生的情绪基本恢复了平静。

“ [jes] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [aɪ] [pʊt] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,

“	**Yes**	**,**	”	**he**	**said**	**,**	“	**I**	**put**	**the**	**idea**	**away**	**from**	**me**	**for**	**a**	**long**	**time**	**,**
”	是的	,	”	他	说	,	“	我	放	这	主意	离开	从	我	为了	一个	长的	时间	,

“是的，”他说，“我把这个想法搁置了很久。”

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [pər'sɪst] [ɪn] ['groʊɪŋ] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] ,

but	**it**	**would**	**persist**	**in**	**growing**	**upon**	**me**	**,**
但	它	会	坚持	在	生长	之上	我	,

但它却在我心中不断滋长。

[ænd; ənd] [aɪ] ['faɪnəli] [kən'kluːdid] [ðæt] [pər'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [kən'trɪbjuːt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv]

and	**I**	**finally**	**concluded**	**that**	**perhaps**	**it**	**might**	**contribute**	**to**	**the**	**happiness**	**of**
和	我	最后	结束	那	也许	它	可能	贡献	到	这	幸福	的

[ɔːl] ['pɑːrtiz] ,

all	**parties**	**,**
全部	各方	,

最后我得出结论，这或许有助于各方的幸福。

[soʊ] [aɪ] [hæv; həv] ['teɪkən] [ðə; ði] [plʌndʒ] .

so	**I**	**have**	**taken**	**the**	**plunge**	**.**
所以	我	有	已采取	这	暴跌	.

所以我决定放手一搏。

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [ə'pruːv] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kwɪr] ['twɪŋk(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪ] .

I	**hope**	**you**	**approve**	**of**	**it**	**,**	**”**	**he**	**added**	**,**	**with**	**a**	**queer**	**twinkle**	**in**	**his**	**eye**	**.**
我	希望	你	批准	的	它	,	”	他	额外	,	和	一个	酷儿	闪烁	在	他的	眼睛	.

“我希望你会喜欢它，”他补充道，眼中闪过一丝奇异的光芒。

“ [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [maɪ] [hɑːrt] , [sɜːr] , ” [aɪ] [sed] ['ɜːrnɪstli] ;

“	**With**	**all**	**my**	**heart**	**,**	**sir**	**,**	**”**	**I**	**said**	**earnestly**	**;**
”	和	全部	我的	心	,	先生	,	”	我	说	切实	;

“我发自内心地想，先生，”我诚恳地说；

“ [ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [æz; əz] ['pliːzɪŋ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [sər'praɪzɪŋ] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [ɔːl] .

“	**and**	**I**	**am**	**sure**	**it**	**will**	**be**	**as**	**pleasing**	**as**	**it**	**is**	**surprising**	**to**	**us**	**all**	**.**
”	和	我	是	当然	它	将要	是	作为	令人愉悦	作为	它	是	奇怪	到	我们	全部	.

“我相信，这一定会让我们所有人感到既高兴又惊讶。”

” [θruː'aʊt] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [aɪ] [wʌz; wəz] ['restləs] , [ænd; ənd] ['iːgər] [tuː; tə] [get] [hoʊm] [tuː; tə] [tel]

”	**Throughout**	**that**	**afternoon**	**I**	**was**	**restless**	**,**	**and**	**eager**	**to**	**get**	**home**	**to**	**tell**
”	自始至终	那	下午	我	曾是	不安	,	和	渴望的	到	得到	家	到	告诉

['besi] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [nuːz] .

Bessie	**the**	**wonderful**	**news**	**.**
贝西	这	精彩的	消息	.

“那天下午我一直坐立不安，急切地想回家告诉贝西这个好消息。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['lɔːŋgɪst] [ˌæftər'nuːn] [aɪ] ['evər] [sɔː] , [bʌt; bət] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ˌaɪ 'tiː] [pæst] [ænd; ənd]

It	**was**	**the**	**longest**	**afternoon**	**I**	**ever**	**saw**	**,**	**but**	**at**	**length**	**it**	**passed**	**and**
它	曾是	这	最长	下午	我	曾经	锯	,	但	在	长度	它	通过了	和

[aɪ] ['hɜːrid] [hoʊm] .

I	**hurried**	**home**	**.**
我	慌忙	家	.

那是我经历过的最漫长的下午，但最终它还是过去了，我匆匆赶回家。

[æz; əz] ['besi] [met] [ˌem 'iː] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [aɪ] [sed] ['iːgərli] , “ [aɪv] [gɑːt] [ə; eɪ] [sər'praɪz] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ,

As	**Bessie**	**met**	**me**	**at**	**the**	**door**	**I**	**said**	**eagerly**	**,**	**“**	**I've**	**got**	**a**	**surprise**	**for**	**you**	**,**
作为	贝西	遇见	我	在	这	门	我	说	急切地	,	”	我已经	得到	一个	惊喜	为了	你	,

['dɪəri] .

deary	**.**
亲爱的	.

贝西在门口迎接我时，我急切地说：“亲爱的，我给你准备了一个惊喜。”

" [naʊ] [aɪ] ['noʊtɪst] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɔːl] [smaɪlz] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv]

"	Now	I	noticed	for	the	first	time	that	she	was	all	smiles	and	full	of
"	现在	我	注意到	为了	这	第一的	时间	那	她	曾是	全部	微笑	和	满的	的

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['iːgər] [tuː; tə] [sər'praɪz] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] .

something	that	she	was	eager	to	surprise	me	with	.
某物	那	她	曾是	渴望的	到	惊喜	我	和	.

“这时我才第一次注意到，她脸上始终挂着笑容，似乎很想给我一个惊喜。”

[ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [iːtʃ] ['rekəgnaɪzd] [-]

Simultaneously	each	recognized	[	156	]
同时地	每个	认可	[	-	]

同时，每个被识别[156]

[ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd][ðə; ði]['siːkrət] [ɔːl'redi] .

that	the	other	had	the	secret	already	.
那	这	其他	有	这	秘密	已经	.

对方已经知道了这个秘密。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ; [wʌt] [ə; eɪ] [fuːl] [aɪ][wʌz; wəz] !

Of	course	;	what	a	fool	I	was	!
的	课程	;	什么	一个	傻子	我	曾是	!

当然，我真是个傻瓜！

[hɜːr; hər] ['mʌðər] ['nætʃ(ə)rəli] [ɪ'nʌf] [wʊd] [tel] [hɜːr; hər] [waɪl] ['mɪstər] . ['dezmənd] [broʊk] [ðə; ði]

Her	mother	naturally	enough	would	tell	her	while	Mr	.	Desmond	broke	the
她	母亲	自然	足够的	会	告诉	她	尽管	先生	.	德斯蒙德	打破	这

['mætər] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

matter	to	me	.
事情	到	我	.

她母亲自然会告诉她，而德斯蒙德先生则把这件事告诉了我。

“ ['iznt] [ˌaɪ 'tiː]['dʒɑːli] ?

“	Isn't	it	jolly	?
"	不是	它	快乐的	?

“是不是很有趣？”

" [aɪ] [sed] .

"	I	said	.
"	我	说	.

我说。

“ [waɪ] , ['tʃɑːrli] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ðen] [soʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv] [pʊr] , [dɪr] ['mæmə] ?

“	Why	,	Charlie	,	are	you	then	so	anxious	to	get	rid	of	poor	,	dear	mamma	?
"	为什么	,	查理	,	是	你	然后	所以	焦虑的	到	得到	摆脱	的	贫穷的	,	亲爱的	妈妈	?

“查理，那你为什么这么急着摆脱可怜的妈妈呢？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [hæf] [rɪ'proʊtʃfəli] [ænd; ənd][hæf] ['tiːzɪŋli] .

"	she	said	,	half	reproachfully	and	half	teasingly	.
"	她	说	,	一半	责备地	和	一半	戏谑地	.

“她说，”语气半是责备半是戏谑。

“ [oʊ] , [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] [naɪs][fɔːr; fər][ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ?

“	Oh	,	no	,	of	course	not	,	but	it	is	really	nice	for	all	of	us	,	isn't	it	now	?
"	哦	,	不	,	的	课程	不是	,	但	它	是	真的	好的	为了	全部	的	我们	,	不是	它	现在	?

“哦，不，当然不是，但这对我们所有人来说真的很好，不是吗？”

[ʃiː; ʃi] [wəʊnt] [biː; bi] [fɑːr] [ɔːf] , [juː; jʊ] [noʊ] ; [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] ['aʊər; ɑːr] ['lɪt(ə)l] [hoʊm] [ɔːl] [tuː; tə]

She	won't	be	far	off	,	you	know	;	we	shall	have	our	little	home	all	to
她	惯于	是	远的	离开	,	你	知道	;	我们	将	有	我们的	小的	家	全部	到

[ɑːr'selvz] ,

ourselves	,
我们自己	,

她不会走远的，你知道；我们将独享我们的小家。

[ænd; ənd] ['mɪstər] . ['dezmənd] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['gɑːrdiən] [fɔːr; fər] [juː 'es] .

and	Mr	.	Desmond	will	be	a	sort	of	guardian	for	us	.
和	先生	.	德斯蒙德	将要	是	一个	种类	的	监护人	为了	我们	.

德斯蒙德先生将成为我们的监护人。

[ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] [sed] [bɪ'fɔːr] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['dʒɑːli] . ”

And	as	I	said	before	,	I	think	it	is	jolly	.	”
和	作为	我	说	前	,	我	思考	它	是	快乐的	.	”

正如我之前所说，我认为这很有趣。

“ [wel] , [aɪ] [mʌst; məst] [kən'fes] [aɪ] [duː] [nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [laɪk] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] ['mæmə] ['mæriŋ]

“	Well	,	I	must	confess	I	do	not	altogether	like	the	idea	of	mamma	marrying
“	出色地	,	我	必须	承认	我	做	不是	共	喜欢	这	主意	的	妈妈	结婚

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

“嗯，我必须承认，我不太喜欢妈妈再婚的想法。”

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [mɪs] [hɜːr; hər] ['veri] [mʌtʃ] , ['æftər] [ɔːl] .

and	I	shall	miss	her	very	much	,	after	all	.
和	我	将	错过	她	非常	很多	,	后	全部	.

我终究会非常想念她。

” [aɪ] ['kudnt] [help] ['læfɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['wʊmənz] [dɪ'mjʊr] ['kaʊntənəns] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sed]

”	I	couldn't	help	laughing	at	the	little	woman's	demure	countenance	,	as	she	said
”	我	不能	帮助	笑	在	这	小的	女性的	端庄	面容	,	作为	她	说

[ðɪs] .

this	.
这	.

“听到这位小妇人说这番话时，我忍不住被她那副矜持的表情逗笑了。”

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [treɪs] [ʌv; əv] ['dʒeləsi] [ɪn] [hɜːr; hər] ['dʒent(ə)l] [hɑːrt] — ['dʒeləsi] [soʊ] ['nætʃ(ə)rəl]

There	was	a	little	trace	of	jealousy	in	her	gentle	heart	—	jealousy	so	natural
那里	曾是	一个	小的	痕迹	的	妒忌	在	她	温和的	心	—	妒忌	所以	自然的

[tuː; tə] ['wɪmɪn] — [æt; ət] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [ə'nʌðɝz] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ɔːf] ,

to	women	—	at	the	idea	of	another's	taking	her	mother	off	,
到	女性	—	在	这	主意	的	另一个的	采取	她	母亲	离开	,

在她温柔的心中，有一丝嫉妒的曙光——这是女人天生的嫉妒——一想到别人要带走她的母亲，她就感到一阵嫉妒。

[dʒʌst] [æz; əz] [ðæt] [gʊd] ['wʊmən] [hæd; həd] [bɪn] ['dʒeləs] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['teɪkɪŋ] [ɔːf] .

just	as	that	good	woman	had	been	jealous	at	her	taking	off	.
只是	作为	那	好的	女士	有	到过	嫉妒的	在	她	采取	离开	.

就像那位善良的女士嫉妒她离开一样。

[aɪ] [ə'kjuːzd] [hɜːr; hər] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [rɪ'pjuːdiˌeɪtid] [ðə; ði] [aɪ'diːə] .

I	accused	her	of	it	,	and	she	repudiated	the	idea	.
我	被告	她	的	它	,	和	她	被否认	这	主意	.

我指责她做了这件事，但她否认了。

[bʌt; bət] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [mʌst; məst] [æd'mɪt] [ðæt] [θɪŋz] [hæd; həd] [-]

But	everybody	must	admit	that	things	had	[	157	]
但	大家	必须	承认	那	事物	有	[	-	]

但每个人都必须承认，事情已经[157]

['fɔːlən] [aʊt] [dʒʌst] [raɪt] [fɔːr; fər] [ɔːl] ['pɑːrtiz] ,
fallen out just right for all parties ,
倒下 出去 只是 正确的 为了 全部 各方 ,

这对各方来说都是个恰到好处的结果。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] ['teɪkən] [frʌm; frəm] ['aʊər; ɑːr] ['haʊshoʊld] [baɪ] [ə; eɪ] [nuː]
and the shadow was to be taken from our household by a new
和 这 阴影 曾是 到 是 已采取 从 我们的 家庭 经过 一个 新的
[bɜːrst] [ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] ,
burst of sunlight ,
爆裂 的 阳光 ,

新的阳光将驱散我们家中的阴影。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [hɑːrt] - ['bɜːrnɪŋ] [fɔːr; fər] ['enibɑːdi] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]
without any heart - burning for anybody , and with nothing but satisfaction
没有 任何 心 - 燃烧 为了 任何人 , 和 和 没有什么 但 满意
[fɔːr; fər] [ɔːl] .
for all .
为了 全部 .

没有人感到痛苦，所有人都感到满意。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [ðə; ði] [nuː] ['mærɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd] ['prez(ə)ntli] [ə'kɜːr] ,
It was arranged that the new marriage should presently occur ,
它 曾是 安排 那 这 新的 婚姻 应该 目前 发生 ,

双方已安排好新婚仪式立即举行。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mə'tʃʊr] ['kʌp(ə)l] [teɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [trɪp] ,
and the mature couple take a little trip ,
和 这 成熟 夫妻 拿 一个 小的 旅行 ,

这对成熟的夫妇进行了一次短途旅行。

[ænd; ənd] [sər'praɪz] [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd] ['klærə] [baɪ] ['biːɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['fɛrvˌjuː] [hoʊ'tel] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .
and surprise George and Clara by being at the Fairview Hotel before them .
和 惊喜 乔治 和 克拉拉 经过 存在 在 这 费尔维尤 酒店 前 他们 .

抢在乔治和克拉拉之前抵达费尔维尤酒店，给他们一个惊喜。

[ðer; ðər] [fɜːrst] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tɜːrn] [ʌv; əv] [ə'ferz] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [kʌm] [wen] [ðeɪ] [ə'raɪvd]
Their first knowledge of the turn of affairs was to come when they arrived
他们的 第一的 知识 的 这 转动 的 事务 曾是 到 来 什么时候 他们 到达的
[ðer; ðər] [leɪt] [ɪn] ['ɔːgəst] ,
there late in August ,
那里 晚的 在 八月 ,

他们直到八月下旬抵达那里时，才第一次了解到事态的变化。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðer; ðər] [nuː] [rɪ'leɪʃnz] [ɪn] [pə'zeʃn] .
and found their new relations in possession .
和 成立 他们的 新的 关系 在 拥有 .

并发现他们的新关系拥有了所有权。

['besi] [ænd; ənd] [aɪ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ðə; ði] ['pɑːrti] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [briːf] [steɪ] ,
Bessie and I were to join the party for a brief stay ,
贝西 和 我 是 到 加入 这 派对 为了 一个 简短的 停留 ,

贝西和我打算短暂地加入聚会。

[ænd; ənd] [soʊ] [maɪ] [pər'pleksəti] [wʌz; wəz] ['hæpɪli] ['endɪd] . [-]
and so my perplexity was happily ended . [158]
和 所以 我的 困惑 曾是 快乐地 结束 . [-]

我的困惑就这样圆满结束了。[158]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] .
CHAPTER XIV .
章 十四 .

第十四章

[ə; eɪ] ['hæpi] ['prɑːspekt] .

A	HAPPY	PROSPECT	.
一个	快乐的	前景	.

令人欣喜的前景。

[tiː]

T
T

T

[hiː; hi] ['lændskeɪp] [ɪz] ['lʌvli] [ɪn] [ðiːz] ['lætər] [deɪz] [ʌv; əv] ['ɔːgəst] .

HE	landscape	is	lovely	in	these	latter	days	of	August	.
他	景观	是	迷人的	在	这些	后者	天	的	八月	.

八月下旬的景色真美。

[ðə; ði] ['maʊntnz] [ɑːr; ər][grænd][ænd; ənd] ['sɑːləm] [ɪn][ðer; ðər] [ˌevər'læstɪŋ] ['saɪləns] .

The	mountains	are	grand	and	solemn	in	their	everlasting	silence	.
这	山脉	是	盛大	和	庄严	在	他们的	永恒	沉默	.

群山巍峨壮丽，静谧无声。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [tə'geðər] [æt; ət][ðə; ði] ['fɛrvjuː] , [ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [fiːlz] [friː] [ænd; ənd] ['hæpi] .

We	are	together	at	the	Fairview	,	and	everybody	feels	free	and	happy	.
我们	是	一起	在	这	费尔维尤	,	和	大家	感觉	自由的	和	快乐的	.

我们齐聚费尔维尤，每个人都感到自由快乐。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [rɪ'streɪnt] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['fjuːtʃər] ['prɑːspekts][ɑːr; ər] [dɪ'laɪtf(ə)l] .

There	is	no	restraint	,	and	our	future	prospects	are	delightful	.
那里	是	不	克制	,	和	我们的	未来	前景	是	愉快	.

我们没有任何限制，未来前景一片光明。

[bɪ'fɔːr] [dʒɔːrdʒ] [left] [hoʊm] [ɪn][dʒuːn][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['veɪkənt] [tʃer] [ɪn]

Before	George	left	home	in	June	he	had	made	application	for	a	vacant	chair	in
前	乔治	左边	家	在	六月	他	有	制成	应用	为了	一个	空缺	椅子	在

[ðə; ði]['medɪk(ə)l] ['kɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [hɪz; ɪz] [krə'denʃ(ə)lz] [ænd; ənd][ˌtestə'məʊniːəlz] .

the	Medical	College	and	presented	his	credentials	and	testimonials	.
这	医疗的	大学	和	呈现	他的	证书	和	用户评价	.

乔治在六月份离开家之前，已经申请了医学院的一个空缺教席，并提交了他的资历和推荐信。

[hiː; hi] [ɪk'spektɪd] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [sed] ,

He	expected	nothing	from	it	,	he	said	,
他	预期的	没有什么	从	它	,	他	说	,

他说，他对此不抱任何期望。

[bʌt; bət] [wʊd] [liːv] [ˌem 'iː][tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [wʌz; wəz] [meɪd] .

but	would	leave	me	to	look	out	and	see	what	decision	was	made	.
但	会	离开	我	到	看	出去	和	看	什么	决定	曾是	制成	.

但这样一来，我就只能眼睁睁地看着别人做出什么决定了。

[aɪ][hæd; həd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pɔɪntmənt] .

I	had	brought	with	me	the	news	of	his	appointment	.
我	有	带来	和	我	这	消息	的	他的	预约	.

我带来了他被任命的消息。

[aɪ][hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [sɪ'kjʊrd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðə; ði][rɪ'fjuːz(ə)l][ʌv; əv][æn; ən] ['elɪgənt] [haʊs] [wɪtʃ]

I	had	also	secured	for	him	the	refusal	of	an	elegant	house	which
我	有	还	安全	为了	他	这	拒绝	的	一个	优雅的	房子	哪个

[hæd; həd] [bɪn] ['sʌd(ə)nli] ['veɪkeɪtɪd][ænd; ənd] ['ɔːfərd] [fɔːr; fər] [seɪl] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪljər] [ɪn]

had	been	suddenly	vacated	and	offered	for	sale	on	account	of	the	failure	in
有	到过	突然	空置	和	提供	为了	销售	在	帐户	的	这	失败	在

['bɪznəs] [ʌv; əv][ɪts] ['oʊnər] .

business	of	its	owner	.
商业	的	它是	所有者	.

我还帮他争取到了拒绝购买一栋漂亮的房子，这栋房子因为房主生意失败而突然空置并挂牌出售。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [nɪr] ['aʊər; ɑːr] ['kɑːtɪdʒ] , [hæd; həd] ['lʌvli] [sə'raʊndɪŋz] , [wʌz; wəz] ['bjuːtɪfli]

It	was	very	near	our	cottage	,	had	lovely	surroundings	,	was	beautifully
它	曾是	非常	靠近	我们的	小屋	,	有	迷人的	周围环境	,	曾是	非常漂亮

['fɜːrnɪʃt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [-]

furnished	,	and	was	to	be	[	159	]
提供	,	和	曾是	到	是	[	-	]

它离我们的小屋很近，周围环境优美，家具精美，而且[159]

[soʊld][wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts]['kɑːntents] .

sold	with	all its	contents	.
卖	和	全部它是	内容	.

连同所有配件一起出售。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [naʊ] [bɪn] [dɪ'saɪdɪd] [bɪ'twiːn] [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['dezmənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl]

It	has	now	been	decided	between	George	and	Mr	.	Desmond	that	it	shall
它	有	现在	到过	决定	之间	乔治	和	先生	.	德斯蒙德	那	它	将

[biː; bi] ['pəːtʃəst] [æt; ət] [wʌns] ,

be	purchased	at	once	,
是	购买	在	一次	,

乔治和德斯蒙德先生已经决定立即购买这处房产。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [bɪ'kʌm] [ðə; ði]['liːg(ə)l] [pə'zeʃn] [ʌv; əv]['klærə] , ['biːɪŋ] [peɪd] [fɔːr; fər] [aʊt] [ʌv; əv]

and	shall	become	the	legal	possession	of	Clara	,	being	paid	for	out	of
和	将	变得	这	合法的	拥有	的	克拉拉	,	存在	有薪酬的	为了	出去	的

[hɜːr; hər]['æmp(ə)l] ['fɔːrtʃən] ,

her	ample	fortune	,
她	充足	财富	,

并将成为克拉拉的合法财产，款项将从她丰厚的财产中支付。

[naʊ] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [oʊn] [kən'troʊl] , [bʌt; bət][nɑːt] [jet] ['teɪkən][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['ʌŋkəlz] ['kiːpɪŋ] .

now	under	her	own	control	,	but	not	yet	taken	from	her	uncle's	keeping	.
现在	在下面	她	自己的	控制	,	但	不是	然而	已采取	从	她	叔叔的	保持	.

现在她已完全掌控自己，但尚未脱离她叔叔的监护。

['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['dezmənd] [wɪl] [teɪk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ['mænʃ(ə)n] ,

Mr	.	and	Mrs	.	Desmond	will	take	possession	of	the	city	mansion	,
先生	.	和	太太	.	德斯蒙德	将要	拿	拥有	的	这	城市	大厦	,

德斯蒙德夫妇将入住这栋位于市中心的豪宅。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ɪts] [steɪt] [ænd; ənd] ['elɪgəns] [wɪl] [biː; bi] ['fʊli] [kept] [ʌp] .

and	I	have	no	doubt	that	its	state	and	elegance	will	be	fully	kept	up	.
和	我	有	不	怀疑	那	它是	状态	和	优雅	将要	是	完全	保留	向上	.

我毫不怀疑它的状态和优雅将得到充分保持。

[aɪ] [siː] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ['hæpi] [taɪmz] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ɔːl] ,

I	see	before	me	happy	times	for	us	all	,
我	看	前	我	快乐的	时代	为了	我们	全部	,

我预见到我们所有人都将迎来幸福的时光。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [ˌʌndər'stænd] [ænd; ənd] [ə'priːʃieɪt] [iːtʃ] ['ʌðər] .

and	at	last	I	think	we	understand	and	appreciate	each	other	.
和	在	最后的	我	思考	我们	理解	和	欣赏	每个	其他	.

最后，我想我们彼此理解和欣赏了。

['aʊər; ɑːr] [rɪ'leɪʃnz] ['biːɪŋ] ['prɑːpərli] [ænd; ənd] ['hæpɪli] [ə'dʒʌstɪd] , [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [mɔːr] “

Our	relations	being	properly	and	happily	adjusted	,	there	will	be	no	more	“
我们的	关系	存在	适当地	和	快乐地	调整	,	那里	将要	是	不	更多的	“

[ʌn'plezntnəs] .

unpleasantness	.
不愉快	.

如果我们的关系得到妥善和愉快的调整，就不会再有“不愉快”的事情发生。

〃 [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [əkˈnɑːlɪdʒ] [ðæt] ,

〃	And	I	must	acknowledge	that	,
〃	和	我	必须	承认	那	,

我必须承认这一点，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][pæst] [ˈfiːlɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [klaʊdz] [ðæt] [hæv; həv] [flekt] [ˈaʊər; ɑːr][skaɪ] ,

in	spite	of	past	feelings	and	the	little	clouds	that	have	flecked	our	sky	,
在	尽管如此	的	过去的	情怀	和	这	小的	云	那	有	有斑点的	我们的	天空	,

尽管过去有过一些感受，尽管天空中也曾出现过些许乌云，

[ˈsʌmtaɪmz] [ə'piərɪŋ] [dɑːrk][ænd; ənd] [pɔːrˈtentəs] , [ðiːz] [ˈhæpi] [rɪˈzʌlts] [ɑːr; ər] [duː] [ɪn][noʊ] [smɔːl]

sometimes	appearing	dark	and	portentous	,	these	happy	results	are	due	in	no	small
有时	出现	黑暗的	和	不祥的	,	这些	快乐的	结果	是	到期的	在	不	小的

['meʒər] [tuː; tə][maɪ] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] .

measure	to	My	Mother	-	in	-	Law	.
措施	到	我的	母亲	-	在	-	法律	.

这些有时看似阴暗且不祥的喜讯，很大程度上要归功于我的岳母。

[ðə; ði][end] .

The	End	.
这	结尾	.

剧终。

[-] [noʊt] : [ðə; ði] [ˈteɪbl] [bɪˈloʊ] [lɪsts] [ɔːl] [kəˈrekʃnz] [əˈplaɪd] [tuː; tə][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l][tekst] .

Transcriber's	Note	:	The	table	below	lists	all	corrections	applied	to	the	original	text	.
转录员的	笔记	:	这	桌子	以下	列表	全部	更正	应用	到	这	原来的	文本	.

转录者注：下表列出了对原文所做的所有更正。

[piː] . - : [ə; eɪ][hænd] [ɪnˈkeɪst] [ɪn][ə; eɪ][ˌem aɪ ˈtiː] → [mɪt]

p	.	39	:	a	hand	encased	in	a	mit	→	mitt
p	.	-	:	一个	手	包裹	在	一个	密特	→	手套

第39页：一只戴着手套的手 → mitt

[piː] . - :

p	.	128	:
p	.	-	:

第128页：

[['ædɪd] [kˈwoʊts]] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] [ʌv; əv][maɪ][seks] ?

[	added	quotes	]	better	than	any	other	of	my	sex	?
[	额外	引号	]	更好的	比	任何	其他	的	我的	性别	?

[添加引号] 比其他任何同性都强?

- [piː] . - :

'	p	.	131	:
-	p	.	-	:

第 131 页：

[['ædɪd] [kˈwoʊts]] [slɪŋk] [əˈweɪ] [ɪn] [ʃeɪm] .

[	added	quotes	]	slink	away	in	shame	.
[	额外	引号	]	潜行	离开	在	耻辱	.

[添加引号] 羞愧地溜走了。

- [piː] . - : [['ædɪd] [kˈwoʊts]] [ˌkju ju ˈi]['lese 'fer] ?

'	p	.	133	:	[	added	quotes	]	Que	faire	?
-	p	.	-	:	[	额外	引号	]	奎	公平	?

'p。 133：[添加引号] 公平吗?

〃 [piː] . - : [ænd; ənd] - [said] → ['besi]

〃	p	.	145	:	And	Besssie	sighed	→	Bessie
〃	p	.	-	:	和	-	叹了口气	→	贝西

第145页：贝西叹了口气→贝西

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神